BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'AIDE A LA FORMATION PROFESSIONNELLE MARITIME

Dictionnaire maritime thématique anglais et français

A. BRUNO
C. MOUILLERON

MASSON

DICTIONNAIRE MARITIME THÉMATIQUE
ANGLAIS ET FRANÇAIS

CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

Dans la même collection :

UTILISATION DU RADAR A LA MER. Principe, utilisation, aperçu technique. Par M. CAILLOU et F. PERCIER, 1984, 236 pages.

STATIQUE DU NAVIRE. Par R. HERVIEU, 1985, 408 pages.

DYNAMIQUE DU NAVIRE. Par P. DEVAUCHELLE, 1986, 264 pages.

DIESELS MARINS. Description et fonctionnement. Par J. BRIAND, préface de M. PONTOIZEAU, 1987, 344 pages.

LES RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE. Par H. HOLLARD, préface de R. HERVIEU, 1988, 104 pages.

TRAITÉ DE NAVIGATION. Par M. CAILLOU, D. LAURENT et F. PERCIER, préface de l'Institut français de navigation, 1989, 568 pages.

ÉCOLOGIE ET BIOLOGIE MARINES. Introduction à l'halieutique. Par J. COLLIGNON, 1991, 312 pages.

Autres ouvrages :

THÉORIE GÉNÉRALE DES MACHINES. Par P. ARQUÈS. *Collection Technologies de l'Université à l'Industrie.* 1989, 232 pages.

THÉORIE DES MACHINES ALTERNATIVES ET ROTATIVES - COMBUSTION. Études et problèmes commentés. Par P. ARQUÈS. *Collection Technologies de l'Université à l'Industrie.* 1991, 232 pages.

MOTEURS ALTERNATIFS A COMBUSTION INTERNE. Par P. ARQUÈS. *Collection Technologies de l'Université à l'Industrie.* 1987, 240 pages.

ÉNERGÉTIQUE ÉOLIENNE. Applications pratiques. Chauffage éolien. Production d'électricité. Pompage. Par J. HLADIK. *Collection Les Objectifs Scientifiques de Demain n° 15.* 1984, 220 pages.

LES PILES SOLAIRES. Le composant et ses applications. Par M. ORGERET. 1985, 264 pages.

LES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES DANS L'INDUSTRIE ET LE TERTIAIRE. Le choix et les solutions performantes. Par P. JOURDREN. *Collection Techniques et Procédés Industriels.* 1990, 144 pages.

LA FONCTION MAINTENANCE. Formation à la gestion de la maintenance industrielle. Par F. MONCHY. *Collection Technologies de l'Université à l'Industrie*, 2e édition, 1991, 464 pages.

DICTIONNAIRE DE PHYSIQUE. Par J.-P. MATHIEU, A. KASTLER et P. FLEURY. 3e édition, 1991, 576 pages.

ÉPHÉMÉRIDES ASTRONOMIQUES 1992. Par le BUREAU DES LONGITUDES. 1991, 320 pages.

Index et répertoires

Dans la table des matières (pages suivantes), on notera un certain nombre d'« index » et de « répertoires ».

Les index — en anglais et en français — se réfèrent aux « vocabulaires illustrés » de l'ouvrage. Les chiffres indiquent les pages où l'on peut retrouver les mots dans leur contexte, en particulier dans les légendes des figures.

Les répertoires — en français — correspondent aux « vocabulaires » qui les précèdent. Les mots de chaque répertoire sont suivis de chiffres qui renvoient aux chiffres placés en index devant les mots anglais du vocabulaire correspondant.

Indexes and Lists of main terms

In the Contents on the following pages a number of Indexes and Lists of main terms are mentioned.

The English and French Indexes are for use with the Illustrated vocabularies. The figures indicate the pages on which the words can be found in context, in particular in the keys to the illustrations.

The Lists give in French the main terms of the English-French vocabularies which precede them. The figures after each word of the Lists refer to the figures placed before each English word of the Vocabularies.

CONTENTS

Foreword V

PART I – THE SHIP 1

CHAPTER 1 Design and building 1

Ship description 2
Ship design: English-French vocabulary 5
■ List of main terms in French 14
Shipyards: ship ordering, building, launching and trials ..... [illegible]

CHAPTER 2 Ship construction 25

Illustrated English and French vocabulary 25
■ English index 49
■ French index 51

CHAPTER 3 Equipment, fittings and accommodation 53

Illustrated English and French vocabulary 53

CHAPTER 4 Engines 94

Illustrated English and French vocabulary: Diesel engines, steam generation, turbines and auxiliary machinery 94
Electrical installation 139
Automation 141
■ English index for Chapters 3 and 4 144
■ French index for Chapters 3 and 4 150

PART II – TYPES OF SHIPS ..... 1[illegible]

CHAPTER 1 List of ship types 158

CHAPTER 2 Merchant ships 160

General cargo ships 160
Container ships 164
Roll-on/Roll-off ships 176
Bulk carriers 178
Oil tankers 179
Gas carriers 188
Chemical carriers 195

CHAPTER 3 Other vessels 196

Drill ships 196
Barge carriers 197
Dredgers 198
Fishing vessels 201
Sailing vessels and sailing terms 205

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos V

LIVRE I – LE NAVIRE 1

CHAPITRE 1 Conception et élaboration 1

Description du navire 2
Étude du navire : vocabulaire anglais-français 5
■ Répertoire français du vocabulaire 14
Les chantiers : commande, construction, lancement, essais du navire 16

CHAPITRE 2 Construction du navire 25

Vocabulaire illustré anglais et français 25
■ Index anglais 49
■ Index français 51

CHAPITRE 3 Équipements, emménagements 53

Vocabulaire illustré anglais et français 53

CHAPITRE 4 Machine 94

Vocabulaire illustré anglais et français : moteurs diesels, vapeur, turbines et auxiliaires de la machine 94
Installation électrique 139
Automatisation 141
■ Index anglais des chapitres 3 et 4 144
■ Index français des chapitres 3 et 4 150

LIVRE II – TYPES DE NAVIRE 157

CHAPITRE 1 Liste des types de navire 158

CHAPITRE 2 Navires de commerce 160

Navire de divers 160
Navire porte-conteneurs 164
Roulier 176
Vraquier 178
Pétrolier 179
Gazier 188
Chimiquier 195

CHAPITRE 3 Autres navires 196

Navire de forage 196
Transporteur de barges 197
Drague 198
Navires de pêche 201
Voiliers et vocabulaire de la voile 205

PART III – SHIPHANDLING, NAVIGATION AND METEOROLOGY 215

CHAPTER 1 Shiphandling 216

Manoeuvring characteristics of the ship 216
English-French shiphandling vocabulary 219
Ship handling in harbour 245
Useful phrases for routine operations 257
Emergencies 263

CHAPTER 2 Navigation 268

English-French vocabulary 268
Vocabulary specific to radionavigation equipment 297

CHAPTER 3 Meteorology 307

English-French vocabulary 307
■ List of main terms of Chapters 1, 2 and 3 in French 314

PART IV – SAFETY 321

CHAPTER 1 Life-saving and survival 321

Illustrated English and French vocabulary 322
■ English index 341
■ French index 342
English-French SAR vocabulary 343

CHAPTER 2 Fire fighting 347

English-French vocabulary 347
■ List of main terms of Chapter 2 in French 353

PART V – SHIP OPERATION .....

CHAPTER 1 Ship's complement .....

English-French vocabulary 356

CHAPTER 2 Shipping terms 358

English-French vocabulary 358
■ List of main terms of Chapter 2 in French 369

CHAPTER 3 Ports 373

English-French vocabulary 373

CHAPTER 4 Ship maintenance 377

English-French vocabulary 377

CHAPTER 5 Ship's documents 379

Bibliography 383

Illustrations-Acknowledgments 385

LIVRE III – MANŒUVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE 215

CHAPITRE 1 Manœuvre du navire 216

Qualités manœuvrières du navire 216
Vocabulaire de la manœuvre anglais-français 219
Manœuvres de port 245
Guide pratique de l'officier de manœuvre 257
Circonstances exceptionnelles 263

CHAPITRE 2 Navigation 268

Vocabulaire anglais-français 268
Terminologie des appareils radioélectriques 297

CHAPITRE 3 Météorologie 307

Vocabulaire anglais-français 307
■ Répertoire français des chapitres 1, 2 et 3 314

LIVRE IV – SÉCURITÉ 321

CHAPITRE 1 Sauvetage et survie 321

Vocabulaire illustré anglais et français 322
■ Index anglais 341
■ Index français 342
Vocabulaire SAR anglais-français 343

CHAPITRE 2 Lutte contre l'incendie 347

Vocabulaire anglais-français 347
■ Répertoire français du chapitre 2 353

LIVRE V – EXPLOITATION DU NAVIRE 355

CHAPITRE 1 Équipage 355

Vocabulaire anglais-français 356

CHAPITRE 2 Terminologie maritime commerciale 358

Vocabulaire anglais-français 358
■ Répertoire français du chapitre 2 369

CHAPITRE 3 Les ports 373

Vocabulaire anglais-français 373

CHAPITRE 4 Entretien du navire 377

Vocabulaire anglais-français 377

CHAPITRE 5 Documents de bord 379

Bibliographie 383

Crédits iconographiques 385

LIST OF ILLUSTRATIONS

PART I – THE SHIP

Chapter 1 – Design and building

1 – Ship description 2
2 – Cargo ship: general structure and arrangement 3
3 – Development of superstructures on cargo ships 4
4 – The motions of the ship 4
5 – Deadweight scale 6
6 – Tonnage 10
7 – Transverse stability 11
8 – Production site 17
9 – Panel production line 18
10-11 – Erection sequence (general bulk carrier) 22-23

Chapter 2 – Ship construction

12 – Rolled sections 25
13 – Built-up section 25
14 – General arrangement of a transverse section 26
15 – Plating (shell expansion plan) 15
16 – Details of plating 28
17 – Single bottom construction 28
18-19 – Cellular double bottoms 29
20-21 – Floors 30
22 – Connection to side framing 30
23-24 – Side construction 31
25 – Sheathed and wood decks 32
26 – Deck girder 33
27 – Pillar 33
28 – Deck construction 34
29 – Detail of hatchway 34
30 – Longitudinally framed oil tanker 35
31 – Compositely framed oil tanker 36
32 – Compositely framed bulk carrier 37
33 – Stems and forebody structure 38
34 – Bulbous bow 39
35 – Transom stern 40
36 – Cruiser sterns 41
37-38 – Sternframes 42
39 – Afterbody construction of a twin screw ship 43
40-41-42 – Rudders 44-45
43 – Rudder carrier 46
44 – Water lubricated stern tube 46
45 – Oil lubricated stern tube 47
46 – Propeller 48

TABLE DES ILLUSTRATIONS

LIVRE I – LE NAVIRE

Chapitre 1 – Conception et élaboration

1 – Caractéristique du navire 2
2 – Navire de charge : dispositions générales de la structure et des installations 3
3 – Évolution des superstructures sur les navires de charge 4
4 – Les mouvements du navire 4
5 – Échelle de charge 6
6 – Jauge 10
7 – Stabilité transversale 11
8 – Site de production 17
9 – Ligne de production de panneaux 18
10-11 – Séquence de montage (vraquier) 22-23

Chapitre 2 – Construction du navire

12 – Profilés laminés 25
13 – Profilé assemblé 25
14 – Agencement type d'une section transversale 26
15 – Bordé (développement du bordé) 15
16 – Détail du bordé 28
17 – Construction des fonds sans double-fond 28
18-19 – Doubles fonds cellulaires 29
20-21 – Varangues 30
22 – Raccordement aux membrures de la muraille 30
23-24 – Construction des murailles 31
25 – Pont en bois 32
26 – Hiloire sous barrots, hiloire renversée 33
27 – Épontille 33
28 – Construction des ponts 34
29 – Détail d'une écoutille 34
30 – Pétrolier construit en système longitudinal 35
31 – Pétrolier construit en système mixte 36
32 – Vraquier construit en système mixte 37
33 – Étraves et construction de l'avant 38
34 – Étrave à bulbe 39
35 – Arrière à tableau 40
36 – Arrières de croiseur 41
37-38 – Étambots 42
39 – Construction de l'arrière des navires à deux hélices 43
40-41-42 – Gouvernails 44-45
43 – Palier support de tête de mèche 46
44 – Tube d'étambot lubrifié à l'eau 46
45 – Tube d'étambot lubrifié à l'huile 47
46 – Hélice 48

Chapter 3 — Equipment, fittings and accommodation

47 — Butterfly valve 58
48-49 — Non-return valves 58-59
50 — Cylindrical plug cock 59
51 — Reciprocating pump 60
52 — Rotary pump 63
53 — Centrifugal pump 63
54 — Electro-hydraulic steering gear 64
55 — Roll stabiliser 65
56 — Watertight door 66
57 — Traditional hatch cover 67
58 — Side rolling hatch cover 67
59 — Single pull hatch cover 68
60 — Cargo gear ("union purchase" arrangement) 69
61 — Derrick for heavy loads 7
62 — Deck crane 72
63 — Ground tackle 7
64 — Capstan 7
65 — Windlass (part plan) 75
66 — Arrangement of hawse pipe 76
67 — Windlass 76
68 — Securing anchor to cable 77
69 — Joining two cable lengths 77
70 — Ship's anchors 78
71 — Stockless anchors 78
72 — Stock anchor 78
73 — Side thruster 79
74 — Laying and braiding ropes 81
75 — Splices 81
76 — Common knots 82
77 — Hitches 83
78 — Securing the end of a rope 84
79 — Seizings 8
80 — Wire rope fittings 85
81 — Blocks 87
82 — Tackles, purchases 87-88
83 — Fixed and strong points 89
84 — Forecastle arrangement 90

Chapter 4 — Engines

85 — General arrangement of an engine compartment 95
86 — Low speed diesel engine 96
87 — Combustion chamber 99
88 — Engine body 100
89 — Running gears 101
90 — Crosshead and connecting-rod 102
91 — Cylinders, cylinder jackets and cylinder liners 104
92 — Engine bearings 104
93 — Cylinder heads 105
94 — Crankshaft 106
95 — Scavenging and turbo-charging 106

Chapitre 3 — Équipements, emménagements

47 — Vanne papillon 58
48-49 — Soupapes de non-retour 58-59
50 — Robinet à boisseau cylindrique 59
51 — Pompe alternative 60
52 — Pompe rotative 63
53 — Pompe centrifuge 63
54 — Appareil à gouverner hydro-électrique 64
55 — Stabilisateur de roulis 65
56 — Porte étanche 66
57 — Panneau de cale classique 67
58 — Panneau « Side Rolling » 67
59 — Panneau « Single Pull » 68
60 — Apparaux de charge (colis volant) 69
61 — Mât de charge pour charges lourdes 70
62 — Grue de pont 72
63 — Apparaux de mouillage 74
64 — Cabestan 75
65 — Guindeau (vue partielle) 75
66 — Détail d'un écubier 76
67 — Guindeau 76
68 — Assemblage de l'ancre et de la chaîne 77
69 — Assemblage de deux maillons 77
70 — Ancres du bord 78
71 — Ancres à pattes articulées 78
72 — Ancre à jas 78
73 — Propulseur latéral 79
74 — Commettage et tressage des cordages 81
75 — Épissures 81
76 — Nœud courants 82
77 — Clés 83
78 — Arrêter le bout d'un cordage 84
79 — Amarrages 84
80 — Gréement des fils d'acier 85
81 — Poulies 87
82 — Palans 87-88
83 — Points fixes 89
84 — Installations de la plage avant 90

Chapitre 4 — Machine

85 — Disposition générale d'un compartiment moteur 95
86 — Moteur diesel lent 96
87 — Chambre de combustion 99
88 — Corps du moteur 100
89 — Attelages 101
90 — Crosse et bielle 102
91 — Cylindres, enveloppes et chemises de cylindre 104
92 — Paliers 104
93 — Culasses 105
94 — Arbre-manivelle 106
95 — Balayage et suralimentation 106

96 – Turbocharger 107
97 – Thrust block and turning gear 108
98 – Single thrust and journal pedestal bearing 109
99 – Propeller attachment to propeller shaft 110
100 – Controllable pitch propeller and control 111
101 – Radial face seal 112
102-103 – Oil separator 113
104 – Shaftline 114
105 – Engine maintenance and overhaul equipment 115
106 – Engine maintenance - Example of a job card 117
107 – Turbocharger dismantling 118
108 – Watertube type main boiler 120
109 – Discharge-pressure operated governor 123
110 – Multi-stage turbo feed pump 124
111 – Two-stage air ejector 126
112 – Shell-and-tube heat exchanger ..... 12[illegible]
113 – Plate type heat exchanger 128
114 – Deaerator ..... 12[illegible]
115 – Distiller 129
116 – Fresh water production installation 130
117 – Steam turbine 131
118 – Parallel shaft reduction gears 133
119 – Epicyclic reduction gears 134
120-121 – Overrunning clutch 135-136
122 – Gas turbine 137
123 – Sewage treatment system 138

PART II – TYPES OF SHIPS

Chapter 2 – Merchant ships

124 – General cargo ship 160
125 – Hold ceiling - Cargo stowage 161
126 – Cargo plan, stowage plan 162
127 – Hold ventilation 162
128 – Cargo slings 163
129 – Container ship 164
130 – Container numbering 165
131 – Container guiding 165
132 – Container securing 166
133 – Standard container description 168
134 – Insulated containers 169
135 – Temperature maintenance in insulated containers on board 169
136 – Refrigerated containers or reefer containers 170
137 – COGER duct system 171
138 – Securing and lashing container on trailer 172
139 – Container handling - Quayside equipment 173
140 – Roll-on/Roll-off ship 176
141 – Ro-Ro equipment 177
142-143 – Bulk carrier 178
144 – Oil tanker 179

96 – Turbo-soufflante 107
97 – Bloc de butée et vireur 108
98 – Chaise d'arbre et butée 109
99 – Fixation de l'hélice à l'arbre porte-hélice 110
100 – Hélice à pas variable et commande 111
101 – Système d'étanchéité radiale 112
102-103 – Séparateur de combustible 113
104 – Ligne d'arbres 114
105 – Matériel d'entretien et de révision des moteurs 115
106 – Entretien du moteur. Exemple d'une fiche de travail 117
107 – Démontage d'une turbo-soufflante 118
108 – Chaudière principale à tubes d'eau 120
109 – Régulateur piloté par la pression de refoulement 123
110 – Turbo-pompe alimentaire à plusieurs étages 124
111 – Éjecto-condenseur à deux étages 126
112 – Échangeur tubulaire 127
113 – Échangeur à plaques 128
114 – Dégazeur 128
115 – Bouilleur 129
116 – Installation de production d'eau douce 130
117 – Turbine à vapeur 131
118 – Réducteurs à arbres parallèles 133
119 – Réducteurs épicycloïdaux 134
120-121 – Embrayage à roue libre 135-136
122 – Turbine à gaz 137
123 – Dispositif de traitement des eaux usées 138

LIVRE II – TYPES DE NAVIRE

Chapitre 2 – Navires de commerce

124 – Navire de divers 160
125 – Protection des cales - Arrimage de la cargaison 161
126 – Plan d'arrimage, «cargo plan» 162
127 – Ventilation des cales 162
128 – Elingues de chargement 163
129 – Navire porte-conteneurs 164
130 – Numérotage des conteneurs 165
131 – Guidage des conteneurs 165
132 – Fixation et saisissage des conteneurs 166
133 – Description du conteneur normalisé 168
134 – Conteneurs isothermes 169
135 – Maintien de la température dans les conteneurs isothermes à bord 169
136 – Conteneurs frigorifiques 170
137 – Installation de gaines COGER 171
138 – Fixation et saisissage du conteneur sur remorque 172
139 – Manutention des conteneurs - Matériel portuaire 173
140 – Roulier ou ro-ro ou navire à manutention horizontale 176
141 – Installations spécifiques du Ro-Ro 177
142-143 – Transport de vrac, vraquier 178
144 – Pétrolier 179

145 – Pipeline and tank arrangement in a product carrier 181
146 – Inert gas system 183
147 – Load-on-top system 184
148 – Sounding of a tank 186
149 – Vac-strip system 187
150 – LNG carrier 188
151 – Conch Ocean tank 189
152 – Conch Ocean membrane tanks 190
153 – IHI semi-membrane tanks 192
154 – Kvaerner Moss Rosenberg self-supporting tanks 193
155 – Chemical carrier - Parcel tanker construction 195

Chapter 3 – Other vessels

156 – Drill ship 196
157 – "SEABEE" type barge carrier 1
158 – Section through a hopper dredger 199
159 – Cutter suction dredger 2
160 – Trawler 201
161 – Seine net fishing 202-203
162 – Trawl net 203
163 – Sailing trims 209
164 – Sailing boat (1) 211
165 – Sailing boat (2) 212
166 – Three-masted barque 213

PART III – SHIPHANDLING, NAVIGATION AND METEOROLOGY

Chapter 1 – Shiphandling

167 – Bow 221
168 – Watching if the ship is dragging 224
169 – Foul hawse 2
170 – Girting of the tug 227
171 – Mooring alongside 23
172 – Wheelhouse manœuvring console 232
173 – Turning circle 241
174 – "Mediterranean moor" - Stern-on mooring 254
175 – A running moor 255
176 – A standing moor 255
177 – Taking up a head-on mooring at a buoy 256
178 – Picking up the pilot - Pilot ladder 261
179 – Stoppering off a hawser 262
180 – Emergency towage 265
181 – Williamson turn 266
182 – Manœuvering tests 267

Chapter 2 – Navigation

183 – Advance 269
184 – Chartwork 274
185 – Compass card 275
186 – Fix by cross bearings 276

145 – Disposition des tuyauteries et des citernes à bord d'un transporteur de produits 181
146 – Dispositif de gaz inerte 183
147 – Chargement sur résidus 184
148 – Sondage d'une citerne 186
149 – Système « vac-strip » 187
150 – Transporteur de GNL 188
151 – Cuves à membrane « Conch Ocean » (1) 189
152 – Cuves à membrane « Conch Ocean » (2) 190
153 – Cuve semi-membrane IHI 192
154 – Cuves auto porteuses Kvaerner Moss Rosenberg 193
155 – Chimiquier. Construction d'un transport de produits 195

Chapitre 3 – Autres navires

156 – Navire de forage 196
157 – Transporteur de barges du type « SEABEE » 197
158 – Vue en coupe d'une drague porteuse 199
159 – Drague suceuse avec désagrégateur 200
160 – Chalutier 201
161 – Pêche à la senne 202-203
162 – Chalut 203
163 – Allures du voilier 209
164 – Voilier (1) 211
165 – Voilier (2) 212
166 – Trois-mâts barque 213

LIVRE III – MANŒUVRE, NAVIGATION ET MÉTÉOROLOGIE

Chapitre 1 – Manœuvre du navire

167 – « Bow » (divers sens de ce terme) 221
168 – Surveillance de la tenue au mouillage 224
169 – Tours de chaîne 226
170 – Remorqueur engagé 227
171 – Amarrage à quai 231
172 – Pupitre de manœuvre de la timonerie 232
173 – Courbe de giration 241
174 – Amarrage cul à quai 254
175 – Affourchage avec de l'erre en avant 255
176 – Affourchage avec de l'erre en arrière 255
177 – Prise d'un coffre par l'avant 256
178 – On embarque le pilote - Échelle de pilote 261
179 – Bosser une aussière 262
180 – Remorquage d'assistance 265
181 – Manœuvre de Boutakoff 266
182 – Essais de manœuvrabilité 267

Chapitre 2 – Navigation

183 – Avance 269
184 – Sur la carte 274
185 – Rose du compas 275
186 – Points par relèvements simultanés 276

187 — Cross track error 276
188 — Automatic dead reckoning 277
189 — Echo-sounder 278
190 — Four point bearing 279
191 — Geographical range 279
192 — Leading line - Range line - Transit 281
193 — "To lie" 282
194 — Magnetic compass corrections 283
195 — Magnetic compass adjustment 284
196 — Route plan - Sailing plan 288
197 — Routeing system 289
198 — Running fix 290
199 — Satellite navigator 290
200 — Sextant 292
201 — Sight vane 294
202 — Tide .....
203 — Radar controls and functions 298
204 — Wheelhouse and bridge arrangement .....
205 — IMO symbols for controls on marine navigational radar equipment 303

Chapter 3 — Meteorology

206 — Tropical revolving storm 312

PART IV — SAFETY

Chapter 1 — Life-saving and survival

207 — Contact established between a wrecked ship and land by means of a breeches buoy 322
208-209 — Wooden boat 324-325
210 — Crutches, rowlocks and thole pins 326
211 — Partially enclosed lifeboat 326
212 — Open lifeboat .....
213 — Totally enclosed lifeboat .....
214 — Roller track gravity davits .....
215 — On-load release hook .....
216 — Launching procedure (of a lifeboat) 332
217 — Liferaft davit 334
218 — Inflatable raft 335
219 — Float-free arrangements 336
220 — Hydrostatic release unit (H.R.U.) 337
221 — Drag anchor, drogue, sea anchor 337
222 — Evacuation slide launching and embarkation 338
223 — Free-fall launching 340
224 — Global maritime distress and safety system 344
225 — Cospas-Sarsat system 345

PART V — SHIP OPERATION

Chapter 3 — Ports

226 — Plan of a port on the coast 373

187 — Écart de route transversal 276
188 — Entretien automatique de l'estime 277
189 — Sondeur U.S. (par ultra-sons) 278
190 — Méthode des quatre quarts et du travers 279
191 — Portée géographique 279
192 — Alignement 281
193 — « To lie » (se trouver, être dans le...) 282
194 — Corrections du compas magnétique 283
195 — Compensation du compas magnétique 284
196 — Navigation programmée 288
197 — Système d'organisation du trafic 289
198 — Points par relèvements successifs 290
199 — Appareil de navigation par satellites 290
200 — Sextant 292
201 — Alidade 294
202 — Marée 295
203 — Commandes et fonctions du radar 298
204 — Aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle 300
205 — Commandes du radar : symboles OMI 303

Chapitre 3 — Météorologie

206 — Cyclone tropical 312

LIVRE IV — SÉCURITÉ

Chapitre 1 — Sauvetage et survie

207 — Communication d'un bâtiment naufragé avec la terre au moyen du « va-et-vient » 322
208-209 — Embarcation en bois 324-325
210 — Dames et tolets 326
211 — Embarcation de sauvetage partiellement fermée 326
212 — Embarcation de sauvetage ouverte 327
213 — Embarcation de sauvetage totalement fermée 328
214 — Bossoirs à gravité sur chemins de roulement 330
215 — Croc à échappement largable en charge/sous tension 331
216 — Opérations de mise à l'eau (d'une embarcation) 332
217 — Bossoir pour radeau de sauvetage 334
218 — Radeau de sauvetage gonflable 335
219 — Dispositifs permettant au radeau d'émerger librement 336
220 — Dispositif de largage automatique 337
221 — Ancre flottante 337
222 — Mise à l'eau et embarquement par glissière 338
223 — Mise à l'eau en chute libre 340
224 — Système mondial de détresse et de sécurité en mer 344
225 — Système Cospas-Sarsat 345

LIVRE V — EXPLOITATION DU NAVIRE

Chapitre 3 — Les ports

226 — Plan d'un port de mer littoral 373

LIVRE I

The ship — Le navire

CHAPITRE 1

Design and building
Conception et élaboration

SHIP DESCRIPTION

DESCRIPTION DU NAVIRE

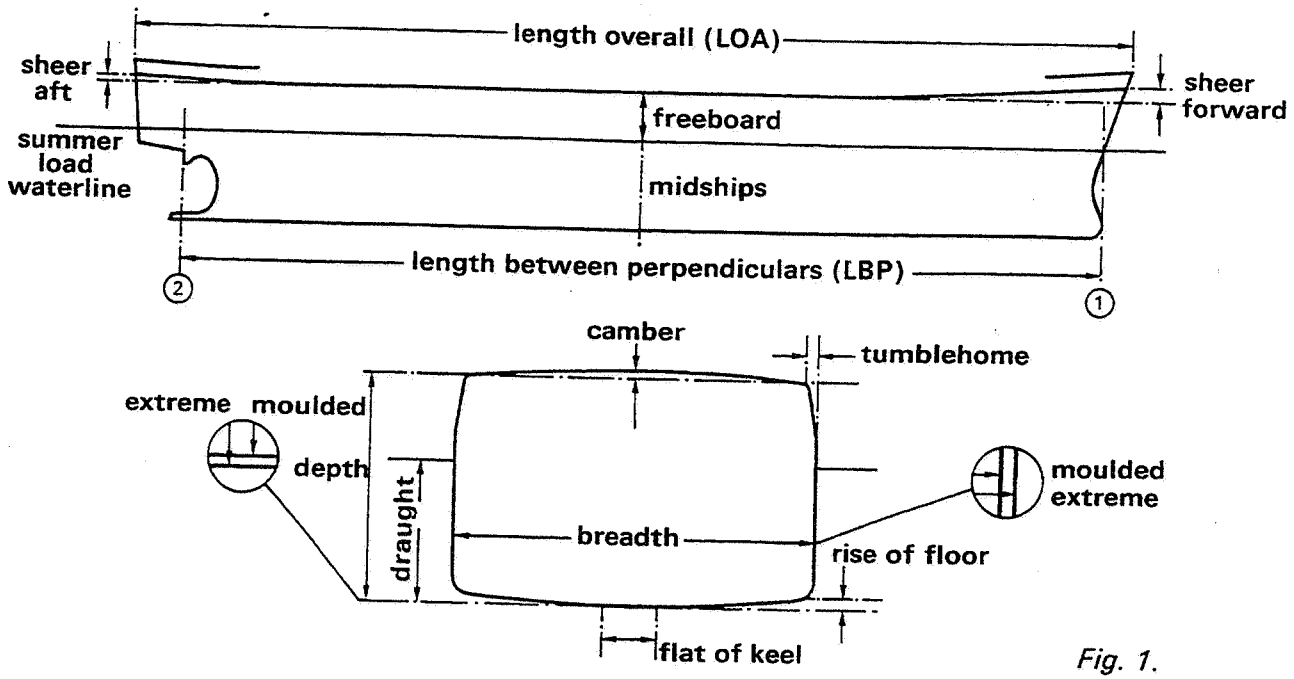


Fig. 1.

length overall (LOA), longueur hors tout.

length between perpendiculars (LBP), longueur entre perpendiculaires; ① **forward (for'd) perpendicular**, perpendiculaire avant; ② **aft perpendicular**, perpendiculaire arrière.

summer load waterline, ligne d'eau à la flottaison d'été.

midships, mi-longueur du navire.

breadth, largeur; **moulded breadth**, largeur hors membres, largeur hors membrures; **extreme breadth**, largeur hors tout.

depth, creux; **moulded depth**, creux sur quille; **extreme depth**, profondeur de carène.

draught (**or *draft***), tirant d'eau.

sheer forward, tonture avant.

sheer aft, tonture arrière.

tumblehome, ***tumbling-in***, frégatage.

camber, ***round of beam***, bouge.

rise of floor, ***deadrise***, relevé des varangues.

flat of keel, plat de la quille.

bow, proue, avant du navire.

bow, ***stem***, étrave.

bow, ***entrance***, formes ou façons de l'avant.

stem rake, élancement, inclinaison de l'étrave.

flare, ***flam*** (**of bow**), devers, renvoi (*de l'étrave*).

parallel middle body, partie cylindrique de la coque (*formes droites de la coque*).

quarter, hanche du navire.

stern, arrière, poupe.

sternframe, ***stern post***, étambot.

run, formes ou façons de l'arrière, coulée.

underwater hull, ***quickworks***, œuvres vives.

topsides, ***upper works***, ***deadworks***, œuvres mortes.

boottop, ***boottoping***, exposant de charge.

freeboard, franc-bord.

Cargo ship: general structure and arrangement

Navire de charge : dispositions générales de la structure et des installations

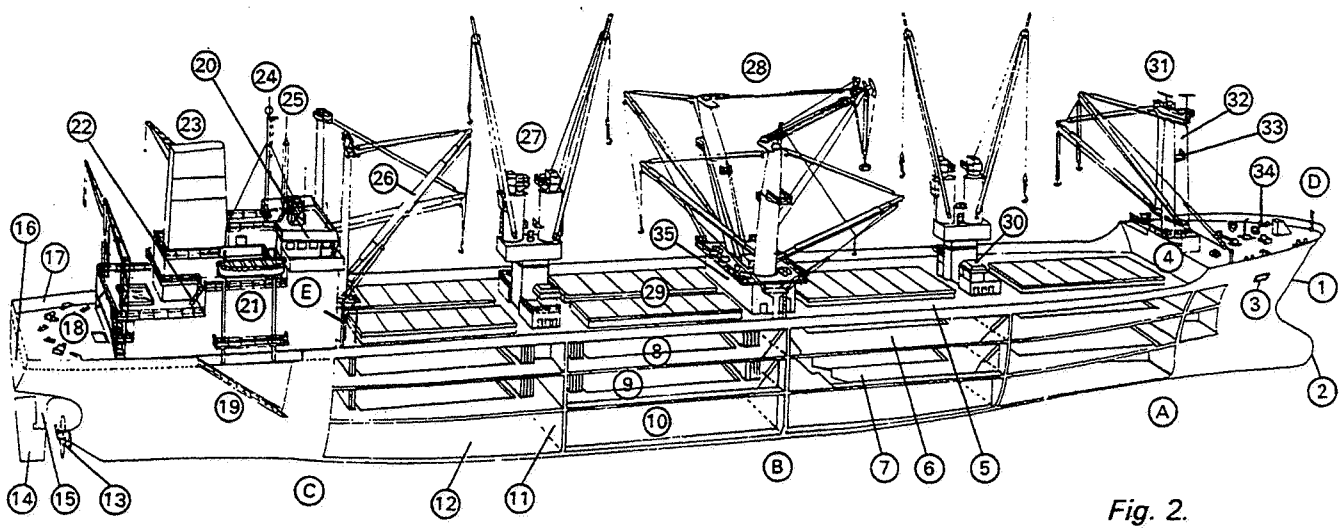


Fig. 2.

Ⓐ ***bow***, joue.
Ⓑ ***midship body***, partie centrale de la coque.
Ⓒ ***quarter***, hanche.
Ⓓ ***forecastle***, gaillard.
Ⓔ ***bridge castle***, château.

① ***stem, bow***, étrave.
② ***bulb***, bulbe.
③ ***hawse pipe***, écubier.
④ ***forecastle break, forecastle bulkhead***, fronton du gaillard.
⑤ ***main deck***, pont principal.
⑥ ***second deck***, premier faux pont.
⑦ ***third deck***, deuxième faux pont **or** ***orlop deck*** (nom donné au faux pont placé le plus bas).
⑧ ***upper 'tween deck***, entrepont supérieur.
⑨ ***lower 'tween deck***, entrepont inférieur.
⑩ ***lower hold***, cale.
⑪ ***transverse bulkhead***, cloison transversale.
⑫ ***tank top plating***, plafond de ballast; ***hold floor***, plancher de cale.
⑬ ***propeller***, hélice.
⑭ ***rudder***, gouvernail.
⑮ ***stern frame***, étambot.
⑯ ***counter stern***, arrière en tableau.
⑰ ***bulwark***, pavois.
⑱ ***mooring gear***, apparaux d'amarrage.
⑲ ***accommodation ladder***, coupée.
⑳ ***bridge***, passerelle; ***flying bridge, "monkey island"***, passerelle haute.
㉑ ***lifeboat***, embarcation de sauvetage.
㉒ ***ladder***, descente, échelle.
㉓ ***funnel***, cheminée.
㉔ ***signal mast, "Christmas tree"***, mât de signaux, arbre de Noël.
㉕ ***aerials***, antennes.
㉖ ***cargo derricks***, mâts de charge.
㉗ ***cargo cranes***, grues de chargement.
㉘ ***heavy lift rig***, apparaux de levage pour colis lourds.
㉙ ***hatch covers***, panneaux d'écoutille, panneaux de cale.
㉚ ***ventilator***, manche à air.
㉛ ***mast top, mast platform***, hune.
㉜ ***samson post, king post***, mâtereau.
㉝ ***navigation light***, feu de route.
㉞ ***hawse gear***, apparaux de mouillage.
㉟ ***deck house***, roufle, maison de mât.

Development of superstructures on cargo ships

Évolution des superstructures sur les navires de charge

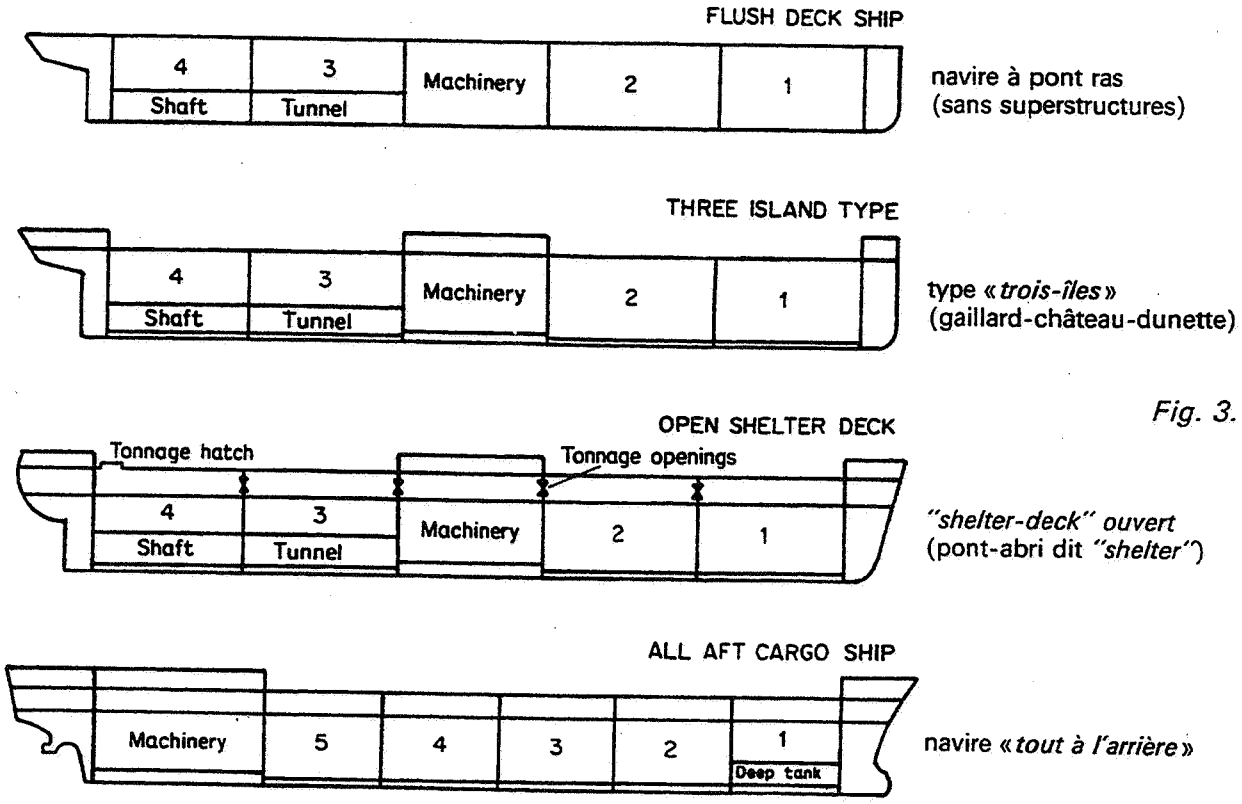


Fig. 3.

shaft tunnel, tunnel de l'arbre.
machinery, compartiment machine.

tonnage hatch, panneau de tonnage.
tonnage opening, ouverture de tonnage.

The motions of the ship

Les mouvements du navire

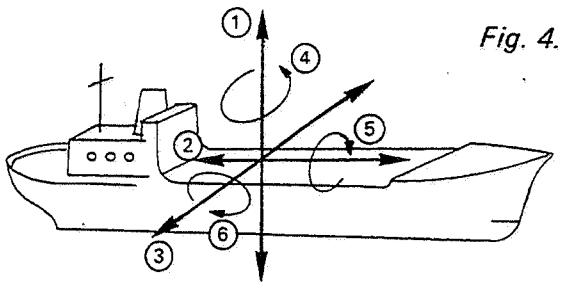


Fig. 4.

① ***heaving***, pilonnement.
② ***surging***, cavalement.
③ ***swaying***, déplacement latéral.
④ ***yawing***, embardée, mouvement de lacet.
⑤ ***rolling***, roulis.
⑥ ***pitching***, tangage.

SHIP DESIGN

ÉTUDE ET THÉORIE DU NAVIRE

1 ***appendages*** **(such as shaft bossings, bilge keels, rudder...)**, appendices (*tels qu'ailerons de sortie d'arbre, quilles de roulis, gouvernail...*).

2 ***Archimedes' principle***, principe d'Archimède.

3 ***areas of transverse sections*** **(curve of —)**, courbe des aires des couples.

4 ***ballast*** **(ship on —) or *in ballast condition***, navire sur lest.

5 ***base line***, ligne d'eau zéro, base, tracé de la quille hors membres.

6 ***beam*** **(ship's —)**, largeur du navire; autrefois, largeur au maître bau (**"beam"**, bau); **the ship is broad of beam**, le navire est d'une grande largeur (*voir* **breadth**).

7 ***bilged***, ayant une voie d'eau dans les bas; envahi **(a ship is said to be bilged when she takes the ground in such a way that her bilges leak).**

8 ***bilging*** **(increase in draught due to —)**, augmentation du tirant d'eau dû à un envahissement.

9 ***block coefficient*** ***(C_B)***, coefficient de remplissage (C_b) (*voir* **coefficient of fineness).**

10 ***body plan***, vertical (du plan des formes) (*voir* **lines plan**).

11 ***boottop, boottopping***, exposant de charge.

12 ***bow***, avant du navire, proue, étrave; formes, façons de l'avant.

13 ***bow lines***, sections longitudinales (du plan des formes) (*voir* **lines plan**).

14 ***breadth*** **(ship's —)**, largeur du navire; **extreme breadth**, largeur au fort; **moulded breadth**, largeur hors membres (*voir* **beam**).

15 ***buoyancy***, 1) flottabilité; 2) poussée d'Archimède, poussée hydrostatique; **reserve buoyancy**, réserve de flottabilité; **centre of buoyancy**, centre de carène; **loss of buoyancy**, perte de flottabilité.

16 ***buoyancy curve***, courbe des volumes de carène.

17 ***buoyancy force***, poussée d'Archimède.

18 ***buttocks, buttock lines***, sections longitudinales (du plan des formes) (*voir* **lines plan**).

19 ***camber***, bouge (*voir* **round of beam**).

20 ***centre of buoyancy (B)***, centre de carène (C) (*voir Fig. 7* **"transverse stability"**).

21 ***centre of effort***, centre de voilure.

22 ***centre of flotation (CF* or *F)***, centre de gravité de la flottaison (F, en général; γ dans la marine marchande).

23 ***centre of gravity (G* or *CG)***, centre de gravité (du navire) (g) (*voir fig. 7* **"transverse stability"**).

24 ***centre of waterplane area***, centre de gravité de la flottaison.

25 ***centre of wind effort* or *centre of wind pressure***, centre vélique, point vélique.

26 ***centreline*** **(ship's —)** ***(C_L)***, axe longitudinal du navire; (*voir* **fore and aft line**).

27 ***centreline*** **(ship's motion —)**, axe de roulis.

28 ***coefficient of fineness*** ***(C_B)***, coefficient de remplissage; (*voir* **block coefficient**).

29 ***crank, cranky*** **(ship)**, navire qui manque de stabilité; (*voir* **tender**).

30 ***cross curves*** **(stability —)**, courbes pantocarènes (*voir* **KN curves**).

31 ***Cw - waterplane coefficient***, (*voir* **waterplane**).

32 ***damage stability***, stabilité après avarie.

33 ***deadrise***, relevé des varangues, (*voir* **rise of floor**).

34 ***deadweight, deadweight capacity (DW)***, port en lourd (PL).

35 ***deadweight scale***, échelle de charge; (*voir fig. 5*).

36 ***deadweight tonnes (DWT)***, tonnes (métriques) de port en lourd.

37 ***deadworks***, œuvres mortes (*voir* **topsides, upper works**).

38 ***deck cargo***, chargement en pontée, pontée.

39 ***deck line***, livet de pont (*construction*), ligne de pont (*franc-bord*).

40 ***deepest seagoing draught***, tirant d'eau maximal d'exploitation (*tirant d'eau correspondant à la ligne de franc-bord autorisée*).

41 ***depth***, creux; **moulded depth**, creux sur quille; **registered depth**, creux de cale (jauge); **depth for freeboard**, creux de franc-bord.

42 ***diagonal lines***, lisses planes ou sections obliques (*du plan des formes*) (*voir* **lines plan**).

43 **(to)** ***displace***, déplacer; **a ship displacing 4,900**

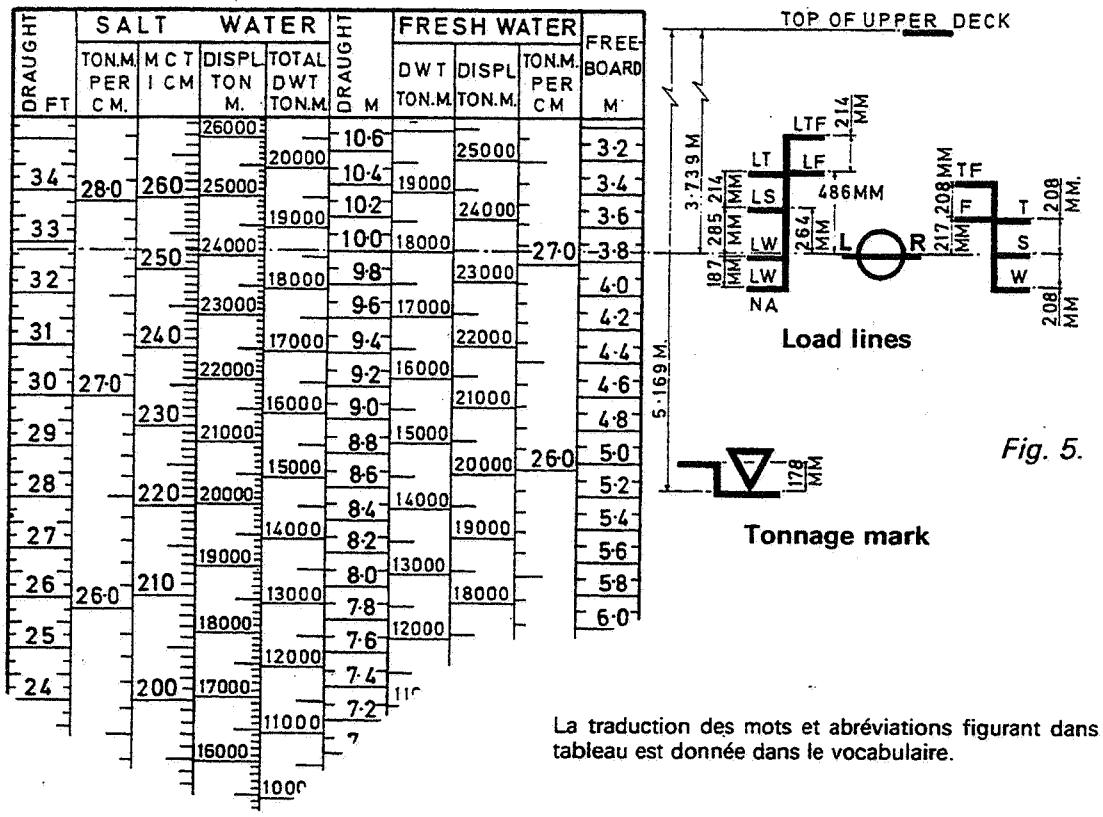


Fig. 5.

La traduction des mots et abréviations figurant dans ce tableau est donnée dans le vocabulaire.

tons, un navire déplaçant 4 900 tonnes.

44 ***displacement*** **(Δ),** déplacement (P); **light displacement,** déplacement lège; **load(ed) displacement** déplacement en charge; **moulded displacement,** déplacement hors membres, déplacement avec appendices.

45 ***displacement curve (on varying draught), displacement/mean draught curve,*** échelle de déplacement.

46 ***displacement tonne,*** tonne de déplacement.

47 ***displacement volume, volume of displacement,*** volume de carène.

48 ***displacement weight,*** poids d'eau déplacé.

49 ***down to her marks*** **(ship —),** navire à ses marques.

50 ***draft,*** (*voir* **draught**).

51 ***draught,*** tirant d'eau; **draught aft,** tirant d'eau arrière; **draught amidships, midship draught,** tirant d'eau milieu (à mi-longueur); **draught forward,** tirant d'eau avant; **mean draught,** tirant d'eau moyen; **deepest seagoing draught,** tirant d'eau maximal d'exploitation; **extreme draught,** tirant d'eau maximal; **fairbody draught, moulded draught, rabbet draught,** profondeur de carène.

52 ***draught marks,*** marques de tirant d'eau, échelle de tirant d'eau.

53 **(to)** ***draw*** **(ship),** caler, avoir pour tirant d'eau; **a vessel drawing 6.8 m F, 7.1 m A :** *un navire calant 6,80 m à l'*AV *et 7,10 m à l'*AR.

54 ***DW,*** (*voir* **deadweight**).

55 ***DWL,*** (*voir* **waterline**).

56 ***DWT,*** (*voir* **deadweight tonnes**).

57 ***entrance,*** formes ou façons de l'avant.

58 ***equilibrium,*** équilibre; **stable equilibrium,** équilibre stable; **neutral equilibrium,** équilibre indifférent; **unstable equilibrium,** équilibre instable.

59 ***fairbody draught,*** profondeur de carène (*voir* **draught**).

60 ***flam, flare*** **(of bow),** devers, renvoi (de l'étrave).

61 ***fore and aft line,*** axe longitudinal du navire (*voir* **centreline**).

62 ***free surface,*** carène liquide; **free surface effect,** effet des carènes liquides.

63 ***freeboard allowances*** **(fresh water, tropical...),** corrections de franc-bord (eau douce, tropicale...) (*voir fig. 5* **"deadweight scale"**).

64 ***fresh water allowance (FWA)***, correction pour eau douce.

65 ***GM*** - **metacentric height**, distance métacentrique GM; r-a (appelée parfois, abusivement, "ρ-a") (*voir fig. 7* **"transverse stability"**); **GM (solid)**, distance métacentrique (sans carène liquide); **GM (fluid)**, GM corrigé de l'effet des carènes liquides; **loss of GM due to free surface**, perte de stabilité due à une carène liquide.

66 ***GZ*** - **righting lever**, bras de levier de redressement GZ (*voir fig. 7* **"transverse stability"**).

67 ***half breadth plan***, "horizontal" ou demi-vue (*du plan des formes*) (*voir* **lines plan**).

68 ***heel***, gîte; bande (inclinaison transversale); **angle of heel**, angle de gîte.

69 ***heeling experiment***, expérience de stabilité (*voir* **inclining test**).

70 ***heeling moment***, moment d'inclinaison transversale, moment du couple inclinant.

71 ***hull resistance***, résistance de carène; **hull frictional resistance**, résistance de frottement (*de la coque*); **hull wave resistance, hull wave making resistance**, résistance de rencontre (*de la coque*).

72 ***hydrostatic curves***, courbes hydrostatiques.

73 ***inclining test***, expérience de stabilité (*voir* **heeling experiment**).

74 ***initial stability***, stabilité initiale.

75 ***intact stability***, stabilité à l'état intact.

76 ***International Load Line Certificate*** **(1966)**, Certificat international de franc-bord (1966).

77 ***I.T.M.*** - ***inch trim moment***, moment nécessaire pour faire varier l'assiette de 1 pouce (*voir* **M.C.T. 1″**).

78 ***keel*** **(on even-)**, sans différence (*de tirant d'eau*); **on uneven keel**, avec différence (*de tirant d'eau*).

79 ***KN***, KN également sur les documents français (*voir fig. 7* **"transverse stability"**).

80 ***KN curves***, courbes pantocarènes (*voir* **cross curves**).

81 ***LBP*** - **length between perpendiculars**, (*voir* **length**).

82 ***LCF*** - **longitudinal centre of flotation**, (*voir* **centre of flotation**).

83 ***length*** **(ship's-)**, longueur du navire; **length between perpendiculars (LBP)**, longueur entre perpendiculaires (L ou LPP); **length overall (LOA)**, longueur hors tout (L' ou LHT); **length on the waterline (LWL)**, longueur à la flottaison.

84 ***light***, lège; **light displacement**, déplacement lège; **light ship, light draught ship**, navire lège; **light weight**, poids du navire lège.

85 ***lines plan, lines drawing***, plan des formes.

86 ***list***, gîte, bande, gîte permanente; **the ship is listed 5 degrees — the ship has a list of 5 degrees**, le navire gîte de 5 degrés.

87 ***LOA*** - **length overall**, (*voir* **length**).

88 ***load, loaded***, en charge; **load(ed) displacement**, déplacement en charge; **load(ed) draught**, tirant d'eau en charge.

89 ***load line mark***, marque de franc-bord (*voir* encadré page suivante).

90 ***load lines***, lignes de charge (*voir* encadré).

91 ***loading condition***, condition de chargement (*voir* **sailing condition**).

92 ***loadmaster, loadmeter***, calculateur de chargement.

93 ***loll*** **(angle of −)**, angle de gîte permanente.

94 ***LWT*** - **length on the waterline**, (*voir* **length, waterline**).

95 ***LWP*** - **load waterplane**, (*voir* **waterplane**).

96 ***M.C.T. 1 cm*** **or** ***MCT 1 cm***, (*voir* **moment to change trim 1 cm**).

97 ***M.C.T. 1″*** **or** ***MCT 1″***, (*voir* **moment to change trim 1″**).

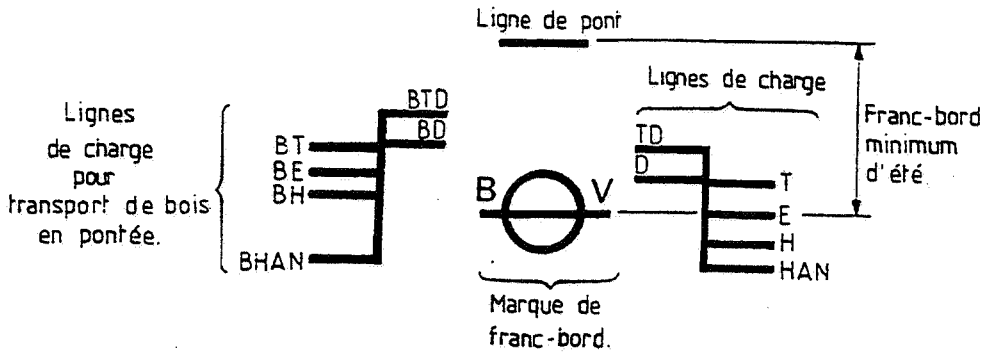
98 ***metacentre***, métacentre; **transverse metacentre M**, métacentre transversal M; **longitudinal metacentre M_L**, métacentre longitudinal M_L.

99 ***metacentric height***, distance métacentrique; **transverse metacentric height** (GM), distance métacentrique transversale GM, (r − a) (*voir* **GM**); **longitudinal metacentric height** (GM_L), distance métacentrique longitudinale GM_L, (R − a).

Lines plan - Plan des formes

sheer plan, profile, longitudinal ou élévation (du plan des formes).
half breadth plan, horizontal ou demi-vue (du plan des formes).
body plan, vertical (du plan des formes).
ordinates, stations, sections transversales ou couples de tracé.
waterlines, sections horizontales ou lignes d'eau.
buttocks and bow lines, sections longitudinales.
diagonal lines, sections obliques ou lisses planes.

Load line mark and load lines - Marque de franc-bord et lignes de charge



load line disc
load line mark
deck line
minimum summer freeboard

load lines
summer load line, S
winter load line, W
winter north Atlantic load line, WNA
tropical load line, T
fresh water load line in summer, F
tropical fresh water load line, TF

timber load lines
summer timber load line, LS

winter timber load line, LW

winter north Atlantic timber load line, LWNA

tropical timber load line, LT

fresh water timber load line in summer, LF

fresh water timber load line in the tropical zone, LTF

disque de franc-bord
marque de franc-bord
ligne de pont
franc-bord minimal d'été

lignes de charge
ligne de charge d'été, E
ligne de charge d'hiver, H
ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord, HAN
ligne de charge tropicale, T
ligne de charge d'été en eau douce, D
ligne de charge tropicale en eau douce, TD

lignes de charge pour transport de bois en pontée
ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée, BE
ligne de charge d'hiver pour transport de bois en pontée, BH
ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord pour transport de bois en pontée, BHAN
ligne de charge tropicale pour transport de bois en pontée, BT
ligne de charge d'été en eau douce pour transport de bois en pontée, BD
ligne de charge tropicale en eau douce pour transport de bois en pontée, BTD

100 ***metacentric radius***, rayon métacentrique; **transverse metacentric radius (BM)**, rayon métacentrique transversal (r); **longitudinal metacentric radius (BM_L)**, rayon métacentrique longitudinal (R).

101 ***middle body***, partie cylindrique de la coque, de la poutre navire (*voir* **parallel middle body, midship body**).

102 ***midlength*** **or** ***midship(s)***, mi-longueur; **abaft midlength**, sur la moitié arrière; **forward of midlength**, sur la moitié avant.

103 ***midship body***, partie centrale de la coque (*voir* **middle body, parallel middle body**).

104 ***midship section***, coupe au maître (*anciennement : coupe au maître bau*), maîtresse section, section transversale.

105 ***midship section coefficient***, coefficient de remplissage au maître-couple.

106 ***model basin, model tank***, bassin d'essai des carènes.

107 ***mold***, (*voir* **mould**).

108 ***moment to change trim 1 cm (MCT 1 cm)***, moment nécessaire pour faire varier l'assiette d'un centimètre.

109 ***moment to change trim 1" (MCT 1")***, moment nécessaire pour faire varier l'assiette d'un pouce.

110 ***moment of inertia of the waterplane***, moment d'inertie de la flottaison.

111 ***moment of statical stability***, moment du couple de redressement (*voir* **righting moment**).

112 ***mould***, *de ce mot signifiant « gabarit » découlent les expressions suivantes :* **moulded breadth**, largeur hors membres ou hors membrures ; **moulded depth**, creux sur quille ; **moulded draught**, profondeur de carène.

113 ***off the centreline*** **(loading a weight —)**, en abord (embarquement d'un poids —).

114 ***offset***, devis de tracé.

115 ***ordinates***, couples de tracé, sections transversales (*voir* **stations, lines plan**).

116 ***parallel middle body***, partie cylindrique de la coque, formes droites de la coque (*voir* **middle body, midship body**).

117 ***period*** **(roll-)**, période du roulis.

118 ***perpendicular***, **forward perpendicular (FP)**, perpendiculaire avant (PPAV) ; **after perpendicular (AP)**, perpendiculaire arrière (PPAR) ; **perpendicular amidships**, perpendiculaire milieu (PPM).

119 ***profile***, longitudinal ou élévation (*du plan des formes*) (*voir* **lines plan**).

120 ***quarter***, hanche du navire.

121 ***quickworks***, œuvres vives (*voir* **underwater hull**).

122 ***rabbet draught***, profondeur de carène (*voir* **draught**).

123 ***reserve buoyancy***, réserve de flottabilité.

124 ***righting lever GZ***, bras de levier de redressement GZ.

125 ***righting moment***, moment du couple de redressement ; (*voir* **moment of statical stability**).

126 ***rise of floor***, relevé des varangues (*voir* **deadrise**).

127 ***roll test, rolling test***, essai de roulis.

128 ***round of beam***, bouge (*voir* **camber**).

129 ***run***, formes ou façons de l'arrière, coulée.

130 ***sailing condition***, condition de chargement (*voir* **loading condition**).

131 ***sheer***, tonture ; **sheer forward**, tonture avant ; **sheer aft**, tonture arrière.

132 ***sheer plan***, longitudinal ou élévation (*du plan des formes*) (*voir* **lines plan**).

133 ***S.G.*** **(specific gravity (of sea water)**, densité (*de l'eau de mer*).

134 **(to)** ***sink down***, s'enfoncer ; **the ship sinks down**, le navire s'enfonce, augmente son tirant d'eau.

135 ***sinkage***, enfoncement.

136 ***shift of cargo***, ripage de la cargaison.

137 ***shift of G***, déplacement du centre de gravité.

138 ***stability***, stabilité ; **damage stability**, stabilité après avarie ; **intact stability**, stabilité à l'état

Stresses & strains on the ship girder - Efforts et fatigues sur la poutre navire

ship girder upper flange	semelle supérieure de la poutre navire
ship girder lower flange	semelle inférieure de la poutre navire
ship girder neutral axis	fibre neutre de la poutre navire
bending stresses	efforts de flexion
compression stresses	efforts de compression
shearing stresses	efforts de cisaillement
tension stresses, tensile stresses	efforts de traction
torsional stresses	efforts de torsion
bending moment	moment fléchissant
hogging	arc
sagging	contre arc
panting	effet de souffle
pounding, slamming	tossage, coup de ballast
racking	déliaison du cadre transversal
strength (of the ship girder)	résistance, solidité (de la poutre navire)
stiffness (of the ship girder)	rigidité (de la poutre navire)

intact; **stability at the larger angles,** stabilité sous les grands angles; **vanishing stability (angle of —),** angle de chavirement statique.

139 ***stability booklet,*** cahier d'assiette et de stabilité.

140 ***stability curve,*** courbe de stabilité; **statical stability curve,** courbe de stabilité statique; **dynamical stability curve,** courbe de stabilité dynamique.

141 ***stability information*** **(ship —),** dossier de stabilité à bord des navires.

142 ***stations,*** couples de tracé, sections transversales (*voir* **ordinates, lines plan**).

143 ***stem,*** étrave.

144 ***stern,*** arrière, poupe.

145 ***stiff,*** qui rappelle « dur », durement (*du fait d'un grand couple de rappel*) (*voir* **tender**).

146 ***stresses and strains*** (*voir encadré p. 9*).

147 ***tank pressing,*** tassement des citernes.

148 ***tender,*** qui se redresse doucement, mollement (*du fait d'un faible couple de rappel*) (*voir* **crank, stiff**).

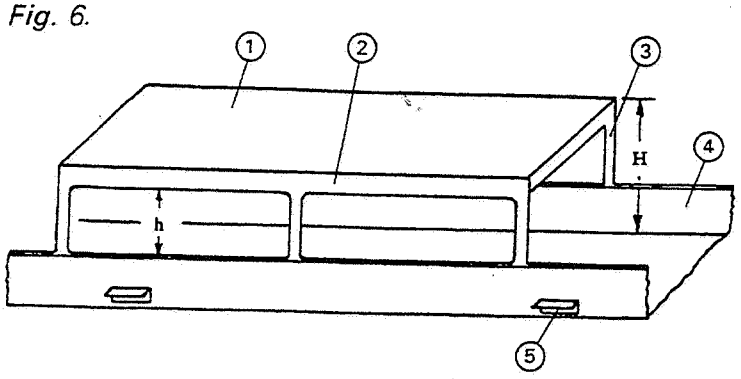
Tonnage - Jauge

register tonnage: jauge, telle que définie réglementairement au moyen des "**registered dimensions**" (**length, breadth and depth:** longueur, largeur et creux).

register ton (100 cu.ft or 2.83 cu.m)	tonneau de jauge (100 pieds cubes ou 2,83 m³)
gross tonnage	jauge brute (J_B)
net tonnage	jauge nette (J_N)
International Conference on Tonnage Measurement of Ships, 1969	Conférence internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
International Tonnage Certificate (1969)	Certificat international de jaugeage (1969)
enclosed spaces	espaces fermés
excluded spaces	espaces exclus
tonnage deck	pont de tonnage
tonnage length	longueur de tonnage
tonnage hatch	panneau de tonnage
tonnage opening	ouverture de tonnage
→ **tonnage mark**	marque de jauge
upper deck	pont supérieur
uppermost complete deck	pont complet le plus élevé

Excluded spaces - Espaces exclus

Fig. 6.



① **overhead deck**	pont abri
② **curtain plate**	bandeau
③ **stanchions**	supports
④ **bulwark**	pavois
⑤ **freeing port**	sabord de décharge

Panama canal tonnage	jauge de Panama
Suez canal tonnage	jauge de Suez

Transverse stability - Stabilité transversale

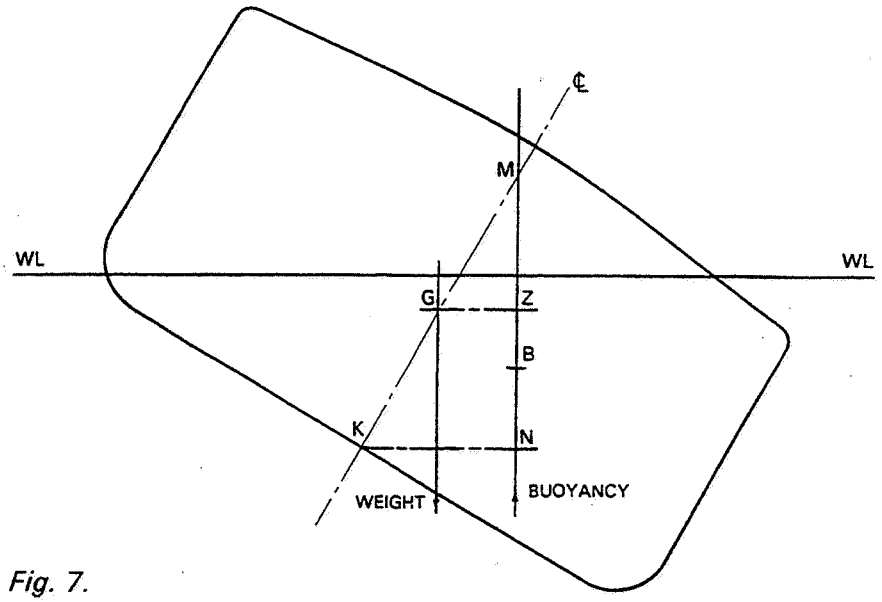


Fig. 7.

M transverse metacentre	métacentre transversal M
WL waterline	flottaison
G centre of gravity	centre de gravité G
GM metacentric height	distance métacentrique GM, (r – a)
GZ righting lever	bras de levier de redressement GZ
B centre of buoyancy	centre de carène C
weight	poids
buoyancy	poussée hydrostatique

149 ***tipping centre (TC)***, centre de gravité de la flottaison (par lequel passe l'axe de pivotement («**tipping axis**») longitudinal du navire) (*voir* **centre of flotation**).

150 ***tonnage***, jauge (*voir encadré fig. 6*).

151 ***tons per inch immersion (TPI)***, variation du déplacement par pouce d'immersion (en «**tons**» de 2 240 lbs ou 1 016 kg).

152 ***tonnes per centimeter immersion*** **or** ***tonnes per cm immersion (TPC)***, variation du déplacement par centimètre d'immersion (en tonnes métriques).

153 ***top hamper***, fardage (des hauts).

154 ***topsides***, œuvres mortes (*voir* **deadworks, upper works**).

155 ***transverse stability***, stabilité transversale (*voir fig. 7*).

156 ***trapezoidal rule***, règle des trapèzes.

157 ***trim***, assiette, différence de tirant d'eau; **change of trim**, changement d'assiette; **level trim**, sans différence (*voir* **keel (on even –)**).

158 ***trimmed***, **trimmed by the head**, en différence négative, «sur le nez»; **trimmed by the stern**, en différence positive, «sur le cul».

159 ***trimming moment***, moment d'inclinaison longitudinale.

160 ***tumblehome, tumbling-in***, frégatage.

161 ***underwater hull***, œuvres vives (*voir* **quickworks**).

162 ***underwater resistance***, résistance de carène.

163 ***underwater volume***, volume immergé, volume de carène.

164 ***upper works***, œuvres mortes (*voir* **deadworks, topsides**).

165 ***upright ship***, navire droit.

166 ***upsetting moment***, moment du couple inclinant.

167 ***upthrust*** **(due to buoyancy)**, poussée verticale vers le haut, poussée d'Archimède.

168 ***U.W.*** **underwater**, immergé.

169 ***vanishing stability*** **(angle of −)**, angle de chavirement statique.

170 ***waterline (WL)***, 1) ligne d'eau ou section horizontale (*plan des formes*); 2) ligne de flottaison ou flottaison; **design waterline (DWL)**, flottaison de tracé (du plan des formes); **length on the waterline or waterline length (LWL)**, longueur à la flottaison.

171 ***waterplane (WP)***, 1) section horizontale (*plan des formes*); 2) surface de la flottaison; **design waterplane**, flottaison de tracé (*du plan des formes*); **load waterplane (LWP)**, flottaison en charge ou flottaison de tracé (*du plan des formes*); **waterplane area (A)**, aire de la flottaison; **waterplane coefficient** (C_W), coefficient de remplissage à la flottaison.

172 ***wedge*** **(of buoyancy)**, onglet; **wedge of emersion**, onglet d'émersion; **wedge of immersion**, onglet d'immersion.

173 ***weight curve***, courbe des poids.

174 ***wetted surface***, surface immergée, surface mouillée.

175 ***WL***, voir **waterline.**

176 ***WP***, voir **waterplane.**

Freeboard and subdivision

Franc-bord et compartimentage

177 ***after peak bulkhead***, cloison du peak arrière, cloison du presse-étoupe.

178 ***assignment of freeboard***, assignation du franc-bord.

179 ***ballast pumping system***, circuit de ballastage.

180 ***ballasting***, ballastage, lestage.

181 ***bilge main***, collecteur principal d'assèchement.

182 ***bilge piping system***, circuit d'assèchement.

183 ***bilge pumping arrangement***, installation d'assèchement.

184 ***bilge well***, puisard de cale.

185 ***block coefficient (C_B)***, coefficient de remplissage (C_b).

186 ***bow height*** **(minimum −)**, hauteur minimale d'étrave.

187 ***bridge castle***, château.

188 ***bulkhead*** **(watertight −)**, cloison étanche.

189 ***bulkhead deck***, pont de compartimentage ou de cloisonnement.

190 ***bulwark port***, sabord de décharge (*voir* **freeing port**).

191 ***cargo port***, sabord de chargement, portelone.

192 ***coaming***, surbau.

193 ***collision bulkhead***, cloison d'abordage.

194 ***compartmentation***, compartimentage (*voir* **subdivision**).

195 ***counterflooding***, équilibrage (*voir* **equalization**).

196 ***criterion of service***, critérium de service.

197 ***criterion numeral***, valeur du critérium de service.

198 ***cross-flooding duct***, traverse d'équilibrage.

199 ***curve of floodable lengths***, courbe des longueurs envahissables.

200 ***deadlight***, contre-hublot; **deadlight (inside −)**, *tape intérieure* (*de hublot*).

201 ***deck***, pont; **main deck**, pont principal; **second deck**, premier faux pont; **orlop deck**, faux pont le plus bas.

202 ***deckhouse***, roufle, maison de mât (*voir fig. 2*).

203 ***deepest subdivision load line***, ligne de charge maximale de compartimentage.

204 ***depth for freeboard (D)***, creux de franc-bord (D).

205 ***discharge overboard***, décharge à la mer.

206 ***double skin***, double coque.

207 **(to)** ***drain*** **(a compartment)**, assécher (*un compartiment*).

208 ***drainage***, 1) assèchement; 2) dalotage.

209 ***equalization*** **(liquid transfer to correct heel)**, équilibrage (*transfert de liquide pour corriger la bande*).

210 ***exposed deck***, pont exposé.

211 ***factor of subdivision***, facteur de compartimentage.

212 ***fiddley***, puits d'air, tambour de la chaufferie.

213 ***floodable length***, longueur envahissable.

214 ***flooding***, envahissement.

215 ***flush deck ship***, navire à pont découvert, navire à pont ras.

216 ***flush scuttle***, bouchon à plat-pont.

217 ***forecastle***, gaillard, gaillard d'avant.

218 ***forecastle break***, fronton du gaillard.

219 ***forepeak bulkhead***, cloison du peak avant, cloison d'abordage (*voir* **collision bulkhead**).

220 ***freeboard***, franc-bord.

221 ***freeboard deck***, pont de franc-bord.

222 ***freeing port, freeing scuttle***, sabord de décharge.

223 ***hat box***, puisard.

224 ***hatchway***, écoutille.

225 ***head of water*** **(hydraulic test)**, colonne d'eau (*épreuve hydraulique*).

226 ***hold***, cale.

227 ***hose test*** **(for watertightness)**, essai à la manche, essai à l'eau sous pression (*pour s'assurer de l'étanchéité*).

228 ***inner hull, inner skin***, coque intérieure.

229 ***International Load Line Certificate (1966)***, Certificat international de franc-bord (1966).

230 ***load line disc***, disque de franc-bord (*voir tableau p. 8*).

231 ***load line mark***, marque de franc-bord (*voir tableau p. 8*).

232 ***machinery***, machine, compartiment moteur.

233 ***machinery casing***, encaissement de la machine.

234 ***margin line***, ligne de surimmersion.

235 ***outboard discharge valve***, décharge sur bordé.

236 ***penetration*** **(length of —) (in case of collision)**, longueur de pénétration (*en cas d'abordage*).

237 ***permeability***, perméabilité.

238 ***porthole***, hublot (*voir* **sidescuttle**).

239 **(to)** ***pump out*** **(bilge)**, assécher, épuiser (*cale*).

240 ***raised quarter deck***, pont de demi-dunette.

241 ***recess*** **(bulkhead —)**, niche de cloison.

242 ***screwdown valve***, vanne à fermeture à vis, vanne à clapet attelé.

243 ***scupper, scupper*** **(overboard —)**, dalot; dalot extérieur.

244 ***scupper pipe***, tuyau de descente de dalot.

245 ***sea inlet, sea connection, sea suction***, prise d'eau.

246 ***sidescuttle***, hublot.

247 ***sidescuttle sill***, bord inférieur du hublot.

248 ***step*** **(bulkhead — or deck —)**, baïonnette (*de cloison, de pont*), décrochement.

249 ***subdivision***, compartimentage.

250 ***subdivision index***, indice de compartimentage.

251 ***subdivision load lines***, lignes ou marques de charge de compartimentage.

252 ***submerged load line***, ligne de charge immergée.

253 ***sump*** **(engine —)**, puisard machine.

254 ***superstructure***, superstructure (*voir fig. 3*).

255 ***tank top***, plafond de ballast.

256 ***timber freeboard***, franc-bord pour transport de bois.

257 ***trap*** **(liquid sealed —)**, dalot hydraulique.

258 ***trunk, trunkway***, « trunk », tambour.

259 ***'tweendeck***, entrepont.

260 ***wash port***, sabord de décharge.

261 ***watertight door, WT door***, porte étanche (*à l'eau*); **sliding WT door**, porte étanche à glissières (*voir fig. 56*); **hinged WT door**, porte étanche à charnières.

262 ***weathertight***, étanche aux intempéries.

263 ***well***, puits, puisard; **well clogging**, engorgement des puisards.

264 ***WT watertight***, étanche.

265 ***WT bulkhead***, cloison étanche.

ÉTUDE DU NAVIRE

Répertoire français

A

angle de chavirement statique, 169
angle de gîte permanente, 93
appendices, 1
arrière, 144
assèchement, 181, 182, 183, 208
assécher, 207, 239
assiette, différence des tirants d'eau, 157, 158
avant du navire, 12
axe longitudinal du navire, 26, 61

B

baïonnette (*de cloison, de pont*), 248
ballastage, 179, 180
bande, 68, 86
bassin d'essai des carènes, 106
bouchon à plat-pont, 216
bouge, 19, 128
bras de levier de redressement, 66, 124

C

calculateur de chargement, 92
cale, 226
caler (*tirant d'eau*), 53
carène liquide, 62, 65
centre de carène, 20
centre de gravité de la flottaison, 22, 24, 149
centre de gravité du navire, 23
centre de voilure, 21
centre vélique, point vélique, 25
Certificat international de franc-bord, 76, 229
château, 187
cloison du peak arrière, 177
cloison du peak avant, 219
cloison du presse-étoupe arrière, 177
cloison d'abordage, 193, 219
cloison étanche, 188, 265
coefficient de remplissage, 9, 28
coefficient de remplissage au maître couple, 105
compartiment moteur, 232
compartimentage, 194, 249, 251
coulée, 129
corrections de franc-bord, 63, 64
coupe au maître, 104
courbe des aires des couples, 3
courbe des longueurs envahissables, 199
courbe des poids, 173
courbe des volumes de carène, 16
courbes de stabilité, 140
courbes hydrostatiques, 72
courbes pantocarènes, 30, 80
creux, 41
creux de franc-bord, 204
critérium de service, 196

D

dalot, dalotage, 208, 243
décharge à la mer, 205
décharge sur bordé, 235
densité (*de l'eau de mer*), 133
déplacement, 44, 45, 46, 48
devers, 60
devis de tracé, 114
distance métacentrique, 65, 99
double coque, 206

E

échelle de charge, 35
échelle de déplacement, 45
échelle de tirant d'eau, 52
écoutille, 224
efforts et fatigues de coque, 146
encaissement de la machine, 233
enfoncement, 135
envahissement, 214
épuiser (*cale*), 239
équilibre (*du navire*), 58
essai à la manche, 227
étanche aux intempéries, 262
étrave, 12, 143
expérience de stabilité, 69, 73
exposant de charge, 11

F

facteur de compartimentage, 211
fardage (*hauts du navire*), 153
fatigues de coque, 146
flottabilité, 15
flottaison, 170, 171
formes de l'avant, 12, 57
formes de l'arrière, 129
franc-bord, 63, 64, 89, 220, 221
frégatage, 160

G

gîte, 68, 86

H

hanche (*du navire*), 120
hauteur minimale d'étrave, 186
horizontal du plan des formes, 67
hublot, 238, 246

I

indice de compartimentage, 250

J

jauge, 150

L

largeur du navire, 6, 14
lège, 84

lest (*sur* —), 4
lestage, 180
ligne de flottaison, 170
ligne de surimmersion, 234
ligne d'eau, 170
ligne d'eau zéro, 5
lignes de charge, 90
lignes de charge de compartimentage, 251
lisses planes (*du plan des formes*), 42
livet de pont, 39
longueur du navire, 83
longueur envahissable, 213

M

maîtresse section, 104
marque de franc-bord, 89
marques de charge de compartimentage, 251
marques (*à ses* —), 49
métacentre, 98
mi-longueur, 102
moment du couple de redressement, 111, 125
moment du couple inclinant, 70, 166
moment d'inclinaison longitudinale, 159
moment d'inclinaison transversale, 70
moment d'inertie de la flottaison, 110

N

navire à pont ras, 215
navire droit, 165
niche de cloison, 241

O

œuvres mortes, 37, 154, 164
œuvres vives, 121, 161
onglet (*d'immersion, d'émersion*), 172

P

perméabilité, 237
perpendiculaires, 118
plan des formes, 85
pont, 201
pont de cloisonnement, 189
pont de compartimentage, 189
pont de demi-dunette, 240
pont de franc-bord, 221
pont exposé, 210
pontée, 38
port en lourd, 34
porte étanche, 261
portelone, 191
poupe, 144
poussée d'Archimède, poussée hydrostatique, 15, 17, 167
prise d'eau, 245
profondeur de carène, 59
proue, 12
puisard, 223, 263
puisard de cale, 184
puisard machine, 253

R

rayon métacentrique, 100
relevé des varangues, 33, 126
réserve de flottabilité, 123
résistance de carène, 71, 162
ripage de la cargaison, 136
roufle, 202

S

sabord de chargement, 191
sabord de décharge, 190, 222, 260
sans différence, 78
sections longitudinales (*du plan des formes*), 13, 18
sections obliques (*du plan des formes*), 42
stabilité, 138
stabilité à l'état intact, 75
stabilité après avarie, 32
stabilité initiale, 74
stabilité transversale, 155
superstructure, 254
surbau, 192
surface de la flottaison, 171
surface mouillée, 174

T

tambour, 258
tassement des citernes, 147
tirant d'eau, 51, 52, 53
tonture, 131
traverse d'équilibrage, 198

V

vertical (*du plan des forme*), 10
volume de carène, 47, 163
volume immergé, 163

THE YARD

LES CHANTIERS

The order with the yard

La commande aux chantiers

Invitation for bid

L'appel d'offres

(to) ***invite tenders for a piece of work***, (to) ***issue a brief to shipyards for a vessel***, mettre en adjudication, lancer un appel d'offres auprès des chantiers navals.

advertisement inviting tenders, publicité de mise en adjudication.

sealed, confidentiel.

bid, tender, offre, soumission.

bidder, tenderer, soumissionnaire.

intending tenderer, soumissionnaire potentiel.

opening of bids, ouverture des offres.

successful contractor, adjudicataire.

as soon as the work is awarded, dès adjudication.

work, ouvrage.

purchaser, donneur d'ouvrage.

owner, armateur.

contractor, maître d'œuvre.

builder, constructeur.

subcontractor, sous-traitant.

specification, cahier des charges, spécification.

delivery time, délai de livraison.

performance and payment bond, garantie d'exécution et de solvabilité.

security for due performance, garantie de bonne fin.

price escalation clause, clause de révision de prix.

after the contract has been entered into, après entrée en vigueur du marché.

Shipyard trades

Corporations des chantiers

boilermakers, chaudronniers.

brass finishers, ajusteurs de bord.

carpenters, ceilers, charpentiers bois.

coppersmiths, chaudronniers cuivre.

draughtsmen, dessinateurs.

fitters, ajusteurs.

joiners, menuisiers.

loftsmen, traceurs.

painters, peintres.

pipe fitters, tuyauteurs.

plankers, charpentiers bois.

platers, plate erectors, charpentiers fer.

shipwrights, charpentiers de marine.

shipfitters, steel shipwrights, charpentiers fer.

welders, soudeurs.

wood joiners, menuisiers.

wood shipwrights, charpentiers bois.

Production site

Site de production

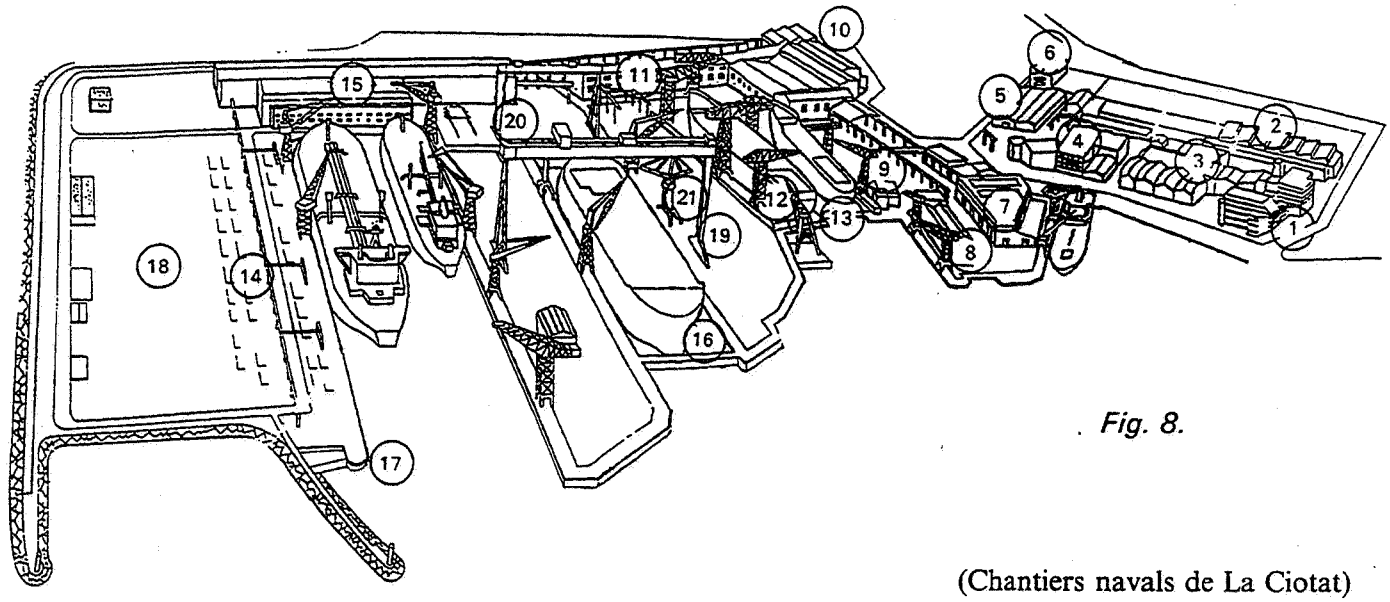


Fig. 8.

(Chantiers navals de La Ciotat)

① ***management offices; design and data processing departments,*** direction; bureau d'études et d'informatique.

② ***engineering, engine and boiler workshops,*** ateliers de mécanique, de montage du moteur et de chaudronnerie.

③ ***joinery workshops,*** menuiserie.

④ ***stores,*** magasin central.

⑤ ***pipeshop,*** atelier de tuyauterie.

⑥ ***apprentices school,*** école d'apprentissage.

⑦ ***outfitting workshops,*** ateliers d'armement.

⑧ ***maintenance department,*** service entretien.

⑨ ***plate stockyard; shotblasting and painting,*** parc à tôles; grenaillage et peinture.

⑩ ***machining shop,*** atelier d'usinage.

⑪ ***prefabrication,*** préfabrication.

⑫ ***slipway 1,*** cale n° 1.

⑬ ***slipway 2,*** cale n° 2.

⑭ ***plate and profile stockyard,*** parc à tôles et profilés.

⑮ ***machining and prefabrication shops,*** ateliers d'usinage et préfabrication.

⑯ ***building dock,*** forme.

⑰ ***outfitting quays,*** quais d'armement.

⑱ ***storage area,*** parc.

⑲ ***660-ton gantry crane,*** portique de 660 t.

⑳ ***500-ton gantry crane,*** portique de 500 t.

㉑ ***250-ton crane,*** grue de 250 t.

Panel production line

Ligne de production de panneaux

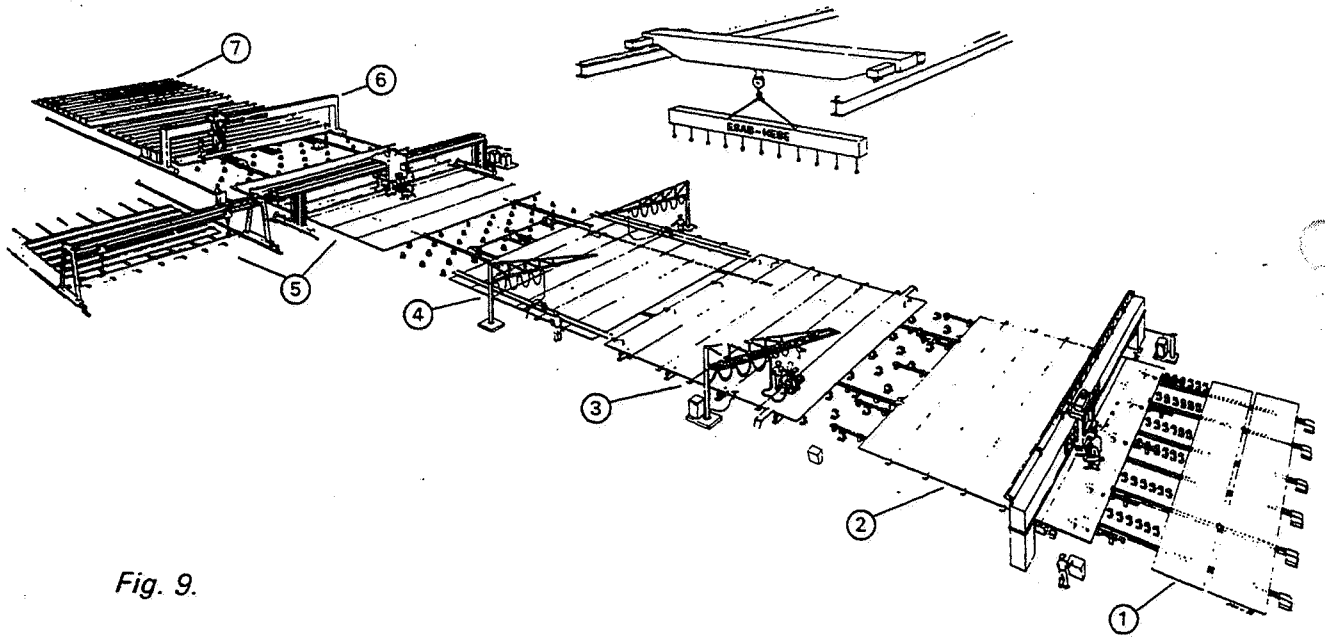


Fig. 9.

Line stations

Les postes de la ligne de production

① ***plate delivery station,*** arrivage des tôles.

② ***tack welding station,*** exécution des soudures de pointage.

③ ***butt welding station, panel turnover station, panel rotating station,*** soudage bout à bout, retournement des panneaux, rotation des panneaux.

④ ***gas-cutting and marking station,*** oxycoupage et marquage.

⑤ ***stiffener feeding and tack welding station,*** alimentation des profilés et exécution des soudures de pointage.

⑥ ***fillet welding station,*** exécution des soudures d'angle.

⑦ ***lift-off station for stiffened sections,*** levage et évacuation des sections renforcées (tronçons)

N.B. **If required, a web line can be placed parallel with the main line,**

Une ligne s'occupant spécialement de la production des porques peut, si nécessaire, courir parallèlement à la ligne de production principale.

Design department

Bureau d'études

computer-aided design and manufacturing (CAD-CAM), conception et fabrication aidée par ordinateur (CFAO).

deformation, déformée.

elastic curve, déformée.

fairing, balancement des formes, lissage des formes.

finite element method, méthode des éléments finis.

flat pattern, développée.

(to) ***lay down the lines***, tracer les formes (*à la salle*).

laying off, tracé à la salle.

linesman, traceur.

lofting, traçage.

mock-up, modèle.

mould loft, mold loft, salle à tracer.

mould loft batten, penning batten, latte de tracé.

polynomial spline, latte mathématique, lissage mathématique.

scribe board, scrieve board, panneau de traçage, plancher de traçage.

spline, latte de tracé.

vibratory form, déformée vibratoire.

vibratory form surface, plan de déformée.

Shipyard equipment

Équipements du chantier

Metalforming equipment in a shipbuilding yard

Matériel de métallurgie dans un chantier naval

bending machine (**plate** —), cintreuse.

bevelling weld joints (**machine for** —), chanfreineuse des bords à souder.

bevelling machine; guillotine shears, machine à équerrer, machine à dévoyer; cisaille-guillotine.

mangle, machine à planer les tôles.

oxy-cutting machine (**automatic** —), machine d'oxycoupage automatique («logatome»).

plate forming machine, press brake, presse-plieuse.

press brake capabilities: opérations possibles avec une presse-plieuse; **dishing**, emboutissage; **flanging**, rabattement; **swaging, swedging**, étampage.

plate-leveller, plate straightening machine, dégauchisseuse, planeuse.

portal press, presse à portique.

presses, presses.

press capabilities, opérations possibles avec les presses; **bending**, cintrage; **notching**, encochage; **punching**, poinçonnage; **straightening**, redressage.

universal machines, machines universelles.

universal machine capabilities, opérations possibles avec une machine universelle; **cutting**, découpage; **forming**, formage; **nibbling**, grignotage.

assembly hall, fabrication hall, nef de montage, nef d'assemblage.

model basin, model tank, bassin de carène.

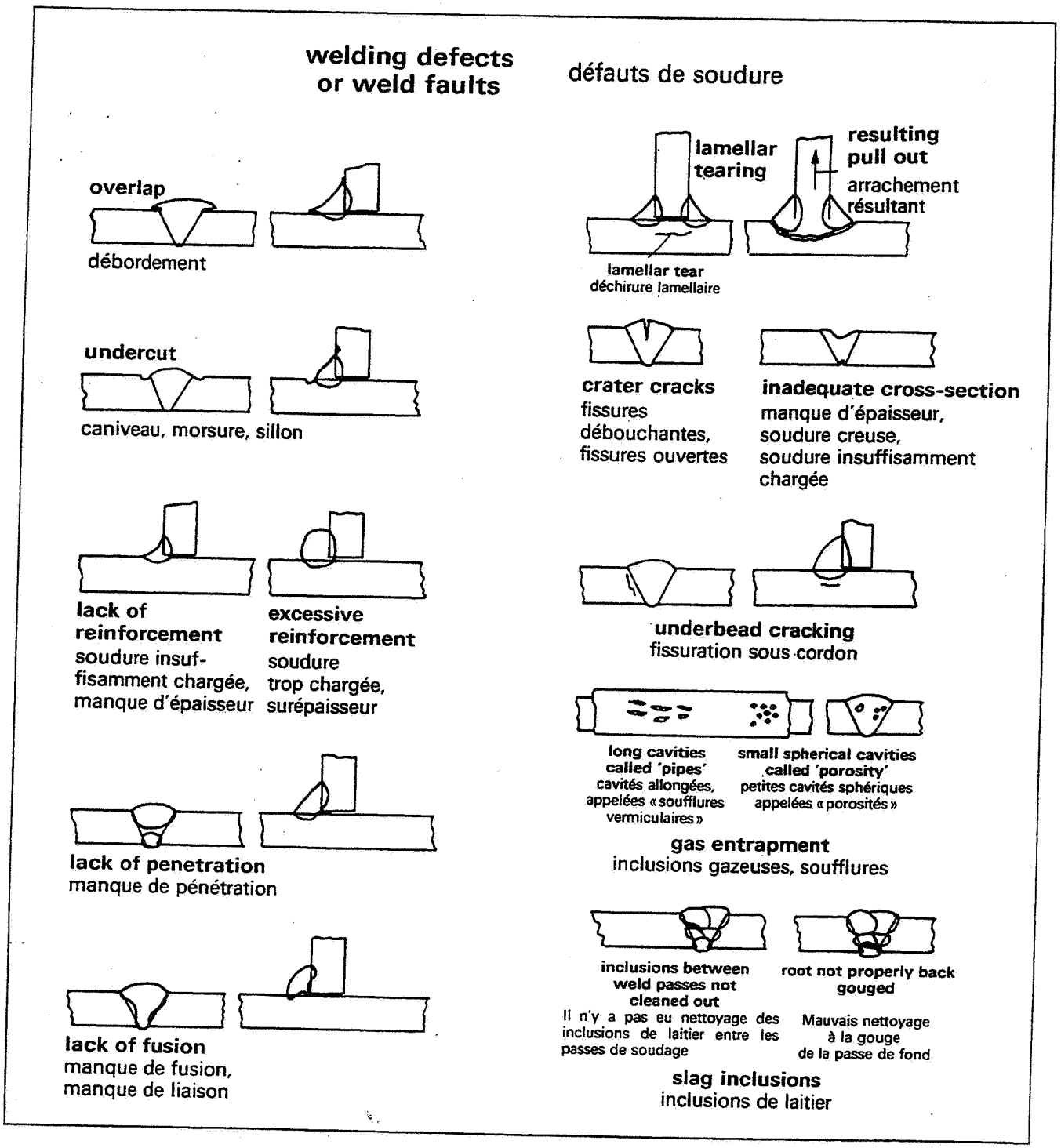
Welding

Soudage

arc welding set, poste de soudage à l'arc.
back step welding, soudage à pas de pèlerin.
backing bar, support à l'envers (*non subsistant*).
***backing run* (before making main weld),** cordon support (*avant la soudure effective*).
backing strip, support à l'envers (*subsistant*).
base metal, métal de base.
bead, chenille, cordon de soudure.
bevelling, chamfering (edges), chanfreinage (*bords*).
braze welding, soudo-brasage.
building up of weld, rechargement de la soudure.
buttering, beurrage.

Welding processes - Méthodes de soudage

FUSION WELDING	SOUDAGE PAR FUSION/SOUDAGE AUTOGENE
gas welding	*soudage au chalumeau, soudage à la flamme*
oxyacetylene welding	soudage oxyacétylénique
oxyhydrogen welding	soudage oxhydrique
electric arc welding	*soudage électrique à l'arc*
using flux	sous flux
flux integral with electrode	flux incorporé à l'électrode, soudage fil-flux
flux-coated electrode welding, shielded metal arc welding (SMAW)	soudage avec électrode enrobée
flux-cored arc welding (FCAW)	soudage avec électrode fourrée
flux and electrode fed separately	flux alimenté séparément
submerged arc welding	soudage à l'arc submergé
using gas:	sous gaz réducteur :
TIG welding, GTAW welding	soudage TIG
MIG welding, GMAW welding	soudage MIG
plasma inert gas welding	soudage à l'arc au plasma
electric resistance welding	*soudage par résistance*
flash welding	soudage par étincelage
roller seam welding, seam welding	soudage à la molette, soudage au galet
spot welding, stitch welding	soudage par points
chemical reaction welding	*soudage par réaction chimique*
thermit welding	soudage par aluminothermie
special fusion processes	*procédés spéciaux par fusion*
atomic hydrogen welding	soudage à l'hydrogène atomique
electron beam welding (EBW)	soudage par bombardement électronique, soudage sous faisceau d'électrons
explosion welding	soudage à l'explosif
WELDING WITHOUT FUSION	SOUDAGE SANS FUSION
diffusion welding	soudage par diffusion
friction welding	soudage par friction
ultrasonic welding	soudage par ultrasons



chain intermittent weld, soudure discontinue symétrique.

chipping hammer, marteau à piquer.

continuous weld, soudure continue.

filler metal, métal d'apport.

final run, passe terminale.

first run, passe de fond.

heat affected zone (HAZ), zone affectée thermiquement (ZAT).

heat treatments, traitements thermiques; **additional heating during welding,** chauffage additionnel; **flame normalising,** normalisation, recuit à la volée; **flame rectification of distorsion,** chaude de retrait; **postheating,** post chauffage; **preheating,** préchauffage; **stress relieving,** relaxation des contraintes.

joints (weld —), joints soudés; **butt weld,** soudure bout à bout, soudure en bout, soudure bord à bord, soudure à franc-bord; **corner weld,** sou-

dure en angle extérieur; **fillet weld,** soudure d'angle; **fillet weld in a lap joint,** soudure à clin, soudure à recouvrement; **plug weld,** soudure en bouchon; **projection weld,** soudure par bossage; **slot weld,** soudure en entaille, soudure à fente; **spot weld,** soudure par points.

molten pool, bain de fusion.

overlapping runs, passes se recouvrant.

parent metal, métal de base.

penetration bead, cordon de pénétration.

positions (welding —), positions de soudage; **downhand position, flat position, gravity position,** soudage horizontal, soudage à plat; **overhead position welding,** soudage au plafond; **vertical position welding,** soudage vertical.

root pass, root run, passe de fond.

***sealing run* (after main weld),** reprise à l'envers (*après soudure*).

seam weld, soudure continue.

single Vee groove, chanfrein en V.

skip welding, soudage fractionné.

slag, laitier.

staggered intermittent weld, soudure discontinue alternée.

tack weld, soudure de pointage.

tacking of edges, épinglage, pointage des bords.

tapered edge, bord délardé.

tests, contrôles, épreuves; **bend test,** essai de pliage; **crack sensitivity,** fissilité (sensibilité à la fissuration spontanée); **fluorescent fluid (crack detection using —),** contrôle par fluorescence, contrôle par ressuage fluorescent; **hot crack test,** essai de fissilité à chaud; **magnetic crack detection,** contrôle magnétoscopique; **non destructive test (NDT),** contrôle non destructif; **notch sensitivity,** sensibilité à l'effet d'entaille; **penetrant fluid test,** contrôle par ressuage; **specimen, test specimen, test piece,** éprouvette.

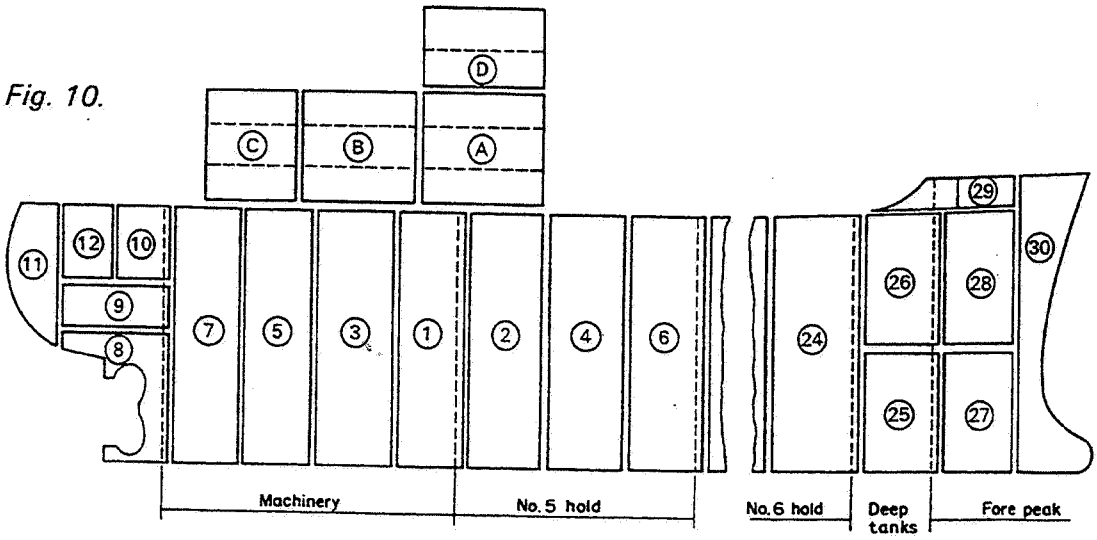
torch, torche, chalumeau.

welding defects, weld faults, défauts de soudure (*voir encadré p. 21*).

Erection sequence (general bulk carrier)

Séquence de montage (vraquier)

Fig. 10.



Block diagram of block erection

Schéma chronologique du montage des tronçons

Ⓐ, Ⓑ ... ①, ②, ... ㉚ : ***blocks,*** tronçons.

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ : ***bridge castle,*** château.

machinery, tranche machine.

hold, cale.

deep tanks, deep tanks.

fore peak, peak avant.

Erection sequence of units in a transverse section

Montage séquentiel des éléments préfabriqués dans une section transversale

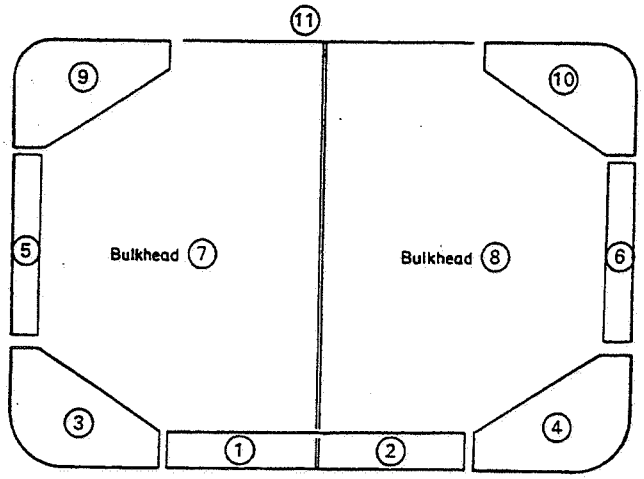


Fig. 11.

① & ② ***bottom units,*** éléments du fond.
③ & ④ ***lower ballast tanks,*** citernes de ballastage inférieures.
⑤ & ⑥ ***side shell,*** bordé de muraille.
⑦ & ⑧ ***transverse bulkhead,*** cloison transversale.
⑨ & ⑩ ***upper ballast tanks,*** citernes de ballastage supérieures.
⑪ ***deck inboard,*** partie centrale du pont.

Ship on the stocks and launching

Navire sur cale et lancement

backward dip, cabanement.
battering ram, bélier.
braking shields, masques de freinage.
cap block, faux tin.
chain drags, chaînes de retenues, chaînes traînantes.
check cable, bosse cassante.
cradle, ber, berceau de lancement.
dip, drop, salut.
end launching, lancement en long.
gradient of bed **(downward −),** pente de la cale de lancement.
gradient of keel, pente de la quille.
ground way, couette morte, coulisse de lancement.
initial friction coefficient, coefficient de frottement initial.
jack **(hydraulic −),** vérin hydraulique.
launching ways **(mobile −),** couettes vives.
lifting, salut.
packing, fourrure.
path, glissement.
pivoting, salut.

***poppet* (fore —), (aft —)**, colombier avant, colombier arrière.

***rake of ways*,** pente de cale.

***ribband* (launching —)**, joue de guidage.

***side launching*,** lancement sur flanc, lancement en travers.

***single-way launching*,** lancement sur savate, lancement sur quille.

***skid*,** coulisse.

***sleeper*,** traversin de cale.

***sliding way*,** couette vive, coulisseau.

***slipway*,** cale de construction, cale de lancement.

***slipway bed* (end of —)**, avant-cale.

***spur*,** accore.

***staging*,** échafaudage.

***standing way*,** couette morte, coulisse morte.

***starting ram*,** vérin de poussée.

***stocks*,** attinage.

***stocks* (on the —)**, sur cale (*de construction*).

***swing*,** pivotement.

***tie plank*,** savate.

***tipping*,** cabanement.

***travel*,** glissement.

***travel to beginning of swing*,** glissement jusqu'au début du pivotement.

***trigger* (launching —)**, clé de lancement.

***trigger pit*,** puits de la clé de lancement.

***trip shore*,** chandelle.

***uprights*,** étamperches.

***ways end*,** avant-cale.

***ways* (launching —)**, chemin de glissement.

***wedge* (adjusting —)**, languette de réglage.

***wedging-up*,** billardage.

Sea trials

Essais à la mer

Manœuvrability tests
Essais de manœuvrabilité

***spiral tests*,** essais spirales.

***turning circle tests*,** essais de giration.

***zig-zag tests*,** essais zig-zag.

***crash stop astern test*,** essai d'arrêt d'urgence (*par renversement de marche*).

Measured mile speed tests/measured mile trials
Essais sur base de vitesse

***speed course area, trial range*,** base de vitesse.

***pattern of speed courses*,** parcours sur base de vitesse.

***break off* (at end of speed course)**, dégagement (*en fin de parcours*).

***preliminary distance, preliminary speed-setting distance*,** distance de lancement.

***stopping distance*,** distance nécessaire pour casser l'erre.

***reach*,** distance parcourue sur erre.

***trial trip*,** voyage d'essai.

***maiden trip*,** voyage inaugural.

CHAPITRE 2

Ship construction
Construction du navire

Structural members & materials

Éléments et matériaux de construction

Rolled sections
Profilés laminés

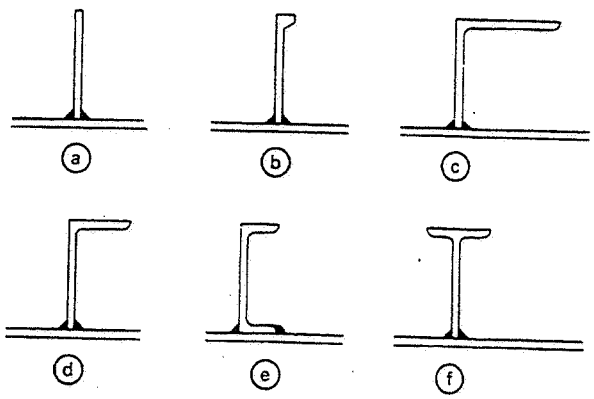


Fig. 12.

Ⓐ ***flat, flat plate,*** plat, fer plat.
Ⓑ ***offset bulb plate (OBP),*** plat à boudin.
Ⓒ ***equal angle,*** cornière à ailes égales.
Ⓓ ***unequal angle,*** cornières à ailes inégales.
Ⓔ ***channel,*** fer en U.
Ⓕ ***tee,*** fer en T.

bar, *profilé.*

angle, angle bar, plain angle, cornière, cornière simple.

bulb angle, cornière à boudin.

rod, round iron, fer rond.

square, square iron, fer carré.

Built section/built-up section
Profilé assemblé/profilé composite

example of a deck girder
exemple d'une hiloire sous barrots

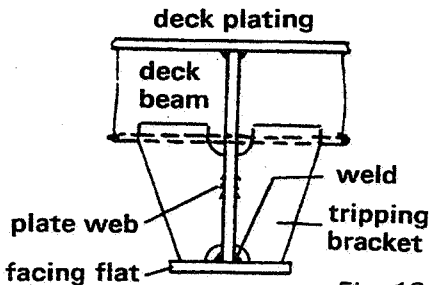


Fig. 13.

deck beam, barrot de pont

plate web, âme en tôle.

facing flat, plat de raidissage, semelle.

weld, soudure.

tripping bracket, gousset de contreventement.

lug, angle lug, taquet, taquet cornière.

bracket, gusset, gousset.

face strap, diamond plate, mouchoir.

face bar, face flat, face plate, facing flat, plat de raidissage, semelle.

edge, toe, can, talon.

flange, leg, aile, panne, bord tombé.

web : *le développement des assemblages soudés conduit à la pratique fréquente de la tôlerie appelée* **"web"**. *Ce mot est lié souvent à des éléments structuraux renforcés; la terminologie française correspondante varie suivant le cas. Ex.* **web frame :** *porque;* **transversal web frame :** *anneau membrure transversal.*

solid, plein, d'un seul tenant.

built-up, fabricated, assemblé, composite.

fabrication, ensemble mécano-soudé.

depth, hauteur ou largeur (d'un profilé, selon sa position); **depth of floor,** hauteur de varangue; **depth of web frame,** largeur de porque.

fashioned plate, tôle façonnée.

furnaced plate, tôle chaudronnée (façonnée à chaud).

forging, pièce forgée, pièce venue de forge.

casting, pièce moulée, pièce venue de fonderie.

scantling, échantillonnage.

grade of steel, qualité, nuance de l'acier.

high tensile steel, HT steel, acier à haute résistance, acier HR.

spherical graphite (SG) iron, fonte nodulaire.

aluminium alloy, aluminum alloy, alliage d'aluminium.

General arrangement of a transverse section e.g. general cargo ship

Agencement type d'une section transversale p. ex. navire de divers

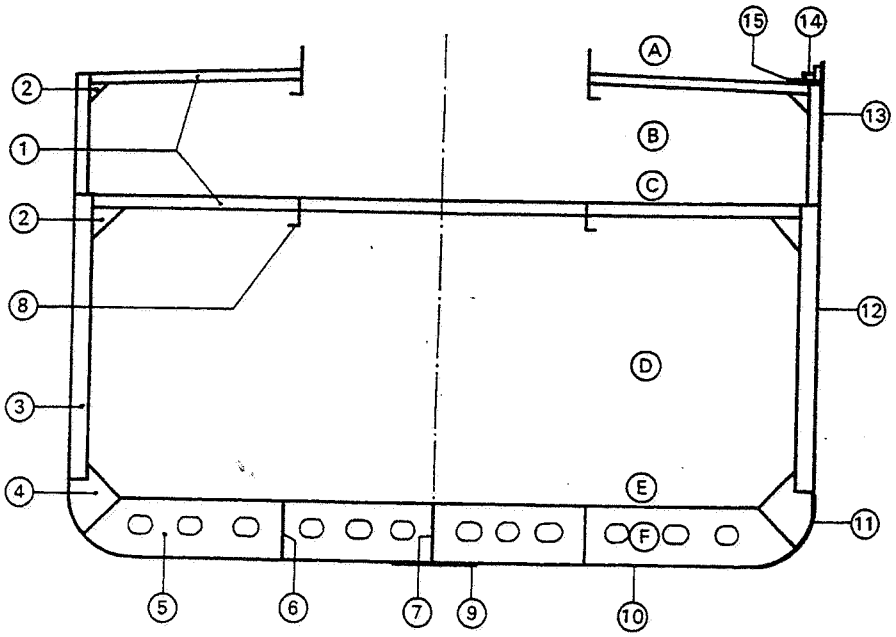


Fig. 14.

① ***deck beam,*** barrot de pont.

② ***beam knee,*** gousset de pont.

③ ***frame,*** membrure, couple.

④ ***tank side bracket, bilge bracket,*** gousset de pied de membrure, gousset de bouchain.

⑤ ***floor,*** varangue.

⑥ ***side girder,*** support latéral.

⑦ ***centre girder,*** support central.

⑧ ***deck girder,*** hiloire sous barrots.

⑨ ***keel strake,*** virure de quille.

⑩ ***bottom plating,*** bordé des fonds.

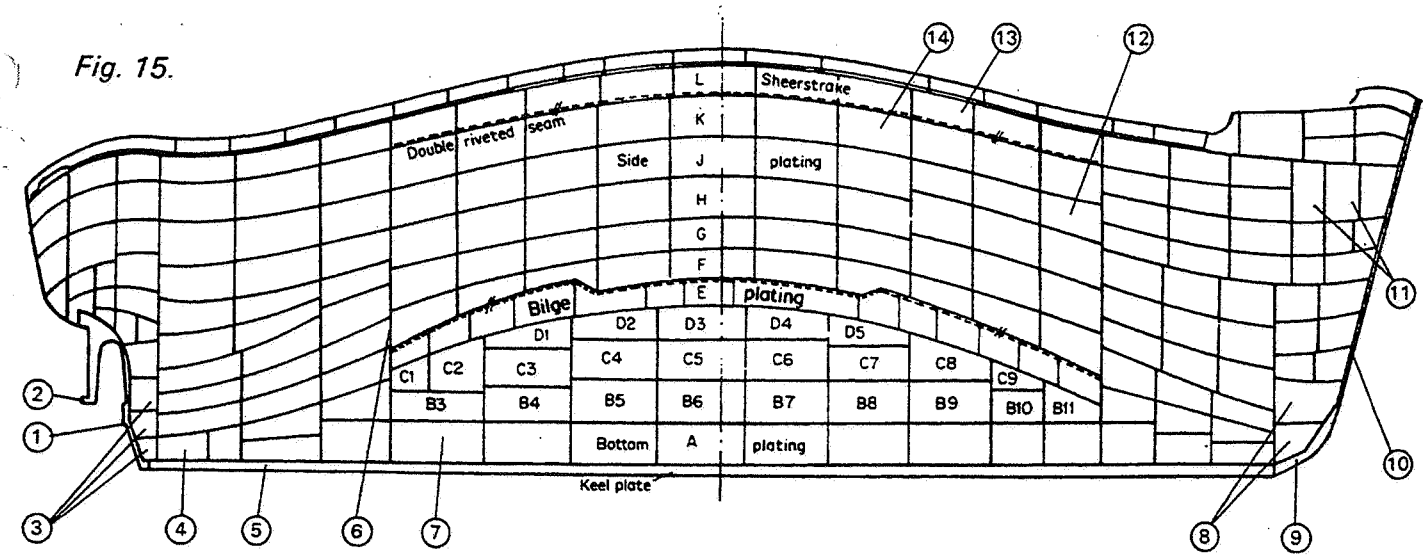
⑪ ***bilge strake,*** virure de bouchain.

⑫ ***side plating***, bordé de muraille.
⑬ ***sheerstrake***, virure de carreau.
⑭ ***deck stringer angle***, cornière gouttière.
⑮ ***deck stringer***, virure de gouttière.
Ⓐ ***upper deck***, pont supérieur.
Ⓑ ***'tweendeck***, entrepont.
Ⓒ ***second deck***, deuxième pont, faux-pont.
Ⓓ ***hold***, cale.
Ⓔ ***tank top***, plafond de ballast.
Ⓕ ***double bottom***, double fond.

Plating

Bordé

Fig. 15.



Shell expansion plan

Développement du bordé

① ***Propeller post with propeller boss forming the sternframe***, étambot avant avec lunette formant l'étambot.
② ***Rudder post with horn forming the sternframe***, étambot arrière avec crosse formant l'étambot.
③ ***Dished plates of the afterbody***, tôles formées de l'arrière; **coffin plate**, première tôle formée de l'arrière (à l'extrémité arrière de la quille plate).
④ ***garboard strake***, virure de galbord (ou gabord).
⑤ ***flat keel, plate keel***, quille plate, tôle quille.
⑥ ***bilge strake***, virure de bouchain.
ⓑ ***bilge plating***, bordé de bouchain.
⑦ ***bottom plating***, bordé de fond.
⑧ ***dished plates of the forebody***, tôles formées de l'avant; **shoe plate**, première tôle formée de l'avant.
⑨ ***forefoot***, brion.
⑩ ***stem bar***, étrave massive.
⑪ ***stealer***, virure de pointe.
⑫ ***side plating***, bordé de muraille.
⑬ ***sheerstrake***, virure de carreau.
⑭ ***strake below sheerstrake***, virure sous carreau.

Note : **framing, stringers, decks and openings in side shell are also shown on the shell expansion but have been omitted for clarity.**
Un développement de bordé fait aussi apparaître les couples, les serres, les ponts et les ouvertures dans le bordé de muraille; ils sont omis ici pour la clarté de la figure.

Note : **plates, as shown, are denominated from A to L (or more) starting from the keel plate and ending at the sheerstrake. They are numbered from stern to stem.**
Les tôles (voir plan) sont repérées de A à L (ou plus) en partant de la quille pour finir à la virure de carreau. Elles sont numérotées de l'arrière vers l'avant.

Details of plating

Détail du bordé

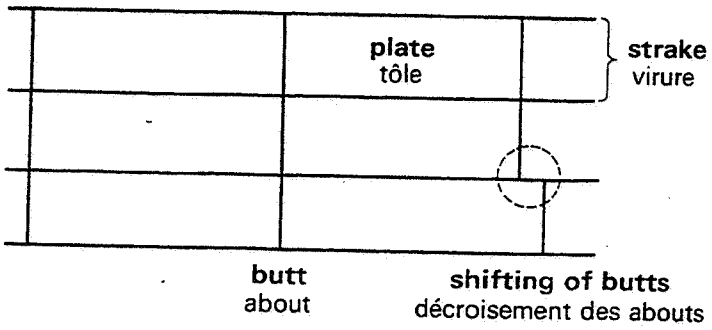


Fig. 16.

flush plating, bordé à franc-bord.
(*) clinker plating, bordé à clin.
(*) in-and-out plating, bordé à double clin.
(*) joggled plating, bordé joggliné, bordé à clins épaulés

doubling plate, doublante.
insert plate, doublante (tôle en surépaisseur).
curtain plate, face plate, tôle bandeau.

(*) *non utilisés en construction soudée.*

Bottom construction

Construction des fonds

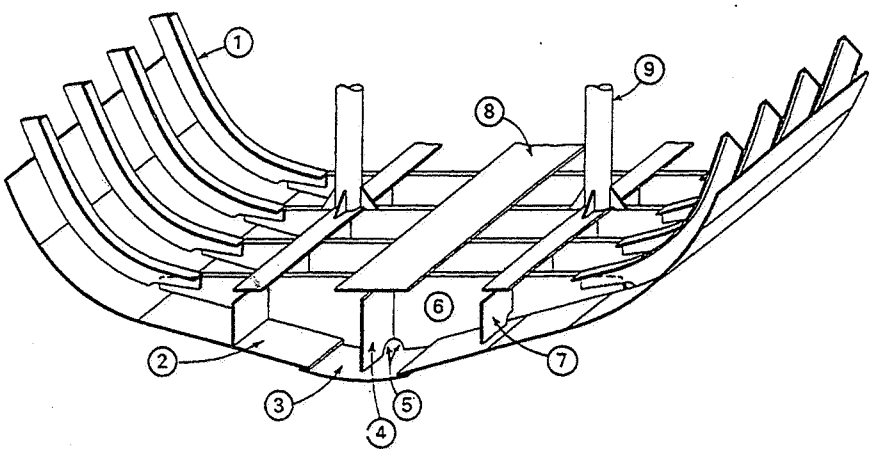


Fig. 17.

Single-bottom construction
Construction sans double-fond

① ***side frame***, membrure, couple.
② ***shell plating***, bordé de coque.
③ ***flat keel***, quille plate, tôle quille.
④ ***centre keelson***, carlingue centrale.
⑤ ***limber hole***, anguiller.
⑥ ***floor***, varangue.
⑦ ***side keelson***, carlingue latérale.
⑧ ***rider plate***, tôle supérieure.
⑨ ***stanchion, pillar***, épontille.

(a) transversely framed double bottom

(b) longitudinally framed double bottom

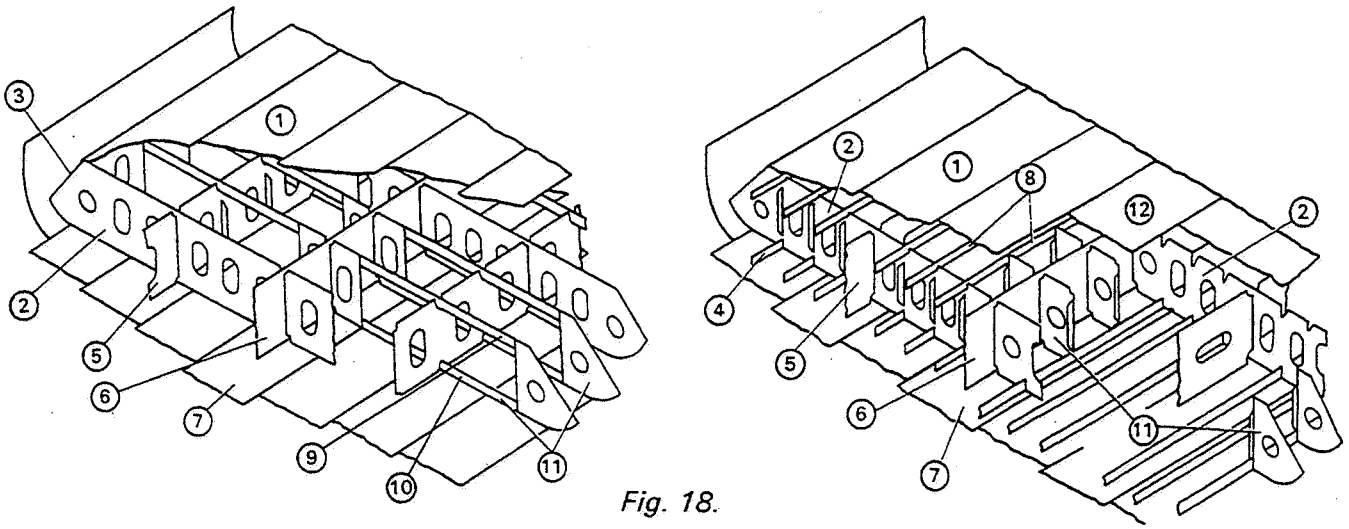


Fig. 18.

Cellular double bottom

Double-fond cellulaire

ⓐ ***transversely framed double bottom,*** double fond dans le système transversal.

ⓑ ***longitudinally framed double bottom,*** double fond dans le système longitudinal.

① ***tank top,*** plafond de ballast.

② ***solid floor,*** varangue pleine.

③ ***margin plate,*** tôle de bord tombé du ballast, tôle de flanc de ballast, tôle de côté, tôle normale.

④ ***bottom longitudinal,*** lisse de fond.

⑤ ***intercostal side girder,*** carlingue latérale intercostale, support latéral intercostal.

⑥ ***continuous centre girder, through-plate,*** carlingue centrale continue, support central continu.

⑦ ***flat plate keel,*** quille plate, tôle quille.

⑧ ***inner bottom longitudinal,*** lisse de double fond.

⑨ ***reverse bar,*** cornière renversée.

⑩ ***frame bar,*** cornière, cornière membrure.

⑪ ***bracket floor, open floor, frame floor*** **(with floor bracket),** varangue squelette, varangue cadre (*avec gousset de varangue*).

⑫ ***rider strake,*** virure centrale du plafond de ballast.

Note 1 : **"girders"**, *carlingues* ou *supports dans les doubles fonds* (**centre girder** = *support central;* **side girder** = *support latéral*), *hiloires pour les ponts.*
Autrement dit, ce sont des éléments longitudinaux plus ou moins verticaux, en opposition à **"stringers"** *qui sont des éléments longitudinaux plus ou moins horizontaux.*
A noter précisément qu'un « renfort de bouchain », ou « serre de bouchain », se trouve sous les deux formes suivantes : **"bilge girder"** *et* **"bilge stringer"** *comme s'il y avait « situation limite » et... hésitation!*

Note 2 : **"intercostal"** *signifie « en plusieurs tronçons », coupés par les varangues et se raccordant à celles-ci.*

Note 3 : **cofferdam (between two WT floors):** *maille sèche (entre deux varangues étanches).*

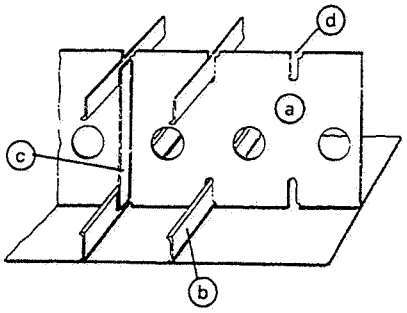


Fig. 19.

Longitudinals at non-watertight floor

lisses au niveau d'une varangue non étanche

ⓐ ***floor,*** varangue.

ⓑ ***longitudinal,*** lisse.

ⓒ ***flat bar,*** plat.

ⓓ ***slot, scallop,*** échancrure, guillochure.

Floors

Varangues

centre girder, carlingue centrale, support central.
side girder, carlingue latérale, support latéral.
lightening hole, trou d'allègement.
air hole, trou d'évent.
limber hole, drain hole, anguiller, trou d'écoulement.
margin plate, tôle de côté, tôle normale, tôle de flanc de ballast, bord tombé du ballast.
bracket, gousset.
frame bar, cornière.
reverse bar, cornière renversée.

(*) ***syn.: open floor, frame floor.***

(**) syn. : varangue cadre.

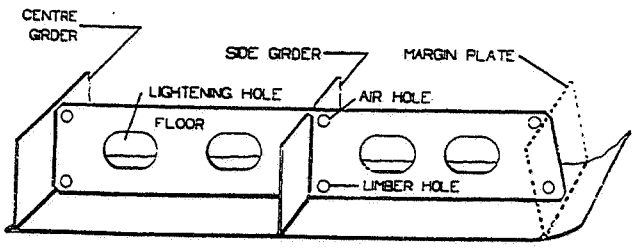


Fig. 20. ***plate floor***
varangue pleine

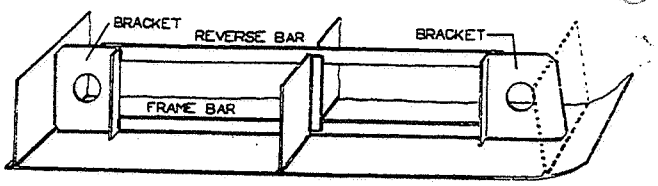


Fig. 21. ***bracket floor (*)***
varangue squelette (**)

Connection to side framing

Raccordement aux membrures de la muraille

① ***inner bottom, tank top,*** plafond du double fond, plafond de ballast.
② ***bracket flange,*** bord tombé du gousset.
③ ***frame,*** couple, membrure.
④ ***frame spacing,*** espacement des couples, «maille».
⑤ ***bilge space,*** maille.
⑥ ***tank side bracket, bilge bracket,*** gousset de pied de membrure, gousset de bouchain.
⑦ ***lightening hole,*** trou d'allègement.
⑧ ***limber hole,*** anguiller.
⑨ ***margin plate,*** tôle de flanc de ballast, tôle de côté, tôle normale, bord tombé du ballast.
⑩ ***strut,*** montant.

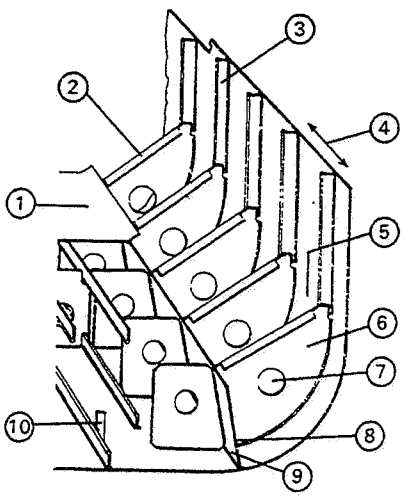


Fig. 22.

Side construction

Construction des murailles

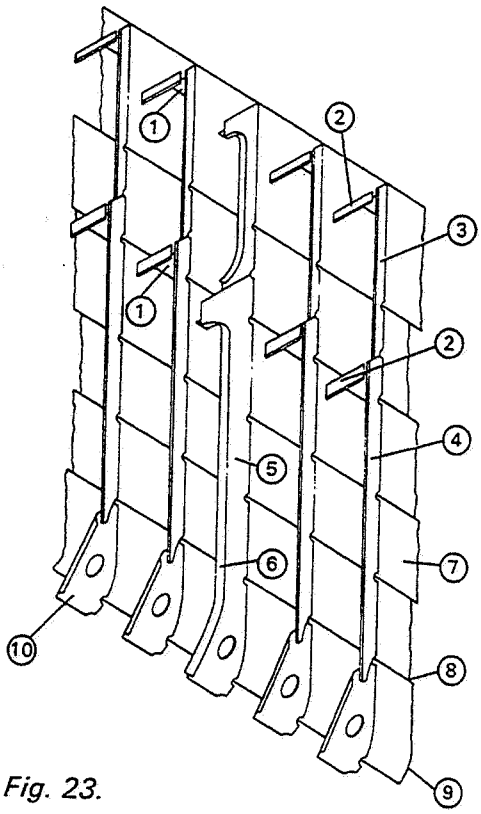


Fig. 23.

Transverse framing
Système transversal

① ***beam knee, beam bracket,*** gousset de pont.
② ***deck beam,*** barrot de pont.
③ ***'tween frame, 'tweendeck frame,*** membrure d'entrepont.
④ ***hold frame,*** membrure de cale.
⑤ ***web frame,*** membrure renforcée, porque.
⑥ ***face flat, facing flat, faceplate,*** plat de raidissage, bandeau.
⑦ ***side plating strake,*** virure du bordé de muraille.
⑧ ***seam,*** couture.
⑨ ***turn of bilge,*** tournant de bouchain.
⑩ ***tank side bracket,*** gousset de pied de membrure.

Longitudinal framing
Système longitudinal

① ***side longitudinal,*** lisse de muraille, longitudinal de muraille, membrure longitudinale.
② ***side stringer,*** serre de muraille.
③ ***transverse,*** anneau porqué.
④ ***gusset plate,*** tôle mouchoir.
⑤ ***face plate,*** plat de raidissage.
⑥ ***deck longitudinal,*** longitudinal de pont.

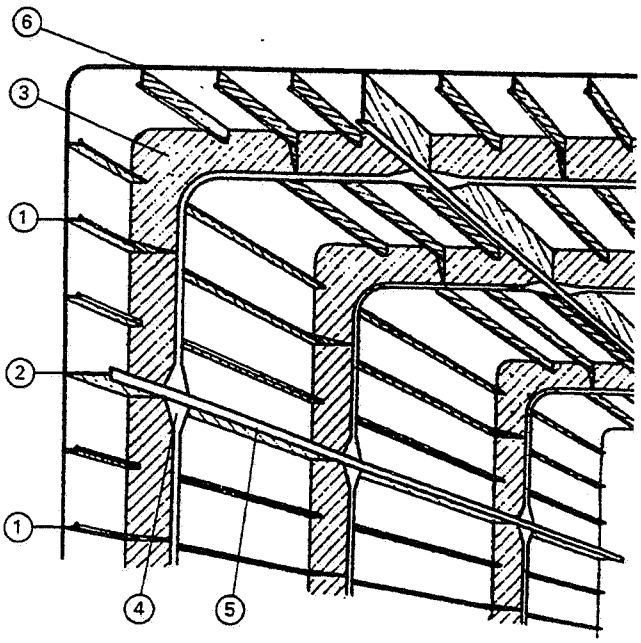
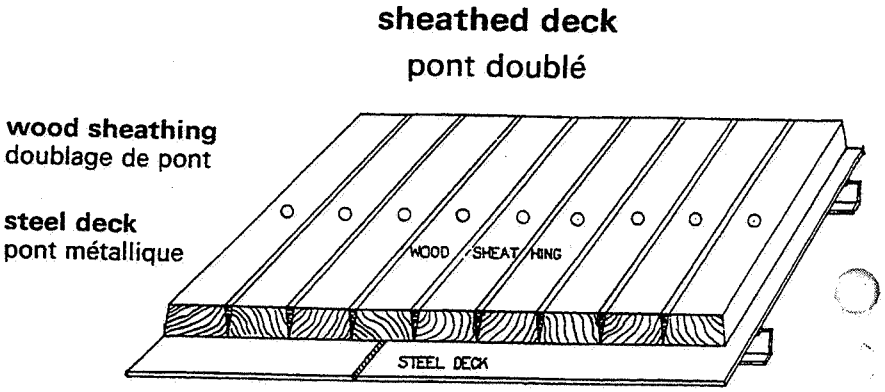


Fig. 24.

Sheathed & wood decks

Ponts en bois



wood sheathing, doublage de pont.
steel deck, pont métallique.
sunk stud, goujon noyé.
paying, brayage.
caulking, calfatage.
caulked seams, calfatage des coutures.

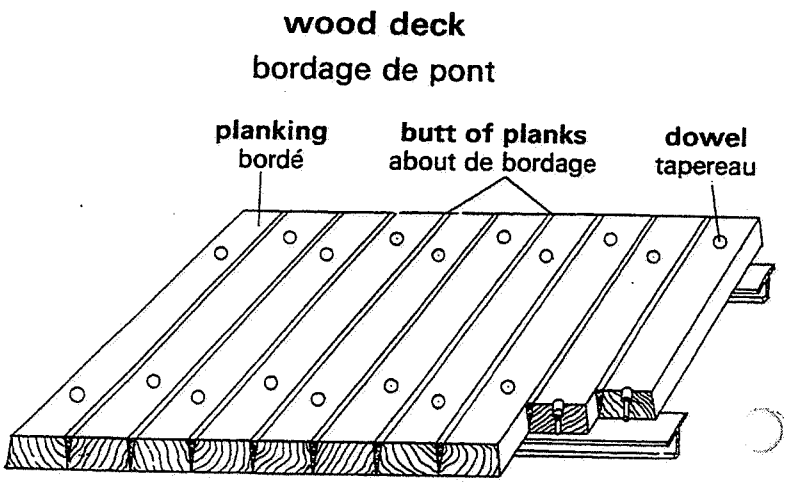
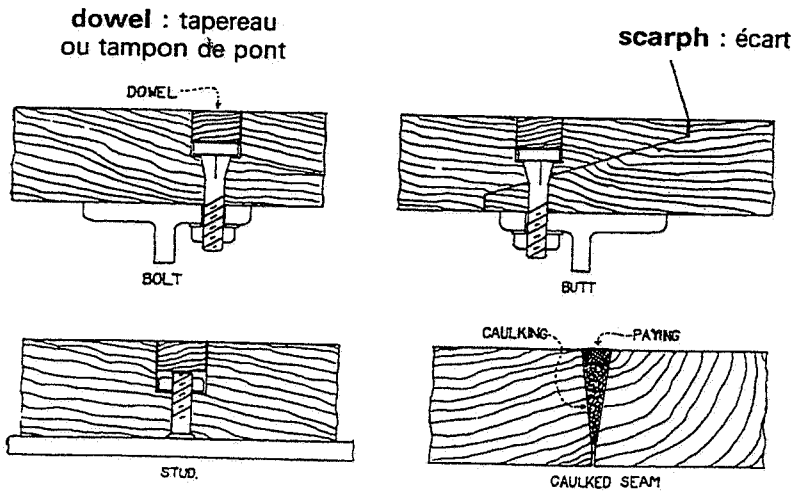


Fig. 25.



Deck girder

Hiloire sous barrots
Hiloire renversée

① ***deck beam,*** barrot de pont.
② ***scallop,*** échancrure, guillochure.
③ ***deck girder,*** hiloire sous barrots.
④ ***deck girder flange,*** bord tombé de l'hiloire.
⑤ ***tripping bracket,*** gousset de contreventement.
⑥ ***bracket,*** gousset.
⑦ ***welded face bar,*** semelle rapportée par soudure.
⑧ ***bulkhead stiffener,*** montant de cloison.
⑨ ***transverse bulkhead,*** cloison transversale.

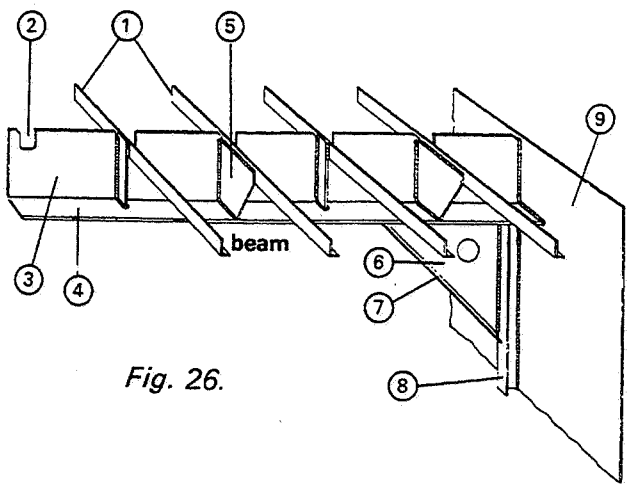
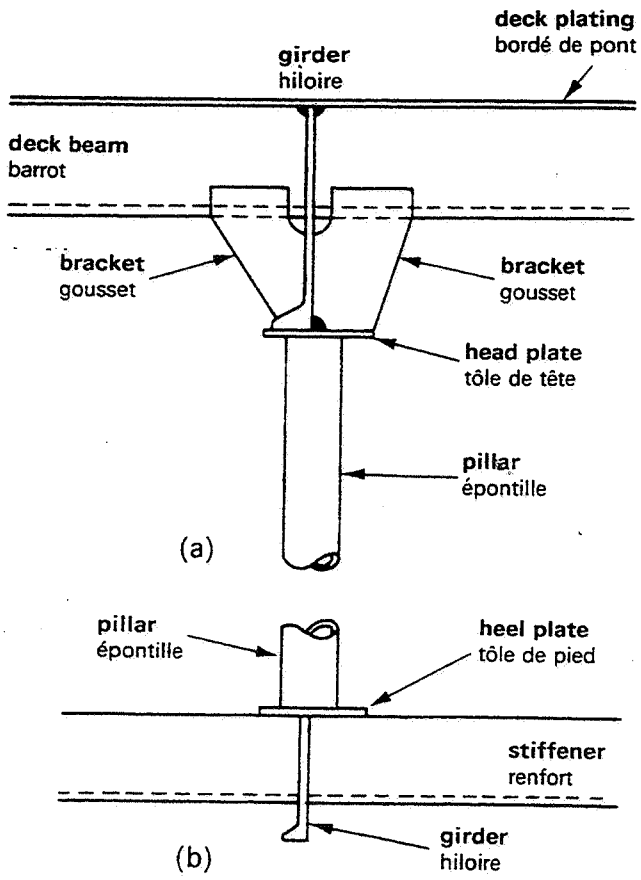


Fig. 26.

Pillar

Épontille



tubular pillar arrangement, installation d'une épontille tubulaire :

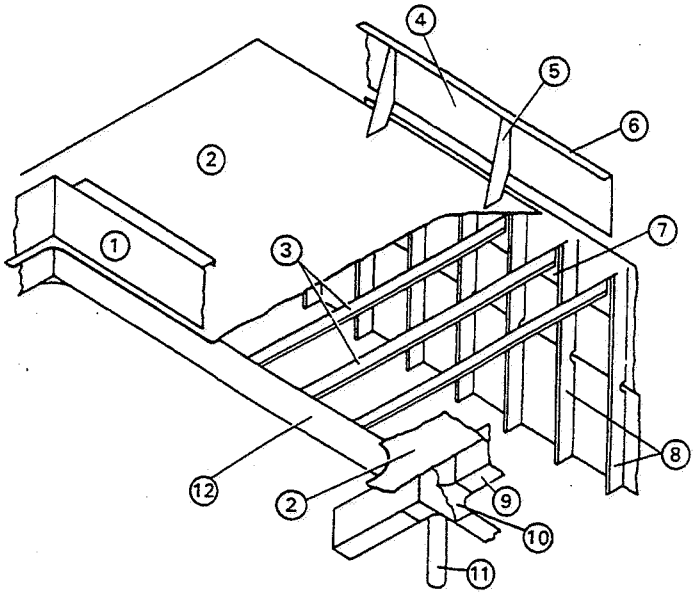
a) pillar head connection, raccordement de la tôle de tête.

b) pillar heel connection, raccordement de la tôle de pied.

Fig. 27.

Deck construction

Construction des ponts



(a) transversely framed deck construction transversale

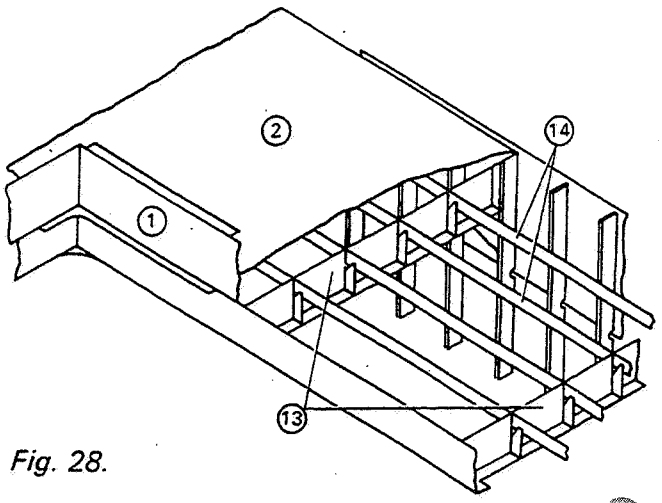


Fig. 28.

(b) longitudinally framed deck construction longitudinale

① ***hatch coaming***, hiloire de panneau.
② ***deck plating***, bordé de pont.
③ ***half deck beam, half beam***, demi barrot, barrotin.
④ ***bulwark***, pavois.
⑤ ***bulwark stay***, jambette de pavois.
⑥ ***rail***, lisse.
⑦ ***beam knee***, gousset de barrot.
⑧ ***side frame***, membrure.
⑨ ***hatch end beam***, barrot d'extrémité de panneau.
⑩ ***gusset plate***, gousset horizontal (*de coin de panneau*), mouchoir, tôle mouchoir.
⑪ ***pillar*** **(at hatch corner)**, épontille (*de coin de panneau*).
⑫ ***hatch side girder***, hiloire renversée.
⑬ ***deck transverse***, barrot renforcé, barrot porqué.
⑭ ***deck longitudinal***, lisse de pont, longitudinal de pont.
cantilever beam, barrot console (non représenté)

Detail of hatchway

Détail d'une écoutille

① ***side coaming***, hiloire longitudinale de panneau.
② ***end coaming***, hiloire transversale de panneau.
③ ***coaming stiffener***, raidisseur d'hiloire.
④ ***wheel guide rail*** **(for hatch cover)**, rail de guidage des roues (*du panneau d'écoutille*).
⑤ ***stay***, jambette.
⑥ ***deck plating***, bordé de pont.
⑦ ***deck girder***, hiloire renversée, hiloire sous barrots.
⑧ ***deck beam***, barrot.
⑨ ***hatch end beam***, barrot d'extrémité de panneau.
⑩ ***half beam***, demi-barrot, barrotin.

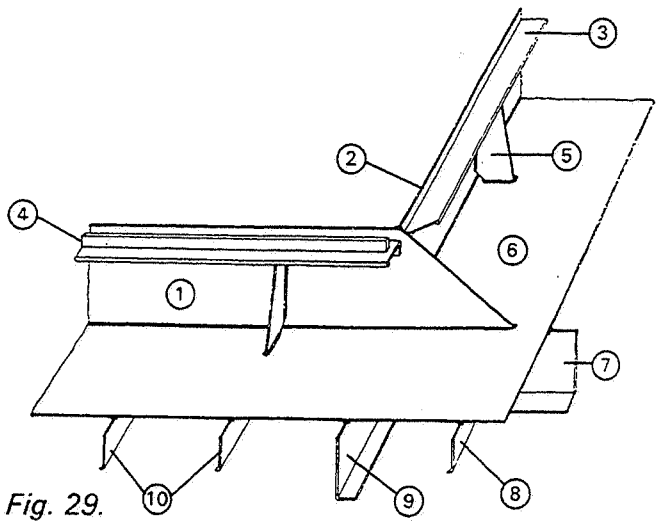
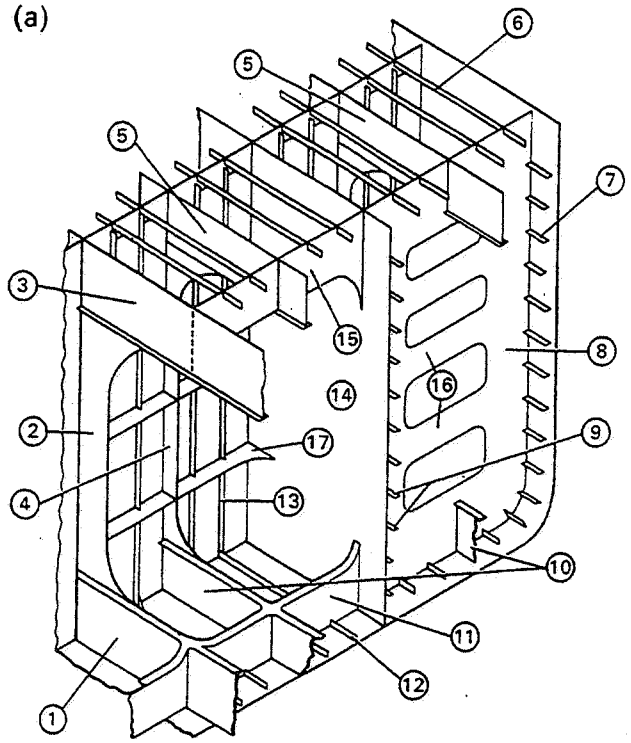


Fig. 29.

Longitudinally framed oil tanker

Pétrolier construit en système longitudinal

(a)



① ***bottom centreline girder,*** carlingue axiale.

② ***bulkhead centreline web,*** montant axial de cloison renforcé.

③ ***deck centreline girder,*** hiloire axiale.

① + ② + ③ = ***center line longitudinal web frame,*** anneau longitudinal axial.

④ ***bulkhead web,*** montant de cloison renforcé.

⑤ ***deck intermediate web,*** hiloire latérale.

④ + ⑤ + ⑩ = ***intermediate (or side) longitudinal web frame,*** anneau longitudinal latéral.

⑥ ***deck longitudinal,*** lisse de pont.

⑦ ***side longitudinal,*** lisse de muraille.

⑧ ***wing transverse web,*** anneau membrure transversal latéral.

⑨ ***bulkhead longitudinal,*** lisse de cloison longitudinale.

⑩ ***bottom intermediate girder,*** carlingue latérale.

⑪ ***bottom transverse,*** traverse de fond.

⑫ ***bottom longitudinal,*** lisse de fond.

⑬ ***vertical bulkhead stiffener,*** montant de cloison, raidisseur vertical de cloison.

⑭ ***longitudinal bulkhead,*** cloison longitudinale.

⑮ ***deck transverse,*** traverse de pont.

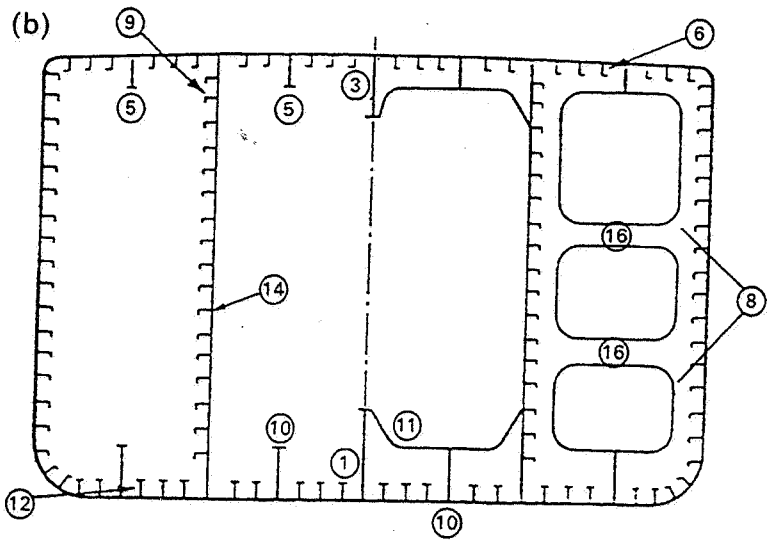
⑧ + ⑪ + ⑮ = ***transverse,*** anneau transversal, anneau membrure.

⑯ ***cross tie, strut plate,*** tôle entretoise, tôle tirant.

⑰ ***transverse bulkhead stringer,*** serre de cloison transversale.

Fig. 30.

(b)



Compositely framed oil tanker

Pétrolier construit en système mixte

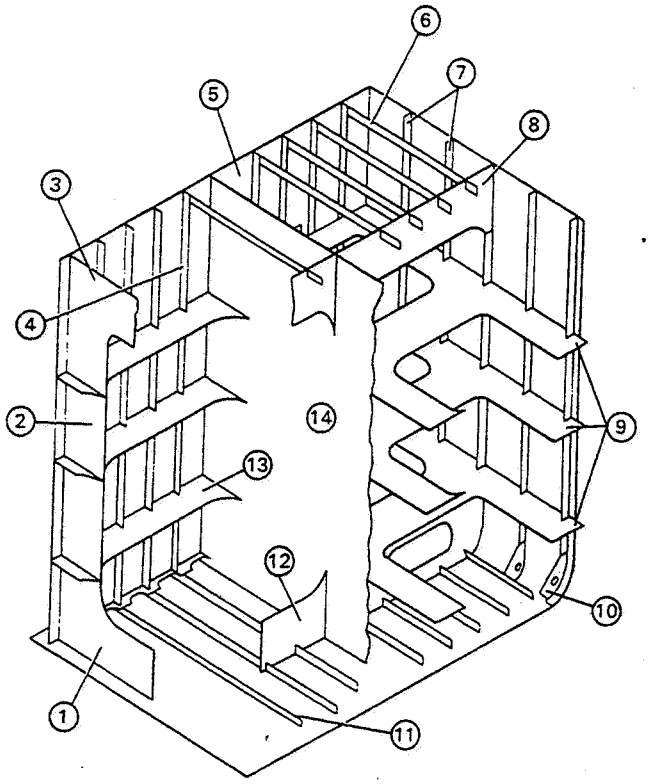


Fig. 31.

① ***bottom centreline girder,*** carlingue axiale.

② ***bulkhead centreline web,*** montant axial de cloison, renforcé.

③ ***deck centreline web,*** hiloire axiale.

① + ② + ③ = ***centreline longitudinal web frame,*** anneau longitudinal axial.

④ ***vertical bulkhead stiffener,*** montant de cloison.

⑤ ***oiltight transverse bulkhead,*** cloison transversale étanche (aux hydrocarbures).

⑥ ***deck longitudinal,*** lisse de pont.

⑦ ***side frame,*** membrure de muraille.

⑧ ***deck transverse,*** traverse de pont.

⑨ ***stringers,*** serres; **upper stringer,** serre supérieure; **middle stringer,** serre médiane; **lower stringer,** serre inférieure.

⑩ ***bilge bracket,*** gousset de pied de membrure.

⑪ ***bottom longitudinal,*** lisse de fond.

⑫ ***bottom transverse,*** traverse de fond.

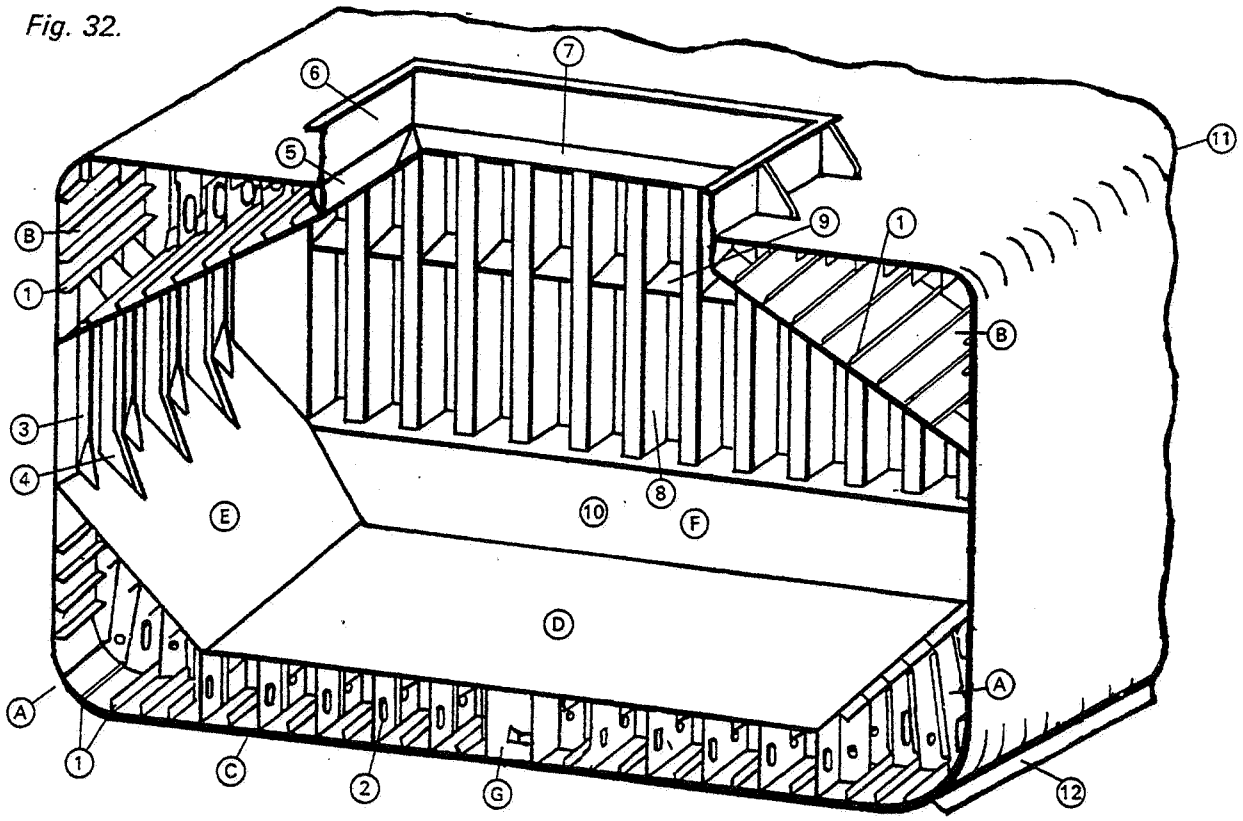
⑬ ***bulkhead stringer,*** serre de cloison.

⑭ ***oiltight longitudinal bulkhead,*** cloison longitudinale étanche (*aux hydrocarbures*).

Compositely framed bulk carrier

Vraquier construit en système mixte

Fig. 32.



Ⓐ ***lower wing tank,*** citerne latérale inférieure.

Ⓑ ***upper wing tank,*** citerne latérale supérieure.

Ⓒ ***double bottom,*** double fond.

Ⓓ ***hold bottom; tank top plating,*** fond de cale; plafond de ballast.

Ⓔ ***hopper hold sides,*** bords de cale en trémie; paraclos inclinés.

Ⓕ ***hopper hold ends; hold end hoppers; bulkhead hoppers,*** trémies d'extrémité de cale; trémies de pied de cloison.

Ⓖ ***duct keel,*** quille caisson, "duct keel".

① ***longitudinals,*** longitudinaux, membrures longitudinales.

② ***side girders,*** supports latéraux.

③ ***frames,*** membrures transversales.

④ ***deep frames,*** membrures transversales renforcées.

⑤ ***hatch side girder,*** hiloire latérale renversée.

⑥ ***hatch coaming,*** hiloire de panneau.

⑦ ***hatch end beam,*** barrot d'extrémité de panneau.

⑧ ***corrugated transverse bulkhead,*** cloison transversale ondulée.

⑨ ***bulkhead stringer,*** serre de cloison.

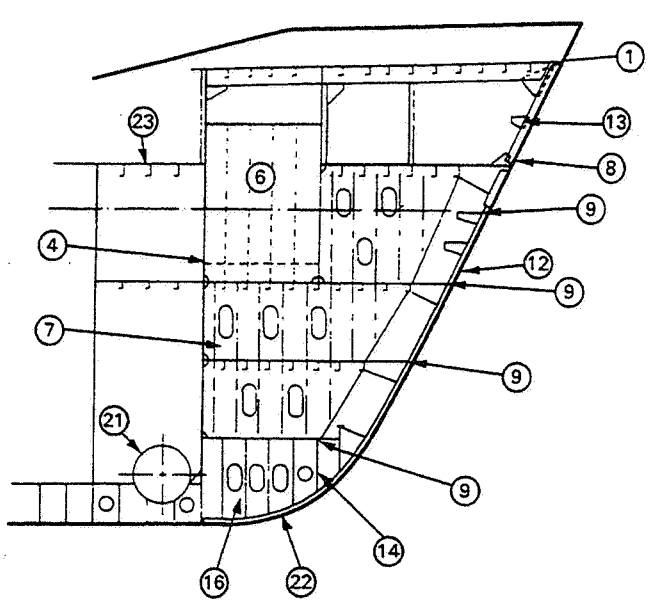
⑩ ***bulkhead stool,*** support de pied de cloison.

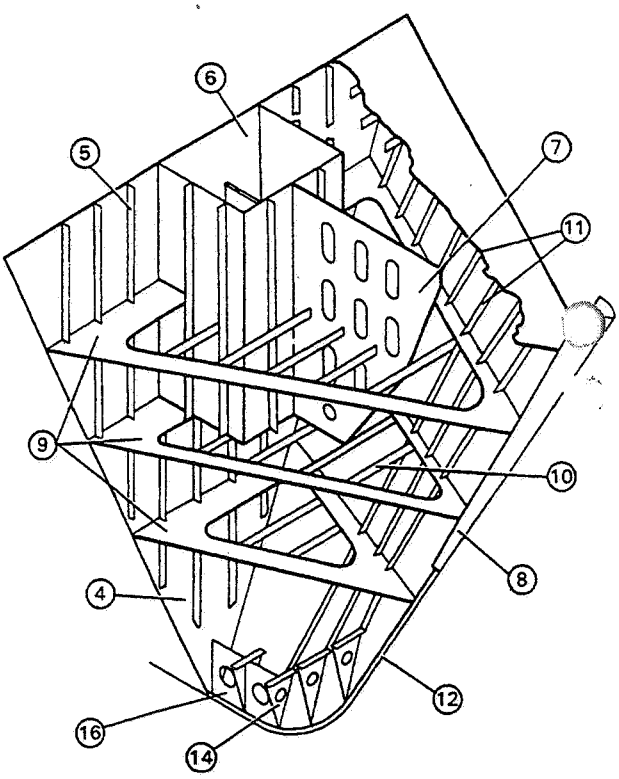
⑪ ***rounded sheerstrake,*** carreau arrondi.

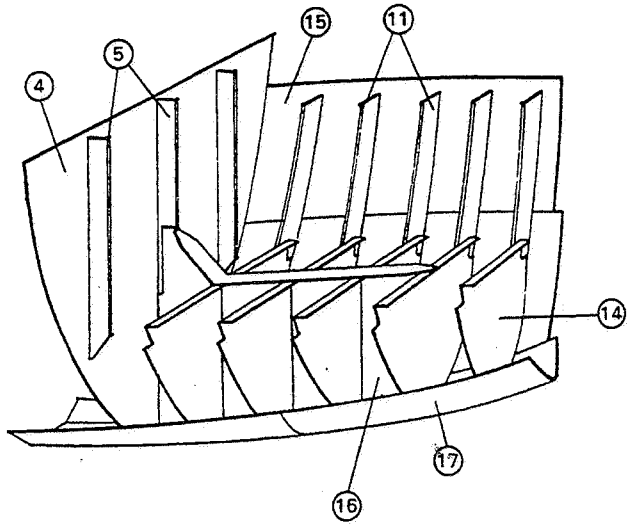
⑫ ***bilge keel,*** quille de roulis, quille de bouchain.

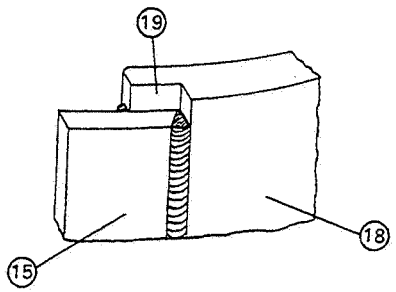
Stem and forebody structure

Construction de l'avant et de l'étrave









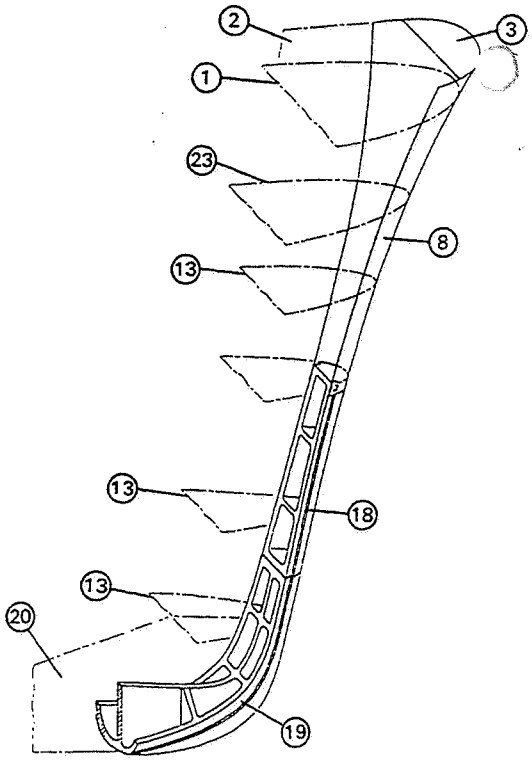


Fig. 33.

① ***forecastle deck***, pont du gaillard.
② ***bulwark***, pavois.
③ ***apron plate***, tablier, tôle de tablier.
④ ***collision bulkhead***, cloison d'abordage.
⑤ ***bulkhead stiffener***, montant, raidisseur, renfort de cloison.
⑥ ***chain locker***, puits aux chaînes.
⑦ ***swash bulkhead, wash bulkhead, wash plate, swash plate***, tôle de roulis.
⑧ ***plate stem, rolled stem, soft nose***, étrave en tôle, étrave façonnée.
⑨ ***panting stringer***, guirlande de l'avant.
⑩ ***panting beam***, barre sèche de l'avant.
⑪ ***panting frames***, membrures rapprochées de l'avant.
⑫ ***stem bar, solid round stem bar, bar stem***, étrave rigide, rondin d'étrave rigide, étrave massive.
⑬ ***breasthook***, tablette de l'avant.
⑭ ***deep floors***, hautes varangues.
⑮ ***shell plating***, bordé de coque.
⑯ ***centre keelson***, carlingue centrale.
⑰ ***shoe plate***, première tôle formée de l'avant.
⑱ ***cast stem***, étrave moulée.
⑲ ***stem rabbet***, râblure d'étrave.
⑳ ***extension of centre keelson***, prolongation de la carlingue centrale.
㉑ ***tube for bow thruster***, tunnel du propulseur d'étrave.
㉒ ***forefoot***, brion.
㉓ ***main deck***, pont principal.

Bulbous bow

Étrave à bulbe

Ⓐ ***forecastle space***, teugue.
Ⓑ ***fore peak***, peak avant.
① ***deck girder***, hiloire sous barrots.
② ***transverse***, anneau transversal.
③ ***section at transverse***, coupe suivant l'anneau transversal.
④ ***breasthook***, tablette.
⑤ ***stringer***, guirlande.
⑥ ***web***, voile.
⑦ ***crown of fore peak tank***, plafond du peak avant.
⑧ ***non WT flat***, plate-forme non étanche.
⑨ ***panting pillars***, épontilles de l'avant.
⑩ ***fore peak bulkead***, cloison du peak avant.

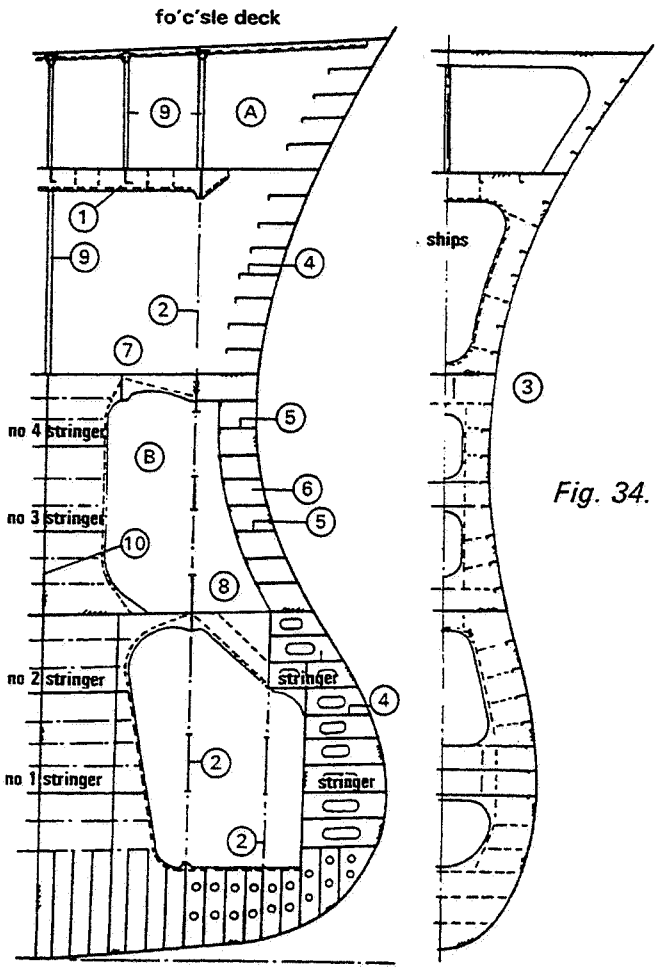


Fig. 34.

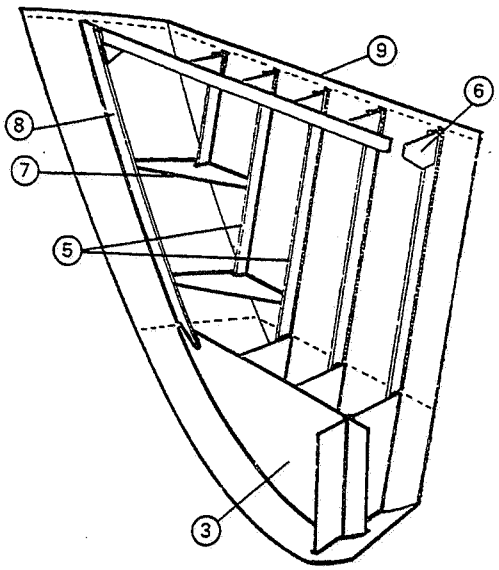
Additional terms

Vocabulaire complémentaire

straight stem, étrave droite.
raking stem, clipper stem, étrave à guibre, étrave élancée.
flare-out bow, étrave à devers.
spoon bow, avant à cuiller.
club foot, évasement de la base de l'étrave.

Transom stern

Arrière à tableau



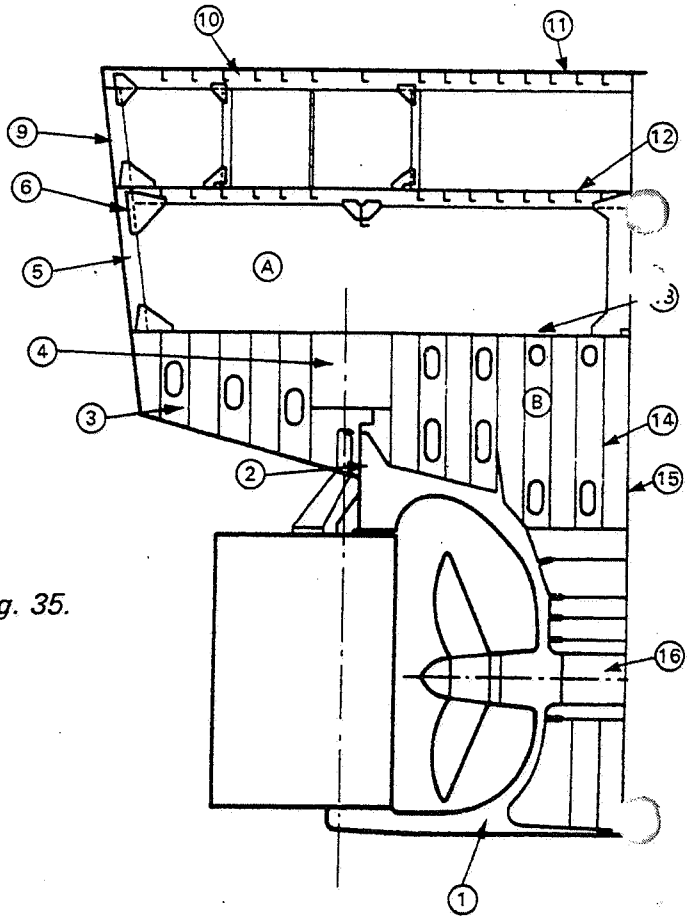


Fig. 35.

① ***stern frame,*** étambot.

② ***transom post,*** raccordement de l'étambot arrière (*sur l'arcasse*).

③ ***solid floor,*** varangue pleine.

④ ***rudder trunk, rudder port,*** jaumière.

⑤ ***deep web, deep stiffener,*** raidisseur renforcé (*du tableau*).

⑥ ***bracket,*** gousset.

⑦ ***crutch,*** guirlande de l'arrière.

⑧ ***frame,*** membrure.

⑨ ***transom plate,*** tableau arrière.

⑩ ***centre girder,*** hiloire axiale.

⑪ ***poop deck,*** pont dunette.

⑫ ***upper deck,*** pont supérieur.

⑬ ***steering flat,*** parquet de l'appareil à gouverner.

⑭ ***wash bulkhead, wash plate, swash bulkhead, swash plate,*** tôle de roulis.

⑮ ***aft peak bulkhead, after peak bulkhead,*** cloison du peak arrière, cloison du presse-étoupe arrière.

⑯ ***stern tube,*** tube d'étambot.

Ⓐ ***steering-gear room,*** local de l'appareil à gouverner.

Ⓑ ***aft peak, after peak,*** peak arrière, coqueron arrière*.

* *Coqueron ; à l'origine, espace vide aux extrémités avant et arrière servant de magasin ; on retrouve cette appellation quand l'arrière est partagé en peak (rempli d'eau) et en coqueron (volume sec).*

Cruiser sterns

Arrières de croiseur

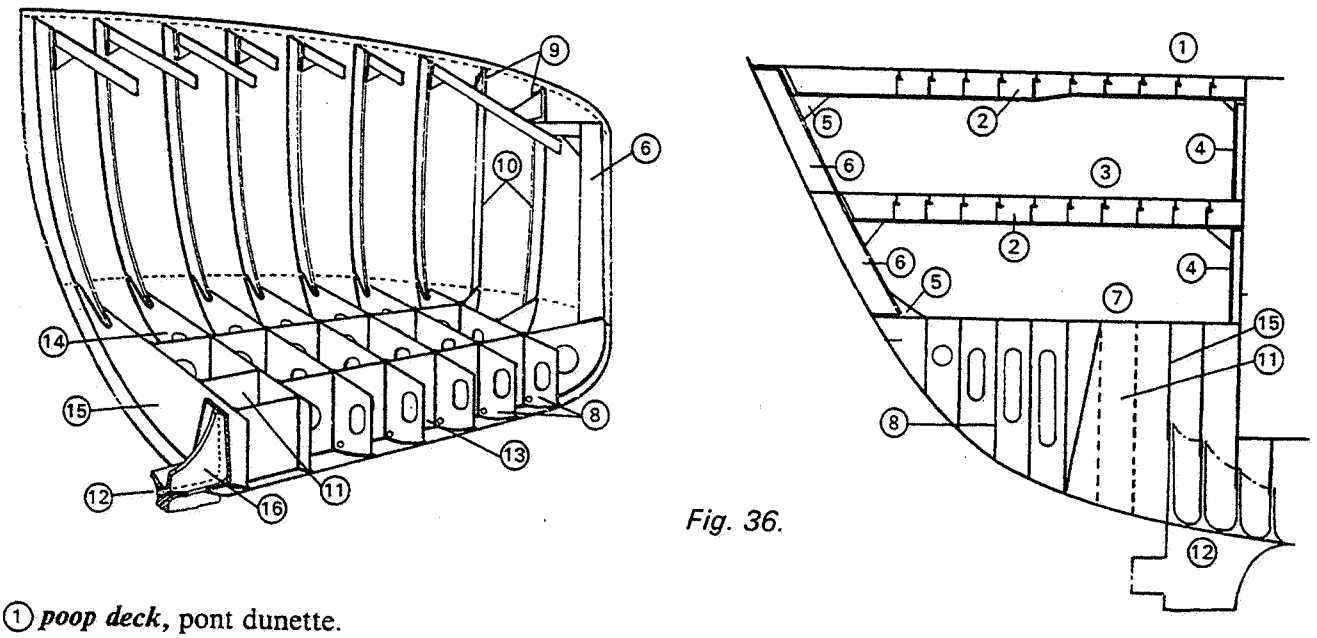


Fig. 36.

① ***poop deck***, pont dunette.
② ***deck centre line girder***, hiloire axiale.
③ ***upper deck***, pont supérieur.
④ ***bulkhead stiffener***, renfort de cloison.
⑤ ***bracket***, gousset.
⑥ ***centre line web***, raidisseur renforcé axial.
⑦ ***steering flat***, parquet de l'appareil à gouverner.
⑧ ***solid floor***, varangue pleine.
⑨ ***cant beam***, barrot dévoyé.
⑩ ***cant frame***, membrure dévoyée.
⑪ ***rudder trunk***, jaumière.
⑫ ***stern frame***, étambot.
⑬ ***centre girder***, raidisseur central.
⑭ ***side girder***, raidisseur latéral.
⑮ ***transom floor***, varangue d'arcasse.
⑯ ***transom post***, raccordement de l'étambot arrière (*sur l'arcasse*).

Additional terms

Vocabulaire complémentaire

flat stern, square transom stern, arrière plat, arrière carré.

elliptical stern, round stern, arrière rond, arrière de croiseur.

overhanging stern, counter stern, arrière à voûte, arrière en cul de poule (*pour mémoire*).

fantail, counter, voûte.

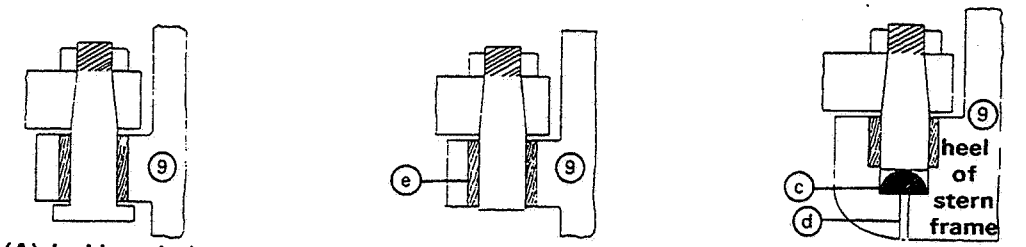
taffrail, lisse de couronnement.

clearwater stern, open water stern, arrière à cage d'hélice ouverte.

Sternframes

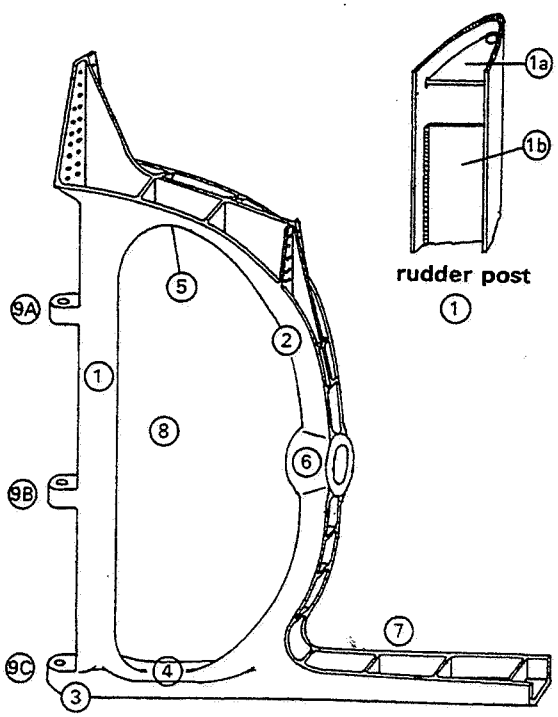
Étambots

Fig. 37.



Ⓐ ***locking pintle***, aiguillot de tête.
Ⓑ ***ordinary pintle***, aiguillot ordinaire.
Ⓒ ***bearing pintle***, aiguillot inférieur.

ⓒ ***hard steel disc***, grain en acier.
ⓓ ***knock-out hole***, trou de chasse de l'aiguillot.
ⓔ ***bush***, douille.



single screw ship
navire à une seule hélice

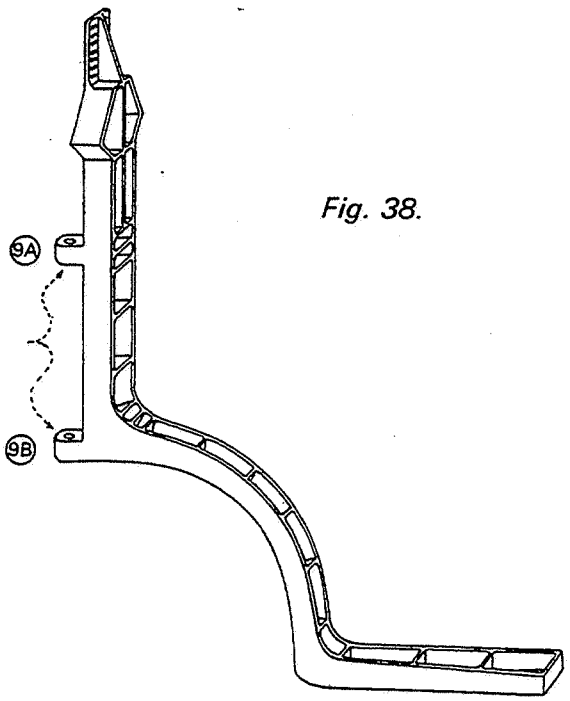


Fig. 38.

twin screw ship
navire à deux hélices

① ***rudder post, back post***, étambot arrière.
ⓐ ***web***, voile.
ⓑ ***sealing plate***, tôle d'étanchéité.

② ***propeller post, body post***, étambot avant.

③ ***skeg, heel***, crosse, talon.
On peut trouver l'appellation ***"rocker"*** *du fait que le navire pivote (****"rocks"****) autour de ce point lors d'un échouage au bassin.*

④ ***sole, sole piece (of sternframe)***, semelle (d'étambot).

⑤ ***arch, arch piece, bridge piece (of sternframe)***, arche, sommier (d'étambot).

⑥ ***propeller boss*, propeller bossing***, lunette d'étambot.

* *"**propeller boss**" est aussi synonyme de "**propeller hub**" pour désigner le « moyeu de l'hélice ».*

⑦ ***forefoot*** (autrefois *"**keel piece**"*), talon d'assemblage sur la tôle quille.

⑧ ***aperture, propeller aperture, screw aperture***, cage de l'hélice.

⑨ ***gudgeon***, fémelot.

Afterbody construction of a twin screw ship

Construction de l'arrière des navires à 2 hélices

spectacle frame
aileron de sortie d'arbre

framework for bossing
renflement des couples

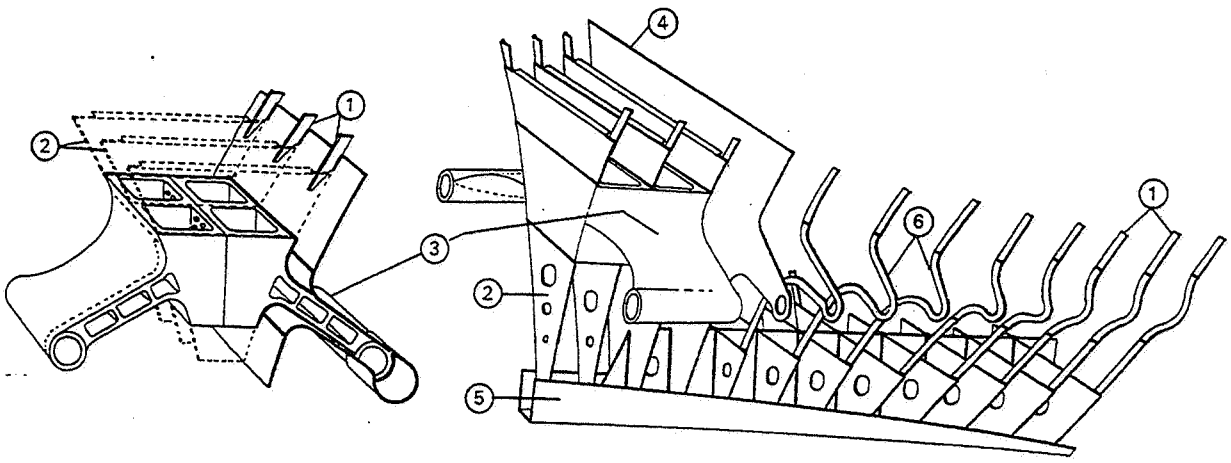
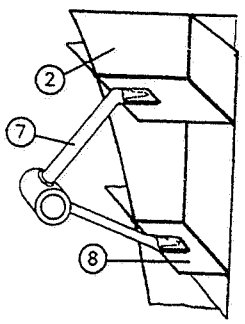


Fig. 39.

A-bracket
chaise porte-hélice



① ***frame***, membrure.

② ***floor***, varangue.

③ ***spectacle frame***, aileron de sortie d'arbre.

④ ***after peak bulkhead***, cloison du peak arrière.

⑤ ***coffin plate***, première tôle formée de l'arrière (*dans la virure de quille*).

⑥ ***tailshaft bossing, tailshaft fairing, fairwater***, déformation ou carénage de sortie d'arbre porte-hélice.

⑦ ***strut***, support.

⑧ ***palm plate***, gousset de support de pied de chaise.

Rudders

Gouvernails

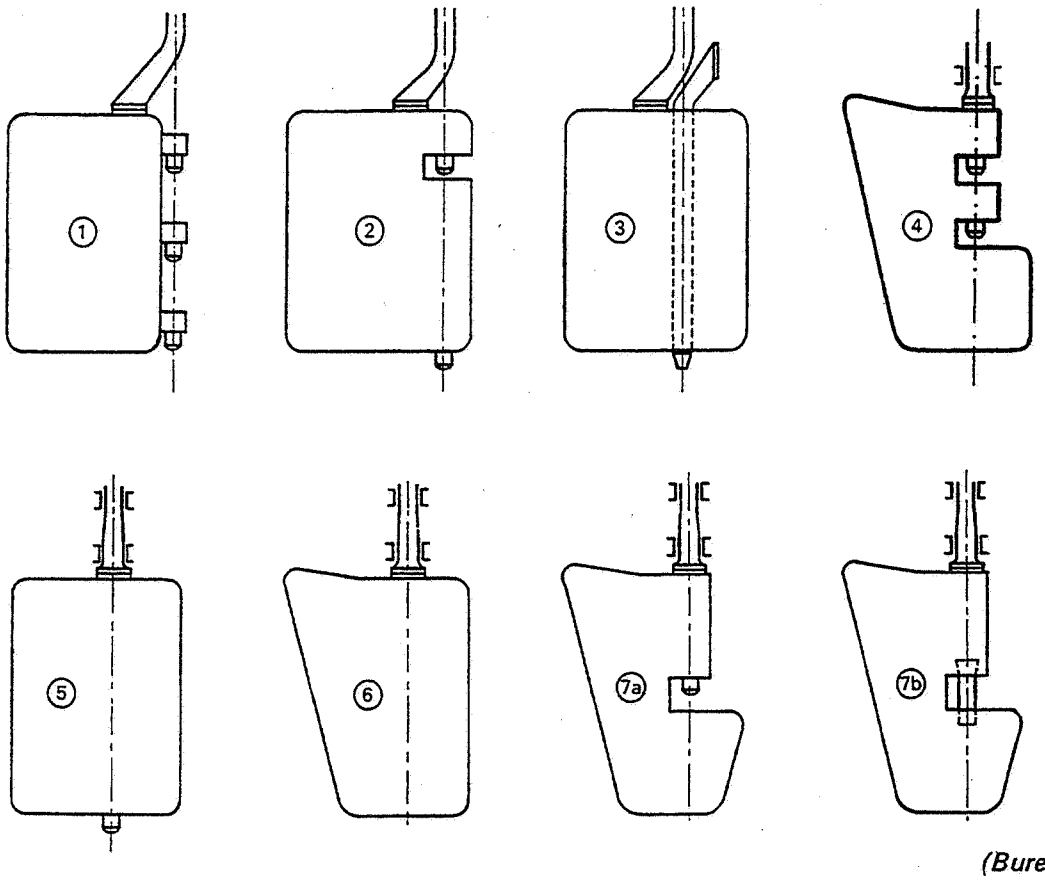


Fig. 40.

(Bureau Veritas)

Double plate rudders (or streamlined rudders)
Gouvernails carénés (ou gouvernails profilés)

① ***hinged rudder with 3 pintles,*** gouvernail à 3 aiguillots.

② ***hinged rudder with 2 pintles,*** gouvernail à 2 aiguillots.

③ ***Simplex-type rudder,*** gouvernail genre Simplex.

④ ***partly underhung*** **(or semi-spade)** ***rudder,*** gouvernail semi-suspendu à 2 aiguillots.

⑤ ***rudder without intermediate pintle,*** gouvernail sans aiguillot intermédiaire.

⑥ ***underhung (or spade) rudder,*** gouvernail suspendu.

⑦ ***partly underhung and partly hinged rudder,*** gouvernail semi-suspendu.

- ⓐ **with single pintle,** à aiguillot simple.
- ⓑ **with inserted pintle,** à aiguillot encastré.

①② ***unbalanced rudders,*** gouvernails non compensés.

③⑤⑥ ***balanced rudders,*** gouvernails compensés.

④⑦ ***semi-balanced rudders,*** gouvernails semi-compensés.

Additional terms
Vocabulaire complémentaire

single-plate rudder, gouvernail plat, gouvernail à safran plat.

double-plate rudder, gouvernail caréné.

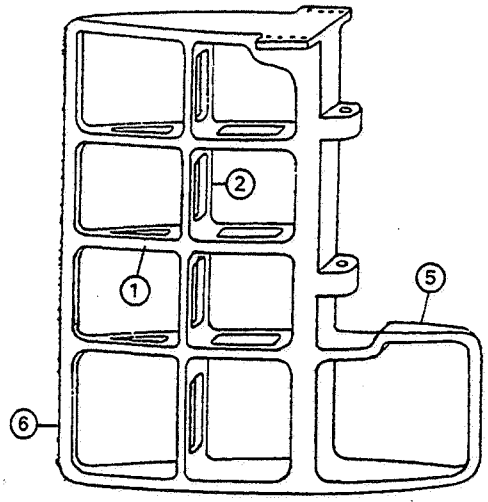
rudder arm, bras du gouvernail.

active rudder, gouvernail actif.

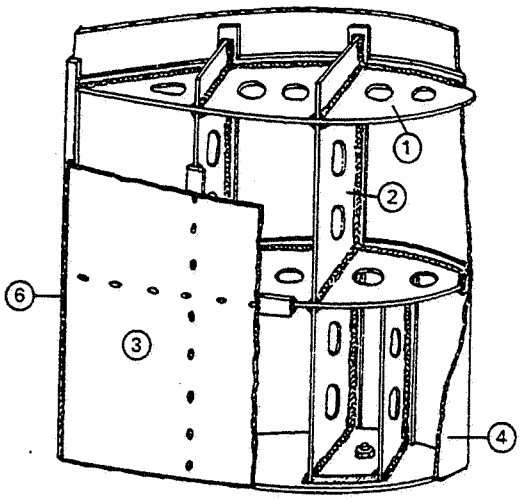
ducted propeller, nozzle propeller, shrouded propeller, hélice carénée, hélice sous tuyère.

vane wheel, Grim wheel, roue de Grim.

loiter jet, réacteur de manœuvre au point fixe.



cast steel frame
armature d'acier moulé



welded plate frame
armature en tôles soudées

Fig. 41.

① ***horizontal web, horizontal diaphragm,*** voile horizontal.
② ***vertical web, vertical diaphragm,*** voile vertical.
③ ***side plate,*** tôle de bordé (de gouvernail).
④ ***eddy plate, fashion plate,*** carénage avant du gouvernail.
⑤ ***stepped contour,*** profil à décrochement.
⑥ ***rudder trailing edge,*** bord de fuite du gouvernail.

"Simplex" rudder
Gouvernail « Simplex »

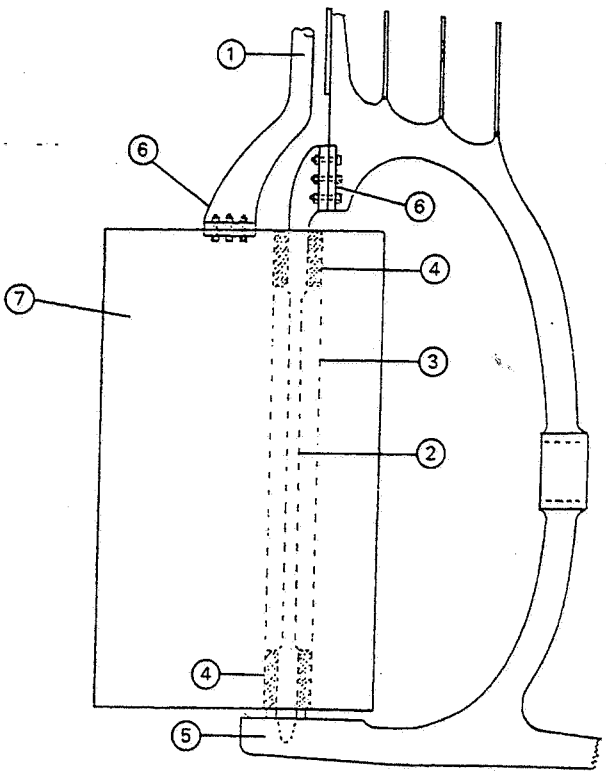
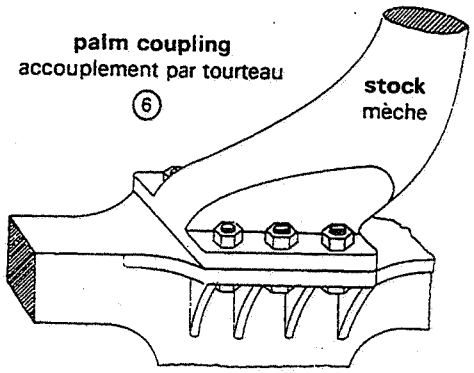


Fig. 42.

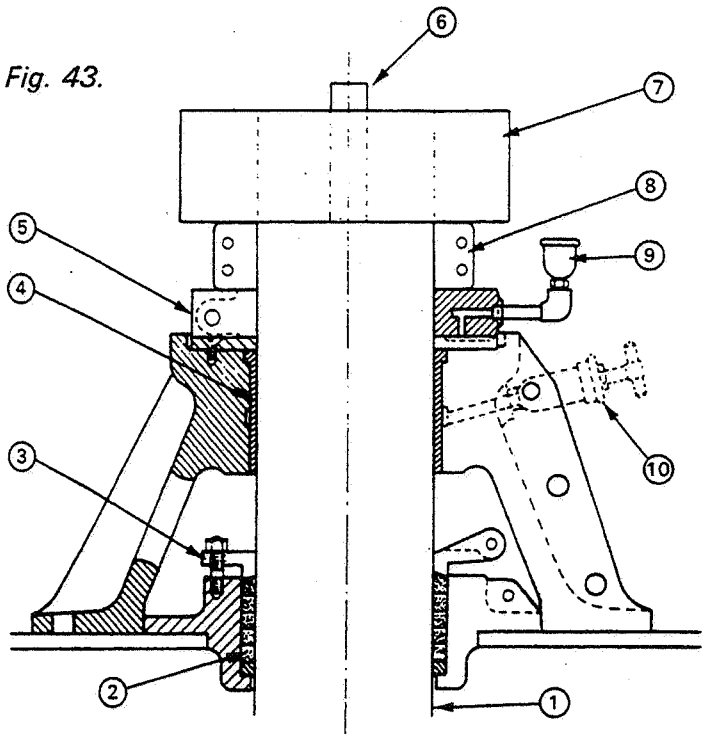


① ***stock, main piece,*** mèche.
② ***rudder shaft, rudder axle,*** fausse mèche.
③ ***tube,*** conduit tubulaire.
④ ***axle bearing,*** tourillon de fausse mèche.
⑤ ***skeg,*** crosse.
⑥ ***coupling, palm coupling,*** tourteau, tourteau d'assemblage.
⑦ ***rudder blade, back piece,*** safran.

Rudder carrier

Palier support de tête de mèche

Fig. 43.



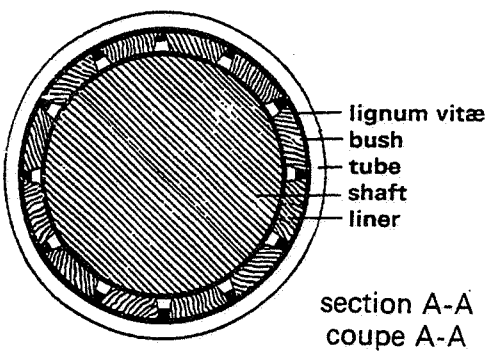
combined rudder carrier and gland
ensemble du palier support de mèche et du presse-étoupe

① ***stock head***, tête de mèche.
② ***packing***, garniture du presse-étoupe.
③ ***gland ring***, chapeau du presse-étoupe.
④ ***gunmetal bush***, chemise en bronze.
⑤ ***carrier bearing ring***, support de mèc annulaire.
⑥ ***tiller key***, clavette sur traverse.
⑦ ***tiller***, palonnier, traverse.
⑧ ***split collar***, collier en deux parties.
⑨ ***grease cup***, godet de graissage.
⑩ ***lubricator***, graisseur.
neck bearing, palier guide de mèche. (**not shown**, *non représenté*).

Stern tubes

Tubes d'étambot

Water lubricated stern tube
Tube d'étambot lubrifié à l'eau



section A-A
coupe A-A

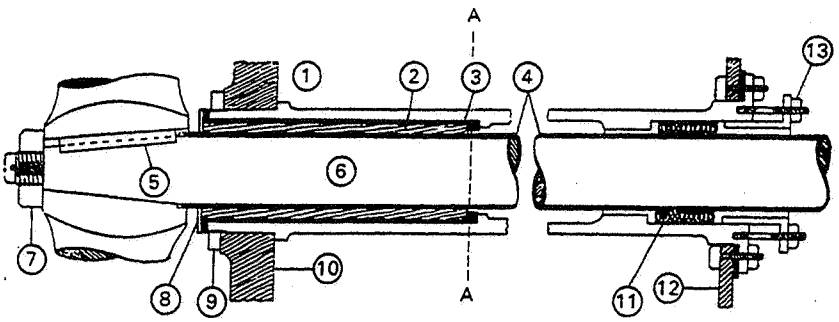


Fig. 44.

① ***stern tube***, tube d'étambot.

② ***lignum vitae stave, lignum vitae strip***, douelle, douvelle, douve en gaïac.

③ ***bush***, coussinet.

④ ***shaft liner***, chemise de l'arbre.

⑤ ***propellor key***, clavette d'hélice.

⑥ ***tail end shaft, tail shaft, propeller shaft***, arbre porte-hélice.

⑦ ***propeller nut***, écrou d'hélice.

⑧ ***check plate, check ring***, flasque d'obturation, couronne d'arrêt.

⑨ ***stern tube nut***, écrou de tube d'étambot.

⑩ ***stern frame***, étambot.

⑪ ***stuffing box***, presse-étoupe.

⑫ ***after peak bulkhead***, cloison du presse-étoupe arrière, cloison du peak arrière.

⑬ ***stern gland***, chapeau du presse-étoupe arrière (*dans la pratique il arrive que "stern gland" désigne l'ensemble du presse-étoupe arrière).*

Oil lubricated stern tube

Tube d'étambot lubrifié à l'huile

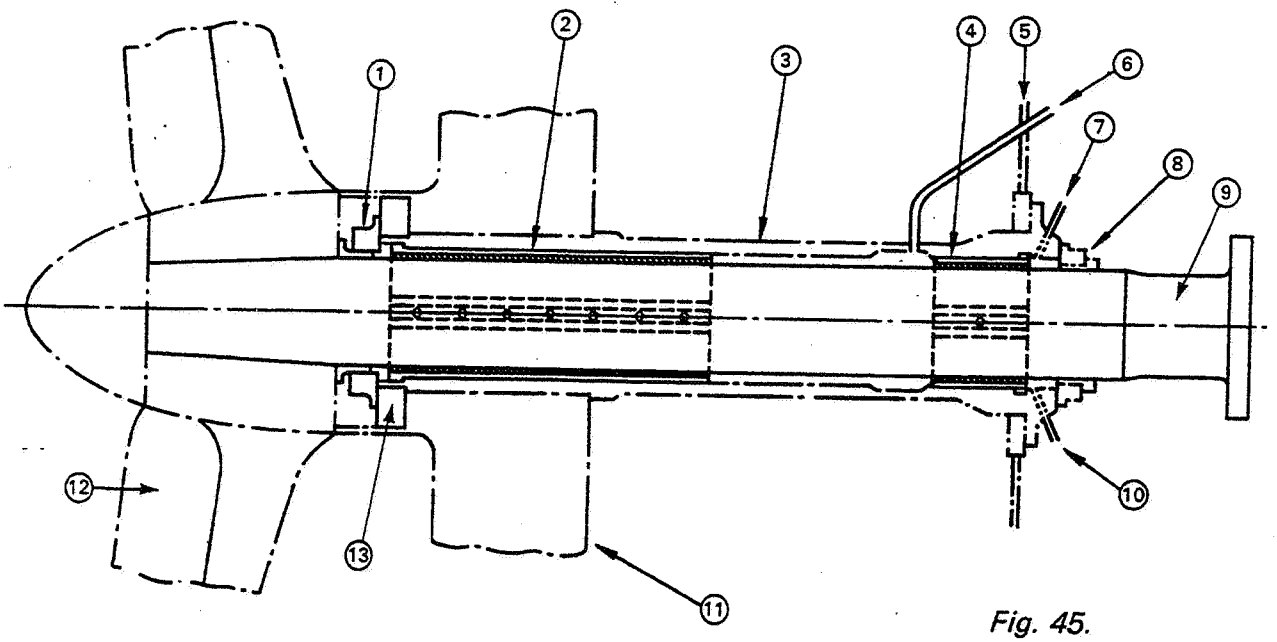


Fig. 45.

① ***aft seal, outboard seal***, étanchéité arrière (*du tube d'étambot*).

② ***aft bearing*** **(white metal lined cast iron bush)**, coussinet arrière (*manchon de fonte revêtu d'anti-friction*).

③ ***stern tube***, tube d'étambot.

④ ***fore bearing, neck bush***, coussinet avant.

⑤ ***after peak bulkhead***, cloison du presse-étoupe, cloison du peak arrière.

⑥ ***oil supply pipe***, alimentation d'huile.

⑦ ***air vent***, ventilation.

⑧ ***fore seal, inboard seal, stern gland***, étanchéité avant (*du tube d'étambot*), presse-étoupe arrière.

⑨ ***propeller shaft, tail shaft***, arbre porte-hélice.

⑩ ***oil drainage tube***, sortie de l'huile.

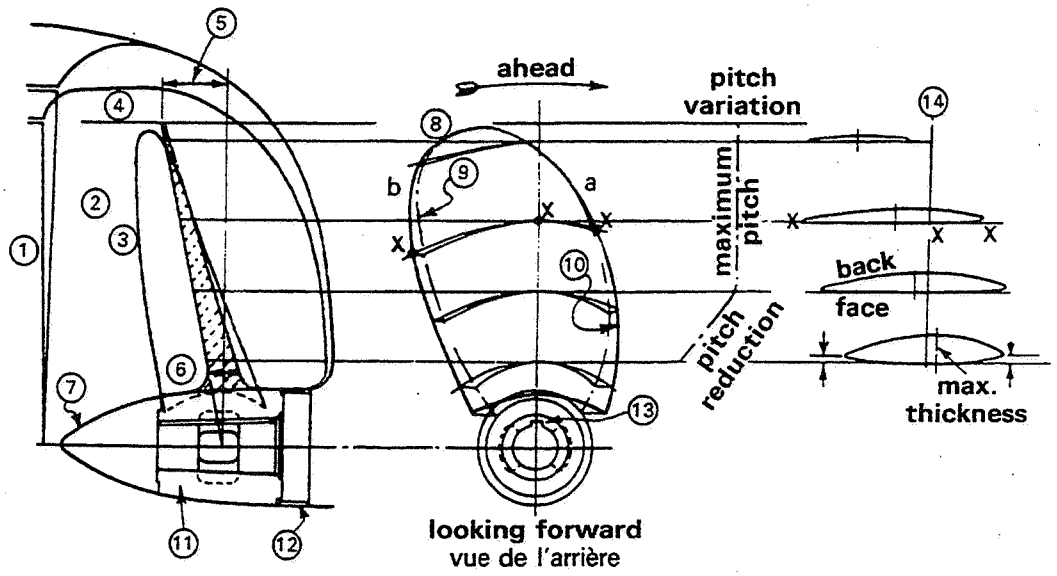
⑪ ***stern frame***, étambot.

⑫ ***propeller***, hélice.

⑬ ***stern tube nut***, écrou du tube d'étambot.

Propeller

Hélice



typical arrangement of solid propeller
Fig. 46. agencement type d'une hélice monobloc

① ***leading edge of rudder***, bord d'attaque du gouvernail.

② ***propeller aperture***, cage de l'hélice.

③ ***profile of blade***, profil de pale.

④ ***clearance to sternframe***, garde de l'hélice.

⑤ ***foundry rake***, inclinaison de la pale, déversement longitudinal.

⑥ ***fillet radius***, rayon de raccordement de la racine de pale.

⑦ ***cone cover*** **(syn. propeller nut cone, bonnet, fairing cone, fairwater cap)**, ogive (*syn. chapeau, masque d'hélice, casque*).

⑧ ***skewback***, déversement latéral.

ⓐ ***leading edge*** **(possibilities: with rounded nose; with pointed nose; ice strengthened; anti-singing,** arête d'entrée, bord d'attaque (*possibilités : à bord arrondi; à bord aigu; renforcé glace; anti-chant*).

ⓑ ***trailing edge***, arête de sortie, bord de fuite.

⑨ ***developed outline***, contour développé de pale.

⑩ ***projected outline***, contour projeté de pale.

⑪ ***propellcr hub***, moyeu de l'hélice.

⑫ ***ropeguard***, pare-filin.

⑬ ***keyblock in lightening chamber***, saignée de clavette dans la cavité d'allègement.

⑭ ***propeller sections*** **(syn. blade sections)**, sectio de pale.

Additional terms

Vocabulaire complémentaire

aerofoil blade section, coupe de la surface portante.
disc area, aire du disque.
generator line, génératrice.
propeller nut, écrou de fixation de l'hélice.
pitch diameter ratio, pitch ratio, rapport de pas.
slip, recul de l'hélice.
speed of advance, avance par tour.
wake fraction, fraction de sillage.
blade area ratio, fraction de surface.
blade tip, extrémité de pale.
blade root, racine de pale.

SHIP CONSTRUCTION

English index

after peak, 40, 43
air hole, 30
angle, angle bar, 25
aperture (*propeller* –), 42
apron plate, 38, 39
arch piece, 42
arm (*rudder* –), 44

back piece (*rudder* –), 45
balanced rudder, 44
bar, 25
bar stem, 38, 39
beam bracket, 26, 31
beam knee, 26, 31, 34
beam (*deck* –), 26, 33
bilge bracket, 30
bilge girder, 29
bilge keel, 37
bilge plating, 27
bilge space, 30
bilge strake, 26, 27
bilge stringer, 29
blade (*rudder* –), 45
boss (*propeller* –), 27, 42
bossing (*tailshaft* –), 43
bottom, 28, 29
bottom longitudinal, 29, 35, 36, 37
bottom plating, 26, 27
bow, 38, 39
bracket, 25, 30, 33
bracket floor, 29, 30
bracket (*A-bracket*), 43
bracket (*bilge* –), 26
breasthook, 38, 39
bridge, 42
built section, built-up section, 25
built-up, 25
bulb angle, 25
bulbous bow, 39
bulkhead, 35, 36, 37
bulkhead stiffener, 33, 35, 38, 39
bulkhead (*transverse* –), 33
bulwark, 34, 38, 39
butt, 28, 32

cant (*beam, frame*), 41
casting, 26
caulking, 32
cellular double bottom, 29
centre girder, 26, 29, 30
centre line (*girder, web*), 35, 36, 41
chain locker, 38, 39
channel bar, 25
clinker plating, 28
club foot, 38, 39
coaming (*hatch* –), 34
cofferdam, 29
coffin plate, 43
collision bulkhead, 38, 39
corrugated bulkhead, 37
counter, 41
coupling (*rudder* –), 45
cross tie, 35
cruiser stern, 41
crutch, 40
curtain plate, 28

deck beam, 26, 33, 34
deck girder, 33, 34, 35
deck longitudinal, 34
deck plating, 34
deck stringer, 26
deck stringer angle, 26
deck transverse, 34
deep floor, 38, 39
deep frame, 37
deep stiffener, 40
deep web, 40
diamond plate, 25
dished plate, 27
double bottom, 26
double bottom (*cellular* –), 29
doubling plate, 28
dowel, 32

drain hole, 42
duct keel, 37
ducted propeller, 44

face bar, face flat, face plate, 25, 28, 31, 33
face strap, 25
facing flat, 25
fairwater, 43
fantail, 41
fashioned plate, 26
flange, 26, 30, 33
flat keel, 27, 28, 29
flat, flat bar, flat plate, 25, 29
floor, 26, 28, 30
flush plating, 28
forecastle, 38, 39
forefoot, 27, 38, 39, 42
forepeak, 39
forging, 26
frame, 26, 31
frame bar, 29, 30
frame floor, 29, 30
frame spacing, 30
framed (*compositely* –), 36, 37
framed (*longitudinally* –), 29, 35
framed (*transversely* –), 29
framing (*longitudinal* –), 31
framing (*transverse* –), 31
furnaced plate, 26

garboard strake, 27
girder (*bottom* –), 35, 36
girder (*centre* –), 26, 29, 30
girder (*deck* –), 26, 35
girder (*side* –), 26, 29, 30
girders (*notes on* –), 29
gland (*stern* –), 46, 47
gudgeon, 42
gusset, 25
gusset plate, 31, 34

half deck beam, 34
hatch coaming, 34
hatch end beam, 34, 37
hatch side girder, 34, 37
hatchway, 34
heel, 42
hold, 26
hub (*propeller* —), 37

inner bottom, 29, 30
insert plate, 28
in-and-out plating, 28

joggled plating, 28

keel plate, 26
keelson (*centre* —), 28
keelson (*side* —), 28
key (*propeller* —), 46

lightening hole, 30
limber hole, 28, 30
loiter jet, 44
longitudinal (*bottom* —), 29, 35, 36, 37
longitudinal (*deck* —), 34, 35, 36
longitudinal (*side* —), 35
lug, 25

main piece (*rudder* —), 45
margin plate, 29, 30

neck bearing, 46
nozzle propeller, 44

OBP (*offset bulb plate*), 25, 33
open floor, 29, 30

panting (*frame, beam, pillar, stringer*), 38, 39
paying, 32
pillar, 28, 33, 34
pintle, 42
planking, 32
plate, 28
plate floor, 30
plating, 27
plating (*details of*), 28
poop deck, 40, 41
post (*rudder* —), 42
propeller boss, 27, 42
propeller post, 27, 42
propeller shaft, 46, 47
propeller (*terminology*), 48

rabbet, 38, 39
rail, 34
reverse bar, 29, 30
rider plate, 28
rider strake, 29
rolled section, 25
rudder, 44, 45
rudder carrier, 46
rudder port, 40
rudder post, 27, 42
rudder trunk, 40, 41
rudders (*types of* —), 44

scallop, 29, 30
scantling, 26
scarph, 32
seam, 28, 31, 32
second deck, 26
section, 25
shaft liner, 46
shaft (*propeller* —), 46, 47
sheathed deck, 32
sheerstrake, 26, 27, 37
shell expansion, 27
shifting of butts, 28
shoe plate, 38, 39
shrouded propeller, 44
side framing, 30
side girder, 26, 29, 30
side longitudinal, 31
side plating, 26, 27, 31
side stringer, 31
single bottom, 28
skeg, 42, 45
slot, 29
soft nose, 38, 39
sole piece, 42
solid, 26
solid floor,29
spectacle frame, 43
stanchion, 28
stay, 34
stealer, 27
steering flat, 40, 41
stem, 38, 39
stem bar, 27, 38, 39
stems (*types of* —), 38, 39
stern, 41
stern frame, 27, 42
stern post, 42
stern tube, 40, 46, 47
sterns (*types of* —), 41
stiffener, 33, 34, 35, 36
stock head, 46
stock (*rudder* —), 45
strake, 28
strake below sheerstrake, 27
stringer, 29, 35, 36, 37
strut, 30, 43
strut plate, 35
stuffing-box, 46
swash plate, 38, 39, 40

taffrail, 41
tailshaft, 43, 46, 47
tank side bracket, 26, 30, 31
tank top, 26, 29, 37
tee bar, 25
tiller, 46
transom, 40, 41
transom stern, 40
transverse, 31, 35, 36
transverse (*bottom* —), 35, 36
transverse (*deck* —), 34
tripping bracket, 25, 33
turn of bilge, 31
tweendeck, 26

upper deck, 26

wash plate, 38, 39, 40
web, 25, 26, 35, 36, 39
web frame, 26, 31, 35, 36
web (*rudder* —), 45
wing tank, 37
wing transverse web, 35
wood deck, 32

CONSTRUCTION DU NAVIRE

Index français

about, 28, 32
aiguillot, 42
aileron de sortie d'arbre, 43
âme (*d'une structure*), 26
âme (*en tôle*), 25
anguiller, 28, 30
anneau longitudinal, 35, 36
anneau membrure, 35
anneau porqué, 31
anneau transversal, 35
arbre porte-hélice, 46, 47
arcasse, 41
arche, 42
arrières (*construction des* —), 40, 41
arrières (*divers types*), 41
avants (*construction des* —), 38, 39

barre sèche, 38, 39
barrot de pont, 26, 33, 34
barrot d'extrémité de panneau, 34
barrot porqué, 34
barrot renforcé, 34
barrotin, 34
bord tombé, 26, 30, 33
bord tombé de ballast, 29, 30
bordage, 32
bordé, 27, 32
bordé de muraille, 26, 27
bordé de pont, 34
bordé des fonds, 26, 27
bordé (*détails du* —), 28
bordé (*développement de* —), 28
bordé (*différents types de* —), 28
bouchain, 26, 27, 31
bras de gouvernail, 44
brayage, 32
brion, 27, 38, 39
bulbe d'étrave, 39

cage de l'hélice, 42
cale (*compartiment*), 26
calfatage, 32
carlingue, 28, 29, 30, 35, 36
carreau, 26, 37
chaise porte-hélice, 43
chemise de l'arbre, 46
citerne, 37
clavette d'hélice, 46
clin (*bordé à clin*), 28
cloison, 33, 35, 36
cloison du presse-étoupe arrière, 40
cloison d'abordage, 38, 39
cloison ondulée, 37
coqueron arrière, 40
cornière, 25, 29, 30
cornière à boudin, 25
cornière gouttière, 26
cornière renversée, 29, 30
couple, 26, 30
couronnement (*lisse de* —), 41
couture, 28, 31, 32
crosse, 42, 45

demi-barrot, 34
développement de bordé, 27
dévoyés (*barrots, membrures*), 41
doublante, 28
double fond, 26
double fond cellulaire, 29

écart, 32
échantillonnage, 26
écoutille, 32
entrepont, 26
épontille, 28, 33, 34, 39
étambot, 27, 40, 41
étambots (*construction des* —), 42
étrave, 27, 38, 34
étraves (*construction des* —), 38, 39
étraves (*divers types*), 38, 39

fémelot, 42
fer en T, 25
fer en U, 25
fonds (*construction des* —), 28, 29
fonds (*sans double fond*), 28
forgée (*pièce* —), 26
franc-bord (*bordé à* —), 28

gabord (*ou galbord*), 27
gaillard, 38, 39
gousset, 25, 33
gousset de barrot, 26, 31, 34
gousset de bouchain, 26, 33
gousset de contreventement, 25, 33
gousset de pied de membrure, 26, 30
gouttière, 26
gouvernails (*construction des* —), 44, 45
gouvernails (*différents types*), 44
grain de gouvernail, 42
guirlande, 38, 39, 40

hélice carénée, 44
hélice sous tuyère, 44
hélice (*terminologie de l'*—), 48
hiloire, 33, 35, 36
hiloire de panneau, 34, 37
hiloire renversée, 33, 34, 37
hiloire sous barrots, 26, 33, 34

jambette de pavois, 34
jambette d'hiloire, 34
jaumière, 40, 41

lisse de couronnement, 41
lisse de fond, 29, 35
lisse de muraille, 31, 35
lisse de pavois, 34
lisse de pont, 34, 35, 36
longitudinal de fond, 29, 37
longitudinal de muraille, 31
longitudinal de pont, 31, 34
lunette d'étambot, 42

maille, 33
mèche de gouvernail, 45
membrure, 26, 30, 31
membrure longitudinale, 31
membrure renforcée, 37
montant, 30
montant de cloison, 33, 35, 36
mouchoir, 25, 31, 34
moulée (*pièce* —), 26
muraille (*bordé de* —), 31
murailles (*construction des* —), 31

palier support de tête de mèche, 46
palonnier, 46
paracloses, 37
parquet de l'appareil à gouverner, 40, 41
pavois, 34, 38, 39
peak arrière, 40
peak avant, 39
plafond de ballast, 26, 29, 30, 37
plat de raidissage, 25, 31
plat (*fer plat*), 25
pont dunette, 40, 41
pont supérieur, 26
pont (*divers types de* —), 32
ponts (*construction des* —), 34
porque, 26, 31
presse-étoupe arrière, 46
presse-étoupe, 46
profilé, 25
profilé composite, 25, 26
profilé laminé, 25
puits aux chaînes, 38, 39

quille, 26, 27, 28, 29
quille caisson, 37
quille de bouchain, 37
quille de roulis, 37

rablure, 38, 39
raidisseur, 33, 34
raidisseur de cloison, 35, 38, 39
raidisseur renforcé, 40, 41

safran, 45
semelle d'étambot, 42
semelle (*d'une structure*), 25, 31, 33
serre, 35, 36, 37
serre de muraille, 31
sommier, 42
support central, 26, 29, 30
support latéral, 26, 29, 30
système longitudinal de construction, 29, 31, 35
système mixte de construction, 36, 37
système transversal de construction, 29, 31

tableau arrière, 40
tablette, 38, 39
tablier, 38, 39
talon, 42
tapereau, 32
taquet, taquet cornière, 25
tête de mèche, 46
teugue, 38, 39
tôle, 28
tôle bandeau, 28
tôle chaudronnée, 26
tôle de côté, 30
tôle de flanc de ballast, 30
tôle de roulis, 38, 39, 40
tôle entretoise, 35
tôle façonnée, 26
tôle formée, 27, 38, 39, 43
tôle tirant, 35
tourteau d'assemblage (*du gouvernail*), 45
traverse, 35, 36
traverse (*de gouvernail*), 46
trémie, 37
tube d'étambot, 40
tubes d'étambot (*construction des* —), 46, 47

varangue, 26
varangue (*haute* —), 38, 39
varangues (*types de* —), 29, 30
virure, 28
virure de carreau, 27
virure de pointe, 27
virure sous carreau, 27
voile (*de structure*), 26, 39, 45
voûte, 41

CHAPITRE 3

Equipment, fittings and accommodation
Équipements, emménagements

Pipe systems

Circuits

actuator **(valve —)**, actionneur de vanne.
adaptor, raccord, raccord intermédiaire.
ahead of, en amont de.
air bleeder, purgeur d'air.
airbound **(to become —)**, se désamorcer.
air interceptor vessel, pot de piégeage d'air.
air locked **(to become —)**, se désamorcer.
air pipe, tuyau d'aération, tuyau de dégagement d'air.
anti-vacuum valve, soupape casse-vide.
attached pump, pompe attelée.
axial piston pump, pompe à pistons axiaux.

back flow, retour de fluide.
back flow preventer, clapet de non-retour.
back pressure valve, clapet de non-retour.
back-up pump, pompe d'appoint.
backwashing, lavage à contre-courant (*filtre*).
backwashing, remontée de liquide.
barrel **(axial piston pump)**, barillet (*pompe à pistons axiaux*).
bell mouth **(suction —)**, pipe d'aspiration.
bellows **(expansion —)**, compensateur de dilatation, soufflet de dilatation.
bellows valve, robinet à soufflet.
bend, coude, courbe.
bifurcation, déviation.
bleeder, robinet de purge.
booster pump, pompe de reprise.
bossing, mamelon.
branch, dérivation.
branch connection, tubulure.
(to) ***branch off***, partir de, être monté en dérivation.
breather, breather pipe, reniflard.
breathing valve, soupape de respiration.
bunker line, collecteur d'embarquement de combustible.
bypass, dérivation, bypassage.

capacity **(pump —)**, débit de la pompe.
central priming plant, centrale d'amorçage.
changeover valve, robinet à plusieurs voies, robinet distributeur.
chest, coffre; **valve chest, valve body**, corps (*de la vanne ou soupape*); **valve chest, valve manifold**, clarinette, boîte collectrice; **sea chest**, coffre de prise d'eau.
choke, étranglement.
clack, clapet; **captive clack**, clapet attelé.
cleanout hole, orifice de nettoyage.
closing pressure **(of disc)**, pression de retombée (*du clapet*).
collar, collerette, manchette, manchon droit.
communication box, clarinette, boîte collectrice.
concentric reducer, cône de réduction.
concussion, à-coups, coups de bélier.
contact surface, portage.
(to) ***convey***, acheminer, véhiculer.
coupled-up pump, pompe attelée.

coupling, raccord, manchon d'accouplement; **coupling with bosses**, raccord à embases.

(to) ***crack open a valve***, décoller le clapet de son siège.

cracking pressure, pression de décollement (*du clapet*).

cross-over bend, coude de croisement.

cross piece, cross union, croix, raccord en croix.

cutring connector, raccord à bague coupante.

(to) ***deliver***, refouler, débiter.

delivery head, hauteur de refoulement.

diaphragm valve, robinet à membrane.

disc, clapet, opercule.

(to) ***discharge***, refouler.

discharge pressure, pression de refoulement.

distribution box, distribution chest, distribution valve chest, clarinette, boîte collectrice.

downstream of, en aval de.

drain plug, bouchon de vidange.

drainage, assèchement, vidange, dalotage.

(to) ***draw from***, aspirer à, puiser.

drop (**pressure** —), perte de charge.

dry (**to run** —), se désamorcer.

eccentric vane primer, pompe d'amorçage à palettes.

eddy flow, écoulement turbulent.

eductor (**bilge** —), ***ejector***, éjecteur de cale.

elbow, coude.

escarpement, cône de réduction.

expansion horseshoe, expansion bend, expansion loop, lyre de dilatation.

expansion joint, joint de dilatation.

face, portage (*soupape*).

fast coupling, raccord rapide.

(to) ***feed***, alimenter.

fittings (**pipe** —), accessoires de tuyauterie.

flange, bride.

- ***backing flange***, contre-bride.
- ***blank flange, blind flange***, bride pleine, bride d'obturation, fausse bride, joint plein.
- ***clip-on flange, flange with spigot and socket***, bride à emboîtement double.
- ***companion flange, counter flange***, contre-bride.
- ***double-socketed flange***, bride à mandriner à emboîtement.
- ***flat face flange, FF flange***, bride à face de joint plane, bride plane.
- ***loose flange***, bride tournante, bride mobile.
- ***male and female flange, flange with raised and recessed face***, bride à emboîtement simple.
- ***mating flange***, contre-bride.
- ***raised face flange, RF flange***, bride droite, bride à face de joint surélevée, bride à portée de joint surélevée.
- ***recessed flange***, bride à emboîtement.
- ***rolling flange***, bride à mandriner.
- ***screwed flange***, bride à visser.
- ***slip-on welding flange***, bride à collet soudé, bride à souder.
- ***slipping flange***, bride à lunette, bride à deux positions, joint à éclipse.
- ***socket welding flange, socket welding raised face flange***, bride à emboîtement soudé, bride à emmancher et à souder.
- ***spectacle flange***, bride à lunette, bride à deux positions, joint à éclipse.
- ***tongue and groove flange***, bride à emboîtement double.
- ***welded-on flange, welding neck flange***, bride à collet soudé, bride à souder.

flap (**swinging** —), clapet battant, clapet articulé.

floating ring pump, pompe à anneau mobile.

flowmeter, débitmètre.

flow rate, débit.

follower, gland follower, fouloir de presse-étoupe.

foot valve, clapet de pied.

foot valve with strainer, clapet-crépine.

gear pump, pompe à engrenages.

geared to deck, manœuvrable du pont.

gravity tank, caisse en charge.

gutter, gutterway, gouttière, gatte, cunette.

header tank, caisse en charge.

head, hauteur manométrique.

hose, manche, tuyau flexible.

hose fitting, raccord pour flexible.

impingement (**liquid** —), impacts de liquide.

joining lines, canalisations en raccordement.

knuckle union, raccord torique.

lagging, calorifugeage.
line, canalisation, tuyauterie.
line drop, chute en ligne.
liquid ring primer, pompe d'amorçage à anneau liquide.
loss of head, perte de charge.
loss of suction, désamorçage.

make-up pump, pompe d'appoint.
mud box, boîte égyptienne, boîte à vase.

net positive suction height (NPSH), hauteur de charge nette absolue à l'aspiration, « NPSH ».
nominal diameter (ND), diamètre nominal (DN).
nominal pressure (NP), pression nominale (PN).
NPT, filetage Briggs.

obturator, clapet (*voir* **plug**).
off-sticker, piquage.
(to) ***operate***, manœuvrer
hand-operated, à commande manuelle; **mechanically-operated**, à commande mécanique; **pilot-operated**, à commande par pilote; **power-operated**, à commande automatique, mû par une source d'énergie, **solenoid-operated**, à commande électro-magnétique.
operating pressure, pression de service.
outboard discharge, overboard discharge, overside discharge, décharge à la mer.

pad, patte, piètement.
passing lines, canalisations se croisant (*non reliées*).
pedestal, carlingage.
penetration (**bulkhead** —), passage de cloison.
piece (**bulkhead** —), passage de cloison.
pilot valve, clapet pilote, vanne de commande.
plug, bouchon.
plug (**valve** —), obturateur de robinet.
gate, porte, opercule; **blade**, opercule, papillon; **wedge, cone**, opercule, coin; **disc**, clapet, papillon, plateau; **plug**, clapet, opercule, boisseau, tournant; **lid**, clapet, plateau; **needle**, pointeau, cône; **wafer**, clapet, plateau; **spool (in slide valve)**, tiroir (*dans un « tiroir »*).

plug operation, manœuvre de l'obturateur.
travel, throw, course; **lift**, levée; **to ease off the disc**, soulager le clapet; **to crack open**, décoller le clapet de son siège; **closing pressure**, pression de retombée; **cracking pressure**, pression de décollement.
power pack, centrale hydraulique.
(to) ***prime***, amorcer.
(to) ***pump***, pomper.
pumps, pompes (*voir étude spéciale p. 60 à 64*).

quick-action coupling, quick-disconnect coupling, raccord rapide.

radial piston pump: with rotating cylinder block, with fixed cylinder block, pompe à pistons radiaux : à bloc-cylindre rotatif, à bloc-cylindre fixe.
rated pressure, pression nominale.
rating, puissance nominale.
recirculation of discharge (**to prevent air-locking of the pump**), marche en circuit fermé, « marche en canard » (*pour éviter le désamorçage de la pompe*).
reducer, reducing cone, cône de réduction.
relief valve, soupape de sûreté, limiteur de pression.
restriction, étranglement.
rodding plug, point de débouchage (*par passage de tige*).
rose, crépine.
rose box, boîte à crépine.

saveall, saveall tray, gatte.
scupper, dalot; **scupper with grid**, dalot à barrettes; **water-sealed scupper**, dalot hydraulique.
scupper pipe, conduit de dalot; **scupper pipe to shipside discharge**, dalot évacuant à la mer; **scupper pipe to bilge**, tuyau d'orgue.
seamless drawn tube, tube étiré sans soudure.
seat, siège; **parallel seated**, à portages parallèles; **wedge seated**, à portage oblique.
seating surface, portage.
seating, carlingage.
self-priming pump, pompe auto-amorçante.
(to) ***serve***, desservir.
service pump, pompe de servitude.
shock valve, robinet anti-concussif.
shore connection, raccord de jonction avec la terre.

sleeve, sleeve coupling, manchon, manchon d'accouplement.

sleeve expansion piece, manchette de dilatation.

slugs **(air —),** tampons d'air.

snap-on coupling, raccord instantané.

socket, douille, manchon, piètement, tubulure.

socket pipe, tuyau à emboîtement.

sounding pipe, tuyau de sonde.

split range operation of two pumps, fonctionnement de deux pompes en secours mutuel.

spool, spool piece, manchette.

starvation, désamorçage.

storm valve, boîte à clapets, boîte de décharge.

strainer, crépine, filtre à tamis.

striker plate, striking plate **(for sounding pipe),** tôle de choc (*pour tuyau de sonde*).

strum, crépine, pipe d'aspiration.

strumbox, boîte à crépine.

stub, stub piece, stub tube, attente, tubulure.

subplate, embase.

suction head, suction lift, hauteur d'aspiration, hauteur manométrique d'aspiration.

supply, alimentation.

swashplate **(variable delivery pump),** plateau inclinable, plaque de poussée (pompe à débit variable).

swing check valve, clapet non-retour à battant.

systems **(pipe —),** circuits de tuyautage; **bilge and ballast system,** circuit des cales et de ballastage; **domestic system,** circuit sanitaire; **firemain and washdeck system,** circuit du collecteur d'incendie et de lavage des ponts; **general service system,** circuit du service général; **sanitary system,** circuit sanitaire.

tail pipe, tubulure.

(to) ***take off,*** partir de, être monté en dérivation.

takeoff, dérivation, piquage.

tapping, piquage.

Tee, Tee piece, Tee union, Té, raccord en Té.

thrust plate, plaque de poussée.

(to) ***tie into,*** se raccorder à.

tracer tube, tube traceur.

trap, purgeur, siphon.

trunnion, pivot.

tube length, tronçon de tuyauterie.

union, union joint, raccord union.

vacuum-breaker, robinet casse-vide.

valves, robinetterie (*voir étude spéciale p. 57 à 59*).

valve cage, lanterne de clapet.

valve manifold, clarinette, boîte collectrice.

valve plate **(variable delivery pump),** glace de distribution (pompe à débit variable).

vane pump, pompe à palettes.

variable delivery pump, pompe à débit variable.

vent plug, bouchon de purge d'air.

wash deck unit, pompe de lavage du pont, «cheval de lavage».

wash port, sabord de décharge.

water gauge (WG), colonne d'eau (CE).

watercourse, anguiller.

water hammering, marteaux d'eau.

waterlock, siphon.

waterway, gouttière.

welded tube, tube soudé.

workable from deck, manœuvrable du pont.

Valves

Vannes et soupapes

valve classification according to...

classement de la robinetterie selon...

FLUID FLOW:

full way valve, full bore valve
(e.g. gate valve, butterfly valve)
throttle valve
(e.g. globe valve, needle valve, piston valve)

ÉCOULEMENT :

vanne à passage direct, vanne à passage intégral
(*par ex. robinet-vanne, vanne papillon*)
robinet de réglage, vanne progressive
(*par ex. robinet à soupape, robinet à pointeau, robinet à piston*)

FLANGE CONFIGURATION:

straight-through valve, in-line valve
angle valve

DISPOSITION DES BRIDES :

vanne à brides parallèles
robinet d'équerre

FUNCTION

dump valve
flow diversion valve
relief valve, safety valve
sea suction valve
etc.

FONCTION

robinet de décharge
robinet d'aiguillage
soupape de sûreté
clapet de coque
etc.

valve, vanne, robinet, soupape, clapet, porte, tiroir, papillon, sectionnement, boisseau, distributeur ou... valve!

in the *gate valve*,
closing by interposing a flat or tapered element (gate or wedge) transversely across the axis of the opening.

dans le *robinet-vanne*,
fermeture par interposition d'un opercule plat ou en forme de coin, transversalement par rapport à l'axe de l'ouverture.

in the *globe valve*,
closing by pressing a disc or plug axially against the opening.

dans le *robinet à soupape*,
fermeture par pression d'un clapet, axialement contre l'ouverture.

***gate valve* (*syn.* sluice valve),** robinet-vanne, « vanne » (syn. *robinet à guillotine, vanne à opercule*).

globe valve, robinet à soupape, « soupape ».

Butterfly valve

Vanne papillon (ou « papillon »)

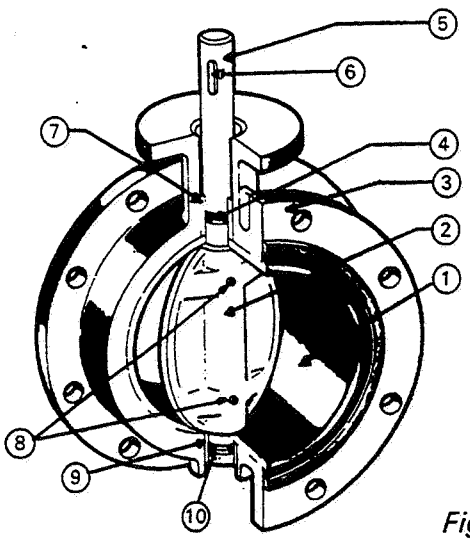


Fig. 47

① ***valve liner*** gaine interne.
② ***valve blade,*** papillon.
③ ***valve body,*** corps.
④ ***upper seal,*** étanchéité haute.
⑤ ***valve spindle,*** tige.
⑥ ***key,*** clavette.
⑦ ***upper bearing,*** palier supérieur.
⑧ ***pins,*** goupilles.
⑨ ***lower bearing,*** palier inférieur.
⑩ ***lower seal,*** étanchéité basse.

Retention valve, non-return valve, check valve

Clapet de retenue,
soupape (ou clapet) de non-retour

1) when the disc is not attached to the spindle, the globe valve is considered to be a *screw-down non-return valve (SDNR).*

1) lorsque le clapet n'est pas solidaire de la tige, le robinet à soupape devient un *clapet de non-retour blocable.*
(syn. soupape de non-retour à clapet blocable ou, si telle est la fonction, sectionnement à vis).

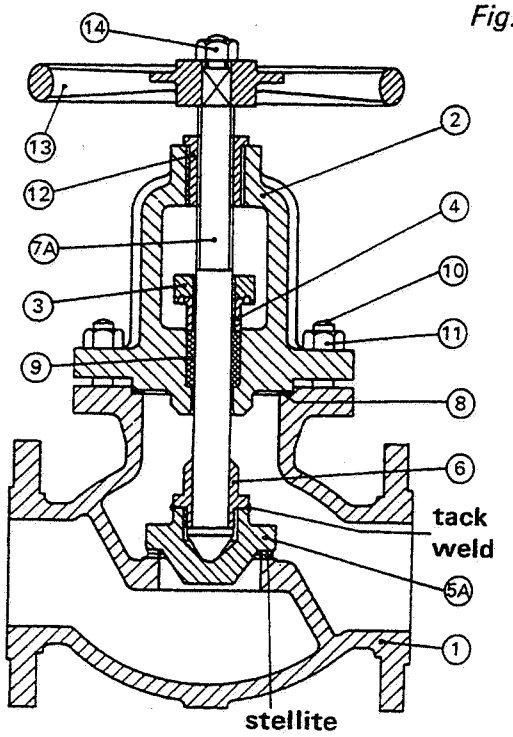


Fig. 48.

① ***body,*** corps.
② ***bonnet,*** chapeau.
③ ***gland flange,*** bride de fouloir.
④ ***gland,*** fouloir.
⑤A ***disc*** **(stop type),** clapet (*type clapet d'arrêt*).
⑤B ***disc*** **(piston SDNR),** clapet (*type clapet non-retour avec piston*) (non représenté).
⑥ ***disc stem nut,*** écrou de clapet.
⑦A ***stem*** **(stop type),** tige (*type clapet d'arrêt*) (non représenté).
⑦B ***stem*** **(piston SDNR),** tige (*type clapet non-retour*).
⑧ ***bonnet gasket,*** joint de chapeau.
⑨ ***gland packing,*** garniture de fouloir.
⑩ ***bonnet studs,*** tiges filetées du chapeau.
⑪ ***bonnet stud nuts,*** écrous du chapeau.
⑫ ***yoke bush,*** douille de tige.
⑬ ***handwheel,*** volant.
⑭ ***handwheel nut,*** écrou de volant.
tack weld, soudure par points
stellite, stellite.

2) without a stem to screw down the flow interrupting component, the non-return valve is of the *freelifting* type.

2) sans tige pour bloquer l'organe d'interruption du flot, le clapet de retenue est une soupape de non-retour à *clapet libre*.

Note : **the flow-interrupting component may be a disc (see figure) or may be a ball (*ball check valve*),** l'organe d'arrêt de l'écoulement (obturateur) peut être plat (voir figure), ou peut être une bille (*clapet non-retour à bille*).

flap check valve, flap valve, swing check valve, soupape à clapet battant, clapet de retenue à battant.

plug valve, robinet à boisseau; **ball plug valve, ball valve,** boisseau sphérique, robinet à boulet, robinet à tournant sphérique; **cylindrical plug valve,** robinet à boisseau cylindrique.

cock, bib, bib-cock, faucet, tap, robinet.

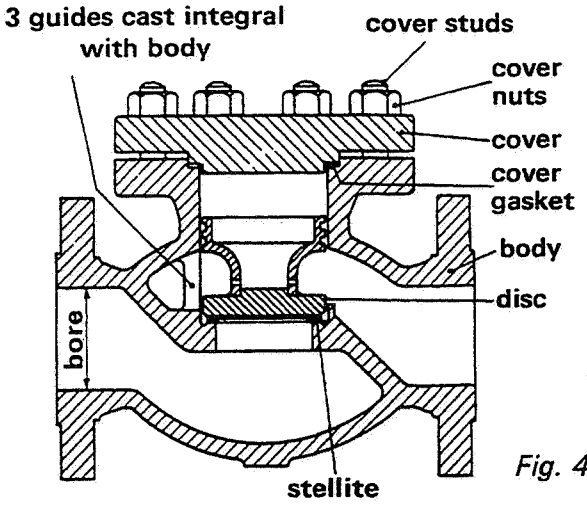


Fig. 49.

3 guides cast integral with body, 3 guides venus de fonte avec le corps.

cover studs, goujons de couvercle.

nuts, écrous.

gasket, joint.

body, corps.

disc, clapet.

bore, alésage.

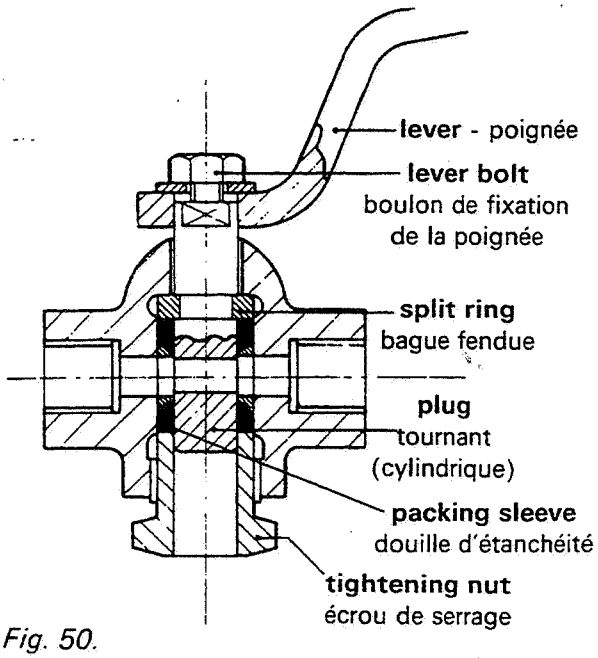


Fig. 50.

sleeve-packed cylindrical plug cock
robinet à boisseau cylindrique

Pumps

Pompes

POSITIVE DISPLACEMENT PUMPS	POMPES VOLUMÉTRIQUES
reciprocating pumps	pompes alternatives
piston pump	pompe à piston
diaphragm pump	pompe à membrane
rotary pumps	pompes rotatives
screw pump	pompe à vis
gear pump	pompe à engrenage
eccentric helical rotor pump	pompe à rotor excentrique/pompe à vis excentrique
lobe pump	pompe à lobes
vane pump	pompe à palettes
CENTRIFUGAL PUMPS	POMPES CENTRIFUGES
diffuser type pump	pompe à diffuseur
volute pump	pompe à volutes
hand pump	pompe manuelle
motor-driven pump	moto-pompe
electrical motor-driven pump/electro-pump	électro-pompe
motor pump unit	groupe moto-pompe
turbine-driven pump/turbo-pump	turbo-pompe

Reciprocating pump

Pompe alternative

Ⓐ ***liquid inlet***, entrée du fluide.
Ⓑ ***liquid outlet***, sortie du fluide.
Ⓒ ***piston***, piston.
Ⓓ ***air vessel***, **(to smooth out pulsating flow)**, caisse d'expansion (*pour amortir les à-coups du fluide*).
① ***suction valve open***, clapet d'aspiration ouvert.
② ***suction valve closed***, clapet d'aspiration fermé.
③ ***discharge valve open***, clapet de refoulement ouvert.
④ ***discharge valve closed***, clapet de refoulement fermé.
⑤ ***piston moving upwards***, piston se déplaçant vers le haut.

Flapper and piston double-acting type
Pompe à double effet à piston et clapets

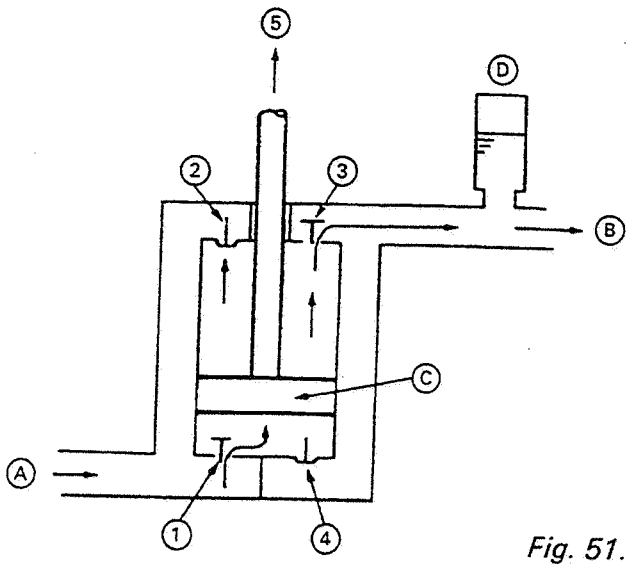
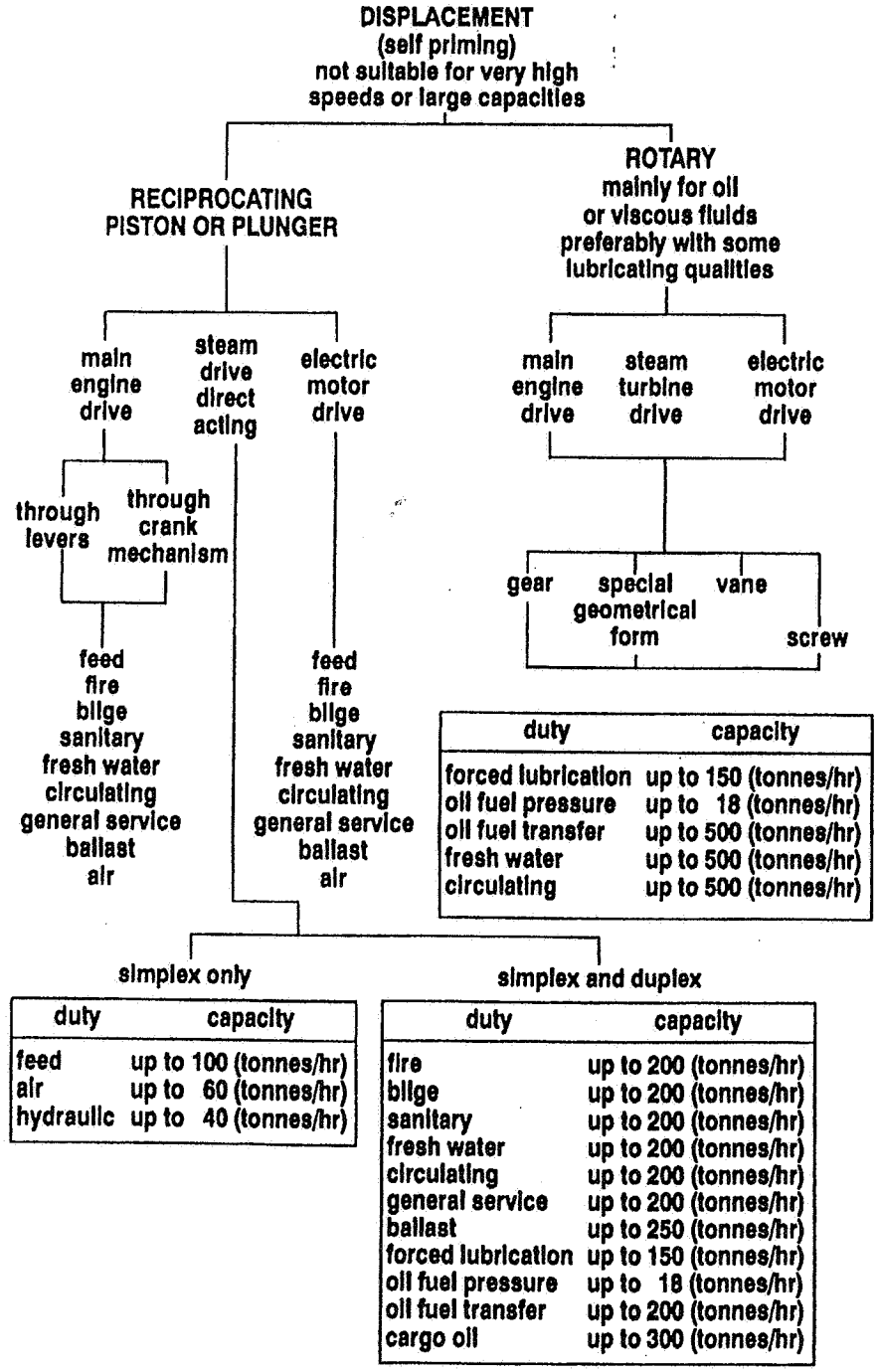


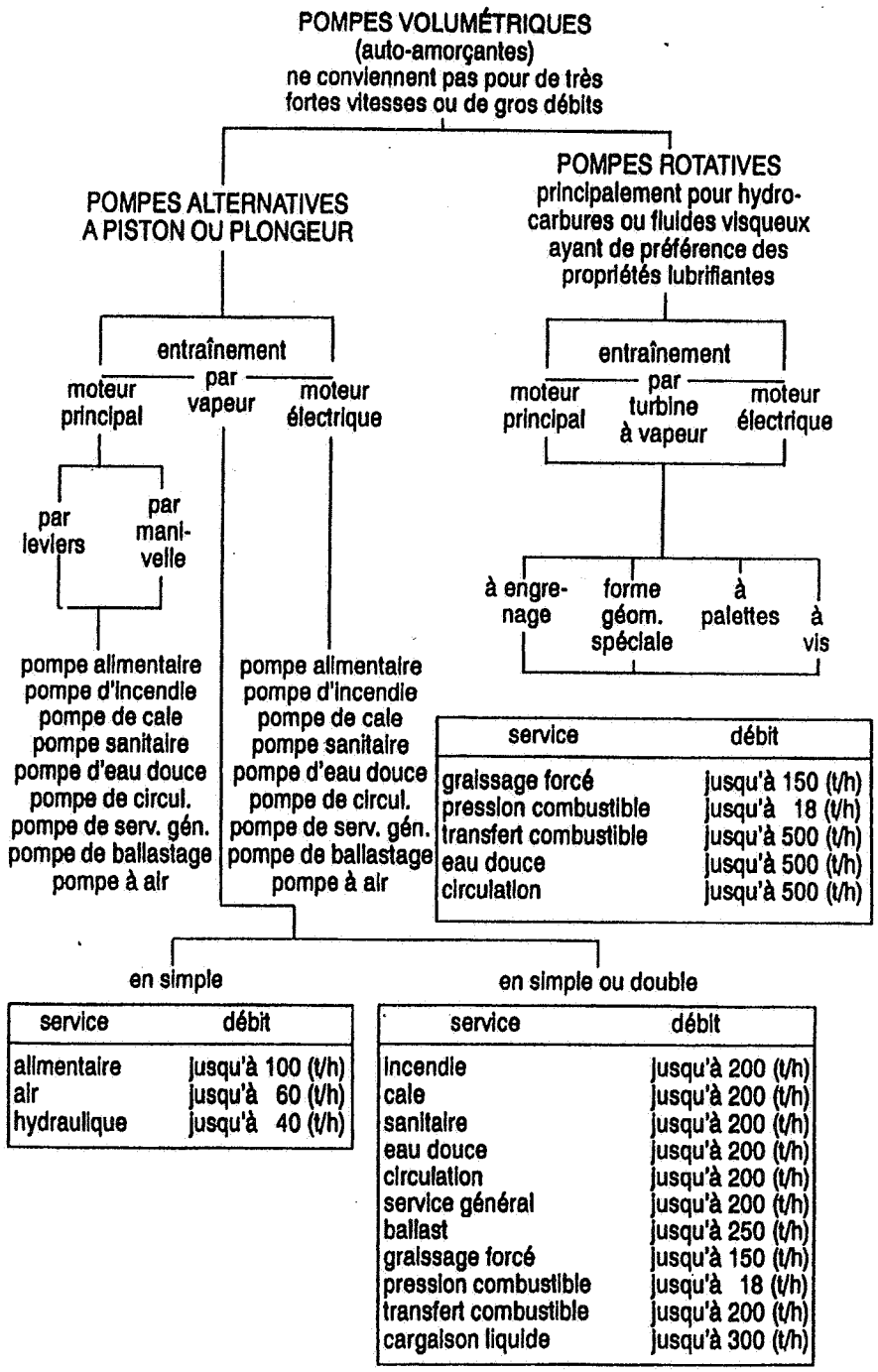
Fig. 51.



duty	capacity
forced lubrication	up to 150 (tonnes/hr)
oil fuel pressure	up to 18 (tonnes/hr)
oil fuel transfer	up to 500 (tonnes/hr)
fresh water	up to 500 (tonnes/hr)
circulating	up to 500 (tonnes/hr)

duty	capacity
feed	up to 100 (tonnes/hr)
air	up to 60 (tonnes/hr)
hydraulic	up to 40 (tonnes/hr)

duty	capacity
fire	up to 200 (tonnes/hr)
bilge	up to 200 (tonnes/hr)
sanitary	up to 200 (tonnes/hr)
fresh water	up to 200 (tonnes/hr)
circulating	up to 200 (tonnes/hr)
general service	up to 200 (tonnes/hr)
ballast	up to 250 (tonnes/hr)
forced lubrication	up to 150 (tonnes/hr)
oil fuel pressure	up to 18 (tonnes/hr)
oil fuel transfer	up to 200 (tonnes/hr)
cargo oil	up to 300 (tonnes/hr)



service	débit
graissage forcé	jusqu'à 150 (t/h)
pression combustible	jusqu'à 18 (t/h)
transfert combustible	jusqu'à 500 (t/h)
eau douce	jusqu'à 500 (t/h)
circulation	jusqu'à 500 (t/h)

service	débit
alimentaire	jusqu'à 100 (t/h)
air	jusqu'à 60 (t/h)
hydraulique	jusqu'à 40 (t/h)

service	débit
incendie	jusqu'à 200 (t/h)
cale	jusqu'à 200 (t/h)
sanitaire	jusqu'à 200 (t/h)
eau douce	jusqu'à 200 (t/h)
circulation	jusqu'à 200 (t/h)
service général	jusqu'à 200 (t/h)
ballast	jusqu'à 250 (t/h)
graissage forcé	jusqu'à 150 (t/h)
pression combustible	jusqu'à 18 (t/h)
transfert combustible	jusqu'à 200 (t/h)
cargaison liquide	jusqu'à 300 (t/h)

CENTRIFUGAL AND AXIAL FLOW

must be primed by gravity supply or priming equipment external to or integral with pump

suitable for all duties except very small capacities or very low speeds

- main engine drive
- turbine drive
- steam engine drive
- electric motor drive

- single-stage
  - radial flow
    - diffuser

duty	capacity
feed	up to 500 (tonnes/hr)

    - volute

duty	capacity
feed	up to 500 (tonnes/hr)
fire	up to 250 (tonnes/hr)
bilge	up to 400 (tonnes/hr)
sanitary	up to 400 (tonnes/hr)
fresh water	up to 400 (tonnes/hr)
circulating	up to 6500 (tonnes/hr)
general service	up to 250 (tonnes/hr)
ballast	up to 400 (tonnes/hr)
piston cooling	up to 400 (tonnes/hr)
forced lubrication	up to 400 (tonnes/hr)
oil fuel transfer	to [illegible] (tonnes/hr)
cargo oil	up to 3000 (tonnes/hr)

  - axial flow

duty	capacity
circulating	up to 6500 (tonnes/hr)

- multi-stage
  - radial flow
    - volute

duty	capacity
feed	up to 500 (tonnes/hr)
extraction	up to 250 (tonnes/hr)

    - diffuser

duty	capacity
feed	up to 500 (tonnes/hr)

POMPES CENTRIFUGES ET POMPES A FLUX AXIAL

doivent être amorcées par gravité ou par un dispositif amorceur externe ou intégré à la pompe

conviennent à tous les services sauf très petits débits et très faibles vitesses

- entraînement par moteur principal
- par turbine
- par machine à vapeur
- par moteur électrique

- simple étage
  - flux radial
    - à diffuseur

service	débit
alimentaire	jusqu'à 500 (tonnes/h)

    - à volute

service	débit
alimentaire	jusqu'à 500 (tonnes/h)
incendie	jusqu'à 250 (tonnes/h)
cale	jusqu'à 400 (tonnes/h)
sanitaire	jusqu'à 400 (tonnes/h)
eau douce	jusqu'à 400 (tonnes/h)
circulation	jusqu'à 6500 (tonnes/h)
service général	jusqu'à 250 (tonnes/h)
ballast	jusqu'à 400 (tonnes/h)
réfrig. piston	jusqu'à 400 (tonnes/h)
graissage forcé	jusqu'à 400 (tonnes/h)
transfert comb.	jusqu'à 200 (tonnes/h)
cargaison liquide	jusqu'à 3000 (tonnes/h)

  - flux axial

service	débit
circulation	jusqu'à 6500 (tonnes/h)

- plusieurs étages
  - flux radial
    - à volute

service	débit
alimentaire	jusqu'à 500 (tonnes/h)
extraction	jusqu'à 250 (tonnes/h)

    - a diffuseur

service	débit
alimentaire	jusqu'à 500 (tonnes/h)

Rotary pump

Pompe rotative

Horizontal screw pump with external bearings

Pompe à vis horizontale à paliers externes

① ***side suction,*** aspiration latérale.

② ***screw shafts*** **(or rotors) (in a counterflow arrangement),** arbres à vis (*ou rotors*) (*dans une disposition « double flux »*).

③ ***external bearings*** **(and shaft sealing by mechanical seals),** paliers externes (*et étanchéité des arbres par garnitures mécaniques*).

④ ***pump casing or housing,*** corps de pompe.

⑤ ***surge chamber,*** chambre de refoulement.

⑥ ***upward delivery,*** refoulement vers le haut.

⑦ ***spring-loaded by-pass valve,*** soupape de décharge tarée par ressort.

⑧ ***spur gear assembly*** **(for driving and driven screw shafts),** ensemble de pignons droits (*pour les arbres à vis menant et mené*).

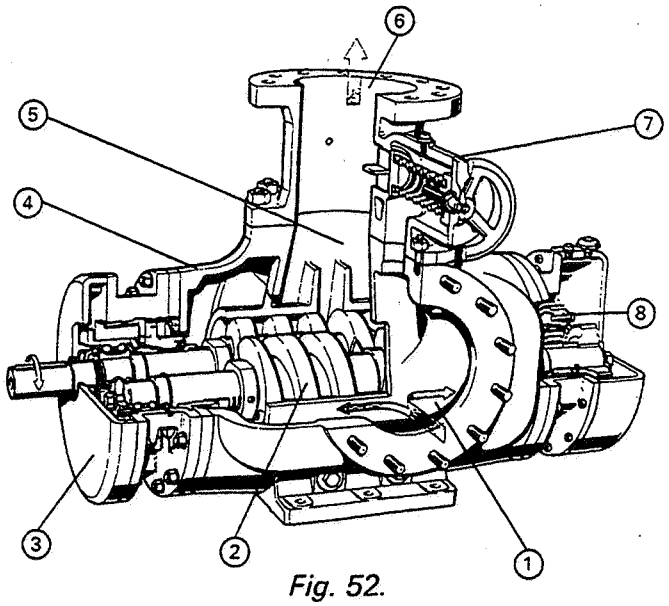


Fig. 52.

Centrifugal pump

Pompe centrifuge

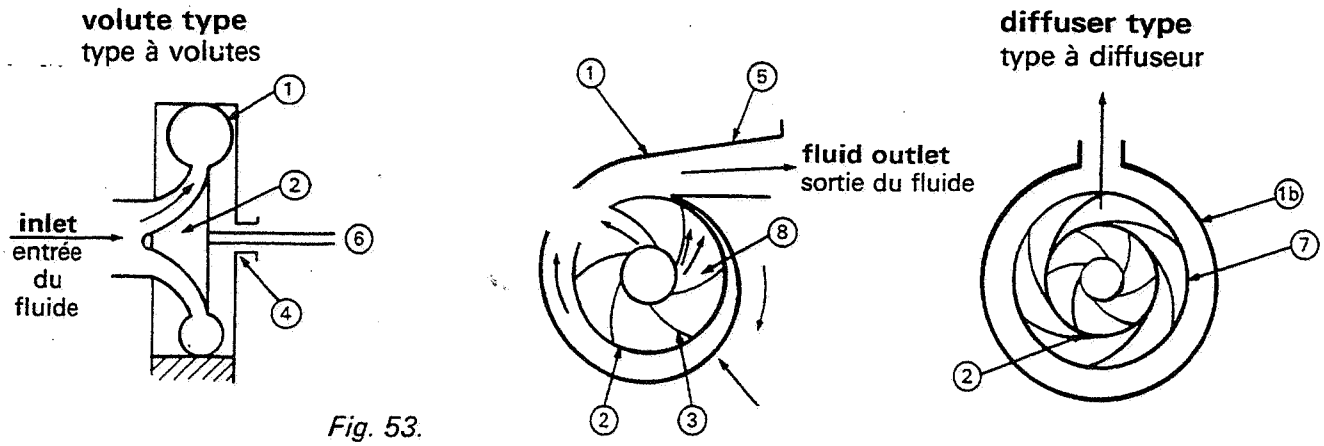


Fig. 53.

① ***volute casing,*** coque du volute.

①b ***casing,*** corps, enveloppe, carcasse.

② ***impeller,*** rouet, roue, rotor.

③ ***vane,*** aube, palette.

④ ***bearing and gland,*** palier et presse-étoupe.

⑤ ***discharge nozzle,*** divergent de refoulement.

⑥ ***shaft,*** arbre.

⑦ ***diffuser ring,*** anneau diffuseur.

⑧ ***impeller eye,*** ouïe.

Electro-hydraulic 4-ram steering-gear

Appareil à gouverner hydro-électrique à 4 presses

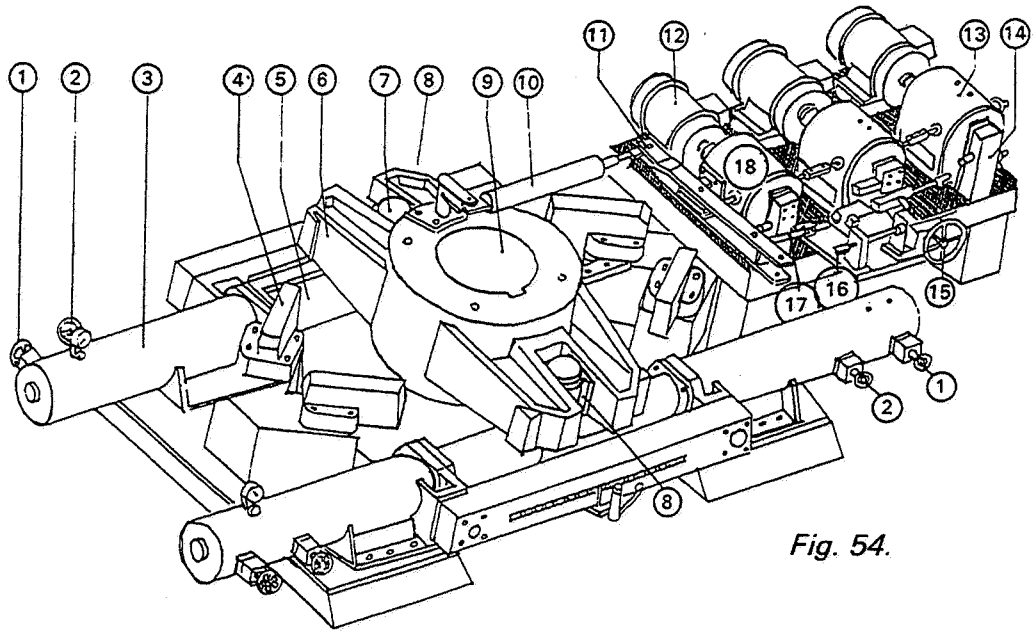


Fig. 54.

① ***rudder locking valve***, robinet d'arrêt de presse.

② ***cross-connection valve***, robinet de couplage des pots de presse.

③ ***cylinder***, pot de presse.

④ ***stop***, butée (*de gouvernail*).

⑤ ***ram*** **(free to slide in the neck bushes and hydraulic seals in the cylinders)**, presse (*coulissant librement dans les fourreaux d'entrée et les joints hydrauliques des pots de presse*).

⑥ ***crosshead*** **(also called "tiller" or "yoke" depending on designs)**, palonnier (*aussi appelé « barre hydraulique », « tête de cheval », voire même « croissant de gouvernail », selon les modèles*).

⑦ ***pin***, tourillon.

⑧ ***cod piece*** **(pins are integral with rams and transmit their effort to cod-pieces free to slide between the jaws of the fork-end tiller)**, coulisseau de lunette (*les tourillons sont d'un seul tenant avec les presses; ils transmettent leur effort à des coulisseaux glissant entre les mâchoires de l'extrémité fourchue du palonnier ou « lunette de barre »*).

⑦ + ⑧ ***swivel block, Rapson slide***, articulation mobile.

⑨ ***crosshead boss with keyway*** **(accommodates the rudder stock)**, alésage de réception de mèche avec saignée de clavette (*reçoit la mèche du gouvernail*).

⑩ ***cut-off linkage***, tringlerie de régulation (*pour arrêt des pompes quand l'angle de barre voulu est atteint*), bielle de rappel.

⑪ ***floating lever*** **(with possibilities of connection to the remote control motor and to a local mechanic. control)**, levier flottant (*avec possibilités de raccordement au télémoteur ainsi qu'à un mécanisme de manœuvre local*).

⑩ + ⑪ ***hunting gear***, asservissement de régulation.

⑫ ***pump-driving motor***, moteur d'entraînement de pompe.

⑬ ***pump***, pompe.

⑭ ***change-over valve*** **(spool type)**, distributeur (*du type à tiroir*).

⑮ ***hand wheel***, volant de commande manuelle.

⑯ ***mechanical input***, attaque mécanique (*du levier de commande et de régulation*).

⑰ ***remote control input***, attaque de la commande à distance.

⑱ ***pump control rod***, tige de commande de pompe.

steering telemotor, télémoteur de timonerie, manipulateur; ***forward telemotor***, télémoteur de l'appareil à gouverner; ***motor telemotor, after telemotor***, télémoteur, récepteur (**not shown,** non représenté).

manual charging pump, pompe de remplissage manuelle (**not shown,** *non représenté*).

Roll stabiliser

Stabilisateur de roulis

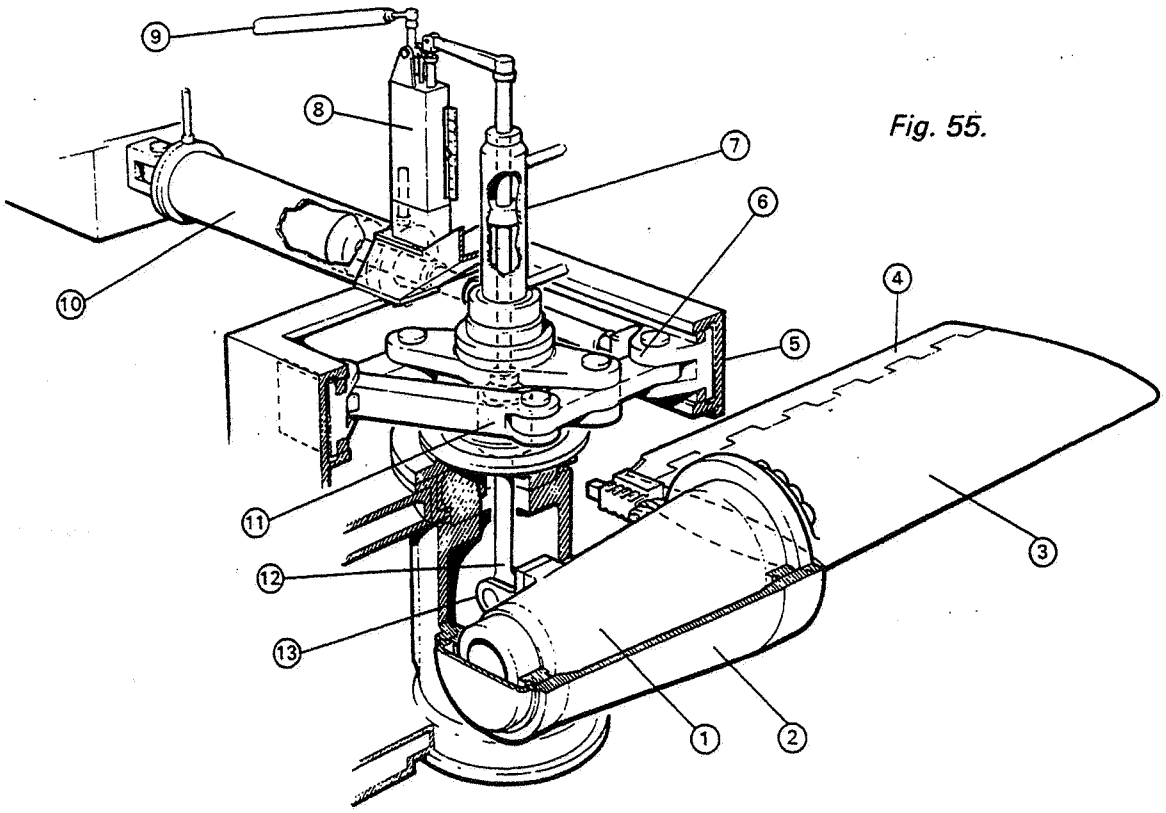


Fig. 55.

Sperry stabiliser

Stabilisateur Sperry

① ***fin shaft***, fût d'aileron.

② ***fin shaft housing***, fourreau du fût d'aileron.

③ ***fin***, aileron.

④ ***flap***, volet.

⑤ ***guiding rail***, rail de guidage.

⑥ ***pantographic linkage*** **(of the rigging mechanism) (fin locked in its rigged out position)**, articulation du type «pantographe» (*du mécanisme de rentrée et sortie d'aileron*) (*aileron verrouillé dans sa position « aileron sorti »*).

⑦ ***tilt cylinder mechanism***, mécanisme d'inclinaison d'aileron à vérin.

⑧ ***limit-stop and fin "repeat back" assembly*** **(used to take the pump "off stroke" as the tilt cylinder approaches its limits of travel)**, mécanisme limiteur de course et répétiteur de l'inclinaison d'aileron (*sert à arrêter la pompe hydraulique dès que le vérin d'inclinaison d'aileron tend à atteindre la fin de sa course dans un sens ou dans l'autre*).

⑨ ***link to the hydraulic unit***, bielle rejoignant la centrale hydraulique.

⑩ ***single-ended cylinder*** **(of the rigging mechanism)**, vérin simple effet (*du mécanisme de rentrée et sortie d'aileron*).

⑪ ***crosshead slide***, articulation à crosses, coulisseau.

⑫ ***tilt crank arm***, bielle de commande d'inclinaison.

⑬ ***bracket***, patte.

Watertight doors

Portes étanches

vertical sliding WT door, porte étanche à glissières verticales, porte étanche à guillotine.

horizontal sliding WT door, porte étanche à glissières horizontales.

dog, tourniquet.

Horizontal sliding watertight door

Porte étanche à glissières horizontales

Ⓐ ***door-operating cylinder,*** cylindre de manœuvre de la porte.

Ⓑ ***door-control valve,*** **(solenoid/manual operated),** vanne de manœuvre de la porte (*fonctionnement électro-magnétique et manuel*).

Ⓒ ***power unit,*** centrale de commande.

Ⓓ ***hand pump*** **(local),** pompe à main (*commande sur place*).

Ⓔ ***stop valve*** **(servicing),** vanne d'isolation (*entretien et réparation*).

Ⓕ ***combined alarm closing limit and indicator light switch,*** contacteur de fin de course (*fermeture*) et d'alarme lumineuse.

Ⓖ ***opening limit switch,*** contacteur de fin de course (*ouverture*).

Ⓗ ***switch strikers,*** butoirs de contacteur.

Ⓙ ***door stop,*** butée de porte.

Ⓚ ***warning plate,*** plaquette d'instructions de sécurité.

Ⓛ ***alarm,*** alarme.

Ⓜ ***bridge controller/indicator,*** sur la passerelle : commande et indicateur de manœuvre.

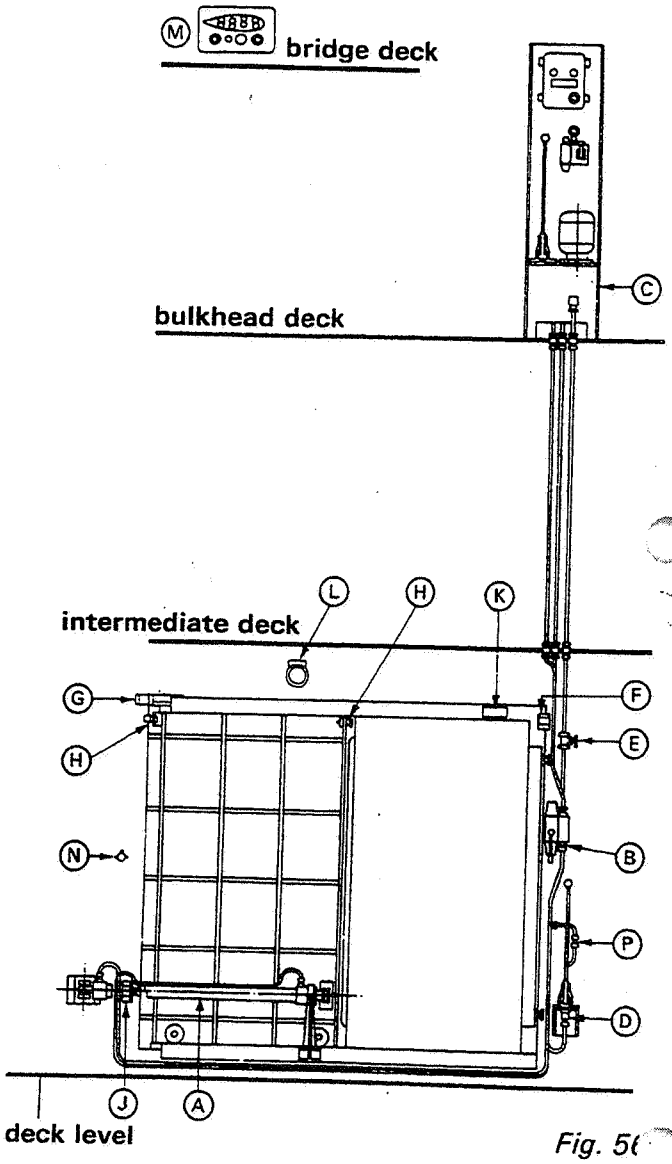


Fig. 5(

Ⓝ ***key-operated isolating switch,*** interrupteur d'isolation des commandes (*système à clé*).

Ⓟ ***non-return valve,*** clapet de non-retour.

Hatch covers

Panneaux d'écoutille, panneaux de cale

rolling and tipping covers, panneaux roulant et basculant en position verticale.

folding covers, panneaux portefeuille.

roll stowing covers, panneaux s'enroulant sur tambour de stockage.

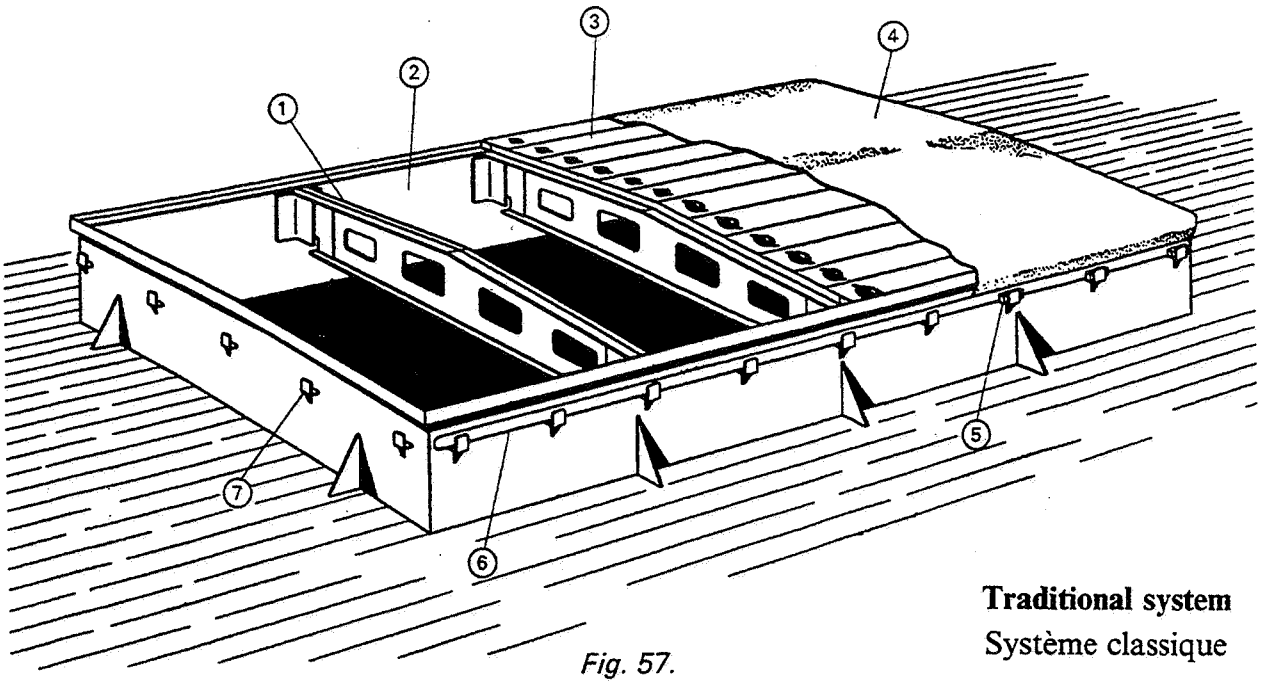
piggyback covers, panneaux « piggyback » (*superposables à plat*).

sliding and nesting covers, panneaux coulissant et s'empilant.

portable pontoon hatch covers, panneaux bouchon mobiles.

flush deck covers, panneaux plat pont.

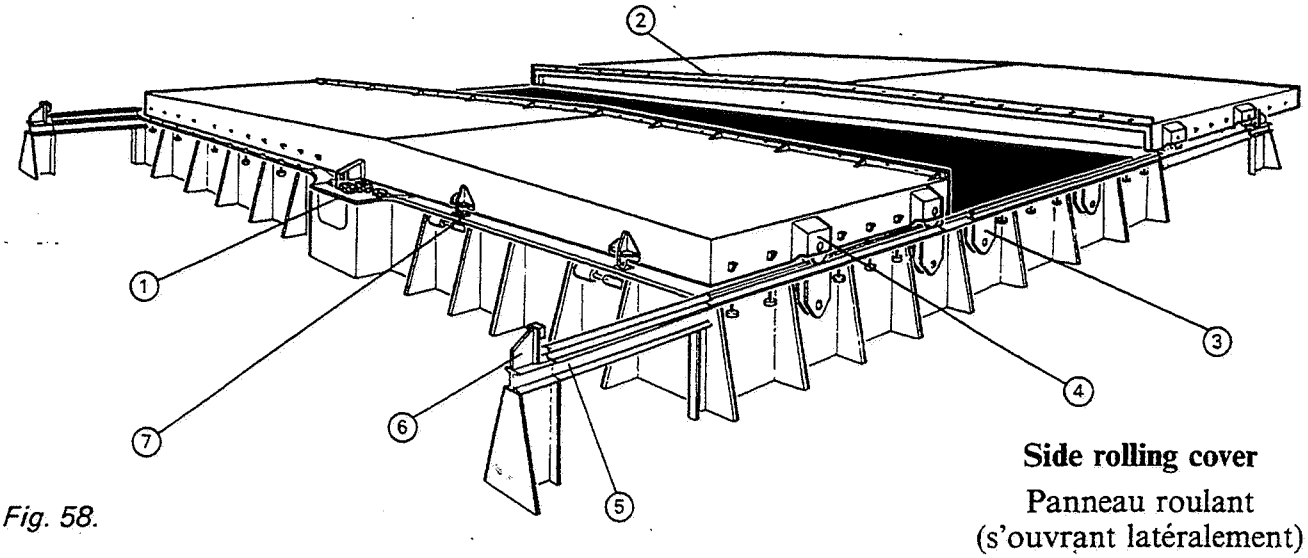
hatch stowage post, mâtereau pour arrimage des panneaux.



Traditional system
Système classique

Fig. 57.

① ***hatch beam, portable beam,*** barrot mobile, galiote.
② ***hatch coaming,*** hiloire de cale, surbau d'écoutille.
③ ***wooden hatch boards,*** panneaux de cale en bois.
④ ***tarpaulin,*** prélart.
⑤ ***wooden wedge,*** taquet de coinçage en bois.
⑥ ***hatch bar, hatch batten,*** barre de prélart.
⑦ ***cleat,*** taquet.
king beam, galiote centrale.
sister beam, galiote intermédiaire.
beam bolt, boulon de sécurité de galiote.



Side rolling cover
Panneau roulant
(s'ouvrant latéralement)

Fig. 58.

① ***rack and pinion drive,*** entraînement par pignons et crémaillère.
② ***self-engaging locking at cross-joint,*** verrouillage à enclenchement automatique au joint entre les deux parties du panneau.
③ ***hydraulic pot-lift, wheel lifter,*** vérin élévateur.
④ ***wheel-box,*** cache de roue.
⑤ ***detachable stowage rail,*** rail démontable.
⑥ ***anti-lift device and bumper,*** dispositif de retenue vers le bas et tampon de butée.
⑦ ***hydraulic cleating or quick acting cleats,*** verrouillage par taquets hydrauliques ou taquets à action rapide.

Single pull cover

Panneau "single pull"
panneau s'ouvrant par simple traction

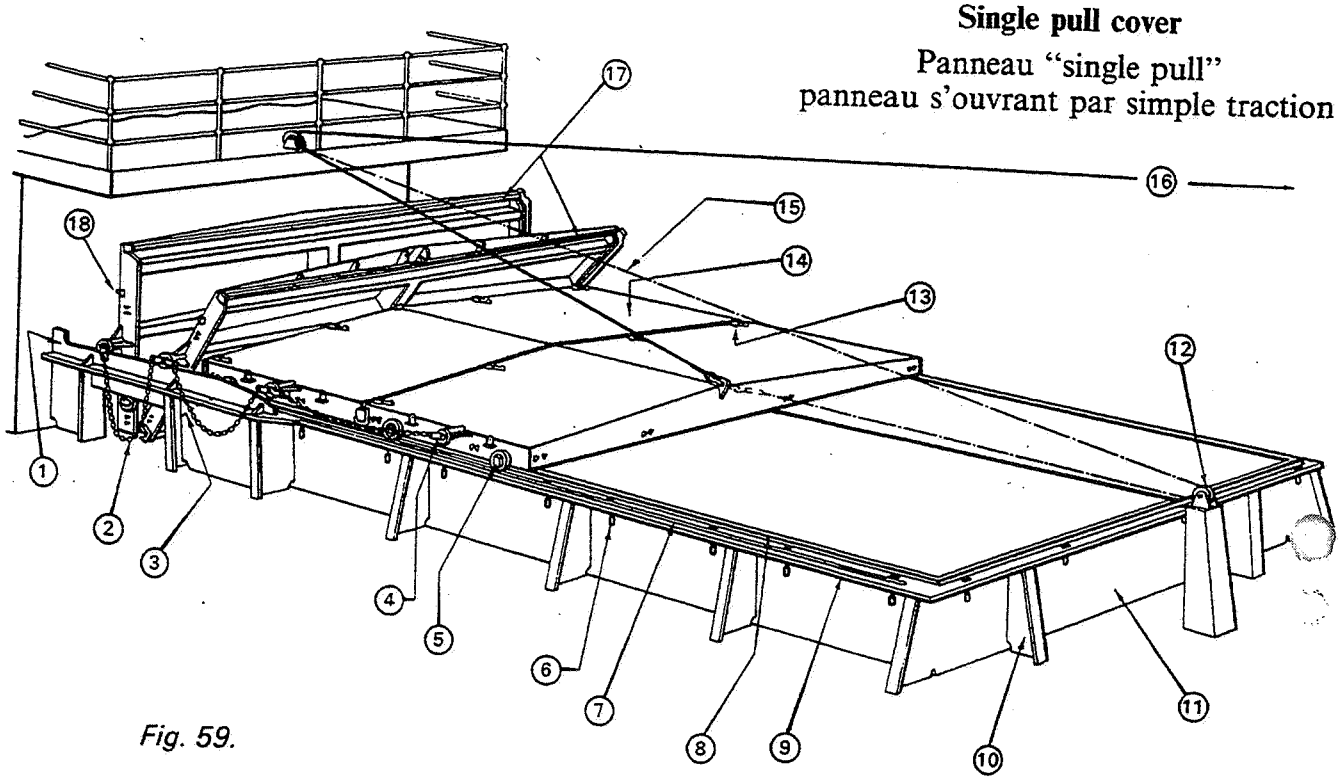


Fig. 59.

① ***rising track***, partie élévatrice du chemin de roulement.

② ***panel side chains***, chaînes latérales des panneaux.

③ ***falling track*** **(behind coaming)**, rampe de basculement des panneaux (*derrière l'hiloire de cale*).

④ ***balancing roller***, galet de basculement.

⑤ ***eccentric wheel***, roue excentrique.

⑥ ***screw cleat***, tire-bord.

⑦ ***wheel guide rail***, rail de guidage des roues.

⑧ ***compression bar***, barre d'écrasement (*du joint d'étanchéité*).

⑨ ***coaming bar***, ***coaming stiffener***, raidisseur d'hiloire.

⑩ ***coaming hatch stay***, jambette d'hiloire.

⑪ ***coaming***, hiloire de cale, hiloire de panneau.

⑫ ***sheave***, réa (*fermeture du panneau*).

⑬ ***cross joint cleat***, taquet de liaison des panneaux.

⑭ ***panel top plate***, dessus de panneau.

⑮ ***backhaul wire***, fil d'acier pour refermeture du panneau.

⑯ ***wire to winch or crane hook; bull wire***, fil d'acier en direction du treuil ou d'un crochet de grue; fil de halage.

⑰ ***rubber gasket***, joint en caoutchouc.

⑱ ***stowage bay***, poste d'arrimage des panneaux.

Cargo gear

Apparaux de charge

Union purchase rig

Dispositif de gréement pour utilisation en colis volant

① ***portal mast*** **(or portal derrick post)**, mât portique.

② ***cross tree*** **(or upper transverse beam)**, hune (*ou traverse supérieure*).

③ ***derrick boom positioned over the hatch*** **(inboard boom)**, corne de charge située à l'aplomb de l'écoutille (*corne intérieure*).

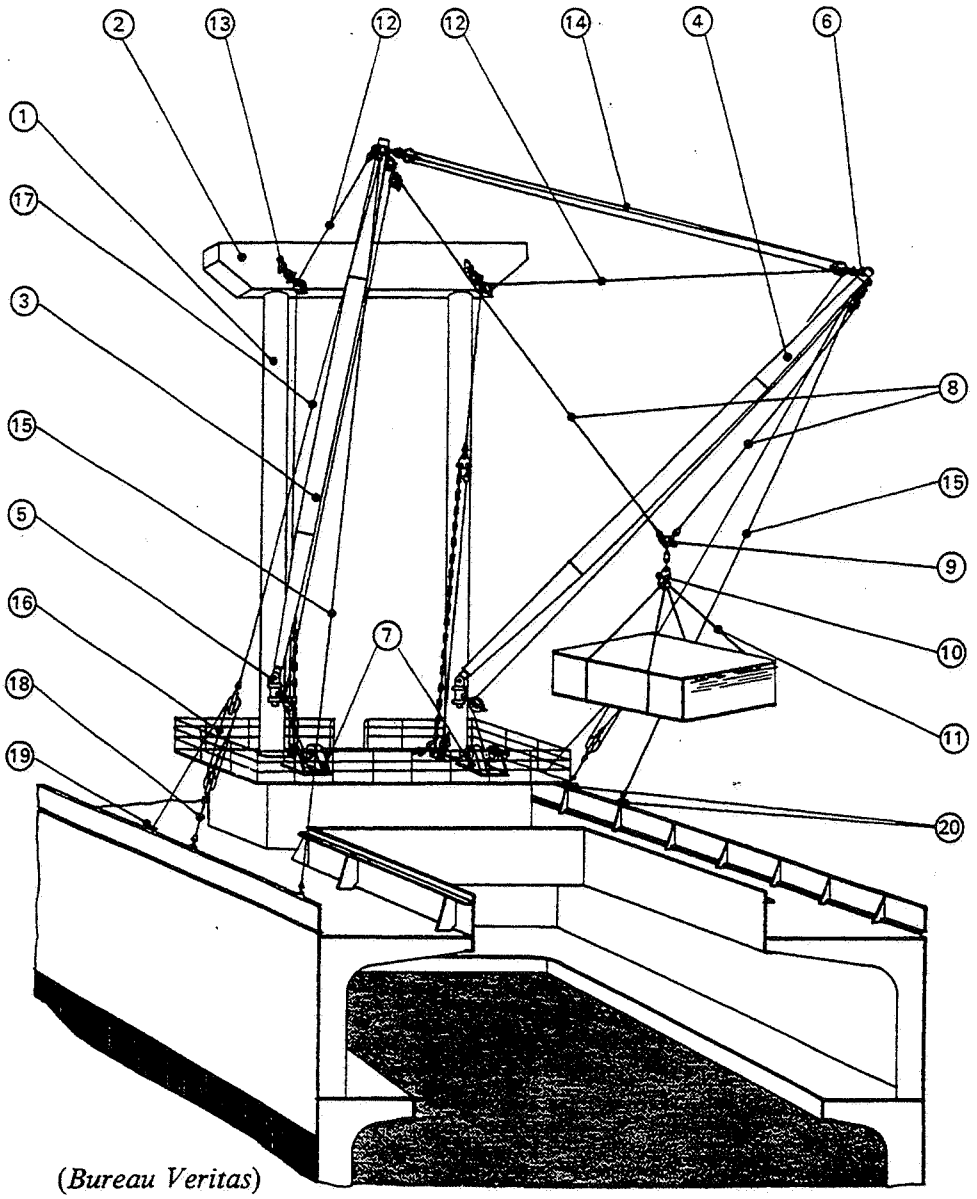


Fig. 60.

(Bureau Veritas)

④ ***derrick boom positioned outside the ship*** **(outboard boom),** corne de charge en débordement (*corne extérieure*).

⑤ ***derrick heel gooseneck fitting,*** ferrement de pivot de pied de corne.

⑥ ***derrick head fitting,*** ferrement d'extrémité de corne.

⑦ ***cargo winches,*** treuils de levage.

⑧ ***cargo runners*** **(or married falls),** câbles de levage (*ou cartahus couplés*).

⑨ ***cargo triangle plate,*** trèfle (*ou palonnier*) de levage.

⑩ ***cargo hook,*** crochet de levage.

⑪ ***slings,*** élingues.

⑫ ***fixed*** **(or standing)** ***span ropes,*** câbles dormants d'apiquage (*ou martinets*).

⑬ ***mast head span fitting,*** ferrement d'apiquage en tête de mât.

⑭ ***schooner guy tackle*** **(or boom head guy tackle),** palan d'entremise.

⑮ ***preventer*** **(or standing)** ***guys,*** pantoires (*ou filins*) de sécurité.

⑯ ***slewing guy tackles*** **(or vang tackles),** palans de brassage (*ou palans de garde*).

⑰ ***upper slewing guy pendants,*** pantoires supérieures de brassage.

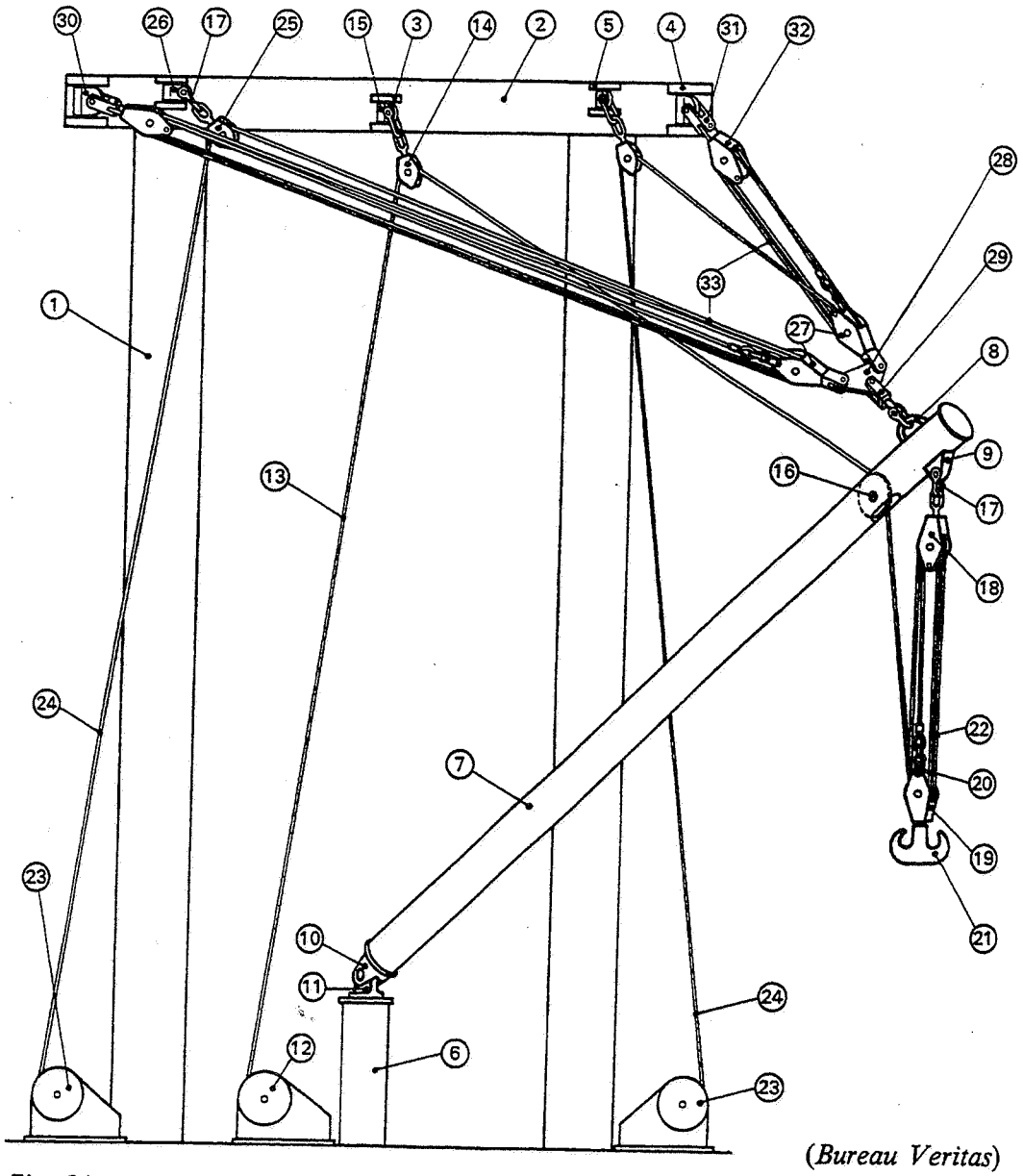
⑱ ***lower slewing guy pendants,*** pantoires inférieures de brassage.

⑲ ***belaying*** **(or horn)** ***cleat,*** taquet de tournage.

⑳ ***deck eyeplates,*** pitons de pont.

Twin span tackle derrick for heavy loads

Mât de charge à deux palans d'apiquage pour charges lourdes



(*Bureau Veritas*)

Fig. 61.

① ***portal mast*** **(or portal derrick post)**, mât portique.

② ***cross tree*** **(or upper transverse beam)**, hune (*ou traverse supérieure*).

③ ***mast head cargo lead block bearing bracket***, support de marionnette de poulie de retour de levage en tête de mât.

④ ***mast head span bearing bracket***, support de marionnette d'apiquage en tête de mât.

⑤ ***mast head span lead block bearing bracket***, support de marionnette de poulie de retour d'apiquage en tête de mât.

⑥ ***king post***, mâtereau support de bigue.

⑦ ***heavy derrick boom***, bigue.

⑧ ***derrick head span fitting***, ferrement d'attache des palans d'apiquage en tête de bigue.

⑨ ***derrick head cargo fitting***, ferrement d'attache du palan de levage en tête de bigue.

⑩ ***derrick heel fitting***, ferrement de pied de bigue.

⑪ ***gooseneck trunnion***, pivot de pied de bigue.

⑫ ***cargo winch***, treuil de levage (*ou treuil de charge*).

⑬ ***cargo runner*** **(or cargo rope, or hoisting rope, or lifting rope, or cargo fall)**, câble de levage (*ou câble de hissage, ou cartahu, ou garant de charge*).

⑭ ***mast head cargo lead block***, poulie de retour de levage en tête de mât.

⑮ ***cargo lead block trunnion***, marionnette de poulie de retour de levage.

⑯ ***derrick head built-in sheave***, réa incorporé en tête de bigue.

⑰ ***shackles***, manilles.

⑱ ***upper cargo (purchase) block*** **(or derrick head cargo (purchase) block)**, poulie haute de levage (*ou moufle supérieure de levage, ou poulie (ou moufle) supérieure de levage*).

⑲ ***lower cargo block*** **(or lower cargo purchase block)**, poulie basse de levage (*ou moufle inférieure de levage*).

⑳ ***becket***, ringot.

㉑ ***ramshorn hook***, crochet double.

㉒ ***cargo tackle***, palan de levage.

㉓ ***span winches*** **(used also for slewing motions)**, treuils d'apiquage (*utilisés également pour les mouvements de brassage*).

㉔ ***span ropes***, câbles d'apiquage.

㉕ ***mast head span lead block***, poulie de retour d'apiquage en tête de mât.

㉖ ***span lead block trunnion***, marionnette de poulie de retour d'apiquage.

㉗ ***derrick head span (purchase) block*** **(or lower span (purchase) block)**, poulie (*ou moufle*) d'apiquage en tête de bigue (*ou poulie basse d'apiquage, ou moufle inférieure d'apiquage*).

㉘ ***span triangle plate***, trèfle (*ou palonnier*) d'apiquage.

㉙ ***swivel***, émerillon.

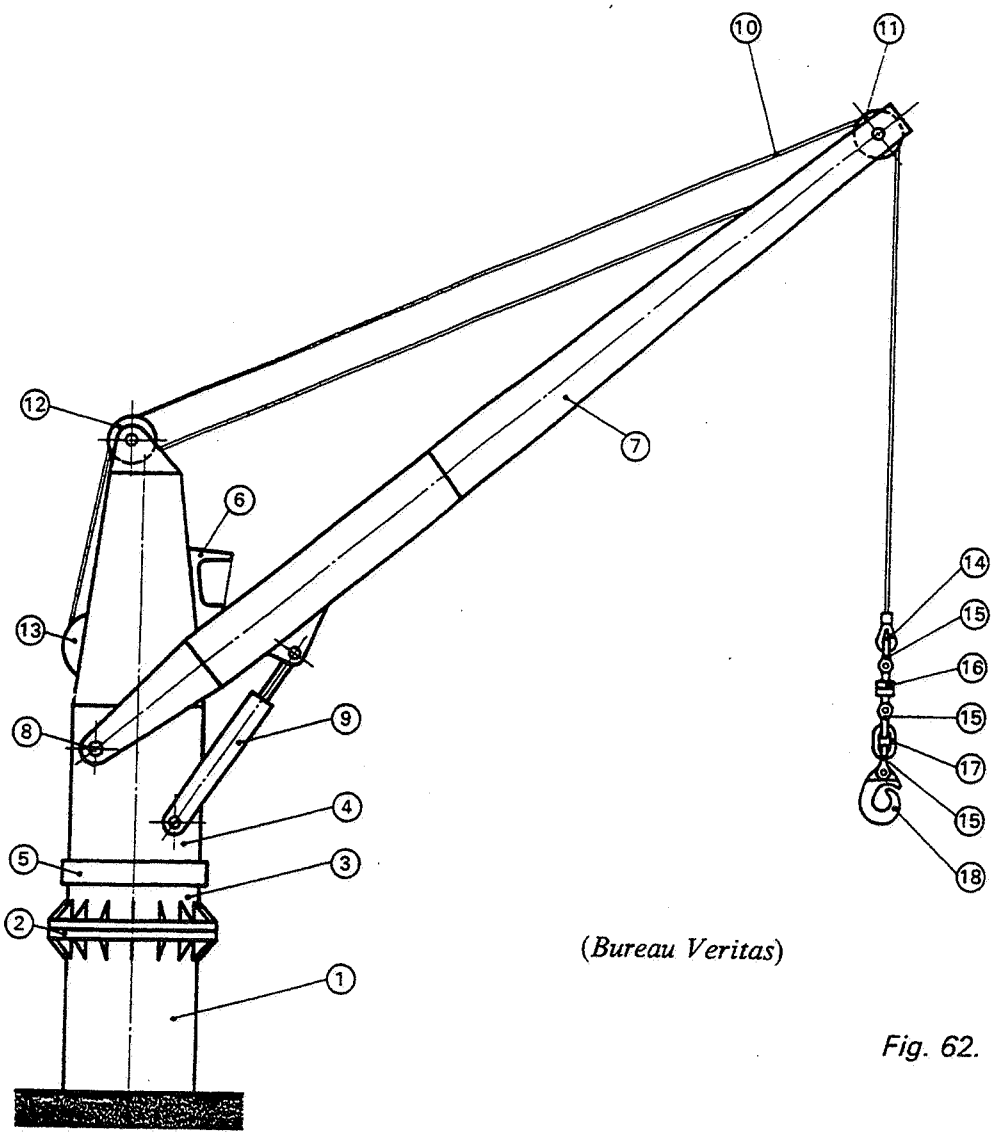
㉚ ***span block trunnion***, marionnette d'apiquage.

㉛ ***double connecting fork***, chape double de liaison.

㉜ ***mast head span (purchase) block*** **(or upper span (purchase) block)**, poulie (*ou moufle*) d'apiquage en tête de mât (*ou poulie haute d'apiquage, ou moufle supérieure d'apiquage*).

㉝ ***span/slewing tackles***, palans d'apiquage/brassage.

Deck crane
Grue de pont



(*Bureau Veritas*)

Fig. 62.

① ***crane pedestal*** **(or crane column, or crane post),** colonne support de grue (*ou fût de grue*).

② ***bolted connection,*** liaison boulonnée.

③ ***fixed lower structure,*** structure inférieure fixe.

④ ***superstructure*** **(or crane body, or revolving superstructure),** superstructure (*ou corps de grue, ou structure pivotante*).

⑤ ***slewing ring,*** couronne d'orientation.

⑥ ***driving cab,*** cabine de commande.

⑦ ***jib*** **(or crane boom),** flèche (*ou volée*).

⑧ ***jib heel pin or boom heel pin,*** axe de pied de flèche.

⑨ ***luffing*** **(or topping)** ***cylinder,*** vérin de relevage (*ou d'apiquage*).

⑩ ***cargo runner*** **(or hoisting rope, or lifting rope),** câble de levage (*ou de hissage*).

⑪ ***jib head built-in cargo sheaves,*** réas de levage incorporés en tête de flèche.

⑫ ***crane top built-in cargo sheaves,*** réas de levage incorporés en tête de grue.

⑬ ***cargo winch,*** treuil de levage.

⑭ ***rope terminal*** **(thimble),** embout de câble (*cosse*).

⑮ ***shackle,*** manille.

⑯ ***swivel,*** émerillon.

⑰ ***link,*** maille de jonction.

⑱ ***cargo hook*** **(C-hook, or Liverpool hook),** crochet de levage (*crochet « C »*).

Cargo gear - Additional terms

Apparaux de charge - Vocabulaire complémentaire

boom, cargo boom, derrick, derrick boom, corne de charge, mât de charge.

bull chain, span chain, chaîne d'apiquage, chaîne d'itague.

bull wire **(topping lift —),** queue du martinet.

burtoning, union purchase arrangement, travail en colis volant.

cargo hoist, cargo fall, cargo runner, cargo whip, cartahu de charge.

crutch **(derrick —),** béquille, support de mât.

derrick post, king post, samson post, mâtereau.

doubling up, mettre le cartahu en double, travailler en double.

Flemish hook, croc double.

goal post, mât à portique.

gooseneck, vit de mulet.

guy, guy tackle, palan de garde.

hauling wire **(topping lift —),** queue du martinet (*pour apiquage du mât de charge*).

head block **(derrick —),** poulie de tête, chape de tête (*de mât de charge*).

heavy derrick, bigue.

heavy lift rig **(e.g. Stülcken mast and derrick),** installation de levage pour colis lourds (*ex. mât et bigue Stülcken*).

heel **(derrick —),** emplanture, pied du mât de charge.

heel block, poulie de pied de mât de charge.

heel pin, axe de pied (*de mât de charge*).

hoist block, chape de tête.

king post, mâtereau.

lead block, leading block, poulie de retour.

(to) ***lower,*** amener (*mât de charge*).

(to) ***marry cargo runners,*** coupler les cartahus (*pour travail en colis volant*).

messenger rope, marguerite (*voir* **bull wire, hauling wire**).

"off-shore derrick", « débordeur ».

plumbing derrick, mât de charge « plongeur ».

preventer, fausse garde.

runner **(cargo —),** cartahu de charge.

samson post, mâtereau.

sheer mast, mât bipode.

"ship derrick", « plongeur ».

spider band, cercle de tête de mât de charge.

slewing of derricks, orientation des mâts de charge.

step bracket **(derrick —),** support d'emplanture du mât de charge.

suspender, martinet.

(to) ***swing in,*** brasser en dedans (*mâts de charge*).

(to) ***swing out,*** brasser en dehors, déborder.

swinging derrick **(to work a —),** travailler avec un seul mât de charge, travailler en bigue.

SWL (safe working load), CMU (charge maximale utile).

(to) ***top,*** mâter (*mâts de charge*).

topping lift, topping lift span, martinet, martinet d'apiquage.

topping of the derrick, apiquage du mât de charge.

union purchase arrangement, travail en colis volant (*voir fig. 64*).

Ground tackle

Apparaux de mouillage

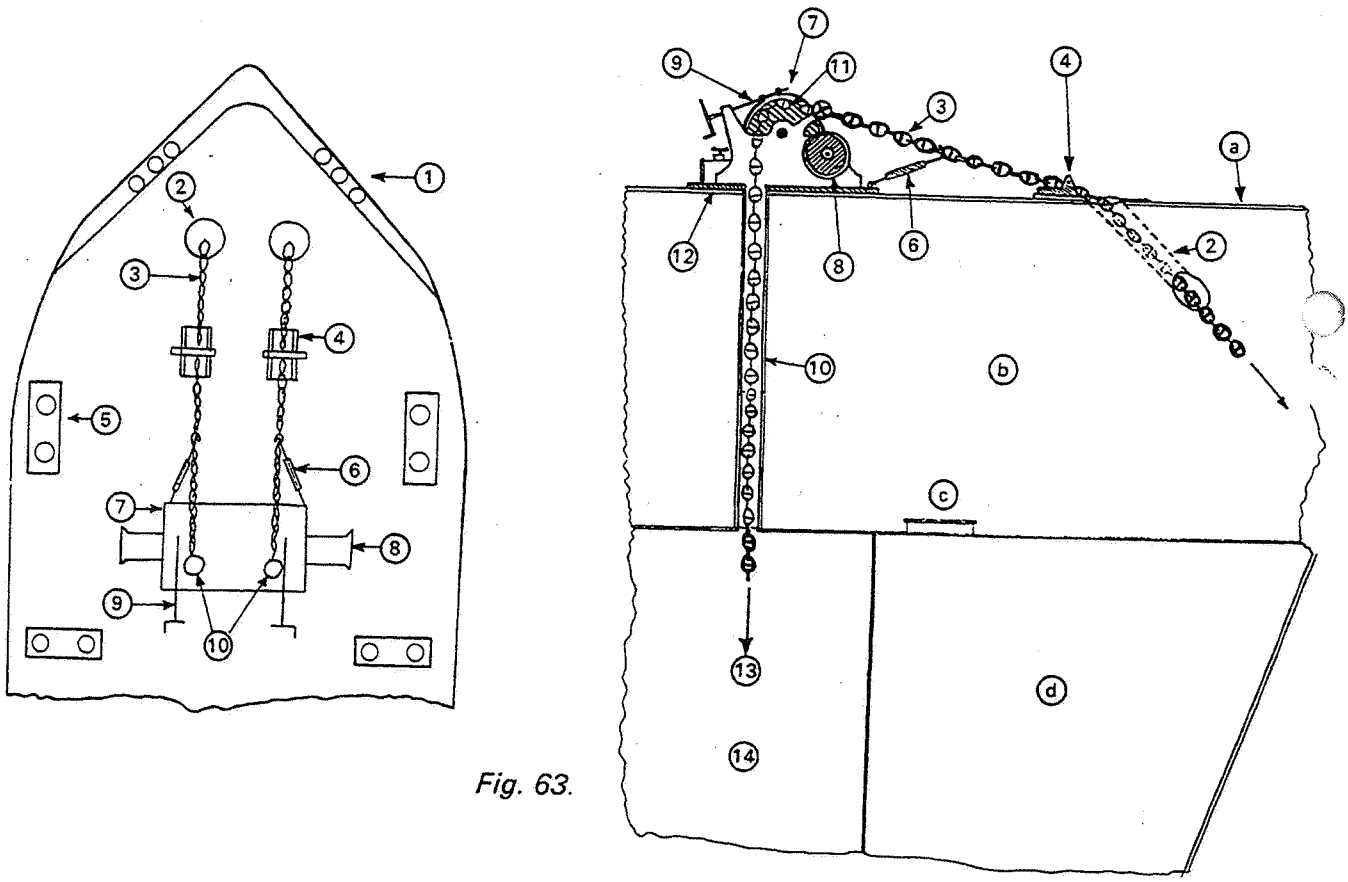


Fig. 63.

① ***roller type fairleads***, chaumards à rouleaux.

② ***hawse pipes***, écubiers de mouillage, manchons d'écubier.

③ ***cable, chain cable***, chaîne.

④ ***compressor bow stopper, chain stopper, chain controller, riding chock***, étrangloir, stoppeur.

⑤ ***bitts***, bittes.

⑥ ***devil's claw, slip stopper***, bosse à griffe.

⑦ ***windlass***, guindeau.

⑧ ***warping drum, warp end, gipsy, gipsy head***, tambour, poupée (*de touage*).

⑨ ***windlass brake***, frein du guindeau.

⑩ ***spurling pipes, navel pipes***, écubiers de pont, écubiers du puits aux chaînes, conduits des chaînes.

⑪ ***cable drum gipsy*, wildcat, cable lifter, cable holder, chain grab***, barbotin, couronne à empreintes.

⑫ ***windlass bed***, plaque de fondation.

⑬ ***bitter end and locker clench*** **(with slip hook)**, extrémité de chaîne et étalingure de cale ou de puits (*avec croc à échappement*).

⑭ ***chain locker, cable locker***, puits aux chaînes.

ⓐ ***deck plating***, bordé de pont.

ⓑ ***stores***, magasin.

ⓒ ***hatch***, panneau.

ⓓ ***forepeak***, peak avant.

(*) **"gipsy"** *peut donc prêter à confusion avec le sens courant de 8.*

Capstan

Cabestan

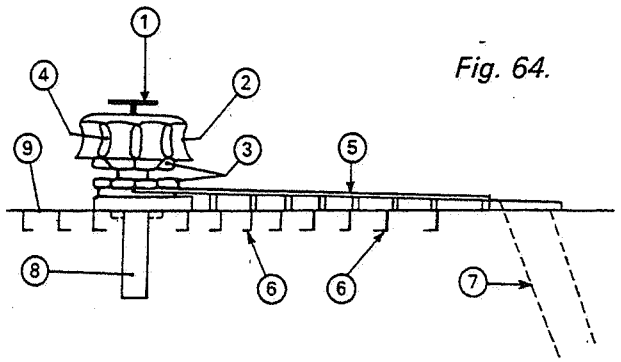


Fig. 64.

① ***brake,*** frein.
② ***warping drum,*** poupée de halage, cloche du cabestan.
③ ***chain grab,*** barbotin.
④ ***whelps, sprockets,*** nervures, cotes.
⑤ ***"Scotsman",*** tôle de protection (*au passage de la chaîne*).
⑥ ***underdeck strength girders,*** renforts sous le pont.
⑦ ***hawse pipe,*** écubier.
⑧ ***spurling pipe,*** écubier de pont.
⑨ ***deck level,*** niveau du pont.

Part plan of windlass dog-clutch-type lifter

Vue partielle du barbotin, à embrayage par griffes, d'un guindeau

① ***warp end, warping drum,*** tambour, poupée.
② ***pinion,*** pignon.
③ ***GM*** **(gun metal)** ***cod,*** ergot en bronze.
④ ***brake shoe,*** patin de frein.
⑤ ***spur wheel,*** roue à denture droite, roue d'engrenage cylindrique.
⑥ ***clutch jaws,*** mâchoires d'embrayage, mors.
⑦ ***cable,*** chaîne d'ancre.
⑧ ***lifter,*** barbotin, roue à empreintes.
⑨ ***pressure fit*** **(of the spur wheel onto the lifter shaft),** emmanchement à la presse (*de la roue d'engrenage sur l'arbre du barbotin*).
⑩ ***snug, sprocket,*** alvéole, case, empreinte (*de barbotin*).
⑪ ***dog clutch,*** crabotage, accouplement à crabots, clabots, griffes.

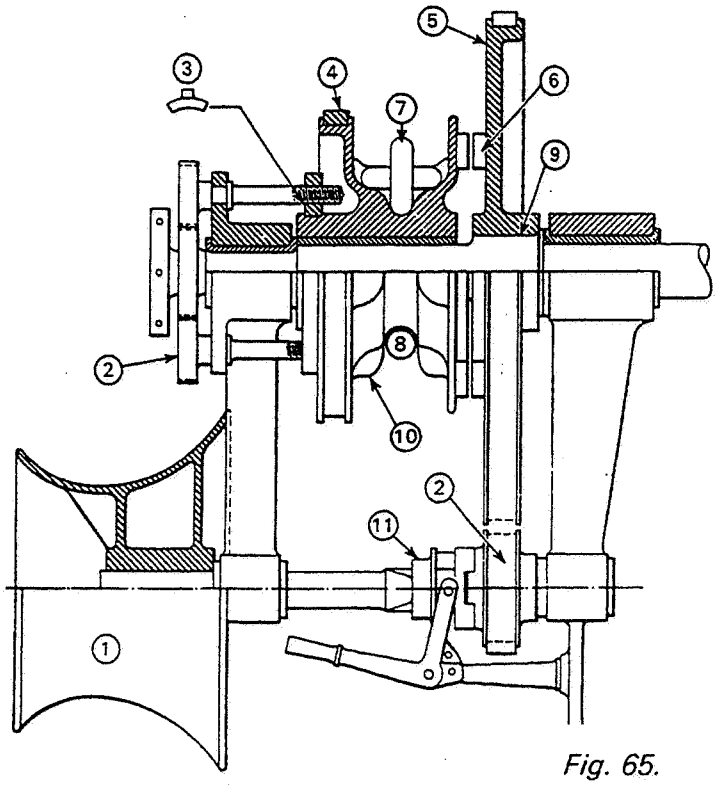


Fig. 65.

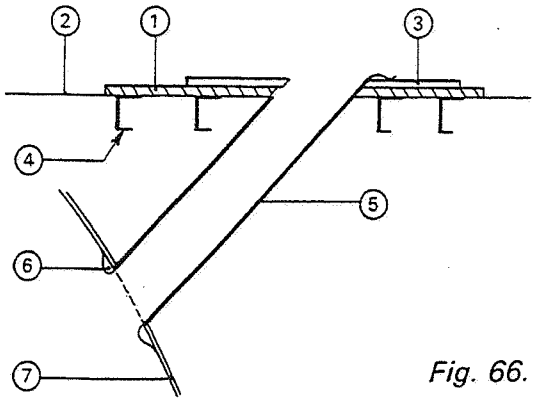


Fig. 66.

Arrangement of hawse pipe

Détail d'un écubier

① ***doubler***, doublante.
② ***deck plate***, tôle de pont.
③ ***bolster***, coussin.
④ ***underdeck frames***, renforts sous pont.
⑤ ***hawse pipe***, manchon d'écubier.
⑥ ***flange***, lèvres, collerette, collet.
⑦ ***shell plate***, bordé de coque.

Windlass

Guindeau

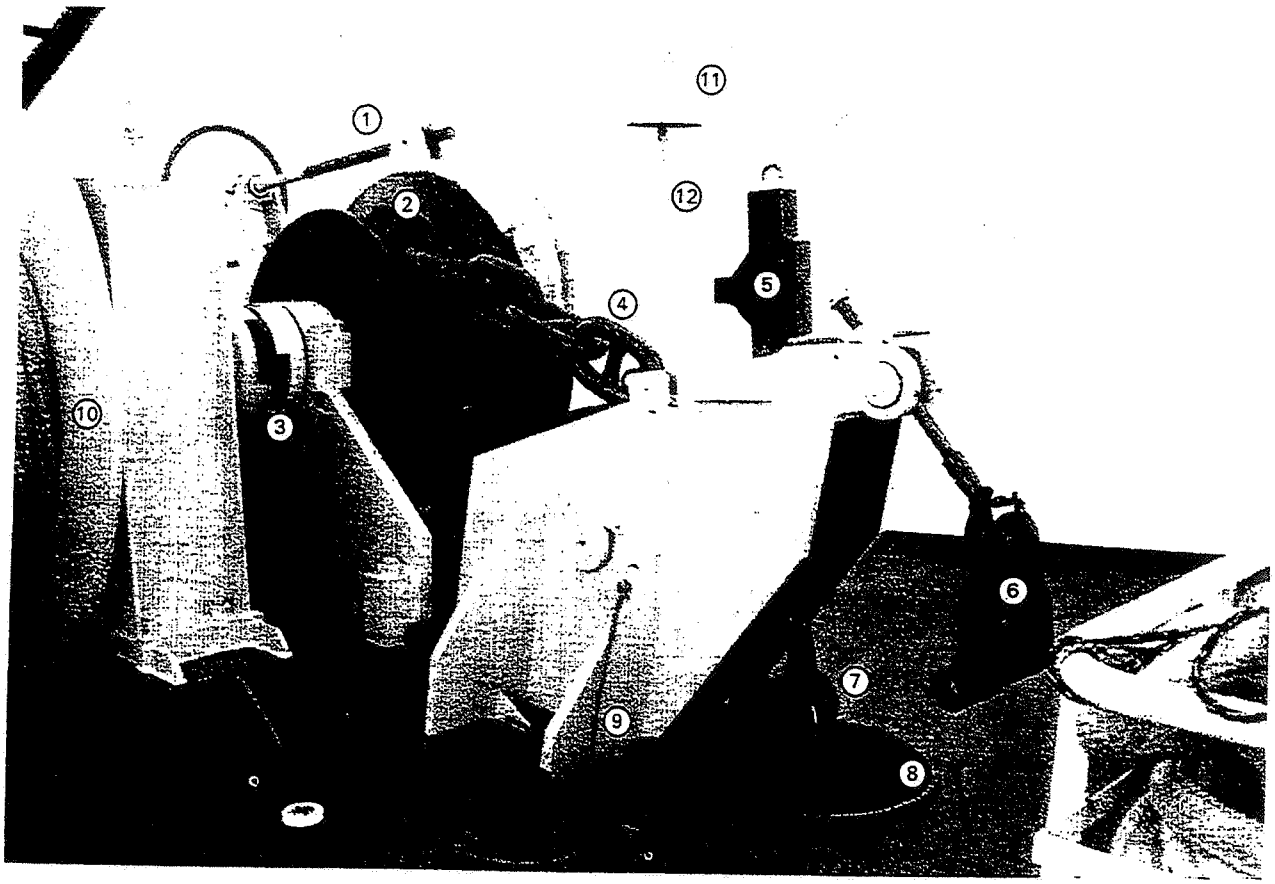


Fig. 67.

① ***brake***, frein.
② ***cable lifter***, barbotin.
③ ***clutch***, embrayage.
④ ***cable, chain cable***, chaîne (*de l'ancre*).
⑤ ***guillotine bar stopper***, stoppeur à linguet.
⑥ ***devil's claw***, bosse à griffe.
⑦ ***anchor schackle***, manille d'ancre.
⑧ ***hawse pipe***, écubier.
⑨ ***rope stopper***, bosse en filin.
⑩ ***rope drum***, tambour pour aussière.
⑪ ***bell*** **(for sounding shackles)**, cloche (*à piquer les maillons*).
⑫ ***bell rope***, corde de la cloche (*nb : la seule « corde » du bord!*).

Securing anchor to cable

Assemblage de l'ancre et de la chaîne
Extrémité de chaîne

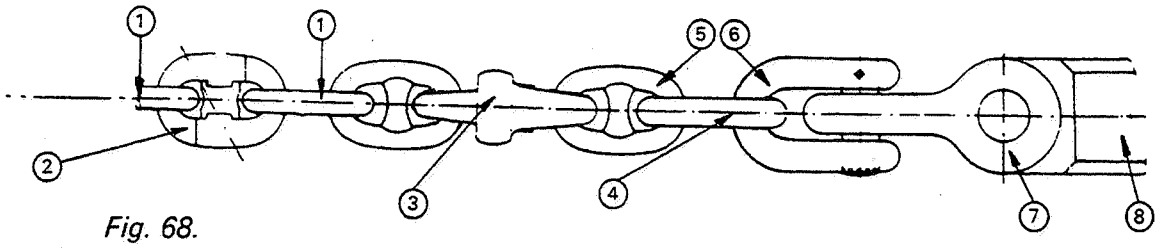


Fig. 68.

Joining two cable lengths

Assemblage de deux maillons

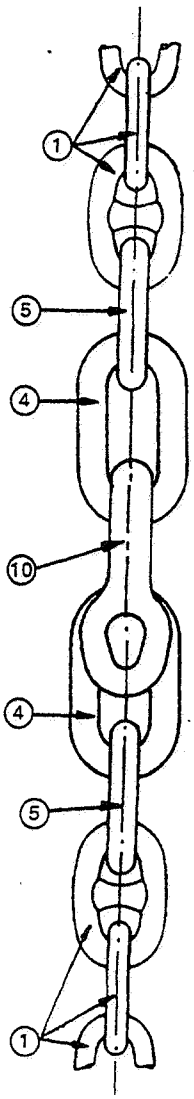


Fig. 69.

① ***studded common link,*** maille ordinaire à étai.
② ***detachable Kenter shackle,*** maille démontable (type Kenter).
③ ***swivel,*** émerillon.
④ ***end link, open end link,*** maille d'extrémité.
⑤ ***enlarged link,*** grande maille.
⑥ ***anchor shackle,*** manille d'ancre, manille d'étalingure.
⑦ ***anchor ring,*** cigale d'ancre.
⑧ ***anchor,*** ancre.
⑩ ***joining shackle,*** manille d'assemblage.

stud link, studded link, maille à étai, maille à étançon.
studless link, open link, maille sans étai.
shackle, manille.

Ship's anchors

Ancres du bord

bower anchor, ancre de bossoir, ancre principale.
spare anchor, ancre de réserve (*anciennement : ancre de miséricorde*).
stream anchor, ancre de détroit.
kedge anchor, ancre à jet.
stern anchor, ancre de croupiat.
sheet anchor, ancre de veille (*autrefois*).
back anchor, ancre d'empennelage.
grapnel, grappling hook, grappin.
creeper, chatte.

① ***stockless anchors***, ancres à pattes articulées.
② ***mushroom anchor***, ancre champignon.
③ ***high holding power anchor***, ancre à grande tenue.
④ ***plough anchor***, ancre à soc de charrue.
⑤ ***stock anchors***, ancres à jas.

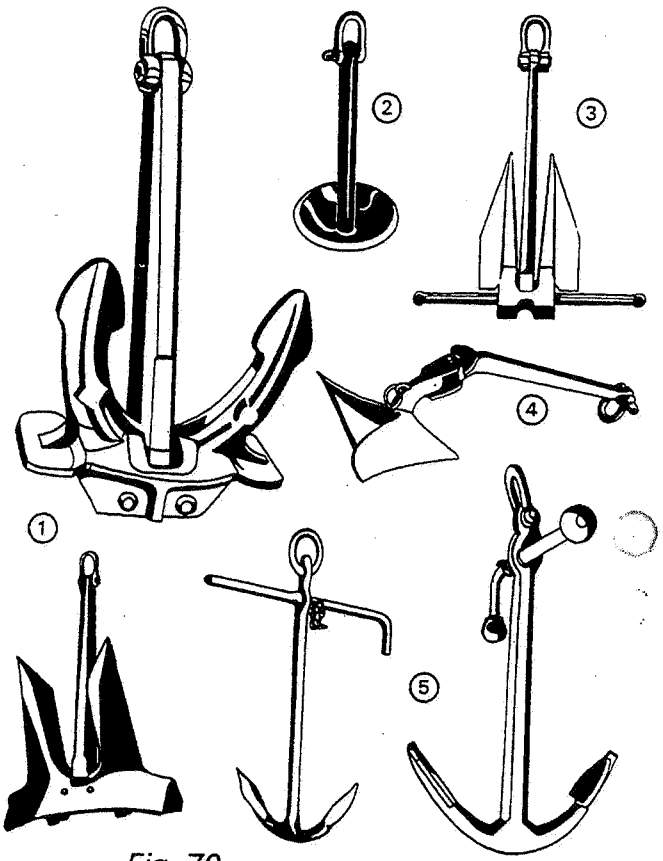


Fig. 70.

Stockless anchor
Ancre à pattes articulées

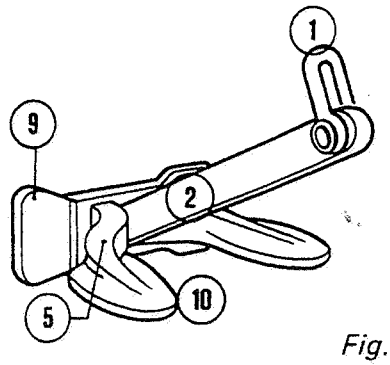


Fig. 71.

① ***anchor ring, anchor shackle, Jew's harp shackle***, cigale, organeau.
② ***shank, shaft***, verge.
③ ***stock***, jas.
③b ***nut***, tenon.
④ ***forelock***, clavette, esse, goupille.

Stock anchor
Ancre à jas

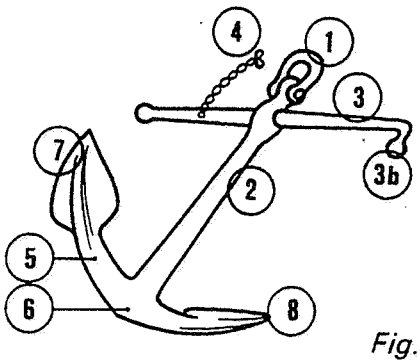


Fig. 72.

⑤ ***arm***, bras.
⑥ ***crown***, diamant, croisée d'ancre.
⑦ ***flukes, palms***, oreilles.
⑧ ***bill, pea***, bec.
⑨ ***anchor head***, massif.
⑩ ***tripping palms***, pattes articulées.

Side thruster

Propulseur latéral

① ***hydraulic coupling***, embrayage hydraulique.
② ***driving pinion of bevel gear***, roue menante d'engrenage conique.
③ ***driven wheel of bevel gear***, roue menée d'engrenage conique.
④ ***gear oil pump***, pompe de lubrification de l'engrenage.
⑤ ***input drive shaft cartridge***, manchette de passage de l'arbre d'entraînement.
⑥ ***spiral bevel pinion and wheel***, engrenage conique à denture hélicoïdale.
⑦ ***sealing***, étanchéité.
⑧ ***main housing***, carter.
⑨ ***propeller shaft thrust bearing***, palier de butée de l'arbre d'hélice.
⑩ ***thrust bearing cover***, couvercle du palier.
⑪ ***input drive shaft***, arbre d'entraînement.
⑫ ***driving motor***, moteur d'entraînement.
⑭ ***end cover of housing***, coiffe arrière du carter.

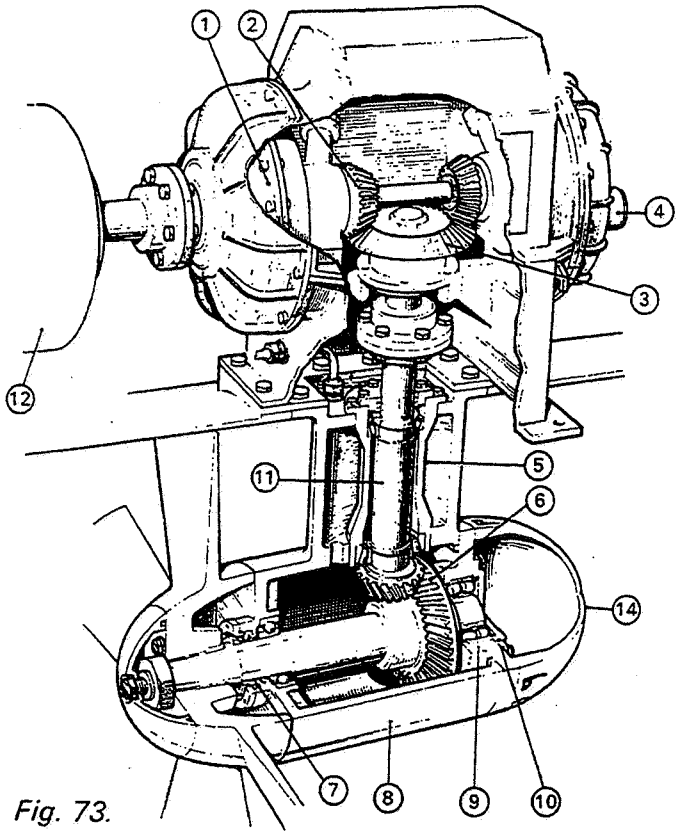


Fig. 73.

Ropes

Cordages, filins

natural fibre ropes, cordages textiles.
hemp, chanvre.
manila, manille.
coir, coco.
sisal, sisal.
flax, lin.

oakum, étoupe.
fiber, fibre.

yarn, rope yarn, fil de caret.

twine, roping twine, fil à voile.
houseline, lusin, luzin.
marline, merlin.
spunyarn, bitord.
line, ligne.
hambroline, hamber, quarantenier.
signal halyard, drisse.

synthetic fibre ropes, cordages synthétiques.

wire ropes, cordages métalliques.
wire, fil d'acier.

lay, commettage (*fig. 74*).
soft/hard lay, commettage lâche/serré.
jaw of the lay, length of the lay, pas du commettage.
right-hand lay, commettage de gauche à droite.
left-hand lay, commettage de droite à gauche.
right-hand laid rope, filin commis à droite.
with the lay of the rope, dans le sens du commettage.
against the lay of the rope, en sens contraire du commettage.
strand, toron.
yards are laid into strands which are laid into hawsers, les fils sont commis en torons qui sont commis en aussières.
hawser-laid rope, aussière en trois, cordage commis en aussière.

shroud-laid rope, aussière en quatre.
cable-laid rope, grelin.
heart, core, mèche, âme.
hemp core, âme en chanvre.
to unlay, décommettre.

braided ropes, plaited ropes, cordages tressés (*fig. 74*).
eight strand plaited rope, cordage tressé à huit torons.
plaited laid halliards are preferred because the stretch is not as great as hawser lay, on préfère les drisses tressées à celles commises en trois parce que leur allongement est moindre.

braided ropes never kink and can be coiled both ways, les filins tressés ne forment pas de coque et peuvent être lovés indifféremment.
braided mooring ropes have superseded the traditional 3-strand laid ropes, les amarres tressées ont supplanté les amarres traditionnelles commises à trois torons.

sennet, tresse.
common sennet, tresse plate.
round sennet, tresse ronde.
square sennet, tresse carrée.

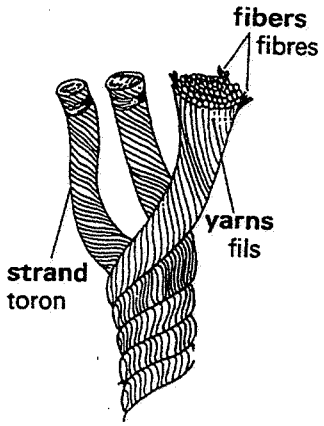
splice, épissure (*fig. 75*).
eye splice, épissure à œil.
short splice, square splice, épissure carrée.
long splice, épissure longue.
sailmaker's splice, épissure à la voilière.
tuck, passe.
strands tucked with the lay of the rope, torons passés dans le sens du commettage du cordage.
marline spike, marlinspike, épissoir.
splicing fid, burin.

fraying, effilochage.
whipping, surliure.
worming, congréage ou ligne à congréer (*fig. 75*).
parcelling, limandage.
parcel, limande.
serving, fourrage.
service, fourrure.
serving mallet, mailloche à fourrer.
serving stuff, ligne à fourrer.
serving board, minahouet.
sailmaker's palm, paumelle de voilier.
sailmaker's bench, banc de voilier.

skein, écheveau.
hank, pelote.
coil, glène.
to coil a rope, lover un cordage.
to uncoil, délover.
to open a coil, percer une glène, mettre en service une glène.
to turn a coil end for end, chavirer une glène.
fake, flake, pli, plet.
to flake out a rope, élonger à longs plis.
kink, coque.
non-kinking rope, cordage qui ne fait pas de coque.
non-rotary rope, cable antigiratoire.
breaking strain, breaking strength, ultimate strength, breaking load, charge de rupture (CR).
working load, charge d'utilisation (CU).
safe working load (SWL), charge de sécurité, charge maximale d'utilisation (CMU).
frictional resistance, résistance au frottement.

Laying and braiding (or plaiting) ropes

Commettage et tressage des cordages

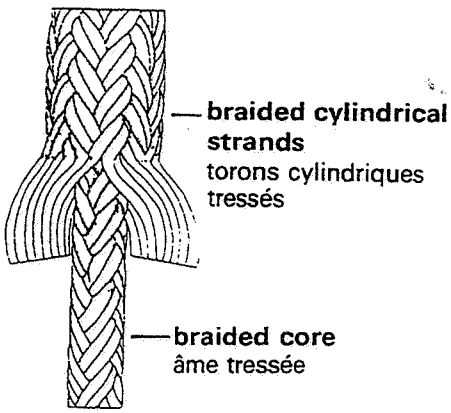


hawser-laid rope
aussière en trois

shroud-laid rope
aussière en quatre

cable-laid rope
grelin

Fig. 74.



double braided synthetic rope
cordage synthétique à double tressage

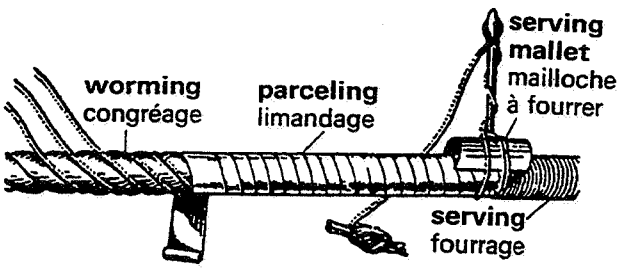
Splices

Épissures

eye splice
épissure à œil

Fig. 75.

long splice
épissure longue



Knots, bends, hitches

*Nœuds

* ***knot,*** nœud.

* ***bend,*** nœud, ajut.

* ***hitch,*** amarrage, nœud, clé.

(*) **in practice the three terms... "knot", "bend" and "hitch" are rather loosely used (De Kerchove maritime dictionary).**
On retrouve le terme « nœud » dans les trois expressions anglaises dont l'utilisation n'est pas toujours rigoureuse.

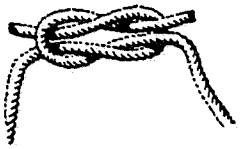
to bend, faire ajut, frapper.

rope work, matelotage.

Common knots

Nœuds courants

overhand knot
demi-nœud



square or reef knot
nœud plat

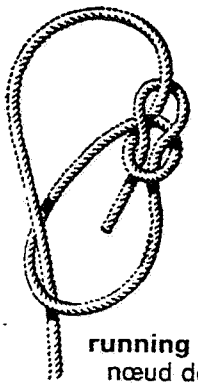
bowline
nœud de chaise

sheet or becket bend (single)
nœud d'écoute simple

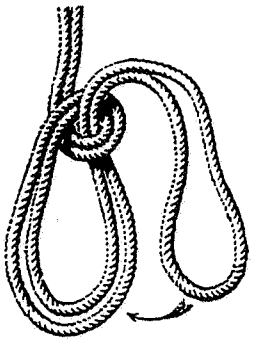
sheet or becket bend (double)
nœud d'écoute dou

Fig. 76.

granny knot
nœud de vache



running bowline
nœud de laguis
(nœud coulant)



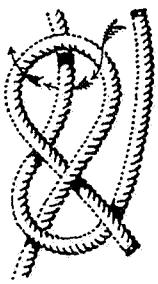
bowline on a bight (1)
nœud de chaise double

bowline on a bight (2)

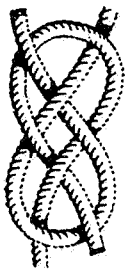
split kno.
nœud de
plein poing

sheepshank
nœud de jambe de chien

two bowlines
nœud d'agui

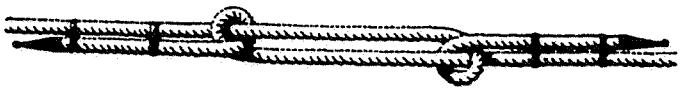


double carrick bend (1)
nœud de vache
ou de carrick

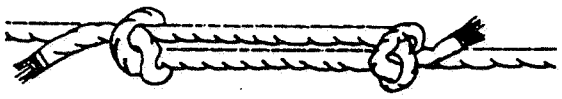


double carrick bend (2)

figure-of-eight knot
nœud en forme d'un huit



reeving-line bend
agui par demi-clés (avec amarrage)

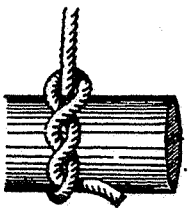


fishermans bend (1)
nœud de pêcheur

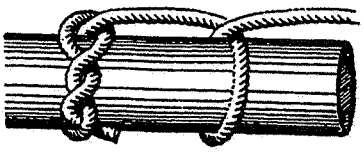
fishermans bend (2)
nœud d'orin

Hitches

Clés

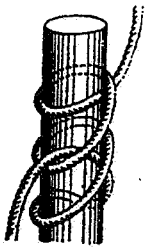


timber hitch
nœud de bois
nœud d'anguille

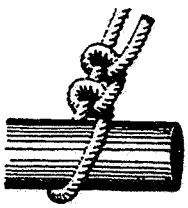


timber and half hitch
nœud de bois et demi-clef

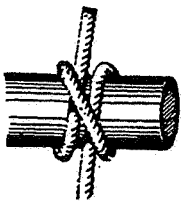
single blackwall hitch
gueule de loup simple



(1)

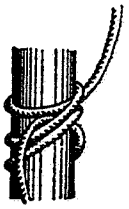


two half hitches
deux demi-clefs



clove hitch
deux demi-clefs
renversées

Fig. 77.

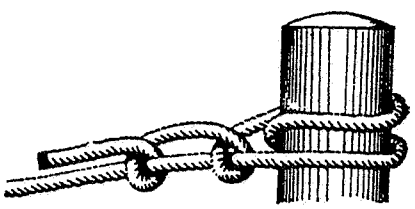


(2)

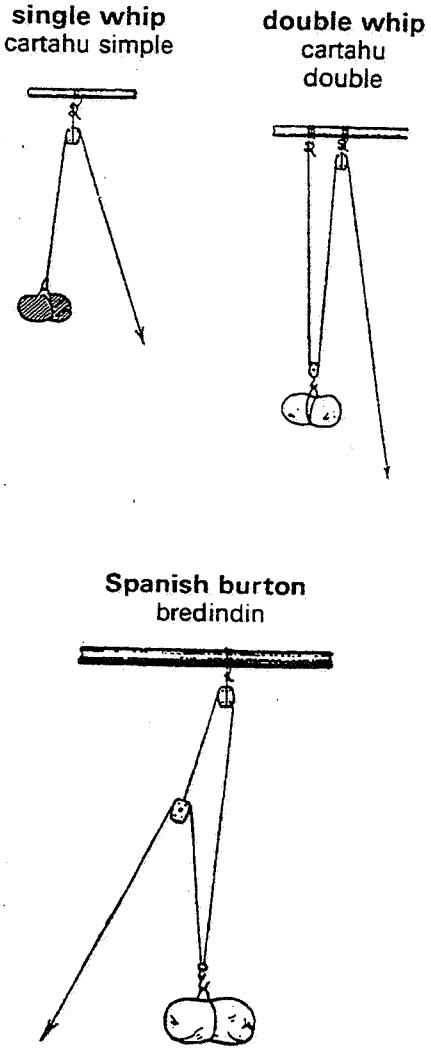
rolling hitch
amarrage à fouet

double blackwall hitch
gueule de loup double

catspaw
gueule de raie



round turn and two half hitches
tour mort et deux demi-clefs



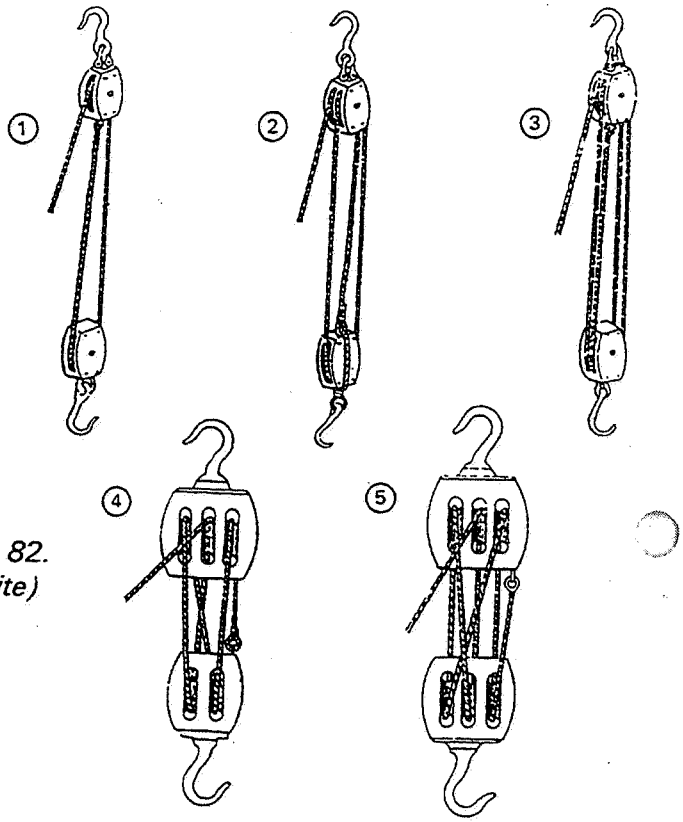


Fig. 82. (suite)

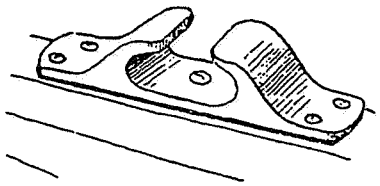
① ***gun tackle, double purchase,*** palan à 2 brins.
② ***luff tackle, watch tackle, treble purchase,*** palan à 3 brins.
③ ***double luff tackle, twofold purchase,*** palan à 4 brins, palan double.
④ ***gyn tackle,*** palan à 5 brins, caliorne.
⑤ ***three-fold purchase,*** palan à 6 brins, caliorne.

Fixed and strong points

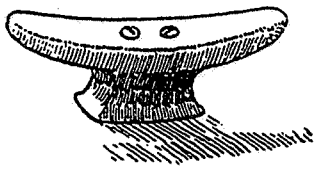
Points fixes

pad eye, lug pad, eye plate, piton à plaque.
ring bolt, ring eye bolt, piton à boucle.
ring, boucle.
eye bolt, screw eye bolt, piton à œil.
cleat, taquet.
belaying cleat, taquet de tournage.
belaying pin, toggle, cabillot.
snatch cleat, taquet à dents.
jam cleat, cam cleat, taquet coinceur.
rigging cleat, taquet de hauban.
belaying pin rack, fife rail, pin rail, ratelier.
spider band, cercle de tournage.
chain plate, cadène.
cheek block, clamp, joue de vache, galoche, placard.
lead, fairlead, (1) retour, renvoi, conduit (2) chaumard.
sheet lead, conduit d'écoute.
lead block, poulie de retour.

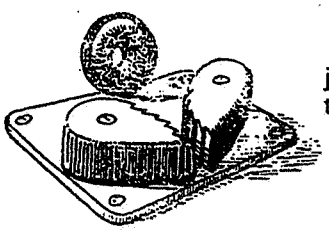
bitt, bitte.
mooring bitt, bitte d'amarrage.
cruciform bollard, bitte à croisillons.
old man, deadman, bonhomme.
chock, fairlead, lead, chaumard.
open chock/fairlead, chaumard ouvert.
closed chock/fairlead, chaumard fermé.
roller chock/fairlead, chaumard à rouleaux.
Panama chock/fairlead, chaumard de Panama.
mooring pipe, bulwark pipe, hawser port, écubier de pavois.
hawser stopper, stoppeur pour aussière.
senhouse slip, slip stopper, bosse à échappement.
chain stopper, bosse en chaîne.
devil's claw, saisine à griffe (*voir apparaux de mouillage*).
Pelican hook chain stopper, saisine du type « Pelican » (*apparaux de mouillage*).



open fairlead
chaumard ouvert



belaying cleat
taquet de tournage

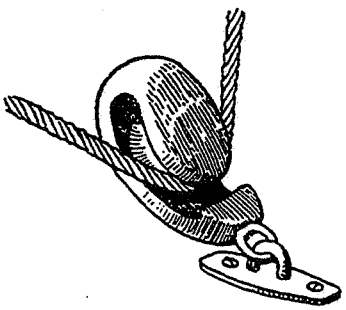


jam cleat
taquet coinceur

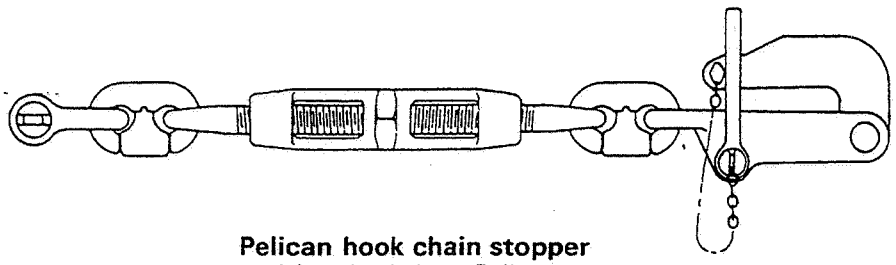
Fig. 83.

bull's eye
margouillet

ring
boucle

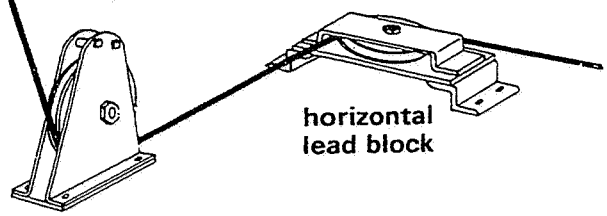


cheek block
galoche



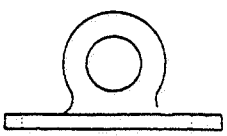
Pelican hook chain stopper
saisine de chaîne « Pelican »

vertical lead block



horizontal lead block

lead blocks
poulies de retour



pad eye
piton à plaque

ring bolt
piton à boucle

Forecastle arrangement

Installations de la plage avant

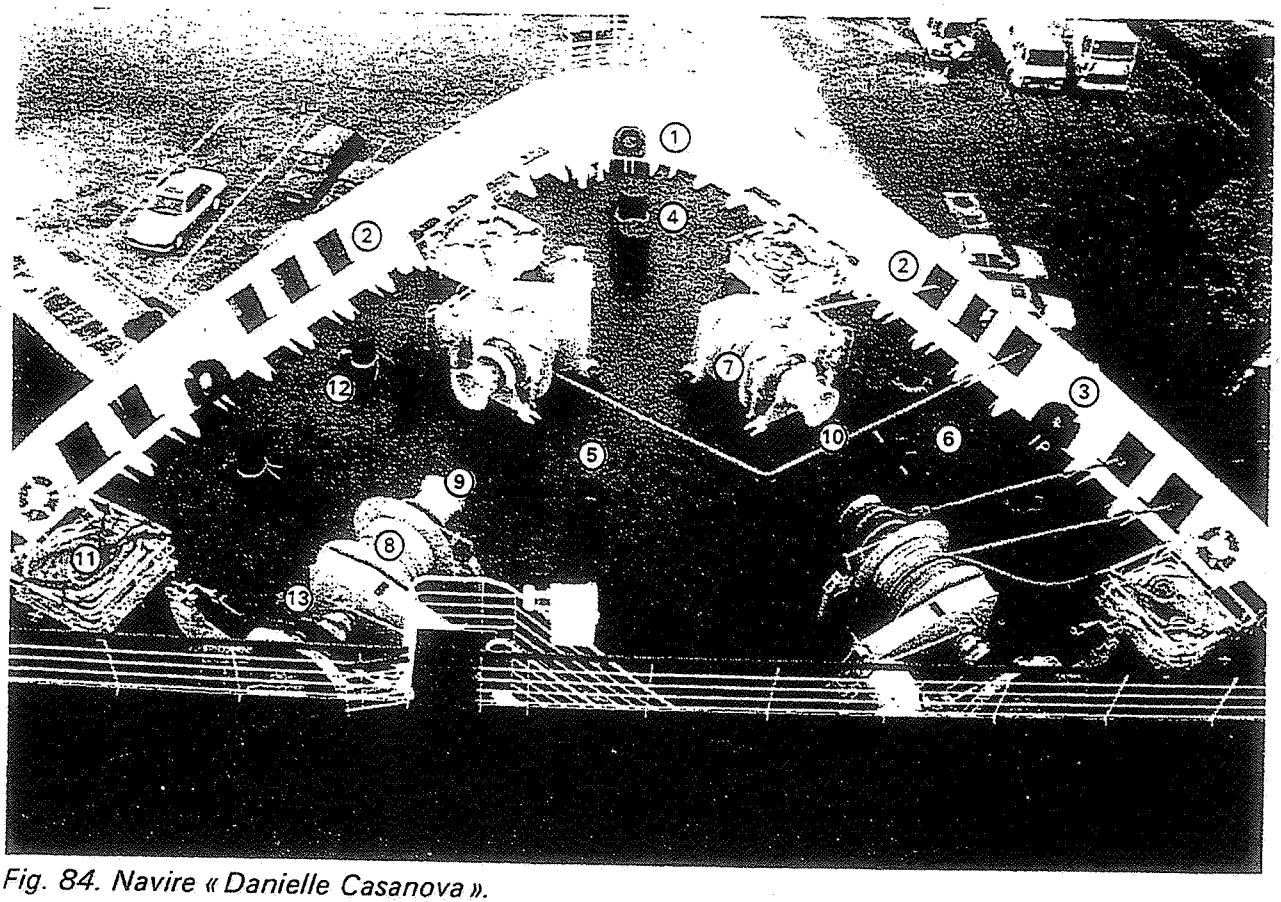


Fig. 84. Navire « Danielle Casanova ».

① ***centre lead, centre fairlead, centre chock***, écubier central, écubier de l'axe.
Panama fairlead, écubier de Panama.

② ***roller fairlead***, chaumard à rouleaux.

③ ***bulwark pipe, mooring pipe***, écubier de pavois, écubier d'amarrage.

④ ***mooring bitts***, bittes d'amarrage.

⑤ ***deadman, old man***, bonhomme.

⑥ ***mooring chain stopper***, stoppeur de chaîne d'amarrage.

⑦ ***self-tensioning winch***, treuil à tension constante.

⑧ ***winch drum***, tambour de treuil.

⑨ ***warping head, gipsy***, poupée.

⑩ ***mooring ropes***, amarres.

⑪ ***rope rack***, bac (*ou baille*) à aussière.

⑫ ***rope stopper***, bosse en filin.

⑬ ***windlass***, guindeau (*voir fig. 67*).

Accommodation and service spaces

Locaux habités et de service

accommodation, emménagements, logements.
alleyway, coursive.
baggage room, baggage locker, soute à bagages.
bakery, boulangerie.
bathroom, salle de bains.
berth, couchette.
bonded store, local sous douane, « bonde ».
boatswain store, magasin du bosco.
bullion room, local à valeurs.
bunk, couchette, « banette ».
cabin, cabine.
carpenter workshop, atelier du charpentier, charpenterie.
casing, encaissement, tambour.
cloakroom, vestiaire, penderie.
common space, espace de réunion.
cook's store, cambuse journalière.
corridor, coursive.
dayroom, salon, séjour (*d'un appartement particulier*).
dining-room, salle-à-manger.
drying room, séchoir.
engine store, magasin machine.
escape route, échappée.
exit, sortie.
food store, cambuse.
galley, cuisine (*le mot* **"galley"** *est utilisé, à l'exclusion de* **"kitchen"**, *sur les seuls navires*).
gymnasium, gymnase.
hobby room, local de bricolage.
hospital, hôpital.
infirmary, infirmerie.
ladder, échelle, descente.
lamp locker, lamp room, lampisterie.
laundry, buanderie.
lavatory, lavabo.
lazarette, lazaretto, cambuse.
library, bibliothèque, salon de lecture.
linen locker, lingerie.
living quarters, emménagements.
living room, local d'habitation, local habité.
lobby, vestibule.
locker, placard, local fermant à clef, soute.
lounge, salon.
luggage room, luggage locker, soute à bagages.
office, bureau.
messroom **(e.g. officers messroom)**, carré, réfectoire (*p. ex. le carré des officiers*).
paint room, paint locker, magasin à peintures.
pantry, office.
public room, local de réunion.
quarters **(crew's —)**, logements de l'équipage: **to be quartered in...**, être logé dans...
recreation room, salle de récréation.
saloon, 1) salle-à-manger du commandant 2) salon.
service room, local de service, local technique.
sick bay, infirmerie.
sitting room, salon.
showers, douches.
sleeping room, poste de couchage.
smoke room, fumoir.
specie room, local à valeurs.
stairways and ladders, escaliers et échelles (OMI).
still room, cave aux vins et spiritueux.
store, storeroom, magasin, soute; **engine store**, magasin machine; **boatswain's store**, magasin du bosco.
strong room, chambre forte.
tally office, bureau de pointage.
tobacco locker, « blague ».
trunk, puits.
trunkway, tambour.
wash place, lavabo.
wash room, buanderie.
way out, sortie.
workshop, atelier.

Openings

Ouvertures

port, ouverture (*sur coque ou superstructure*), sabord.

port hole, side scuttle, side light, hublot.

window, sabord, fenêtre; **wheelhouse window**, fenêtre de timonerie.

eyebrow, larmier.

deadlight, contre-hublot.

screw cleat, tire-bord.

storm shutter, tape de tempête.

side-light plug, port lid, inside deadlight, tape de hublot.

clearview screen, hublot tournant.

wind scoop, bonnette de hublot.

skylight, claire-voie.

casing, trunkway, encaissement, tambour.

fidley, tambour de la chaufferie (*anciennement*), enveloppe de la cheminée.

companion, booby hatch, capot de descente, panneau de descente.

companionway, descente.

cargo port, porte de chargement, portelone.

bunkering port, porte de mazoutage, sabord de mazoutage.

rubbish chute, manche à saletés.

Deck fittings

Équipements de pont

accommodation ladder, échelle de coupée, coupée (*voir fig. 178*).

self-levelling steps, marches articulées (*échelle de coupée*).

gangway, 1) passerelle (*d'embarquement*), planchon (*en principe perpendiculaire au quai*) 2) coupée (*par extension de sens*).

gangway port, porte de coupée.

gangplank, planchon de coupée.

ladder, échelle, descente; **ladder rung**, barreau d'échelle; **safety hoop, safety cage**, crinoline; **barrel-vaulted ladder**, échelle à crinoline.

dodger, cagnard.

bulwark, pavois.

bulwark stanchion, jambette de pavois.

bulwark port, freeing port, wash port, sabord de décharge (*voir fig. 6*).

scupper, dalot.

rails and stanchions, batayolles (*voir fig. 217*).

rail, hand rail, lisse, main courante.

intermediate rails, filières.

stanchion, montant, chandelier.

stay, étai.

open rails, garde-corps.

ventilator, manche à air.

ventilator damper, volet de manche.

bell-mouthed ventilator, cowl ventilator, manche à air à pavillon.

cowl (**ventilator** —), pavillon de manche à air.

pipe (**ventilator** —), fût de manche à air.

coaming (**ventilator** —), surbau de manche à air.

swan-neck ventilator, goose-neck ventilator, col de cygne.

mushroom ventilator, champignon d'aération (*voir fig. 140*).

Signalling and radio communication

Radio et signalisation

call sign, indicatif d'appel, signal distinctif.

transmitter, émetteur.

receiver, récepteur.

transceiver, émetteur-récepteur.

morse key, manipulateur morse.

single side band (SSB) receiver, récepteur à bande latérale unique (BLU).

auto-alarm signal, signal d'auto-alarme.

radio telephone, radio-téléphone.

VHF/UHF unit, appareil VHF/UHF.

aerial, antenna, antenne.

radome, radome.

wire aerial, antenne filaire.

loop antenna, antenne à boucle.

Christmas tree, Xmas tree, signal mast, arbre de Noël, mât de signalisation.

signal stay, jumper stay, maroquin.

signalling lamp, lampe de signalisation.

searchlight, projecteur.

Aldis lamp, lampe Aldis.

sound and light signals, signaux sonores et lumineux (*voir navigation*).

marks and shapes, marques (*voir navigation*).

code of signals, code des signaux.

flag, pavillon.

flag locker, flag chest, armoire à pavillons.

flag staff, mât de pavillon.

flag pole, hampe de pavillon.

hoist (**of flag**), guindant (*du pavillon*).

mail flag, pavillon postal.

house flag, pavillon de compagnie.

Q flag, quarantine flag, pavillon de quarantaine.

Blue Peter, pavillon de partance.

pennant, numeral pennant, pendant, flamme.

answering pennant, flamme « aperçu ».

halyard, drisse.

burgee, guidon.

jack flag, pavillon de beaupré.

stern flag, pavillon de poupe.

ensign, pavillon national.

red ensign, pavillon de la marine marchande britannique, appelé familièrement "**red duster**".

(to) ***fly a flag***, battre pavillon.

(to) ***show the flag***, montrer le pavillon.

(to) ***display a flag***, déferler un pavillon, montrer pavillon.

(to) ***run up a flag***, (to) ***run up a hoist***, envoyer un pavillon, une drissée.

hoist of flags, drissée de pavillons.

(to) ***haul down the flag***, rentrer le pavillon.

(to) ***hoist a flag***, hisser un pavillon.

(to) ***hoist at the dip***, hisser à mi-drisse.

(to) ***hoist close to***, hisser à bloc.

half masted, at half mast, en berne.

semaphore signalling, signaux à bras.

loud hailer, mégaphone.

On-board communications

Communications à bord

clock system (**electrical central** —), réseau de distribution de l'heure; **master clock**, centrale horaire, horloge mère, pendule mère; **slave clock, secondary clock**, pendule satellite.

command system, système de diffusion des ordres; **command loudspeaker**, haut-parleur de diffusion d'ordres (*voir* **public address system**).

entertainment system, réseau de sonorisation (*voir* **public address system**).

paging system, installation d'appel sélectif.

public address system, dispositif de communication publique (OMI), réseau de sonorisation, système d'appels et avis.

radio aerial system, réseau d'antenne commune, distribution d'antennes de radiodiffusion.

telephone, installation téléphonique; **automatic telephone**, téléphone automatique; **dial telephone**, téléphone à cadran; **sound-powered telephone, voice-powered telephone**, téléphone auto-générateur; **exchanger**, autocommutateur; **master station**, central téléphonique.

walkie-talkie, talkie-walkie.

CHAPITRE 4

Engines
Machine

General arrangement of an engine compartment

Disposition générale d'un compartiment moteur

① ***side water ballast tanks***, citernes de ballastage latérales.

② ***lubricating oil coolers***, réfrigérants d'huile.

③ ***main wing engine***, moteur principal latéral.

④ ***main centre engine***, moteur principal central.

⑤ ***wing engine clutch***, embrayeur du moteur latéral.

⑥ ***thrust bearing***, palier de butée.

⑦ ***centre propeller shaft***, arbre porte-hélice central.

⑧ ***main lubricating oil pumps***, pompes de graissage des moteurs principaux.

⑨ ***brake***, frein.

⑩ ***wing propeller shaft***, arbre porte-hélice latéral.

⑪ ***auxiliary engine***, moteur auxiliaire.

⑫ ***control room***, PC machine, salle de contrôle de la machine.

⑬ ***engineroom hatch***, écoutille du compartiment moteur.

⑭ ***oil-fired boiler***, chaudière à mazout.

⑮ ***engineroom ventilation***, ventilation du compartiment moteur.

⑯ ***auxiliary engine silencers***, silencieux des moteurs auxiliaires.

⑰ ***sludge burner***, brûleur des résidus.

⑱ ***centre engine silencer***, silencieux d'échappemer du moteur central.

⑲ ***wing engine silencers***, silencieux d'échappement des moteurs latéraux.

⑳ ***auxiliary engine exhausts***, échappements des moteurs auxiliaires.

㉑ ***centre engine exhaust***, échappement du moteur central.

㉒ ***oil-fired boiler uptake***, conduit d'échappement de la chaudière.

㉓ ***wing engine exhausts***, échappements des moteurs latéraux.

㉔ ***sludge burner uptake***, conduit d'échappement du brûleur des résidus.

㉕ ***funnel***, cheminée.

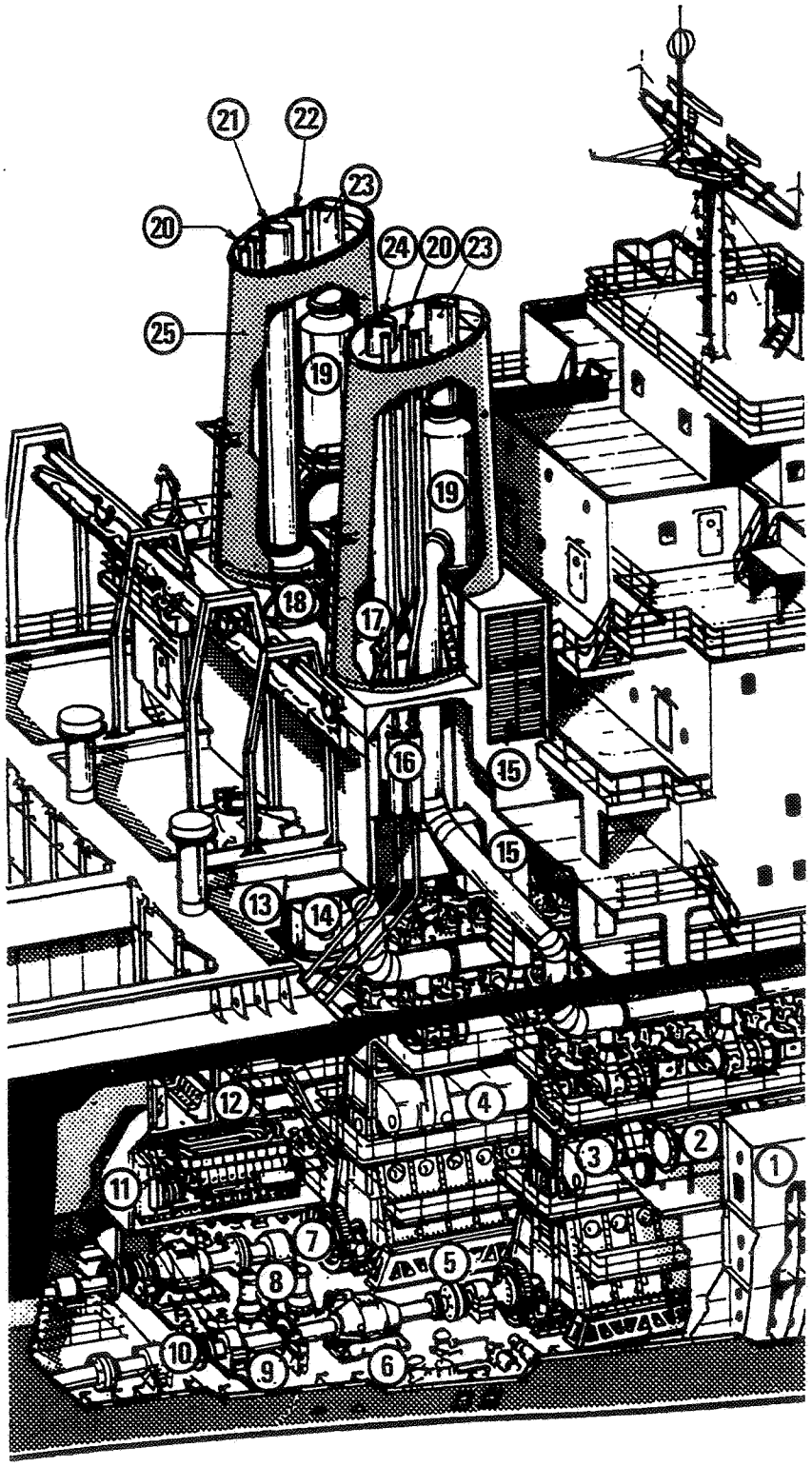


Fig. 85.

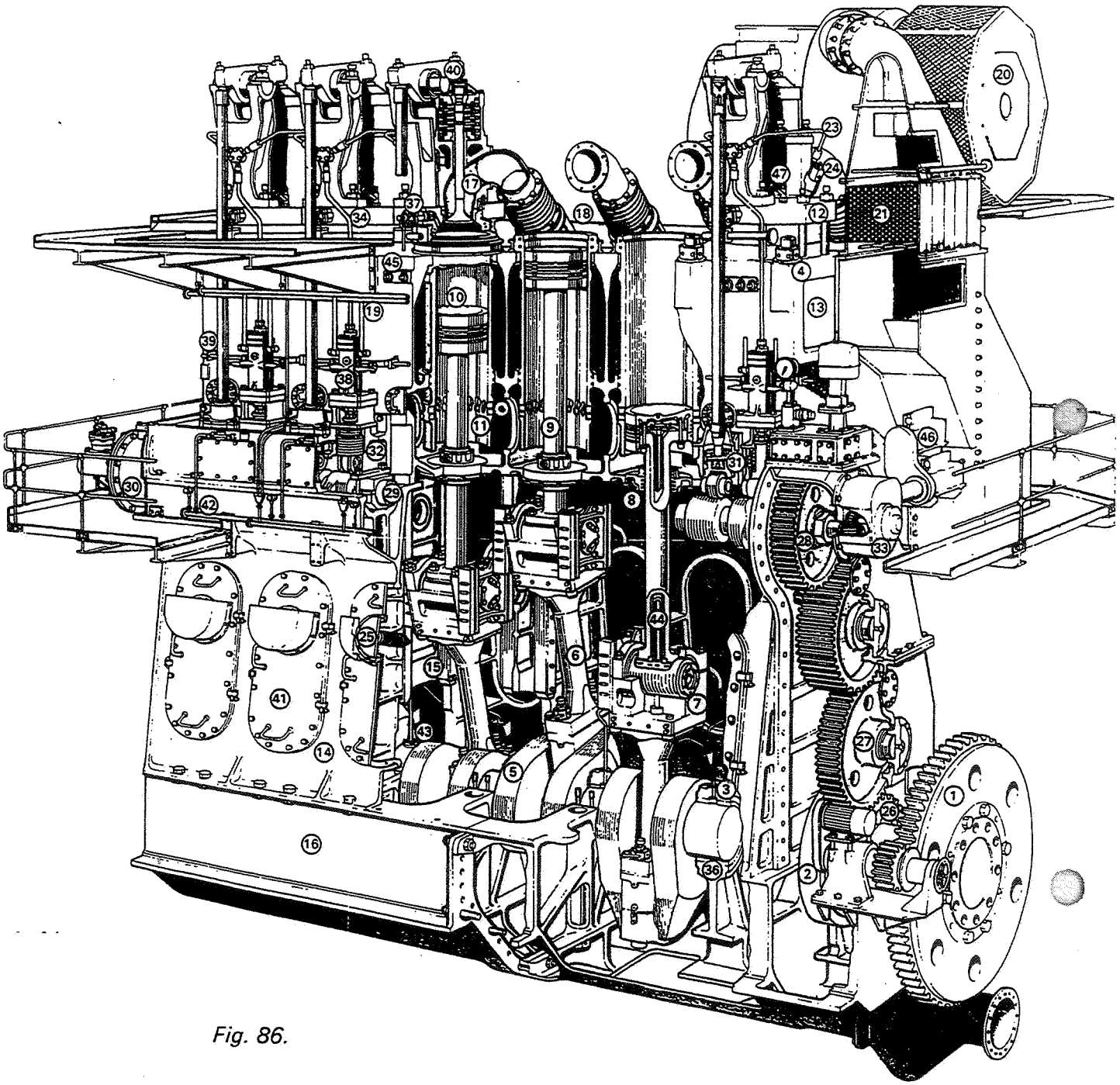
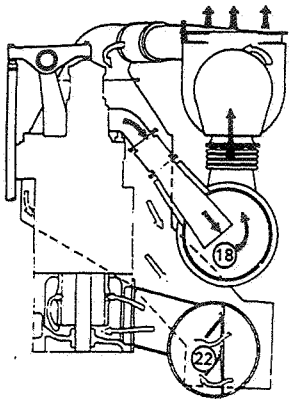

40
20
23
17
37
34
18
47
24
12
21
45
4
10
19
13
39
38
11
9
46
32
31
30
29
42
8
28
33
44
25
6
15
41
7
43
27
14
5
3
1
26
16
36
2

Fig. 86.


18
22

Low speed diesel engine

Moteur diesel lent

Mitsubishi's 6UEC52/125L low speed engine

Moteur lent 6UEC52/125L de Mitsubishi

① ***turning gear***, vireur.
② ***thrust block and bearing***, bloc et palier de butée.
③ ***main bearing cap***, chapeau de palier principal.
④ ***tie rod***, tirant.
⑤ ***crankshaft***, arbre-manivelle, vilebrequin.
⑥ ***connecting rod***, bielle.
⑦ ***crosshead***. crosse.
⑧ ***piston rod gland***, presse-étoupe de tige de piston.
⑨ ***piston rod***, tige de piston.
⑩ ***piston***, piston.
⑪ ***cylinder liner***, chemise.
⑫ ***cylinder cover***, culasse.
⑬ ***cylinder jacket***, enveloppe, manteau de cylindre.
⑭ ***column***, colonne.
⑮ ***crosshead guides***, glissières de crosse.
⑯ ***bedplate***, plaque de fondation.
⑰ ***exhaust valve***, soupape d'échappement.
⑱ ***exhaust manifold***, collecteur d'échappement.
⑲ ***fuel supply main***, tuyautage d'arrivée de combustible.
⑳ ***turbocharger***, turbo-soufflante.
㉑ ***air cooler***, réfrigérant d'air.
㉒ ***scavenging air trunk and non-return valves***, caisson de balayage et clapets de non retour.
㉓ ***HP fuel supply pipes to fuel injection valves***, tuyaux d'alimentation en combustible HP aux injecteurs.
㉔ ***telescopic oil supply pipe to crosshead and piston***, tube télescopique (*« trombone »*) pour réfrigération de la crosse et du piston.
㉕ ***crankcase relief valve***, soupape de sûreté de carter.
㉖ ***main gear wheel***, roue menante.
㉗ ***intermediate gear wheel***, pignon intermédiaire.
㉘ ***camshaft final drive gear wheel***, roue menée (*entraînement de l'arbre à cames*).
㉙ ***camshaft***, arbre à cames.
㉚ ***camshaft reversing gear***, dispositif de renversement de marche.
㉛ ***exhaust valve driving gear***, commande de soupape d'échappement.
㉜ ***fuel pump driving gear***, commande de pompe à combustible.
㉝ ***starting air control valve***, soupape de distribution d'air de lancement.
㉞ ***starting air main***, collecteur de lancement.
㉟ ***fuel injection valve***, injecteur.
㊱ ***main bearing***, palier principal.
㊲ ***starting air valve***, soupape de lancement.
㊳ ***fuel pump***, pompe à combustible.
㊴ ***fuel pump control shaft***, tige de commande de la pompe à combustible.
㊵ ***push rod and rocker arm assembly***, ensemble poussoir et culbuteur.
㊶ ***inspection door***, porte de visite.
㊷ ***lubricating oil supply main to camshaft***, tuyautage d'alimentation de l'arbre à cames en huile de graissage.
㊸ ***lubricating oil supply to main bearing***, alimentation du palier principal en huile de graissage.
㊹ ***oil supply for piston cooling***, alimentation en huile de réfrigération du piston.
㊺ ***oil supply to cylinder lubricators***, alimentation en huile de graissage du cylindre.
㊻ ***cylinder lubricator***, graisseur de cylindre.
㊼ ***indicator valve***, robinet de décompression (*ou robinet de prise de courbe*).

Diesel engines

Moteurs diesels

ENGINE CLASSIFICATION

1) *according to cycle*
two-stroke engine, two-cycle engine
four-stroke engine, four-cycle engine

2) *according to piston faces being used*
single-acting
double-acting

3) *according to connecting-rod arrangement*
trunk piston engine
crosshead engine

4) *according to cylinder arrangement*
in-line engine
Vee engine

5) *according to speed*
low-speed engine, slow-speed engine
medium-speed engine
high-speed engine

6) *according to use on board*
propelling engine, propulsion engine
auxiliary engine

7) *according to driving mode*
direct drive engine, direct-coupled engine

indirect drive engine, geared engine

8) *according to air supply*
normally-aspirated engine

turbo-charged engine

CLASSEMENT DES MOTEURS

1) *selon la réalisation du cycle*
moteur à deux temps
moteur à quatre temps

2) *selon l'utilisation des faces du piston*
à simple effet
à double effet

3) *selon la configuration de la bielle*
moteur à pistons fourreaux
moteur à crosses

4) *selon la disposition des cylindres*
moteur en ligne
moteur en V

5) *selon la vitesse de rotation*
diesel lent
diesel semi-rapide
diesel rapide

6) *selon l'utilisation à bord*
moteur de propulsion
moteur auxiliaire

7) *selon le mode d'entraînement*
moteur d'entraînement direct (sans réducteur), moteur directement accouplé à l'hélice
moteur avec réducteur

8) *selon l'alimentation en air*
moteur normalement alimenté en air, moteur non suralimenté, moteur à respiration naturelle
moteur suralimenté

Combustion chamber

Chambre de combustion

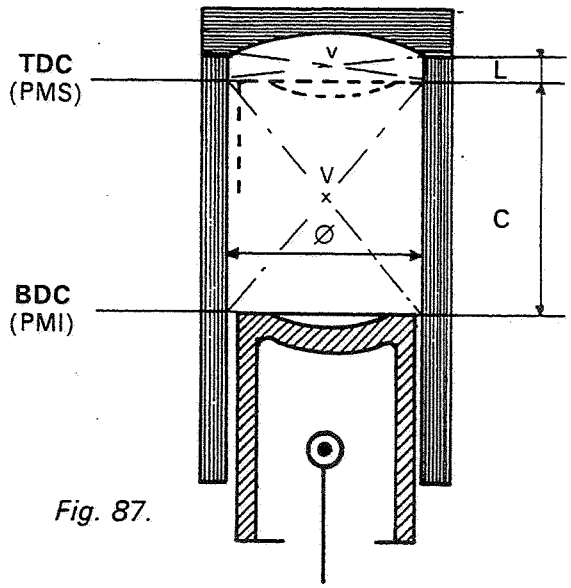


Fig. 87.

stroke	C	*course*
bore	Ø	*alésage*
cylinder displacement/ cylinder capacity/ stroke volume	V	*cylindrée*
dead space	v	*espace mort*
piston crown clearance	L	*liberté de cylindre*
top dead centre TDC		*point mort supérieur PMS ou point mort haut PMH*
bottom dead centre BDC		*point mort inférieur PMI ou point mort bas PMB*

stroke-to-bore ratio, rapport course/alésage.

swept volume per cylinder, volume balayé par cylindre.

compression ratio **(volumetric —)**, taux de compression volumétrique.

excess air ratio, taux d'excès d'air.

firing order, ordre d'allumage.

firing pressure, pression d'allumage.

theoretical curve, diagramme théorique.

valve timing diagram, épure circulaire.

specific fuel oil consumption **(SFOC)/(SFC)**, consommation spécifique de combustible.

specific fuel consumption **(brake —) (BSFC)**, consommation spécifique de combustible au frein.

mean effective pressure **(MEP)**, pression effective moyenne.

mean effective pressure **(brake —)**, pression effective moyenne au frein.

indicated horsepower **(IHP)**, puissance indiquée (*par cylindre ou par cycle*).

brake horsepower **(BHP)**, puissance au frein (*à la sortie du moteur*).

shaft horsepower **(SHP)**, puissance sur l'arbre (*au torsiomètre*).

delivered horsepower **(DHP)**, puissance délivrée à l'hélice.

thrust horsepower **(THP)**, produit de la poussée de l'hélice par sa vitesse d'avance.

effective horsepower **(EHP)**, puissance de remorquage.

maximum continuous rating **(MCR)**, puissance maximale continue.

quasi propulsive coefficient, rendement propulsif.

relative rotative efficiency, rendement de rotation, rendement d'adaptation.

stroke, course/phase de fonctionnement; **4-stroke diesel engine cycle**, cycle de fonctionnement d'un diesel à 4 temps; **induction stroke, suction stroke**, admission; **compression stroke**, compression; **combustion stroke**, allumage; **expansion stroke**, détente; **exhaust stroke**, échappement.

Engine body

Corps du moteur

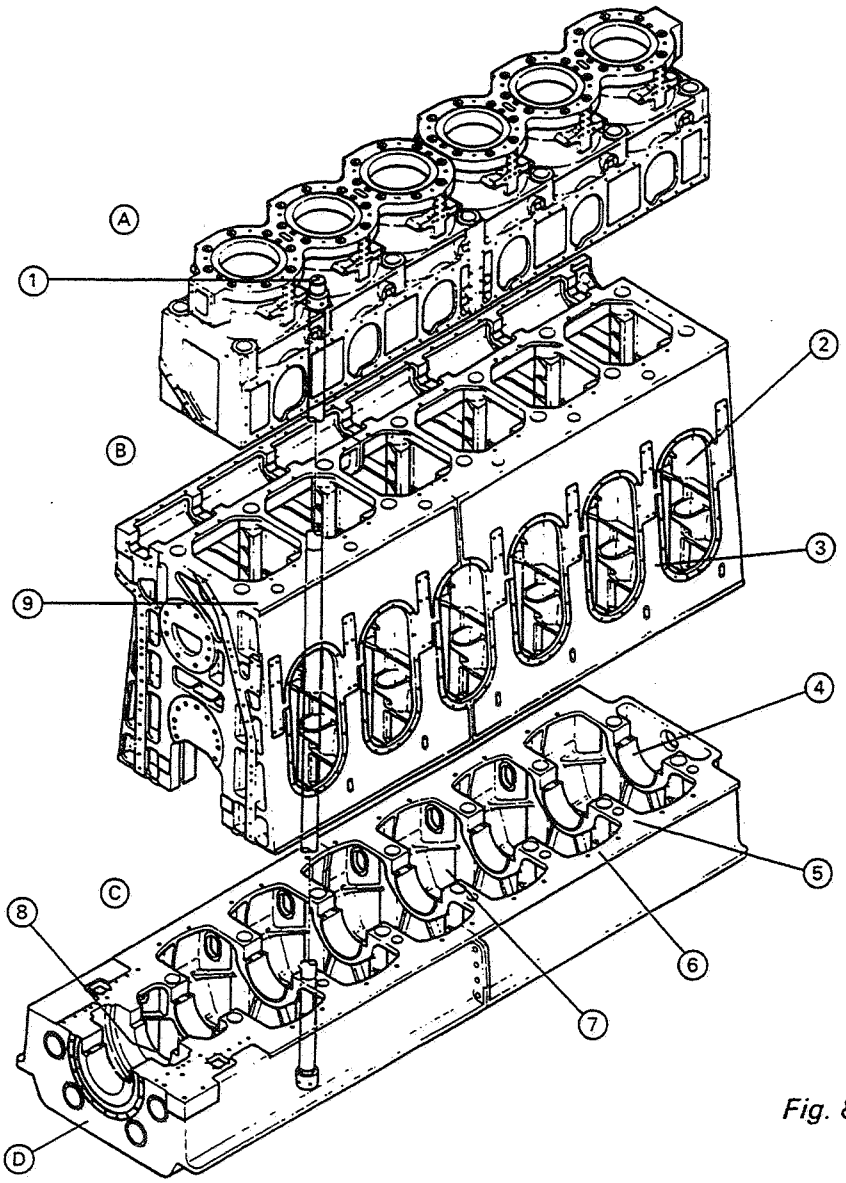


Fig. 88.

Ⓐ ***cylinder block***, bloc cylindre.

Ⓑ ***frame, frame box, A-frame***, bâti.

Ⓒ ***bedplate***, plaque de fondation.

Ⓓ ***thrust block***, bloc de butée.

① ***tie-rod, tie-bolt, through staybolt, through-going staybolt***, tirant.

② ***crankcase door opening***, ouverture de carter.

③ ***column, A-shaped column***, colonne.

④ ***bearing housing***, cage de palier.

⑤ ***transverse member, cross girder***, traverse.

⑥ ***longitudinal member, longitudinal girder***, longrine.

⑦ ***crank-pit***, fosse.

⑧ ***thrust bearing housing***, cage de butée.

⑨ ***entablature, frame upper plate, frame upper face***, entablement.

holding-down bolt, foundation bolt, boulon de bâti, boulon d'ancrage.

guide beam, crosshead guide, glissière de crosse.

Running-gears

Attelages

Running-gear of a high-speed four-stroke Vee-type engine

Attelage d'un moteur rapide à quatre temps, en V

① ***piston***, piston; ***piston head, piston crown, piston top***, tête de piston; ***piston skirt, piston trunk***, jupe, fourreau (*du piston*); ***piston ring belt***, zone de segmentation.

② ***piston pin, gudgeon pin***, axe de piston.

③ ***snap ring, circlips***, circlips.

④ ***top end bearing bush***, douille de pied de bielle.

⑨ ***short connecting-rod*** **(articulated to bearing cap)**, biellette (*articulée sur le chapeau de tête de bielle*).

⑩ ***short rod bottom end bush***, douille de tête de biellette.

⑪ ***snap ring, circlips***, circlips.

⑫ ***short rod bottom end pin***, axe de tête de biellette.

⑬ ***assembly bolts***, boulons de fixation.

⑭ ***bottom end bearing cap, bottom end bearing keep***, chapeau de tête de bielle.

⑮ ***bottom end bearing shells***, coussinets de tête de bielle.

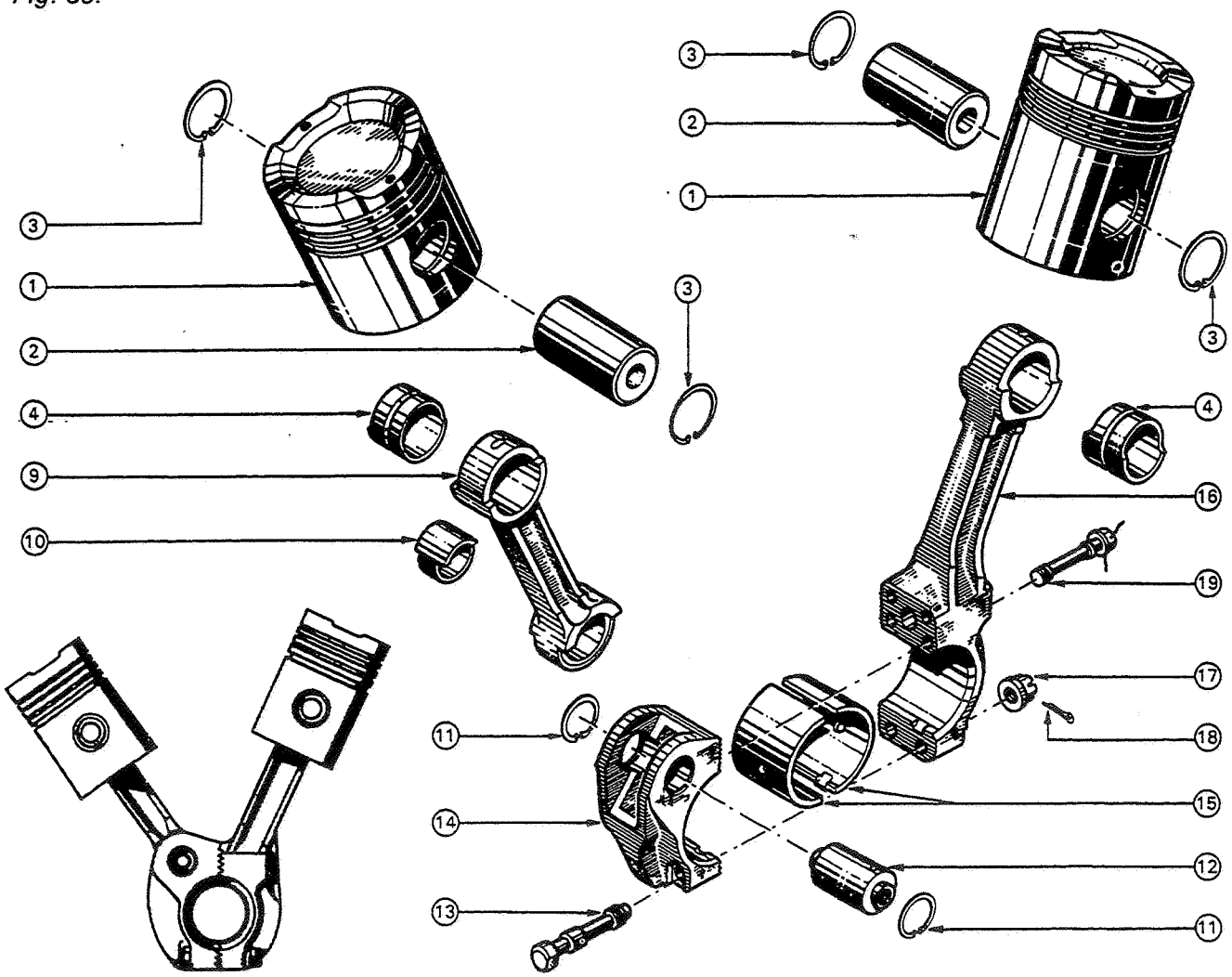
⑯ ***connecting-rod***, bielle.

⑰ ***nut***, écrou.

⑱ ***split pin***, goupille.

⑲ ***assembly screw with lockwire***, vis de fixation freinée.

Fig. 89.



Crosshead & connecting-rod

Crosse et bielle

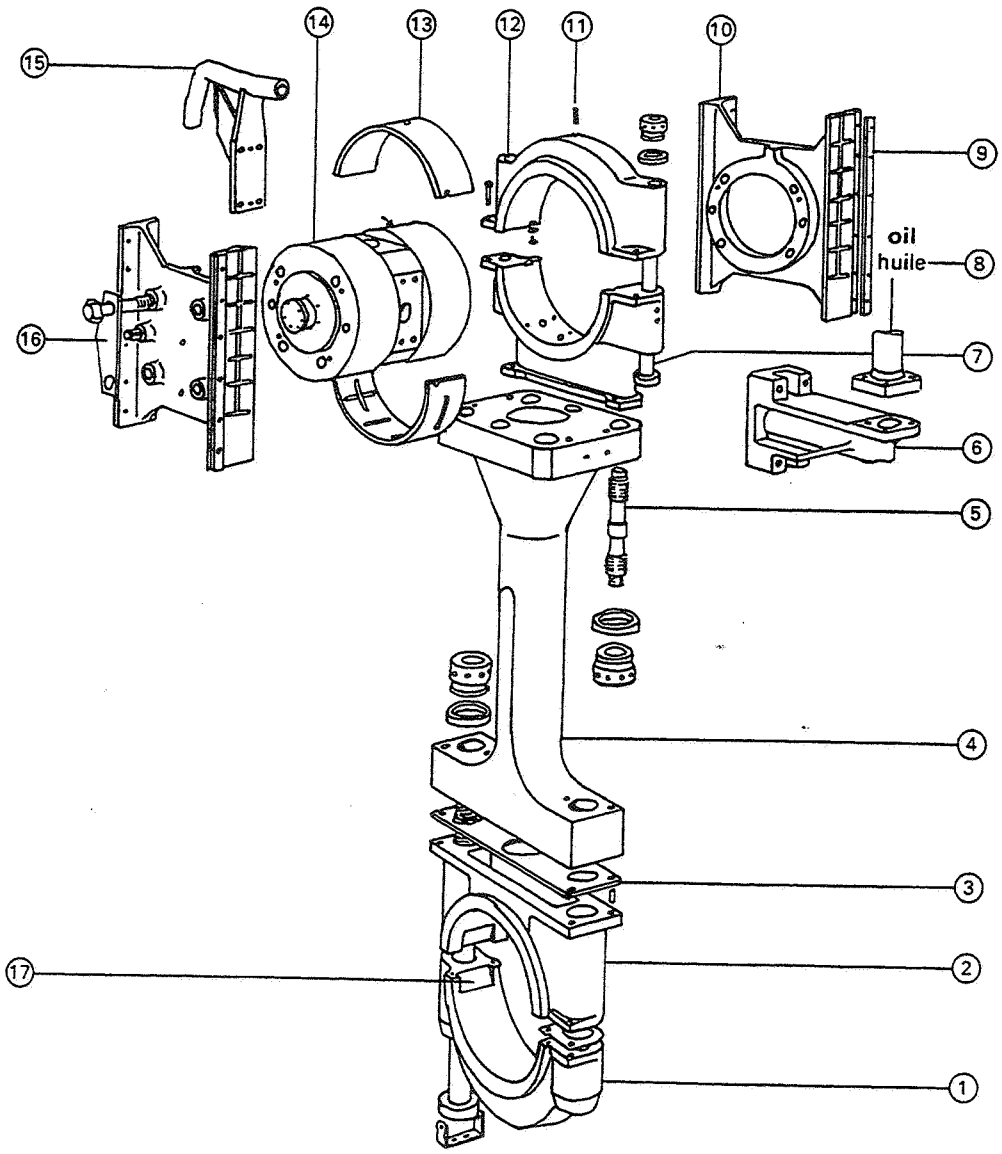


Fig. 90.

① ***bearing cap, bearing keep,*** chapeau de palier.
② ***bottom end bearing,*** palier de tête de bielle.
③ ***compression shims,*** cales de compression.
④ ***connecting-rod,*** bielle.
⑤ ***top end bearing stud,*** goujon de palier de crosse.
⑥ ***oil feed bracket,*** boîte-support d'arrivée d'huile.
⑦ ***top end bearing keep tie-bolt,*** tirant de chapeau.
⑧ ***telescopic pipe, telescope pipe, piston cooling running pipe,*** trombone.
⑨ ***guide bar*** **(of crosshead guide),** barre guide (*de glissière*).
⑩ ***shoe, guide shoe, slipper,*** patin.
⑪ ***set screw,*** vis d'arrêt.
⑫ ***top end bearing, crosshead bearing,*** palier de crosse.
⑬ ***top end bearing shell,*** coussinet de palier de crosse.
⑭ ***crosshead pin,*** traverse de crosse.
⑮ ***oil return line,*** tube de retour d'huile.
⑯ ***lockplate,*** tôle frein.
⑰ ***oil bath,*** bain d'huile.

connecting-rod bottom end, connecting-rod big end, tête de bielle.

connecting-rod top end, connecting-rod small end, pied de bielle.

Piston and rings

Piston et segments

piston head, tête du piston.

piston crown, couronne, calotte (*du piston*).

piston boss, gudgeon pin eye, bossage du piston (*recevant l'axe de piston*).

gudgeon pin cap, obturateur du bossage de piston.

one-piece piston, piston monobloc.

two-piece piston, composite piston, piston assemblé.

piston internal ribs, nervures internes du piston.

revolving piston, rotating piston, piston rotatif.

piston cooling, réfrigération du piston; **by cocktail-shaker effect,** par « effet shaker »; **splash cooling,** par barbotage.

wear ring, ceinture, bande de glissement, bande d'usure.

piston gland, piston stuffing-box, scraper box, presse-étoupe de la tige de piston.

top ring carrier, porte-segment coup de feu.

axial play **(of ring in its groove),** jeu de battement (*du segment dans sa gorge*).

dowel **(preventing ring rotation),** ergot (*empêchant la rotation du segment*).

compression ring, segment de compression.

firing ring, top ring, segment coup de feu.

oil distributor ring, segment distributeur d'huile.

scraper ring, scraper seal, segment racleur.

loading spring **(of scraper ring),** ressort extenseur (*du segment racleur*).

ring cut, coupe du segment; **diagonal cut,** coupe en sifflet; **overlapping end joint, S-cut,** coupe à recouvrement; **square cut,** coupe droite.

ring flotation **(in the groove),** battement, liberté du segment (*dans sa gorge*).

ring gap, end gap, end clearance, jeu à la coupe.

ring groove, gorge de segment.

ring pack, segmentation.

ring staggering, tierçage des segments.

piston rod, tige du piston.

piston downstroke, course descendante du piston.

piston upstroke, course montante du piston.

NOTE : ***piston crown, piston head,*** tête du piston; **"piston crown"** *désignant plus spécifiquement le sommet du piston ou « calotte »/« couronne » du piston.*

Cylinders, cylinder jackets and cylinder liners

Cylindres, enveloppes (ou manteaux) et chemises de cylindre

① ***liner***, chemise.
② ***jacket***, enveloppe, manteau.
③ ***exhaust port***, lumière d'échappement.
④ ***scavenging port***, lumière de balayage.
⑤ ***liner collar, liner rim, top flange of liner***, talon de chemise, col supérieur de chemise.
⑥ ***oil groove***, patte d'araignée, rainure de graissage.
⑦ ***water passage***, canal d'eau, passage d'eau.
⑧ ***cooling water drilling***, forage pour circulation de l'eau de réfrigération.

(**not shown**, *non représenté*) :
lubrication quills **(connected to cylinder lubricators)**, buses de graissage (*raccordées aux graisseurs de cylindre*).

NOTE : **in some engines the uppermost part of the liner has *drillings for cooling water* and is surrounded by a cast iron *cooling jacket*.**
Dans certains moteurs, le talon de chemise est entouré d'une enveloppe de fonte appelée *jaquette*, l'eau de réfrigération circulant par des *ponts d'eau*.

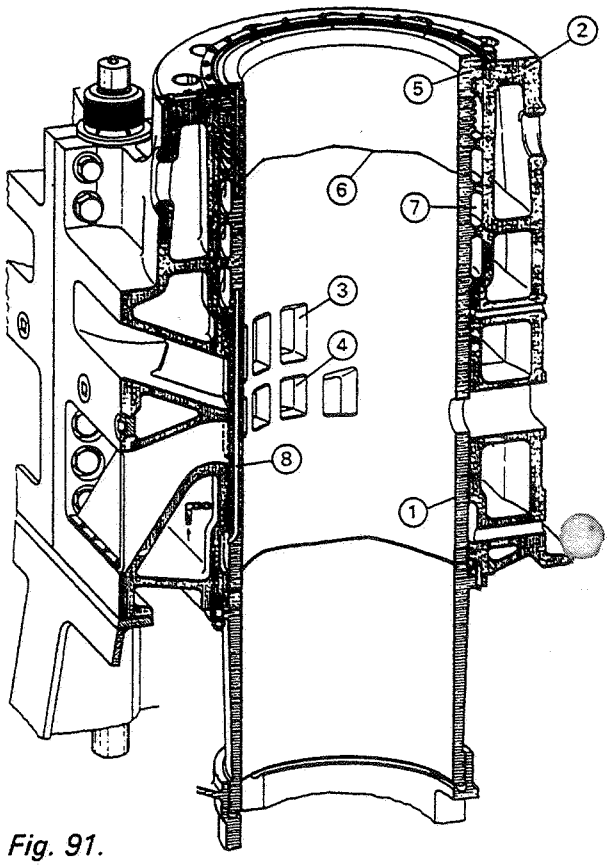


Fig. 91.

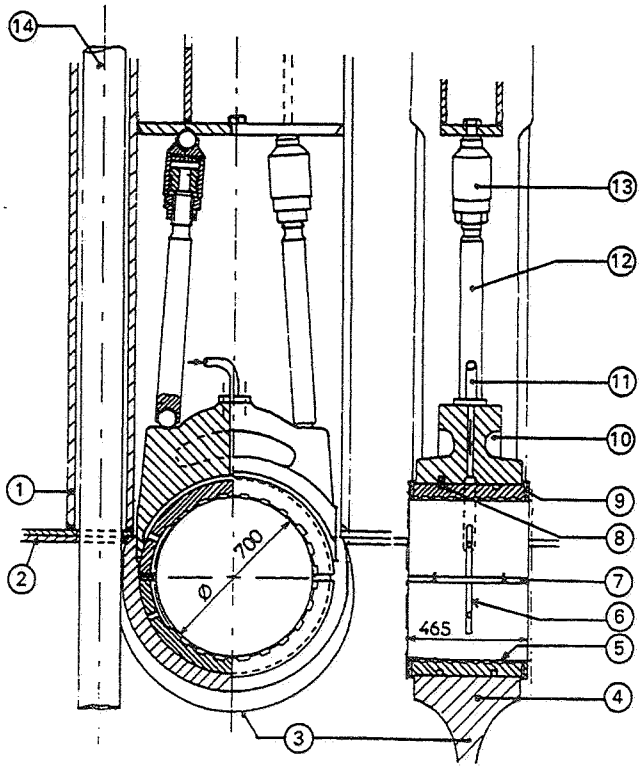


Fig. 92.

Engine bearings

Paliers

① ***column, A-frame***, colonne, bâti.
② ***bedplate***, plaque de fondation.
③ ***cross member***, traverse.
④ ***bearing saddle, bearing housing***, cage de palier.
⑤ ***bottom half-shell*** **(white-metal-lined)**, demi coussinet inférieur (*antifrictionné*).
⑥ ***oil groove***, rainure de graissage.
⑦ ***shims***, cales.
⑧ ***locating pin***, téton de positionnement.
⑨ ***top half-shell***, demi coussinet supérieur.
⑩ ***bearing keep, bearing cap***, chapeau de palier.
⑪ ***lubricating oil***, huile de graissage.
⑫ bolt + ⑬ jack } ***jackbolt***, goujon + vérin } goujon de pression.
⑭ ***tie-rod, tie-bolt***, tirant.

Cylinder heads

Culasses

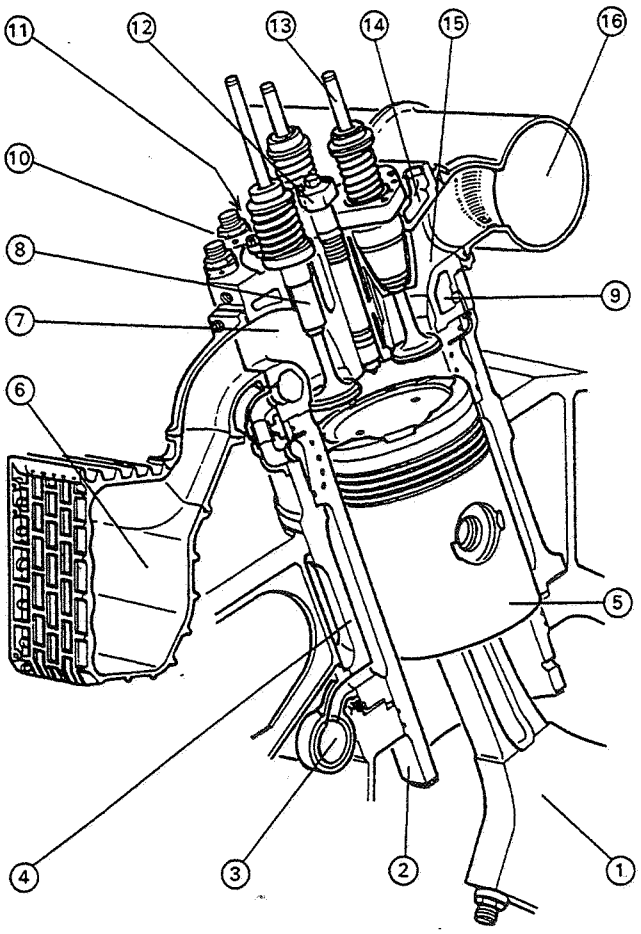


Fig. 93.

① ***connecting-rod***, bielle.

② ***cylinder liner***, chemise de cylindre.

③ ***cooling water inlet main***, collecteur d'admission d'eau de réfrigération.

④ ***cylinder jacket***, enveloppe, manteau.

⑤ ***piston***, piston.

⑥ ***inlet air manifold, air intake manifold***, collecteur d'admission d'air.

⑦ ***inlet port, air intake port***, orifice d'admission d'air.

⑧ ***air inlet valve***, soupape d'admission.

⑨ ***water-cooled cage***, lanterne réfrigérée à l'eau.

⑩ ***cylinder cover, cylinder head***, culasse.

⑪ ***starting air valve***, soupape de lancement.

⑫ ***injector***, injecteur.

⑬ ***exhaust valve***, soupape d'échappement.

⑭ ***cooling water outlet***, sortie d'eau de réfrigération.

⑮ ***exhaust port***, orifice de sortie des gaz.

⑯ ***exhaust manifold***, collecteur d'échappement.

cylinder head/liner gasket, joint de culasse.

rotocap valve, rotary valve, soupape rotative.

valve-in-head, soupape en tête.

valve overlap, croisement des soupapes.

Main bearing

Palier d'arbre manivelle
Palier principal

babbitted shell, coussinet antifrictionné, coussinet régulé.

bearing housing, cage de palier.

(to) ***bed***, appuyer sur, porter sur; **when new components are run together, or are introduced in combination with older components, the mating surfaces are likely to bed unevenly**; risque d'un mauvais portage des surfaces en contact lorsque des pièces neuves fonctionnent ensemble pour la première fois ou viennent se combiner à des pièces ayant une certaine ancienneté.

bedding surface, surface d'appui, surface de frottement.

corrosion allowance, surépaisseur pour corrosion.

embeddability **(of bearing)**, aptitude à l'encastrement (*du palier*).

journal bearing, palier lisse.

lining, garniture.

overlay **(lead —)**, revêtement de plomb.

plain journal bearing, palier lisse.

precision shells, paliers justes.

(to) ***reline***, regarnir (*palier*).

(to) ***scrap a bearing***, ajuster un coussinet.

seizure resistance, résistance au grippage (*du palier*).

three-metal bearing, tri-metal bearing, coussinet trimétal.

Crankshaft

Arbre-manivelle, arbre moteur, vilebrequin

① ***crankpin*** **(obscured in this view),** maneton, bouton de manivelle (*masqué dans cette vue*).
② ***web,*** joue, flasque, bras de manivelle.
③ ***journal, journal piece,*** tourillon, soie de manivelle.
④ ***main bearing,*** palier principal.
⑤ ***bearing keep,*** chapeau de palier.

crank throw, coude de vilebrequin.
4-throw crankshaft, vilebrequin à 4 coudes.
balance weight, counter weight, contrepoids.
coupling flange **(coupling to thrust shaft by fitted bolts),** tourteau d'accouplement (*accouplement à l'arbre de butée par des boulons justes*).
vibration damper, amortisseur de vibrations, "damper".

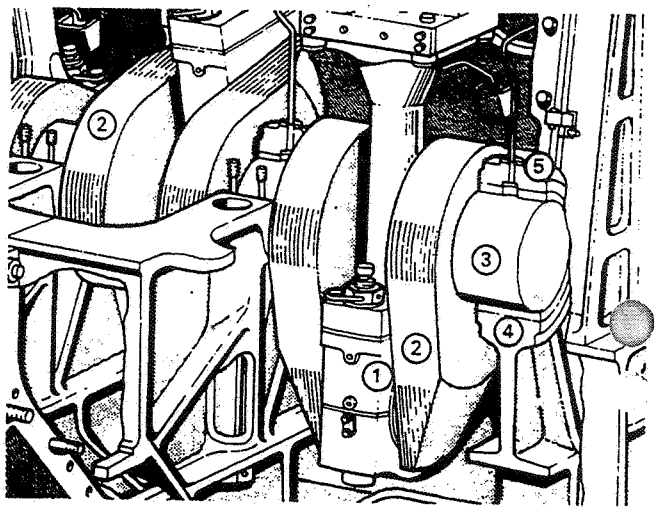


Fig. 94.

Scavenging and turbocharging

Balayage et suralimentation

Scavenging modes
Modes de balayage

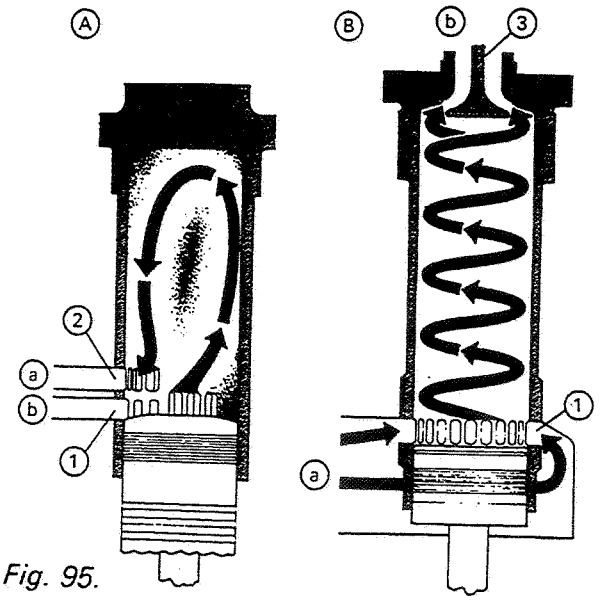


Fig. 95.

Ⓐ ***loop scavenging,*** balayage transversal en boucle.
Ⓑ ***uniflow scavenging,*** balayage uniflux, balayage axial, balayage équicourant.
ⓐ ***air manifold,*** collecteur de balayage.
ⓑ ***exhaust manifold,*** collecteur d'échappement.
① ***scavenging ports,*** lumières de balayage.
② ***exhaust ports,*** lumières d'échappement.
③ ***exhaust valve,*** soupape d'échappement.

cross scavenging, balayage transversal.
charge air, air de suralimentation.
scavenge air, air de balayage.
swept volume, volume balayé.
porting arrangement, agencement des lumières.
scavenging air inflow, influx d'air de balayage.
scavenging belt, caisson de balayage.
turboblower, turbocharger, supercharger, turbosoufflante (*voir fig. 96*).

pressure-charging, supercharging, turbo-charging, suralimentation (*en air*); **constant pressure system,** suralimentation à pression constante; **pulse system, impulse system,** suralimentation à impulsions de pression; **modular pulse converter system (MPC system),** suralimentation par convertisseurs modulaires d'impulsions; **two-stage turbocharging,** double suralimentation, suralimentation à deux étages, suralimentation étagée.

recovery power turbine **(RPT),** turbine additionnelle.

intercooler, réfrigérant d'air intermédiaire.

Mitsubishi MET-SC turbocharger

Turbosoufflante Mitsubishi MET-SC

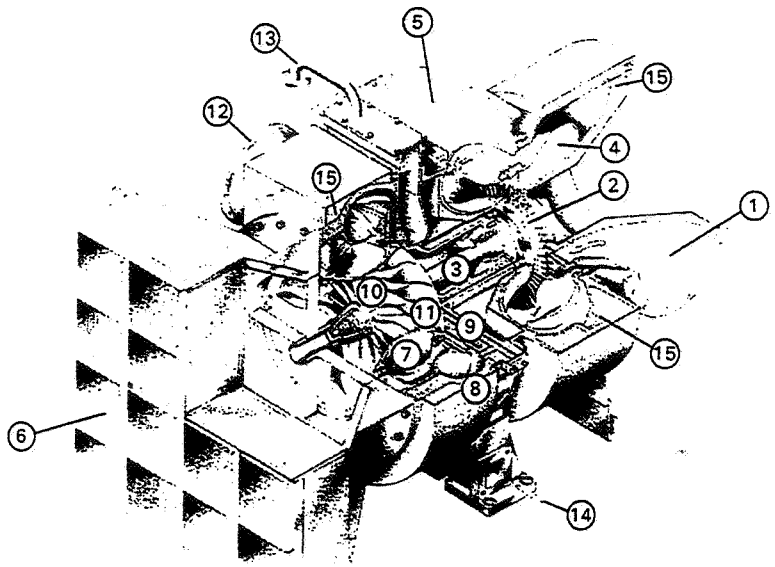


Fig. 96.

Turbine section
Partie turbine

① ***gas inlet casing*** **(engine exhaust),** corps d'entrée des gaz (*échappement du moteur*).

② ***turbine blades,*** ailettes de turbine (*rotor*).

③ ***rotor shaft*** **(rotating on journal bearing),** arbre rotor (*tournant sur paliers lisses*).

④ ***turbine nozzles,*** tuyères (*stator*).

⑤ ***gas outlet casing,*** corps de sortie des gaz.

Compressor (or blower) section
Partie compresseur d'air (ou soufflante)

⑥ ***air suction casing,*** corps d'entrée de l'air extérieur.

⑦ ***air inlet guide,*** guide d'introduction de l'air.

⑧ ***scroll, spiral volute,*** volute.

⑨ ***diffuser,*** diffuseur.

⑩ ***induction wheel, inducer wheel,*** roue amont, « inducteur ».

⑪ ***impeller wheel,*** roue aval, « impulseur ».

⑫ ***charge air delivery,*** refoulement d'air de suralimentation.

⑬ ***lubricating oil inlet,*** entrée de l'huile de graissage.

⑭ ***lubricating oil outlet,*** sortie de l'huile de graissage.

⑮ ***insulation,*** isolation.

Camshaft and timing gear

Arbre à cames et distribution

cambox, carter d'arbre à cames.

cam follower, galet.

chain drive, entraînement par chaîne.

chain tensioner sprocket, jockey chain, jockey wheel, tendeur de chaîne.

fuel pump, pompe à combustible, pompe d'injection.

governor, régulateur.

gear wheel, roue dentée.

push rod, pushrod, poussoir.

rocker arm, valve rocker lever, culbuteur.

rocker cover, cache-culbuteurs, capot de culasse, carter de culbuterie.

roller, galet.

starting air distributor, distributeur d'air de lancement.

valve timing, réglage de distribution, calage de la distribution.

worm, vis sans fin.

Thrust block and turning gear

Bloc de butée et vireur

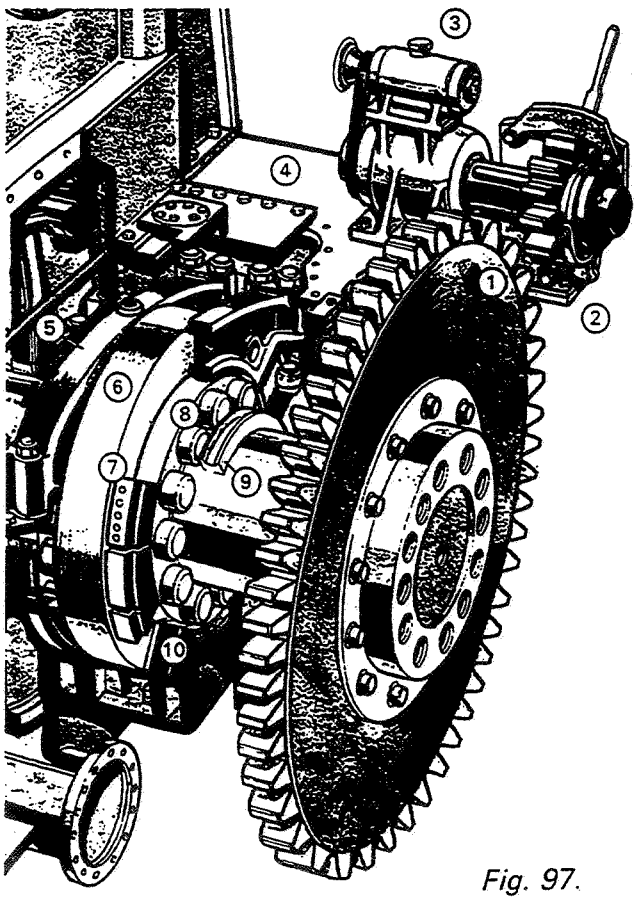


Fig. 97.

① ***turning gear wheel, flywheel***, volant.

② ***turning gear sliding sprocket***, pignon coulissant du vireur.

③ ***electric motor***, moteur électrique.

④ ***bedplate***, plaque de fondation.

⑤ ***bearing cap***, chapeau de palier.

⑥ ***thrust collar***, collet de butée.

⑦ ***thrust pad, thrust segment***, patin de butée, patin oscillant.

⑧ ***thrust shoe, pad retaining ring***, anneau porte-patins.

⑨ ***bearing shell, half journal bush***, coussinet de palier.

⑩ ***oil seal, oil pick-up ring***, anneau de retenue d'huile, anneau récupérateur d'huile.

Michell's typical design of single thrust and journal pedestral bearing

Modèle classique Michell, chaise d'arbre et butée à simple action combinées

① ***thrust pads***, patins de butée.

② ***oil pickup ring***, anneau récupérateur d'huile.

③ ***bearing end cover***, couvercle de la butée.

④ ***oil level gauge*** **(bearing at standstill)**, niveau d'huile (*à l'arrêt*) (*note :* **obscured in this view**, *n'apparaît pas sur cette vue*).

⑤ ***retaining nut and locknut***, écrou de blocage et contre-écrou.

⑥ ***thrust collar***, collet de butée.

⑦ ***oil scoop***, racleur récupérateur d'huile.

⑧ ***oil level gauge*** **(bearing in operation)**, niveau d'huile (*en marche*).

⑨ ***lifting eyebolt***, piton de levage.

⑩ ***pump shaft***, arbre de pompe.

⑪ ***inspection door***, tape de visite.

⑫ ***mounting flange to pump***, bride de montage sur la pompe.

⑬ ***oil overflow pipe***, tuyau de trop-plein d'huile.

⑭ ***radial bearing bush***, coussinet de palier radial.

⑮ ***upper oil cooler tube stack***, faisceau tubulaire du réfrigérant d'huile supérieur.

⑯ ***upper oil cooler tube plate***, plaque de tête du réfrigérant d'huile supérieur.

⑰ ***upper oil cooler end cover***, coquille du réfrigérant d'huile supérieur.

⑱ ***upper oil cooler water connections***, entrée et sortie d'eau du réfrigérant d'huile supérieur.

⑲ ***bearing housing***, corps de palier.

⑳ ***access door*** **(for cleaning)**, tape de visite (*pour nettoyage*).

㉑ ***holding down bolt holes***, trous de passage des boulons de fixation.

㉒ ***hole for locating dowel***, trou de passage de la goupille de centrage.

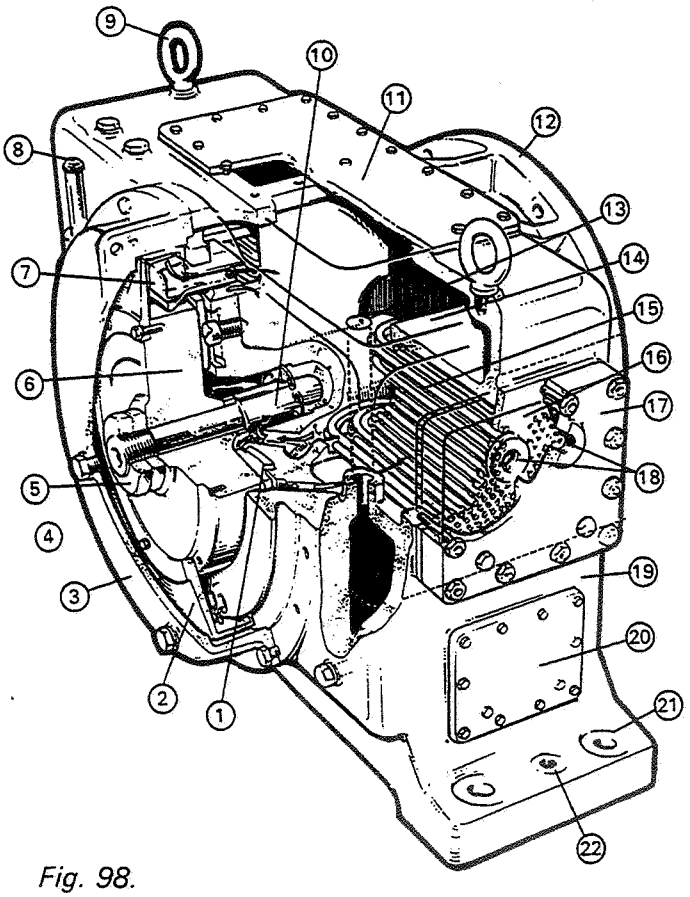


Fig. 98.

Propeller attachment to propeller shaft

Fixation de l'hélice à l'arbre porte-hélice

keyed propeller, hélice clavetée.
keyless propeller, hélice non clavetée.

Pilgrim keyless propeller
L'hélice « Pilgrim » sans clavette

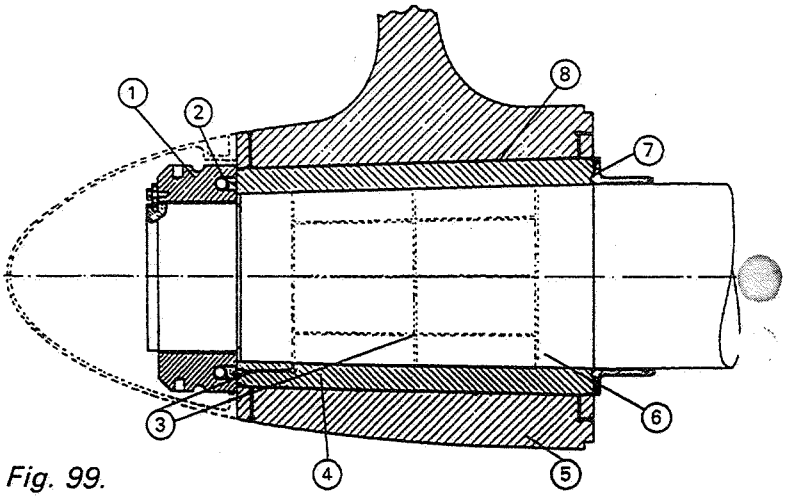


Fig. 99.

① ***Pilgrim nut***, écrou « Pilgrim ».
② ***loading ring and nitrile rubber ring***, anneau d'application de la charge et boudin creux en caoutchouc nitrile.
③ ***connection and oilways for oil injection for releasing propeller***, raccord et gorges d'huile de dégagement de l'hélice.
④ ***pearlitic cast iron sleeve***, manchon en fonte perlitique.
⑤ ***propeller boss, propeller hub***, moyeu d'hélice.
⑥ ***tailshaft cone***, extrémité conique de l'arbre.
⑦ ***aft gland sleeve***, chemise du presse-étoupe arrière.
⑧ ***araldite filling***, remplissage à l'araldite.

Note : *l'écrou « Pilgrim » est un « écrou hydraulique »* **(hydraulic nut)**.

Controllable pitch propeller and control

Hélice à pas variable et commande

① ***blade with flange***, pale d'hélice et collerette de pale.
② ***blade stud with nut and cover***, goujon de raccordement de pale.
③ ***blade sealing ring***, joint d'étanchéité de pale.
④ ***bearing ring***, couronne d'appui de pale.
⑤ ***hub body***, corps du moyeu.
⑥ ***servomotor piston***, piston du servomoteur.
⑦ ***hub cylinder***, cylindre.
⑧ ***hub cone***, casque du moyeu.
⑨ ***main regulating valve assembly***, ensemble du régulateur principal.
⑩ ***piston rod with cross head***, tige du piston et croisillon.
⑪ ***centre post*** **(integrated with hub body)**, pivot de pale (*intégré dans le corps de moyeu*), tourillon de pale.
⑫ ***sliding shoe with hole for crank pin***, coulisseau de commande d'orientation de pale avec trou pour ergot.
⑬ ***crank pin ring, crank disc***, couronne porteuse de l'ergot de commande d'orientation de pale.
⑭ ***safety valve for the low pressure part of the propeller hub***, soupape de sûreté pour la partie basse pression du moyeu d'hélice.

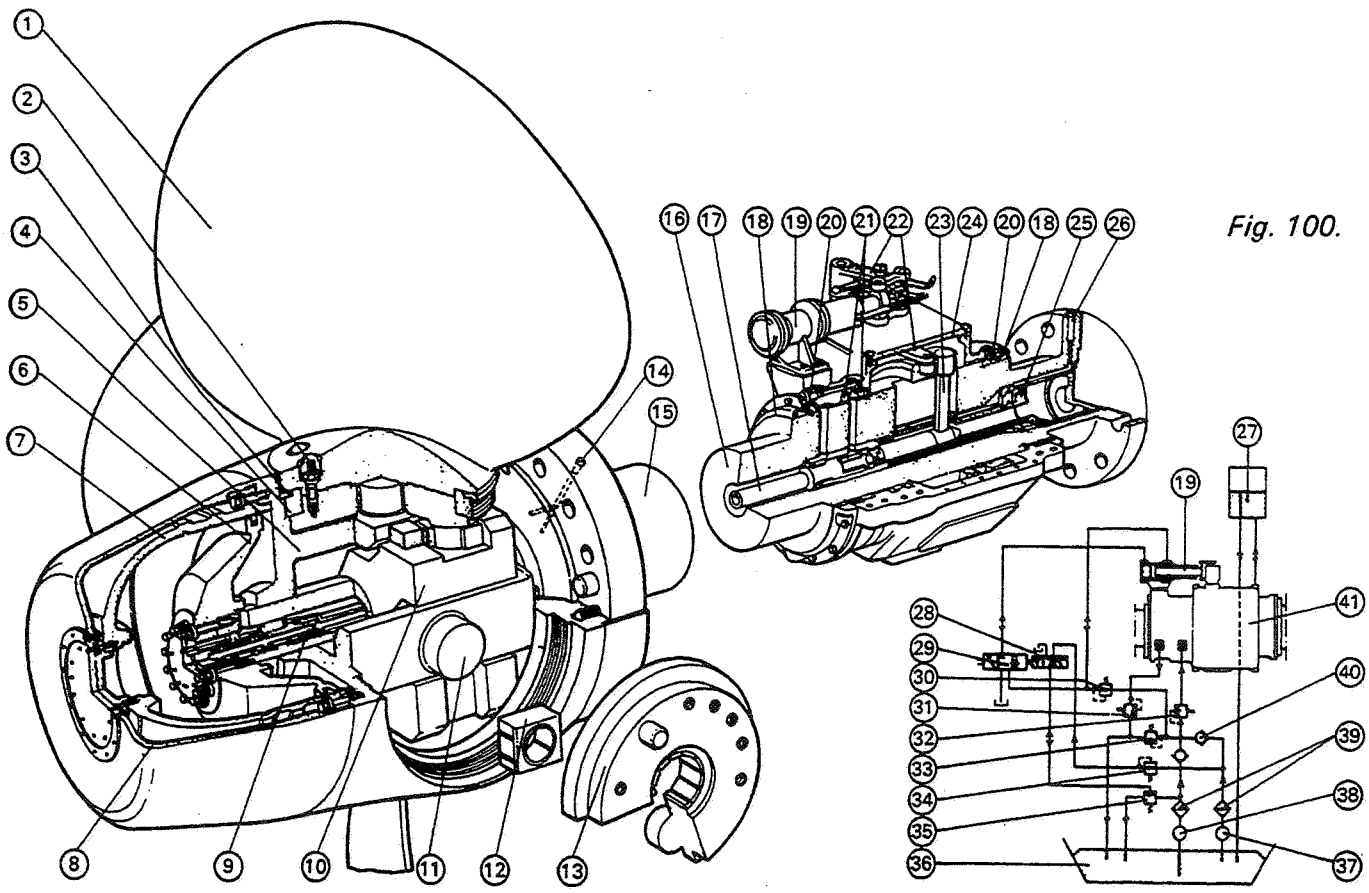


Fig. 100.

⑮ ***propeller shaft with flange,*** arbre porte-hélice et tourteau.

⑯ ***intermediate shaft,*** arbre intermédiaire.

⑰ ***valve rod,*** tige de commande, tige de transmission.

⑱ ***end cover,*** couvercle.

⑲ ***pitch control auxiliary servomotor assembly,*** ensemble servomoteur auxiliaire de la commande de pas.

⑳ ***low pressure seal assembly,*** étanchéité basse pression.

㉑ ***high pressure seal assembly,*** étanchéité haute pression.

㉒ ***yoke lever,*** levier à fourche.

㉓ ***valve rod key,*** axe de blocage du tube coulissant.

㉔ ***oil distribution box casing,*** enveloppe de la boîte de distribution d'huile.

㉕ ***stand-by servo,*** asservissement « standby » (*en réserve*).

㉖ ***non-return and safety valve for stand-by servo,*** clapet de sûreté non-retour pour l'asservissement de réserve.

㉗ ***oil tank (for static overpressure in propeller hub),*** caisse à huile (*pour pression statique positive dans le moyeu d'hélice*).

㉘ ***regulating valve for unloading pump,*** régulateur pour la pompe de décharge.

㉙ ***regulating valve for auxiliary servomotor,*** régulateur pour le servomoteur auxiliaire.

㉚ ***reducing valve*** **(for auxiliary servomotor),** détendeur (*du servomoteur auxiliaire*).

㉛ ***back pressure maintaining valve,*** soupape de maintien de la contre-pression.

㉜ ***sequence valve,*** soupape de séquence.

㉝ ***safety valve,*** soupape de sûreté.

㉞ ***reducing valve,*** détendeur (*décharge*).

㉟ ***unloading valve,*** soupape de décharge.

㊱ ***main oil tank,*** caisse d'huile principale, réservoir hydraulique.

㊲ ***main pump,*** pompe principale.

㊳ ***unloaded pump,*** pompe en décharge.

㊴ ***main filter,*** filtre principal.

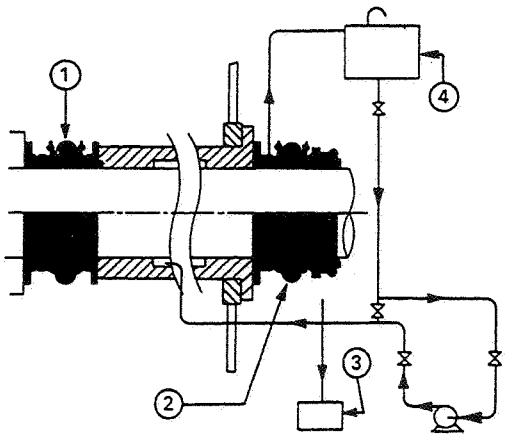
㊵ ***check valve,*** clapet non-retour.

㊶ ***oil distribution box,*** boîte de distribution d'huile.

A radial face seal: the Crane seal

Système d'étanchéité radiale : la garniture Crane

① ***outboard seal***, garniture extérieure.
② ***inboard seal***, garniture intérieure.
③ ***drain tank***, caisse de vidange.



④ ***header tank***, caisse en charge.
⑤ ***adapter plate***, bride de fixation.
⑥ ***face carrier***, anneau de support de la glace fixe.
⑦ ***seat***, glace mobile.
⑧ ***drive alignment bolts***, boulons de lignage.
⑨ ***face***, glace fixe.
⑩ ***face sealing strip***, joint d'étanchéité de la glace fixe.
⑪ ***split O-rings***, joints toriques en 2 parties.
⑫ ***inflatable seal***, joint gonflable.
⑬ ***mounting ring***, anneau porte-joint.
⑭ ***bellows***, soufflet.
⑮ ***clamp ring***, anneau de fixation (ou *"clamp"*).
⑯ ***splash guard***, garde-graisse.

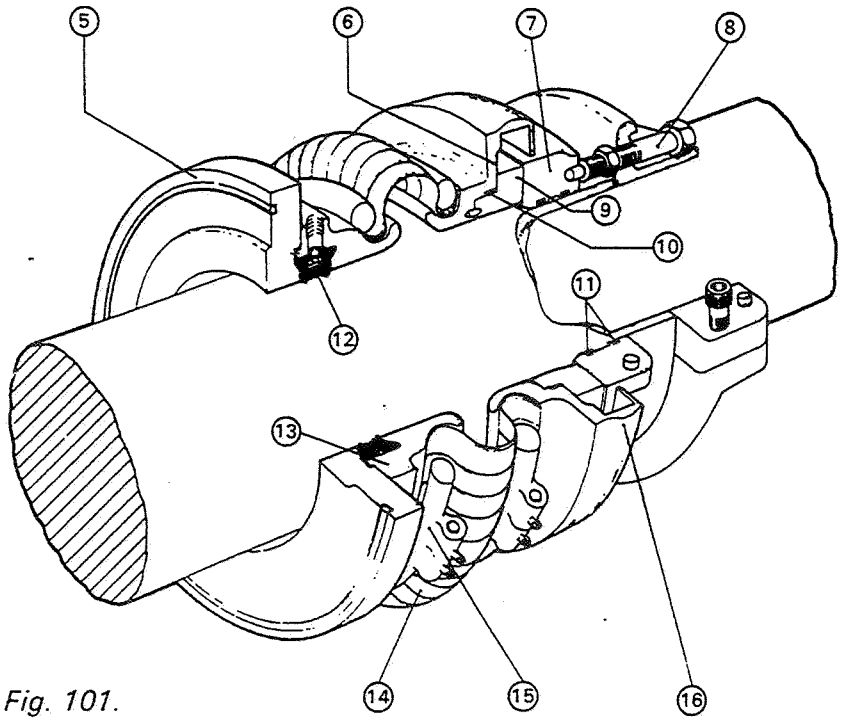


Fig. 101.

Oil separator

Séparateur de combustible

① ***dirty oil to feed pump***, alimentation en liquide à épurer.
② ***dirty oil to heater***, vers le réchauffeur.
③ ***dirty oil to separator bowl***, retour de réchauffeur.
④ ***outlet for clean oil***, sortie du liquide épuré.
⑤ ***outlet for water***, sortie d'eau.
⑥ ***sludge discharge ports***, lumières de décharge des boues.
⑦ ***outlet for sludge***, sortie des boues.
⑧ ***liquid seal water supply***, alimentation en eau de poche.
⑨ ***makeup and closing water supply***, alimentation en eau de maintien et de fermeture.
⑩ ***opening water supply***, alimentation en eau d'ouverture.
Ⓐ ***shutoff and regulating valve***, soupage d'arrêt et de réglage.
Ⓑ ***strainer***, filtre.
Ⓒ ***feed pump***, pompe d'alimentation.
Ⓓ ***separator bowl***, bol du séparateur.
Ⓔ ***bowl spindle***, arbre du bol.
Ⓕ ***worm***, vis sans fin.
Ⓖ ***worm wheel***, roue hélicoïdale.
Ⓗ ***friction clutch***, embrayage à friction.
Ⓙ ***revolution counter***, compte-tours.
Ⓚ ***brake***, frein.
Ⓛ ***oil gauge glass***, verre de niveau d'huile.
Ⓜ ***filler plug for lubricating oil***, bouchon de remplissage d'huile.
Ⓝ ***flow indicator***, indicateur de débit.
Ⓞ ***thermometer***, thermomètre.
Ⓟ ***pressure gauge***, manomètre.
Ⓡ ***shutoff valve***, vanne d'arrêt.

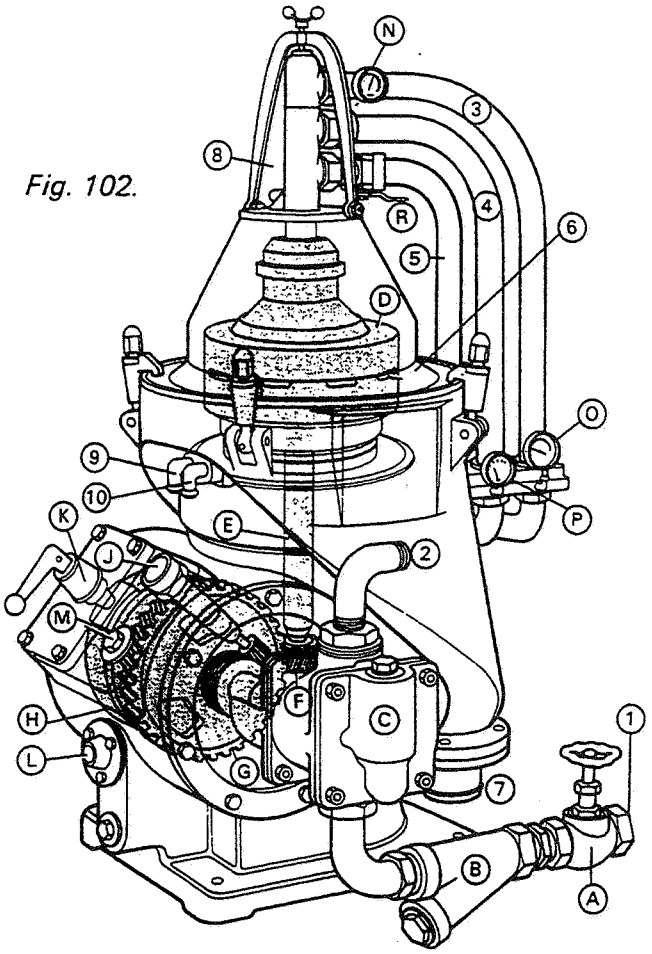


Fig. 102.

Detail of D (separator bowl)

Détail de D (bol du séparateur)

① ***bowl hood***, chapeau du bol.
② ***lock ring***, couronne de fixation.
③ ***sliding bowl bottom***, fond mobile du bol.
④ ***bowl body***, corps du bol.
⑤ ***disc stack***, empilement d'assiettes.

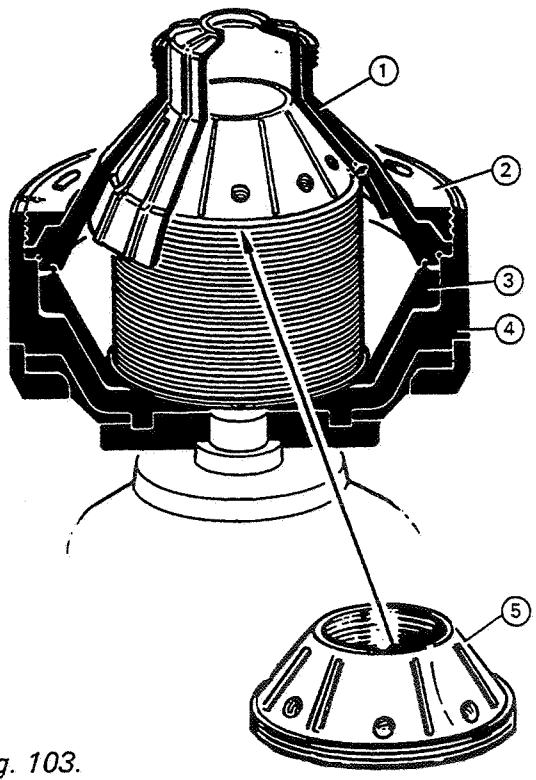


Fig. 103.

Shaftline

Ligne d'arbres

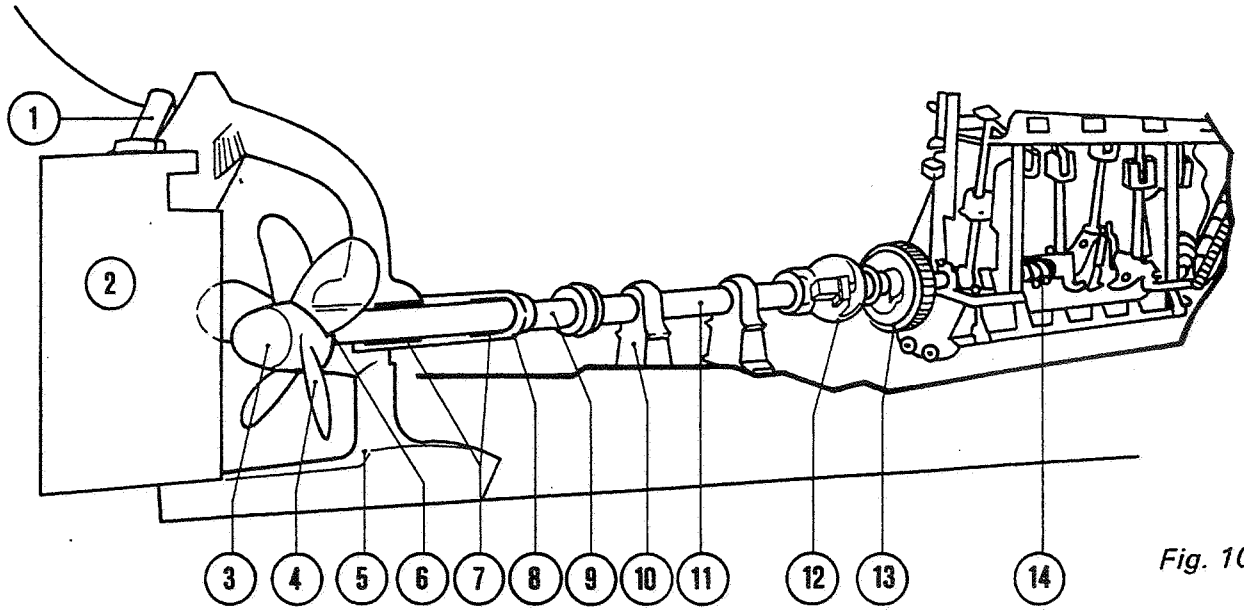


Fig. 104.

① ***rudder stock,*** mèche du gouvernail.
② ***rudder,*** gouvernail.
③ ***propeller bonnet,*** casque d'hélice.
④ ***propeller,*** hélice.
⑤ ***stern frame,*** étambot.
⑥ ***stern tube sealing,*** étanchéité de tube d'étambot.
⑦ ***stern tube bearings,*** paliers de tube d'étambot.
⑧ ***stern tube,*** tube d'étambot.
⑨ ***propeller shaft, tail shaft,*** arbre porte-hélice (*anciennement « arbre de couche »*).
⑩ ***plummer block, pillow block, shaft block,*** palier de ligne d'arbres.
⑪ ***intermediate shaft,*** arbre intermédiaire.
⑫ ***thrust shaft,*** arbre de butée.
⑬ ***flywheel,*** volant.
⑭ ***crankshaft,*** arbre-manivelle, vilebrequin.
shaft alley, shaft tunnel, tunnel de l'arbre.

Engine fuel supply

Alimentation en combustible moteur

air blast injection, blast air injection, injection pneumatique.
airless injection, injection mécanique.
block pump, pompe d'injection monobloc.
bunker tank, soute à combustible.
clarifier, clarifier separator, clarificateur.
day tank, daily tank, caisse journalière.
feed pump, pompe d'alimentation.
fuel charge **(read off on the load indicator),** cran de combustible (*se lisant sur l'indicateur de charge*).
fuel position, fuel rack stop, cran de combustible.
fuel valve, injecteur.
heating circuit, circuit de réchauffage.
ignition, allumage.
injection, injection.
injector, injecteur.
jerk pump, pompe d'injection à rampe.
jumper line **(FO —),** tuyau d'arrivée de combustible à l'injecteur, pont de mazout.
needle **(injector —),** aiguille de l'injecteur.
nozzle, injecteur.
nozzle-holder, porte-injecteur.

oil fuel unit pump, pompe des groupes de traitement du combustible liquide.

preheater, réchauffeur.

purifier, ***purifier separator***, purificateur.

separator **(centrifugal —)**, séparateur centrifuge.

settling tank, caisse de décantation.

sludge, boues.

solid injection, injection mécanique.

transfer pump, pompe de transfert.

engine sump, puisard machine.

Engine maintenance and overhaul equipment

Matériel d'entretien et de révision des moteurs

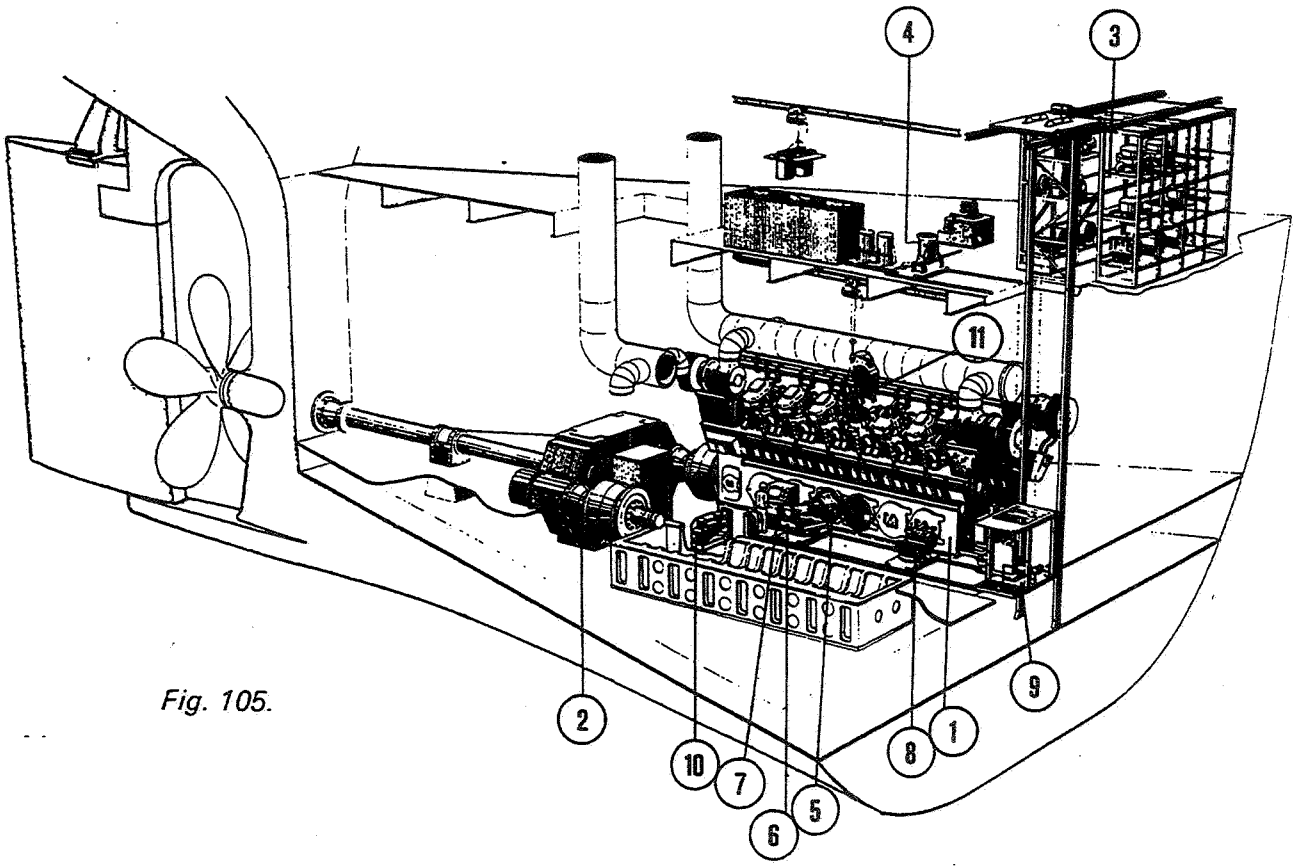


Fig. 105.

① ***main engine***, moteur principal.

② ***gearbox and clutch***, réducteur et embrayeur.

③ ***warehouse***, ***store*** **(for spare parts)**, magasin (*des pièces de rechange*).

④ ***workshop***, atelier.

⑤ ***piston elevator***, dispositif de levage des pistons.

⑥ ***elevator fitting device***, pièce d'adaptation pour levage.

⑦ ***operating unit***, poste de commande.

⑧ ***piston capsule carrier***, capsule de transport de piston.

⑨ ***stacker crane***, monte-charge.

⑩ ***main bearing jack***, vérin de palier principal.

⑪ ***valve removal device***, dispositif d'extraction de soupape.

Workshop equipment

Matériel d'atelier

drilling machine, perceuse.

lathe, tour.

grinding machine, machine à meuler.

filing vice, étau à limer, étau d'ajusteur.

drill vice, ***tail vice***, étau à forer.

Planned maintenance system

Système d'entretien planifié

specification check, servicing reconditioning			opérations de contrôle, entretien et remise en état prescrites
1 inlet & exhaust valve clearances check. 2 valve rocker brackets removal & fitting servicing. 3 valve rocker removal and fitting servicing. 4 valve rocker bearings check. 5 inlet valve rockers check. 6 valve rotators check. 7 valve rotators reconditioning. 8 exhaust valves removal and fitting servicing. 9 valve guide clearance check. 10 valve guide end packing rings reconditioning. 11 cylinder head removal & assembly. 12 inlet valves removal and fitting servicing. 13 valve seat inserts and valve heads. 14 starting valves check. 15 starting valves servicing. 16 cylinder heads servicing. 17 cylinder heads check.	cylinder heads	culasses	1 contrôle des jeux des soupapes d'admission et d'échappement. 2 démontage et réajustage des supports de culbuteur. 3 démontage et réajustage des culbuteurs. 4 contrôle des paliers de culbuteur. 5 contrôle des culbuteurs d'admission. 6 contrôle du mécanisme de rotation des soupapes. 7 remise en état du mécanisme de rotation des soupapes. 8 démontage et réajustage des soupapes d'échappement. 9 contrôle des jeux aux guides de soupape. 10 reconditionnement des bagues d'étanchéité et guides de soupape. 11 démontage et remontage de la culasse. 12 démontage et réajustage des soupapes d'admission. 13 sièges rapportés et clapets de soupape. 14 contrôle des soupapes de lancement. 15 entretien des soupapes de lancement. 16 entretien des culasses. 17 contrôle des culasses.
21 crankcase inspection. 22 crank web deflection. 23 big-end bearing check. 24 big-end bearing removal and fitting check. 25 main bearing removal and fitting check. 26 piston removal and fitting check & servicing. 27 pistons check and servicing. 28 piston rings check and servicing. 29 pistons and rings measuring. 30 piston pin removal and fitting check. 31 small-end bush measuring and removal.	main working parts	organes principaux	21 ronde de carter. 22 contraintes (ou déflexions) de manivelle. 23 contrôle des coussinets de tête de bielle. 24 démontage et contrôle du portage des coussinets de tête de bielle. 25 démontage et contrôle du portage des paliers principaux. 26 démontage, contrôle et entretien des pistons. 27 contrôle et entretien des pistons. 28 contrôle d'usure des segments et entretien. 29 mesure des pistons et segments. 30 démontage et contrôle du bon ajustage de l'axe de pied de bielle. 31 mesure et démontage du coussinet (ou de la bague) de pied de bielle.
35 crankcase covers and explosion relief valves check. 36 cylinder liners inspection. 37 cylinder liners measuring. 38 cylinder liners removal and fitting. 39 bed plate & tie-bolts check. 40 bolting and unions on engine inspection.	engine housing	bâti moteur	35 contrôle des portes de carter et des clapets de sûreté. 36 contrôle d'usure des chemises. 37 mesure des chemises. 38 démontage et réajustage des chemises. 39 contrôle des tirants et boulons de bâti. 40 ronde des boulons et raccords.

Engine maintenance - Example of a JOB CARD

Entretien du moteur - Exemple d'une FICHE DE TRAVAIL

MaK	Check on Cylinder Covers	Work Sheet No.: 01.12.01
	MaK M 452/453 AK	Operating hours: 125

In conjunction with Work Sheet No.: 01.01.01, 01.03.01

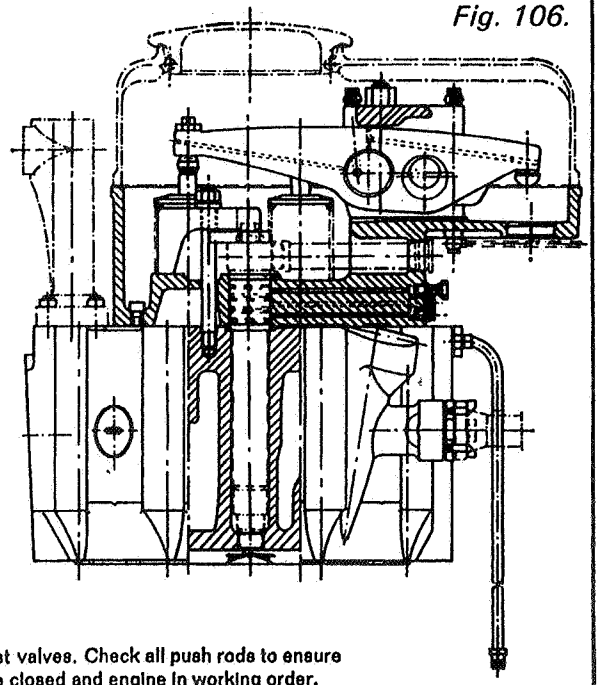
Checks
Cylinder covers are to be checked and cleaned after each 125 hours of operation.

Tools required: box spanner, open-end engineer's spanner, key for socket-head screw.

Note
Leaks in the fuel lines or on the injection valve must be repaired.

Work sequence
After cleaning externally, check the cylinder cover for leaks. Lift off the hood from the cover after removing the four screws. Check the hood gasket; if damaged, fit a new one.

Fig. 106.



Check the valve lever
Examine the sleeves and shaft of the valve lever to ensure that they are in good order.

Check the valves
Grease the inlet- and exhaust-valve spindles with a gas-oil/lub.-oil mixture (ratio 1 : 1), which should be applied at the taper connector. From here it can pass along the valve spindle to the guide sleeves. Inspect the valve turning gear (Rotocap) to ensure correct functioning and grease with lub.-oil mixture. Check clearances and ease of movement of the inlet and exhaust valves. Check all push rods to ensure that they can turn easily with valve closed and engine in working order.

External check of injection valve
Clean the injection valve in cylinder cover and inspect for leaks. Check oil-leakage pipes to see whether there are oil drippings.

Contrôle des Culasses	Fiche de Travail n° 01.12.01
Mak M 452/453 AK	Heures de Marches : 125

En liaison avec Fiches de Travail n° 01.01.01, 01.03.01

Contrôles
Vérification et nettoyage des culasses à intervalles de 125 h de marche.

Outillage : Clé à pipe, clé plate, clé pour vis à tête creuse (clé Allen).

Note : Étancher les fuites (tuyaux d'arrivée de combustible et injecteurs).

Séquence opératoire
Après nettoyage externe, rechercher les fuites éventuelles de la culasse. Enlever le cache-culbuteurs (démontage de 4 vis). Vérifier le joint du cache-culbuteurs; le remplacer si son état l'exige.

Vérification des culbuteurs
Examiner les manchons et les axes des culbuteurs pour s'assurer de leur bon état.

Vérification des soupapes
Lubrifier les tiges des soupapes d'admission et d'échappement avec un mélange à parts égales de gas-oil et d'huile de graissage.
L'appliquer au point de graissage, en forme d'entonnoir, d'où il peut gagner les manchons de guidage en s'écoulant le long de la tige de soupape. Vérifier le bon fonctionnement du mécanisme de rotation des soupapes (Rotocap) et le lubrifier avec le mélange précédent.
Vérifier les jeux et l'absence de point dur des soupapes d'admission et d'échappement. Vérifier que tous les poussoirs tournent facilement avec les soupapes fermées et le moteur en ordre de marche.

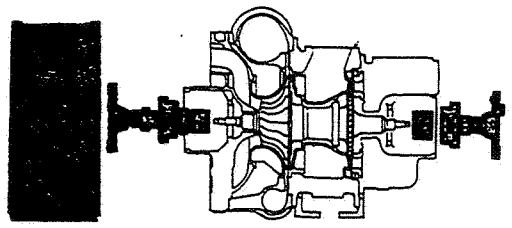
Contrôle externe de l'injecteur
Essuyer le pourtour d'injecteur sur la culasse et rechercher les fuites éventuelles. Contrôler les tuyaux de récupération des fuites pour voir s'il y a des égouttures.

Turbocharger dismantling

Démontage d'une turbosoufflante

NAPIER Turbochargers Ltd

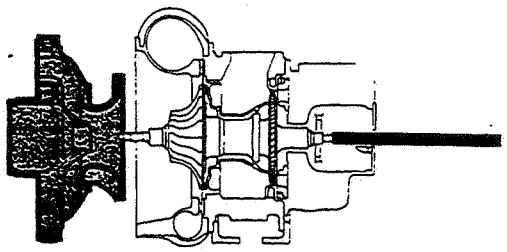
Fig. 107.



STAGE ONE The air inlet casings (or the air filter silencer) and the turbocharger bearing assemblies are removed.

OPÉRATION 1

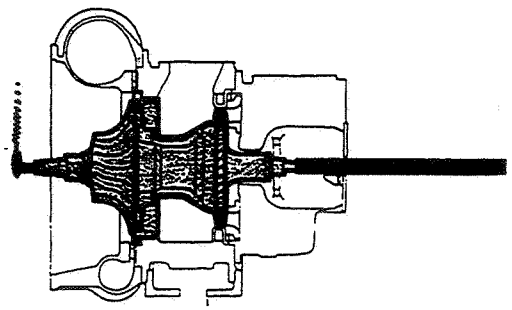
On dépose le corps d'entrée d'air (ou l'ensemble silencieux et filtre d'air) et les cages de palier de la turbosoufflante.



STAGE TWO The sump half of the compressor outlet casing is removed and an extension fitted to the rotor shaft. A bracket assembly to support the extension is fitted at the turbine end of the turbocharger and the heat shield is unbolted.

OPÉRATION 2

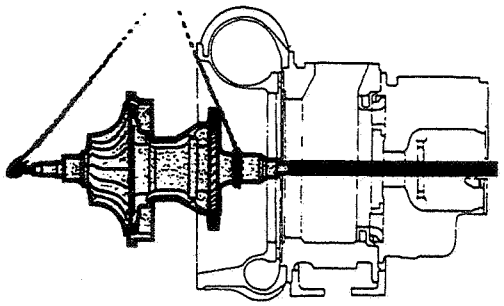
On dépose la chambre d'air du corps de sortie du compresseur et on adapte une rallonge à l'arbre du rotor.
On installe un support pour soutenir la rallonge, côté turbine, et on déboulonne l'écran thermique.



STAGE THREE A shaft extension with integral lifting eye is fitted at the compressor end of the rotor shaft and a sling attached to take the weight of the rotating assembly.

OPÉRATION 3

Sur l'arbre du rotor, côté compresseur, on installe une rallonge pourvue d'un piton de levage fondu dans la masse; on y frappe une élingue pour soulager le poids de l'ensemble tournant.



STAGE FOUR The rotating assembly complete with the heat shield and shaft cooling shroud is withdrawn to the limit of the extension shaft fitted at stage 2. The weight of the assembly is carefully transferred to a second sling and then withdrawn clear of the turbine outlet casing.

OPÉRATION 4

On retire l'ensemble tournant, plus l'écran thermique et l'enveloppe de réfrigération de l'arbre jusqu'au niveau de la rallonge installée à l'opération 2. On installe une deuxième élingue pour absorber le poids de l'ensemble, puis on extrait ce dernier du corps de la turbosoufflante.

Engine operation

Conduite du moteur

barrier air, air de barrage.

bedding-in, rodage.

clearing run, marche de décrassage.

control air, air de manœuvre.

crank angle, crank displacement, angle de calage.

exhaust puff, bouffée à l'échappement.

exhaust gas economizer **(EGE)**, économiseur sur échappement.

jacking **(engine —)**, virage du moteur.

running, marche, en marche.

running-in, rodage.

(to) ***run up to speed***, monter en vitesse.

Engine maintenance

Entretien du moteur

blue marking paint **(check by —)**, vérification par marquage au bleu.

(to) ***deglaze***, dépolir, déglacer.

facing, portage.

glaze **(to break the —)**, dépolir, déglacer.

grinding-in **(valve —)**, rodage des soupapes.

landing, portage.

lapping, rodage, polissage.

lapping abrasive, lapping compound, abrasif de rodage, pâte à roder.

mating surfaces, surfaces en contact.

opening up **(engine —)**, déshabillage du moteur.

(to) ***roughen***, dépolir.

running surfaces, surfaces de frottement.

seating, portage.

Engine malfunctions

Défauts de fonctionnement du moteur

back flow of exhaust gas into the intake duct, reflux des gaz d'échappement dans le collecteur d'admission.

blow-by, blow-past, blow-through **(of combustion gas)**, fuite des gaz vers le carter (*par perte d'étanchéité entre piston et chemise*).

bowing of the shaft, mise en fuseau de l'arbre.

breakdown of the lube oil film, rupture du film d'huile.

carbon trumpets **(forming around the spray hole when burning heavy fuel)**, dépôts de carbone (*se formant autour de l'orifice diffuseur lorsque le moteur marche au combustible lourd*).

cocking of the piston, désaxement du piston.

cylinder liner cracking below the upper flange and dropping down, chute de chemise après rupture sous le talon.

ignition lag, retard à l'allumage.

injection **(secondary —)**, queue d'injection.

leakage, fuite.

piston blow, coup de chalumeau.

piston slap, piston sideslap, claquement du piston.

racing **(engine —)**, emballement du moteur.

run-away, running away **(engine —)**, emballement du moteur.

scavenge fire, feu du collecteur de balayage.

scraping of oil by scraper rings **(ineffective —)**, mauvais raclage de l'huile par les racleurs.

scuffing, seizing, grippage.

sideslap **(piston —)**, claquement du piston.

sticking, gommage.

surging, phénomène de pompage (*ne pas confondre avec* **"pumping"** *qui est l'action de pomper*).

Watertube type main boiler

Chaudière principale à tubes d'eau

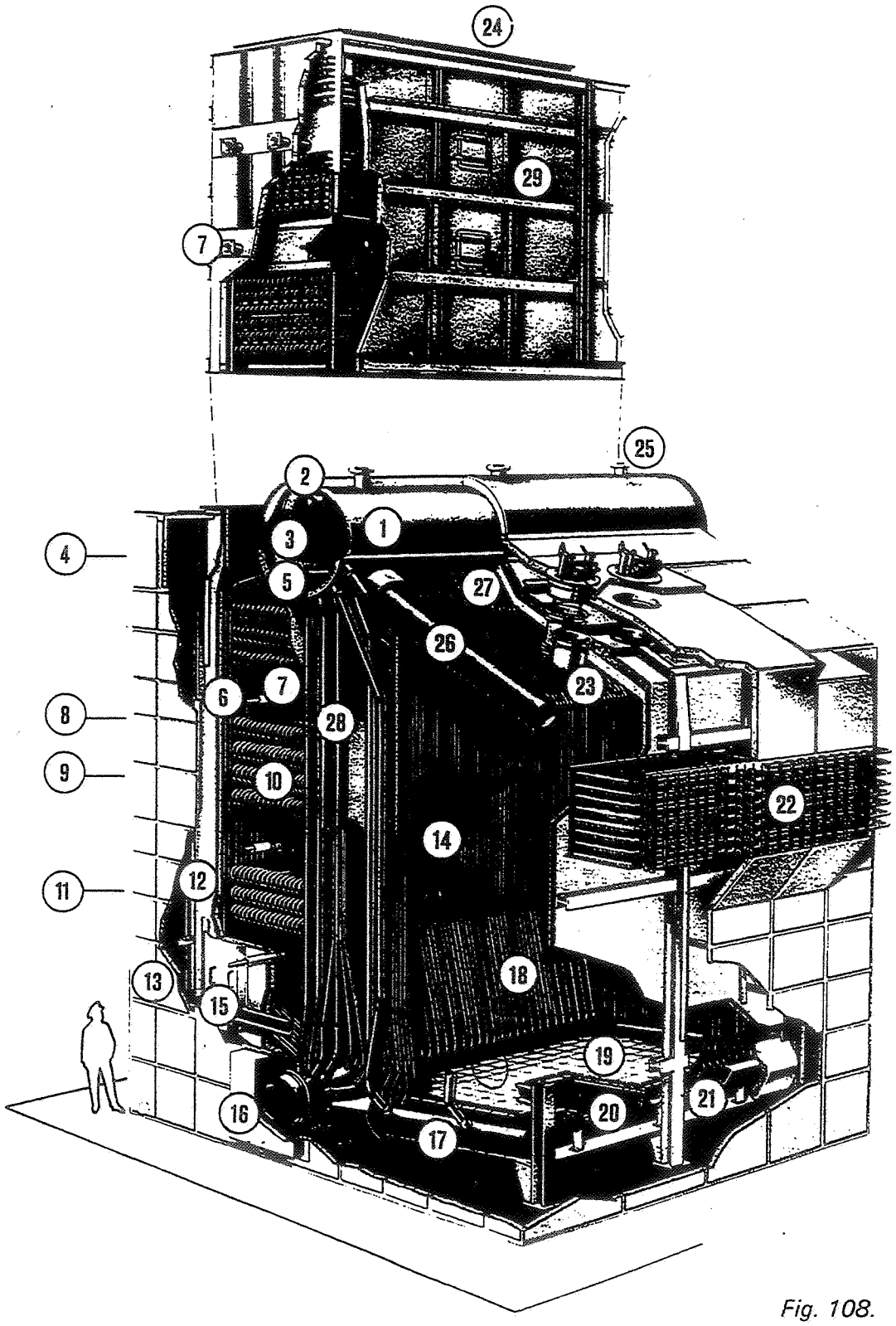


Fig. 108.

① ***steam drum***, ballon de vapeur, ballon supérieur, coffre supérieur.

② ***dry pipe***, pipe sèche.

③ ***perforated plate***, tôle crépinée, crépine.

④ ***primary superheater inlet***, entrée du surchauffeur primaire.

⑤ ***submerged feed pipe***, collecteur alimentaire immergé.

⑥ ***waterwall***, mur d'eau.

⑦ ***sootblower***, ramoneur.

⑧ ***intermediate header from primary superheater to attemperator***, sortie du surchauffeur primaire vers l'attempérateur (*ou désurchauffeur de réglage de la température*).

⑨ ***secondary superheater outlet***, sortie du surchauffeur secondaire.

⑩ ***superheater***, surchauffeur.

⑪ ***intermediate header from attemperator to secondary superheater***, entrée du surchauffeur secondaire venant de l'attempérateur; **attemperator types**, types d'attempérateur : **drum type**, dans le ballon, «épingle de désurchauffe»; **external spray type**, externe, à injection d'eau alimentaire.

⑫ ***inner casing***, enveloppe interne.

⑬ ***outer casing and boiler front***, enveloppe externe et façade de la chaudière.

⑭ ***screen tubes*** **(close-pitched generating tubes separating the superheater from the furnace)**, tubes écran (*tubes générateurs de vapeur, jointifs, isolant le surchauffeur du foyer*).

⑮ ***access door***, porte d'accès, porte de visite.

⑯ ***water drum***, ballon d'eau, ballon inférieur, collecteur inférieur.

⑰ ***lower waterwall header***, collecteur de mur d'eau inférieur, corne.

⑱ ***furnace***, foyer.

⑲ ***floor and brickwork***, sole et briquettage.

⑳ ***floor tubes*** **(connecting water drum to side wall header)**, tubes de sole (*joignant le ballon inférieur au collecteur latéral*).

㉑ ***side waterwall header***, collecteur latéral.

㉒ ***bled steam air heater***, réchauffeur d'air à vapeur. de soutirage.

㉓ ***furnace roof tubes***, tubes de voûte, tubes de ciel de foyer.

㉔ ***burners, roof firing burners***, brûleurs, brûleurs en plafond.

㉕ ***saturated steam offtake***, prise de vapeur saturée sur ballon de vapeur.

㉖ ***upper waterwall header***, collecteur de mur d'eau supérieur.

㉗ **(waterwall)** ***riser tubes***, colonnes montantes (*formant mur d'eau*).

㉘ ***unheated downcomers***, colonnes de retour d'eau non chauffées.

㉙ ***economiser, economizer***, économiseur.

Steam generation

Production de vapeur

steam, vapeur; **desuperheated steam**, vapeur désurchauffée; **HP steam (high pressure steam)**, vapeur HP (*vapeur à haute pression*); **live steam**, vapeur vive; **LP steam (low pressure steam)**, vapeur BP (*vapeur à basse pression*); **saturated steam**, vapeur saturée; **spent steam**, vapeur détendue; **superheated steam**, vapeur surchauffée.

shipboard steam sources, sources de vapeur à bord; **main boiler**, chaudière principale (*voir fig. 108*); **auxiliary boiler, donkey boiler, port boiler**, chaudière auxiliaire, chaudière de mouillage; **bleeders, extraction points**, soutirages, points d'extraction; **exhaust boiler, exhaust gas boiler, waste heat boiler, waste heat recovery boiler**, chaudière de récupération; **steam-steam generator, steam-steam convertor, LP steam generator**, générateur basse pression.

watertube boiler, chaudière à tubes d'eau.

Scotch boiler, fire-tube boiler, flue tube boiler, smoke tube boiler, tank boiler, chaudière cylindrique, chaudière à tubes de fumée.

fluidised bed boiler, chaudière à lit fluidisé.

Combustion control

Contrôle de chauffe

air casing, lame d'air.

air damper, volet d'air, registre d'air.

air register, air slide register, lanterne du brûleur.

air sweeping **(of boiler)**, balayage à l'air de la chaudière.

air swirler, ventelles de la lanterne porte-brûleur, bonnette, boîte à flammes.

air-to-fuel ratio, rapport d'excès d'air, taux d'excès d'air.

air trunk, lame d'air.

atomiser **(burner —)**, atomiseur du brûleur.

burner register, lanterne du brûleur.

burning gases, gaz de combustion.

calorific value, pouvoir calorifique; **lower calorific value**, pouvoir calorifique inférieur (PCI); **upper calorific value**, pouvoir calorifique supérieur (PCS).

cap nut **(burner —)**, écrou de blocage du brûleur.

end firing, brûleurs en façade.

firing rate, taux de combustion.

flame failure, disparition de flamme.

flame impingement, morsure de flamme.

flame scanner **(ultra-violet —)**, cellule UV de détection de flamme.

flame stabilizer, stabiliseur de flamme.

flareback, retour de flamme.

flashing up **(burner — or boiler —)**, allumage du brûleur ou de la chaudière.

flow **(gas —)**, flux des gaz.

FO burner manifold, rampe des brûleurs.

forced draught, tirage forcé.

forced draught fan, FD fan, ventilateur de chauffe.

fuel delivery line, rampe des brûleurs.

igniter **(burner —)**, allumeur de brûleur.

induced draught, tirage induit.

intermittent flame, flamme instable.

lighting off, lighting up, allumage de la chaudière.

orifice plate **(of burner)**, orifice du brûleur.

pilot burner, brûleur pilote.

purge **(boiler —)**, balayage de la chaudière.

quarls, gueulard.

roof firing, brûleurs en plafond.

rotary cup burner, brûleur à coupelles rotatives.

slagging, formation de scories.

sootblowing sequence, séquence de ramonage.

spill burner, spill return burner, brûleur à retour de mazout.

spinning cup burner, brûleurs à coupelles rotatives.

sprayer plate, pastille du brûleur.

sputtering **(burner —)**, crachottement du brûleur.

steam-assisted burner, steam blast jet burner, brûleur à pulvérisation par vapeur, brûleur à vapeur d'assistance.

stokehold, chaufferie.

swirl chamber, chambre de turbulence centrale.

throat, gueulard.

torch, torche d'allumage du brûleur.

turndown ratio, taux de variation de débit.

vane **(movable —)**, ouvreau, ventelle, volet mobile.

variable orifice burner, brûleur à orifices variables.

viscometer, viscosimètre.

viscosity of fuel oil, viscosité du mazout.

wind box, lame d'air.

whirling chamber **(central —)**, chambre de turbulence centrale.

Feedwater

Eau alimentaire

carryover, entraînement; **carryover of water slugs (priming)**, entraînement de tampons d'eau (*primage*); **carryover of foam (foaming, foamover)**, entraînement d'écume (*moussage*); **spray carryover, mist carryover**, entraînement de buée.

water rate, débit d'eau.

feed controller, feedwater controller, régulateur alimentaire, régulateur d'eau alimentaire.

salinometer cock, robinet de salinomètre, robinet pèse-sel.

Boiler mountings & fittings

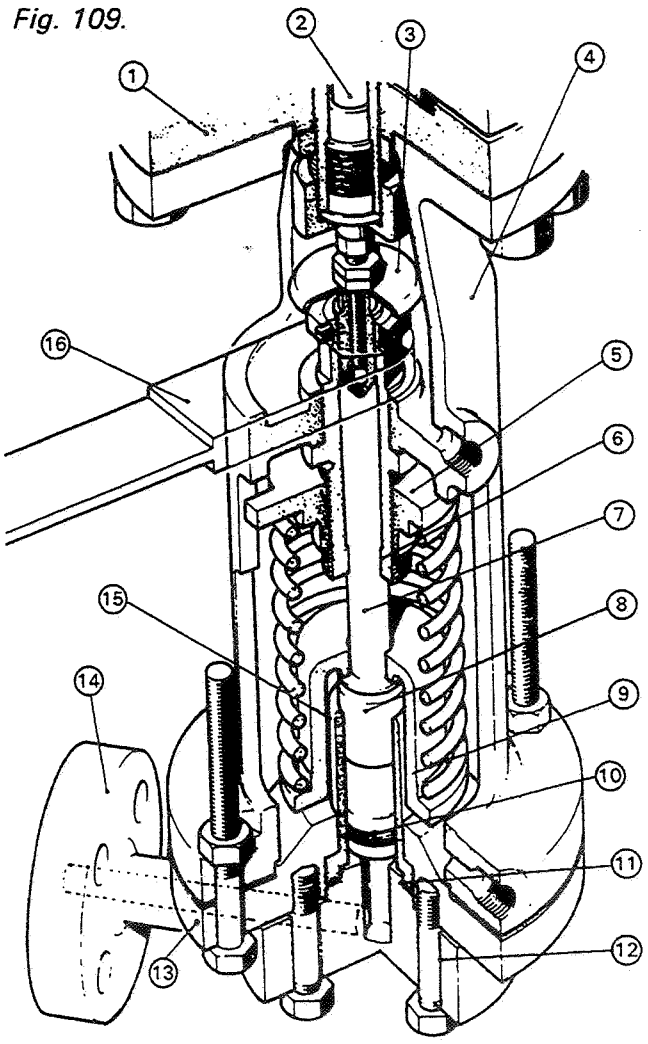
Habillage et accessoires de la chaudière

blow-down valve, soupape d'extraction de fond.
blow-off valve, soupape de purge automatique.
drain valve, vanne de vidange.
handhole, trou de poing.
level gauge, monture de niveau.
overflow valve, soupape de trop-plein.
peep hole, trou de regard.
rundown valve, soupape de vidange.
safety valve, soupape de sûreté.
scum valve, soupape d'extraction de surface.
sight hole, trou de regard.
skimmer tube, tube de trop-plein.
steam check valve, throttle valve, registre de vapeur.
vent cock, robinet de dégagement d'air.

Discharge pressure operated governor

Régulateur piloté par la pression de refoulement

Fig. 109.



① ***throttle valve cover***, couvercle du pointeau d'admission de vapeur.
② ***throttle valve spindle***, tige du pointeau d'admission de vapeur.
③ ***drip shield***, coupelle anti-égouttures.
④ ***pressure governor casing***, corps du régulateur.
⑤ ***upper spring carrier***, coupelle supérieure du ressort.
⑥ ***spring adjusting screw***, vis de réglage de la tension du ressort.
⑦ ***pressure governor spindle***, tige du régulateur.
⑧ ***pressure governor piston***, piston du régulateur.
⑨ ***lower spring carrier***, coupelle inférieure du ressort.
⑩ ***spiral back-up ring and O-ring***, bague d'appui et joint torique (*joint et contre-joint*).
⑪ ***iron joint*** (**Monel metal**), joint métallique (*métal Monel*).
⑫ ***end cover***, contre-couvercle du régulateur.
⑬ ***pressure governor casing cover***, couvercle du régulateur.
⑭ ***pump discharge pressure connection***, piquage de prise de pression sur le refoulement de la pompe.
⑮ ***pressure governor liner***, chemise du régulateur.
⑯ ***ratchet spanner***, clé à cliquets (*pour tendre ou détendre le ressort*).

Multi-stage turbo feed pump

Turbo-pompe alimentaire à plusieurs étages

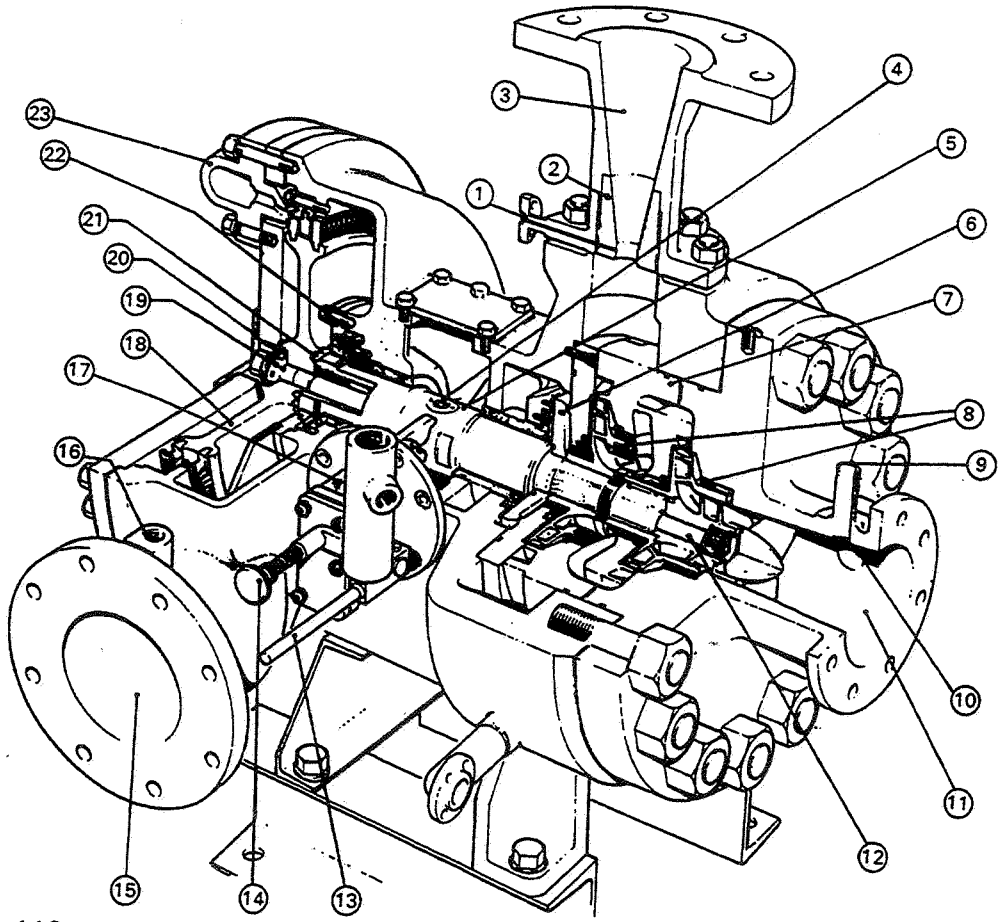


Fig. 110.

① ***throat pressure connection,*** piquage du manomètre pour pression de refoulement de la pompe (*à la partie étranglée du divergent de refoulement*).

② ***venturi throat insert,*** col de divergent rapporté.

③ ***discharge distance piece,*** manchette divergente de refoulement.

④ ***overspeed trip bolt,*** doigt du déclencheur de survitesse.

⑤ ***shaft,*** arbre de la pompe.

⑥ ***balance piston,*** piston d'équilibrage.

⑦ ***ring section,*** anneau d'étanchéité entre étages.

⑧ ***impellers,*** rouets.

⑨ ***suction pressure connection,*** piquage du manomètre sur aspiration.

⑩ ***balance return connection,*** piquage du retour d'équilibrage.

⑪ ***suction connection,*** raccord d'aspiration.

Condensers

Condensateurs

after condenser **(associated with air ejector)**, condenseur aval (*associé à l'éjecto-condenseur*).

air cooler, réfrigérant d'air.

air ejector **(steam-jet —)**, ***ejector condenser***, éjectair à vapeur, éjecto-condenseur.

bellmouthed tubes, tubes évasés.

capped ferrule **(for tube plugging)**, écrou borgne (*pour tamponnage de tube*).

circulating pump **(main —)**, pompe de circulation principale.

condensate, eau condensée, condensat.

condensate pump, pompe d'extraction.

entrained air, air entraîné.

expanded tubes, tubes mandrinés, tubes dudgeonnés.

expanding, dudgeonnage, mandrinage.

extraction pump, pompe d'extraction.

ferrule **(on tube end)**, anneau fileté extérieur (*sur extrémité de tube*).

flared tubes, flared up tubes, tubes évasés.

galvanic wastage, corrosion galvanique, corrosion électrolytique.

glands condenser, gland steam condenser, gland leak-off condenser, gland vapour condenser, condenseur des buées (*venant des boîtes étanches*).

hotwell, puits du condenseur, bâche.

intercondenser **(associated with 2-stage air ejector)**, condenseur intermédiaire (*associé à l'éjecto-condenseur à 2 étages*).

plugging, tamponnage.

regenerative condenser, condenseur à régénération, condenseur à récupération de chaleur.

rolled tubes, roller expanded tubes, tubes mandrinés, tubes dudgeonnés.

rolling, dudgeonnage, mandrinage.

scoop circulation, circulation par sillage.

screwed gland, anneau fileté extérieur.

surface type condenser, condenseur du type par surface.

vacuum **(condenser —)**, vide au condenseur; **improved vacuum**, vide poussé.

well **(condenser —)**, puits du condenseur.

zinc plate, zinc wasting plate, anode (*sacrificielle*) en zinc.

The design of a condenser can be seen in fig. 112
Voir fig. 112 pour la conception d'un condenseur

Suite de la légende de la figure 110.

⑫ ***suction inducer***, inducteur d'aspiration.

⑬ ***trip reset lever***, levier de réarmement du déclencheur.

⑭ ***knock-out knob***, déclencheur « coup de poing ».

⑮ ***exhaust connection***, bride d'échappement (*vapeur*).

⑯ ***sentinel valve connection***, piquage de la vanne sentinelle.

⑰ ***overspeed trip gear***, mécanisme du déclencheur de survitesse.

⑱ ***turbine wheel***, roue de turbine.

⑲ ***turbine shaft bolt***, boulon d'arbre de turbine.

⑳ ***wear down cover***, couvercle à rattrapage.

㉑ ***coupling***, accouplement.

㉒ ***baffle plate assembly***, boîte à dummies, joint à labyrinthes.

㉓ ***nozzle box***, boîte distributrice, boîte à tuyères.

Horizontal single element two stage air ejector

Éjecto-condenseur horizontal à deux étages en un seul corps

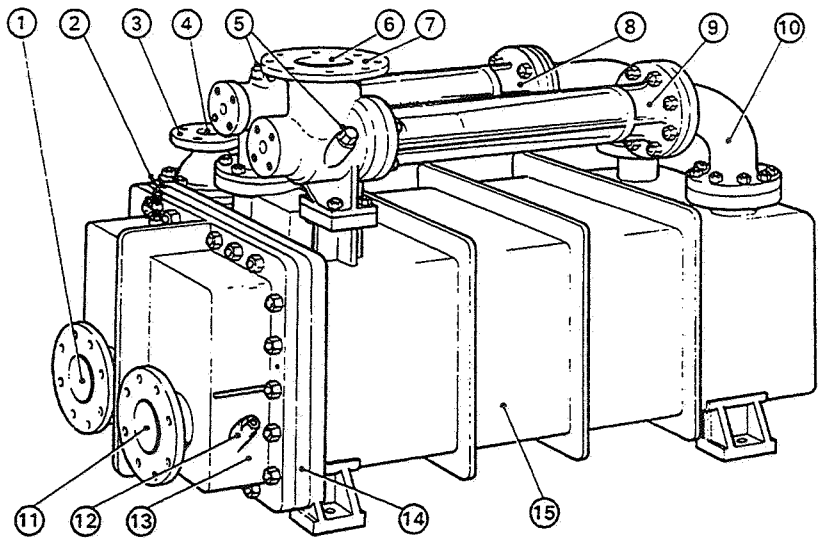


Fig. 111.

① ***circulating water*** **(cooling water)** ***outlet,*** sortie de l'eau de circulation (*eau de réfrigération*).

② ***air cock, air release valve,*** robinet de purge d'air.

③ ***vacuum retaining valve,*** soupape de conservation du vide; **(the air and non-condensables are discharged to atmosphere through a vacuum retaining valve which is fitted as a safety device to reduce the rate of loss of vacuum in the main condenser if the air ejector fails),** (*l'air et les incondensables s'évacuent à l'atmosphère par la soupape de conservation du vide, montée en tant que sécurité pour limiter la vitesse de perte du vide au condenseur principal en cas de défaillance de l'éjectair*).

④ ***air outlet,*** évacuation de l'air.

⑤ ***thermometer bolts,*** prises thermométriques.

⑥ ***air inlet to 1st stage air ejector,*** arrivée d'air à l'éjectair du 1er étage.

⑦ ***air inlet casing,*** coffre d'entrée d'air.

⑧ ***2nd stage diffuser,*** diffuseur du 2e étage.

⑨ ***1st stage diffuser,*** diffuseur du 1er étage; **(ejecto stages consisting of Monel metal nozzles in mild steel holders discharging into gunmetal diffusers)** (*étages éjecteurs formés par des buses en métal Monel, tenues dans des porte-buses en acier doux et soufflant la vapeur dans des diffuseurs en bronze*).

⑩ ***diffuser bend,*** coude du diffuseur.

⑪ ***circulating water inlet,*** entrée de l'eau.

⑫ ***thermometer bolt,*** prise thermométrique.

⑬ ***water box, water end,*** coquille.

⑭ ***tubeplate,*** plaque de tête, plaque tubulaire.

⑮ ***shell,*** corps, enveloppe.

Heat exchangers

Échangeurs de chaleur

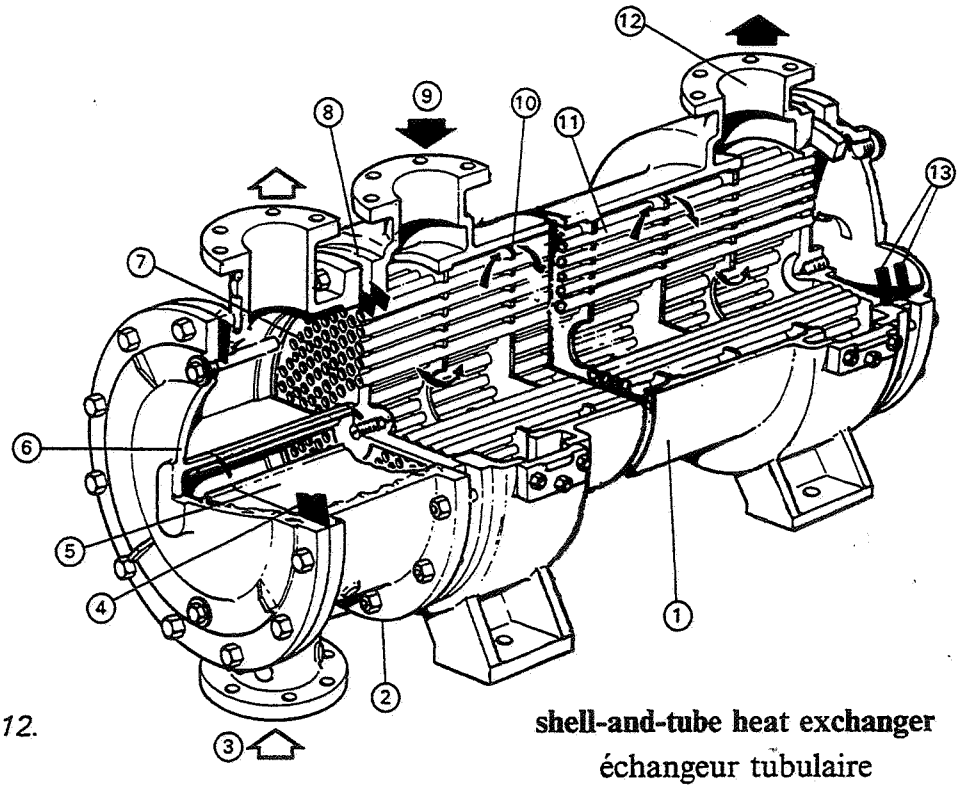


Fig. 112. **shell-and-tube heat exchanger**
échangeur tubulaire

① ***shell*** **(cylindrical —)**, corps (*cylindrique*), enveloppe, virole.

② ***header, water box,*** coquille.

③ ***cooling fluid,*** fluide réfrigérant.

④ ***cover seal,*** joint du couvercle.

⑤ ***separation plate*** **(for 2-pass arrangement)**, cloison séparatrice (*pour agencement à 2 passes*).

⑥ ***header cover,*** couvercle de coquille.

⑦ ***tube plate,*** plaque tubulaire.

⑧ ***gaskets*** **(between tubeplate and shell, tubeplate and header)**, joints (*installés entre la plaque tubulaire et le corps, la plaque tubulaire et la coquille*).

⑨ ***hot fluid*** **(to be cooled)**, fluide chaud (*à refroidir*).

⑩ ***baffle*** **(to direct the flow of hot fluid back and forth across the tube bundle)**, chicane, tôle chicane (*pour faire aller et venir le fluide chaud autour des tubes du faisceau*).

⑪ ***tube bundle, tube nest, tube stack,*** faisceau tubulaire.

⑫ ***shell branches,*** raccordements au corps.

⑬ ***elastomer seals*** **(on both sides of a safety leakage ring)**, joints élastomères (*de part et d'autre d'un anneau d'étanchéité anti-fuites*).

Plate type heat exchanger
Échangeur à plaques

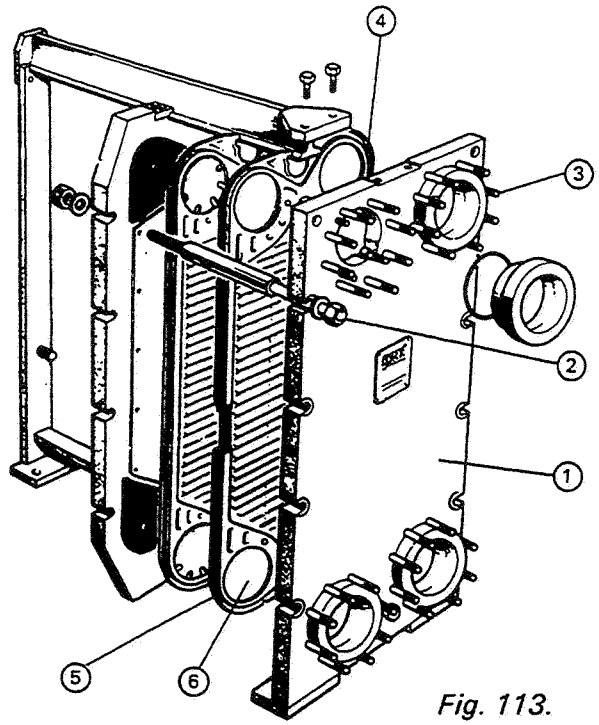


Fig. 113.

① ***end plate, head plate, clamping plate,*** plaque de tête, plaque de serrage.

② ***tie-bolt,*** tirant.

③ ***fluid branches, fluid connections*** **(in line with ports in the plates),** raccordements de fluide (*faisant face aux ouvertures dans les plaques d'échange*).

④ ***stack of exchange plates*** **(with dimples pressed in the plate surface),** empilement de plaques d'échange (*avec embrêvements réalisés à la presse dans la surface des plaques*).

⑤ ***peripheric elastomer seal,*** joint élastomère périphérique.

⑥ ***ports and seals,*** ouverture et joints.

thermal length, nombre d'unités de transfert thermique (NUT).

heat transfer surface, surface d'échange, surface de transfert thermique.

air heater, air preheater, réchauffeur d'air (*de chauffe*), pré-réchauffeur, réchauffeur basse température; **gas air heater,** réchauffeur d'air à gaz; **steam air heater,** réchauffeur d'air à vapeur.

charge air cooler **(fitted with water mist catcher),** réfrigérant d'air de suralimentation (*équipé d'un piège à gouttelettes*).

Deaerator
Dégazeur

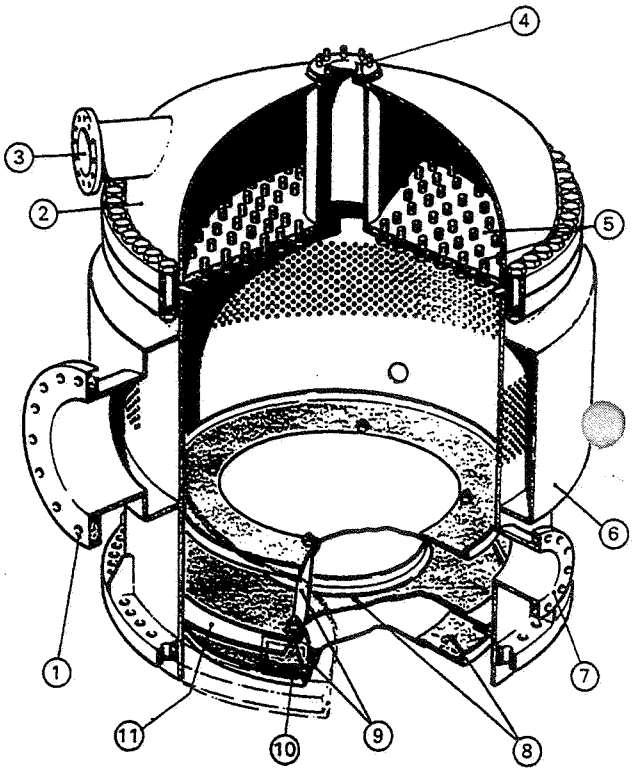


Fig. 114.

① ***heating steam inlet connection,*** entrée de la vapeur caloporteuse.

② ***header,*** coquille.

③ ***inlet of feedwater,*** entrée d'eau alimentaire.

④ ***vapour vent pipe connection,*** raccord du tuyau de sortie de vapeur.

⑤ ***spray nozzles,*** buses de pulvérisation.

⑥ ***steam jacket,*** chemise de vapeur.

⑦ ***safety valve connection,*** piquage de la soupape de sûreté.

⑧ ***cascade trays,*** plateaux à ruissellement.

⑨ ***supporting brackets,*** supports.

⑩ ***handhole,*** trou de poing.

⑪ ***supporting ring,*** anneau support.

deaerator, deaerating heater, dégazeur, désaérateur, réchauffeur dégazeur (*voir fig. 114*).

drain cooler, réfrigérant des purges.

oil heater, oil fuel heater, réchauffeur de combustible.

reheater, resurchauffeur.

thermal oil heater, réchauffeur à huile thermique.

Fresh water production

Production d'eau douce

boiling evaporator, bouilleur HP.

cascade evaporator, bouilleur à effets multiples.

change of phase, changement de phase.

congelation, congélation.

desalination, dessalement.

distillation, distillation.

distillation unit, distiller, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.

electrodialysis, électrodialyse.

evaporator, evaporating-distiller, evaporating and distilling plant, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.

flash evaporator, bouilleur «flash» (*en fait, un bouilleur à très basse pression*).

fresh water generator, bouilleur, bouilleur-distillateur, bouilleur-évaporateur.

reverse osmosis (RO), osmose inverse.

semi-permeable membrane, membrane semi-perméable.

Typical distiller (booster and condensate pumps not shown)

Bouilleur (pompes d'accélération et d'extraction non représentées)

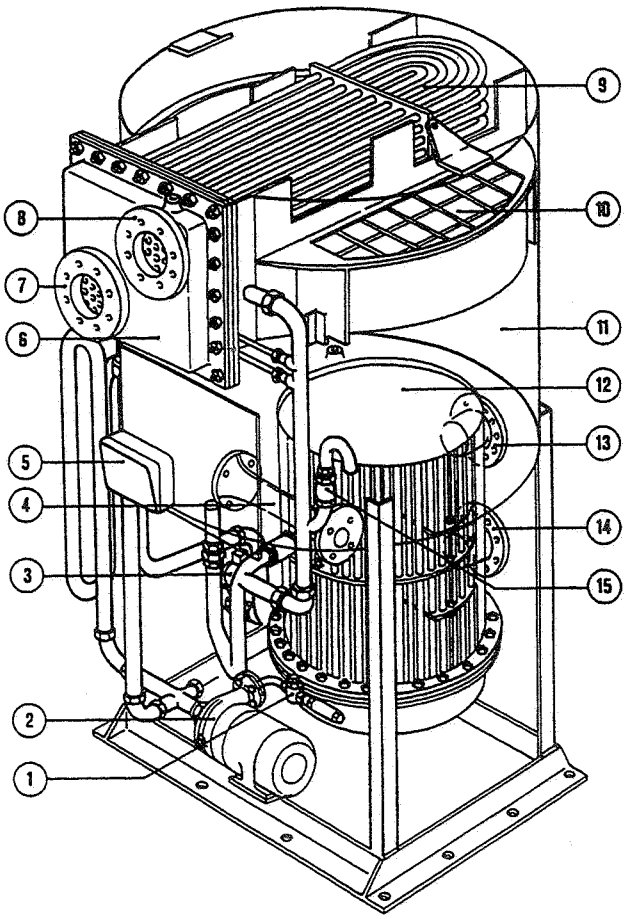


Fig. 115.

① ***output flow controller***, régulateur de débit de production.

② ***distillate pump***, pompe d'extraction de l'eau distillée.

③ ***feed flow controller*** **(feed)**, régulateur de débit d'alimentation.

④ ***combined ejector*** **(air and brine)**, éjecteur mixte (*air et saumure*).

⑤ ***salinometer***, salinomètre.

⑥ ***distilling condenser water box***, coquille du condenseur-distillateur.

⑦ ***cooling water inlet*** **(ME liner cooling)***, entrée d'eau de mer de réfrigération (*réfrigération des chemises du MP*); * **ME: main engine**, MP: moteur principal.

⑧ ***cooling water outlet*** **(ME liner cooling system)**, sortie d'eau de mer de réfrigération (*circuit de réfrigération des chemises du MP*).

⑨ ***distilling condenser tube stack***, faisceau tubulaire du condenseur-distillateur.

⑩ ***demister***, piège à gouttelettes.

⑪ ***vapour cell***, virole (enceinte vapeur).

⑫ ***heating element tube stack*** **(steam or hot water)**, faisceau tubulaire de chauffe (*à vapeur ou à eau chaude*).

⑬ ***hot water or steam inlet***, entrée de vapeur ou d'eau chaude.

⑭ ***hot water or drain outlet***, sortie d'eau chaude ou sortie des purges.

⑮ ***vent valve***, soupape de ventilation.

Diagram of a reverse osmosis installation for fresh water production

Schéma d'une installation de production d'eau douce par osmose inverse

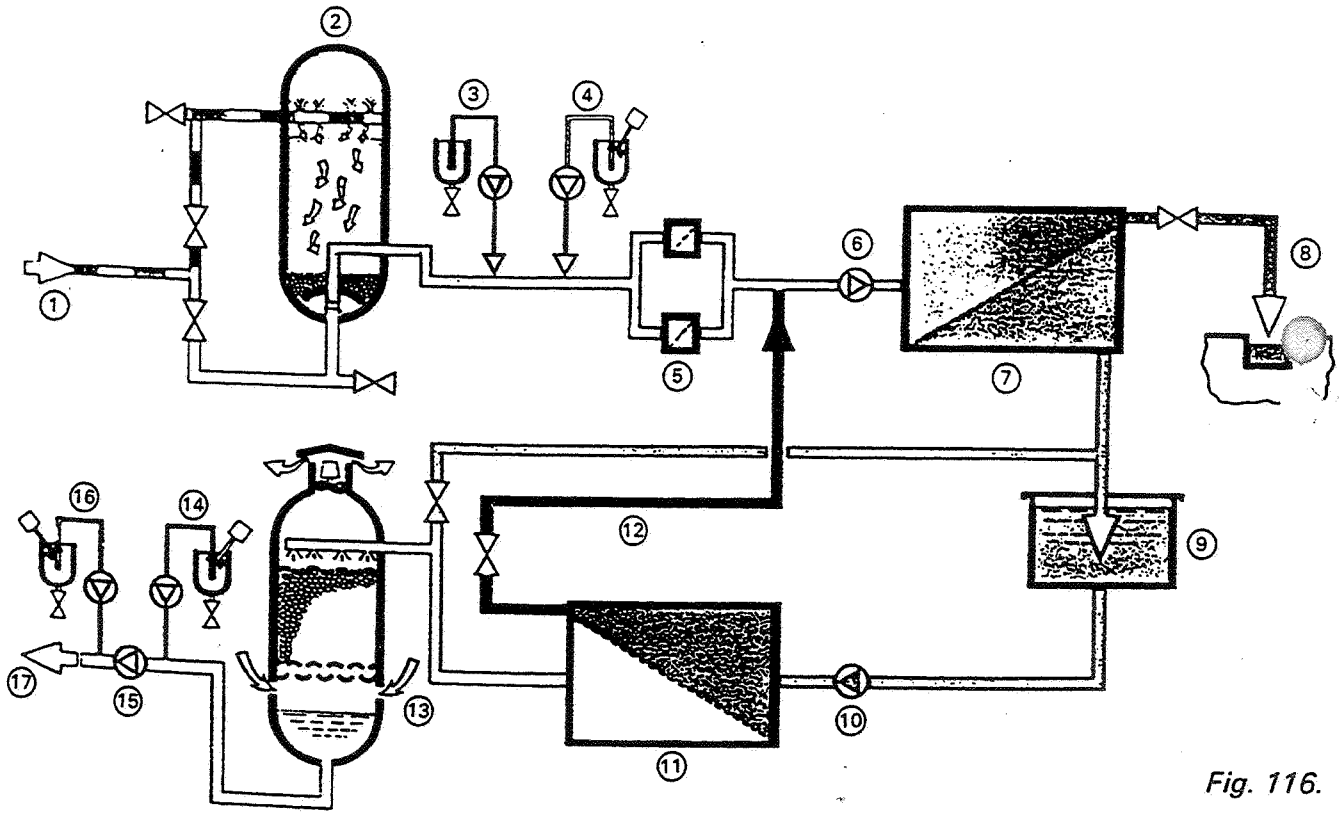


Fig. 116.

① ***sea water feed to plant***, arrivée d'eau de mer à l'installation.

② ***multi media filters***, filtres diversifiés.

③ ***acid for pH correction***, dosage d'acide pour obtention du pH désiré.

④ ***scale control additive***, dosage d'additif anti-tartre.

⑤ ***cartridge filters***, cartouches filtrantes.

⑥ ***1st stage HP pumps***, pompes HP du premier étage.

⑦ ***reverse osmosis 1st stage***, premier étage de l'osmose inverse.

⑧ ***reject brine***, rejet de la saumure.

⑨ ***buffer tank***, réservoir intermédiaire.

⑩ ***2nd stage HP pumps***, pompes HP du deuxième étage.

⑪ ***reverse osmosis 2nd stage***, deuxième étage de l'osmose inverse.

⑫ ***2nd stage concentrate recycle***, recirculation du concentrat du deuxième étage.

⑬ ***decarbonator***, adoucisseur.

⑭ ***lime pH correction***, correction du pH par adjonction de chaux.

⑮ ***permeate pump***, pompe à perméat.

⑯ ***hypochlorite***, hypochlorite.

⑰ ***permeate to storage***, vers caisse de stockage du perméat.

Steam turbines

Turbines à vapeur

A typical standard turbine unit with dual tandem type gear, main thrust bearing and bottom exhaust.

Turbine de propulsion typique avec réducteur « en double tandem », palier de butée principale et échappement vers le bas.

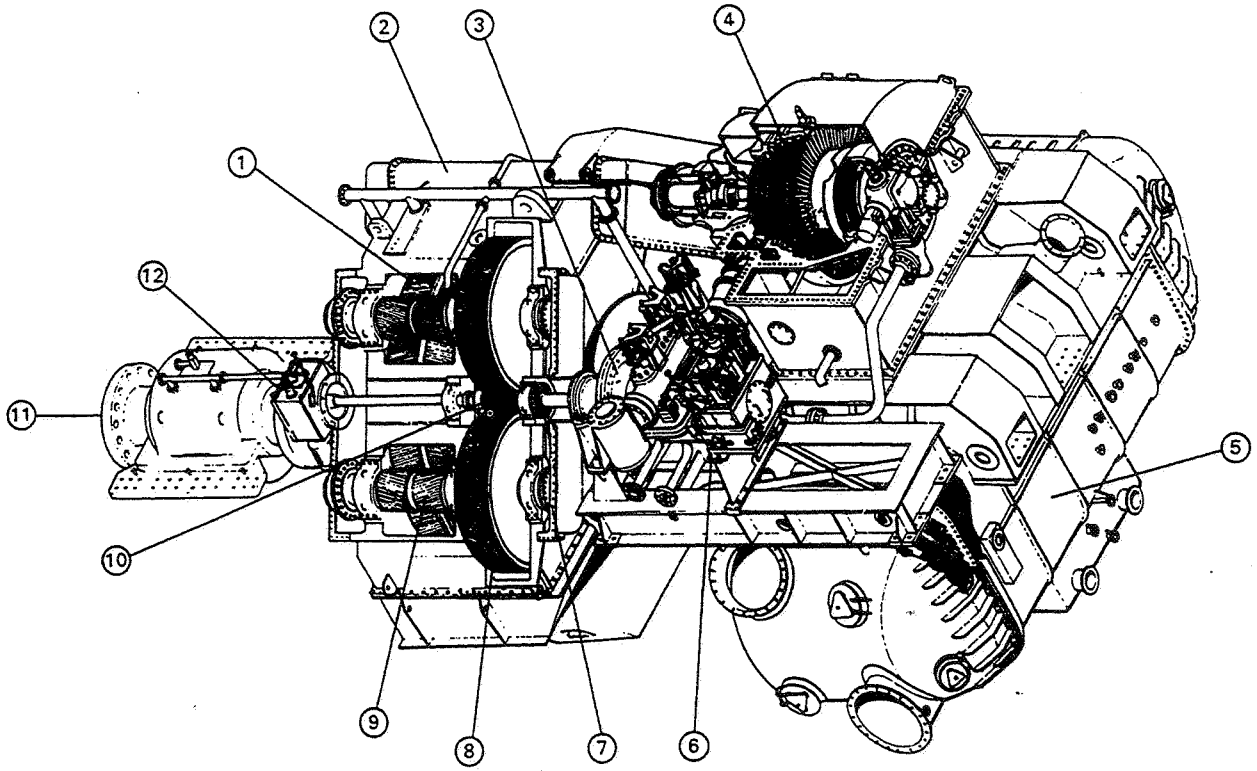


Fig. 117.

① ***bull gear, secondary wheel,*** grande roue du réducteur.

② ***gearcase,*** carter du réducteur.

③ ***HP turbine,*** turbine HP.

④ ***LP turbine*** **(enclosed in the exhaust casing),** turbine BP (*enfermée dans le corps d'échappement*).

⑤ ***main condenser*** **(underslung from the LP turbine exhaust flange),** condenseur principal (*suspendu à la bride de l'échappement de la turbine BP*).

⑥ ***control valve assembly, manœuvring group*** **(integrating the ahead control valves and an astern control valve),** appareil de manœuvre (*incorporant les soupapes de manœuvre pour la marche avant et une soupape de manœuvre pour marche arrière*).

⑦ ***flexible coupling,*** accouplement élastique.

⑧ ***first reduction wheel, primary wheel, high speed wheel,*** roue primaire, roue grande vitesse, roue GV.

⑨ ***second reduction pinion, low speed pinion,*** pignon secondaire, pignon petite vitesse, pignon PV.

⑩ ***high speed pinion, first reduction pinion,*** pignon primaire, pignon grande vitesse, pignon GV.

⑪ ***thrust block,*** bloc de butée.

⑫ ***turning gear,*** vireur.

Turbines — Additional terms

Turbines — Vocabulaire complémentaire

ahead nozzles, tuyères de marche avant.

astern nozzles, tuyères de marche arrière.

automatic steam blasting, balancement automatique.

belt (**steam** —), tore d'admission.

blades, bucket blades, ailettes, aubages; **stationary (bucket) blades**, ailettes fixes; **rotating (bucket) blades**, ailettes mobiles.

bled steam, vapeur sous-tirée.

casing, corps, stator.

condensing turbine, turbine à condensation.

control valve, registre.

cylinder, corps, stator.

double flow turbine, turbine double flux.

dummy piston, piston d'équilibrage.

exhaust loss, pertes par contre-pression à l'échappement.

extraction, sous-tirage.

flyweight and spring type governor, régulateur à boule et à ressort.

full load operation, plein régime.

gland, barrage, boîte étanche.

gland leak-off, buées.

gland sleeve, joint glissant.

gland strips, collets de labyrinthe.

guardian valve, soupape de garde.

heat balance, bilan thermique.

heat rate, consommation calorifique.

impeller (**oil** —), régulateur hydraulique, "impeller".

impulse turbine, turbine à action.

initial pressure, pression d'introduction.

labyrinth packing, barrage, labyrinthe, "dummy".

leaving loss, pertes par contre-pression à l'échappement.

nozzle, tuyère.

nozzle partition, cloison de distribution des tuyères.

nozzle ring, couronne de tuyères.

packings, barrages, garnitures, boîtes étanches.

reaction turbine, turbine à réaction.

regeneration cycle, cycle de récupération.

rings (**labyrinth packing** —), collets de labyrinthe.

rotor, rotor.

segments (**of ahead nozzles**), secteurs (*de tuyères de marche avant*).

sentinal valve, sentinel valve, soupape de garde.

shell, corps, stator.

shroud band, bandage, bande de recouvrement.

single flow turbine, turbine simple flux.

spindle (**turbine** —), axe de la turbine.

stage pressure drop, chute de pression dans l'étage.

steam chart, table de vapeur.

throttle valve, registre.

water rate, débit d'eau.

wheel speed, vitesse circonférentielle.

windage loss, pertes par ventilation.

Reduction gears

Réducteurs

Parallel shaft reduction gears

Réducteurs à arbres parallèles

Double reduction trains with helical gears

Réducteur double réduction
à engrenage à chevrons

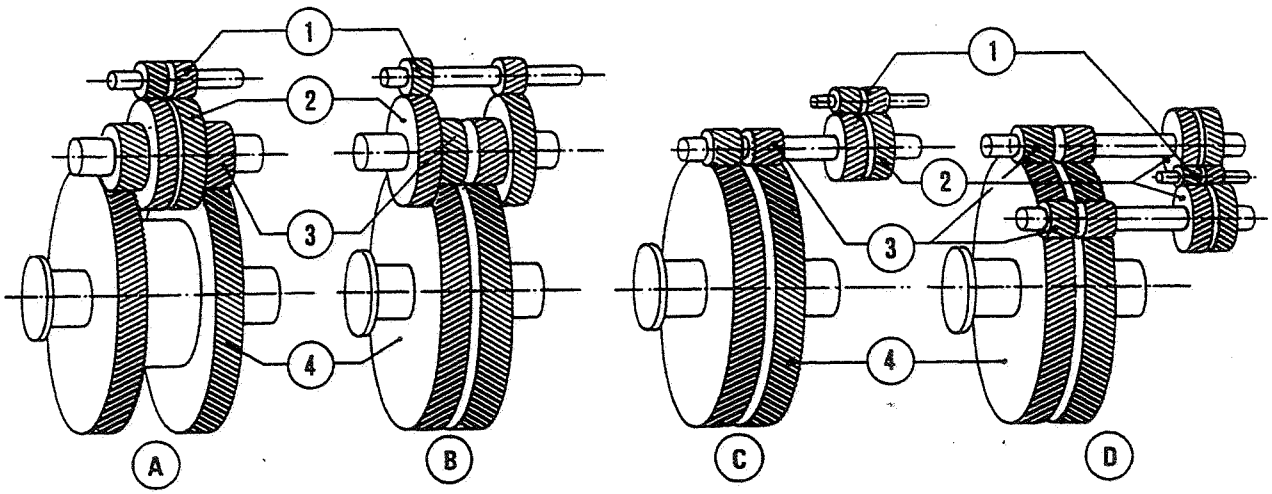


Fig. 118.

Interleaved gears, nested gears

Engrenages en disposition encastrée

Ⓐ ***split secondary gear train***, primaire encastré (secondaire séparé).

Ⓑ ***split primary gear train***, secondaire encastré.

Tandem gears

Engrenages en disposition tandem

Ⓒ ***tandem gear train***, train d'engrenages en tandem.

Ⓓ ***dual tandem gear train, locked train, divided train, twin drive)***, train d'engrenages en « double tandem » ou à mobiles intermédiaires dédoublés.

articulated train, train articulé.

① ***primary pinion, high speed pinion***, pignon primaire, pignon GV.

② ***primary wheel, high speed wheel***, roue primaire, roue GV.

③ ***secondary pinion, low speed pinion***, pignon secondaire, pignon PV.

④ ***secondary wheel, main wheel, bull gear***, roue secondaire, roue PV, grande roue du réducteur.

gear ratio, reduction ratio, rapport de réduction.

transmission unit, organe de transmission.

Epicyclic gears
Réducteurs épicycliques
réducteurs épicycloïdaux

***planetary gear* (with fixed annulus),** réducteur épicycloïdal planétaire (*avec anneau fixe*).

***star gear* (with fixed star carrier),** réducteur épicycloïdal planétaire (*avec porte-satellite fixe*).

***solar gear* (with fixed sun wheel),** réducteur épicycloïdal planétaire (*avec soleil fixe*).

Note : **planetary, star** *et* **solar gears** *sont indifféremment appelés* engrenages planétaires *en français. De même* **planet carrier** *et* **star carrier** *correspondent au* porte-satellite.

Star type double helical epicyclic gear unit
Réducteur épicycloïdal double hélicoïde, en disposition planétaire avec porte-satellite fixe

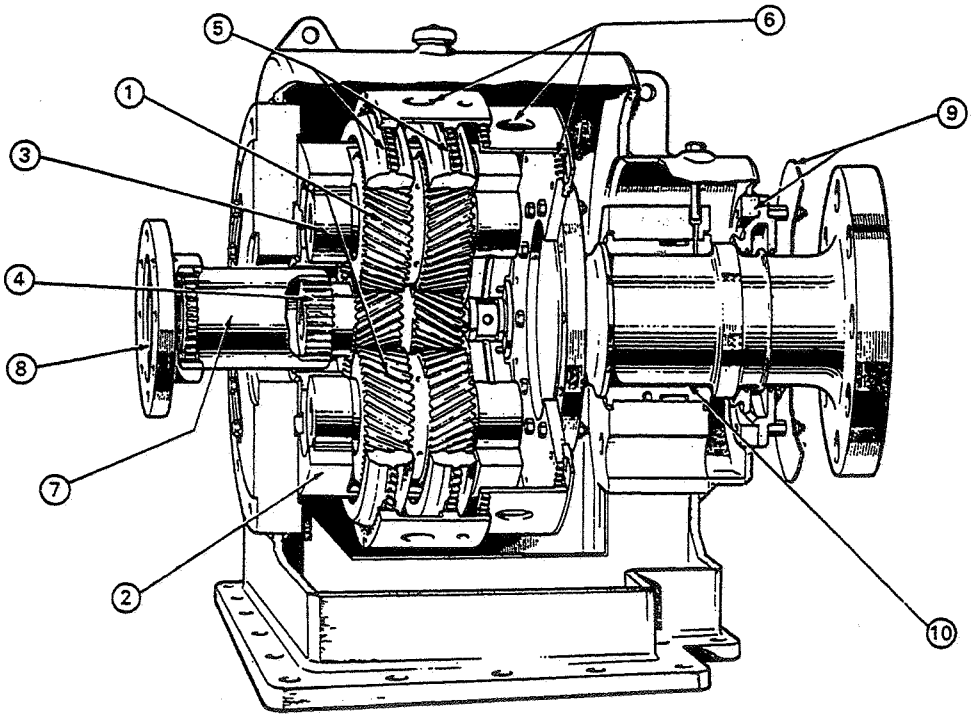


Fig. 119.

① ***star wheel,*** pignon satellite, satellite.
② ***star carrier,*** porte-satellite.
③ ***star-wheel spindle,*** axe de satellite.
④ ***sun wheel,*** pignon soleil, soleil.
⑤ ***double annulus,*** couronne annulaire (*en 2 pièces*).
⑥ ***flexible annulus system,*** cloche d'accouplement élastique; **internal coupling ring,** couronne interne; **external coupling ring,** couronne externe; **coupling flange,** tourteau d'accouplement.
⑦ ***sunwheel coupling sleeve,*** manchon d'accouplement du soleil.
⑧ ***sunwheel coupling flange,*** tourteau d'accouplement du soleil.
⑨ ***oil and windage baffle,*** garde d'huile et d'air.
⑩ ***low-speed shaft bearing,*** roulement de l'arbre petite vitesse.

Coupling – Clutches

Accouplements – Embrayages

anti-backturning clutch, embrayage anti-dévirage.

band clutch, embrayage à ruban.

claw clutch, embrayage à griffes, embrayage à clabots.

coil clutch, embrayage à spirale.

cone clutch, embrayage à cônes.

direct grip, embrayage direct, embrayage à dents de loup.

disc coupling, disc clutch, embrayage à disque; **multiple disc clutch, multi disc clutch,** embrayage à disques multiples.

elastic coupling, accouplement élastique.

expansion coupling, accouplement élastique.

flange coupling, accouplement à plateaux.

flexible coupling, accouplement élastique.

friction clutch, embrayage à friction.

hydraulic coupling, accouplement hydraulique, coupleur hydraulique.

magnetic coupling, accouplement magnétique, coupleur magnétique; **magnetic powder clutch,** embrayage à poudre magnétique; **magnetic fluid clutch,** embrayage à fluide magnétique.

overrunning clutch, embrayage à roue libre.

semi-flexible coupling, accouplement semi-élastique, accouplement semi-rigide.

sliding clutch, slipping clutch, embrayage à serrage progressif, embrayage à coulisse.

sprag clutch, embrayage à béquille.

Overrunning clutch

Embrayage à roue libre

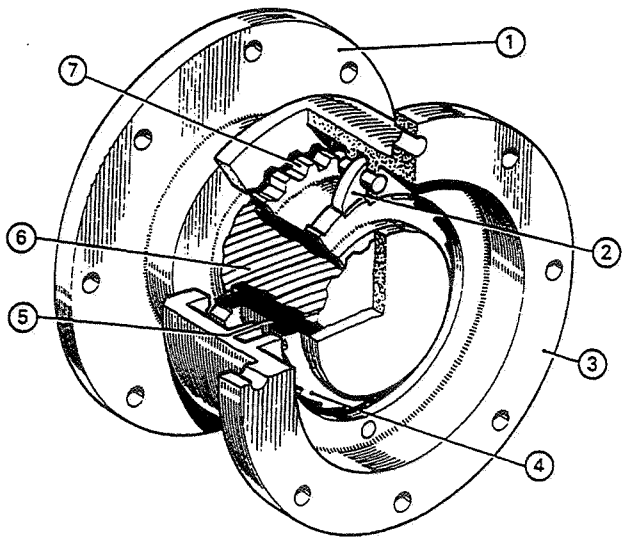


Fig. 120.

① ***input shaft,*** arbre d'entrée.

② ***pawl,*** cliquet, linguet, rochet, doigt d'encliquetage.

③ ***output clutch ring,*** collerette de sortie de l'embrayeur.

④ ***ratchet teeth,*** denture de la roue à cliquet.

⑤ ***sliding component,*** ensemble coulissant.

⑥ ***helical splines,*** cannelures hélicoïdales.

⑦ ***clutch teeth,*** denture d'embrayage.

Sequence of overrunning clutch operation
Séquence de fonctionnement de l'embrayage à roue libre

① ***the output is rotating faster than the input, the clutch teeth are disengaged and the pawls are ratching over the ratchet teeth,*** la sortie tourne plus vite que l'entrée. Les dents d'embrayage sont débrayées et les cliquets patinent sur les dents de la roue à cliquet.

② ***the input accelerates and at the instant it overtakes the output, a pawl tip contacts a ratchet tooth. This aligns precisely the clutch teeth which then move axially to engage,*** quand l'entrée accélère, il se produit, au moment où sa vitesse arrive à égalité avec celle de la sortie, une interférence entre l'extrémité d'un cliquet et une dent de la roue à cliquet. Ceci centre avec précision la denture d'embrayage qui coulisse axialement pour venir s'enclencher.

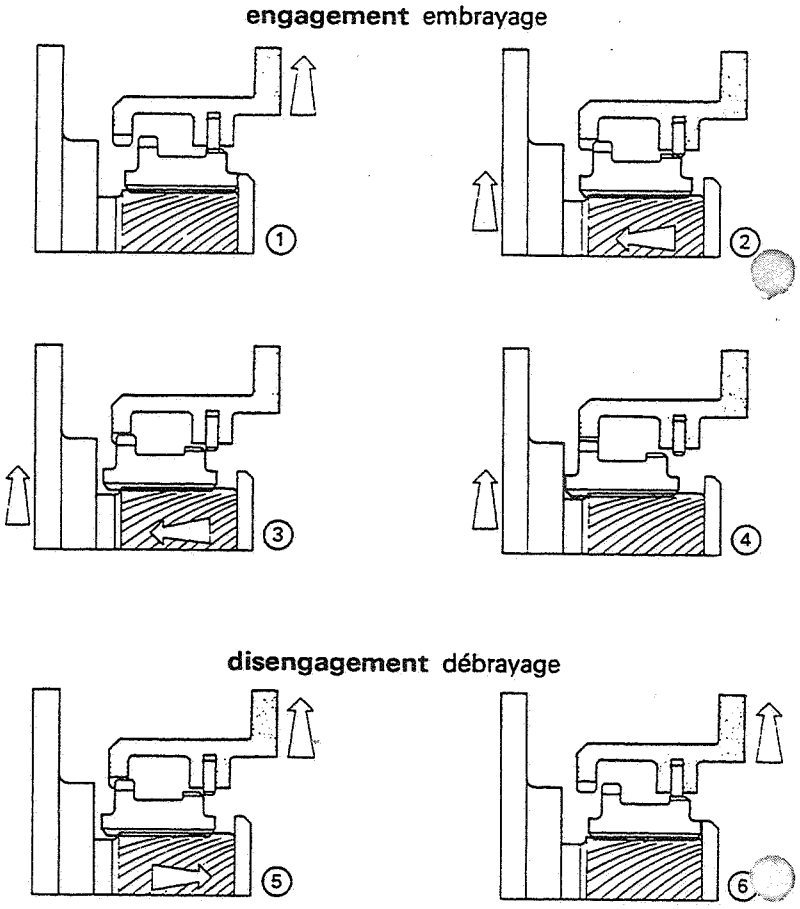


Fig. 121.

③ ***during the engaging motion, the pawl passes out of contact with the ratchet tooth and the clutch teeth complete the engaging travel,*** avec le mouvement axial d'engrènement, le cliquet se sépare de la roue à cliquet et la denture d'embrayage finit de venir en prise.

④ ***when the sliding component contacts an end stop, the clutch teeth are fully engaged and the clutch transmits driving torque from the input to the output,*** à l'arrivée en butée de l'ensemble coulissant, la prise des dents d'embrayage est totale et l'embrayeur transmet le couple d'entraînement de l'entrée à la sortie.

⑤ ***when the input begins to move slower than the output, the reversal of torque on the helical splines causes the sliding component to return towards the disengaged position,*** lorsque la vitesse de l'entrée tombe en dessous de celle de la sortie, l'inversion du couple sur les cannelures hélicoïdales cause le retour de l'ensemble coulissant en position débrayée.

⑥ ***completion of the clutch disengaging travel achieves total disconnection of the driving and driven machines,*** l'achèvement de la course de débrayage coïncide avec le désaccouplement total de la machine entraînée d'avec son moyen d'entraînement.

Gas turbine

Turbine à gaz

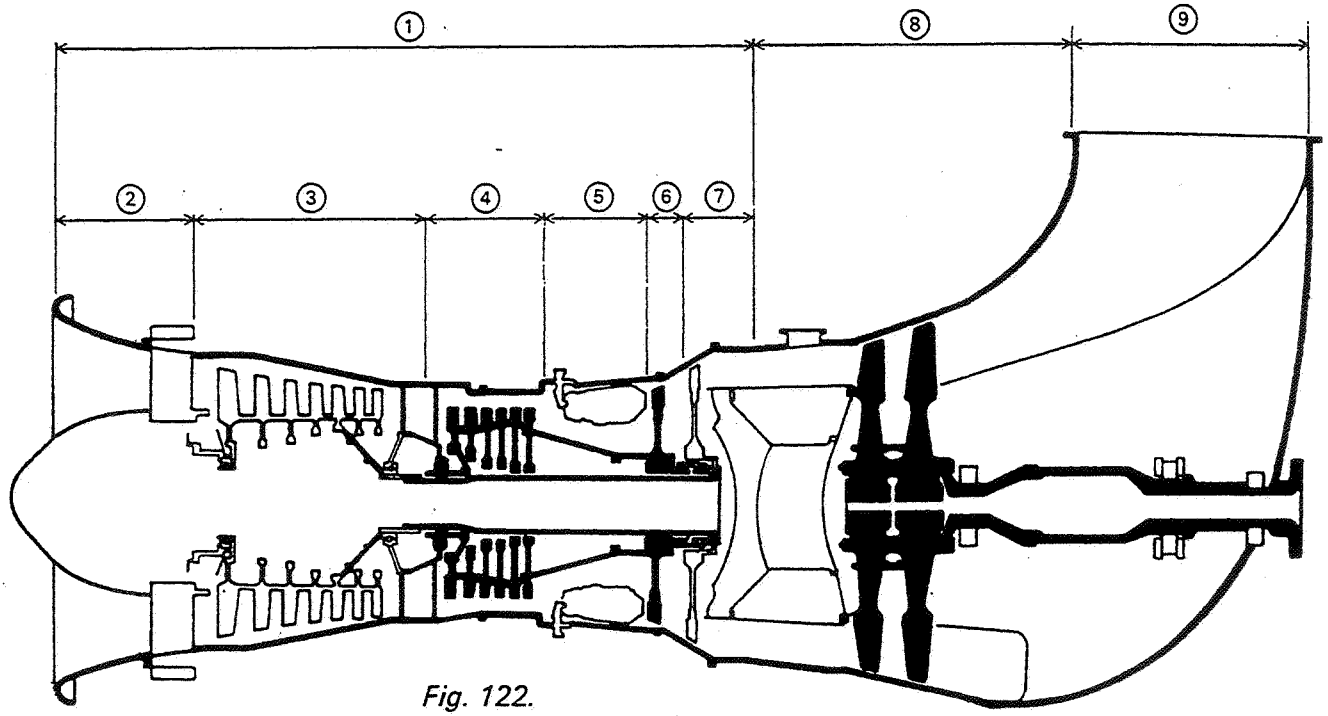


Fig. 122.

layout of a typical aviation gas generator/power turbine combination suitable for marine use, agencement d'une turbine à gaz typique aéro, formée par la combinaison d'un générateur de gaz et d'une turbine de puissance, se prêtant aux applications marines.

① ***gas generator section,*** tranche du générateur de gaz.

② ***air intake,*** admission d'air.

③ ***low pressure compressor,*** compresseur basse pression.

④ ***high pressure compressor,*** compresseur haute pression.

⑤ ***combustors*** **(combustion chamber),** brûleurs (*chambre de combustion*).

⑥ ***high pressure turbine,*** turbine haute pression.

⑦ ***low pressure turbine,*** turbine basse pression.

⑧ ***free power turbine,*** turbine de puissance.

⑨ ***exhaust,*** échappement.

Sewage treatment

Traitement des eaux usées

aeration, aération.

biological oxygen demand (BOD), demande biochimique en oxygène (DBO).

biological sewage treatment system, système de traitement biologique des eaux usées.

bubbling **(air —),** bullage d'air.

chemical sewage plant, installation de traitement chimique des eaux usées.

chemical treatment tank, caisse de traitement chimique.

chlorine contact, admission d'un désinfectant.

comminutor, broyeur.

disinfection, désinfection.

E-coliform count of effluent, teneur de l'effluent en bactéries du type « coliforme ».

flushing water, eau des chasses d'eau.

marine sanitation devices (MSD), dispositifs sanitaires pour utilisation à bord.

recirculating holding system, dispositif de rétention à recyclage.

septic tank, caisse à eaux usées, fosse septique.

settling tank, bac de décantation.

sewage tank, caisse à eaux usées, fosse septique.

sullage tank, caisse à eaux usées, fosse septique.

suspended solid content, teneur en matières solides en suspension.

water, **soil water**, eaux noires; **wash water**, eaux de lavage; **waste water**, eaux grises.

Schematic diagram of sewage treatment unit

Schéma d'un dispositif de traitement des eaux usées

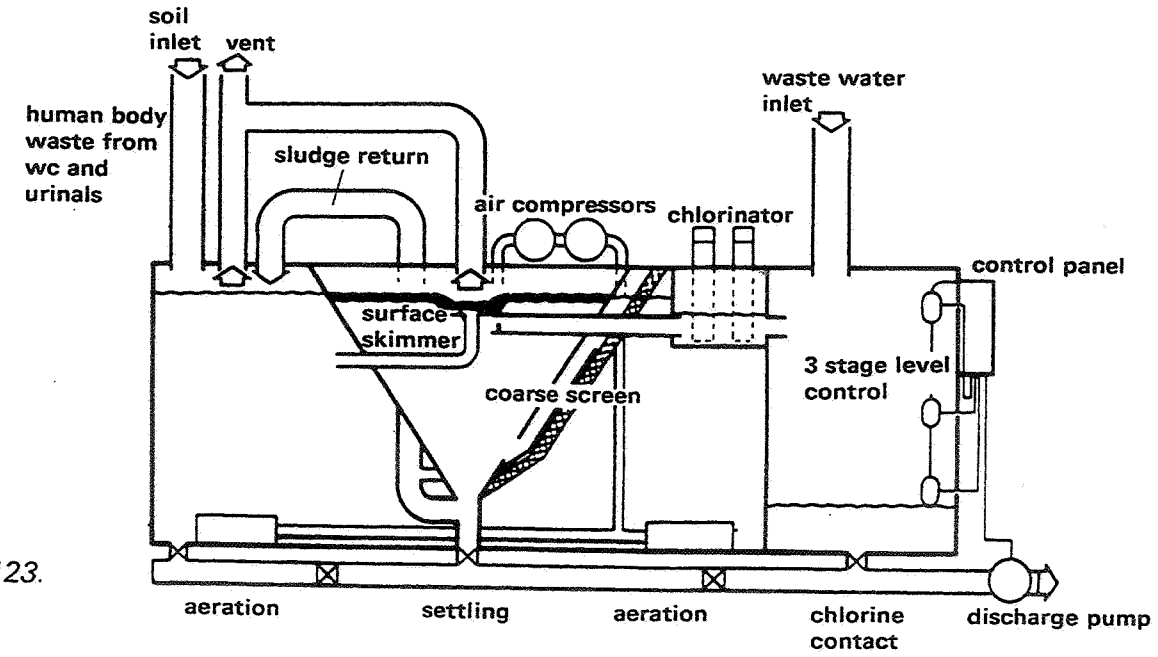


Fig. 123.

human body waste from WC's and urinals, déchets d'origine humaine provenant des WC et urinoirs.

soil water, ***soil***, eaux noires.

vent, dégagement à l'atmosphère.

sludge return, recirculation des matières ne s'étant pas déposées.

surface skimmer, écrémeur.

air compressors **(for bubbling)**, compresseurs d'air (*pour le bullage*).

coarse screen, tamis à grosses mailles.

chlorinator, unité de désinfection (*par javellisation, verdunisation*).

waste water inlet, arrivée des eaux grises.

3 stage level control, surveillance de niveau à 3 paliers.

control panel, tableau de commande.

discharge pump, pompe d'évacuation.

ELECTRICAL INSTALLATION

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

air-break type breaker, rupteur à coupure dans l'air.

alternating current (a.c.), courant alternatif (c.a.).

alternator, alternateur.

arcing, formation d'arc.

arcing chute, cage de soufflage (*contacteur*).

armature, induit (*moteur électrique*).

armour, blindage.

automatic voltage regulator (AVR), régulateur automatique de tension.

black-out, disjonction générale.

blow-out coil (BOC), bobine de soufflage.

braid, tresse (*isolation de câble électrique*).

break contact, contact fermé au repos, contact de repos.

breaker, disjoncteur, rupteur.

breaking (**contact** —), coupure du contact, ouverture du contact, rupture du contact.

bus bar, busbar, barre de tableau électrique, barre omnibus.

bus bar isolator, sectionneur sur barres.

butyl rubber (BR), caoutchouc butylique (*isolation de câbles électriques*).

cable gland, presse-étoupe de câble.

cable installation, câblage.

cable pipe, conduit pour câbles électriques, tube pour passage de câble.

cable routing, cheminement des câbles.

cable run, chemin de câble, parcours de câble.

cable tray, plateau support de câble.

cable tube, conduit pour câbles électriques, tube pour passage de câble.

cable way, chemin de câble, parcours de câble.

carrying current, sous tension.

changeover switch, commutateur.

chlorosulphonated polyethylene (CSP), polyéthylène chlorosulphoné (*isolation de câbles électriques*).

circuit-breaker, disjoncteur.

clearance, clearance distance, distance dans l'air, distance d'isolement.

closing relay, relais conjoncteur.

commutator (**alternator** —), collecteur d'alternateur.

compound regulator, régulateur de tension du type compound.

conductor, conducteur.

connecting link, barrette (*tableau électrique*).

consumer, consommateur (*de courant*).

contact bounce time, temps d'établissement du contact.

contactor, contacteur, interrupteur.

control gear (**electrical** —), appareillage électrique.

control panel, tableau de commande.

creepage distance, longueur des lignes de fuite (*tableau électrique*).

current-carrying part, élément sous tension.

current rating, ampérage.

cut-out, coupe-circuit.

cut-out and insulator, discontacteur.

dead, hors tension.

dead front board, tableau sans appareil sous tension sur la face avant.

deenergized, hors courant, hors tension, non excité.

dielectric strength, rigidité diélectrique.

direct current (d.c.), courant continu (c.c.).

distribution board, tableau de distribution.

double break switch, interrupteur à rupture de 2 contacts.

double pole switch, interrupteur bipolaire.

double throw switch, interrupteur à 2 directions.

draw-out type, débrochable, extractable, du type à tiroir (*appareillage électrique*).

drawing-in of cables, tirage des câbles sous tube.

drip proof, étanche aux égouttures.

elastomeric insulation, isolation élastomère.

emergency switchboard, tableau de secours.

energized, sous tension, excité.

essential busbar, barre des services essentiels.

ethylene propylene rubber (EPR), caoutchouc éthylpropylène (*isolation de câbles électriques*).

exciter, excitatrice.

extensible rails **(on —)**, sur glissière, sur rails télescopiques (*appareillage électrique*).

flashover, contournement d'isolant.

feeder, ligne d'alimentation.

field, inducteur (*moteur électrique*).

final branch circuit, circuit terminal.

frame fault, défaut à la masse.

fuse, fusible.

fuse switch **(isolating —)**, coupe-circuit à fusible incorporé, interrupteur-sectionneur à fusible.

generating-set, groupe électrogène.

generator, générateur; **a.c. generator**, alternateur, générateur électrique, **d.c. generator**, dynamo, génératrice de courant continu.

ground, masse.

grounding, mise à la masse.

ingoing circuits, arrivées (*sur tableau électrique*).

insulated neutral, 3-phase, 3-wire a.c. system, installation électrique en courant alternatif triphasé, à 3 fils, à neutre isolé.

insulation breakdown, claquage.

insulation resistance, résistance d'isolement.

interlocking, interverrouillage.

isolating switch, sectionneur (sur barres).

junction box, boîte de jonction, boîte de dérivation.

lead, conducteur.

lead-ins, arrivées.

lead-outs, départs.

lighting circuit, circuit d'éclairage.

live, sous tension.

load sharing, distribution de la charge.

load shedding, délestage.

magnet coil, bobine d'attraction (*contacteur*).

main switchboard, tableau électrique principal.

mains, secteur.

make contact, contact ouvert au repos, contact de travail.

making **(contact —)**, établissement du contact, fermeture du contact.

neutral brought out, neutre sorti.

neutral position, position de coupure.

non-essential tripping, délestage des non-essentiels.

off, à l'arrêt, au repos, déclenché, position de coupure.

on, en marche, enclenché.

outers, outgoing circuits, départs.

plug, 1) plot 2) fiche.

pole face, masse polaire.

polyvinylchloride (PVC), chlorure de polyvinyle (PVC) (*isolation de câbles électriques*).

power circuit, circuit force.

power factor, facteur de puissance, « cos φ ».

power restoration, relestage, rétablissement du courant.

power supply, alimentation électrique, distribution électrique.

pre-arcing contact, contact de pré-coupure (*contacteur*).

preference tripping, délestage des non-essentiels.

receptacle, prise.

regulated power supply, alimentation stabilisée par régulateur.

relay, relais; **frame fault relay, frame leakage relay**, relais de tension de défaut à la masse; **high frequency relay**, relais à maximum de fréquence; **low frequency relay**, relais à minimum de fréquence; **minimum active power relay**, relais minimum de puissance active; **over frequency relay**, relais à maximum de fréquence; **preference tripping relay**, relais de délestage; **remanent relay**, relais à rémanence; **reverse current relay**, relais à retour de courant; **stepping relay**, relais pas-à-pas; **thermal relay**, relais thermique; **under frequency relay**, relais à minimum de fréquence; **wattmetric relay**, relais wattmétrique.

release, déclenchement, protection; **no-volt**, à minimum de tension, par manque de tension; **overcurrent**, à maximum de courant; **overload**, contre les surcharges; **overpower**, à maximum de puissance; **overvoltage**, à maximum de tension; **reverse power**, à retour de puissance; **undercurrent**, à minimum de courant; **under power**, à minimum de puissance; **undervoltage** , à minimum de tension, par manque de tension.

re-loading, relestage, rétablissement du courant.
rotary converter, commutatrice.

sea projection proof, étanche aux paquets de mer.
***section* (of switchboard)**, cellule (*de tableau*).
section board, tableau divisionnaire.
selector, selector switch, sélecteur.
shaft generator, générateur attelé.
sheath, gaine (*isolation de câble*).
short-circuit, court-circuit; ***dead short-circuit***, court-circuit franc.
single-break, à rupture d'un seul contact.
single wire system with hull return, système unifilaire avec retour par la coque.
slip ring, bague collectrice.
socket, prise.
surge current, courant transitoire anormal, surintensité.
swing-out type, basculable vers l'extérieur (*appareillage électrique*).
switch, interrupteur, contacteur.
switchboard, tableau électrique.
switchgear, appareillage électrique.

tape, bande, ruban (*isolation de câble*).
tilting type, basculable vers l'extérieur (*appareillage électrique*).
tracking, cheminement (*d'arc électrique*).
tripping, délestage.
tumbler switch, interrupteur à bascule.

winding, bobinage, enroulement.
wiring, câblage.

SHIP AUTOMATION – CONTROL AND MONITORING

AUTOMATISATION DU NAVIRE – COMMANDE ET CONTRÔLE

(to) ***acknowledge***, acquitter.
actuation, déclenchement.
actuator, actionneur, opérateur, positionneur, servomoteur, appareil de commande.
alarm, alarme; **high level**, de niveau haut; **high high level**, de niveau très haut; **low level**, de niveau bas; **low low level**, de niveau très bas; **high pressure**, de pression trop forte; **low pressure**, de pression trop faible.
alarm duplication, redondance des alarmes, «renvoi» des alarmes.
***annunciator* (alarm —)**, signal d'alarme visuel, voyant d'alarme.
audible, aural, sonore.
automatic sequence control, automatisme de séquence.

blink, clignotement.
block diagram, schéma fonctionnel.
bubbler pipe, canne de bullage.
bubbler-type level gauge, niveau à bullage.
***bulb* (thermometer —)**, plonge thermométrique.

centralized controls, commandes centralisées, commandes regroupées.
chart paper, papier enregistreur.
chart recorder, enregistreur; **circular —**, à diagramme circulaire; **strip —**, à déroulement continu.
(to) ***come on***, s'allumer (*voyant*).
condition monitoring, surveillance d'état.
***control* (automatic —)**, régulation automatique.
control air, air de manœuvre.
control engineering, l'automatique.
control error, écart de réglage.
control plate, platine.
controller, régulateur; **all-on/all-off**, par tout ou rien; **continuous action**, à régime constant; **derivative action**, à action dérivée (*ou par dérivation*); **integral action**, à action intégrale (*ou par intégration*); **on/off**, par tout ou rien; **PID (proportional, integral and derivative)**, proportionnel, intégral et dérivé; **proportional action**, à action proportionnelle; **two-term**, proportionnel et intégral.
***cut-off device* (automatic —)**, dispositif de fermeture automatique.
***cut-out* (automatic —)**, arrêt automatique.
cylinder recorder, enregistreur à tambour.

data logger, enregistreur des données.

defect, défaut.

(to) ***detect***, détecter.

detector, detecting element, capteur.

discordance alarm, alarme de discordance.

distant-reading thermometer, téléthermomètre.

drive, commande, entraînement.

droop (**governor** —), statisme du régulateur.

fail-close type, à manque d'énergie (*soupape à fermeture rapide*).

fail-fix, maintien en sécurité de fonctionnement (*soupape*).

fail safe, à sécurité positive, à sécurité après défaillance, à sécurité intrinsèque.

fault, fault condition, défaut.

(to) ***flash***, clignoter.

(to) ***flicker***, clignoter.

gauge, 1) jauge, capteur 2) manomètre.

(to) ***go off*** (**light**), s'éteindre (*voyant*).

governor, speed governor, régulateur, régulateur de vitesse.

indication, indication, signalisation; **local** —, lecture directe, **remote** —, lecture à distance, téléindication.

instrumentation, appareils de contrôle et de mesure.

lamp, voyant.

lamp on, allumage du voyant, voyant allumé.

lamp off, extinction du voyant, voyant éteint.

level indication, indication de niveau, mesure de niveau.

level gauge, jauge de niveau.

level sensor, détecteur de niveau.

level switch, contacteur de niveau.

light, voyant.

limit switch, fin de course, interrupteur fin de course.

liquid-in-glass thermometer, thermomètre à dilatation liquide.

mercury-in-glass thermometer, thermomètre à mercure dans tube de verre.

mimic diagram, mimics, schéma synoptique, synoptique.

minimum safe level, seuil de sécurité.

monitoring, contrôle, surveillance.

off-limit conditions, conditions anormales.

oil mist detector, détecteur de brouillard d'huile.

onset (**alarm** —), déclenchement d'alarme.

open/closed position indicator, open/shut indicator, indicateur d'ouverture.

operable from, pouvant être mis en action depuis.

(to) ***operate***, actionner, manœuvrer, faire fonctionner, marcher.

operating position, poste de manœuvre.

operating range, domaine d'action.

operative, en fonctionnement.

operator, actionneur.

pick-off, capteur.

(to) ***pick up a signal***, recueillir un signal.

pilot control, servo-commande.

pilot-operated, commandé par pilote, à commande auxiliaire.

power-assisted, mécanisé, motorisé.

power-operated, actionné par une source d'énergie.

pressure-switch, mano-contact, manostat.

printer output, sortie sur imprimante.

pressostat, pressostat.

probe, détecteur, palpeur, plonge, sonde.

probe (**thermometer** —), plonge thermométrique.

programmable logic controller (PIC), automate.

punch actuator, déclencheur à coup de poing.

pyrometer rod, canne pyrométrique.

readings (**to take** —), prendre des relevés.

read-out (**remote** —), lecture à distance.

(to) ***record***, enregistrer.

recording paper, papier enregistreur.

regulator, régulateur.

reset button, bouton de réarmement.

resistance thermometer, resistance thermometer detector (RTD), thermorésistance.

(to) ***run***, conduire, faire fonctionner, marcher.

sensing element, sensor, capteur, détecteur, élément sensible, sonde.

sensing bulb (**temperature** —), canne pyrométrique.

sensor (**temperature** —), thermo-sonde, prise de température, sonde de température.

sensor (**thermal bulb** —), capteur thermique à bulbe.

set point, set value, consigne, valeur de consigne.

(to) ***set off*** (**alarm**), déclencher, se déclencher (*alarme*).

sheath **(thermometer —)**, doigt de gant de thermomètre.

sheathed pyrometer, canne pyrométrique.

signal light, voyant de signalisation.

socket **(thermometer —)**, doigt de gant de thermomètre.

solenoid-operated, à commande électro-magnétique.

(to) ***sound an alarm***, déclencher une alarme sonore.

status, situation, état.

status monotoring, surveillance d'état.

status indicator, indicateur de position.

strain gauge, extensomètre.

switch, contacteur; **float —**, contacteur à flotteur; **flow —**, contrôleur de circulation à contact; **level —**, contacteur de niveau.

tachogenerator, transmetteur du nombre de tours, génératrice tachymétrique.

tachometer, tachymètre.

temperature-controlled, à commande thermostatique.

temperature gauge, indicateur de température, thermomètre.

temperature indicating crayon, crayon thermostatique, crayon pyrométrique.

temperature indicator, thermomètre indicateur.

temperature probe, sonde thermométrique.

temperature sensor, sonde thermométrique.

temperature switch, thermocontact, thermorupteur.

thermocouple, thermocouple.

thermostat, thermostat.

thermowell, doigt de gant.

threshold **(alarm-)**, seuil d'alarme.

torsionmeter, torsiomètre.

tripping, déclenchement; **overspeed tripping device**, déclencheur de survitesse; **electric tripping and reset operation**, déclenchement et réenclenchement électriques.

two-tone alarm, alarme 2 tons.

unmanned machinery space (UMS), compartiment moteur sans personnel de quart.

vacuum switch, vacuostat.

visual alarm, alarme visuelle.

warning light, voyant avertisseur.

(to) ***work***, marcher, faire marcher, fonctionner.

EQUIPMENT, FITTINGS AND ACCOMMODATION ENGINES

English index

accommodation ladder, 92
accommodation spaces (*list of* –), 91
actuator, 53, 141
aerial, 93
ahead nozzle, 132
air blast injection, 114
air casing, 122
air cooler, 96, 97
air damper, 122
air ejector, 126
air ejector (*parts of* –), 126
air heater, 128
air preheater, 128
air register, 122
airless injection, 114
alarm duplication, 141
alarm systems (*types of* –), 141
alleyway, 91
alternating current, 139
alternator, 139
anchors (*parts of* –), 78
anchors (*types of* –), 78
antenna, 93
armature, 139
armour, 139
astern nozzle, 132
atomiser, 122
attached pump, 53
automatic voltage regulator, 139
automation, 141
automation (*vocabulary*), 141
auxiliary engine, 94, 95
A.C. (*alternating current*), 139

babbitted, 105
backstay, 86
back-pressure valve, 53
back-up pump, 53
baffle, 127
ballast piping, 56
bearing, 104
bearing cap, 102, 103
bearing housing, 100, 105, 109
bearing keep, 106
bearing shells, 101
bearing (*parts of* –), 104
bedding-in, 119
bedplate, 96, 97
belaying pin, 88
bellmouthed tube, 125
bellows (*expansion* –), 53
belt (*steam* –), 132
bends (*types of* –), 81, 82, 83
berth, 91
bevel gear, 79
bilge piping, 56
bitt (*mooring* –), 74, 89
bitter end, 74
blade (*propeller* –), 110
blade (*turbine* –), 107, 132
blast air injection, 114
bleeder, 121
block, 121
blocks (*parts of* –), 86
blocks (*types of* –), 86
blow-down valve, 123
blow-off valve, 123
boatswain's store, 91
body (*engine* –), 100
boiler mountings, 123
boiler (*auxiliary* –), 121
boiler (*donkey* –), 121
boiler (*main* –), 121
boilers (*types of* –), 121
boiling evaporator, 129
bollard, 89
bolster, 76
bolt (*eye* –), 88
booby hatch, 92
boom, 69, 73
booster pump, 53
bore (*cylinder* –), 99
boss (*propeller* –), 110
bottlescrew, 86
bottom end (*connecting rod* –), 102, 103
braided rope, 80
branch, 53
brickwork, 120, 121
bubbler pipe, 141
bucket blade, 132
bull chain, 73
bull's eye, 89
bulwark, 92
bulwark pipe, 89
bunk, 91
bunker tank, 114
burgee, 93
burner, 120, 121
burner manifold, 122
burners (*types of* –), 122
burtoning, 73
busbar, 139
bush (*bearing* –), 109
butterfly valve, 58
bypass, 53

cable, 74, 77
cable gland, 139
cable holder, 74
cable lifter, 74
cam, 108
camshaft, 108
capacity (*pump* –), 53
capstan, 75
cargo gear (*parts of* –), 68, 73
cargo gear (*types of* –), 68, 73
carryover (*water* –), 122
cartridge, 79
cascade evaporator, 129
casing, 91, 92
casing (*boiler* –), 120, 121
casing (*turbine* –), 132
chain cable, 74
chain cable (*parts of* –), 77
chain grab, 75
changeover switch, 139

changeover valve, 53
charging pump, 64
chart recorder, 141
check valve, 58
checks (*engine* —), 116
cheek block, 89
chock, 89
Christmas-tree, 93
circuit-breaker, 139
clearance, 116
cleat, 88
cleats (*types of* —), 88
clench (*chain locker* —), 74
clutch, 75, 94, 95, 115, 135
clutches (*types of* —), 135
coaming (*hatch* —), 67
cod, 75
coil of rope, 80
column, 96, 97, 100
combustion chamber, 99
combustion control (*vocabulary*), 122
combustion stroke, 99
commutator, 139
companion, companion way, 92
compression stroke, 99
compressor (*chain* —), 74
condensate, 125
condensate pump, 125
condenser (*vocabulary*), 125
condition monitoring, 141
connecting-rod, 96, 97, 102, 103, 105
consumption (*fuel* —), 99
contactor, 139
control air, 119
control and monitoring (*vocabulary*), 141
control room (*engine* —), 94, 95
control valve assembly, 131
control valve (*turbine* —), 132
controllable pitch propeller (*parts of* —), 110, 111
controller (*chain* —), 74
controllers (*types of* —), 141
coupled-up pump, 53
coupling, 106, 131, 138
coupling (*parts of* —), 135
cowl ventilator, 92
crane (*deck* —), 72
crank angle, 119
crankcase, 96, 97, 100
crankpin, 106
crankshaft, 96, 97, 106, 114
crankshaft (*parts of* —), 106
creeper, 78
cross tree, 69
crosshead, 96, 97, 102, 103
crosshead engine, 98
crosshead guide, 96, 97
crosshead (*steering-gear*), 64
crosshead and connecting-rod (*parts of* —), 102, 103
crutch (*derrick* —), 73
cylinder, 104
cylinder block, 100
cylinder cover, 96, 97
cylinder head, 105
cylinder head (*parts of* —), 105
cylinder jacket, 96, 97, 104, 105
cylinder liner, 96, 97, 104, 105
cylinder (*parts of* —), 104
cylinder (*turbine* —), 132

daily tank, 114
damper (*air* —), 96, 97, 122
damper (*vibration* —), 106
data logger, 141
dead center of cylinder, 99
deadlight, 92
deadman, 89
deaerator, 128
deaerator (*parts of* —), 128
deliver (*to* —), 54
delivery head, 54
demister, 129
derrick post, 73
derrick (*cargo* —), 70, 73
detector, 142
devil's claw, 74
diesel engine (*parts of* —), 96, 97
diesel engines (*classification of* —), 98
direct current, 139
discharge valve, 54, 60
dismantling, 118
displacement (*cylinder* —), 99
distiller, 129
distiller (*parts of* —), 129
distribution board, 139
distribution chest/box, 54
dodger, 92
dog, 66
dog clutch, 75
domestic piping, 56
donkey boiler, 121
double-acting engine, 98
double-flow turbine, 132
doubling up (*cargo gear*), 73
downcomer, 120, 121
downstroke (*piston* —), 103
draft, draught (*forced* —), 122
drain valve, 123
drain, drainage, 54
drilling machine, 115
drop (*pressure* —), 54
dummy piston, 132
duplication (*alarm* —), 141
D.C. (*direct current*), 139

economiser (*exhaust gas* —), 119
economizer, 120, 121
eductor (*bilge* —), 54
ejector (*bilge* —), 54
emergency switchboard, 139
engine body (*parts of* —), 100
engineroom, 94, 95
ensign, 93
evaporator, 129
exhaust, 94, 95, 105
exhaust boiler, 121
exhaust manifold, 96, 97
exhaust port, 104
exhaust stroke, 99
exhaust valve, 96, 97
expanded tube, 125
expansion stroke, 99
extraction pump, 125
eye bolt, 88
eye plate, 88

fairlead, 74, 89
fake, 80
fall (*cargo* —), 73
feed pump, 114, 124
feed pump (*parts of* —), 124
feeder, 140
feedwater, 122
feedwater (*vocabulary*), 122
fidley, 92
field, 140
fin, 65
firemain piping, 56
firing, 99
fittings (*pipe* —), 54
fixed points (*vocabulary*), 88

flag pole, 93
flag staff, 93
flags (*vocabulary*), 93
flange, 54
flange (*hawse pipe* –), 76
flanges (*types of* –), 54
flap, 65
flap valve, 59
flareback, 122
flared tube, 125
flash evaporator, 129
flasher, 129
flashing up, 122
float switch, 143
floor (*boiler* –), 120, 121
floor indicator, 113
flow switch, 143
flow (*gas* –), 122
flyweight governor, 132
flywheel, 108, 114
forelock, 86
four-stroke engine, 98
frame, 100
freeing port, 92
fresh water production (*vocabulary*), 129
front (*boiler* –), 120, 121
fuel delivery line, 122
fuel injection valve, 96, 97
fuel position, 114
fuel pump, 96, 97
fuel rack stop, 114
fuel supply (*vocabulary*), 114, 115
fuel valve, 114
funnel, 94, 95
furnace, 120, 121
fuse, 140

galley, 91
galvanic wastage, 125
gangplank, 92
gangway, 92
gas turbine (*parts of* –), 137
gasket, 59, 127
gate valve, 57
gauge, 113, 142
gear wheel, 96, 97
gearbox, 115
gearcase, 131
generating-set, 140
generator, 140
gin, 86
gipsy, 74, 90
gland, 110, 125, 132
gland (*piston* –), 96, 97
globe valve, 57
goal post, 73
gooseneck (*cargo gear*), 73
gooseneck ventilator, 92
governor, 108, 123
grapnel, 78
grappling hook, 78
gravity tank, 54
grinding machine, 115
grinding-in (*valve* –), 119
grip, 86
grommet, 84
ground, 140
ground tackle, 74
ground tackle (*vocabulary*), 74, 75, 76
guardian valve, 132
gudgeon pin, 101
guide (*crosshead* –), 102, 103
gun metal, 75
gutter, gutterway, 54
guy (*cargo gear*), 69, 73

halliard, halyard, 79
hambroline, 79
hand hole, 123
handy billy, 87
hatch batten, 67
hatch beam, 67
hatch coaming, 67
hatch cover, 66
hatch covers (*parts of* –), 67, 68
hatch covers (*types of* –), 66, 67, 68
hawse pipe, 74
hawser, 80
hawser port, 89
header, 127
header tank, 54
header (*boiler* –), 120, 121
heat exchanger, 127
heat exchanger (*parts of* –), 127, 128
heating circuit, 114
heavy derrick, 73
heavy lift rig, 73
heel (*derrick* –), 73
hitches (*types of rope* –), 81, 83
hoist of flags, 93
hoist (*cargo* –), 73
hook, 86
hook (*cargo* –), 69
horsepower, 99
horsepower (*definitions of engine* –), 99
hose, 54
hotwell, 125
housing, 63, 79
hub (*propeller* –), 110
hunting gear (*steering-gear*), 64

ignition, 114
impeller, 63, 132
impulse turbine, 132
induction stroke, 99
injection, 114
inlet, 107, 120, 121
inlet port, 105
intake port, 105
isolating switch, 140

jack flag, 93
jackbolt, 104
jacket (*cooling* –), 104
jacking (*engine* –), 119
jam cleat, 89
jib (*deck crane* –), 72
journal, 106
jumper line (*oil* –), 114
jumper stay, 93
junction box, 140

keyed propeller, 110
keyless propeller, 110
king post, 73
kink, 80
knots (*types of rope* –), 81, 82, 83, 84

labyrinth packing, 132
ladder, 92
lagging, 55
laid rope, 80
lamp, 142
lamp locker, 91
lashing, 84
lathe, 115
lay (*rope* –), 80
lazarette, 91
lead block, 89
lead (*electrical* –), 140

lead, fairlead, 89
leakage, 119
level gauge, 123, 142
level sensor, 142
level switch, 142, 143
lighting circuit, 140
lighting off, 122
lighting up, 122
limit switch, 142
lining (*bearing* —), 105
link (*chain* —), 77
locker, 91
locker (*chain or cable* —), 74
loop aerial, 93
lowering of derrick, 73
lubricator (*cylinder* —), 96, 97
lug pad, 88

main bearing, 96, 97
main engine, 94, 95
main switchboard, 140
mains, 140
maintenance (*engine* —), 115, 116, 117
make-up pump, 55
malfunction, 119
marline, 79
marline spike, 80
maximum continuous rating, 99
mean effective pressure, 99
messenger rope, 73
messroom, 91
mimic diagram, 142
mist catcher, 128
monitoring and control (*vocabulary*), 141
mooring bitt, 89
mooring pipe, 89, 90
mooring rope, 80, 90
Morse key, 93
mousing (*hook* —), 84
mud box, 55
mushroom ventilator, 92

navel pipe, 74
non-return valve, 58
nozzle, 114
nozzle (*turbine* —), 107, 132
nut, 101, 110

offtake (*steam* —), 120, 121
oil cooler, 94, 95
oil gauge glass, 113
oil groove, 104
oil level gauge, 109
oil mist detector, 142
oil separator (*parts of* —), 113
oil-fired boiler, 94, 95
old man, 89
openings (*types of* —), 92
opening-up (*engine* —), 119
operation (*engine* —), 119
operator, 141
outlet, 105, 107, 120, 121
outlet port, 105
overboard discharge, 55
overflow valve, 123
overhaul (*engine* —), 115, 116, 117
overrunning clutch (*parts of* —), 135, 136

packing, 132
pad eye, 88
pad (*thrust* —), 108
Panama fairlead, 89
parcelling (*rope* —), 80
peep hole, 123
pendant, pennant, 93
pick-off, 142
pilot control, 142
pin, 64, 86
pin rail, 88
pin (*piston* —), 101
piping (*parts of* —), 53
piping (*types of* —), 55
piston, 103
piston rod, 96, 97
piston (*parts of* —), 103
plaited rope, 80
plug valve, 59
plug (*valve* —), 55
plugging, 125
plugs (*types of* —), 55
port, port hole, 92
portal mast, 69
power circuit, 140
power supply, 140
preheater, 115
pressostat, 142
pressure gauge, 113
pressure-switch, 142
preventer, 86
preventer (*cargo gear*), 69
prime (*to* —), 55
printer, 142
probe, 142
propellers (*types of* —), 110
pulley, 86, 87
pumps (*parts of* —), 60
pumps (*types of* —), 60
punch actuator, 142
purchase, 87
purge (*boiler* —), 122
pushrod, 96, 97, 108

quarls, 122
quarters (*crews* —), 91
quill (*lubrication* —), 104

racing (*engine* —), 119
rack and pinion, 67
radio-telephone, 93
radome (*radar dome*), 93
rail, 92
rails and stanchions, 92
ram (*steering-gear*), 64
rate (*water* —), 122
reaction turbine, 132
receiver, 93
receptacle, 140
reconditioning, 116
reduction gear, 133
reduction gears (*types of* —), 133, 134
regenerative condenser, 125
register (*burner* —), 122
regulator, 142
reheater, 128
relay, 140
relays (*types of* —), 140
release (*electrical* —), 140
relief valve, 55, 96, 97
remote control, 64
removal, 116
reset button, 142
reverse osmosis system (*parts of* —), 130
reversing gear, 96, 97
revolution counter, 113
rigging screw, 86
rigging (*vocabulary*), 86
ring bolt, 88
ring (*anchor* —), 78
ring (*piston* —), 103
rings (*types of piston* —), 103
riser tube, 120, 121

rocker, 96, 97, 108
rod (*piston* —), 96, 97
roll stabiliser, 65
roll stabiliser (*parts of* —), 65
rolled tube, 125
roller (*cam* —), 108
ropes (*types of* —), 79
ropes (*vocabulary*), 79
rose box, 55
rotor, 132
rundown valve, 123
runner (*cargo* —), 69
running rigging, 86
running surfaces, 119
running-away (*engine* —), 119
running-gear, 101
running-gear (*parts of* —), 101
running-in, 119

safety pin, 86
safety valve, 123
sailmaker's palm, 80
salinometer cock, 122
saloon, 91
samson post, 73
scaling, 122
scavenging, 106
scavenging air trunk, 96, 97
scavenging port, 104
scavenging (*modes of* —), 106, 107
scoop circulation, 125
Scotsman, 75
scraper ring, 103
scuffing (*engine* —), 119
scum valve, 123
scupper, 55, 92
sea chest, 53
seal, 55, 58, 112
seal (*parts of* —), 112
seal (*stern tube* —), 112
sealing, 79
seating, 55, 119
section board, 141
segment of nozzles, 132
seizing (*engine* —), 119
seizings (*types of rope* —), 84
selector switch, 141
senhouse slip, 86, 89
sennet, 80
sensor, 142
separator (*oil* —), 113
service spaces (*list of* —), 91
servicing (*engine* —), 116
serving (*rope* —), 80
settling tank, 115
sewage treatment (*vocabulary*), 137, 138
shackle, 86
shackle (*anchor* —), 77
shaft alley, 114
shaft block, 114
shaft generator, 141
shaft tunnel, 114
shaft (*propeller* —), 94, 95
shaftline, 114
shaftline (*parts of* —), 114
shank (*anchor* —), 78
sheath (*thermometer* —), 143
sheave, 86
sheer mast, 73
shell, 127, 132
shim, 104
shoe (*brake* —), 75
shoe (*thrust* —), 108
shoe (*guide* —), 102, 103
shore connection, 55
shroud, 86
shut off valve, 113
shutter (*port hole* —), 142
side light, 92
side rolling cover, 67
side scuttle, 92
sight hole, 123
signal mast, 93
signal stay, 93
silencer, 94, 95
single pull cover, 68
single side band (SSB) receiver, 93
single-acting engine, 98
single-flow turbine, 132
skirt (*piston* —), 101
skylight, 92
slagging, 122
sleeve, 56
slewing ring (*deck crane*), 72
slip hook, 74
slip stopper, 74, 89
sludge, 115
sludge burner, 94, 95
snug, 75
socket, 56, 86
solid injection, 115
sootblower, 120, 121
sootblowing, 122
sounding pipe, 56
spider band, 88
spindle (*turbine* —), 132
spindle (*valve* —), 58
splice (*rope* —), 80
splices (*types of* —), 80
split-O-ring, 112
spool (*bulkhead* —), 56
sprocket, 75
spur wheel, 75
spurling pipe, 74
stairways and ladders, 91
stanchion, 92
standing rigging, 86
starting air main, 96, 97
stay, 86, 92
staybolt, 100
steam check valve, 123
steam drum, 120, 121
steam generation, 121
steam turbine (*parts of* —), 131
steam (*states of* —), 121
steam-steam generator, 121
steering-gear, 64
steering-gear (*parts of* —), 64
sticking (*engine* —), 119
stock, 78
stock anchor, 78
stockless anchor, 78
stoke hold, 122
stop (*rudder* —), 64
stopper (*chain* —), 74
stopper (*rope* —), 76
store (*engine* —), 115
store, store room, 91
storm valve, 56
strain gauge, 143
strainer, 56, 113
strand (*rope* —), 80
stretching screw, 86
stroke, 99
strong point, 88
strong points (*vocabulary*), 88
strop, 87
strum, 56
strumbox, 56
stud, 59
stud link, 77
studless link, 77
stuffing box, 132
suction head, 56
suction stroke, 99

suction valve, 60
sump, 115
supercharging, 107
superheater, 120, 121
supply, 56, 96, 97
supply main (*fuel* —), 96, 97
surface type condenser, 125
surging (*engine* —), 119
suspender (*cargo gear*), 73
swan-neck ventilator, 92
swing in (*to — derricks*), 73
swing out (*to — derricks*), 73
swinging tackle, 73
switch, 141
switchboard, 141
switchgear, 141
swivel, 86
swivel (*chain* —), 77

tackle, 87
tackles (*parts of* —), 87
tackles (*types of* —), 87
takeoff, 56
tapping, 56
tarpaulin, 67
telemotor (*steering-gear*), 64
telescopic pipe, 102, 103
temperature probe, 143
temperature sensor, 143
temperature switch, 143
thermowell, 143
thimble, 86
throttle valve, 123, 132
throughpiece (*bulkhead* —), 56
thrust bearing, 94, 95, 96, 97, 109
thrust bearing (*parts of* —), 109
thrust block, 96, 97, 100, 108
thrust block (*parts of* —), 108
thrust shaft, 114
thruster (*side* —), 79
thruster (*side* —) (*parts of* —), 79
tie-bolt, 100, 128
tie-rod, 96, 97, 104
tiller, 64
timing gear, 108
timing (*valve* —), 108
toggle, 89
top end (*connecting rod* —), 102, 103
topping lift (*cargo gear*), 73
topping of derrick, 73
torsionmeter, 143
transceiver, 93
transfer pump, 115
transmitter, 93
tripping device, 143
trunk piston engine, 98
trunk (*piston* —), 101
trunkway, 91, 92
trunnion, 56
tube bundle, 127
tube nest, 127
tube plate, 127
tube stack, 127
turbine, 131
turbocharger, 96, 97
turbocharger (*parts of* —), 107
turbocharging, 106, 107
turnbuckle, 86
turning gear, 96, 97, 108
turning gear (*parts of* —), 108
two-stroke engine, 98

UHF (*ultra high frequency*) unit, 93
union purchase, 69
upstroke (*piston* —), 103
uptake, 94, 95

vacuum breaker, 56
vacuum switch, 143
vacuum (*condenser* —), 125
valve chest, 53
valve manifold, 53
valves (*parts of* —), 58, 59
valves (*types of* —), 57
vane pump, 56
vane (*pump* —), 63
vang (*cargo gear*), 69
vent cock, 123
ventilator, 92
ventilators (*parts of* —), 92
ventilators (*types of* —), 92
VHF (*very high frequency*) unit, 93

warning light, 143
warp end, 74
warping drum, 74
warping head, 90
wash-deck unit, 56
wash port, 92
waste heat boiler, 121
wasting plate (*zinc* —), 125
water box, 127
water drum, 120, 121
water gauge, 56
watercourse, 56
watertight door (*parts of* —), 66
watertight door (*sliding* —), 66
watertube boiler (*parts of* —), 120, 121
waterwall, 120, 121
waterway, 56
web (*crankshaft* —), 106
well (*condenser* —), 125
whelps, 75
whip, 88
whip (*cargo* —), 73
whipping (*rope* —), 80
wildcat, 74
winch, 90
winch (*self-tensioning* —), 90
winch (*cargo* —), 69
wind box, 122
winding, 141
windlass, 74
windlass (*parts of* —), 76
wire aerial, 93
wire rope fittings (*vocabulary*), 85, 86
workshop (*engine* —), 115
worm, 108
worm wheel, 113
worming (*rope* —), 80

yard (*rope* —), 80
yoke, 64

ÉQUIPEMENTS, EMMÉNAGEMENTS MACHINE

Index français

accessoires de chaudière (*nomenclature*), 123
accouplement, 54, 131, 135
accouplements (*types d'—*), 135
actionneur (*automatique*), 141
admission, 99
admission d'air, 105
aileron (*stabilisateur de roulis*), 65
ailette, 132
ailette de turbine, 107
air de manœuvre, 119
ajut, 80
alarmes (*types d'—*), 141
alésage, 59, 99
alimentation électrique, 140
alimentation en combustible (*nomenclature*), 114, 115
alimentation en huile (*moteur*), 96, 97
alimenter, alimentation, 54, 56
allumage (*moteur*), 99, 114
allumage (*chaudière*), 122
alternateur, 139
amarrages (*nomenclature*), 81, 84, 85
amarre, 90
amorçage, 53, 54, 55
amortisseur de vibration, 106
ancres (*nomenclature*), 78
ancres (*types d'—*), 78
anguiller, 56
anode en zinc, 125
antenne, 93
antenne à boucle, 93
antenne filaire, 93
antifriction, 105
apiquage (*martinet d'—*), 69
apparaux de charge, 68, 73
apparaux de mouillage (*nomenclature*), 74
appareil UHF, 93
appareil VHF, 93
appareil à gouverner, 64
appareil à gouverner (*nomenclature*), 64
appareil de manœuvre, 131
appareillage électrique, 141
appoint (*pompe d'—*), 53
arbre à cames, 96, 97, 108
arbre de Noël, 93
arbre de butée, 114
arbre moteur, 106
arbre porte-hélice, 94, 95
arbre-manivelle, 96, 97, 106, 114
arbre-manivelle (*nomenclature*), 106
arrivée de combustible, 96, 97
aspirer, aspiration, 54, 60
assèchement, 54
atelier, 115
attelage, 101
attelages (*nomenclature*), 101
attempérateur, 120, 121
aubage, 132
aube (de rouet), 63
aussière, 80, 90
automation (*vocabulaire*), 141, 142, 143
axe, 85
axe de piston, 101

bâche, 125
bague, 59
balayage, 106
balayage de la chaudière, 122
balayage (*modes de —*), 106, 107
ballon de vapeur, 120, 121
ballon d'eau, 120, 121
barbotin, 74, 75
barrages, 132
barre omnibus, 139
barrette (*tableau électrique*), 139
barrot mobile, 67
bastaque, 87
batayolles, 92
bâti (*de moteur*), 100
bielle, 96, 97, 102, 103, 105
bielle (*nomenclature*), 102, 103
bigue, 71, 73
bitord, 79
bitte d'amarrage, 74, 89
blindage électrique, 139
bloc cylindre, 100
bobinage, 141
boisseau, 59
boîte à clapets, 56
boîte à crépine, 55
boîte à vase, 55
boîte collectrice, 53, 54, 56
boîte de décharge, 56
boîte de dérivation, 140
boîte de jonction, 140
boîte égyptienne, 55
boîtes étanches, 132
bonhomme, 89
bonnette de hublot, 92
bosse, 89
bosse à griffe, 74
bosse en filin, 76
bouchon de purge, 56
boucle de pont, 88
boues, 115
bouilleur (*nomenclature*), 129
bouilleurs (*types de —*), 129
bras de manivelle, 106
brassage (*apparaux de —*), 73
bredindin, 87
bride, 54
brides (*nomenclature*), 54
briquetage (*de chaudière*), 120, 121
brouillard d'huile (*détecteur de —*), 142
brûleur, 120, 121
brûleur des résidus, 94, 95
brûleurs (*types de —*), 122
buse de graissage, 104
butée de gouvernail, 64
butée d'arbre, 96, 97, 100, 108, 109
butée d'arbre (*nomenclature*), 109

cabestan, 75
cabillot, 88
câblage électrique, 139
câble de levage, 69
cage de palier, 100, 105
cagnard, 92
caisse de décantation, 115
caisse en charge, 54
caisse journalière, 114
caisson de balayage, 96, 97
calage de la distribution, 108
calage (*angle de* —), 119
cales (*d'ajustage*), 104
caliorne, 87
calorifugeage, 57
cambuse, 91
capot de descente, 92
capteur, 142
carlinguage (*de pompe*), 55
carré des officiers, 91
cartahu, 88
cartahu de charge, 69, 73
carter, 96, 97
carter du réducteur, 100
casse-vide, 53, 56
chaîne de mouillage, 74
chaîne (*extrémités de* —) (*nomenclature*), 77
chambre de combustion, 99
chambre de combustion (*nomenclature*), 99
champignon d'aération, 92
chandelier, 92
chape, 85, 86
chape de mât de charge, 73
chapeau de palier, 102, 103, 106
charge (*hauteur de* —), 56
charge (*perte de* —), 54, 55
chatte, 78
chaudière à mazout, 94, 95
chaudière à tubes d'eau, 121
chaudière à tubes d'eau (*nomenclature*), 120, 121
chaudière auxiliaire, 121
chaudière cylindrique, 121
chaudières (*types de* —), 121
chauffe (*contrôle de* —) (*nomenclature*), 122
chaufferie, 122
chaumard (*types de* —), 89
cheminée, 94, 95
chemise de cylindre, 96, 97, 104, 105
cheval-de-lavage, 56
chicane, 127
cigale d'ancre, 78
circuit de réchauffage, 114
circuit d'éclairage, 140
circuits de tuyautage (*nomenclature*), 56
circuits (*nomenclature des* —), 53
claire-voie, 92
clapet, 53, 54, 55, 57
clapet battant, 54, 59
clapet de non-retour, 53, 58
clapets (*nomenclature*), 55
clarinette, 53, 56
clés et nœuds, 81, 83
coffre de prise d'eau, 53
col de cygne, 92
collerette d'écubier, 76
colis volant (*manutention en* —), 69, 73
collecteur d'alternateur, 139
collecteur d'échappement, 96, 97, 105
collecteurs de chaudière, 120, 121
collet de butée, 108
colonne de bâti, 96, 97, 100
colonne d'eau, 56
colonne d'eau (*chaudière*), 120, 121
commande à distance, 64
commande et contrôles (*vocabulaire*), 141
commettage, 80
commutateur, 139
compartiment moteur, 94
compartiment moteur (*description*), 94, 95
compression, 99
compte-tours, 113
condensat, 125
condenseur des buées, 125
condenseur (*vocabulaire*), 125
conducteur électrique, 140
conduite du moteur (*vocabulaire*), 119
congréage, 80
consommation (*de combustible*), 99
contacteur, 143
contacteur de niveau, 142
contrôle (*opérations de* —), 116
coque (*cordage*), 80
coquille, 127
cordage commis, 80
cordage tressé, 80
cordages (*nomenclature*), 79
corne de charge, 69, 73
corps de moteur, 100
corps de moteur (*nomenclature*), 100
corps de palier, 109
corps de pompe, 63
corps de turbine, 132
corps de vanne, 53
cosse, 86
couchette, 91
coupée, 92
courant alternatif, 139
courant continu, 139
couronne à empreintes, 74
couronne de tuyères, 132
course descendante (*du piston*), 103
course montante (*du piston*), 103
course (*du piston*), 99
coursive, 91
coussin d'écubier, 76
coussinet, 101
coussinet de palier, 102, 103
crabotage du guindeau, 75
cran de combustible, 114
crémaillère (*pignon et* —), 67
crépine, 55, 56
croc, 86
croc à échappement, 74, 86
croc de charge, 69
crosse, 96, 97, 102
crosse (*nomenclature*), 102
culasse, 96, 97
culasse (*nomenclature*), 105
culbuteur, 96, 97, 108
cunette, 54
cylindre (*nomenclature*), 104
cylindrée, 99

dalot, dalotage, 54, 55, 92
débit d'eau, 122
débit de pompe, 53
débiter, 54
débitmètre, 54, 113
décharge à la mer, 55
déclencheur de survitesse, 143
déclencheurs électriques (*nomenclature*), 140

décompression (*robinet de* —), 96, 97
dégagement d'air, 123
dégazeur, 128
délestage, 140
démontage, 116
dérivation, 53, 56
désaérateur (*nomenclature*), 128
désamorçage, 53, 54, 55
descente, 92
déshabillage du moteur, 119
détecteur, 142
détecteur de niveau, 142
détendeur, 111
détente, 99
dilatation (*joint de* —), 54
disjoncteur, 139
distribution électrique, 140
distribution (*moteur*), 108
doigt de gant, 143
double (*cartahu en* —), 73
douille, 56, 58
douille (*de filin*), 86
douille (*de coussinet*), 101
drisse 79
drissée de pavillons, 93
dudgeonnage, 125
dummy, 132

eau alimentaire (*vocabulaire*), 122
eau douce (*par osmose inverse*), 130
eau douce (*production d'*—) (*terminologie*), 129
eaux usées (*traitement des* —) (*nomenclature*), 137, 138
échangeurs de chaleur (*nomenclature*), 127, 128
échappement du moteur, 99
échappement (*conduit d'*—), 94, 95
échelle, 92
économiseur, 120, 121
économiseur sur échappement, 119
écrou, 101, 110
écubier de mouillage, 74
écubier de pavois, 89
écubier de puits, 74
éjecteur de cale, 54
éjecto-condenseur (*nomenclature*), 126
emballement (*du moteur, de l'hélice...*), 119
embrayage, 135
embrayage à roue libre (*nomenclature*), 135, 136
embrayages (*types de* —), 135
embrayeur, 94, 95, 115
émerillon, 77, 86
émetteur, 93
émetteur-récepteur, 93
emménagements (*nomenclature*), 91
emplanture de mât, 73
encaissement, 92
engrenage conique, 79
engrenage (*roue d'*—), 75
enregistreur des données, 141
enroulement, 141
entartrage, 122
entrée de câble, 139
entrée (*admission*), 107, 120, 121
entretien des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117, 119
enveloppe, 127
enveloppe de chaudière, 120, 121
enveloppe de cylindre, 96, 97, 104, 105
épissoir, 80
épissures (*types d'*—), 80
erseau, 84
escaliers et échelles, 91
espace mort du cylindre, 99
estrope, 87
étai, 86, 92
étalingure, 74
étanchéité radiale (*nomenclature du système*), 112
étanchéité (*joint d'*—), 55
étranglement, 53, 55
étrangloir (*de chaîne*), 74
évacuation, 54
extensomètre, 143
extraction de fond, 123
extraction de surface, 123

façade de chaudière, 120, 121
faisceau tubulaire, 127
fausse garde, 73
filière, 92
filins (*nomenclature*), 79
filtre, 56, 113
fin de course (*interrupteur de* —), 142
flamme (*pavillon*), 93
flasque de manivelle, 106
flèche de grue, 72
flexible (*tuyau* —), 54
flux des gaz, 122
force (*circuit* —), 140
fosse (*du moteur*), 100
fouloir de robinet, 58
fourrage, 80
fourreau, 101
foyer de chaudière, 120, 121
frein (patin de —), 75
frottement (*surface de* —), 119
fuite, 119
fusible, 141

galet de poussoir, 108
galhauban, 86
galiote, 67
garde corps, 92
garniture de palier, 106
garniture d'étanchéité, 112, 132
gatte, 54
générateur attelé, 141
générateur basse pression, 121
générateur d'électricité, 140
genope, 84
glène de cordage, 80
glissière de crosse, 96, 97
gommage (*moteur*), 119
goujon, 59, 104, 110
goupille, 86, 101
goupille de sécurité, 86
gouttière, 54, 56
graisseur, 96, 97
grappin, 78
gréement des fils d'acier (*nomenclature*), 85, 86
gréement dormant, 86
grelin, 80
grippage, 119
groupe électrogène, 140
grue de pont, 72
gueulard, 122
guide de glissière, 102, 103
guidon (*pavillon*), 93
guindeau (*nomenclature*), 74, 76

hampe de pavillon, 93
hauban, 86
hauteur manométrique, 54, 56
hélice à pas variable, 110

hélice à pas variable (*nomenclature*), 110
hélice clavetée, 110
hélice non-clavetée, 110
hélice « Pilgrim » (*nomenclature*), 110
hiloire de cale, 67
hublot, 92
hublot (*nomenclature*), 92
hune, 69

imprimante, 142
inducteur, 140
induit, 139
injecteur, 105, 114
injection mécanique, 114
injection pneumatique, 114
interrupteur électrique, 139, 141
itague, 87

jambette de pavois, 92
jaquette de cylindre, 104
jas d'ancre, 78
jauge, 142
jauge de niveau, 142
jeu de fonctionnement, 116
joint, 59, 127
joint de dilatation, 54
joint glissant, 132
joint torique, 112
joue de manivelle, 106
joue de vache, 86, 88, 89
jupe, 101

labyrinthe, 132
lame d'air, 122
lampisterie, 91
lancement (*collecteur de* —), 96, 97
lanterne (*du brûleur*), 122
larmier de hublot, 92
ligne d'alimentation électrique, 140
ligne d'arbres (*nomenclature*), 114
limandage, 80
lisse, 92
locaux de service (*nomenclature*), 91
locaux habités, 91
lumière de balayage, 104
lumière d'échappement, 104

machine à meuler, 115
magasin du bosco, 91
magasin machine, 115
maille à étai, 77
maille sans étai, 77
mailloche à fourrer, 80
maillon de chaîne, 77
main courante, 92
maintenance des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117, 119
manche, 54
manche à air (*nomenclature*), 92
manchette (*de cloison*), 53, 56
manchon, 53, 54, 56
manchon d'écubier, 74, 76
mandrinage, 125
maneton, 106
manille d'assemblage, 77
manille d'étalingure, 77
manille (*terminologie*), 85, 86
manipulateur de morse, 93
manœuvre courante (*gréement*), 86
manœuvre (*apparaux de* —), 55
manomètre, 113
manostat, 142
manteau de cylindre, 104
margouillet, 89
marguerite, 73
marionnette, 86
maroquin, 93
martinet, 69
masse électrique, 140
mât à portique, 69
mât bipode, 73
mât de charge, 69, 73
mât de pavillon, 93
mât de signalisation, 93
mât portique, 69
mâtereau, 73
mâts de charge (*manœuvre des* —), 73
merlin, 79
minahouet, 80
monture de niveau, 123
moteur à 2 temps, 98
moteur à 4 temps, 98
moteur à crosses, 98
moteur à double effet, 98
moteur à pistons fourreaux, 98
moteur à simple effet, 98
moteur auxiliaire, 94, 95
moteur lent (*nomenclature*), 96, 97
moteur principal, 94, 95
moteurs diesel (*classement des* —), 98
mouchetage (*d'un croc*), 85
moufle, 86, 87
moyeu d'hélice, 110
mur d'eau, 120, 121

niveau d'huile, 109, 113
nœuds (*nomenclature*), 81, 82, 83, 84

obturateur de robinet, 55
obturateurs (*nomenclature*), 55
opercule, 54
oreille d'âne, 92
orifice d'admission, 105
ouvertures (*nomenclature*), 92

palan, 87
palan de garde, 69
palans (*nomenclature*), 87
palans (*types de* —), 87, 88
pale d'hélice, 110
palier, 104
palier de butée, 94, 95
palier de ligne d'arbres, 114
palier lisse, 107
palier (*nomenclature*), 104
palonnier, 64
palpeur, 142
panneau de cale (*types de* —), 66, 67, 68
panneaux d'écoutille (*nomenclature*), 67, 68
panneaux d'écoutille (*types de* —), 66, 67, 68
pantoire, 69
papillon, 55, 58
passerelle (*d'embarquement*), 92
patin de butée, 108, 109
patin de frein, 75
patin de glissière, 102, 103
patte d'araignée, 104
paumelle de voilier, 80
pavillons (*vocabulaire*), 93
pavois, 92
perceuse, 115
perte de charge, 54, 55
pied de bielle, 102, 103
pied de mât, 73

pipe sèche, 120, 121
piquage, 55, 56
piston, 96, 97, 103
piston d'équilibrage, 132
pistons (*nomenclature*), 101, 103
pistons (*types de* —), 103
piton, 88
pivot, 56
placard (*pouliage*), 86
planchon, 92
plaque de fondation, 96, 97, 100
plaque tubulaire, 127
plet de cordage, 80
pli de cordage, 80
point mort bas, 99
point mort haut, 99
pompage (*phénomène de* —), 119
pompe à palettes, 56
pompe attelée, 53
pompe de remplissage, 64
pompe de reprise, 53
pompe de transfert, 115
pompe d'alimentation, 96, 97, 113, 114
pompe d'appoint, 53, 55
pompe d'extraction, 125
pompes (*nomenclature*), 60
pompes (*types de* —), 60
portage, 53, 55, 96, 97, 119
porte de chargement, 92
porte de visite, 96, 97, 120, 121
porte étanche, 66
porte étanche à glissières, 66
porte étanche (*nomenclature*), 66
porte sur coque, 92
portelone, 92
portique (*mât* —), 69
portugaise (*amarrage* —), 84, 85
poste de commande machine, 94, 95
pot de presse, 64
poulie, 86
poulies (*nomenclature*), 86
poulies (*types de* —), 86
poupée de treuil, 90
poupée (*de touage*), 74
poussoir de culbuteur, 96, 97, 108
prélart, 67
presse étoupe, 132
presse étoupe arrière, 110
presse (*appareil à gouverner*), 64
presse-étoupe de piston, 96, 97
pré-réchauffeur, 128
prise de courbe (*robinet de* —), 96, 97
prise électrique, 140
propulseur latéral (*nomenclature*), 79
puisard, 115
puissances (*définitions des* —), 99
puits, 91
puits aux chaînes, 74
puits du condenseur, 125
purge, purgeur, 53, 56, 123

quarantenier, 79

raccord, 53, 54
raccord avec la terre, 55
raccord rapide, 55
radome, 93
ramoneur, 120, 121
rampe des brûleurs, 122
ratelier, 88
réa, 86
récepteur, 93
récepteur BLU, 93
réchauffeur, 115
réchauffeur d'air, 128
redondance des alarmes, 141
réducteur, 115
réducteurs (*nomenclature*), 133, 134
réducteurs (*types de* —), 133, 134
refoulement (*hauteur de* —), 54
refouler, refoulement, 54, 60, 63
réfrigérant d'air, 96, 97, 128
réfrigérant d'huile, 94, 95
regard (*trou de* —), 123
registre, 132
registre d'air, 122
registre de vapeur, 123
régulateur, 108
régulateur à boules, 132
régulateur automatique de tension, 139
régulateur hydraulique, 132
régulateur (*nomenclature*), 123
régulateurs automatiques (*types de* —), 141
régulation (*systèmes de — automatique*), 141
relais électriques (*types de* —), 140
remise en état, 116
remontage, 116
reniflard, 53
renversement de marche, 96, 97
renvoi des alarmes, 141
resurchauffeur, 128
révision des moteurs (*terminologie*), 115, 116, 117
ridoir, 86
robinet à boisseau, 59
robinet à plusieurs voies, 53
robinet à soupape, 57
robinet distributeur, 53
robinetterie (*nomenclature*), 57
robinet-vanne, 57
rodage des soupapes, 119
rodage du moteur, 119
rotor, 107, 132
rouet de pompe, 63
rupteur, 139

sabord, 92
sabord de décharge, 56, 92
saisine, 74, 89
salinomètre, 122
salle de contrôle (*machine*), 94, 95
scories, 122
secteur de tuyère, 132
secteur électrique, 140
segment racleur, 103
segments de piston (*nomenclature*), 103
séparateur de combustible, 113
séparateur de combustible (*nomenclature*), 113
serre-câble, 86
servo-commande, 142
servo-moteur, 141
siège (*de soupape*), 55
silencieux, 94, 95
sillage (*circulation par* —), 125
siphon, 56
soie de manivelle, 106
sole de chaudière, 120, 121
sonde, 142
sortie (*évacuation*), 105, 107, 120, 121
soufflet de dilatation, 53
soupape de garde, 96, 97
soupape de lancement, 105
soupape de sûreté, 55, 96, 97
soupape d'admission, 105
soupape d'arrêt, 113
soupape d'échappement, 96, 97, 105
soute, 91

soute à combustible, 114
soutirage, 121
stabilisateur de roulis (*nomenclature*), 65
stator, 107, 132
stoppeur de chaîne, 74
stoppeur d'aussière, 89
support de mât, 73
suralimentation, 106, 107
surbau, 92
surbau d'écoutille, 67
surchauffeur, 120, 121
surliure, 80
surveillance (*systèmes de — automatiques*), 141
synoptique, 142

tableau de distribution électrique, 139
tableau de secours, 139
tableau divisionnaire, 141
tableau électrique, 141
tableau électrique principal, 140
tambour, 92
tambour de treuil, 90
tambour de guindeau, 74
tamponnage des tubes, 125
tape de hublot, 92
tape de visite, 109
taquet, 88
télémoteur de gouverne, 64
temps (*du moteur*), 99
tête de bielle, 102, 103
tête du piston, 103
tige de piston, 96, 97
tige de vanne, 57
tirage forcé, 122
tirant, 96, 97, 100, 104, 128
tiroir, 52, 64
tôle crépinée, 120, 121
toron, 80
torsiomètre, 143
tour, 115
tourillon, 56, 64
tourillon de manivelle, 106
tournage (*cercle de —*), 88
tourniquet de porte étanche, 66
tourteau d'accouplement, 106
traverse de crosse, 102, 103
trésillonnage, 84
tresse (*de cordage*), 80
treuil à tension constante, 90
treuil de levage, 69
trombone, 102, 103
trop-plein (*soupape de —*), 123
trou de poing, 123
tube dudgeonné, 125
tube évasé, 125
tube mandriné, 125
tubes écran, 120, 121
tubulure, 53, 56
tunnel d'arbre, 114
turbine, 131, 132, 137
turbine à action, 132
turbine à gaz (*nomenclature*), 137
turbine à réaction, 132
turbine à vapeur (*nomenclature*), 131, 132
turbopompe alimentaire (*nomenclature*), 124
turbosoufflante, 107
turbosoufflante (*nomenclature*), 107
tuyau d'orgue, 55
tuyauterie (*nomenclature des accessoires*), 54, 55
tuyère, 107, 132

usure, 139

vacuostat, 143
vanne d'arrêt, 113
vanne papillon, 58
vannes (*nomenclature*), 57
vapeur (*prise de —*), 120, 121
vapeur (*états de la —*), 121
verge d'ancre, 78
vérification, 116
vérin, 104
vidange, 54, 123
vide au condenseur, 125
vilebrequin, 96, 97, 106, 114
virer le moteur, 119
vireur, 96, 97
vireur (*nomenclature*), 108
virole, 127
vis sans fin, 108, 113
vit de mulet, 73
volant de manœuvre, 58, 64
volant d'inertie, 108, 114
volée de grue, 72
volet, 65, 92
volet d'air, 122
voyant, 142
voyant avertisseur, 143

LIVRE II

Types of ships — Types de navire

CHAPITRE 1

List of ship types
Liste des types de navires

craft, canot, embarcation.

launch, chaloupe, vedette.

cross-river, bac.

cross-channel, malle.

carrier, freighter, navire de charge, navire de transport (*ces expressions permettent de définir toutes sortes de navires spécialisés tels que ci-dessous*).

banana carrier/freighter, bananier.

combination carrier, transporteur mixte (*hydrocarbures et vrac*).

multi-purpose cargo vessel, cargo polyvalent.

tanker, navire-citerne.

oil tanker, pétrolier.

crude carrier, transporteur de brut.

product tanker, transporteur de produits (*divers*).

chemical tanker, chimiquier.

wine tanker, pinardier.

gas tanker, gazier.

LNG tanker, transporteur de gaz naturel liquéfié (GNL).

methane carrier, méthanier.

LPG tanker, transporteur de gaz de pétrole liquéfié (GPL).

ore/oil carrier (O/O), pétrolier-minéralier.

ore/bulk/oil carrier (OBO), pétrolier-vraquier-minéralier (OBO).

dry bulk carrier, vraquier sec.

bulk carrier, vraquier.

ore carrier, minéralier.

bulk/ore carrier, vraquier-minéralier.

log carrier, grûmier.

collier, charbonnier.

reefer ship, cargo frigorifique, navire polytherme.

banana carrier, bananier.

container ship, container carrier, navire porte-conteneurs.

feeder, navire d'éclatement, navire d'apport.

roll-on/roll-off vessel (Ro-Ro), roulier (Ro-Ro).

lift-on/lift-off vessel (Lo-Lo), navire à manutention verticale (Lo-Lo).

float-on/float-off vessel (Fo-Fo), porte-barges.

pure car carrier (PCC), transporteur d'automobiles.

pure car and truck carrier (PCTC), transporteur d'automobiles et de camions.

barge-carrier, porte-barges.

LASH carrier (lighter aboard ship), porte-barges.

barge, lighter, péniche, barge, chaland, allège, gabare.

ocean-going vessel, navire long-courrier.

coaster, caboteur.

short-sea trader, navire de cabotage.

passenger vessel, navire à passagers.

passenger liner, paquebot de ligne.

cruiser liner, paquebot de croisière.

ferry, transbordeur.

passenger car ferry, transbordeur de passagers et voitures.

train ferry, transbordeur de trains, "train-ferry".

MS (motor ship), navire à moteur.

SS (steam ship), navire à vapeur.

TSS (twin screw steamer), navire à deux hélices.

MV (motor vessel), navire à moteur.
TV (turbine vessel), navire à turbine.
air cushion vessel, navire sur coussin d'air.
hovercraft, aéroglisseur.
surface effect ship (SES), navire à effet de surface.
hydrofoil, hydroglisseur.
planing hull, coque planante.
catamaran, catamaran.
heavy-lift vessel, transport de colis lourds.
ocean survey vessel, navire hydrographique.
cable-layer, câblier.
tug, remorqueur.
patrol boat, vedette de surveillance côtière.
salvage tug, remorqueur de sauvetage.
bucket dredger, drague à godets.
cutter dredger, drague coupeuse.
suction dredger, drague suceuse.
hopper dredger, drague porteuse, « marie-salope ».
supply vessel, navire ravitailleur.
support vessel, navire de servitude.
diving support ship, navire support de plongée.
drill ship, navire de forage.
shuttle tanker, pétrolier « navette ».
***FPSO* (Floating Production & Storage & Off-loading unit)**, navire de production et de stockage de pétrole au large.
pipe layer, navire poseur d'oléoducs.
light vessel, bateau-feu.
stand-by safety vessel, "watch dog", navire de sauvetage en station près des plateformes.
fishing vessel, navire de pêche.
sailing ship, navire à voile.
training ship, navire école.

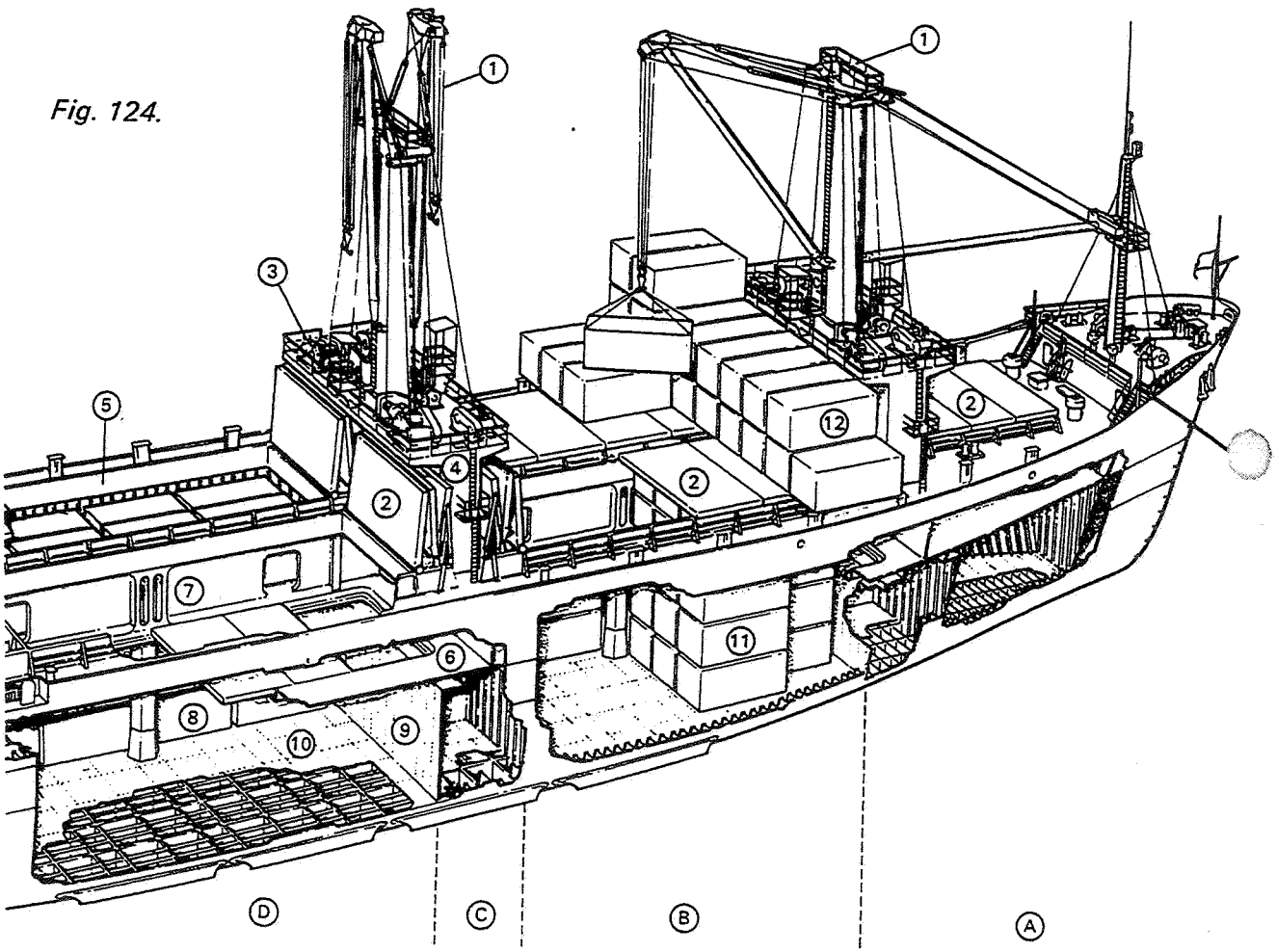
CHAPITRE 2

Merchant ships
Navires de commerce

General cargo ship

Navire de divers

Fig. 124.



Ⓐ Ⓑ Ⓓ *hatches No 1, No 2, No 3,* (number one...), panneaux 1, 2, 3.

Ⓒ *cofferdam,* cofferdam.

① ***cargo gear***, apparaux de charge; **masts and derricks**, mâts et mâts de charge

(voir **"cargo gear"** — «apparaux de charge», p. 68).

② ***hatch covers***, panneaux d'écoutille, panneaux de cale

(voir **"hatch covers"** — «panneaux de cale», p. 66).

③ ***cargo winches***, treuils de manutention.

④ ***mast house***, maison de mât.

⑤ ***main deck***, pont principal.

⑥ ***second deck***, faux pont.

⑦ ***'tweendeck centreline bulkhead***, cloison axiale d'entrepont.

⑧ ***lower hold centreline bulkhead***, cloison axiale de cale.

⑨ ***transverse bulkhead***, cloison transversale.

⑩ ***tank top***, plafond de ballast.

⑪ ***stowage in holds***, arrimage en cale.

⑫ ***deck cargo***, pontée.

(voir **"shipping terms"** — «vocabulaire maritime commercial», p. 358).

Hold ceiling - Cargo stowage

Protection des cales - Arrimage de la cargaison

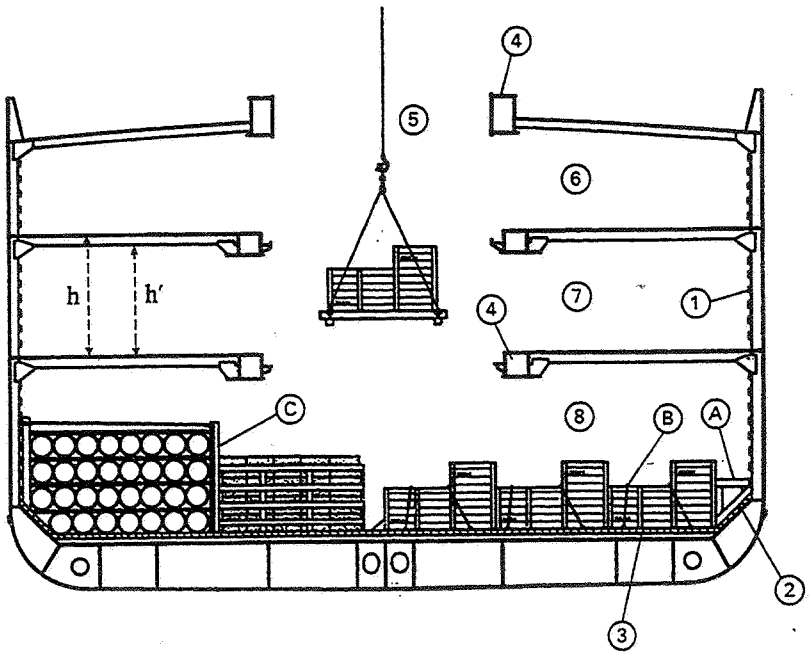


Fig. 125.

Ⓐ ***shoring, blocking off***, accorage (des marchandises).

Ⓑ ***seizing, lashing***, saisissage (des marchandises).

Ⓒ ***upright***, montant.

① ***side ceiling, side sparring, cargo battens***, vaigrage.
grating **(not shown)**, caillebotis (*non représenté*).

② ***limber boards***, paraclos.

③ ***floor ceiling***, payol.

④ ***hatch coaming***, hiloire de cale.

⑤ ***hatchway***, écoutille.

⑥ ***upper 'tweendeck***, entrepont supérieur.

⑦ ***lower 'tweendeck***, entrepont inférieur.

⑧ ***lower hold (LH), hold***, cale.

⑥ + ⑦ + ⑧ ***hatch***, panneau (ex : **hatch number 2**, panneau 2).

h = ***deckhead, headroom***, hauteur disponible.

h' = ***head under beams***, hauteur sous barrots.

Cargo spaces
Compartiments à marchandises

'tweendecks and holds, entreponts et cales.

lockers, soutes; ***parcel locker,*** soute à colis postaux; ***valuable locker,*** soute à colis «riches», soute à valeurs.

deeptank, deep tank.

deck cargoes, pontées.

Refrigerated cargo spaces
Compartiments à fret frigorifique

frozen cargo spaces, compartiments à marchandises congelées; **chilled cargo spaces,** compartiments à marchandises réfrigérées; **deep frozen cargo spaces, hard frozen cargo spaces,** chambres à produits surgelés; **cold room,** chambre froide; **air lock,** sas d'accès; **bin,** parc, "bin" (*bananes, fruits*).

voir «installations frigo sur navires porte-conteneurs», p. 169.

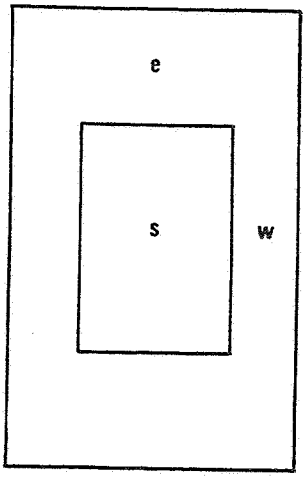


Fig. 126.

Cargo plan, stowage plan
Plan d'arrimage, "cargo plan"

e = ***end,*** extrémité.

w = ***wing,*** aile.

s = ***square of the hatch,*** carré de panneau.

load per m², charge au m².

Hold ventilation
Ventilation des cales

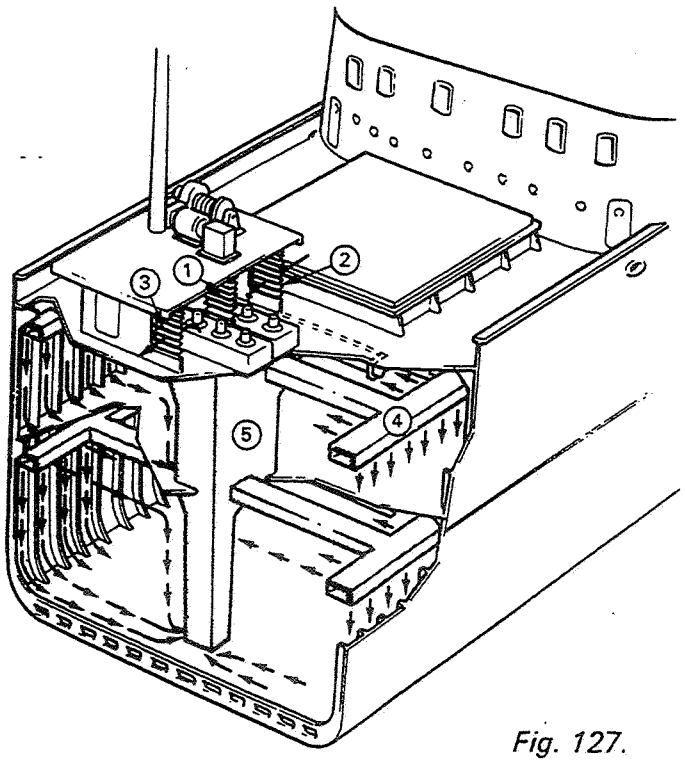


Fig. 127.

Closed ventilation system
Système de ventilation en circuit fermé/en boucle fermée

① ***recirculating dampers,*** volets de recyclage.

② ***inlet air dampers,*** volets d'arrivée d'air frais.

③ ***exhaust air dampers,*** volets d'évacuation d'air vicié.

④ ***air supply duct,*** gaine de refoulement d'air.

⑤ ***air exhaust duct,*** gaine d'extraction d'air.

louvre openings, louvres.

upward vertical air circulation system, système de ventilation verticale ascendante.

downcast fan, supply fan, ventilateur refoulant.

upcast fan, exhausting fan, extraction fan, ventilateur aspirant.

Cargo slings

Élingues de chargement

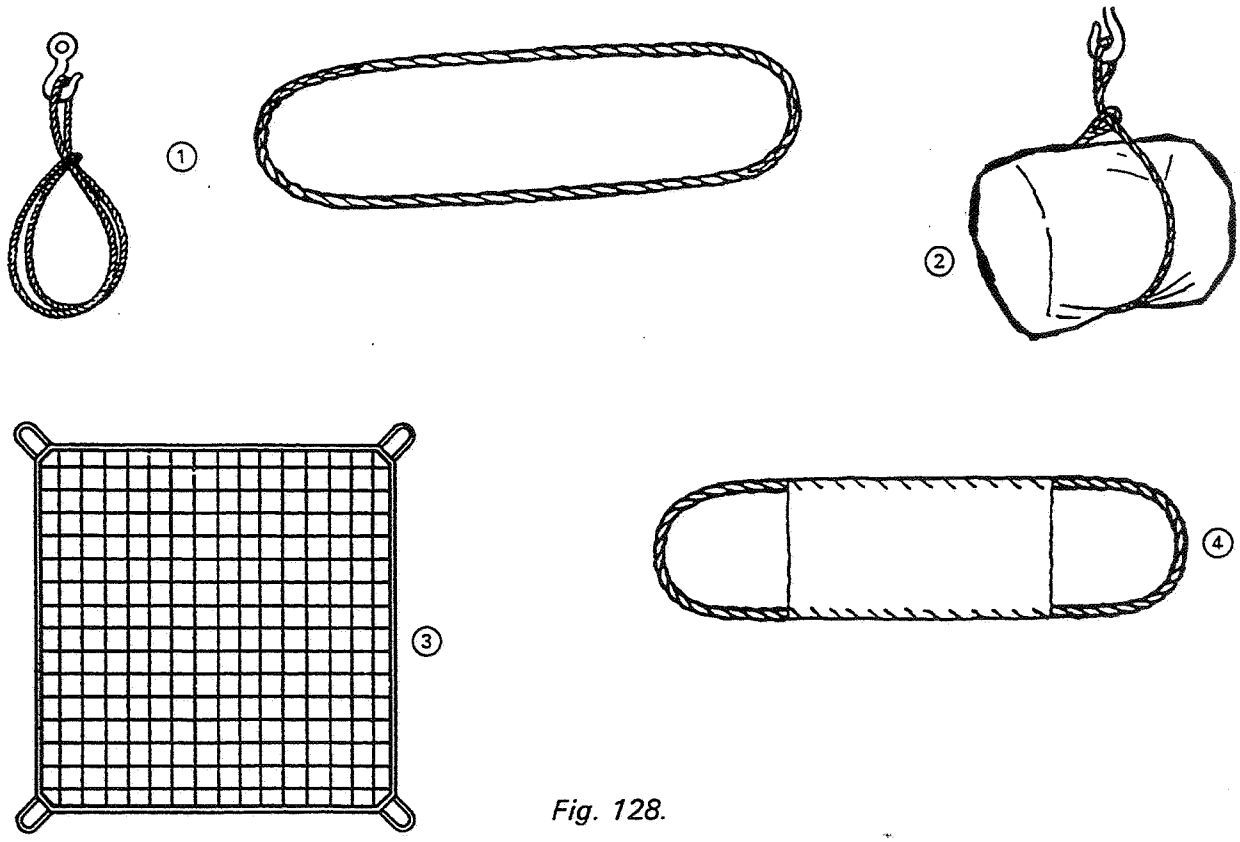
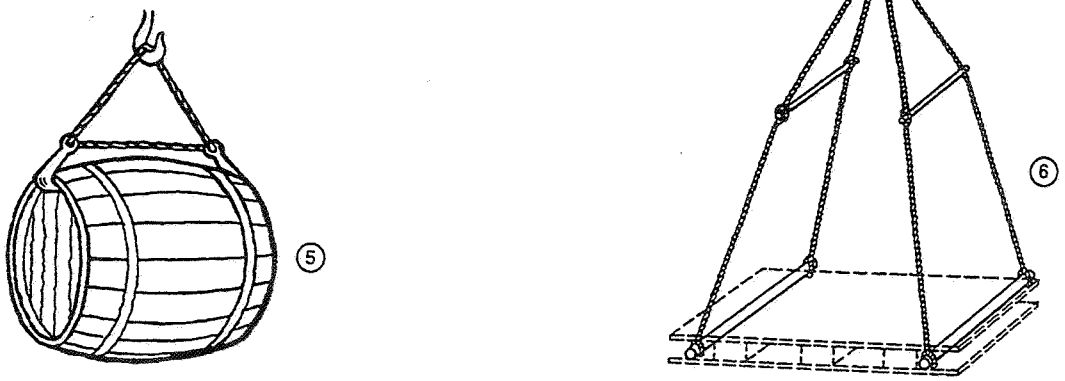


Fig. 128.



① ***"endless sling"***, élingue en boucle sans fin.
① ② ***rope slings***, élingues en filin.
③ ***net sling***, filet de chargement.
④ ***canvas sling***, élingue à sacs (en toile).
⑤ ***can hooks***, pattes à futailles.
⑥ ***pallet sling***, élingue à palette.
bale hooks, crocs à balles.
board sling, élingue à plateau.
chain sling, élingue en chaîne.
log handling grabs, pinces à grumes.
plate clamps, plate dogs, pinces à tôle.
timber dogs, pinces à bois.
palletization, palletisation; **pallets**, palettes; **fork lift truck**, élévateur à fourche.

Container ship

Navire porte-conteneurs

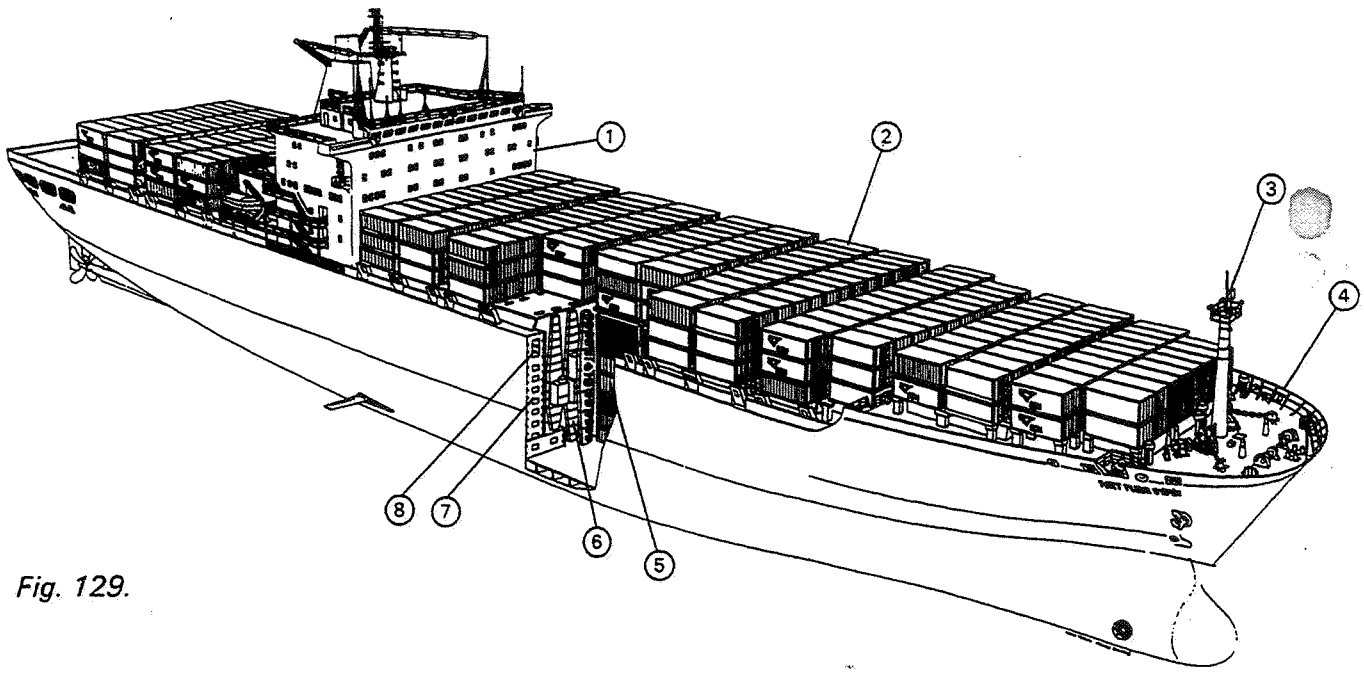


Fig. 129.

① ***bridge castle front***, fronton du châteaü.
② ***deck containers***, conteneurs en pontée.
③ ***foremast and mast top***, mât avant et hune.
④ ***forecastle***, gaillard.
⑤ ***insulated containers in holds***, conteneurs isothermes en cale.
⑥ ***container refrigeration ducts***, gaines de réfrigération des conteneurs isothermes.
⑦ ***double hull***, double coque.
⑧ ***passageway***, tunnel de circulation.

Container numbering

Numérotage des conteneurs

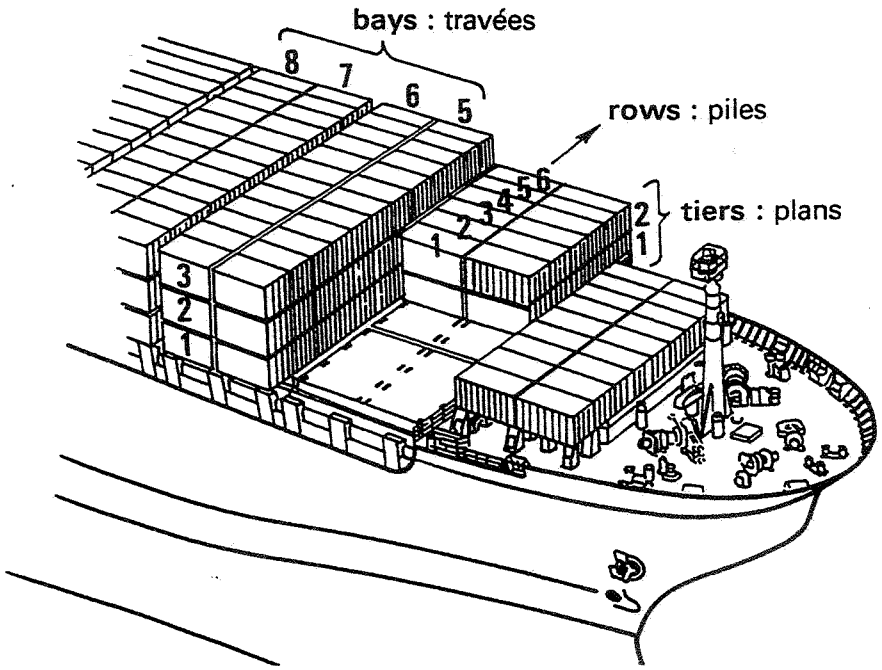


Fig. 130.

On deck cell guide system

Système de cellules de guidage en pontée

① ***(container) cell,*** cellule ou alvéole (*de conteneurs*).

② ***movable track guide,*** glissière de guidage démontable.

③ ***stacking frame,*** cadre de gerbage.

④ ***brace,*** entretoise.

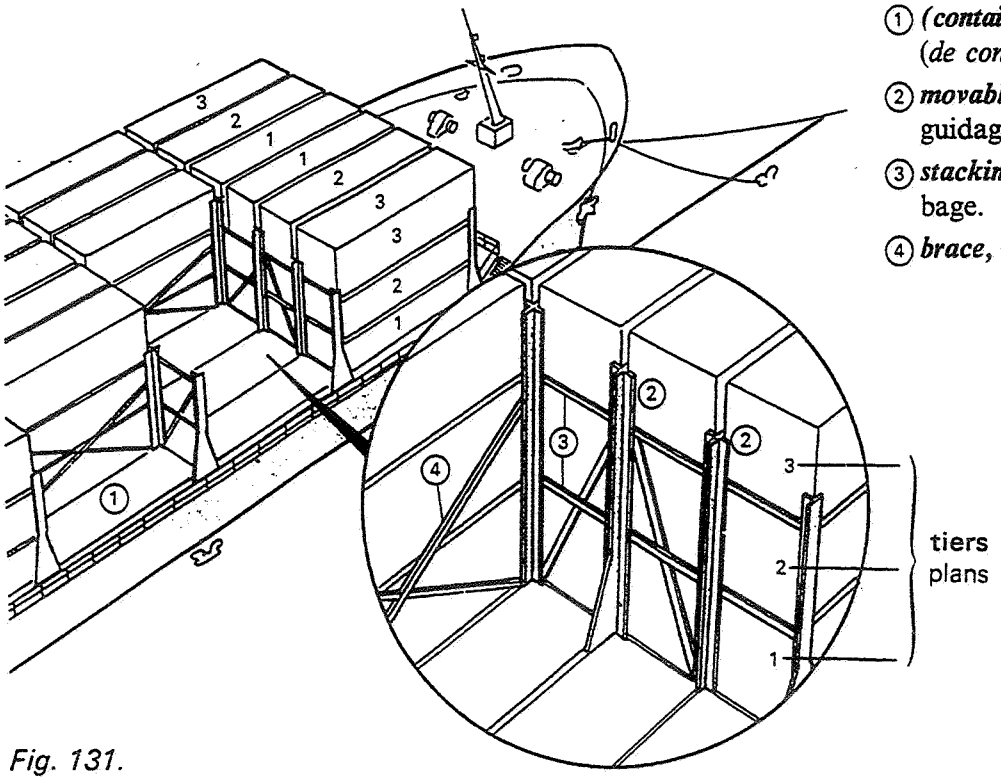


Fig. 131.

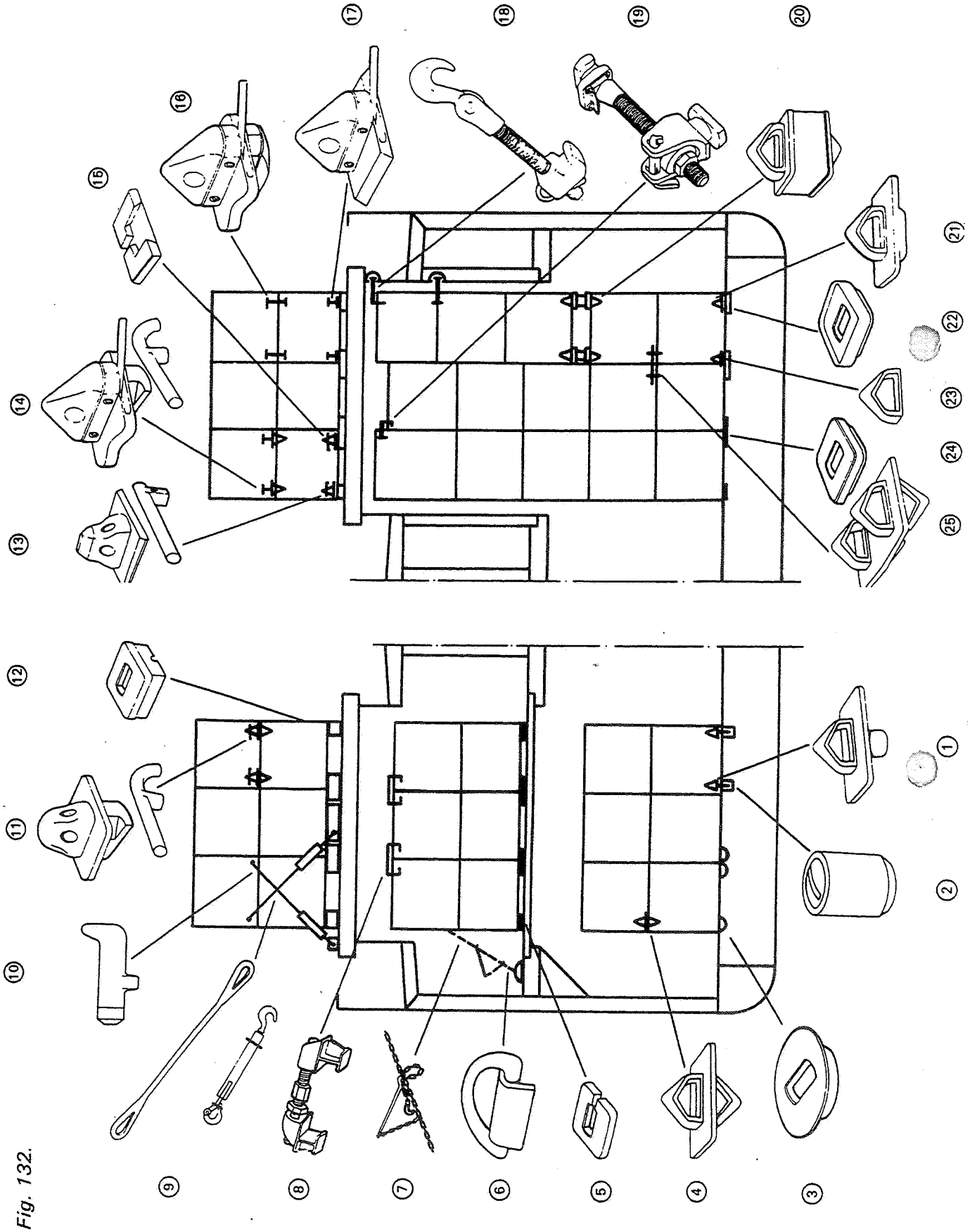


Fig. 132.

Container securing

Fixation des conteneurs

Deck fittings

Éléments de fixation sur les ponts

② ③ ⑤ ⑫ ⑮ ㉒ ㉔

② ***flush deck fitting, flush deck insert, flush foundation, circular foundation, stud bushing with plugging screw, screw plug,*** crapaudine ou boutonnière à plat pont, insert de pont avec bouchon vissable.

⑤ ***socket, base stowing plate, base*** **(... to be used with ㉑)**, plaque de base, socle (... *se combine à* ㉑).

⑮ ***U-frame, shoe fitting, dovetailed base, companion fitting, dovetailed foundation*** **(... to be used with ⑬ ⑰)**, socle en U, socle en queue d'aronde, cadre de guidage.

㉒ ㉔ ***keyhole inserts*** **(sunken, flush, raised)**, inserts de pont (*en creux, à plat pont, en saillie*).

Bottom fittings

Pièces d'ancrage de pied

① ⑬ ⑰ ㉑ ㉓

① ***pin bottom fitting, base stacking cone, cone plate, bottom stacking cone, bottom locator*** **(... to be used with ②)**, pièce d'ancrage de pied (... *se combine à* ②).

㉑ ***bottom stacking cone*** **(... to be used with ③ ⑤ ⑫ ㉒ ㉓)**.

㉓ ***guide cone,*** cône de guidage.

Stacking and locking fittings

Pièces d'empilage et de blocage

④ ⑪ ⑭ ⑯ ⑳ ⑧ ⑲ ㉕

④ ***stacking cone, intermediate stacking cone, stacker, stacking stud,*** pièce de gerbage (ou d'empilage), cône de gerbage ou d'empilage.

⑪ ***locking cone, pinstacker*** **(with locking pin)**, cône d'empilage (*avec trou pour goupille de sécurité*).

⑭ ⑯ ⑰ ***twistlock, twist locking cone,*** verrou tournant, « twistlock ».

⑳ ***spacer stacking cone, compensating cone, spacer fitting*** **(with cone top and bottom)**, cône intermédiaire double à rattrapage de hauteur.

⑧ ⑲ ㉕ ***bridge fittings,*** pontets.

⑧ ***adjustable bridge fitting, clamp,*** pontet réglable.

⑲ ***offset height clamp, compensatory bridge fitting, variable height clamp,*** pontet réglable à deux hauteurs.

㉕ ***non-adjustable bridge fitting, double stacker, double intermediate stacking cone,*** pontet non-réglable, pièce de gerbage double, cône double intermédiaire.

Lashing points or lashing terminals

Points fixes du saisissage

⑥ ***D-ring, lashing eye,*** anneau de saisissage.

other lashing points

autres points fixes

lashing plate, plaque d'accrochage de saisine.

lashing pot, crapaudine pour saisissage.

star fitting, crapaudine pour pied d'éléphant.

lash weldments, points d'ancrage soudés.

Lashing equipment

Pièces de saisissage

⑦ ⑨ ⑩ ⑱

⑦ ⑨ ***loadbinders,*** retenues.

⑦ ***chain lashing with chain lever,*** saisine en chaîne avec levier tendeur de chaîne.

⑨ ***lashing wire and turnbuckle,*** câble de saisissage et ridoir.

⑱ ***bulkhead bridge fitting,*** pontet de saisissage sur cloison.

other lashing equipment

autres pièces de saisissage

⑩ ***lashing rod or bar,*** barre de saisissage; ***securing pads (penguin hook, elephant's foot, eye hook),*** dispositifs d'accrochage (corne de bœuf, pied d'éléphant, croc à œil); ***webbing,*** sanglage.

Standard container description

Description du conteneur normalisé

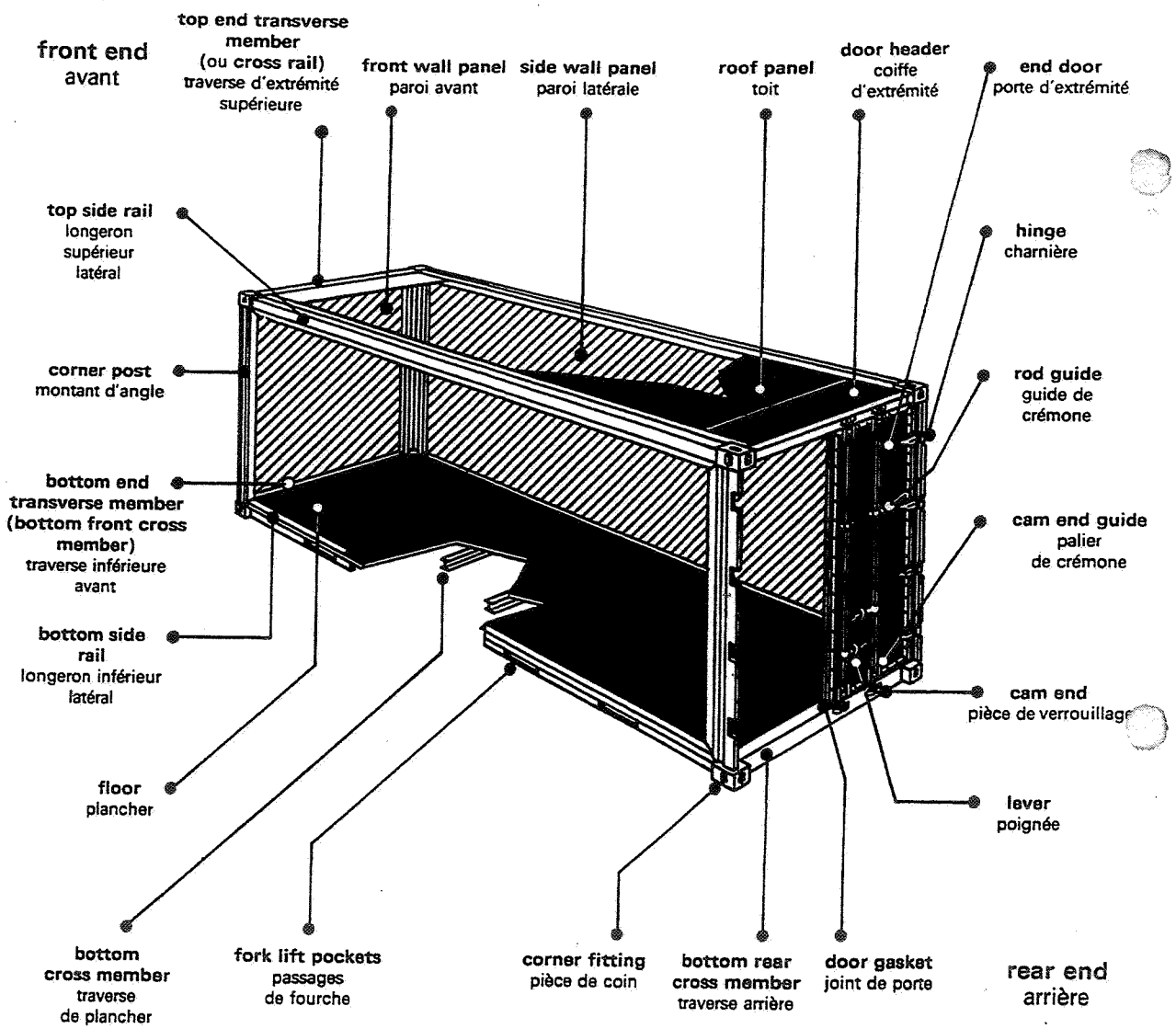


Fig. 133.

Thermal containers

Conteneurs thermiques

Insulated containers

Conteneurs isothermes

① ***cold air supply***, soufflage d'air (réfrigéré).
② ***air return***, reprise d'air.
③ ***coupling***, accouplement.
④ ***plenum chamber***, «plenum» (*chambre d'équilibrage*).
⑤ ***grating***, caillebotis.
⑥ ***container door***, porte du conteneur.

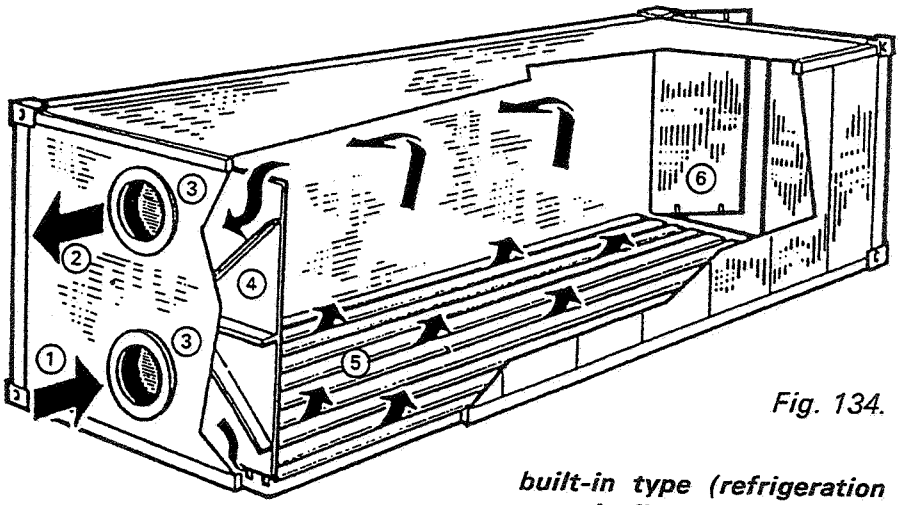


Fig. 134.

built-in type (refrigeration unit fitted on request), type "built-in" (unité de réfrigération adaptée sur demande).

Temperature maintenance in insulated containers on board ship

Maintien de la température dans les conteneurs isothermes à bord

Ⓐ ***refrigeration duct (or ducting) system***, système de gaines de réfrigération, ou de gaines de distribution d'air froid.
1a ***air supply duct***, gaine de soufflage d'air.
2b ***air return duct*** **(to draw off viciated air)**, gaine de reprise d'air (*pour évacuer l'air vicié*).

See also key to fig. 134
Voir aussi la légende de la fig. 134

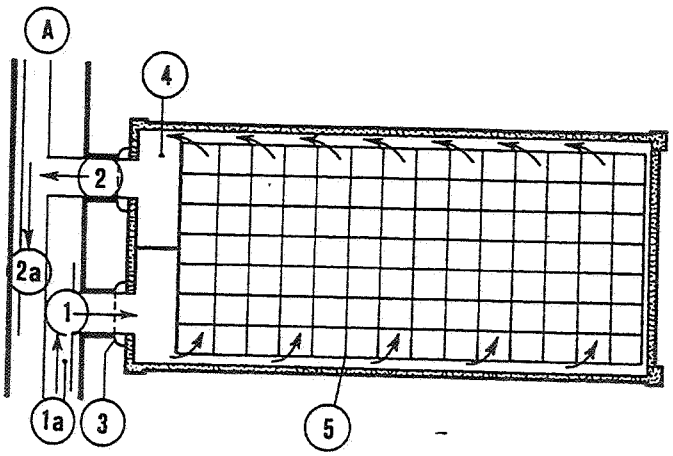


Fig. 135.

Refrigerated containers or reefer containers

Conteneurs frigorifiques

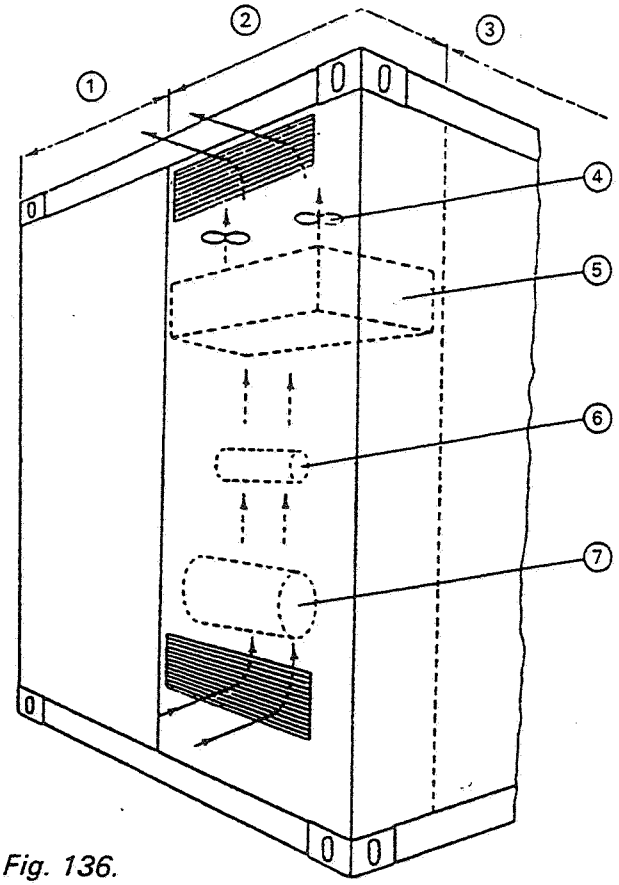


Fig. 136.

plug-in type, picture frame type (type provided with its own* refrigerating machinery, *or* refrigerator plant*), type "plug-in" (type doté de sa propre *unité de réfrigération* ou *machine frigorifique*).

① ***evaporator***, évaporateur.

② ***machinery compartment***, machinerie, compartiment moteur.

③ ***goods, cargo***, marchandises.

④ ***fans***, ventilateurs.

⑤ ***air-cooled condenser***, condenseur refroidi à l'air.

⑥ ***water-cooled condenser*** **(optional)**, condenseur refroidi à l'eau (*facultatif*).

⑦ ***compressor***, compresseur.

COGER duct system

Installation de gaines COGER

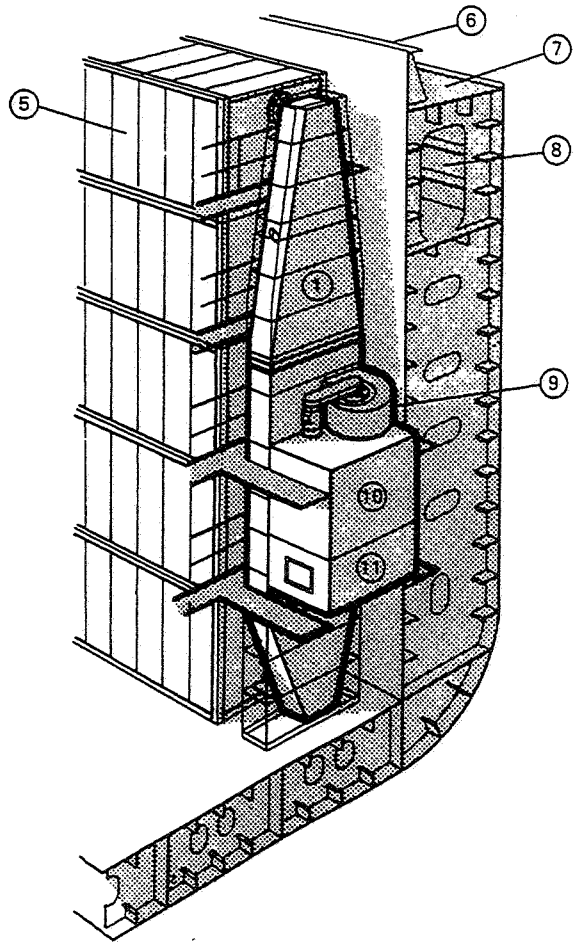
(*) Note for ⑪ of figure 137 :

The system, in this case, is a *centralized* system based on the circulation of brine, i.e. a *vapour compression refrigeration system* in which a liquid refrigerant (*"primary refrigerant"*) vaporises in the evaporator and absorbs heat from the circulating brine (*"secondary refrigerant"*).
Another possibility is the *decentralized* refrigeration system where the refrigerating machinery is distributed in the passageways; in the latter case, the system is preferently a *direct expansion system.*

(*) Note relative au ⑪ de la figure 137 :

Il s'agit ici d'une installation frigo *centralisée* à circulation de saumure, c'est-à-dire une *installation à compression* où un fluide frigorigène liquide (*« fluide frigorigène »*) est vaporisé dans un évaporateur et absorbe les calories transportées par la saumure (*« fluide caloporteur »*).
Une autre possibilité est l'installation *décentralisée* avec groupes de production du froid répartis dans les galeries techniques; dans ce cas l'installation, de préférence, est une *installation à détente directe.*

View of air cooler unit side
Vue côté caisson aéroréfrigérant



View of coupling side
Vue côté accouplements

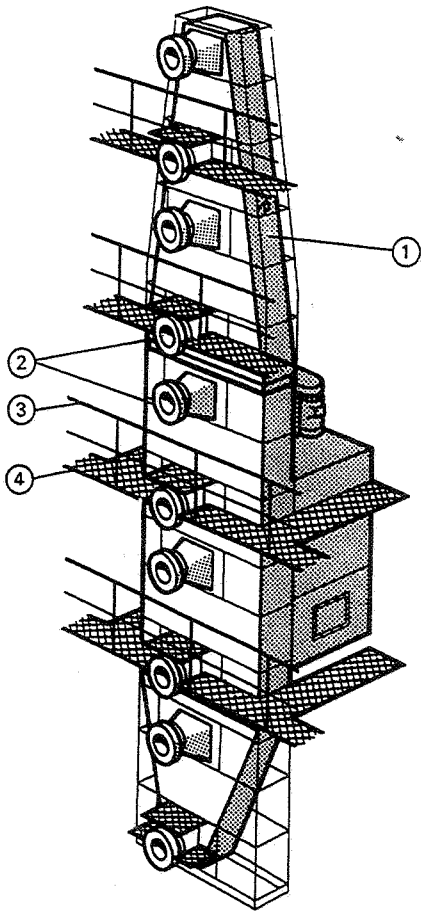


Fig. 137.

① ***air duct, cold air duct, refrigeration duct/trunk,*** gaine de distribution d'air froid, gaine de réfrigération.

② ***coupling, pneumatic coupling, bellows piece,*** accouplement.

③ ***rails,*** rambarde.

④ ***transverse walkway,*** passerelle transversale.

⑤ ***insulated container,*** conteneur isotherme.

⑥ ***hatch coaming,*** hiloire de cale.

⑦ ***deck strip,*** bande latérale de pont, bande de tôle.

⑧ ***passageway in the double hull,*** tunnel de circulation ou galerie technique, dans la double coque.

⑨ ***fan unit*** **(air supply),** moto-ventilateur (*de soufflage*).

⑩ ***cooler box,*** caisson; **air cooler,** aéroréfrigérant, frigorifère, batterie froide.

⑪ ***cooler box base,*** partie inférieure du caisson; **water collection tray,** bac de dégivrage; **shut-off valves,** vannes d'isolation de la batterie; **temperature recorder,** enregistreur de température; **temperature regulator,** régulateur de température; **brine pipe lead-in and lead-out (*),** arrivée et départ de la tuyauterie de saumure (*); **drain plate (removal of defrosting water),** tape de dalot (*pour évacuation de l'eau de dégivrage*).

Securing and lashing container and trailer

Fixation et saisissage de conteneur sur remorque

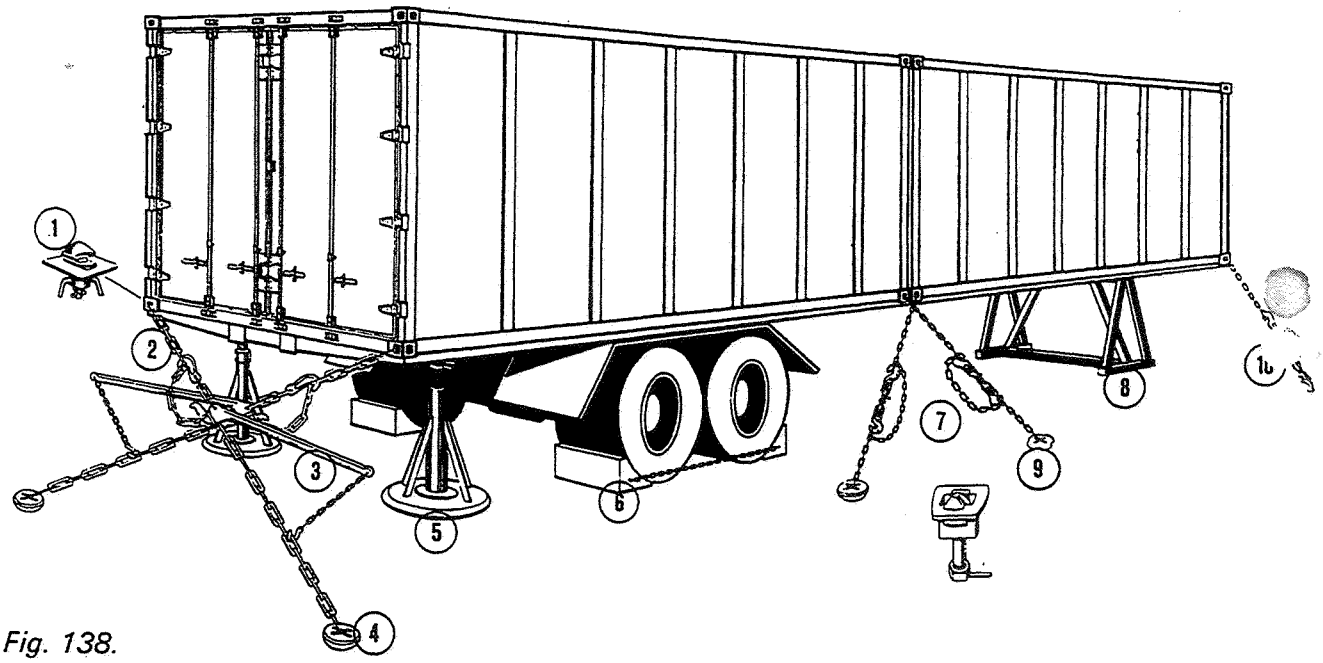


Fig. 138.

① ***twistlock*** **(for trailer chassis),** verrou tournant (*pour châssis de remorque*).

② ***chain lashing,*** saisine à chaîne.

③ ***chain hook-up unit, chain tensioner,*** tendeur de chaîne.

④ ***lashing pot, lash weldment, flush star fitting*** **(receives chain terminated by elephant's foot),** ancrage en étoile (*à plat pont*) (*où vient se fixer une chaîne terminée par un pied d'éléphant*).

⑤ ***trailer support jack, trailer spindle support*** **(with ratchet),** ***jack stand,*** chandelle de support de remorque (*à cliquet*).

⑥ ***wheel chocks,*** cales de roue.

⑦ ***lashing chain with pneumatic tensioner*** **(operable by impact wrench or drive pneumatic wrench),** saisine à chaîne avec tendeur pneumatique (*actionné par clé à choc*).

⑧ ***support trestle, trailer horse,*** tréteau de support.

⑨ ***star dome,*** ancrage en étoile (*en saillie*).

⑩ ***turnbuckle, bottlescrew, straining screw,*** ridoir.

Container handling

Manutention des conteneurs

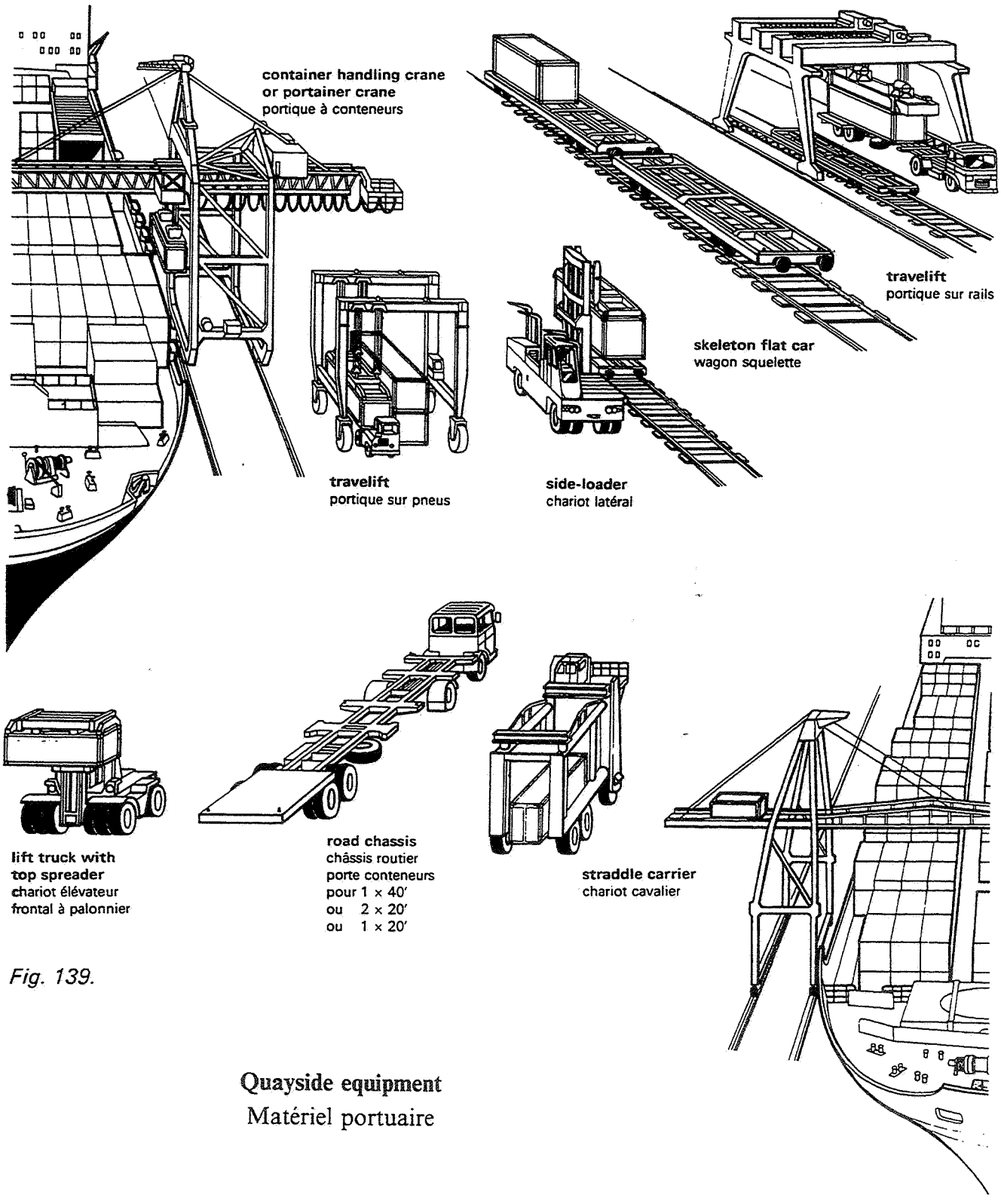


Fig. 139.

Quayside equipment
Matériel portuaire

Container handling terminology

Terminologie de la manutention des conteneurs

bag, sac; **inflatable bag, air-bar**, sac gonflable (*pour calage des marchandises*).

bar, barre; **door lock bar**, *crémone de porte.*

batten, latte de vaigrage.

bogie, essieu; **single bogie**, essieu simple amovible; **double bogie, tandem bogie**, *essieu double amovible.*

bottom fitting, pièce biconique de saisissage pour les coins inférieurs du conteneur.

bow, roof bow, arceau (*de support de la bâche d'un conteneur à toit ouvrant*).

box, boîte, *c'est-à-dire, familièrement, un conteneur.*

break-bulk, « break-bulk » (*marchandises ne se présentant pas en unités de charge*).

bulk, vrac.

bulkhead, cloison, « écran ».

canvas, bâche non imperméable (*d'un conteneur à toit ouvrant*).

cap, bouchon.

catwalk, manwalk, gangway, passerelle (*par ex. sur un conteneur-citerne*).

ceiling air duct, conduit d'aération au plafond.

cell, cellule.

cellular ship, navire porte-conteneurs spécialisé.

chassis, châssis; **road-chassis**, *châssis routier;* **yard-chassis**, *châssis portuaire.*

clip-on unit, clip-on refrigeration unit, groupe frigorifique amovible.

clip-on generator set, groupe électrogène amovible.

collapsible, pliable, démontable.

consolidation shed, hangar de groupage/dégroupage.

container berth, quai à conteneurs.

container flat car, wagon porte-conteneurs.

cube (**cubic foot = cft**), capacité cubique du conteneur (*1 m^3 = 35,314 cft*) (*1 cft = 0,028 317 m^3*).

coupling device, pièce de liaison conique pour couplage de conteneurs.

data plate, plaque indicatrice.

decal, auto-collant.

devanning, stripping, dépotage.

dipping port, dipping hole, trou de sonde (*fermé par un bouchon à vis, sur un conteneur-citerne*).

dipstick, tige de jauge.

dunnage, fardage.

fitting, accessoire, ferrure.

flat, « flat ».

floor air duct, conduit d'aération au plancher.

folding lock, verrou rabattable.

foot pad spacer, foot pad, talon de surélévation.

fork lift truck, chariot élévateur à fourche.

forty footer, conteneur de 40 pieds.

frame, structure.

gantry crane, grue à flèche sur rails; **travelling gantry crane**, portique.

gooseneck chassis, châssis avec col de cygne.

grating, caillebotis, treillis.

haulage, traction (*sur terre ou sur l'eau*).

head-board, hayon.

king-pin, cheville d'attelage.

landing gear support, béquille relevable.

lashing, saisissage.

lifting eye, securing eye, œilleton de levage ou de saisissage.

lining, revêtement interne.

lock, verrou; **folding lock**, verrou rabattable; **twist lock**, verrou tournant, « twistlock ».

locking device, dispositif de verrouillage.

portainer crane, portique à conteneurs.

positioning, « positionnement » (*acheminement du conteneur vide pour empotage*).

ratchet, ridoir, dispositif d'étarquage; **tie-down ratchet**, *ridoir à volant*.

recorder (*voir* **thermograph disc**), enregistreur.

refrigeration unit (*voir* **clip-on unit**), groupe frigorifique, groupe de réfrigération.

ring, bull ring, rope-ring, anneau interne de saisissage des marchandises.

rolling stock, matériel de roulage de conteneur.

sealing tape, rustine de rafistolage.

securing, fixation, saisissage.

side-loader, chariot latéral.

skirt, jupe.

slot, tranche horizontale de cellule.

spreader, palonnier rectangulaire.

stacking, gerbage, empilage.

stacking fitting (*voir* **bottom fitting, top fitting**), pièce biconique de saisissage.

stowage, 1. arrimage; 2. empotage d'un conteneur.

straddle carrier, chariot cavalier.

straight box, conteneur ordinaire (*sans accessoire sous le plancher*).

strapping, saisissage par courroies, sanglage.

stripping, dépotage.

struts, entretoises, fardage.

stuffing, empotage.

tarpaulin, tarp, bâche imperméabilisée.

TEU (twenty foot equivalent unit), équivalent d'unité de 20 pieds, équivalent d'un conteneur de 20 pieds.

thermograph disc, thermograph chart, enregistreur de température.

tiedown, saisissage.

top fitting (*voir* **bottom fitting, stacking fitting**), pièce biconique de saisissage.

tilt, plateau à ridelles.

tunnel-type container, conteneur à tunnel.

twenty footer, conteneur de 20 pieds.

ULD (unit load device), unité de charge.

van, voiture; **dry van**, conteneur d'usage général.

vanning, empotage.

webbing, sanglage.

wedging, calage.

weighing bridge, pont-bascule.

yard, enceinte, terminal.

Roll-on/Roll-off ship

Roulier, ro-ro, navire à manutention horizontale

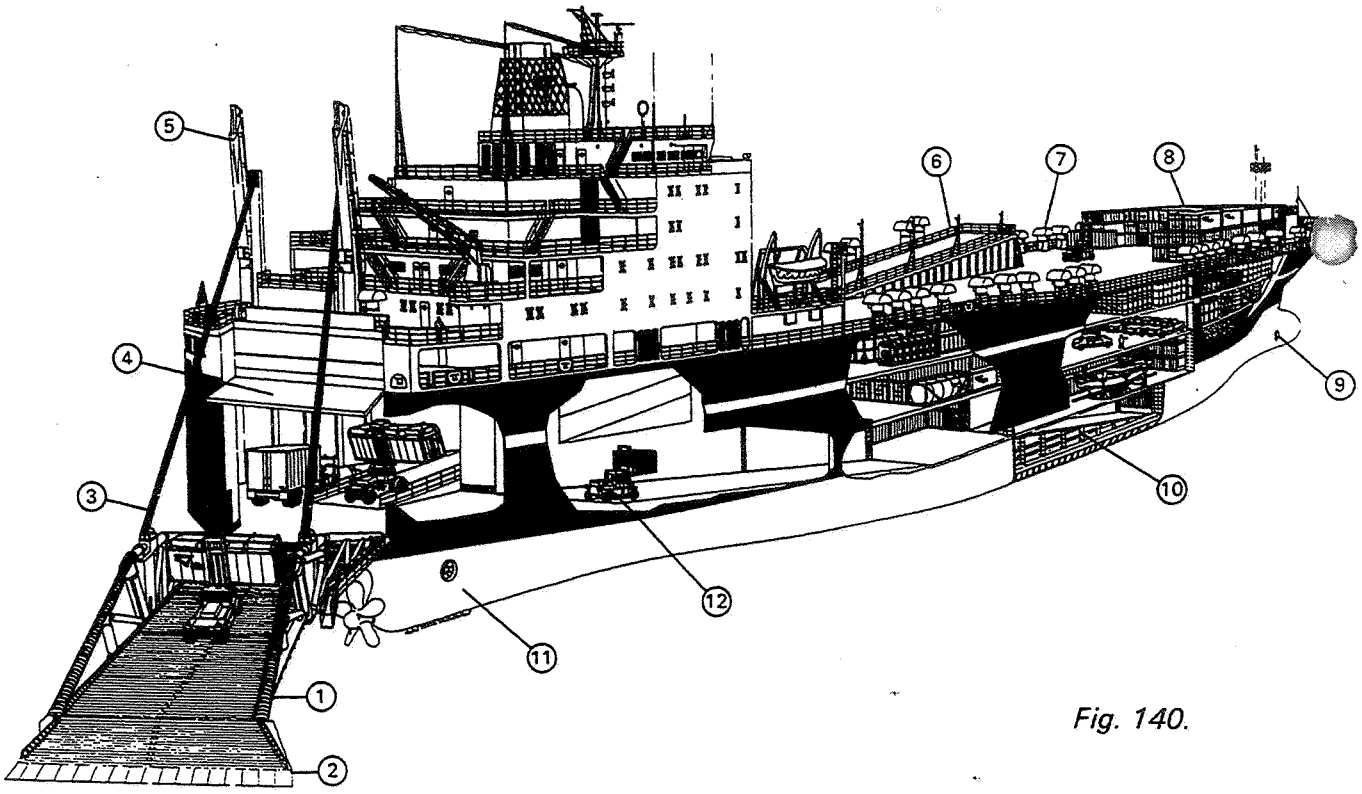


Fig. 140.

① ***quarter stern ramp***, rampe arrière oblique.
② ***finger flaps***, rabattants de rampe.
③ ***actuating cables***, câbles de manœuvre.
④ ***stern door***, porte arrière.
⑤ ***king post***, matereau (*de manœuvre de rampe*).
⑥ ***trunk***, caisson, « trunk »; **trunked ramp**, rampe en caisson.
⑦ ***ventilator heads*** **(mushroom type)**, têtes de ventilation (*type champignon*).
⑧ ***on-deck containers***, conteneurs en pontée.
⑨ ***bow thruster***, propulseur d'étrave.
⑩ ***ramp***, rampe.
⑪ ***after thruster***, propulseur latéral arrière.
⑫ ***fork lift truck***, élévateur à fourches.

Ro-Ro equipment

Installations spécifiques du Ro-Ro

cargo lifts, élévateurs de fret.
car deck, pont garage.
internal ramps, rampes intérieures.
side door, porte sur bordé, portelonc.
side ramp, rampe latéralc.

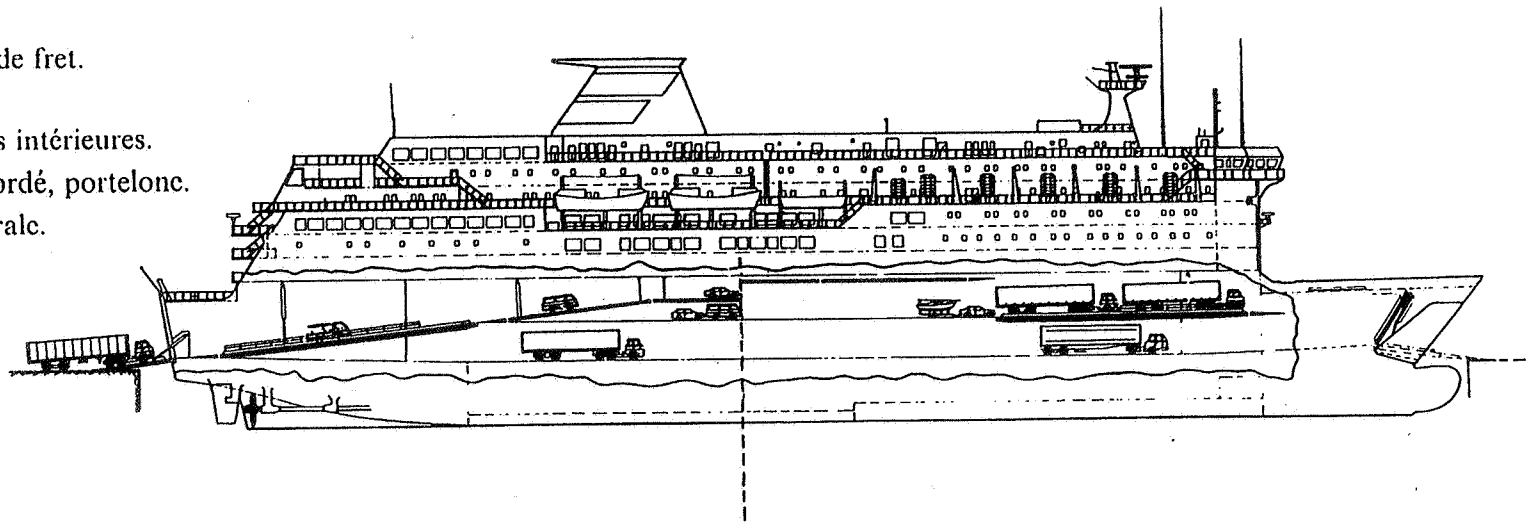
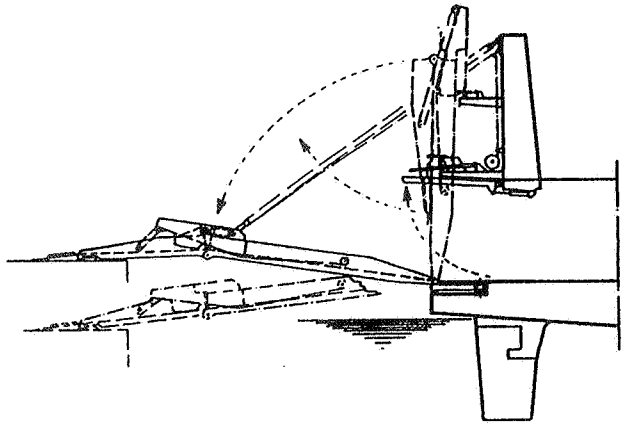


Fig. 141.

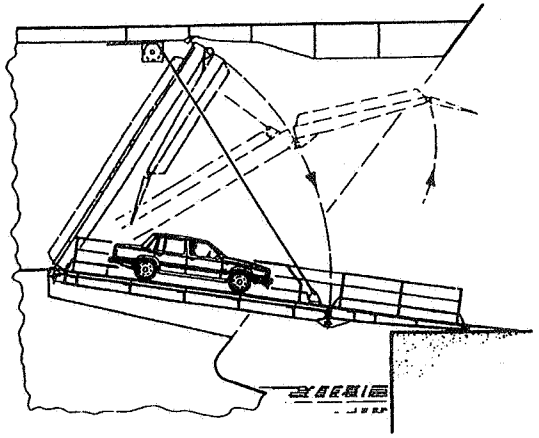


- ***Stern ramps***
  - Axial ramp
  - Quarter ramp
  - Slewing ramp
  - Semi-slewing ramp

- Rampes arrière ▲
  - *Rampe axiale*
  - *Rampe oblique*
  - *Rampe pivotante*
  - *Rampe semi-pivotante*

- ***Bow ramps***
- ***Bow bulkhead door***
- ***Hydraulic drives for***
  - Bow door
  - Bow visor

- Rampes d'étrave ▶
- Porte-cloison d'étrave
- Commande hydraulique pour
  - *Porte d'étrave*
  - *Masque d'étrave, visière d'étrave*



Bulk carrier

Transport de vrac, vraquier

Fig. 142.

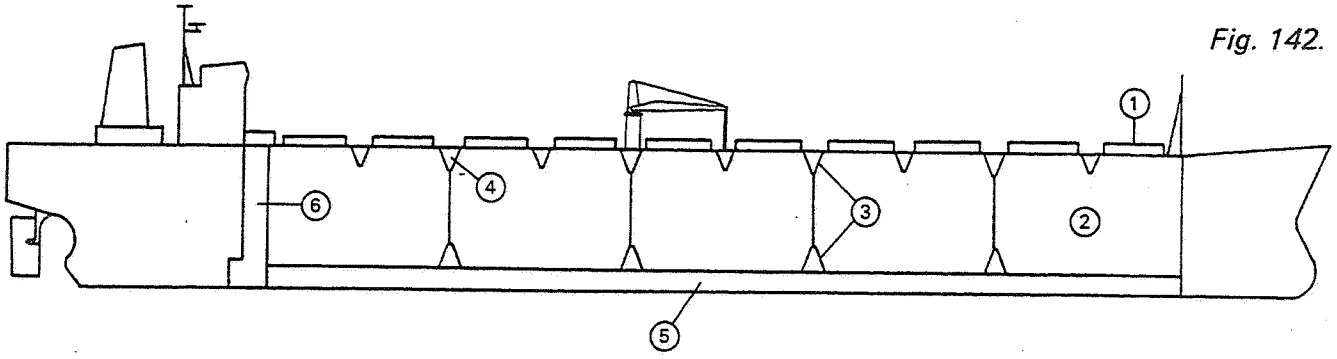
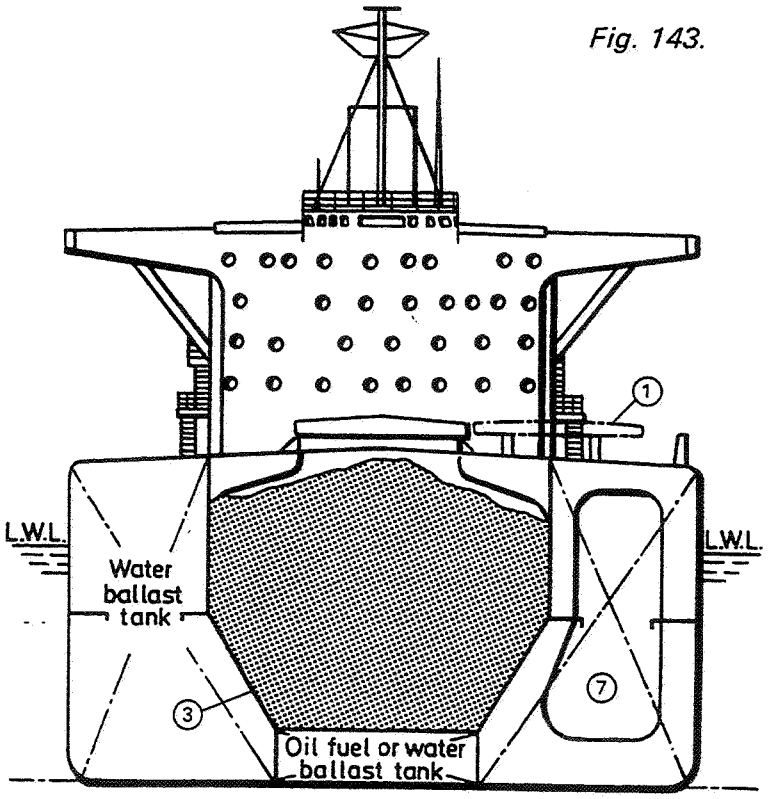


Fig. 143.



① ***side-rolling hatch covers***, panneaux roulants s'ouvrant latéralement.
(*voir détail « panneaux » fig. 58*).

② ***self-trimming cargo holds***, cales à arrimage automatique.

③ ***hoppers***, trémies.

④ ***saddle tank***, citerne transversale en hauteur.

⑤ ***double bottom ballast tank***, double fond de ballastage.

⑥ ***cofferdam***, cofferdam.

⑦ ***wing ballast tank***, citerne latérale de ballastage.
(*voir détails de construction d'un vraqu - p. 37*).

Code of safe practice for solid bulk cargoes, 1987 (IMO), Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac, 1987 (OMI).

IMO grain rules, règles de l'OMI sur les grains.

trimming, arrimage, choulage.

to trim the cargo level, écrêter, aplanir la surface du chargement.

angle of repose, angle de repos.

shifting boards, bardis.

feeder, caisson de compensation, « feeder ».

feeding holes, trous de remplissage.

bin, parc, casier, « bin ».

upright, montant.

shore, accore.

stay, étai.

Oil tanker

Pétrolier

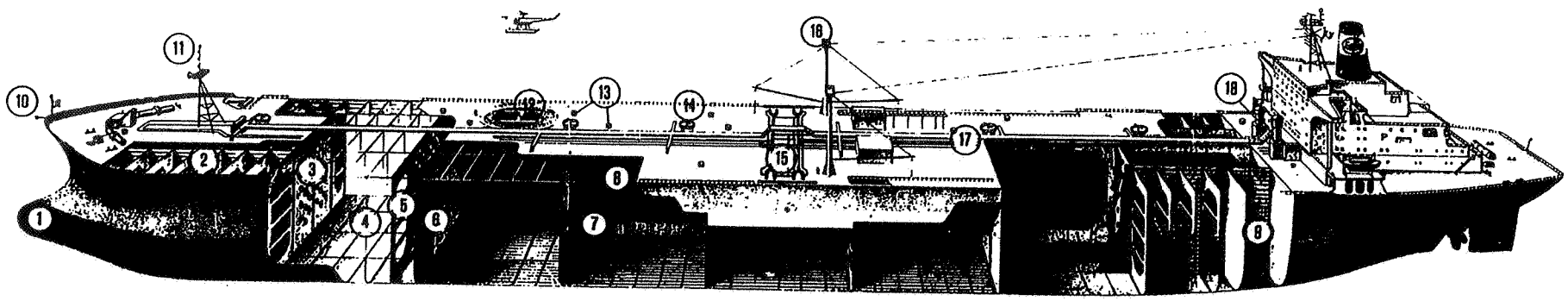


Fig. 144.

① ***bulbous bow***, étrave à bulbe.

② ***cargo wing tank***, citerne latérale de cargaison.

③ ***non-watertight transverse bulkhead***, cloison transversale non étanche.

④ ***cargo centre tank***, citerne centrale de cargaison.

⑤ ***transverse web***, anneau membrure transversal.

⑥ ***watertight bulkhead***, cloison étanche.

⑦ ***bottom centreline girder***, carlingue centrale.

⑧ ***side ballast tank***, citerne latérale de ballastage.

⑨ ***slop tank***, citerne de décantation, citerne à résidus.

⑩ ***warning light for bulbous bow***, feu de signalisation de bulbe d'étrave.

⑪ ***navigation lights on foremast***, feux de route sur mât avant.

⑫ ***helicopter landing area***, aire d'appontage pour hélicoptère.

⑬ ***tank hatch***, panneau d'accès à la citerne.

⑭ ***foam monitor on platform***, canon à mousse sur plate-forme.

⑮ ***cargo manifold***, traverse de chargement.

⑯ ***mast for hose derricks***, mât pour cornes de manutention des flexibles.

⑰ ***fore-and-aft gangway***, passavant.

⑱ ***pump room vents***, ventilateurs de la chambre des pompes.

oil tanker classification (by size) - classement des pétroliers (par tailles)

supertankers	**30,000 to 70,000 dwt**
mammoth tankers	**70,000 to 150,000 dwt**
VLCCs (very large crude carriers)	**150,000 to 300,000 dwt**
ULCCs (ultra large crude carriers)	**300,000 to 800,000 dwt**
megatankers	**more than 800,000 dwt**

Note : dwt = deadweight tons, tonnes de port-en-lourd.

Oil tanker terminology

Terminologie du pétrolier

ballast-only tank, citerne réservée exclusivement au ballastage.

blanket, manteau, nappe de protection; **inert gas blanket,** manteau de gaz inerte; **foam blanket,** couverture de mousse extinctrice.

blanketing, inertage, isolation, nappage.

block system, système à drains multiples, système à groupes de citernes séparées (*voir* **direct piping system**).

***breathing system* (for tanks in sea conditions),** dispositif de respiration (*des citernes en cours de voyage*).

buffer tank, citerne tampon.

***bulkhead valve* (in free-flow system),** vanne de communication, vanne de cloison (*familièrement* « porte » *dans le système à écoulement libre*) (*voir* **connection valve**).

Butterworth tank washing machine, système "Butterworth" de lavage des citernes.

calibration of cargo tanks, établissement des échelles de volume des citernes.

capacitance level gauge/indicator/sensor, jauge ou capteur de niveau capacitif.

cargo/ballast tank, citerne à cargaison et à ballast, citerne à double usage (*voir* **dual-purpose cargo tank**).

cargo control board/console, pupitre cargaison.

cargo control room, salle de contrôle cargaison, poste central cargaison, PC cargaison.

cargo hose, flexible de cargaison.

cargo hose boom, corne de manutention des flexibles de cargaison.

cargo pump, pompe de cargaison.

cargo service spaces, locaux de service de cargaison.

cargo tank, citerne à cargaison.

CBT (clean ballast tank), citerne à ballast propre.

circular main system, système en boucle (*voir* **ring main system**).

clean ballast tank, citerne à ballast propre.

***cleaning gun* (cargo tanks),** lance de nettoyage (*citerne à cargaison*).

clingage, résidus.

***closure by double valves* (oil leakage prevention),** double ségrégation (*prévention des fuites d'hydrocarbures*).

***cold work* (i.e. not creating a source of ignition),** travail froid (*c'est-à-dire ne créant pas de source d'inflammation*).

***concentration monitoring* (gas —),** contrôle de la teneur en gaz.

***connection valve* (in free flow system),** vanne de communication (*système à écoulement libre*) (*voir* **bulkhead valve**).

COW (crude oil washing), lavage au brut.

cross-over, crossover, traverse.

crude oil carrier, transporteur de brut.

crude oil washing, (*voir* COW).

deck cargo line, deck cargo pipe, collecteur de pont.

deck water seal, joint hydraulique de pont (*voir* **inert gas system**).

deep-well cargo pump, pompe de cargaison immergée (*à puits profond*) (*voir* **submerged cargo pump**).

Pipeline and tank arrangement in a product carrier

Disposition des tuyauteries et des citernes à bord d'un transporteur de produits

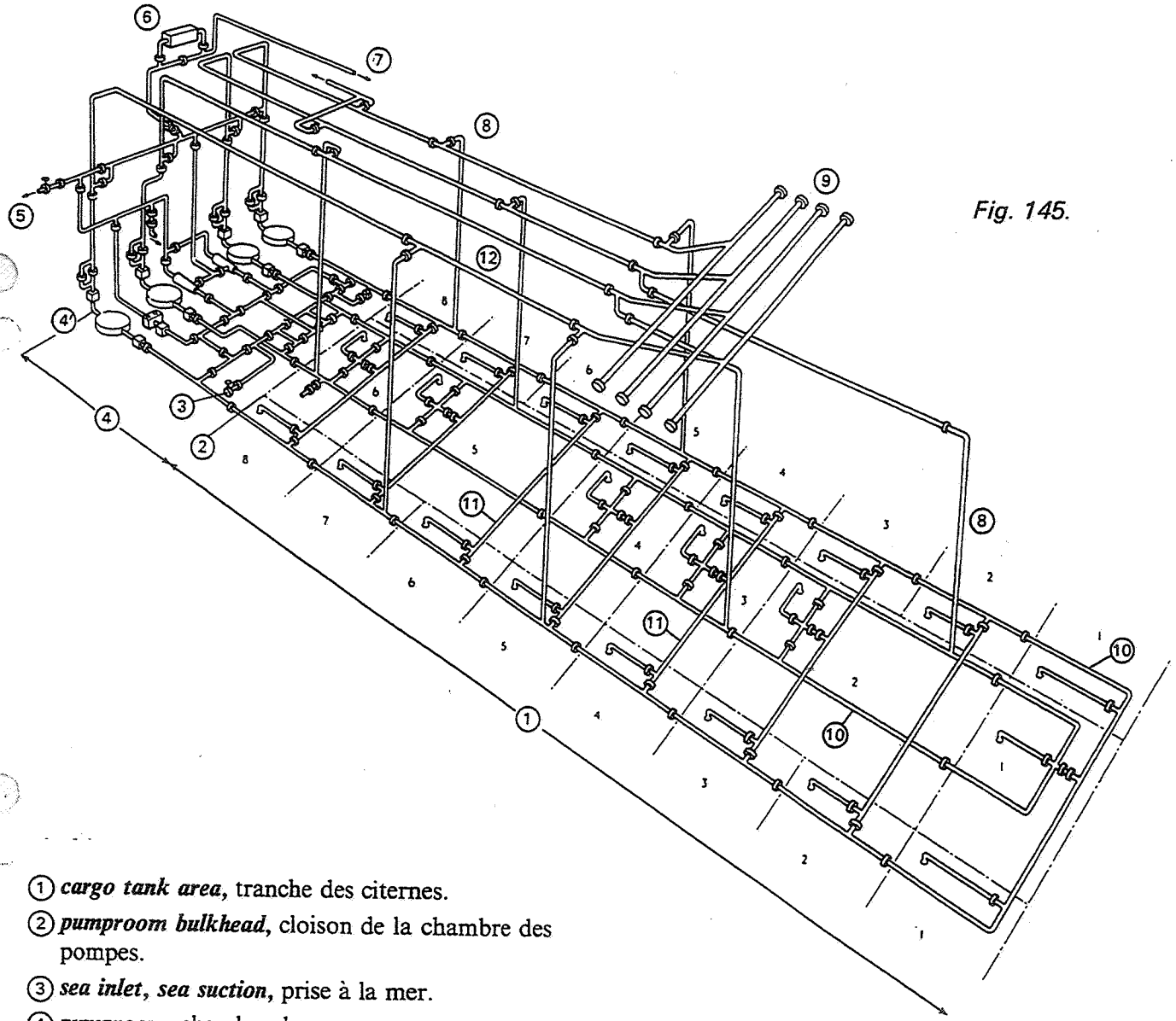


Fig. 145.

① ***cargo tank area***, tranche des citernes.
② ***pumproom bulkhead***, cloison de la chambre des pompes.
③ ***sea inlet, sea suction***, prise à la mer.
④ ***pumproom***, chambre des pompes.
④' ***cargo pumps***, pompes de cargaison.
⑤ ***overboard discharge***, rejet à la mer.
⑥ ***cargo heater***, réchauffeur de cargaison.
⑦ ***tank washing***, lavage des citernes.
⑧ ***drop line***, descente directe.
⑨ ***cargo manifold***, traverse de chargement.
⑩ ***bottom line***, drain de fond.
⑪ ***bottom crossover***, traverse de fond.
⑫ ***deck cargo line***, collecteur de pont.

demister, piège à gouttelettes, séparateur de gouttelettes (OMI).

direct loading system, système de chargement par descentes directes.

direct piping system, système à drains multiples, système à groupes de citernes séparés (*voir* **block system**).

discharge manifold, collecteur de déchargement.

displacement system of gas-freeing, système de dégazage par déplacement.

drainage, assèchement.

drip tray, gatte.

drop line, descente directe.

dual-purpose cargo tank, citerne à double usage (*voir* **cargo/ballast tank**).

dumping overboard of oil waste **(prohibited —)**, interdiction de rejet à la mer de produits résiduaires pollués.

dumping tank, caisse de décharge.

equalizing valve **(ship-shore)**, vanne d'équilibrage (*entre le navire et la terre*).

exhaust mast, exhaust stack, mât de dégazage.

explosimeter, explosion meter, explosimètre.

explosion limits, limites d'inflammabilité ou d'explosivité.

explosion-proof, anti-déflagrant.

flame arrester, dispositif coupe-flamme.

flame screen, écran pare-flamme.

flammability **(limits of —)**, limites d'inflammabilité ou d'explosivité.

flared-off vapour, gaz brûlé à la torchère.

flare stack, torchère.

flash point, point d'éclair.

floor **(cargo tank —)**, fond de cuve.

flue gas, gaz de combustion, fumées.

free-flow system, système à flot libre.

gas free, dégazé.

gas free certificate, certificat de dégazage.

gas-freeing (displacement or dilution —), dégazage par déplacement ou par dilution.

gas funnel, mât de dégazage.

gas inerting, mise sous gaz inerte, inertage.

gas venting valve, soupape de dégagement de gaz à l'atmosphère.

gauging, jaugeage (*voir* **level measurement**).

gravity cargo tank, citerne à gravité.

halide test lamp, lampe haloïde.

heating coil, serpentin de réchauffage.

heating-up operation, remontée en température.

hose **(cargo —)**, flexible de cargaison.

hot work, travail à flamme nue.

hot work permit, permis "hot work".

IG **(inert gas)**, GI (gaz inerte).

IGS, *voir* **inert gas system.**

ignitable atmosphere, atmosphère inflammable.

inert gas distribution system, circuit d'approvisionnement en gaz inerte.

inert gas plant, installation de gaz inerte.

inert gas system (IGS), dispositif de gaz inerte (voir fig. 146).

inerted, rendu inerte.

inerting, mise sous atmosphère inerte, inertage.

I.O.T.T.S.G. **(International Oil Tanker & Terminal Safety Guide)**, Guide international de sécurité applicable aux navires-citernes et aux installations terminales.

jet pump, éjecteur.

knock-out drum **(IG system)**, ballon chasse-eau (*système GI*).

lean mixture, mélange pauvre.

LEL **(Lower Explosive Limit)**, limite inférieure d'inflammabilité ou d'explosivité.

level measurement system - dispositifs de mesures des niveaux

flexible tape	ruban flexible
float indicator	indicateur à flotteur
pneumatic gauge	jauge pneumatique
hydraulic gauge	jauge hydraulique
electrical capacitance gauge	jauge à capacitance électrique
sonic gauge	jauge acoustique
multi-function unit	jauge à fonctions multiples
radar gauge	jauge à radar

Inert gas system

Dispositif de gaz inerte

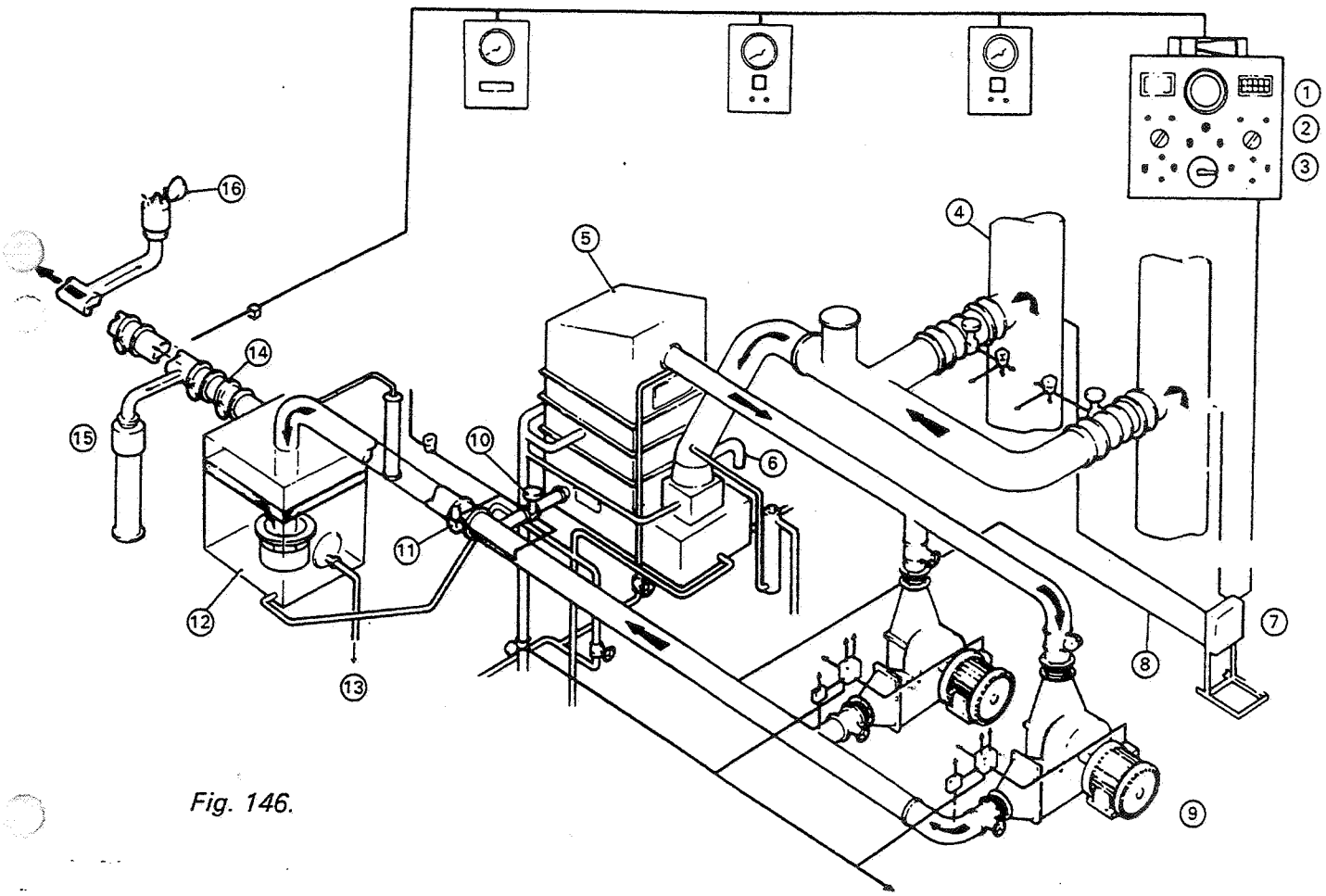


Fig. 146.

① ***cargo panel***, tableau du PC cargaison.
② ***bridge panel***, tableau de la passerelle.
③ ***main control panel***, tableau de commande principal.
④ ***boiler up-take valves***, vannes sur culottes des chaudières.
⑤ ***scrubbing tower and demister***, tour de lavage et piège à gouttelettes.
⑥ ***effluent discharge overboard***, rejet de l'effluent à la mer.
⑦ ***oxygen analyser***, analyseur d'oxygène.
⑧ ***inert gas sample***, prise d'échantillon de gaz inerte.
⑨ ***fan units***, groupes moto-ventilateurs.
⑩ ***by pass valve***, robinet de dérivation.
⑪ ***main control valve***, sectionnement principal.
⑫ ***deck water seal***, joint hydraulique de pont.
⑬ ***water discharge***, évacuation d'eau de mer.
⑭ ***non-return valve***, clapet non-retour.
⑮ ***P/V (pressure/vacuum) breaker***, casse-vide.
⑯ ***vent valve***, vanne de dégagement de gaz à l'atmosphère.

leftovers, impompables.

level measurement, mesure des niveaux (*voir* **gauging**).

***LFL* (Lower Flammable Limit)**, limite inférieure d'inflammabilité ou d'explosivité.

limited oxygen index (LOI), indice critique d'oxygène.

loading line, collecteur de chargement.

loading manifold, traverse de chargement.

loading overall, chargement par le haut.

load-on-top system (LOT system), système de chargement sur résidus (*voir fig. 147*).

LOT voir **load-on-top.**

main suction line, collecteur d'aspiration.

manifold, collecteur ou traverse de chargement, « manifold ».

MARPOL 73/78 Regulations for the Prevention of Pollution by Oil, MARPOL 73/78, Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures.

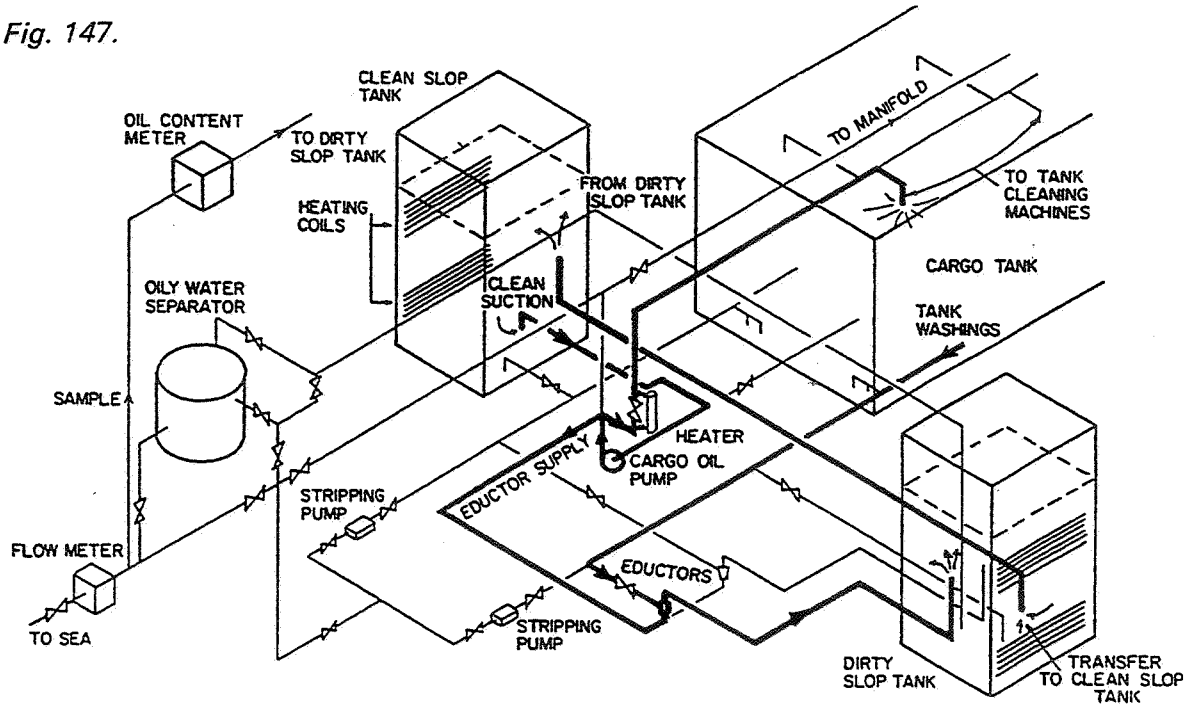
MEPC (Marine Environment Protection Committee), Comité de protection de l'environnement marin.

mucking ejector, éjecteur des boues.

non-spark equipment, matériel anti-étincelles.

load-on-top system - chargement sur résidus

Fig. 147.



slop tank (or sludge tank), citerne à résidus, citerne de décantation.

heating coil, serpentin de réchauffage.

***transfer line* (from dirty slop tank to clean slop tank)**, tuyautage de transfert (*entre citerne sale et citerne propre*), traverse de décantation.

tank washings, eau de lavage des citernes.

dirty ballast, eau de ballastage sale.

clean suction, aspiration de l'eau propre.

heater, réchauffeur.

cargo oil pump, pompe de cargaison.

eductor, éjecteur.

stripping pump, pompe d'assèchement.

flow meter, débitmètre.

oily water separator, séparateur d'eau souillée par les hydrocarbures.

oil content meter, appareil de mesure de la teneur en hydrocarbures.

sample, échantillon, prélèvement.

to manifold, vers le collecteur

OCIMF (Oil Companies International Marine Forum), (sigle et appelation internationaux).

(to) ***off-load*** **(cargo)**, décharger (*la cargaison*).

off-loading terminal, point de déchargement.

oil cargo tank, citerne à cargaison pétrolière, citerne à fret liquide.

oiltight, étanche aux hydrocarbures.

oily ballast water, eau de ballast souillée par les hydrocarbures.

oil-to-water interface detector, détecteur d'interface huile/eau.

open venting **(tanks —)**, dégagement libre des citernes.

outflow **(oil —)**, déversement ou rejet d'hydrocarbures.

over-lean atmosphere, atmosphère trop pauvre (*en gaz d'hydrocarbures*).

over-rich atmosphere, atmosphère trop riche (*en gaz d'hydrocarbures*).

panic button **(cargo pumps —)**, bouton d'arrêt d'urgence des pompes de cargaison.

parcel cargo, chargements séparés.

parcel tanker, transporteur de produits (divers) (*voir* **product tanker**).

permanent ballast tank, ballast permanent.

positive pressure, surpression.

precipitator, dépoussiéreur électrostatique.

pressure-vacuum breaker, sûreté par pression-dépression (*voir* **inert gas system**).

pressure-vacuum gauge, mano-vacuomètre.

pressure-vacuum valve, soupape de sûreté à pression-dépression.

processing equipment **(oily water —)**, installation de traitement des eaux résiduaires.

product carrier, product tanker, transporteur de produits (divers) (*voir* **parcel tanker**).

protective location (PL) **(of segregated ballast tanks)**, localisation défensive (*des ballasts séparés*).

pumproom, chambre des pompes.

purging of cargo tanks with inert gas, balayage des citernes au gaz inerte (*voir* **sweeping**).

P/V pressure-vacuum, pression-dépression.

radar unit **(tank —)**, radar pour mesure de niveau des citernes.

radar unit components, composants du radar de mesure; **electronic control unit**, *boîtier électronique*; **parabolic reflector**, *réflecteur parabolique*; **antenna feeder**, *feeder d'antenne*.

(to) ***relieve***, décharger, évacuer, éliminer, soulager (*la pression*), «cracher» (*pour une soupape de sûreté*).

ring main system, système en boucle (*voir* **circular main system**).

riser, colonne montante ou colonne de dégagement de gaz.

riser mast, mât de dégazage.

sample point, sampling point, prise d'échantillonnage.

scavenging air, air de balayage.

scrubber, scrubbing tower, tour de lavage, épurateur de gaz par voie d'eau, laveur de GI (*voir* **inert gas system**).

segregated ballast tanks (SBT), ballasts séparés.

settling distance **(before the oil/water interface is reached)**, garde d'eau (*avant l'interface eau/hydrocarbures*).

ship-shore connection, jonction ou raccordement navire-terre.

shrinkage **(cargo —)**, freintes de la cargaison.

shut-down system **(emergency —)**, dispositif d'interruption d'urgence des opérations commerciales.

slack tank, citerne partiellement vide.

slop, résidus (*mêlés à l'eau de lavage de la citerne à cargaison*).

slop tank, citerne à résidus, citerne de décantation (*des eaux polluées*).

sloshing, effet de mouvement du liquide dans une citerne.

sludge tank, citerne à résidus, caisse à boues.

snuffing valve, soupape d'aspiration, volet de fermeture (*mât de dégazage*).

sounding, sonde, hauteur de liquide (*voir fig. 148*).

spillage, déversement, écoulement, égouttures.

static accumulator oil, huile accumulatrice de charges statiques.

static non-accumulator oil, huile non-accumulatrice de charges statiques.

stern loading platform, plateforme de chargement par l'arrière.

STP (service temperature and pressure), température et pression de service.

***stripping* (tank —)**, assèchement des citernes.

stripping pump, pompe d'assèchement.

submerged cargo pump, submersible cargo pump, pompe de cargaison immergée (*voir* **deep-well cargo pump**).

***sweeping* (cargo tank —)**, balayage des citernes (*voir* **purging**).

tanker, navire citerne.

***terminal* (oil —)**, terminal pétrolier, point de chargement (*ou de déchargement*).

***threshold limit value (TLV)* (explosive mixture)**, valeur limite de seuil (*mélange explosif*).

***top* (cargo tank —)**, plafond ou sommet de citerne.

topping compressor, compresseur d'appoint.

topping off, phase finale de remplissage, mise à niveau de la citerne, "topping off".

***topping up* (a tank)**, inertage (*d'une citerne*) avec surpression.

TOVALOP (Tanker Owners Voluntary Agreement concerning Liability for Oil Pollution), (sigle et appelation internationaux).

transfer of cargo, transfert, transbordement de la cargaison.

***trap* (flame —)**, pare-flamme.

UEL (Upper Explosive Limit), limite supérieure d'explosivité.

UFL (Upper Flammable Limit), limite supérieure d'inflammabilité.

ullage, ullage, creux (*voir fig. 148*).

unloading, déchargement.

vac-strip system, système « vac-strip » (*système d'assèchement des citernes*) (*voir fig. 149*).

***vapour seal system* (inerted cargo tanks)**, appareil de prise d'échantillons étanche (*citernes inertées*).

vent, tuyau de dégagement.

vent valve, soupape de dégagement de gaz, évent de respiration.

ventilation, aération, ventilation, dégagement à l'atmosphère.

***venting* (open —)**, dégagement libre.

washed flue gas (IGS), gaz de combustion é[illegible]é (*système d'inertage*).

washing of cargo tanks, lavage des citernes à cargaison.

waste gas (IGS), gaz brûlés (*système d'inertage*).

waste water, eaux résiduaires.

***water seal* (scrubber —)**, joint hydraulique du laveur.

***weir* (deck water seal)**, déversoir à trop-plein (*joint hydraulique de pont*).

***windsail* (for tank venting)**, manche à vent, «religieuse» (*aération des citernes*).

sounding of a tank - sondage d'une citerne

①***sighting port***, fenêtre d'observation.

②***tank hatch***, dôme de la citerne.

③***ullage***, ullage.

④***depth of tank***, profondeur de la citerne.

⑤***oil level***, niveau de la cargaison.

⑥***sounding***, hauteur de la cargaison (obtenue par sondage).

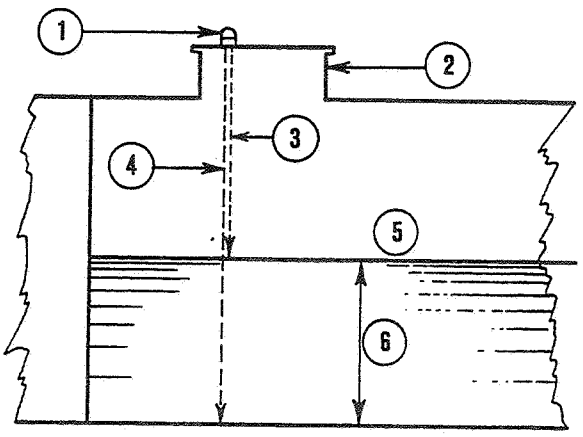


Fig. 148.

vac-strip system - système « vac-strip »

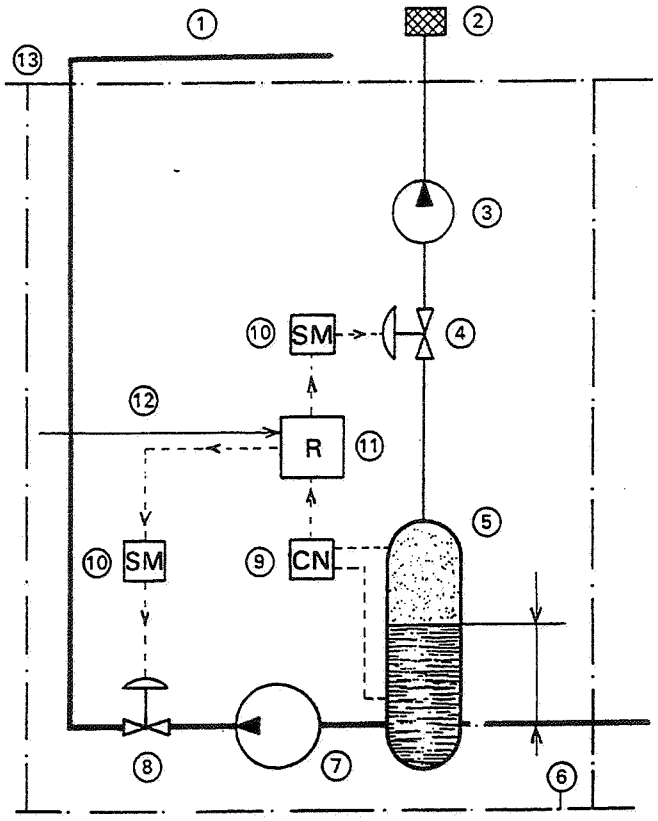


Fig. 149.

① ***hydrocarbon gas outlet to deck or to slop tank***, sortie des gaz sur le pont ou au vers la citerne à résidus.
② ***flame arrester screen***, grille pare-flammes.
③ ***vacuum pump***, pompe à vide.
④ ***gas valve*** vanne des gaz.
⑤ ***receiver***, ballon.
⑥ ***keel***, quille.
⑦ ***cargo pump***, pompe de cargaison.
⑧ ***throttling valve***, vanne de laminage ou d'étranglement.
⑨ ***level transmitter***, capteur de niveau.
⑩ ***actuator***, servo-moteur.
⑪ ***regulator, controller***, régulateur.
⑫ ***set value***, consigne.
⑬ ***main deck***, pont principal.

LNG carrier : (LNG liquefied natural gas)

Transporteur de GNL : (GNL gaz naturel liquéfié)

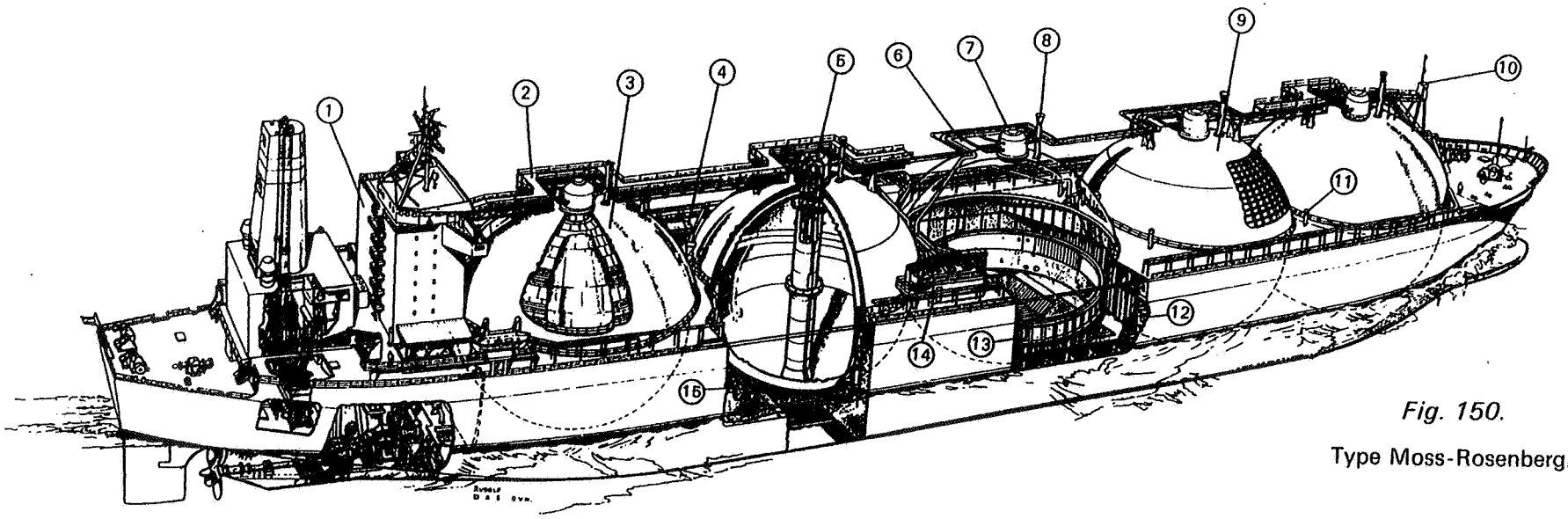


Fig. 150.

Type Moss-Rosenberg.

① ***outside escape ladder,*** échelle de secours extérieure.

② ***fore and aft gangway,*** passerelle de circulation, ou passavant.

③ ***spherical LNG tank with view of tank plating (or "crust") and outside insulation,*** cuve sphérique de GNL avec vue de la tôlerie et de l'isolation extérieure.

④ ***liquid nitrogen tank*** **(inerting),** réservoir d'azote liquide (*inertage*).

⑤ ***tubular tower*** **(spiral ladder to tank bottom, submerged pump discharge lines, tank filling pipes and power cables for the pumps),** tour tubulaire (*escalier en colimaçon d'accès au fond de la cuve, collecteur de déchargement par pompes immergées, canalisation de remplissage de la cuve et alimentation électrique des pompes*).

⑥ ***cargo piping,*** collecteurs de cargaison.

⑦ ***tank dome,*** dôme de cuve.

⑧ ***tank vent riser,*** dégagement à l'air libre de la cuve.

⑨ ***cowl plate,*** capot de cuve.

⑩ ***lookout station,*** guérite du veilleur.

⑪ ***hold space ventilator,*** manche d'aération de l'espace de cale.

⑫ ***double hull forming ballast spaces,*** double coque formant compartiments de ballastage.

⑬ ***hold space,*** volume de cale (*voir fig. 154*).

⑭ ***cargo loading and discharging station and manifold,*** poste et collecteur de chargement et de déchargement.

⑮ ***reinforced bottom structure supporting freestanding tank,*** structure de fond renforcée supportant la cuve autoporteuse.

Gas carrier terminology

Terminologie des transports de gaz

atmospheric tank, cuve atmosphérique (*cuve à pression atmosphérique*).

barriers (**primary and secondary** —), barrières primaire et secondaire.

barrier space (**primary** —), espace isolé primaire.

barrier space (**secondary** —), espace isolé secondaire.

bi-lobed tanks, cuves bilobées.

blow-off lines to vent mast, conduites d'évacuation au mât de dégazage.

blow-off mast, mât de dégazage.

boiling, ébullition.

boiling point, point ou température d'ébullition.

boil-off, évaporat, évaporation.

boil-off gas/vapour, évaporat, gaz provenant de l'évaporation de la cargaison liquide.

boil-off dilution system, installation de dilution des évaporats.

boil-off disposal/venting, rejet des évaporats.

boil-off rate, vitesse d'évaporation.

booster (**gas** —), surpresseur.

booster pump, pompe de reprise.

box, caisson; **insulation box**, *caisson d'isolation*; **mast box**, *caisson de mât*.

cascade type reliquefaction system, système de reliquéfaction du type à cascade.

casings (primary and secondary —), enveloppes primaire et secondaire.

catchment tray, bac collecteur.

cold ship (**before loading**), navire en froid (*avant chargement*).

compressor, compresseur; **dry sump compressor**, *compresseur à carter sec*; **oil-free compressor**, *compresseur à pistons secs*; **recycle compressor**, *compresseur de recyclage*.

compressor room (**cargo** —), local des compresseurs de cargaison, local de reliquéfaction, centrale de reliquéfaction.

Conch system (**of self-supporting tanks**), système Conch (*de cuves autoporteuses*).

Conch Ocean system (**of membrane tanks**) (**in cooperation with Technigaz**), système Conch Ocean (*de cuves à membrane*) (*en collaboration avec Technigaz*) (*voir fig. 151 et 152*).

condensate return line, collecteur de retour des condensats.

conditioning plant (**cargo** —), installation de mise en condition de la cargaison.

container (**primary** —), cuve à membrane primaire.

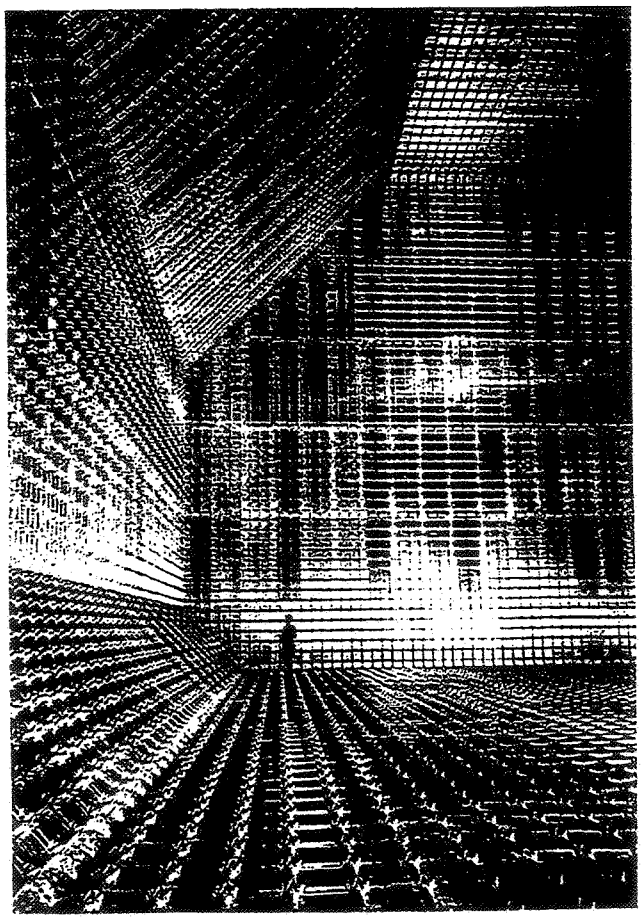
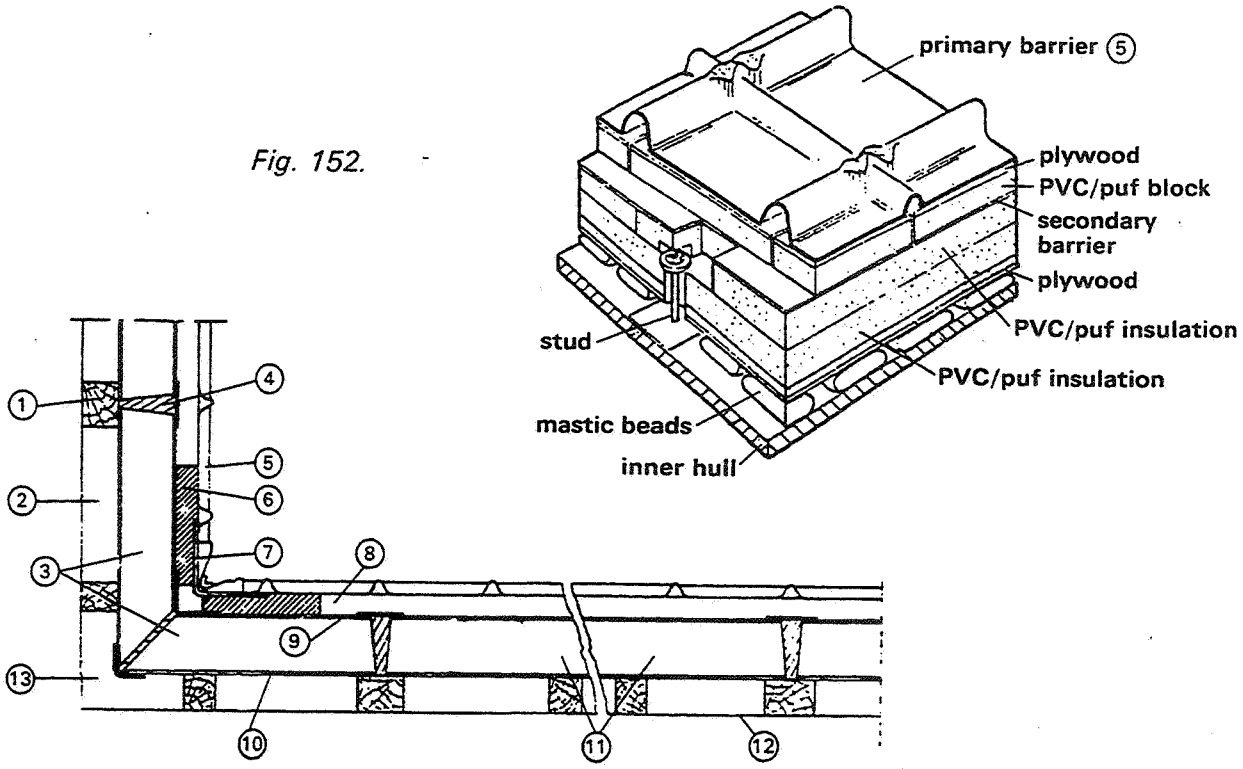


Fig. 151.

Cuves à membrane « Conch Ocean ».

Conch Ocean membrane tanks - cuves à membrane Conch Ocean

Fig. 152.



① ***ground*** **(fastened to ship's structure by studs),** lambourde (*fixée par goujons à la structure du navire*).

② ***mineral wool, rockwool, glass fibre,*** laine de verre, laine minérale, fibre de verre.

③ ***insulation corner piece, corner panel*** **(balsa wood),** panneau d'angle (*en balsa*).

④ ***PVC foam joint*** + ***plywood buttstrap,*** joint de dilatation en mousse PVC + couvre-joint en contreplaqué.

⑤ ***primary barrier*** **(membrane)** ***made of corrugated stainless steel sheets,*** **(steel anchorages embedded in the innermost balsa wood facing provide for attachment of the membrane to its insulation),** barrière primaire (*membrane*) en feuillard d'acier inoxydable à double ondulation (*gaufrage*), (*pièces d'ancrage en acier, noyées dans le balsa entre les 2 barrières assurant la fixation de la membrane à son isolation*).

⑥ ***hardwood key*** **(to restrain contraction load),** clé en bois dur (*pour restreindre les effets des contractions*).

⑦ ***stainless steel angle, stainless steel corner,*** cornière en acier inoxydable.

⑧ ***balsa pad,*** pavé en balsa.

⑨ ***secondary barrier: face plywood, inboard plywood, innermost plywood,*** barrière secondaire : contreplaqué de parement interne.

⑩ ***back plywood, outboard plywood, outermost plywood,*** contreplaqué de parement externe.

⑨ & ⑩ ***are joined with plywood scab splices,*** sont liés par des joints éclisses en contreplaqué.

⑪ ***standard insulation panel of balsa sandwich type,*** panneau isolant sandwich balsa.

⑫ ***inner bottom,*** double fond.

⑬ ***inner hull,*** double coque.

puf, polyurethane foam, mousse de polyuréthane.

stud, goujon.

mastic bead, cordon de mastic.

containment, barrière, confinement; **to afford temporary containment of any leakage**, *arrêter temporairement toute fuite éventuelle;* **cargo containment**, *confinement de la cargaison;* **containment of cargo leakage within the secondary barrier**, *retenue des fuites de cargaison au sein de la barrière secondaire.*

containment barriers **(primary and secondary —)**, barrières primaire et secondaire.

containment pressure, pression de référence.

containment space, espace d'isolation, espace isolé (*espace renfermant une cuve*); **primary space**, espace d'isolation primaire; **secondary space**, espace d'isolation secondaire (*voir* **barrier space**).

containment system, système de cuves; **containment system of the membrane type**, *système de cuves du type à membrane.*

cooldown, cooldown operation, cool-down procedure, descente en froid.

cool-down pump, pompe de maintien en froid.

cryogenic cargoes, cargaisons transportées à basse température.

cryogenic tanks, citernes réfrigérées.

CTS (custody transfer system) **(for level, density and temperature of LNG)**, installation de télémesure (*des niveaux, densités et températures du GNL*).

devapourizer, dégazéificateur.

devourer **(gas —)**, éjecteur de dégazage.

direct system reliquefaction, reliquéfaction à cycle direct.

dry sump compressor, compresseur à carter sec.

flat-sided tank, cuve à parois planes.

free-standing cargo tank, cuve auto-porteuse (*voir* **self-standing tank, independent tank**).

gasifier, gazéificateur (*voir* **vapourizer**).

gas line, tuyau de dégagement de gaz.

gas-safe space, espace sans danger du fait du gaz.

GMS (Gas Membrane System), GMS (*« marque déposée »*).

GT, GT (Gaz Transport) (*« marque déposée »*).

GT-MDC, GT-MDC (Gaz Transport-McDonnell Douglas) (*« marque déposée »*).

hold space, espace de cale, volume de cale.

hull **(inner/supporting —)**, coque porteuse.

hull **(outer —)**, coque extérieure.

hull-integrated membrane tank, cuve intégrée.

IGS (*voir* **inert gas system**).

independent cargo tank, independent structural tank, cuve indépendante, cuve auto-porteuse (*voir* **free-standing tank, self-supporting tank**).

inert gas system (IGS), dispositif de gaz inerte (*voir* **terminologie du pétrolier** *page 167*).

insulated spaces, insulation spaces, insulation barrier spaces, enceintes calorifugées, espaces isolés, espaces d'isolation.

integral tank, cuve intégrale.

integrated tank, cuve intégrée (*voir* **Conch Ocean system**).

inter-barrier spaces, espaces inter-barrières.

Kvaerner Moss Rosenberg system of self-supporting tanks, système Kvaerner Moss Rosenberg de cuves autoporteuses (*voir fig. 150 et 154*).

lagged, calorifugé.

leak detection system **(cargo —)**, système de détection des fuites de cargaison.

leak-off to atmosphere, dégagement à l'air libre.

liquefaction plant, installation de reliquéfaction (*voir* **reliquefaction plant**).

liquid (or liquefied) natural gas (LNG), gaz naturel liquéfié (GNL).

liquid (or liquefied) petroleum gas (LPG), gaz de pétrole liquéfié (GPL).

masthead venting, dégagement à l'air libre en tête de mât (*de dégazage*).

membrane technique, « technique membrane », « technique intégrée » (*citernes*).

membrane tank, cuve à membrane.

methane tanker, méthanier.

oil-free compressor, compresseur à pistons secs.

padding, remplissage de protection.

padding gas, gaz de protection.

padding medium, fluide ou agent de protection.

pressurized tanks, cuves pressurisées.

recycle compressor, compresseur de recyclage.

regasification, regazéification.

relief pipe, tuyau de délestage.

reliquefaction plant, installation de reliquéfaction; **direct system —**, *à cycle direct;* **cascade-type —**, *du type à cascade.*

return line, collecteur de retour; **shore vapour return line**, *collecteur de retour de gaz à terre.*

IHI (Ishikawajima Harima Heavy Industries) semi-membrane tanks
Cuves à semi-membrane IHI

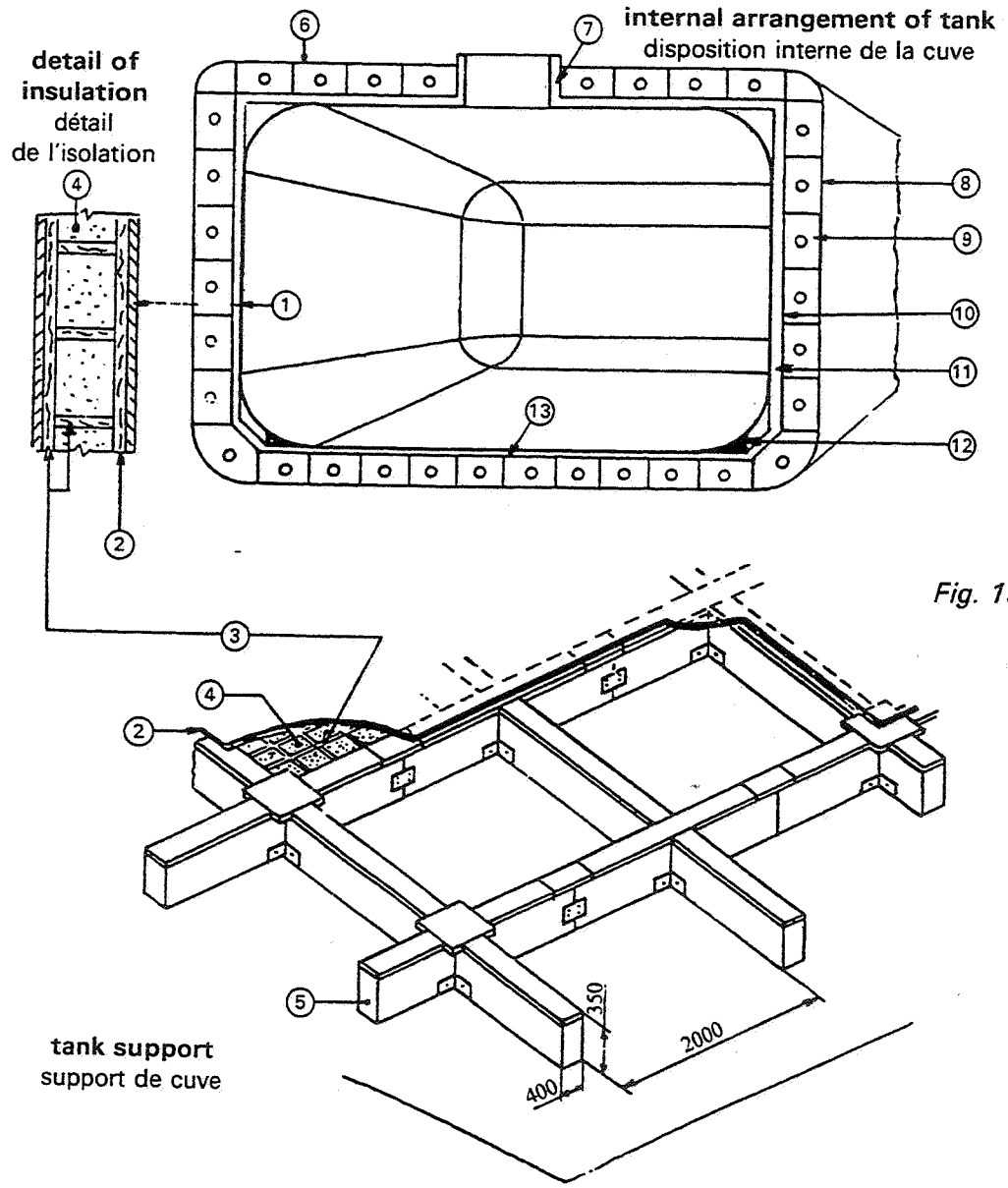


Fig. 153.

① ***primary barrier***, barrière primaire.
② ***secondary barrier***, barrière secondaire.
③ ***honeycomb plywood partitioning***, cloisonnage en contreplaqué nid d'abeille.
④ ***polyurethane foam***, mousse polyuréthane.
⑤ ***wood bearer joist***, poutre support en bois.
⑥ ***deck***, pont.
⑦ ***dome***, dôme de la cuve.
⑧ ***outer shell***, coque.
⑨ ***side ballast space***, ballast latéral.
⑩ ***inner shell, double hull***, double coque.
⑪ ***insulation***, isolation.
⑫ ***primary barrier corner rest***, support de coin de la barrière primaire.
⑬ ***insulating support, load bearing insulation***, isolation support.

roots blower (gas —), surpresseur de gaz.

safety barrier, barrière de sécurité, membrane de sécurité.

saturated vapour pressure, pression de vapeur saturante.

seepage, suintements, infiltrations.

self-standing cargo tank, self-supporting cargo tank, cuve autoporteuse (*voir* **free-standing tank, independent tank**).

semi-integrated tank, cuve semi-intégrée (*voir* **semi-membrane tank**).

Kvaerner Moss Rosenberg self-supporting tanks

Cuves autoporteuses Kvaerner-Moss-Rosenberg

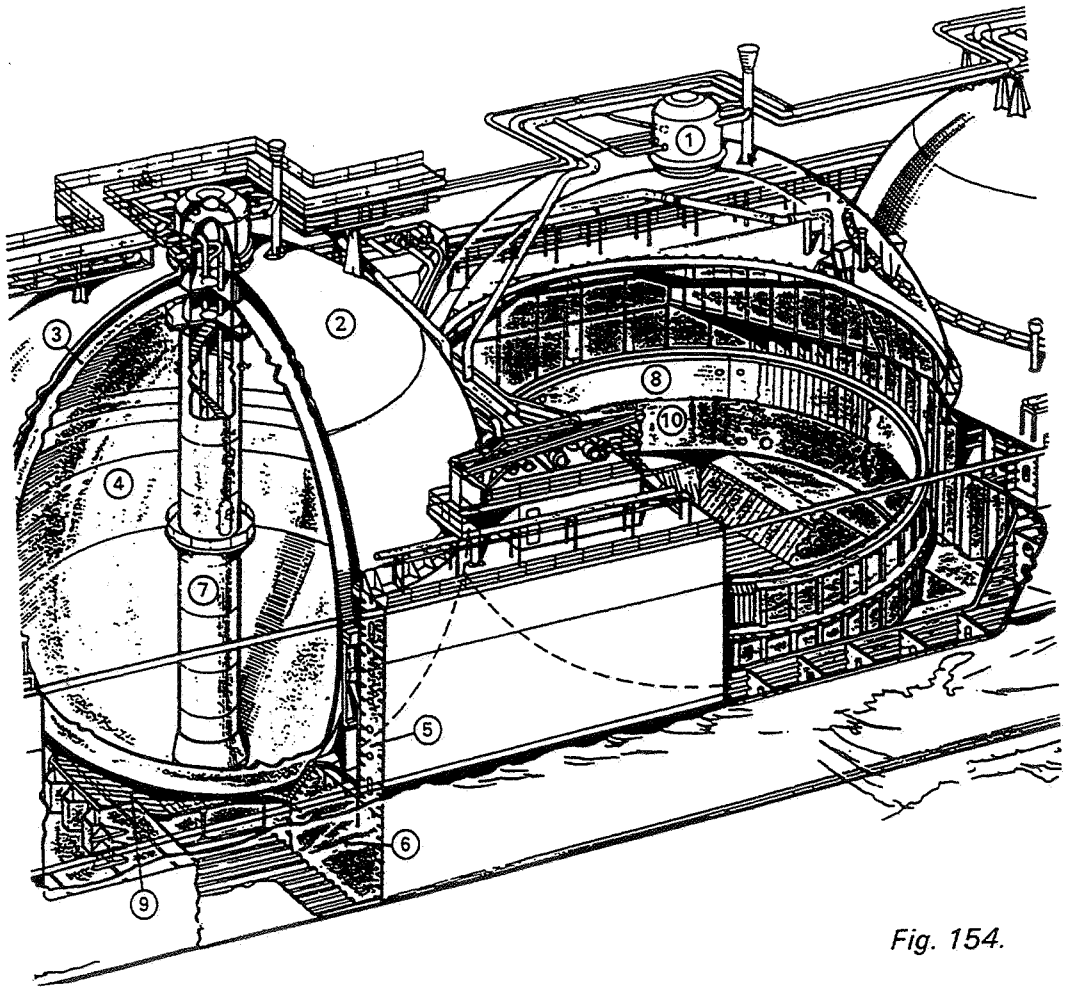


Fig. 154.

① ***dome***, dôme.

② ***cowl plate, weather protective cover***, tôle de protection, capot de cuve.

③ ***insulation***, isolation.

④ ***tank plating***, tôlerie de la cuve.

⑤ ***side ballast space***, ballast latéral.

⑥ ***double bottom ballast space***, double-fond de ballastage.

⑦ ***tubular tower***, tour tubulaire, puits central.

⑧ ***equatorial ring***, anneau équatorial.

⑨ ***insulated retention trough*** **(reduced secondary barrier)**, cuve de rétention ou de retenue, isolée (*barrière secondaire non complète*).

⑩ ***cylindrical supporting skirt***, jupe support cylindrique.

semi-membrane tank, cuve à semi-membrane (*voir* **semi-integrated tank**).

semi-pressurized and fully refrigerated tanks, cuves semi-pressurisées et entièrement réfrigérées.

semi-refrigerated and semi-pressurized tanks, cuves semi-réfrigérées et semi-pressurisées.

spray circulation cooling **(cargo tanks)**, refroidissement par circulation et pulvérisation (*cuves de cargaison*).

spray tank-cooling line, rampe de pulvérisation pour refroidissement des cuves.

surge **(gas cargo —)**, afflux de gaz de cargaison.

surge tank, caisse de compensation (*ou d'équilibre*).

surging **(compressor —)**, emballement du compresseur.

tank **(cargo —)**, cuve à cargaison.

Technigaz system, système Technigaz (*voir* **Conch Ocean System**)

tracer **(gas —)**, détecteur de fuites de gaz.

unpressurized tanks, cuves non pressurisées.

vapour lines, tuyaux de dégagement de vapeur.

vapour pressure **(true —)** ***(TVP)***, tension de vapeur vraie.

vapour return line to shore, retour du gaz à la terre.

vapour riser, colonne de dégagement de gaz de cargaison.

vapourizer, gazéificateur (*voir* **gasifier**).

Chemical carrier
Parcel tanker construction

Chimiquier
Construction d'un transport de produits

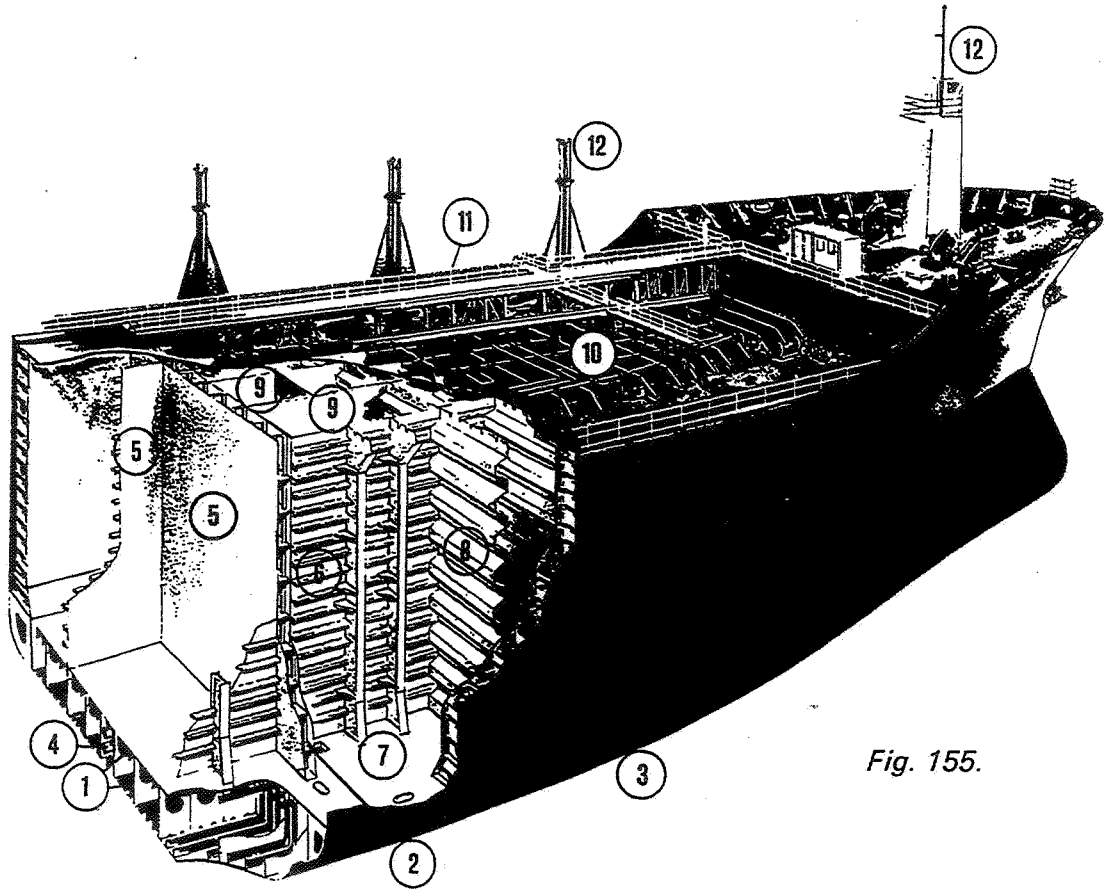


Fig. 155.

① ***double bottom***, double fond.

② ***cofferdam*** **(segregation of cargoes)**, cofferdam (*séparation des cargaisons*).

③ ***"double skin" hull***, double coque.

④ ***duct keel*** **(ballast lines)**, quille tubulaire, tunnel axial (*collecteurs de ballastage*).

⑤ ***smooth surface centre cargo tanks***, citernes centrales à parois lisses.

⑥ ***strengthened bulkheads***, cloisons renforcées.

⑦ ***box-shaped stiffeners***, renforts de cloison en caisson.

⑧ ***corrugated bulkhead***, cloison ondulée.

⑨ ***cargo tanks***, citernes de cargaison.

⑩ ***cargo deck lines***, collecteurs de pont (*circuit de cargaison*).

⑪ ***gangway***, passavant.

⑫ ***cargo tank air vent risers*** **(high velocity valves)**, colonne de ventilation des citernes (*soupapes de dégagement à grande vitesse*).

See also "Oil tankers" on pages 179-187
Voir également le vocabulaire du « pétrolier », pages 179-187

CHAPITRE 3

Other vessels
Autres navires

Drill ship

Navire de forage

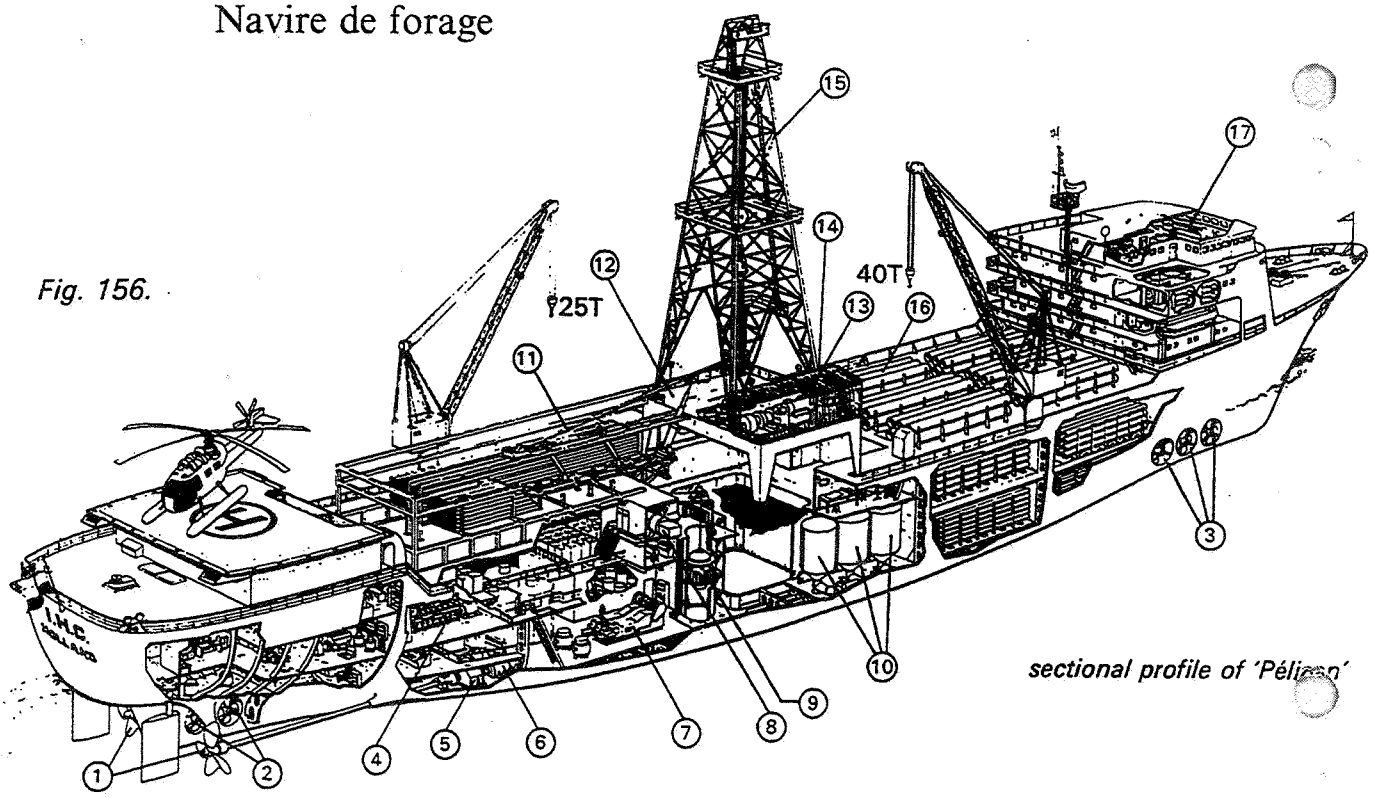


Fig. 156. *sectional profile of 'Pélican'*

① ***main propulsion controllable pitch (CP) propellers,*** hélices de propulsion à pas variable.

② ***after CP thrusters,*** propulseurs latéraux arrière (*à pas variable*).

③ ***forward CP thrusters,*** propulseurs latéraux avant (*à pas variable*).

④ ***main generating sets,*** groupes générateurs principaux.

⑤ ***propulsion reduction gear,*** réducteur principal.

⑥ ***main motors,*** moteurs principaux.

⑦ ***mud pumps,*** pompes à boues de forage.

⑧ ***decompression chamber,*** chambre de décompression.

⑨ ***diving bell,*** cloche de plongée.

⑩ ***mud hoppers,*** trémies à boues.

⑪ ***pipe handling system,*** installation de manutention des tubes.

⑫ ***drilling platform,*** plateforme de forage.

⑬ ***mud processing plant,*** installation de traitement des boues.

⑭ ***drilling control centre,*** poste de commande du forage.

⑮ ***drilling derrick,*** appareil de forage.

⑯ ***pipe storage area,*** zone de stockage des tubes.

⑰ ***control centre,*** poste de commandement (PC).

"SEABEE" type barge carrier

Transporteur de barges type «SEABEE»

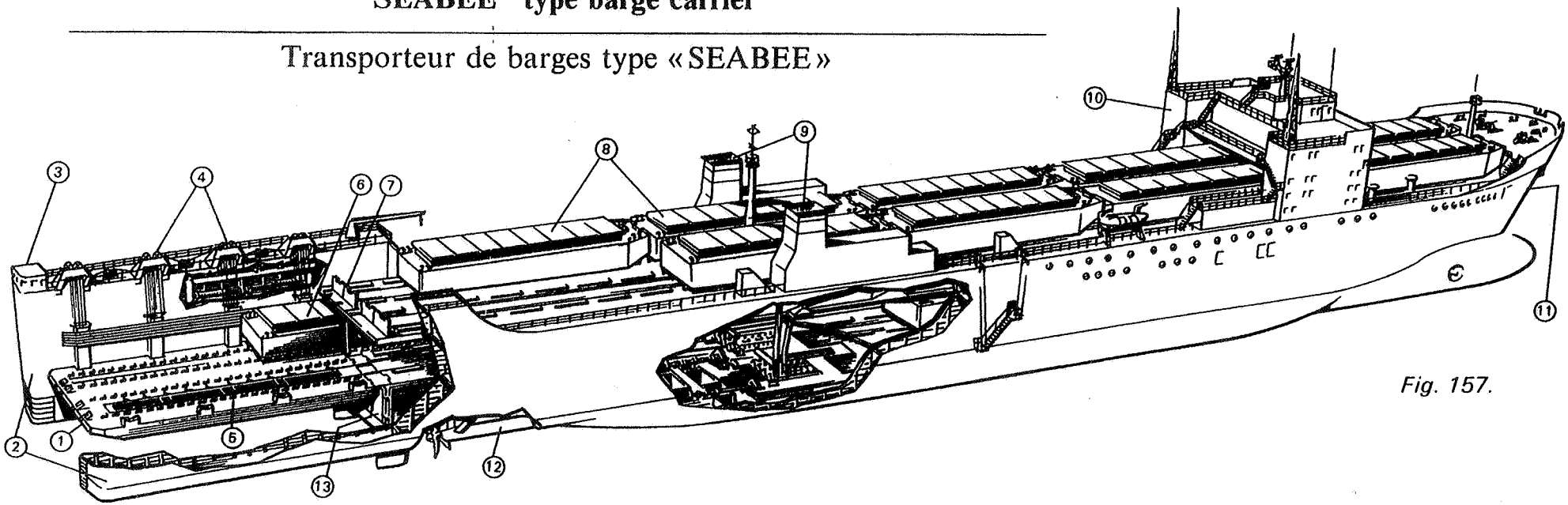


Fig. 157.

① ***elevator platform*** **(can be submerged to load/ unload barges using a pusher tug)**; ascenseur à barges (*peut s'immerger pour charger/décharger les barges avec le soutien d'un pousseur.*

② ***twin catamaran type cantilevers*** **(delimit the open load bay, or dock, of the barge carrier)**, structures «cantilever» jumelles, de type catamaran (*délimitent le plan d'eau de chargement du porte-barge*).

③ ***loading control room***, salle de commande du chargement.

④ ***lift winch system***, installation de treuillage de l'ascenseur à barges.

⑤ ***barge transporter*** **(moves along the deck and on elevator platform rails in the space between barge receiving blocks)**, chariot-navette, porteur de barge (*court le long du pont et sur les rails de la plateforme de l'ascenseur dans l'intervalle entre les tins de réception des barges*).

⑥ ***barge*** **(entering 'tweendeck)**, barge (*pénétrant dans l'entrepont*).

⑦ ***railed cross(ing) beams*** **(can be lowered to give the barge transporter direct access onto the cargo deck)**, volets transversaux de transit, avec rails (*s'abaissent pour que le chariot-navette portant une barge puisse directement accéder au pont de cargaison*).

⑧ ***barges*** **(stowed on weather deck)**, barges (*en place sur le pont exposé*).

⑨ ***funnels*** **(placed at the sides)**, cheminées (*disposées en abord*).

⑩ ***raised superstructure*** **(spanning the weather deck to allow barge movements underneath)**, superstructure surélevée (*enjambant le pont exposé pour permettre le déplacement des barges sous elle*).

⑪ ***accommodation deck*** **(crew cabins are installed inside the double hull)**, pont des emménagements (*les cabines de l'équipage sont installées au sein de la double coque*).

⑫ ***tube-protected shaft***, arbre dans tube protecteur.

⑬ ***watertight stern door***, porte arrière étanche.

Dredger or dredge

Drague

Dredger types
Types de dragues

grab dredge, drague à benne preneuse.

dipper dredger, drague à pelle.

bucket dredger, drague à godets.

compound dredge, drague mixte.

suction dredger, drague suceuse.

hopper dredger, drague porteuse.

non hopper dredger, drague non porteuse.

hopper suction dredger, drague suceuse porteuse.

split rail hopper suction dredger, drague suceuse porteuse à ouverture longitudinale.

Modes of displacement
Modes de déplacement

self-propelled dredger, drague automotrice.

stationary dredger, drague stationnaire.

swinging, papillonnage; **swing anchor**, *ancre de papillonnage;* **traction swing winch**, *treuil de papillonnage traction;* **swing pile**, *pieu de papillonnage.*

traction, traction; **traction head winch**, *treuil d'avance traction;* **traction stern winch**, *treuil de recul traction.*

Dredging equipment
Équipement de dragage

dredge pump, pompe de dragage.

jet pump, jet assistance pump, pompe de désagrégation.

suction pipe, ladder **(according to dredger type)**, élinde (*selon le type de drague*).

suction pipe handling crane, grue de manutention de l'élinde.

ladder gantry, gallow frame, beffroi de support d'élinde.

sand pump, pompe à déblais.

cutter, désagrégateur, couteau désagrégateur.

discharge nozzle, pipe de refoulement.

watering pipe, pipe d'adduction d'eau.

discharge pipeline, conduit de refoulement.

dumb scow **(for evacuating spoil, dredged spoil, dredged material)**, chaland (*pour évacuation des déblais*).

pontoon **(stationary dredge)**, flotteur (*drague stationnaire*).

hopper, hold **(hopper dredger)**, puits à déblais (*dr e porteuse*).

bottom door, clapet de fond.

overflow system, système de débordement.

swell compensator, compensateur de houle.

Modes of dredging
Modes de dragage

trail/trailing dredging, dredging underway, trailing suction, dragage à la traîne, aspiration en marche.

anchor dredging, plain suction, dragage au point fixe, aspiration au point fixe.

Section through a hopper dredger

Vue en coupe d'une drague porteuse

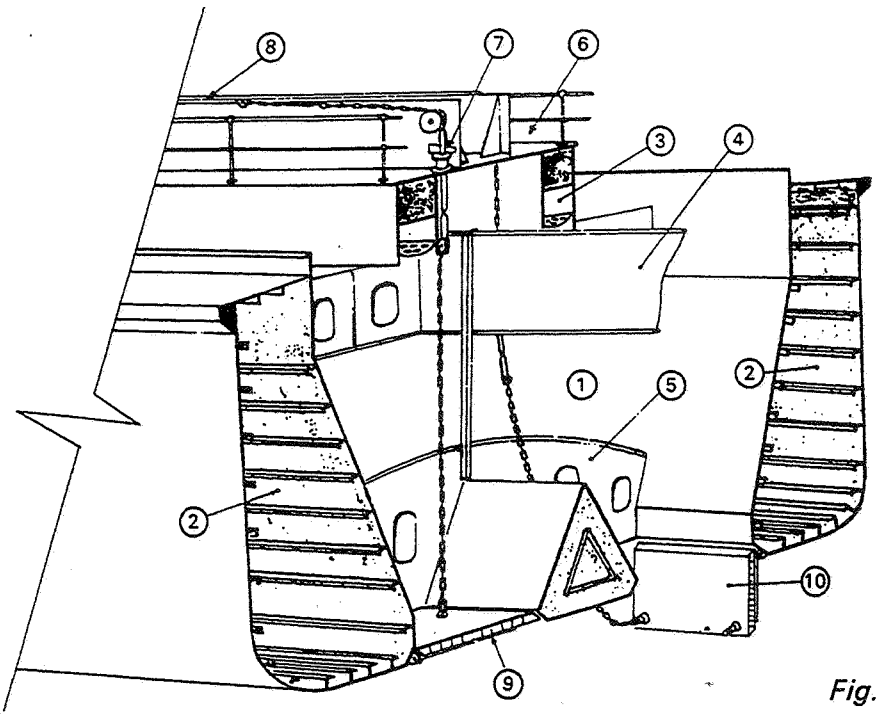


Fig. 158.

① ***cargo hold, hopper*** puits à déblais, puits de chargement.

② ***watertight side tanks,*** citernes latérales étanches, caissons.

③ ***spoil delivery pipe,*** conduit d'amenée des déblais.

④ ***swash bulkhead,*** cloison anti-roulis.

⑤ ***web frame,*** varangue renforcée.

⑥ ***deck walkway,*** promenoir de pont, passavant.

⑦ ***locking wedges,*** coin de blocage.

⑧ ***hydraulic system,*** système hydraulique.

⑨ ***bottom door in closed position,*** clapet de fond en position fermée.

⑩ ***bottom door in open position,*** clapet de fond en position ouverte.

Cutter suction dredger

Drague suceuse avec désagrégateur

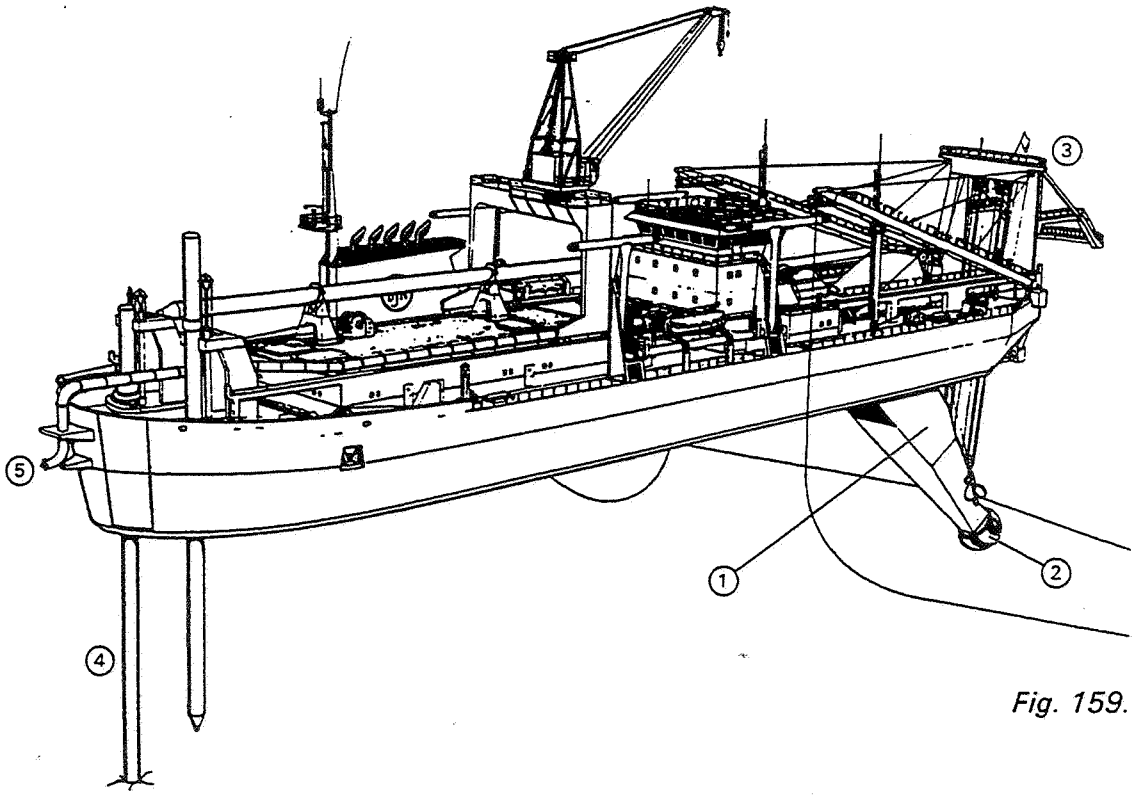


Fig. 159.

double walled inboard dredge pump, pompe de dragage à double paroi (à bord).

① ***ladder mounted underwater pump***, pompe immergeable placée dans l'élinde.

② ***cutter***, couteau désagrégateur.

ladder well, puits de l'élinde.

③ ***swell compensator***, compensateur de houle.

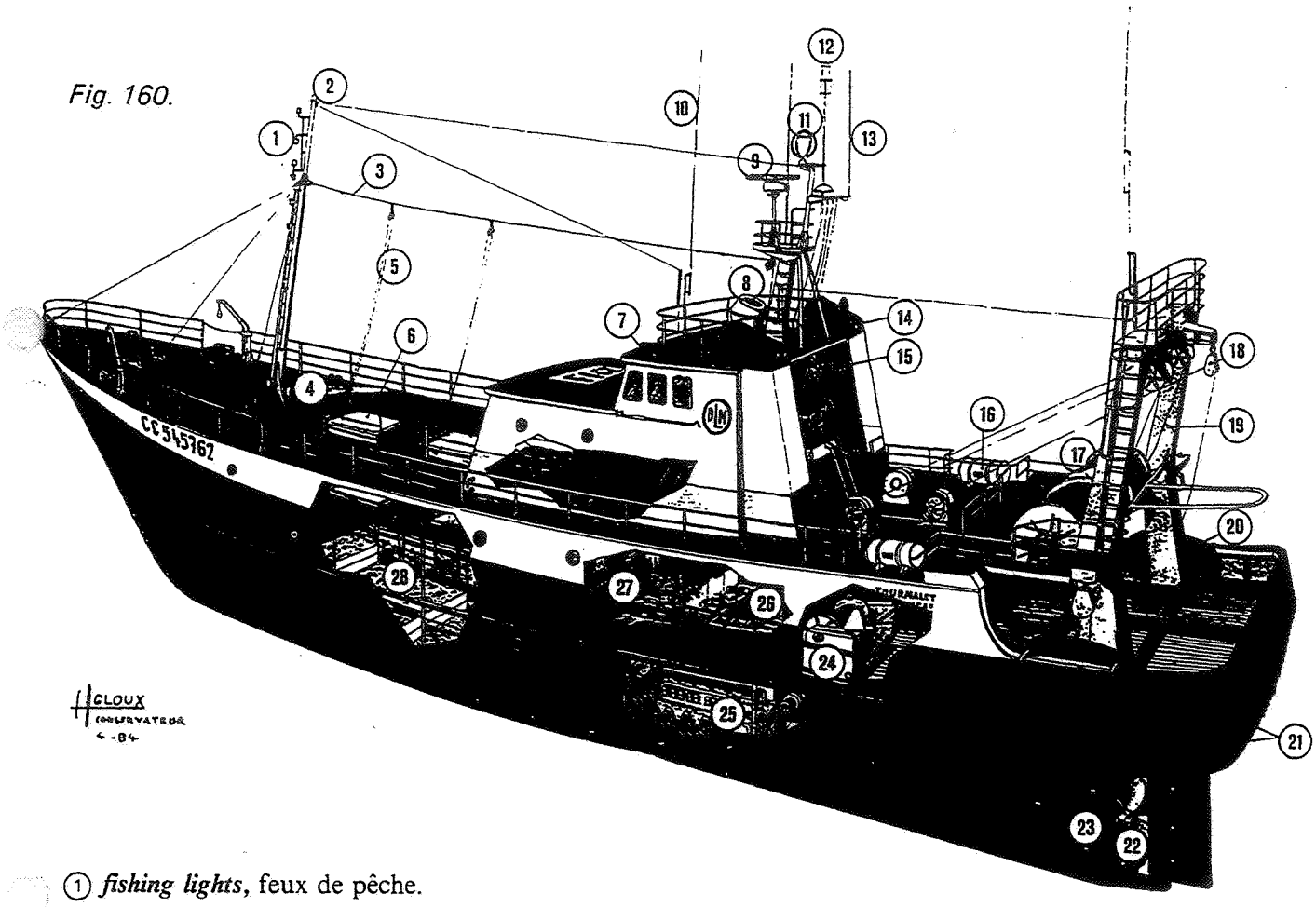
④ ***swing pile***, pieu de papillonnage.

⑤ ***discharge line***, conduite de rejet.

Trawler

Chalutier

Fig. 160.



① ***fishing lights***, feux de pêche.
② ***navigation light***, feu de route.
③ ***jumper stay***, maroquin.
④ ***breakwater***, brise-lames.
⑤ ***runner***, cartahu.
⑥ ***hatch covers***, panneaux de cale.
⑦ ***wheel house***, timonerie.
⑧ ***compass***, compas.
⑨ ***radar scanner***, antenne radar.
⑩ ***Decca whip antenna***, antenne à fouet Decca.
⑪ ***D.F. aerial***, antenne gonio.
⑫ ***VHF aerial***, antenne VHF.
⑬ ***radio receiver whip antenna***, antenne fouet du récepteur radio.
⑭ ***floodlight***, projecteur.
⑮ ***fishing bridge***, passerelle de pêche.
⑯ ***inflatable liferaft***, radeau pneumatique.
⑰ ***trawl reels***, enrouleurs de chalut.
⑱ ***cod end lifting block***, poulie de levage du chalut.
⑲ ***stern gantry***, potence arrière.
⑳ ***otter boards***, panneaux divergents.
㉑ ***chafing ribs***, « ronds » de ragage.
㉒ ***propellor***, hélice.
㉓ ***nozzle***, tuyère.
㉔ ***fishing winch***, treuil de pêche.
㉕ ***engine room***, salle des machines.
㉖ ***galley***, cuisine.
㉗ ***mess room***, carré.
㉘ ***fish hold***, cale à poisson.

Seine net fishing

Pêche à la senne

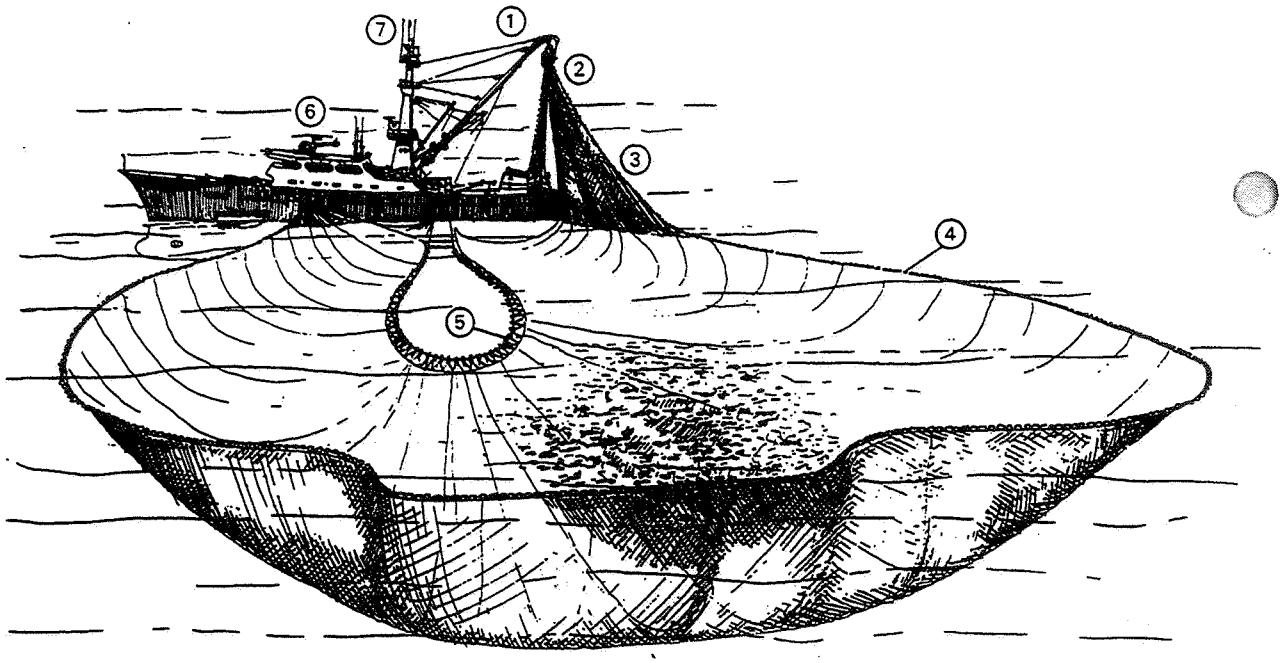


Fig. 161 a.

The bunt is closed by heaving on the purse line
La poche est fermée en virant la coulisse de fond

① ***loading boom***, corne de chargement.
② ***power block***, poulie active.
③ ***seine net***, senne.
④ ***cork line***, ralingue de flotteurs.
⑤ ***purse line*** **(with load line)**, coulisse (*avec ralingue de lest*).
⑥ ***helicopter landing platform***, plateforme d'appontage d'hélicoptère.
⑦ ***crow's nest***, nid de pie.
⑧ ***brailer boom***, corne de salabarde.
⑨ ***brailer***, salabarde.
⑩ ***skiff***, «skiff».

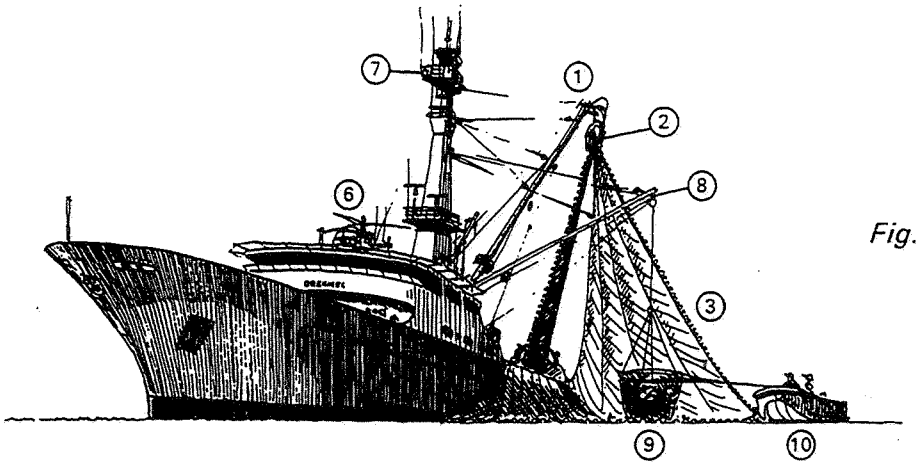


Fig. 161 b.

Loading fish with the brailer
Embarquement du poisson à l'aide de la salabarde

Trawl net

Chalut

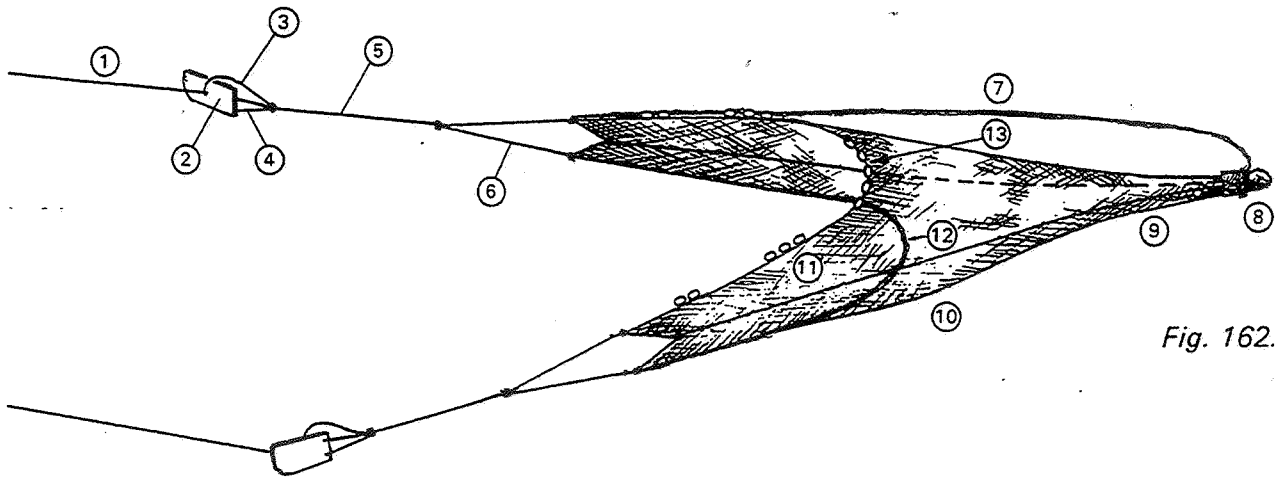


Fig. 162.

① ***warp***, fune.
② ***otter board***, panneau.
③ ***backstrops***, pattes de panneau.
④ ***pennant***, rapporteur.
⑤ ***ground cable***, bras.
⑥ ***long bridle***, entremise.
⑦ ***lazyline***, baillon.
⑧ ***splitting strop***, erse de cul.
⑨ ***cod end***, cul de chalut.
⑩ ***belly***, ventre.
⑪ ***wing***, aile.
⑫ ***ground rope***, bourrelet.
⑬ ***lead line***, corde de dos.

Fishing gear terminology

Vocabulaire de la pêche

backstrop, patte (*de panneau de chalut*).
bag, sac, poche.
bait, appât.
basket **(of longline)**, panier (*de palangre*).
belly **(of trawlnet)**, ventre (*de chalut*).
bobbin **(of groundrope)**, diabolo, sphère (*de bourrelet*).
bottom-set, calé sur le fond.
bottom trawl, chalut de fond.
brailer, salabarde.
bull trawl, chalut bœuf.
bunt **(of purse seine)**, poche (*de senne coulissante*).

castnet, épervier.
catch, prise.
codend, cul (*de chalut*).
codline, raban de cul (*de chalut*).

dredge, drague.
driftnet, filet dérivant.

encircling driftnet, filet encerclant.

funnel, entonnoir.

gear **(for fishing)**, engin pour la pêche.
gillnet, filet maillant.
groundrope, bourrelet (*de chalut*).

handline, ligne à main.
headline, corde de dos (*de chalut*).

lampara net, filet lamparo.
lazyline, baîllon, hale-à-bord.
liftnet, carrelet, filet soulevé.
light fishing, pêche à la lumière.
live bait, appât vivant.
longline, palangre, corde.
longline **(drifting —)**, palangre dérivante.
longliner, palangrier, cordier.

midwater trawl, chalut pélagique.

net, filet.

otter trawl, chalut à panneaux.
outrigger, tangon.

pair trawl, chalut-bœuf.
pole and line **(tuna fishing)**, canne (*pêche au thon*).
pot, nasse, casier.
pot warp, orin de casier.
purse line, coulisse (*de senne*).
purse seine, senne coulissante, bolinche.
purse seiner, senneur.

ringnet, filet tournant.

seine, seine net, senne.
seiner, senneur.
set gillnet, filet maillant calé.
setnet, filet calé.
shrimp trawler, crevettier.
side trawler, chalutier latéral.
sinker, lest.
splitting strop, erse de cul (*de chalut*).
sterntrawler, chalutier arrière.
sunk driftnet, filet dérivant en profondeur.
surrounding net, filet encerclant.

trammel net, trémail.
trawl, chalut; **bottom otter** —, *chalut de fond à panneaux*; **bottom pair** —, *chalut de fond à bœufs*; **midwater otter** —, *chalut pélagique à panneaux*; **midwater pair** —, *chalut pélagique à bœufs*.
trawlboard, panneau de chalut.
trawler, chalutier.
trawl gear, engin de chalutage.
trawl net, chalut (*voir fig. 162*).
troller, bateau de pêche à la traîne.
trolling, pêche à la traîne.

warp **(of trawl net)**, fune (*de chalut*).
wing **(of trawl net)**, aile (*de chalut*).

SAILING VESSELS & SAILING TERMS

VOILIERS ET VOCABULAIRE DE LA VOILE

Types of sailing boats
Types de voiliers

drifter, dériveur.
keel boat, « quillard ».
cutter, côtre.
yawl, côtre à tapecul, yawl.
ketch, ketch.
sloop, sloop.
brig, brick.
schooner brig, brick goêlette.
full-rigged ship, ship*, trois-mâts, trois-mâts carré.
four mast ship, four-masted ship, quatre-mâts, quatre-mâts carré.
barque, trois-mâts barque.
four-mast barque, quatre-mâts barque.
schooner, goêlette.
topsail schooner, goêlette à hunier.
three-mast schooner, goêlette à trois-mâts.
three-masted barque, barquentine, trois-mâts goêlette.
windjammer, un navire de commerce... « du-temps-de-la-voile!.».

* On notera que le trois-mâts carré était considéré comme « le navire » par essence : **"The ship"**.

Rigging
Gréement

fore mast, mât de misaine.
main mast, grand mât.
mizzen mast, mât d'artimon.
bowsprit, beaupré.
top mast, mât de hune.
top, hune.
boom, bôme.
roller boom, bôme à rouleau.
yard, vergue.
cross trees, barres de flèche.
gaff, corne, gui.
gaff throat, mâchoire de gui.
spar, espar.
mast hole, étambrai de mât.
boom, pole, tangon.
jokey pole, espar débordeur.
lateen yard, antenne.
mast step, emplanture, pied de mât.
jury mast, mât de fortune.
lateen rig, gréement latin.
square rig, gréement carré.
standing rigging, gréement dormant.
running rigging, manœuvres courantes.
shroud, hauban.
preventer shroud, pataras.
stay, étai, draille.
backstay, bastaque, galhauban; pataras (*en « plaisance »*).
jumper stay, guignol.
lift, topping lift, balancine.
downhaul, hale bas.
halyard, halliard, drisse.
brace, bras.
brail, cargue.
pendant, pantoire.
sheet, écoute.
hound, capelage.
traveller, rocambot, curseur.
reeving line, passeresse.
runner, itague.

Sails
Voiles

lateen sail, voile latine.
square sail, voile carrée.
main sail, grand'voile.
fore sail, misaine.
mizzen sail, artimon.
top sail, hunier.

top gallant, perroquet.
royal, cacatois.
sky-sail, contre-cacatois.
spanker, ***mizzen***, brigantine, artimon.
stay sail, voile d'étai.
fore stay sail, trinquette.
jib, foc.
storm jib, tourmentin.
fore-and-aft sail, voile aurique.
gaff top sail, voile de flèche.
lug sail, voile au tiers.
gaff sail, voile à corne.
trapezoïdal sail, voile aurique.
spinnaker, spinnaker.
genoa jib, génois.
jigger, tape-cul.
gunter sail, voile à houari.
spritsail, voile à livarde.
head sail, voile de l'avant.
after sail, voile de l'arrière.
courses, basses voiles.
light sails, ***upper sails***, voiles hautes.
crossjack, ***jigger***, voile barrée.
storm sail, voile de cape.
studding sail, bonnette.
peak, point de drisse.
clew, point d'écoute.
tack, point d'amure.
head, têtière.
throat, point de mât (*d'une voile à corne*).
bolt rope, ralingue.
foot rope, ralingue de bordure.
leech rope, ralingue de chute.
luff rope, ralingue d'envergure (*au mât*).
head rope, ralingue d'envergure (*à la corne*).
gasket, raban.
reef, ris.
reef band, bande de ris.
reef points, garcettes de ris.
reef cringle, patte de ris.
cloth, laize.
seam, couture.
luff, guindant.
chafing piece, renfort de voile, placard.

General arrangement & fittings

Équipement et accastillage*

locker, caisson.
pulpit, balcon avant.
pushpit, balcon arrière.
lifeline, filière, ligne de vie.
centre board, dérive.
centre board trunk, puits de dérive.
sheet track, rail d'écoute, barre d'écoute.
boom crutch, support de bôme.
companionway, descente.
hatch, capot, écoutille.
self-bailer cockpit, cockpit auto-videur.
chain-locker, puits aux chaînes.
sail locker, soute à voiles.
tiller, barre (*franche*).
stick, allonge de barre.
rudder wheel, roue de barre.
self-steering gear, conservateur d'allure, barre automatique.
gooseneck, vi-de-mulet.
chain plate, cadène.
cleat, taquet.
snatch cleat, ***clamp cleat***, taquet coinceur.
turnbuckle, ***rigging screw***, ridoir.
sheave, réa.
block, poulie.
snap shackle, mousqueton.
lead, ***fairlead***, ***chock***, chaumard.
lead, retour, renvoi.
leading block, poulie de retour.
sheet lead, filoir d'écoute.
sheet traveller, chariot d'écoute.
bull's eye, margouillet.
boat cover, taud.
telltale, pennon.
winch, treuil, cabestan, winch.
self-tailing winch, winch auto-coinceur.
(single) scull, godille.

* le mot accastillage n'est employé dans ce sens que par la «plaisance» (il a signifié «château» puis «œuvres mortes» avant de tomber en désuétude!).

Setting & trimming sails

Établir et balancer la voilure

(to) ***set sail***, appareiller (*à la voile*).

(to) ***set the sails***, établir la voilure.

setting of sails, équilibre, balancement de la voilure.

(to) ***set more sails***, augmenter la toile.

(to) ***carry a press of sails***, faire force de voile.

(to) ***shorten sails***, diminuer la voilure, réduire la toile, serrer la toile.

(to) ***trim sails***, régler la voilure, orienter les voiles.

(to) ***trim in the sail***, border la voile.

(to) ***trim flat***, border plat.

(to) ***hoist sails***, hisser les voiles.

(to) ***hoist home***, (to) ***hoist taut up***, étarquer.

(to) ***lower sails***, (to) ***down sails***, amener les voiles, affaler les voiles.

(to) ***douse sail***, amener rondement.

(to) ***haul down a sail***, haler bas une voile, affaler une voile.

(to) ***brail up sails***, (to) ***clew up sails***, carguer les voiles.

(to) ***take in sails***, rentrer, serrer les voiles.

(to) ***furl a sail***, ferler une voile.

(to) ***loose a sail***, (to) ***unfurl a sail***, larguer une voile.

(to) ***make fast a sail***, rabanter une voile.

(to) ***reef***, (to) ***take in reefs***, prendre des ris; "**put a reef in the main sail...**", *« à prendre un ris dans la grand'voile... »*.

(to) ***shake out reefs***, larguer les ris.

(to) ***sail wing and wing***, (to) ***sail "goosewinging"***, courir avec les voiles en ciseaux.

(to) ***brace***, (to) ***trim the yards***, brasser les vergues.

(to) ***brace aback***, brasser à culer.

(to) ***shift a sail***, changer une voile.

(to) ***shift sails***, changer de voilure.

(to) ***top a gaff***, apiquer une corne, une antenne.

Sailing

Faire route

tacking, ***beating***, louvoyage.

(to) ***tack***, (to) ***beat***, (to) ***beat a windward***, (to) ***ply***, (to) ***work to windward***, (to) ***wind***, (to) ***beat up against the wind***, louvoyer, tirer des bords.

the ship is staying, ***the ship is in stays***, le navire louvoie; *la deuxième expression a donné lieu à...* (to) **miss stays**, *manquer à virer*.

tack, 1° bordée; (to) **make a tack**, *tirer une bordée*; 2° amure.

on the starboard tack, tribord amures.

on the port tack, babord amures.

on opposite tack, (*navires*) à contre-bord, de bords opposés.

(to) ***shift the tack***, changer d'amures.

(to) ***tack***, (to) ***luff***, lofer (*anciennement : loffer*), monter au vent, venir.

(to) ***luff for the catspaw***, lofer à la risée.

luff, ***luffing***, aulofée.

(to) ***bring her up***, (to) ***bring her into the wind***, (to) ***turn into the wind***, venir au vent.

(to) ***fetch to windward***, gagner au vent.

(to) ***bring her into the eye of the wind***, venir dans le lit du vent.

(to) ***put her head to wind***, venir bout au vent.

(to) ***hug the wind***, serrer le vent.

(to) ***wear away***, (to) ***bear away***, (to) ***pay off***, (to) ***fall off***, (to) ***cast off***, abattre, arriver, laisser porter.

(to) ***pay off the ship's head***, laisser arriver.

the ship is full, le navire est arrivé.

falling off, ***casting off***, ***casting***, abattée.

off the wind, loin du vent.

(to) ***keep her off***, (to) ***keep her away***, rester au largue.

(to) ***tack***, (to) ***go about***, (to) ***put about***, virer de bord vent devant.

.../...

ready about!, pare à virer!

about ship! (*ou encore :* **"lee-o!"**), envoyez!

(to) ***wear***, virer vent arrière, virer lof pour lof.

(to) ***gybe***, (to) ***gibe***, (to) ***jibe***, 1° passer le vent arrière, virer vent arrière, 2° empanner, 3° gambeyer.

(to) ***gibe the boom over***, faire passer la bôme d'un bord à l'autre.

gibing, empennage.

(to) ***miss stays, to refuse to come round***, (to) ***be hung up against the wind***, (to) ***get "in irons"***, manquer à virer. *L'expression « she is in irons » signifie que le navire a de la difficulté à venir d'un bord ou de l'autre.*

(to) ***be taken aback***, (to) ***be caught aback***, masquer.

the sails are aback, les voiles sont masquées.

(to) ***be caught by the lee***, (to) ***be brought by the lee***, prendre le vent à contre, empanner.

reach, bord, bordée.

closed reach, close hauled, au plus près.

broad reach, large, largue.

to reach, courir un long bord.

(to) ***run***, (to) ***sail***, courir.

(to) ***run free***, courir largue.

(to) ***sail closed hauled***, courir au plus près...

(to) ***sail before the wind***, courir vent arrière.

(to) ***sail with the wind on the beam***, courir vent de travers.

(to) ***ease the helm/tiller down***, mettre la barre dessous, **"down helm!"**, « *la barre dessous!* »

(to) ***put the helm/tiller up***, mettre la barre au vent, **"up helm!"**, « *la barre au vent!* ».

(to) ***carry weather helm***, mettre la barre au vent, **"hard-a-weather!"**, « *la barre toute au vent!* ».

(to) ***carry lee helm***, mettre la barre sous le vent, **"hard-a-lee!"**, « *la barre toute dessous!* ».

(to) ***put the helm down hard***, pousser la barre dessous, toute.

let her come up a point, laissez venir d'un quart.

let her come up to..., laissez venir jusqu'au...

(to) ***sail within four points***, remonter à quatre quarts du vent.

(to) ***keep the sail full***, garder la voile pleine.

point of sailing, allure.

(to) ***draw***, porter (*pour une voile*).

the sail is drawing, la voile porte bien.

(to) ***haul in the sheet***, (to) ***pull on the sheet***, (to) ***haul back the sheet***, embraquer l'écoute.

(to) ***sheet home***, border à bloc.

(to) ***let the sheet go***, (to) ***slacken off***, (to) ***ease off***, (to) ***start the sheet***, filer l'écoute.

let fly the sheet, filez l'écoute en grand.

(to) ***trim in the sail***, border la voile.

(to) ***trim flat***, border plat.

(to) ***drop the peak***, amener le point de drisse.

(to) ***shake, to shiver***, fasseyer, ralinguer

(to) ***flap***, battre (*voile*).

(to) ***becalm***, (to) ***take the wind out of the sail***, déventer.

(to) ***be becalmed***, être encalminé (*ou, comme on disait au temps jadis*, « être ababouiné »!).

(to) ***lurch***, embarder.

(to) ***heel over***, gîter.

(to) ***broach to***, tomber en travers, (to) ***dip the lee gunwale under water***, (to) ***get the lee rail under***, engager le navire.

(to) ***be caught/brought by the lee***, empanner, prendre le vent à contre.

(to) ***bring to***, (to) ***heave to***, mettre en panne.

(to) ***lie to***, être à la cape, capeyer.

(to) ***luff her through the wind***, venir capeyer bout au vent.

(to) ***scud***, fuir, mettre en fuite.

(to) ***scud under bare poles***, fuir à sec de toile.

Wind

Le vent

flurry, risée, brise folle.

pull of wind, catspaw, risée.

shift of wind, saute de vent.

the wind freshens, le vent fraîchit.

the wind slackens, abates, le vent mollit, tombe.

lull, accalmie.

the wind veers aft, le vent adonne.

the wind veers forward/scants, le vent refuse.

Sailing trims

Allures du voilier

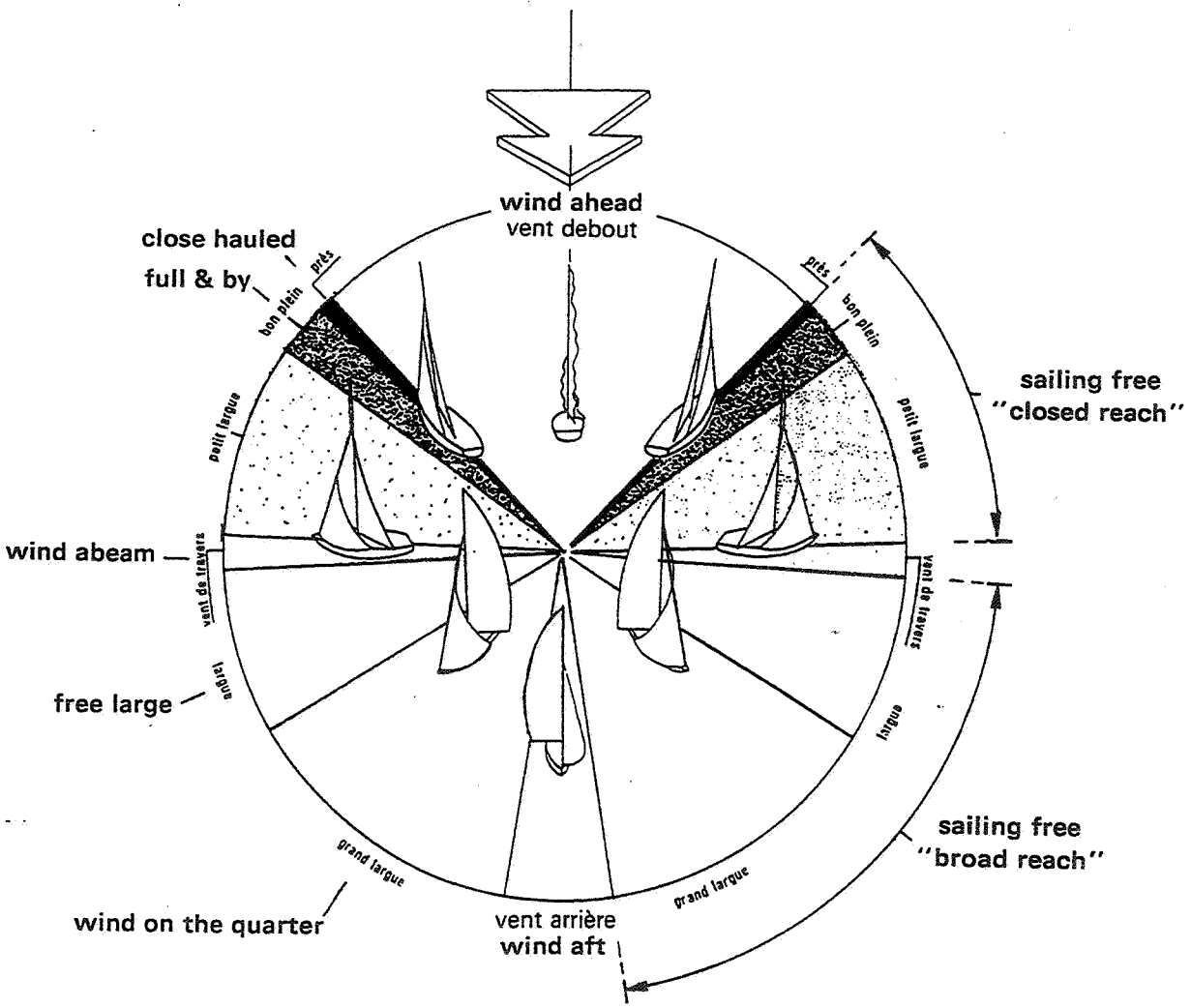


Fig. 163.

Sailing boat 1

Voilier 1

① ***wind vane***, girouette.
② ***anemometer***, anémomètre.
③ ***cross trees***, barres de flèche.
④ ***radar reflector***, réflecteur radar.
⑤ ***jib stay***, draille de foc.
⑥ ***halyard***, drisse.
⑦ ***shroud***, hauban.
⑧ ***pulpit***, balcon.
⑨ ***cleat***, taquet.
⑩ ***lead***, chaumard.
⑪ ***hawse pipe***, écubier de mouillage.
⑫ ***turnbuckle***, ridoir.
⑬ ***ventilator***, manche à air.
⑭ ***grab rail***, main courante.
⑮ ***fender***, défense.
⑯ ***companion*** **(and slides)**, capot de descente (et *glissières*).
⑰ ***coaming***, surbau.
⑱ ***sheet track and traveller***, rail et chariot d'écoute.
⑲ ***grating***, caillebotis.
⑳ ***keel***, quille.
㉑ ***propeller shaft***, arbre porte hélice.
㉒ ***skeg***, aileron.
㉓ ***rudder blade***, safran de gouvernail.
㉔ ***stem***, étrave.
㉕ ***hull***, coque.
㉖ ***transom stern***, arrière en tableau.
㉗ ***tiller and stick***, barre et allonge de barre.
㉘ ***bitt***, bitte.
㉙ ***scull crutch***, tolet de godille.
㉚ ***stanchion***, chandelier.
㉛ ***pushpit***, balcon arrière.
㉜ ***lifeline***, filière, ligne de vie.
㉝ ***winch***, winch.
㉞ ***backstay***, pataras.
㉟ ***sheet***, écoute.
㊱ ***downhaul***, hale-bas.
㊲ ***boom***, bôme.
㊳ ***reef points***, garcettes de ris.

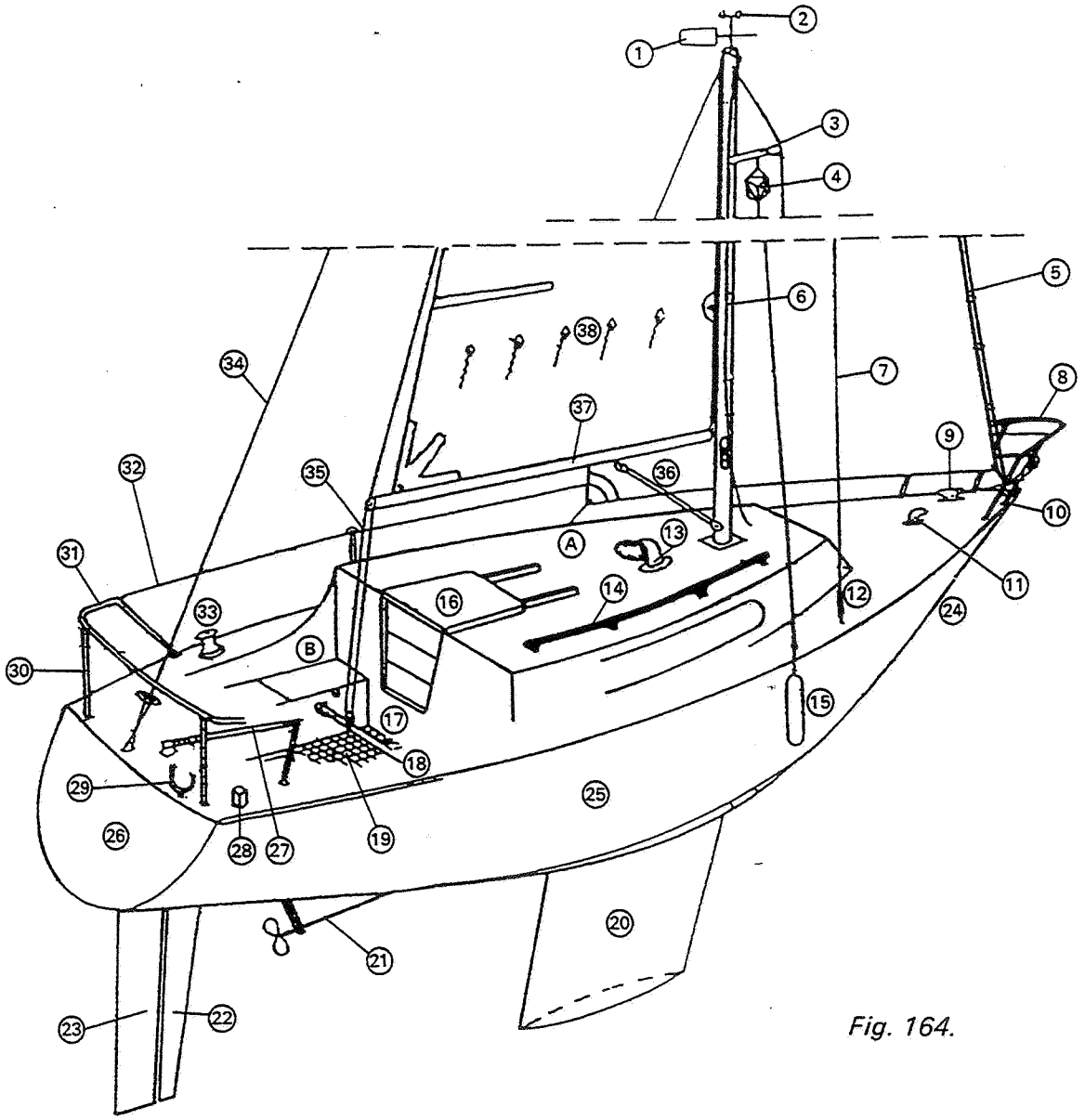

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
A
B

Fig. 164.

Sailing boat 2

Voilier 2

① ***sheave,*** réa.
② ***mast,*** mât.
③ ***shroud,*** hauban.
④ ***cross tree,*** barre de flèche.
⑤ ***halyard,*** drisse.
⑥ ***jib stay,*** étai/draille de foc.
⑦ ***snap shackle,*** mousqueton.
⑧ ***jib,*** foc.
⑨ ***jib tack,*** point d'amure de foc.
⑩ ***break water,*** brise lame.
⑪ ***jib sheet,*** écoute de foc.
⑫ ***sheet lead,*** filoir d'écoute.
⑬ ***hull,*** coque.
⑭ ***center board,*** dérive.
⑮ ***drain hole,*** nable.
⑯ ***rudder blade,*** safran du gouvernail.
⑰ ***counter,*** tableau.
⑱ ***moulding, rubber,*** liston.
⑲ ***tiller,*** barre.
⑳ ***sheets,*** écoutes.
㉑ ***boom,*** bôme.
㉒ ***foot,*** bordure.
㉓ ***tack,*** point d'envergure.
㉔ ***clew,*** point d'écoute.
㉕ ***seams,*** coutures.
㉖ ***clothes,*** laizes.
㉗ ***main sail,*** grand'voile.
㉘ ***luff,*** envergure.
㉙ ***leech,*** chute.
㉚ ***batten pocket,*** gousset de latte.
㉛ ***head,*** têtière.
㉜ ***peak,*** point de drisse.

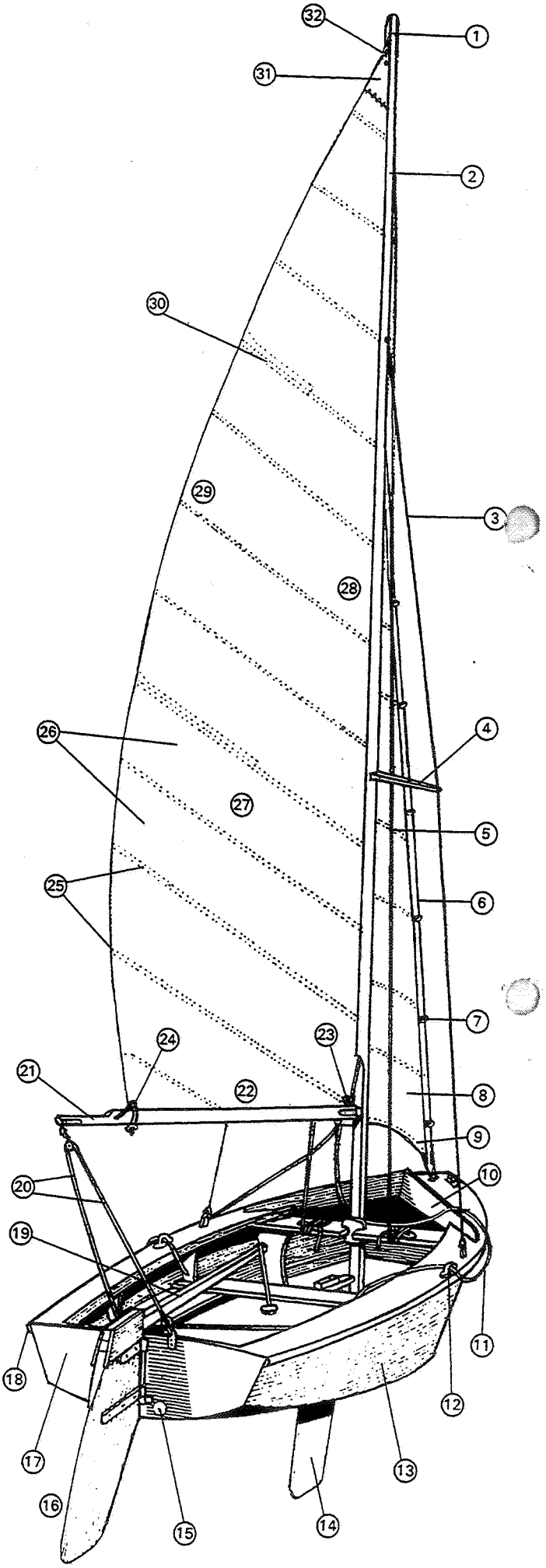
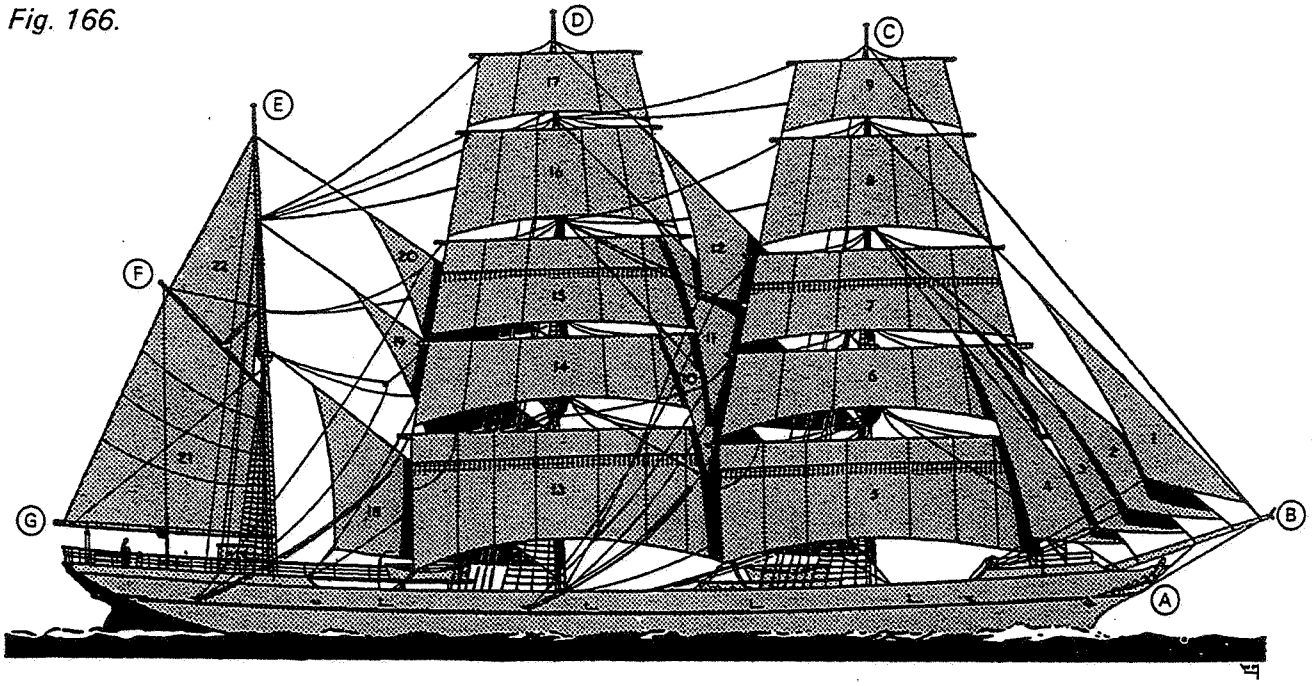


Fig. 165.

Three-masted barque

Trois-mâts barque

Fig. 166.



Sail and rigging diagrams of a three-masted barque

Voiles et gréement d'un trois-mâts barque

Ⓐ ***figurehead***, figure de proue.
Ⓑ ***bowsprit***, beaupré.
Ⓒ ***fore mast***, mât de misaine.
Ⓓ ***main mast***, grand mât.
Ⓔ ***mizzen mast***, mât d'artimon.
Ⓕ ***spanker gaff***, corne de brigantine.
Ⓖ ***spanker boom***, gui de brigantine.
① ***flying jib***, clin foc.
② ***outer jib***, grand foc.
③ ***inner jib***, faux foc.
④ ***fore topmast staysail***, petit foc.
⑤ ***fore course***, misaine.
⑥ ***fore lower topsail***, petit hunier fixe.
⑦ ***fore upper topsail***, petit hunier volant.
⑧ ***fore topgallant sail***, petit perroquet
⑨ ***fore royal***, petit cacatois.
⑩ ***main topmast staysail***, grand'voile d'étai de hune.
⑪ ***main topgallant staysail***, voile d'étai de grand perroquet.
⑫ ***main royal staysail***, voile d'étai de grand cacatois.
⑬ ***main course***, grand'voile.
⑭ ***main lower topsail***, grand hunier fixe.
⑮ ***main upper topsail***, grand hunier volant.
⑯ ***main topgallant sail***, grand perroquet.
⑰ ***main royal sail***, grand cacatois.
⑱ ***mizzen staysail***, foc d'artimon.
⑲ ***mizzen topmast staysail***, diablotin.
⑳ ***mizzen topgallant staysail***, voile d'étai de perruche.
㉑ ***spanker***, brigantine, artimon.
㉒ ***gaff topsail***, flèche en cul.

LIVRE III

Shiphandling, navigation and meteorology
Manœuvre, navigation et météorologie

CHAPITRE 1

Shiphandling
Manœuvre du navire

MANŒUVRING CHARACTERISTICS OF THE SHIP
QUALITÉS MANŒUVRIÈRES DU NAVIRE

When you endeavour to handle a ship you have to know who she is. Each one has her own personality. So you must consider the innate qualities that make her handy to manœuvre... At least to a certain extent! For those qualities may be improved or impaired by the condition of the ship (is she loaded? how? is her hull clean or foul?...).
Then you should think about such elements as wind, sea, tide, depth of water under the keel... and try to foresee how the ship is going to meet them and react.

Quand on envisage une manœuvre, il faut connaître le navire. Chacun a sa personnalité propre. Il faut donc commencer par prendre en considération les qualités innées qui en font un navire maniable... du moins jusqu'à un certain point. Car ces qualités peuvent être améliorées ou altérées par l'état du navire (est-il chargé? comment? est-ce que sa coque est propre ou sale?...).
Il faudra examiner les éléments extérieurs tels que le vent, la mer, le courant, la hauteur d'eau sous la quille... et essayer de prévoir comment le navire va les prendre en compte et réagir.

– Definitions –

A ship is said to be *manœuvrable* when she answers the helm readily and reacts well to the engine. She has good steering qualities shown by a good turning circle diameter compared with her length.
We can say for instance: a VLCC is as manœuvrable as a 100 meter long ship. Both turn in two and a half to three times their length... but "three times the length" may mean in the first case over 1000 meters!
A ship can also be said to be *handy*. Handiness is the ease with which a ship can be handled in a given situation. For instance, a small ship is handier to manœuvre than a large one when turning in a small area.
Don't worry too much. When you're handling a ship you will probably use whichever expression is handiest at the time...

– Définitions –

On dit d'un navire qu'il est *manœuvrant* lorsqu'il répond rapidement à la barre et à la machine. Il a de bonnes qualités évolutives définies par un bon rapport de diamètre de giration à sa propre longueur.
Ainsi on pourra dire : un VLCC est aussi manœuvrant qu'un bateau de 100 mètres. Ils tournent tous deux en 2 1/2 fois à 3 fois leur longueur... Mais « 3 fois la longueur », ça fait parfois dans le premier cas plus de 1 000 mètres !
On peut dire aussi d'un navire qu'il est *maniable*. Il s'agit de la facilité avec laquelle on fait évoluer le navire dans des circonstances données. Par exemple un petit navire est plus maniable qu'un gros lorsqu'on le fait éviter dans un espace restreint.
Mais, ne pas trop s'en faire! En réalité, le manœuvrier utilisera l'une ou l'autre expression qui sera pour lui la plus commode (« maniable ») au moment de l'emploi.

— **Dimensions-forms (of the ship)** —

large
beamy
narrow
with fine lines
of full form

— **Ship condition** —

in light condition, (flying) light
in ballast
half-loaded
fully laden
down to her marks
trimmed by the head, down by the head
trimmed by the stern, down by the stern
even keel
she has a drag

stiff

tender

crank, cranky, unsteady

upright
listed
heeling over
port/starboard listed
with a clean hull
with a foul hull

— **Steering abilities/steerability** —

skittish
stands on her course
slow on the helm, sluggish on her helm, does not answer her helm readily
answers the helm readily/quickly, lively to her helm

ready to come up into the wind, ardent, griping (termes de la manœuvre à voile), ***running up into the wind***
slow to come up into the wind, difficult to turn into the wind, slack in stays (termes de la manœuvre à voile)
steerage way
steerage speed

— **Propellor effects** —

screwing effect of the propellor
right-handed propellor
left-handed propellor

— Dimensions-formes (du navire) —

grand
large
étroit
aux formes fines
aux formes pleines

— État du navire —

lège
sur lest
à mi-charge
à pleine charge
(chargé) à ses marques
sur le nez
sur le cul
sans différence
il est très acculé (*mais ceci s'applique à la différence des tirants d'eau AV et AR lors de la conception même du navire*)
qui rappelle «dur», durement (*du fait d'un grand couple de rappel*)
qui se redresse doucement, mollement (*du fait d'un faible couple de rappel*)
... se disent aussi pour un navire qui manque de stabilité
droit
à la gîte
à la gîte, qui donne de la bande
gîté sur babord, sur tribord
à la coque propre
à la coque sale

— Qualités de gouverne —

volage
tient bien le cap
répond mal à la barre, de mauvaise gouverne, gouverne mal
répond bien à la barre, de bonne gouverne, gouverne bien
ardent

mou

erre suffisante pour gouverner
vitesse suffisante pour gouverner

— Effets des propulseurs —

effet giratoire de l'hélice
hélice de pas à droite
hélice de pas à gauche

in-turning/inward turning screws	hélices supra convergentes
out-turning/outward turning screws	hélices supra divergentes
controllable pitch propellor	hélice à pas variable
to reverse the pitch of the blades	renverser le pas
active rudder	gouvernail actif
transverse thruster	propulseur latéral (*en abrégé :* « prop »)
bow thruster	propulseur avant
stern thruster	propulseur arrière

— Use of the engines —	— Utilisation des machines —
motive power	puissance motrice
powerful ship	navire de forte puissance
low-powered ship, poor-powered ship	navire de faible puissance
the engines...	les moteurs...
...are slow to reach full power	...sont lents/longs à atteindre la puissance maximale
...lack of astern power	...manquent de puissance en arrière
...are quickly/readily stopped and reversed	...s'arrêtent et partent vite en arrière
...develop full power in ... minutes	...sont à pleine puissance en ... minutes
the available astern power is 60 % of power ahead	la puissance en marche arrière est de 60 % la puissance en marche avant
the response of the diesel engine is immediate	le moteur diesel répond immédiatement
how long does it take to work the engines to full speed astern...	combien de temps faut-il pour passer...
..from dead slow ahead?	de avant très lente... à arrière en route?
...from stop?	de stop ... à arrière en route?

— Way carrying capacity — — Stopping distances —	— Inertie du navire — — Distances d'arrêt —
the ship is slow to gather way	le navire prend de l'erre lentement
the ship is quick to gather way	le navire prend de l'erre rapidement
the ship carries her way a long time	le navire court longtemps sur son erre
the ship is slow/quick to check her way/speed	le navire casse son erre/sa vitesse lentement/rapidement
the ship stops in about six times her length	le navire s'arrête sur six fois sa longueur
when the backwash reaches the (e.g. pilot ladder)	quand le remous de l'hélice (*en arrière*) arrive à hauteur (*par ex. de l'échelle de pilote*),
ship's headway is practically stopped	le navire est pratiquement stoppé
inertia stop	arrêt en courant sur son erre
crash stop	arrêt d'urgence ("*crash stop*") (*en passant directement en « arrière toute exceptionnelle »*)
rudder cycling stop, zig-zag stop	arrêt par manœuvre alternée de la barre

— Miscellaneous —	— Divers —
the ship is said to be:	on dit du navire qu'il est :
shipshape, spick and span, trim	bien tenu
a wreckage, untidy	mal tenu
undermanned, short of hands, short handed, light handed	manquant de personnel, « manquant de monde »

SHIP HANDLING VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA MANŒUVRE

This vocabulary covers current English use and also includes material from the following sources (indicated in the text by their initials):
"Standard Marine Navigational Vocabulary", published by the "International Maritime Organization" (IMO)
"The International Maritime Pilots Association" (IMPA)
"Seaspeak"
"International Regulations for Preventing Collisions at Sea" (COLREG)

Ce vocabulaire recouvre l'usage courant et fait appel également aux sources suivantes (repérées dans le texte par les sigles indiqués) :
« Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » publié par l'« Organisation maritime internationale » (OMI)
« The International Maritime Pilots Association » (IMPA)
« Seaspeak »
« Règlement international pour prévenir les abordages en mer » (COLREG)

---

1 ***abaft,*** sur l'arrière de (*à bord ou à l'extérieur du navire*); **abaft the beam,** sur l'arrière du travers.

2 ***abeam,*** par le travers (*voir* **abreast**).

3 ***abreast,*** par le travers (*voir* **abeam, athwart**).

4 ***a-cockbill*** *(voir* **cock-a-bill**).

5 ***adrift,*** en dérive, à la dérive; **the ship breaks adrift,** le navire part à la dérive (*après avoir rompu un mouillage, un amarrage...*).

6 ***aft,*** a l'arrière, sur l'arrière (*à bord du navire; différent de* **astern** *qui signifie* sur l'arrière, *en dehors du navire*); **to go aft,** aller sur l'arrière du navire (*voir* **abaft**).

7 ***aground,*** à la côte, au sec, échoué; **the ship runs aground,** le navire s'échoue (*voir* **ashore** et **to ground**).

8 ***ahead,*** ① sur l'avant, devant (*en dehors du navire; différent de* **forward** *qui signifie* sur l'avant, *à bord du navire*); **the vessel ahead of you is stopping,** le navire sur votre avant est en train de stopper (OMI); ② en avant (*déplacement du navire*); **the engines are worked ahead,** on met les machines en avant; ③ venant de l'avant (*vent, mer*); **wind ahead,** vent debout.

9 ***air-lifted,*** hélitreuillé (*pilote, par exemple*).

10 ***a-lee,*** sous le vent.

11 ***aloft,*** en haut, dans les hauts (*expression de la marine à voiles signifiant : dans la mâture*).

12 ***alongside,*** le long du bord; **to berth starboard side alongside,** accoster tribord à quai (**syn. to go starboard side alongside, to go starboard side to**); **to go alongside,** accoster, aller à quai; **to lie alongside (to) the quay,** être à quai; **she is moored alongside the quay,** le navire est amarré à quai.

13 ***amidships,*** zéro la barre (*n'est pas employé dans le vocabulaire OMI,* voir **midships**).

14 ***anchor,*** ancre; **back anchor,** ancre d'empennelage; **bower anchor,** ancre de bossoir; **drag anchor,** ancre flottante; **mooring anchor,** ancre de corps mort, d'affourche; **kedge anchor,** ancre à jet, de touée; **sea anchor,** ancre flottante; **stock anchor,** ancre à jas; **stockless anchor,** ancre sans jas, à pattes articulées; **stream anchor,** ancre de détroit (*illustration page 78*).

(to) ***anchor,*** mouiller (*une ancre*) (*voir* **to drop anchor, to let go anchor, to cast anchor**); **to anchor by the stern,** mouiller en croupiat; **to anchor stern and bow,** s'embosser; **to anchor with a spring:** s'embosser.

(to) ***lie at anchor:*** être au mouillage (*voir* **to ride at anchor**).

(to) ***go to anchor:*** venir prendre un mouillage.

anchor buoy, bouée à orin (*frappé sur l'ancre*).

anchor scope, touée de chaîne.

anchor watch, quart au mouillage (*voir illustration fig. 168*).

15 ***anchorage,*** mouillage (*lieu où l'on mouille*); **to leave the anchorage,** quitter son mouillage; **safe anchorage,** bon mouillage, mouillage sûr.

16 **(to)** ***answer the helm,*** répondre à la barre.

17 ***apeak,*** à pic (*une des expressions utilisées pour dire qu'une ancre est à pic*) (*voir* **hove short, at short stay, up-and-down,** *cette dernière expression étant la plus couramment utilisée*).

18 ***approach,*** ① atterrage; **the approach to a harbour,** l'atterrage d'un port; ② présentation; **to approach a berth,** se présenter à un poste; **the approach is made at a broad angle,** on se présente sous une forte inclinaison, avec une pointe importante.

19 ***ardent,*** ardent (*voir* **griping**).

20 ***ashore,*** à la côte, au sec, échoué; **to run ashore,** s'échouer (*voir* **aground**).

21 ***astern,*** ① sur l'arrière (*en dehors du navire; différent de* **aft,** sur l'arrière *à bord du navire*); **there's a ship astern,** il y a un navire sur l'arrière; **the ship astern of you is turning,** le navire sur votre arrière est en train d'éviter (OMI); ② en arrière (*déplacement du navire*); **"my engines are going astern",** «mes machines battent en arrière» (COLREG).

22 ***a-trip,*** dérapé (*ancre*) (*voir* **aweigh**).

23 ***athwart,*** ① par le travers (*voir* **abeam, abreast**); ② en travers du navire, en travers de barque (*voir* **athwartship**).

24 ***athwartships,*** en travers, en travers de barque.

25 ***avast!*** **or** ***'vast,*** tiens bon! (*vieille expression encore utilisée*); **'vast heaving!,** tiens bon virer! (*...et non pas* **"fast heaving"** *comme on peut l'entendre...*).

26 ***awash,*** ① au ras de l'eau; **to lower the anchor awash,** emmener l'ancre au ras de l'eau (*par exemple, pour faire peneau*); ② inondé (*l'eau envahissant le compartiment touché arrive à niveau égal de celui de la mer*).

27 ***away,*** *utilisé dans nombre d'expressions*; **heave away!,** virez! **(heave and away!** *ordonnait-on dans la vieille marine lors des manœuvres au cabestan*); **slack away!,** filez! (*voir ces mots*; *voir* **aweigh**), **the ship goes alongside with an anchor away,** le navire accoste le quai avec une ancre mouillée au large.

28 ***a-weather,*** au vent.

29 ***aweigh,*** dérapé (*s'écrit aussi* **a'weigh**); **the anchor is a'weigh,** l'ancre est dérapée (*Note : l'expression ne se retrouve pas dans le vocabulaire OMI, peut-être à cause des risques de confusion avec* **away** (*prononciation analogue*); (*Note : l'expression "atrip" semble obsolète...*).

30 **(to)** ***back,*** ① culer (*syn.* **to go astern**); **the ship backs off, she's backed from the quay,** le navire s'éloigne du quai en culant; ② battre en arrière, *dans l'expression* **to back the engine** (*syn.* **to work the engine astern, to reverse the engine**); ③ **to back an anchor,** empeneller une ancre.

31 ***backspring,*** garde montante (*usage, semble-t-il, limité au profit de* **spring,** *seul mot prévu dans le vocabulaire OMI*).

32 ***backwash,*** remous dû à l'hélice.

33 ***bank effect,*** effet de berge. *Sous deux formes :* **cushion effect,** effet de repoussée; **suction effect,** effet de succion.

34 **(to)** ***beach,*** échouer un navire volontairement (*pour le sauver, par exemple*); **to beach head on,** échouer par l'avant; **to beach stern-on,** échouer par l'arrière (*voir* **to ground**).

35 ***beaching,*** échouage volontaire sur la côte (*voir* **grounding**); *mais aussi : opération d'échouage pour débarquement de matériel sur une plage, la traduction étant en ce cas...* beaching!

36 ***beam,*** travers... *dans les expressions :* **beam sea,** mer de travers; **beam on to sea,** en travers à la lame (*voir* **to lie** *et* **broadside on to the waves**); **beam on to wind,** en travers du vent; **before the beam,** sur l'avant du travers (*voir* **bow**).

37 ***beam ends*** **(on her —),** engagé (*pour un navire*).

38 **(to)** ***bear away,*** s'éloigner du vent, laisser porter (*syn.* **to bear up**).

39 **(to)** ***bear down,*** laisser porter (*vers*); **bear down upon the buoy,** laissez porter sur le coffre.

40 **(to)** ***bear in with,*** gouverner sur, mettre le cap sur (*voir* **to steer for**).

41 **(to)** ***bear off,*** s'éloigner; **she bears off from the pier,** le navire s'éloigne du quai; **"bear off!",** «poussez!» (*ordre donné, dans un canot, pour déborder d'un navire ou d'un quai*).

42 **(to)** ***beat,*** ① tirer des bordées, louvoyer (*voir* **to tack**); ② gagner (*sur un navire*) (*voir* **to outrun, to overhaul, to overtake**).

43 **(to)** ***belay*** **(a rope),** tourner (*un bout, une amarre*), prendre des tours; **"in a small boat never belay the sheets but hold them",** «à bord d'un canot ne tournez jamais les écoutes, mais tenez-les à la main»; **to belay a rope around a bitt,** prendre des tours sur une bitte.

44 ***belaying pin,*** cabillot.

45 ***below***, en bas, dans les bas; **to go down below**, descendre dans la machine.

46 ***belting***, défenses (*d'un navire*), ceinture.

47 (to) ***bend***, faire ajut, frapper; **to bend a heaving line on...**, frapper une touline sur...

48 ***berth***, ① poste d'amarrage (*à quai, sur coffre, au mouillage*); **in berth, berthed**, à poste, mis à poste; **anchoring berth**, poste de mouillage; **loading berth**, poste de chargement; **to leave berth**, quitter un poste, appareiller; ② aire d'évolution, place dont on dispose pour évoluer; **to give a wide berth to (a ship at anchor, a buoy, a pierhead**, etc.), donner du tour à (un navire au mouillage, une bouée, une extrémité de jetée, etc.).

49 (to) ***berth***, prendre un poste; **to berth port/starboard side alongside**, accoster babord/tribord à quai; **to berth port/starboard side to**, *idem*.

50 ***berthing***, accostage, prise d'un mouillage, etc.

51 ***bight*** **(of a line)**, ① double (*d'une amarre*), retour (*à bord*); ② mou, balant (*d'un cordage, d'une chaîne*) (*voir* **slack**); **she drags the bight of the cable**, le navire traîne le mou de sa chaîne (*sur le fond*); ③ pli ou boucle (*d'un cordage ou d'une chaîne élongé(e) sur le pont ou sur le fond, par exemple*) (*voir* **range**).

52 (to) ***bind***, brider; **to bind the stern in**, brider l'arrière.

53 ***bitt***, bitte d'amarrage (*à bord*) (*voir* **mooring bitt**).

54 ***bitter end***, étalingure (*voir* **range**).

55 ***blast*** **(on the whistle)**, coup (de sifflet); **sound a short blast**, sifflez un coup bref! **sound two long blasts, "sound two prolonged blasts"**, «sifflez deux coups longs!» (COLREG).

56 (to) ***board***, embarquer, venir à bord; **the pilot will board you...**, le pilote embarquera... (OMI).

57 ***board***, bord, bordée (*voilier*); **to make a board**, courir une bordée (*voir* **tack**); **to run board and board**, courir bord à bord.

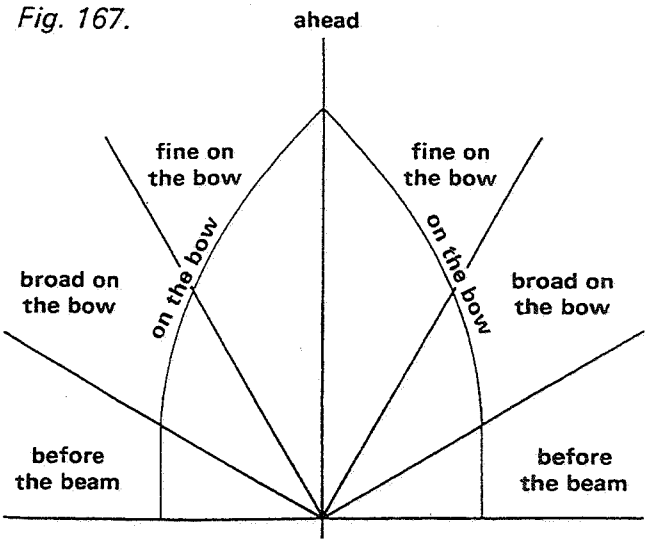
58 ***boatman***, batelier, canotier, lamaneur (*voir* **linesman, mooringman**).

59 ***bodily***, d'un seul tout, d'un seul bloc, en entier; **the ship moves bodily away from the quay**, le navire en entier s'écarte du quai.

60 ***bollard***, bollard, bollard d'amarrage (*à terre*).

61 ***bone***, **the white foam at the bows produced by fast sailing is called "a bone in her mouth" or "a bone in her teeth"; she has a bone in her teeth (she runs fast)**, le navire a de la moustache (*il va vite*).

Fig. 167.



On the bow, sur l'avant; **fine on the bow, broad on the bow**, *pas d'équivalent. On dirait, suivant le cas: à... quarts de l'avant, à... quarts sur l'avant du travers;* **ahead, right ahead**, droit devant; **before the beam**, sur l'avant du travers.

---

62 ***bottom***, fond (*de la mer, de la rivière*) (*voir* **ground**).

63 ***bow***, ① étrave; **bow rudder**, gouvernail d'étrave; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **bow wave**, lame d'étrave, moustache; ② joue, avant du navire et, plus généralement, avant du travers (*voir fig. 167*), **there's a ship on the starboard bow**, il y a un navire par tribord avant; **to have the swell on the bow**, épauler la lame; **bow line**, amarre debout de l'avant; *parfois*, **forward bow spring**, amarre en belle de l'avant (*voir* **head line**).

64 ***bower anchor***, ancre de bossoir.

65 (to) ***break ground***, déraper (*voir* **to break out, to weigh anchor**).

66 (to) ***break out***, déraper; **the anchor breaks out**, l'ancre est dérapée!; **break her out!**, dérapez!

NOTE : **"the anchor is a'trip or atrip"** *est désuet; on dit plus fréquemment* **"the anchor is aweigh"** (*voir ce mot*) (*voir* **to start**).

67 ***breast line***, traversier (*voir* **mooring alongside**, *fig. 171*).

68 ***bridle***, patte d'oie; **bridle mooring**, amarrage en patte d'oie; **chain cable bridle**, patte d'oie avec les chaînes des ancres; **tow line bridle**, remorque en patte d'oie (*voir fig. 180*).

69 (to) ***bring up***, ① faire tête (*sur son ancre*); **she has been brought up; she's been brought up to her cable; the ship is brought up**, le navire a fait tête.

NOTE : *on dit parfois, mais plus rarement :* **she has come to; she has got to her cable;** ② arrêter (*un navire*); **she is slow to bring up on the engines,** le navire a du mal à casser l'erre avec sa machine (syn. **to bring to**).

70 **(to)** ***broach to,*** tomber en travers (*voir* **trough**).

71 ***broad on the bow,*** à environ 4 quarts de l'avant (*voir* **bow**).

72 ***broadside on to the waves,*** en travers (*voir* **beam on to sea**).

73 **(to)** ***buoy an anchor,*** frapper une bouée à orin sur une ancre; **cable buoy,** bouée d'orin.

74 **(to)** ***bump,*** heurter, tosser; **with the swell the ship bumps onto the quay,** sous l'effet de la houle, le navire tosse le long du quai.

75 ***cable,*** ①câble, grelin; ② chaîne (*de l'ancre*) (*probablement parce que l'ancre était à l'origine tenue par un câble, c'est le mot* **cable** *qui est couramment utilisé pour désigner la chaîne de l'ancre*); **cable holder,** barbotin, couronne à empreintes; **cable length,** maillon; **cable lifter,** barbotin, couronne à empreintes, **cable locker,** puits aux chaînes (syn. **chain locker**); **cable party,** bordée de mouillage; **cable stopper,** stoppeur de chaîne (*voir* **bow stopper**); **stern cable,** chaîne en croupiat (*voir « apparaux de mouillage » page 74*).

76 ***cant,*** abattée, changement de direction.

77 **(to)** ***cant,*** éviter, faire éviter, abattre, faire abattre (**cant,** plus utilisé dans les textes que dans les ordres de passerelle); **to cant a ship (to starboard, to port),** faire éviter, faire venir un navire (sur tribord, sur babord); **the ship is given a slight cant towards the quay,** on donne une légère abattée vers le quai; **the head is given a cant outwards,** on écarte l'avant du quai; **she is given a cant into the wind,** on fait venir le navire au vent; **the effect of the thruster is to cant the stern to port,** le propulseur latéral fait éviter l'arrière sur babord; **full helm is used to check the cant,** on met la barre toute pour enrayer l'abattée; **screwing cant,** effet giratoire de l'hélice.

78 **(to)** ***capsize,*** chavirer (*voir* **to turn over**).

79 ***capstan,*** cabestan (*voir « apparaux de mouillage » p. 75*).

80 **(to)** ***carry helm,*** mettre de la barre; **she carries a weather helm,** le navire monte au vent, est ardent (*il faut maintenir la barre au vent*).

81 **(to)** ***cast a ship,*** faire éviter, faire venir un navire (*expression issue de la voile*).

82 **(to)** ***cast off*** **(a line),** larguer (*une amarre*); (*voir* **to let go (a line)**); **to cast off** *a le même sens que* **to let go** *mais s'utilise beaucoup moins dans le langage courant de la manœuvre.* (*Il en est de même pour* **to cast anchor,** mouiller, jeter l'ancre; *dans la pratique, on dit* **let go**; **to cast anchor,** *en anglais, semble avoir le même usage, littéraire, que* «jeter l'ancre», *en français*); décapeler (*une amarre*) **cast the rope off the bollard!,** décapelez l'amarre du bollard!

83 **(to)** ***cast oil,*** filer de l'huile.

84 ***casting off,*** largage des amarres pour appareiller (*et non point « démarrage » bien que le mot tire son origine de cette opération*).

85 ***catenary,*** chaînette (*courbe faite par la chaîne d'un navire à l'ancre ou en remorque*); **the weight of a cable in a tow line will cause it to form a catenary which will prevent sudden jerks,** le poids de la chaîne dans une remorque forme une chaînette qui évite les à-coups.

86 ***chain,*** chaîne (*voir* **cable**).

87 **(to)** ***check,*** ① étaler, faire forcer (*amarre, chaîne*) (*voir* **to hold on, to snub, to stop**); **to check (on) the cable,** étaler sur la chaîne; **check the line!,** faites forcer l'amarre!; **the cable is checked out link by link,** on fait forcer la chaîne en la choquant maille à maille (syn. **checked and slacked**); **to check helm,** rencontrer (*inverser la barre*) (*syn.* **to meet helm**); **check her!** rencontrez! (*cette dernière expression est de moins en moins... rencontrée (!) dans la pratique et ne se trouve d'ailleurs pas dans les commandements de barre de l'OMI*).

NOTE : *attention à la confusion possible :* **to check her,** casser l'erre d'un navire, étaler un navire; ②s'opposer à, réduire, *et même* arrêter; **to check a sheer,** contrer une embardée; **to check the speed,** réduire la vitesse, freiner le navire; **she is checked by her anchor cable,** le navire est arrêté par ses ancres (*dans le même sens :* **check stopper,** bosse).

88 ***chock,*** chaumard (**chock** *semble appartenir davantage au vocabulaire américain*; *voir* **fairlead**).

89 ***clear,*** ① clair; **keep the propeller clear!,** gardez l'hélice claire! ② **clear of the bottom (anchor),** dérapée (*ancre*); ③ **clear of the water (anchor),** haute et claire (*ancre*).

90 **(to)** ***clear,*** parer, dégager; **to clear a berth,** appareiller d'un poste; **to clear a quay, a buoy...,**

parer un quai, un coffre...); **to clear a rope,** dégager une amarre; **to clear a foul hawse,** défaire les tours de chaîne; **anchor's up and clear!,** ancre haute et claire!; **"wait for ... to clear (... mark) before entering fairway",** «attendez que ... ait dépassé (la marque...) avant d'entrer dans le chenal» (OMI).

91 ***clearance,*** *dans diverses expressions telles que :* **"you must wait for lock clearance",** «vous devez attendre l'ouverture de l'écluse» (OMI); **clearance under the keel,** hauteur d'eau sous la quille; **"keep enough clearance under keel!", or "keep a foot more as extra clearance!",** «gardez un pied de pilote!».

92 ***close,*** **close to (...the buoy),** à toucher (... la bouée); **"close quarters situation",** «situation rapprochée» (COLREG).

93 **(to)** ***club,*** dériver avec le courant, l'ancre étant mouillée à draguer (*manœuvre de rivière*) (*voir* **to dredge**).

94 ***clutch,*** embrayage (guindeau, treuil...); **to clutch in,** embrayer (*syn.* **to put into gear, to put in gear, to engage, to couple**); **to clutch out,** débrayer (*syn.* **to disengage, to take out of gear**).

95 ***cock-a-bill,*** *vieux terme s'appliquant à la manœuvre des ancres à jas et que l'on trouve (dans les dictionnaires) sous la forme* **to cock-bill,** faire peneau. *En fait cette expression est désuette; à l'heure actuelle, pour «faire peneau» on dit :* **to walk back on the windlass until the anchor is ... feet from the bottom** *ou* **to walk back on the windlass ... shackles** (*voir* **walk back**). *Par contre on dira d'une ancre qu'elle est* **"a'cockbill"** *quand elle remonte* «les pattes en dedans» **(with the bills cocked in).**

96 ***coil of rope,*** glène de filin; **to coil down a rope,** lover une glène de filin.

97 **(to)** ***collide*** **(with a ship),** aborder (*un navire*) (*voir* **to run foul of a ship**).

98 ***collision,*** abordage; *c'est le seul mot à utiliser en français dans le cas de heurt entre navires.* **"Regulation for Preventing Collisions at Sea",** «Règles pour prévenir les abordages en mer»; **collision patch, collision mat,** paillet obturateur, paillet d'abordage.

99 **(to)** ***come home,*** chasser *(pour une ancre) : moins utilisé, dans la pratique, que* **to drag** *(voir ce mot). Par contre, utilisé dans le sens où, en tirant l'ancre, on la fait venir en la traînant sur le fond (au lieu de laisser venir le navire à l'appel de l'ancre). Mais :* **"an anchor may be said to be home when hove up hard in the hawse pipe"** *(l'ancre est dite «à poste» quand elle est virée à bloc dans l'écubier)* (*voir* **home**).

100 ***command,*** *utilisé dans l'expression* **"not under command"** (*en abrégé* NUC), «navire qui n'est pas maître de sa manœuvre» (COLREG) (*voir* **constrained** et **restricted**).

101 **(to)** ***con a ship,*** **to direct the movements of a vessel underway. The officier so doing is said to be "at the con" or "to have the con". The word comes from the Old French:** «conduire». *A l'origine conduire un navire en donnant des ordres à l'homme de barre. Extension moderne du sens : conduire un navire, commander la manœuvre dans son ensemble;* **the captain gives the pilot the con,** le capitaine confie au pilote le soin de donner les ordres directement.

102 ***constrained,*** *dans l'expression;* **"vessel constrained by her draught",** «navire handicapé par son tirant d'eau» (COLREG).

103 ***controller,*** chemin de fer, pied-de-biche (*archaïque*), stoppeur de chaîne.

104 ***course,*** route, cap; **to alter course,** changer de route, de cap; **to steer a steady course,** maintenir le cap; **"vessels meeting on reciprocal courses",** «navires qui font des routes opposées» (COLREG).

105 ***crabbing,*** déplacement latéral — *et, en particulier, «marche en crabe» d'un navire sous l'effet de ses propulseurs latéraux. Caractéristique évoquée à propos des dits propulseurs latéraux :* **"the crabbing capability of a ship".**

106 ***crash-stop,*** arrêt d'urgence, «arrêt en catastrophe» (OMI), *en mettant les machines en arrière en route maximale sans les précautions habituelles. On dit aussi* «en arrière en route exceptionnelle». *On utilise aussi, bien souvent, la forme anglaise* «crash stop».

cross, traversier, qui vient du travers (mer, vent...).

108 ***cross hawse,*** tour de chaînes; *également sous la forme* ***cross in the hawse*** (*voir* **foul hawse**).

109 ***cross lines,*** amarres croisées (*voir* **"Mediterranean moor"** page 254).

110 ***crossing vessel,*** ① navire traversier, ② «navire coupant un chenal» (COLREG).

111 ***dead,*** en plein, complètement, *dans des expressions telles que :* **dead ahead** (*syn.* **right ahead**), droit devant; **dead calm,** calme plat.

[112] ***dead man***, rouleau de renvoi d'amarre, « bonhomme » (*voir* **old man; pedestal roller fairlead**).

[113] ***dead water***, remous (*à l'arrière du navire*).

[114] ***devil's claw***, saisine d'ancre.

[115] ***disabled***, désemparé (*navire*).

[116] ***distress*** **(in —)**, en détresse; **distress signal**, signal de détresse (COLREG).

[117] **(to)** ***dock***, entrer au bassin.

[118] ***docking radar***, radar de manœuvre de mise à quai.

[119] ***dockmaster***, officier de port (*chargé de la mise à poste des navires*).

[120] ***dolphin***, duc d'Albe.

[121] ***Doppler equipment***, équipement Doppler (*pour accostage des gros navires*).

[122] **(to)** ***double***, **(to)** ***double up***, doubler (*les amarres*).

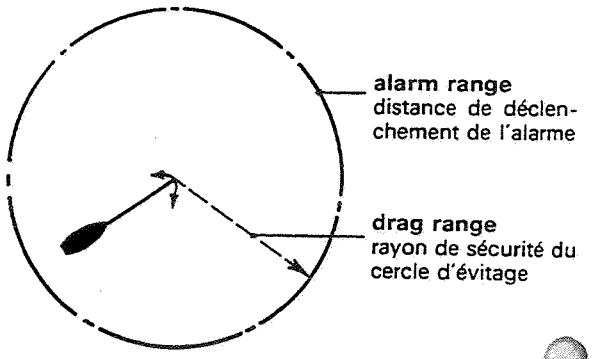
[123] ***draft***, tirant d'eau (*orthographe américaine de* **draught**); **air draft**, tirant d'air.

[124] **(to)** ***drag***, ① **to drag, to drag the anchor**, chasser, chasser sur l'ancre (*voir fig. 168*); **sufficient cable should be let go to avoid dragging anchor**, il faut filer suffisamment de chaîne pour éviter de chasser; *à l'inverse, on peut dire :* **the anchor drags**, on chasse sur l'ancre.
On peut, dans un premier temps, distinguer ce verbe de : **to dredge, to dredge an anchor**, mouiller une ancre à draguer (*pour évoluer, se freiner...*), *ce qui, à l'inverse du premier, constitue un acte volontaire. Se dit parfois* **"to dredge down"**. *Les deux verbes sont utilisés comparativement dans l'exemple suivant :* **the cable is hove short until the anchor starts to *drag* and the ship is *dredged* up the river**, on vire la chaîne à pic jusqu'à ce que l'ancre commence à chasser et le navire remonte la rivière en traînant son ancre sur le fond. *Vocabulaire* OMI : **are you dragging anchor?** chassez-vous sur l'ancre?; **are you dredging anchor?**, faites-vous draguer votre ancre?
② ***to drag***, traîner sur le fond; **dragging the bight of the cable keeps the ship's head steady**, on maintient le cap du navire en traînant le mou de la chaîne sur le fond. *Dans ce cas, le sens de* **"to drag"** *se rapproche de celui de* **"to dredge"**.

[125] ***drag***, *dans le sens de* « frein »; **a drag anchor**, une ancre flottante (*qui freine la dérive*); **an astern moving screw acts as a drag**, une hélice qui bat en arrière agit comme un frein. *Dans le même sens,* **"drag"** *désigne une certaine différence des tirants d'eau avant et arrière,* à la construction, *qui constitue un handicap permanent à la marche du navire.*

watching if the ship is dragging
surveillance de la tenue au mouillage

Fig. 168.



utilisation d'un Loran C

[126] ***draught***, tirant d'eau (*voir* **draft**).

[127] **(to)** ***draw***, caler (tirant d'eau); **the ship is drawing 6 meters aft**, le navire cale 6 mètres à l'arrière.

[128] **(to)** ***dredge***, mouiller à draguer (*voir* **to drag**).

[129] ***drift***, dérive, dépalage. *En principe : dérive due au courant mais, en manœuvre, peut signifier aussi le dépalage du navire dû à l'ensemble du vent, du courant et de la mer... ou de l'un de ces éléments! ou encore à l'effet de la giration;* **drifting angle**, angle de dérive.
(to) ***drift***, dériver, être dépalé, dépaler; **the ship is drifted off the quay**, l'arrière dérive en s'écartant du quai; **the wind drifts her into her berth**, le vent pousse le navire à quai; **the ship drifts to leeward**, le navire dérive (ou est dépalé) sous le vent (*voir* **adrift, drop, sag**).

[130] **(to)** ***drive***, drosser, faire tomber (sur); **the ship is driven ashore**, le navire est drossé à la côte; **the ship is driven onto the quay**, le navire tombe sur le quai.
NOTE : *il faut rapprocher de* **"drive"** *le mot français* « dérive ».

[131] ***drop***, dans les expressions : **to drop anchor** (*syn.* **to let go anchor**), mouiller; **to drop astern of a ship**, se faire dépasser par un navire, se laisser culer (*pour se faire dépasser*); **to drop an anchor underfoot**, mouiller une ancre en plomb de sonde; **dropping moor** (*voir* **moor**); **the ship is**

dropped to leeward, le navire est dépalé sous le vent.

132 ***drop marks,*** marques de mouillage (*à terre*); **drop marks in transit,** alignement de mouillage.

133 **(to)** ***ease,*** *dans les expressions :* **to ease the speed,** ralentir; **to ease the helm,** diminuer l'angle de barre, redresser la barre; **ease to five!,** cinq degrés seulement!; **to ease (away) a line,** choquer (*pour réduire la tension de l'amarre*), choquer à la demande; **to ease the brake,** desserrer le frein (*guindeau, treuil*).

134 ***ease, easy,*** *utilisé dans les ordres à la barre;* **ease the helm!,** doucement la barre!; **starboard easy!,** à droite, un peu! (*voir* **wheel orders).**

135 ***ebb anchor*** **(in a mooring),** ancre de jusant (*dans un affourchage*).

136 ***engine orders*** **(standard** —**),** ordres normalisés destinés aux machines (*voir tableau I*).

Manœuvre tableau I

Standard engine orders (IMO)

Ordres normalisés destinés aux machines (OMI)

any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried out correctly and immediately.	tout ordre destiné aux machines devrait être répété par la personne chargée du ou des transmetteurs d'ordres de la passerelle; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement.
2.1 full ahead	2.1 en avant toute
2.2 half ahead	2.2 en avant demie
2.3 slow ahead	2.3 en avant lente
2.4 dead slow ahead	2.4 en avant très lente
2.5 stop engine(s)	2.5 stoppez la machine (stoppez les deux bords)
2.6 dead slow astern	2.6 en arrière très lente
2.7 slow astern	2.7 en arrière lente
2.8 half astern	2.8 en arrière demie
2.9 full astern	2.9 en arrière toute
2.10 emergency full ahead/astern	2.10 d'urgence en avant/en arrière toute
2.11 stand by engine	2.11 attention machine(s)
2.12 finished with engines	2.12 terminé machine(s)
in ships fitted with twin propellers, the word "both" should be added to all orders affecting both shafts, e.g. "full ahead both", and "slow astern both", except that the words "stop all engines" should be used, when appropriate. When required to manœuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. "full ahead starboard", "half astern port", etc.	à bord de navires à deux hélices, il conviendrait d'ajouter les mots «les deux bords» à tous les ordres qui concernent les deux arbres à la fois, à savoir «en avant toute, les deux bords» et «en arrière lente, les deux bords», et d'utiliser les mots «stoppez les deux bords» s'il y a lieu. En cas de manœuvre séparée des hélices jumelées, il conviendrait de le préciser en disant, par exemple, «en avant toute-droite», «en arrière demie-gauche», etc.
where bow thrusters are used, the following orders are used:	lorsqu'on utilise des propulseurs d'étrave, les ordres à donner sont les suivants :
2.13 bow thrust full (half) to port	2.13 propulseur avant, à gauche toute (, demie-gauche)
2.16 stern thrust full (half) to starboard	2.16 propulseur arrière, à droite toute (, demie-droite)
note: **for vessels with variable pitch propellers, the meaning of the order would include the combination of pitch and revolutions as indicated in ship's orders.**	*note :* à bord des navires munis d'hélices à pas variable, les ordres donnés portent à la fois sur le pas et le nombre de tours indiqués dans les ordres de bord.

137 ***eye,*** *dans les expressions :* **the eye of a rope,** l'œil d'une amarre; **the eye of the wind,** le lit du vent.

138 ***fairlead,*** chaumard (*voir* **lead, chock**).

139 ***fake,*** pli, plet (*d'un cordage*); **figure-eight fake,** pli en huit.

140 **(to)** ***fake,*** **to fake a rope,** lover un cordage (*voir* **to coil, to flake**); **to fake out a rope, to fake down a rope,** élonger à longs plis un cordage, une amarre.

141 **(to)** ***fall,*** tomber. *Se retrouve dans des expressions telles que :* **to fall down on the cable,** culer sur la chaîne; **to fall astern,** culer, se laisser culer (*syn.* **to drop astern**); **to fall off, to fall off the wind, to fall away,** s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre; **to fall in with a ship,** rencontrer un navire (*dans le sens de faire une rencontre et non de « tomber » sur lui au risque de le heurter*).

142 ***fast,*** amarré; **all fast forward, all fast aft,** amarré devant, amarré derrière; **all fast,** amarré comme ça; **to make fast** ① amarrer; **made fast!,** amarré! ② tourner; **the spring is made fast,** la garde est tournée (*autour d'une bitte, d'un bollard*); **fast** (*substantif*) amarre (*voir* **line, rope**).

143 ***fender,*** défense, ballon; **coir fender,** ballon en coco; **pudding fender,** « boudin »; **hand fender,** ballon (mobile); **quay fender,** défense (fixe) du quai.

144 **(to)** ***fetch way,*** prendre de l'erre (*voir* **way**).

145 ***fine on the bow,*** près de l'avant, à quelques quarts de l'avant (*voir fig. 167*).

146 ***flake,*** *autre orthographe pour* **fake** (*voir ce mot*).

147 ***flood anchor*** **(in a mooring),** ancre de flot (*dans un affourchage*).

148 ***fog horn,*** corne de brume.

149 ***following,*** qui vient de l'arrière; **a following sea,** une mer de l'arrière.

150 ***foot,*** *dans l'expression* **to drop an anchor under foot (or underfoot),** mouiller une ancre en plomb de sonde (*littéralement :* **under forefoot,** sous le brion).

151 **(to)** ***forge ahead,*** avancer, lancer en avant, franchir; **the ship forges ahead towards her anchor,** le navire avance vers son ancre; **to forge ahead of another vessel,** rattraper un autre navire, gagner sur lui; **to forge over a shoal,** franchir un haut fond.

152 ***forward,*** à l'avant, vers l'avant, sur l'avant, devant (*à bord du navire*) (**ahead** *signifiant* sur l'avant, *au delà du navire*); **forward** *s'écrit couramment* **for'd** (*ce qui correspond à la prononciation de ce mot*).

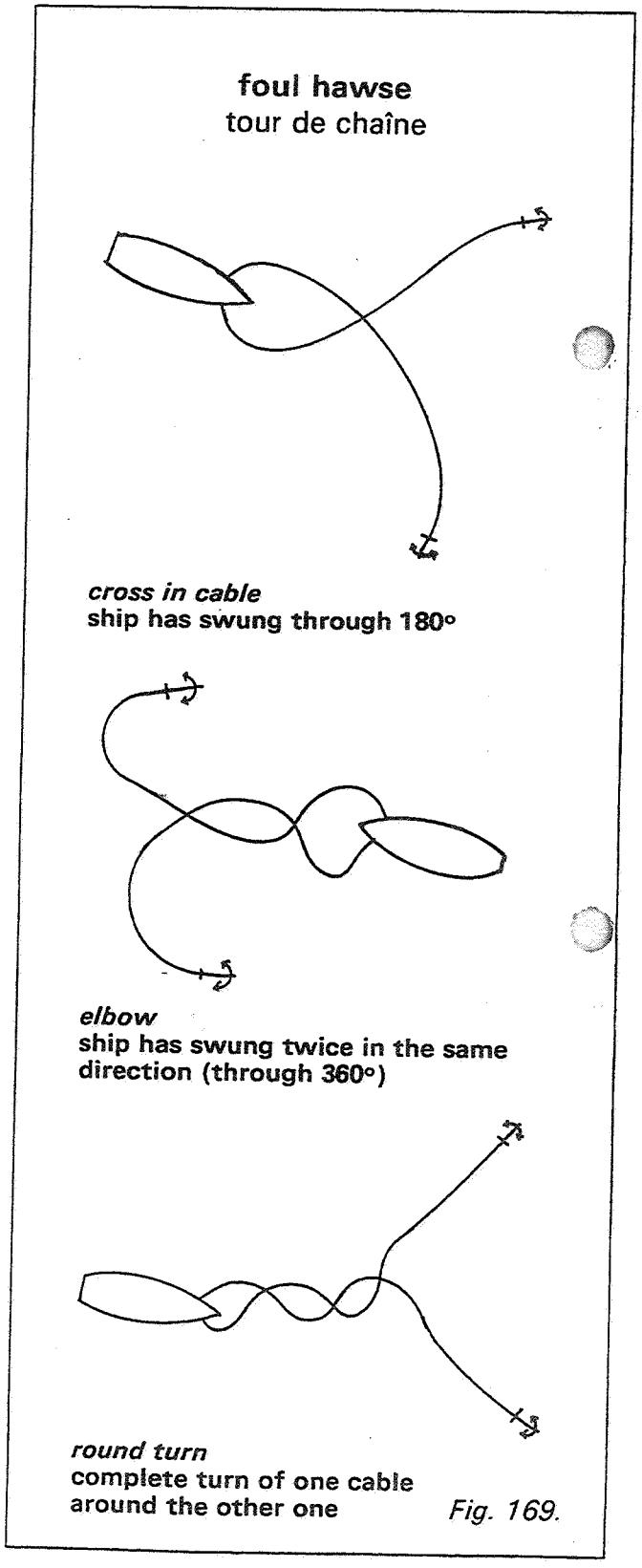


Fig. 169.

153 ***foul,*** *se traduit en fonction de la locution où il se trouve mais, dans tous les cas, ne présage ou n'exprime rien de bon!*; **foul anchor,** ancre engagée, pas claire; **anchor fouled by the arm,** ancre surpattée; **foul anchorage,** mouillage de mauvaise tenue; **anchor fouled by the stock,** ancre surjalée; **foul ground,** fond de mauvaise tenue (*syn.* **unsafe ground**); **foul hawse,** tour de chaîne (*voir fig. 169*); **foul hull,** coque sale; **foul waters,** parages dangereux. *Il en va de même pour* **to foul : to foul the quay,** tomber sur le quai; **to run foul of a ship,** aborder un navire; **she fouls the buoy's ground mooring,** le navire engage l'ancrage du corps mort; **a capsizing hull may foul survival craft if too close,** s'ils se tiennent trop près, les canots de sauvetage peuvent se trouver engagés sous la coque du navire qui chavire.

154 **(to)** ***founder*** **(from Old French:** effondrir), sombrer, « faire naufrage par engloutissement » (*J. Le Clère, Glossaire des termes de marine*), aller au fond.

155 ***foundering,*** naufrage (*voir* **sinking**).

156 **(to)** ***freshen the nip*** **(of a rope),** rafraîchir le portage (*d'une amarre*).

157 ***gear,*** ① engrenage... *d'où* : **to put into gear,** embrayer (*syn.* **to clutch in, to couple**); **"put the windlass in gear",** « embrayez le guindeau » (OMI); **to put out of gear,** débrayer (*syn.* **to clutch out, to take out of gear, to disengage**). ② apparaux; **steering gear,** appareil à gouverner.

158 ***gipsy*** **or** ***gipsy head*** (*autre orthographe :* **gypsy**), poupée (*de guindeau, de treuil*).

159 ***girt,*** ① engagé par sa remorque (*remorqueur*); ② embossé (navire embossé sur deux ancres); **the ship is girt under taughtened cables to prevent her from swinging to wind or tide,** le navire est embossé par des chaînes raidies pour l'empêcher d'éviter au vent ou au courant.

160 ***girting,*** (*voir figure 170*).

161 ***giveway vessel,*** navire non privilégié (*appellation COLREG du navire improprement appelé « non prioritaire »*) (*voir* **stand-on vessel**).

162 ***gob rope, gob line,*** cravate, bride sur une remorque.

163 ***gone,*** largué; **all gone (for'd, aft),** tout est largué (devant, derrière).

164 **(to)** ***gripe*** **(to tend to come up into the wind),** être ardent (*avoir tendance à venir au vent*); **the ship's griping,** le navire est ardent.

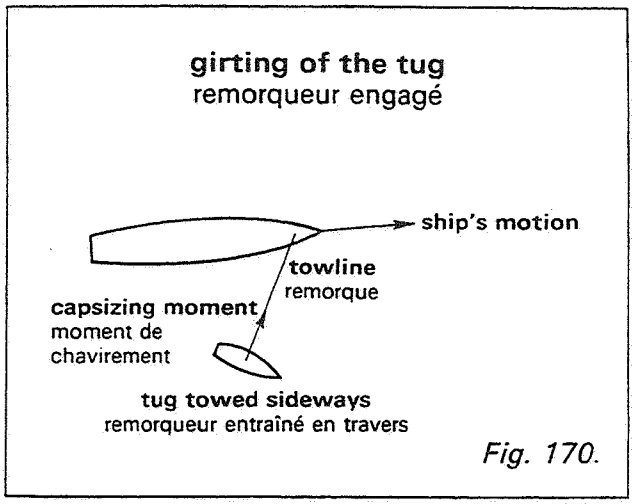


Fig. 170.

165 ***ground,*** fond (*de la mer, de la rivière*); **safe ground, good holding ground,** fonds de bonne tenue; **foul ground,** fonds de mauvaise tenue; **to smell the ground,** « sentir » le fond (*subir les effets des petits fonds*); **to touch the ground,** talonner (*voir* **bottom**).

ground moorings, corps morts.

166 ***ground tackle,*** apparaux de mouillage (*voir nomenclature page 74).*

167 **(to)** ***ground,*** s'échouer, se mettre au sec (*syn.* **to run aground**) (*voir* **aground, to strand**).

168 ***grounding,*** échouage, échouement. *Il semble de tradition de distinguer l'*échouage, *acte volontaire, tel que l'échouage au bassin ou l'échouage en côte* (*voir* **beaching**) *et l'*échouement, *accidentel... et donc,* a priori, *non volontaire!* (*voir* **stranding**). *Encore qu'il ne soit pas interdit d'estimer que l'échouage est l'action d'échouer, tandis que l'échouement en est le résultat!*

169 **(to)** ***grow,*** appeler, rappeler, venir de (chaîne); **the cable is growing astern,** la chaîne appelle de l'arrière; **the cable is growing on the bow,** la chaîne appelle de l'avant; **the cables grow strong to windward,** les chaînes rappellent fortement au vent. *Dans le langage courant, on utilise le verbe* **to lead** (*voir ce mot*).

170 ***halyard, halliard,*** drisse.

171 ***hampered, dans l'expression OMI :*** **"I am a hampered vessel",** « mes capacités de manœuvre sont restreintes ». *L'expression n'est pas reprise dans COLREG.*

172 ***hand,*** homme d'équipage; **give an extra hand to the bosun,** donnez un homme en plus au bosco, *mais* : **give the bosun a hand,** donnez un coup de main au bosco.

173 ***hand-over-hand,*** main sur main (*on entend dire parfois « maille à maille »!*).

174 **(to) *handle* (a ship),** manœuvrer (*un navire*) (*voir* **to manœuvre**).

175 ***handling* (ship —),** manœuvre du navire (*voir* **manœuvring**).

176 ***handsomely,*** dans l'expression : **to handle a ship... handsomely!,** manœuvrer un navire... à sa main!

177 ***handy* (ship),** navire bien manœuvrant, maniable (*voir définitions page 216*).

178 **(to) *hang off,*** mettre en pendant; **in a towing operation, the anchor may be hung off,** au cours d'un remorquage, il peut arriver que l'ancre soit mise en pendant.

179 ***hard,*** toute (*en parlant de la barre*);(syn. **hard over**). *On utilise les expressions :* **hard-a-port,** à gauche toute; **hard-a-starboard,** à droite toute; *comme on disait :* **hard-a-weather!,** barre toute au vent! (*voir* **wheel orders**).

180 **(to) *haul,*** ① **(a rope):** embraquer (*une manœuvre*); **to haul back,** rentrer; **to haul hand over hand,** haler main sur main; **to haul in,** haler, embraquer, rentrer; **haul in the slack!** embraquez le mou!; **to haul short (on) a tow-rope,** raccourcir une remorque. ② **(wind),** haler, tourner vers (*vent*); **the wind is hauling north,** le vent hale le nord, tourne au nord. ③ faire route, *dans des expressions telles que :* **to haul in,** rallier la terre; **I hauled in for port X,** je fis route pour rallier le port X; **she is hauling close to the wind, she is hauling the wind,** le navire monte au vent, remonte dans le vent.

181 ***hauling line,*** halin, mandeur, touline (*voir* **heaving line, messenger line**).

182 ***hawse,*** *à l'origine, l'extrême avant du navire et tout l'espace entre celui-ci et le point de mouillage. Le mot est resté dans diverses locutions ou bien est lié à certains termes techniques relatifs au mouillage. Ainsi :* **hawse,** touée de la chaîne; **clear hawse,** *les chaînes sont claires*; **foul hawse,** *les chaînes sont engagées, il y a des tours dans les chaînes*; **to clear the hawse, to clear a foul hawse,** défaire les tours de chaîne; **to lie to an open hawse, to ride an open hawse, to ride a hawse,** être affourché.

183 ***hawse hole,*** écubier, conduit d'écubier.

184 ***hawse pipe,*** écubier, manchon d'écubier.

185 ***hawser,*** aussière.

186 ***head,*** ① avant du navire. *D'où des expressions* telles que : **to be head on to sea,** être debout à la lame; **to head the wind, to be head on to the wind,** être debout au vent; **the ship swings head to wind,** le navire vient 'bout au vent; **the ship heads the stream,** le navire refoule le courant; **to take a head-on mooring to a buoy,** prendre un corps mort par l'avant (*voir fig. 177*); **"head-on situation",** « navires qui font des routes directement opposées » (COLREG) (*voir* **ahead**). ② **ship's head,** cap.

187 **(to) *head for,*** mettre le cap sur.

188 ***heading,*** cap (*direction du navire*); **how is she heading?** quel est le cap?; **she is heading 274 (two-seven-four),** le cap est 274; **change in heading, heading change,** changement de cap (*voir* **swing**).

189 ***head line,*** amarre debout de l'avant (*appelée* « amarre de pointe de l'avant » *dans la Marine nationale*), (*voir* **mooring alongside,** *fig. 171*).

190 ***headway,*** erre en avant (*voir* **way**).

191 ***heave, heaving,*** levée du navire (*à la lame*)

192 **(to) *heave,*** virer (au guindeau, au treuil); **to heave away,** virer rondement; **to heave in easy,** virer doucement (OMI); **to heave tight, to heave taut,** raidir, virer raide; **stop heaving!, hold on heaving!,** tiens bon virer!; **heave short on the tow-rope!,** raccourcissez la remorque!

NOTE : *en toute rigueur on devrait dire :* **heave *on* the line,** virez l'amarre; **heave *in* the line,** rentrez l'amarre. *Dans le premier cas, on vire l'amarre à bord (contraire de choquer). Dans le second cas, on rentre l'amarre dans sa totalité, après qu'elle a été décapelée, mais dans la pratique* **heave in** *est employé pour* ***heave on,*** par exemple : **heave in easy** *(voir plus haut)*; **"heave in the cable",** « virez la chaîne » (IMPA), **to heave up anchor,** virer l'ancre; **to heave short,** virer à pic. *Cette expression devient plus rare dans la pratique et on précise plutôt à combien de maillons on vire — voir* « dialogues » *page 246;* **to heave an anchor home,** virer une ancre à poste *ou, parfois, tout simplement,* rentrer l'ancre; **to heave alongside,** virer à accoster; **heave the stern alongside!,** virez à accoster derrière!; **to heave with a messenger,** faire marguerite.

193 **(to) *heave to,*** mettre à la cape, être à la cape, capeyer (*voir* **to lie to**).

194 ***heaving line,*** lance-amarre, mandeur, touline (*voir* **messenger line, hauling line**).

195 ***helm***, barre (*de gouverne*). **Helm orders**, commandements à la barre (*voir à la rubrique* **wheel orders**). **To answer the helm**, répondre à la barre; **she answers her helm readily**, le navire répond bien à la barre; **she is sluggish on her helm, she is slow on the helm**, le navire obéit lentement à la barre; **on full helm**, avec la barre toute; **to ease the helm**, redresser la barre; **to put the helm over**, mettre de la barre; **to put the helm hard over**, mettre la barre toute; **to carry counter helm**, mettre la barre à contre; **to meet the helm**, rencontrer — *cette expression n'est pas prévue par l'OMI* (*voir tableau* **"wheel orders"**) *qui consacre, en fait, la pratique : les ordres de barre sont donnés par des caps au compas.*
Sur les voiliers : **helm up, weather helm**, barre au vent; **helm down:** barre dessous.
helm indicator, répétiteur d'angle de barre.

196 ***helmsman***, homme de barre, timonier (*voir* **steersman, quatermaster**).

197 ***high and dry***, au sec. **"He had the misfortune to pile her high and dry"** (*J. Conrad,* **"Falk"**).

198 ***hoist*** **(pilot's —)**, ① échelle mécanique de pilote; *couramment appelée* « hoist » *en français* (*voir* **lift**); ② appareil de hissage pour le pilote (*débarqué par hélicoptère*).

199 **(to)** ***hold on***, tenir bon, étaler; **hold on the line**, étalez sur l'amarre; **hold on the chain**, étalez sur la chaîne; **hold on!**, tiens bon comme ça!.

200 ***holding***, tenue (*au mouillage*) **good holding ground, safe holding ground**, fond de bonne tenue; **foul holding ground**, fond de mauvaise tenue.

201 ***home***, à poste (*ancre*); **to bring the anchor home**, mettre l'ancre à poste; **anchor is home**, l'ancre est à poste (*voir* **to come home**).

202 ***hove***, *participe passé de* **heave**, *de sorte que :* **the cable is hove up**; on vire la chaîne; **the anchor is hove up**, on relève l'ancre; **the spring is hove in**, on rentre la garde; **the cable is hove short**, on vire à pic.

203 ***hove to***, **the ship is hove to**, le navire est à la cape.
NOTE : **hove to** *sur les voiliers, signifiait* en panne. *Il n'est pas impossible de trouver* **heaved** *au lieu de* **hove** (*autre forme « passée » du verbe* **to heave**) (*voir* **heave**).

204 ***hung off***, en pendant (*ancre, remorque...*).

205 ***inward ship***, navire arrivant, rentrant au port.

206 **(to)** ***jerk***, ① donner des secousses (*en manipulant une amarre*) ② fouetter (*voir* **to whip, to lash**).

207 ***jury***, de fortune; **jury rudder**, gouvernail de fortune.

208 **(to)** ***kedge***, se déhaler au moyen d'une ancre à jet. **kedge anchor**, ancre à jet.

209 ***keel***, *dans l'expression :* **the ship is on even keel**, le navire est sans différence, à égal tirant d'eau.

210 ***kick***, ① coup de fouet (*à la machine*); **a kick ahead!**, un petit coup en avant! **a kick astern!**, un petit coup en arrière! (*voir* **touch**). ② mouvement brusque, sursaut, ruade; **the rudder brake will absorb the back kick from the rudder**, le frein a pour tâche d'absorber les réactions brutales du safran (*sur l'appareil à gouverner*).

211 ***kink***, coque (*dans un cordage*).
(*voir* **nip**).

212 **(to)** ***land on deck***, apponter (*hélicoptère*).

213 ***landing party***, équipe d'appontage (*hélicoptère*).

214 **(to)** ***lash***, ① fouetter (*amarre*) (*voir* **to jerk, to whip**). ② saisir (*avec un cordage*), frapper (*un bout*) (*voir* **to secure, to tie down**).

215 ***lashing***, cravate, saisine, aiguillette (*voir* **nipper**).

216 **(to)** ***lay*** *a le même sens que* **to lie**, être, se trouver, etc., *dans les expressions :* **to lay alongside the quay**, être à quai; **to lay to**, mettre à la cape, capeyer. *Autre sens :* **to lay, to lay out**, élonger (une amarre, une chaîne); **to lay out a rope in long bights**, élonger une amarre à longs plis (à plat), ou à longs plets; **to lay ground tackle**, élonger une ligne de mouillage (*voir* **to run out, to range**).

217 ***lead***, ① chaumard (*syn.* **fairlead, chock**); **bow lead**, chaumard d'étrave. ② direction d'un cordage, d'une chaîne, etc. **to lead:** venir de... (*cordage, chaîne*); **where's the cable leading?** d'où vient la chaîne?; **the cable's leading ahead, astern, to port, to starboard**, la chaîne vient de l'avant, de l'arrière, de babord, de tribord (*voir* **to grow**).

218 ***lee, leeside***, bord sous le vent; **lee**, zone déventée; **to make a lee**, faire un abri (*créer une zone abritée, sous le vent, en manœuvrant le navire*); **"make a lee for my vessel"**, « placez-vous au vent de mon navire » (OMI); **lee tide**, courant de marée dans le même sens que le vent.

219 ***leeward***, sous le vent.

220 ***leeway***, dérive (*en principe due au vent; mais on assiste souvent à une... dérive du sens initial et*

"leeway" *est souvent utilisé pour désigner la dérive totale du navire, le dépalage et devient synonyme de* **"drift"** *(voir ce mot)).*

221 **(to)** ***let go,*** larguer (*voir* **cast off**); **let go everything!,** larguez tout! (*ce à quoi on répond :* **"all gone"** *ou* **"all lines cast off and hove clear",** tout est largué et clair!); **to let go the cable on the run,** filer la chaîne d'un seul coup; *ou, expression équivalente :* **to let the cable run slack,** filer la chaîne en bande (*voir* **run**).

222 **(to)** ***lie,*** être, se trouver, etc. *se rencontre dans des expressions telles que :* **to lie at anchor:** être au mouillage (*voir* **to ride**); **to lie in the trough of the sea,** tomber en travers (*syn.* **to lie beam on to the sea**); **to lie to,** être à la cape, capeyer (*syn.* **to heave to**), **to lie alongside,** être accosté.

223 ***lift, pilot lift,*** échelle mécanique de pilote (*voir* **hoist**).

224 ***lights,*** feux ① de navire (*voir* **lights,** *chapitre « navigation »*). ② de balisage (*voir* **buoyage,** *chapitre « navigation »*).

225 ***line,*** ① tout cordage ② amarre (*abrégé de* **mooring line**). *Un synonyme courant est* **rope** (*voir ce mot*); **breast line,** traversier; **bow line, head line,** amarre debout de l'avant; **shore line,** amarre de poste; **stern line,** amarre debout de l'arrière, croupiat; **line-throwing apparatus,** appareil lance-amarres.

226 ***linesman,*** lamaneur, batelier (*voir* **boatman, mooringman**).

227 ***link,*** maille; **stud link,** maille à étai; **studless link,** maille simple (*voir « apparaux de mouillage » page 77*).

228 **(to)** ***lock through,*** écluser, passer l'écluse.

229 ***locking through,*** éclusage.

230 ***lookout,*** ① veille; **"put a man on lookout",** «mettez un homme à la veille» (OMI). ② homme de veille, homme de bossoir (*abrégé de* **look-out man**).

231 ***loose,*** peu serré, qui a du mou (*amarre*) (*voir* **slack**).

232 **(to)** ***lower,*** affaler (*amarre, remorque*), amener (*échelle de pilote*).

233 ***lurch,*** ① coup de roulis; ② embardée brutale.

234 **(to)** ***make fast,*** *voir* **fast.**

235 ***manœuvrability,*** manœuvrabilité; «capacité de manœuvre» (COLREG).

236 ***manœuvrable ship,*** navire manœuvrant (*voir définitions page 216*).

237 **(to)** ***manœuvre,*** manœuvrer (*voir* **to** ***handle***).

238 ***manœuvring, manœuvering,*** manœuvre (*du navire*) (*voir* **shiphandling**); **manœuvring tests,** essais de manœuvre (*illustration fig. 182*).

239 ***manœuvring console,*** pupitre de manœuvre (*voir figure 172*).

240 **(to)** ***meet,*** *dans* **to meet the helm,** rencontrer la barre, mettre la barre à contre; **meet her!,** rencontrez! *ce commandement donné à l'homme de barre semble se retrouver de moins en moins souvent. Les équipages actuels comprennent mieux les ordres de barre chiffrés : « 5 à droite, z[illegible], 5 à gauche ». Il n'est plus prévu, en tout cas, dans le vocabulaire OMI* (*voir* **to check**).

241 ***messenger,*** ① vérine, va-et-vient (*syn.* **messenger line, messenger rope**); **to heave with a messenger,** faire marguerite. ② mandeur, touline (*voir* **heaving line**).

242 ***midships!,*** zéro la barre! (*voir* **wheel orders** *et tableau*).

243 **(to)** ***moor*** ① prendre un mouillage; prendre un corps mort. ② affourcher. ③ amarrer, s'amarrer; **to moor to a buoy,** prendre un coffre; **to moor head-and-stern, to more bow-and-stern, to moor fore-and-aft,** s'embosser; **to moor to a mooring post,** prendre un corps mort; **to moor to two anchors,** affourcher; **to moor with two anchors ahead,** mouiller en barbe; **dropping moor, standing moor:** *méthode d'affourchage où, face au courant ou au vent, on mouille une première ancre, et on se laisse culer pour mou[illegible] la seconde;* **running moor:** *c'est la méthode inverse; après avoir mouillé une première ancre, on remonte le courant pour mouiller la seconde* (*voir illustration fig. 175 et fig. 176*) (*voir* **spread**). **Mediterranean moor:** amarrage cul à quai (*voir illustration fig. 174*).

244 ***mooring,*** ① mouillage. ② amarrage; **mooring anchor,** ancre de corps mort; **mooring bitt,** bitte d'amarrage; **mooring boat,** canot des lamaneurs; **mooring block,** corps mort; **mooring buoy,** coffre d'amarrage, de corps mort; **mooring line,** amarre; **mooringman,** lamaneur, batelier (*syn.* **boatman, linesman**); **mooring pipe,** écubier d'amarrage; **mooring post,** corps mort; **mooring rope,** amarre; **single point mooring (SPM),** méthode d'amarrage sur un seul point fixe (*à l'usage des pétroliers*).

Mooring alongside

Amarrage à quai

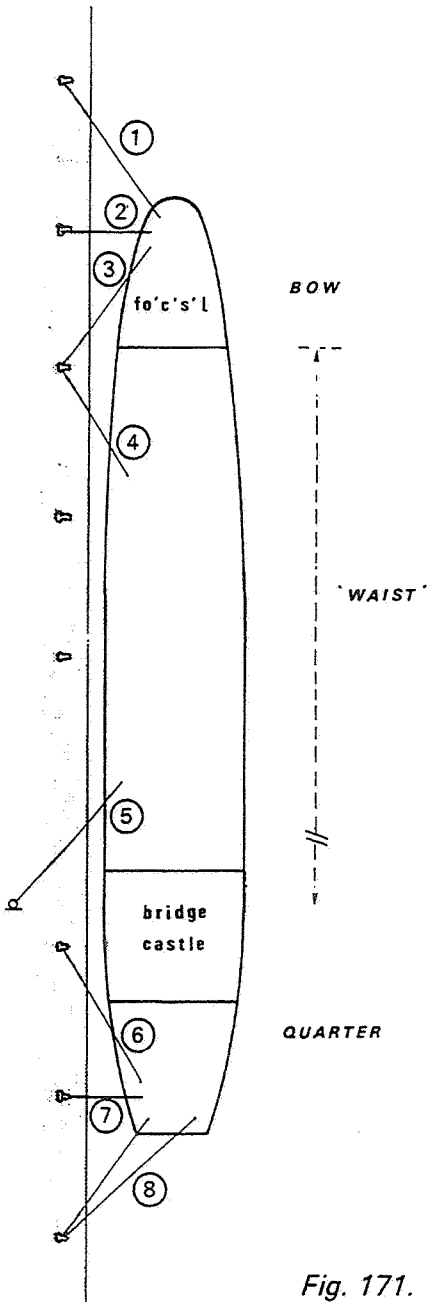


Fig. 171.

① ***head line***, amarre de bout de l'avant.
② ***forward breast line***, traversier de l'avant.
③ ***forward spring***, garde montante de l'avant.
④ ⑤ ***waist lines***, amarres en belle.
⑥ ***after spring***, garde montante de l'arrière.
⑦ ***after breast line***, traversier de l'arrière.
⑧ ***stern lines***, amarres de bout de l'arrière.

Pour ④ et ⑤ voir aussi **bow** et **quarter**.

245 ***mooring alongside***, amarrage à quai (*voir fig. 171*).

246 ***moorings***, corps mort.

247 **(to)** ***move***, changer de poste, faire mouvement (*voir* **to shift**).

248 **(to)** ***near*** **(a berth)**, se présenter (*à un poste*), se rapprocher (*du poste*) (*voir* **approach**).

249 ***nip***, ① coque (*dans un cordage*) (*voir* **kink**). ② coude (*cordage, chaîne*), étrive; *angle que fait un cordage à l'endroit où il porte;* **there is a nip of the cable across the stem**, la chaîne est étravée (*étrivée sur l'étrave, donc!*) (*voir* **to freshen the nip**).

250 ***nipper***, cravate, garcette (*voir* **lashing**).

251 ***offshore rope***, amarre de terre, amarre de poste.

252 ***old man***, rouleau de renvoi d'amarre, « bonhomme » (*voir* **deadman**).

253 ***orders***, ordres, commandements (*voir* **"wheel order"**, **"engine orders"** et *tableaux correspondants*).

254 **(to)** ***outrun a ship***, gagner sur un navire, le dépasser.

255 ***outward ship***, navire partant, sortant du port.

256 ***over***, **to put the helm over**, mettre de la barre (*voir* **wheel orders**).

257 **(to)** ***overhaul a ship***, gagner sur un navire.

258 **(to)** ***overrun***, passer au-dessus de; **to overrun a moorings**, passer au-dessus d'un corps mort.

259 **(to)** ***overtake a ship***, ① rattraper un navire, trémater un navire (*expression utilisée en rivière*); **"overtaking vessel"**, « navire rattrapant » (COLREG); **"overtaken vessel"**, « navire rattrapé » (COLREG). ② dépasser un navire.

260 ***overtaking***, dépassement.

261 **(to)** ***part***, casser; **the towing line has parted**, la remorque a cassé.

262 ***party***, équipe de manœuvre (*ou, en abrégé*, « manœuvre »), bordée; **anchor party**, bordée de mouillage; **fo'c's'l party**, manœuvre avant, bordée de manœuvre avant; **stern party**, manœuvre arrière, bordée de manœuvre arrière; **landing party**, équipe d'appontage (*hélicoptère*).

263 **(to)** ***pass***, ① **a line**, envoyer une amarre (*syn.* **to put out a line, to send a line**); **pass down the tow line!**, affalez la remorque!; ② **a ship**, croiser un navire; **what time will we pass each other?**, à quelle heure nous croisons-nous?

264 ***passing ship***, contrebordier.

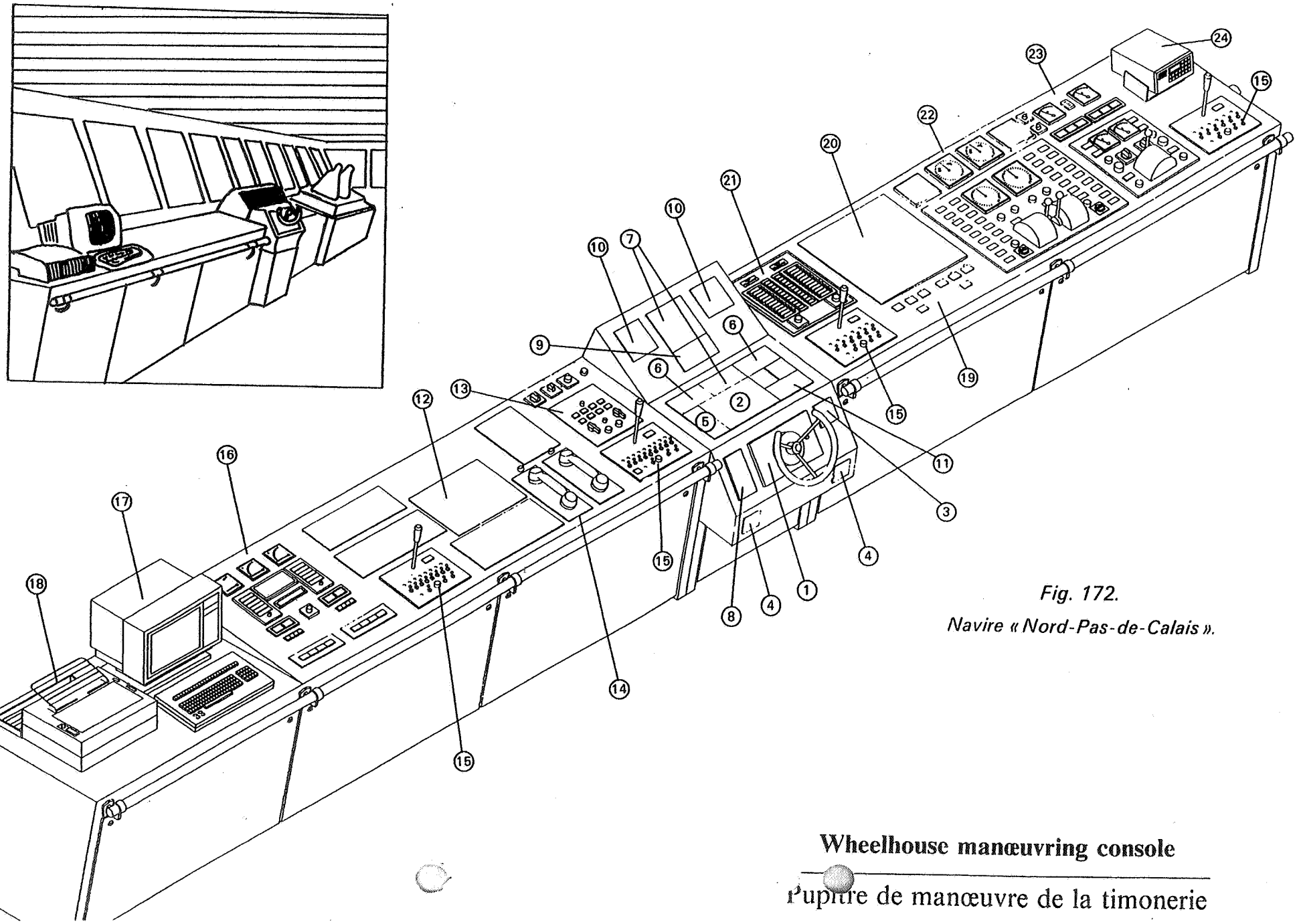


Fig. 172.

Navire « Nord-Pas-de-Calais ».

Wheelhouse manœuvring console

Pupitre de manœuvre de la timonerie

① ***synchronized remote FU* steering control*** **(both rudders operated simultaneously)**, télécommande de barre asservie en « synchro » (*les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme*).

② ***autopilot control***, commande du pilote automatique.

③ ***synchronized remote NFU** steering control*** **(both rudders operated simultaneously)**, commande de barre non asservie en « synchro » (*les 2 gouvernails fonctionnent en synchronisme*).

④ ***non synchronized NFU** steering control*** **(rudders separately operated)**, commande de barre non asservie, non en « synchro » (*gouvernails commandés séparément*).

⑤ ***computer-selected heading reference***, choix du compas de référence (*gyro ou magnétique*) par ordinateur.

⑥ ***warning plate: "defective remote control"***, platine de signalisation de « défaut de la télécommande ».

⑦ ***course repeaters*** **(analogue and digital)**, répétiteurs de cap (*analogique et numérique*).

⑧ ***steering mode selector*** **(functions** ①, ②, ③ et ④**)**, sélecteur du mode de gouverne.

⑨ ***course-to-steer indicator***, indicateur du cap à suivre.

⑩ ***rudder angle indicator***, indicateur d'angle de barre.

⑪ ***alarm plate***, platine des alarmes.

⑫ ***steering gear mimics***, synoptique de l'appareil à gouverner.

⑬ ***whistle control plate***, platine de commande des sifflets.

⑭ ***telephones*** **(dial type and voice-powered)**, téléphones (*automatique à cadran et autogénérateur*).

⑮ ***interphones*** **(engines, manœuvring stations, public address loud speakers)**, interphones (*machines, postes de manœuvre, haut-parleurs de l'appel général*).

⑯ ***main engine pre-starting controls and monitoring***, commandes et surveillance des préparatifs de mise en route du moteur principal.

⑰ ***alarm display unit and keyboard***, écran et clavier des alarmes.

⑱ ***alarm printer***, imprimante des alarmes.

⑲ ***port and starboard engines starting and stop*** **(pushbuttons)**, lancement et arrêt des moteurs tribord et babord (*par boutons poussoirs*).

⑳ ***stabilizer control panel***, platine de commande des stabilisateurs.

㉑ ***duplicated telegraphs***, double des transmetteurs d'ordres.

㉒ ***propelling machinery control panel*** **(with fuel position indicator and tachometer)**, platine de commande de la propulsion (*avec indicateur du cran de pétrole et tachymètre*).

㉓ ***transverse thruster controls and monitoring***, commandes et surveillance des propulseurs latéraux.

㉔ ***VHF unit***, poste VHF.

NOTES * **FU : follow up :** asservi
** **NFU : non follow up :** non-asservi.

265 **(to)** ***pay off,*** abattre, tomber (sous le vent) (*expression de la voile, encore utilisée de nos jours*); **the ship will pay off to either side,** le navire tombera d'un bord ou de l'autre; **she's paid off the wind on her helm,** on a mis de la barre pour faire tomber le navire sous le vent.

266 **(to)** ***pay out,*** filer (*un cordage, la chaîne*) (*de nos jours semble s'appliquer davantage à la manœuvre de la chaîne qu'à celle des amarres*); **to pay out the cable,** filer la chaîne (*sous entendu, en la contrôlant au frein du guindeau; voir la différence avec* **walk back,** dévirer).

267 ***pedestal roller fairlead,*** rouleau de renvoi d'amarre sur support, « bonhomme ».

268 ***pendant,*** pantoire, faux-bras *se dit aussi* **"pennant"**... *que l'on prononce* « pendant »! (*d'où la confusion des deux termes...*).

269 **(to)** ***pile up,*** se mettre au sec.

270 ***pilot,*** pilote; **deep-sea pilot,** pilote hauturier; **docking pilot,** pilote de bassin; **river pilot,** pilote de rivière; **sea pilot,** pilote de mer; **pilot boat,** bateau pilote, pilotine. *On trouve encore l'expression* **"pilot cutter"**, (*bateau où séjournent les pilotes en attente de navires qu'ils serviront au moyen de pilotines...*) *en mémoire du temps où ce service se faisait à bord de cotres;* **pilot ladder,** échelle de pilote (*voir illustration fig. 178*); **"pilot vessel engaged on pilotage duty"**, « bateau-pilote en service de pilotage » (COLREG); **pilot station,** station de pilotage; **pilot transfer position,** lieu de mise à bord du pilote (*par hélicoptère*).

271 ***pitch,*** ① pas (*de l'hélice*); **to reverse the pitch of the blades,** inverser le pas des pales (*voir* **propeller**); ② coup de tangage.

272 ***point*** **(of compass),** quart (*du compas*), *autrefois* « rhumb » $\left(1 \text{ rhumb} = \frac{360°}{32} = 11°15'\right)$. **"every vessel coming up with another vessel from any direction more than $22^{1/2}$ degrees (2 points) abaft the beam... shall be deemed to be an overtaking vessel":** « tout navire qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de 22,5 degrés (2 quarts) sur l'arrière du travers de ce dernier... doit être considéré comme un navire qui en rattrape un autre » (*extrait des anciennes « Règles de barre ». COLREG, en 1972, a, dans la rédaction du texte, abandonné les indications entre parenthèses, mettant ainsi un terme officiel à l'existence des* **"points"** *et des* « quarts »!...).

273 **(to)** ***poop a sea,*** embarquer un paquet de mer par l'arrière.

274 ***"power driven vessel"***, « navire à propulsion mécanique » (COLREG).

275 ***preventer,*** ① bosse (*voir* **stopper**). ② faux-bras.

276 **(to)** ***proceed,*** faire route (*voir* **to run**); **"you should proceed to n° 1 buoy":** « faites route sur la bouée n° 1 »; **"you may proceed (at ...hours)":** « vous pouvez mettre en route (à ...heures) » (OMI); **"proceed by... route":** « faites route par la route... » (OMI).

277 ***propeller, propellor,*** hélice; **constant pitch propeller,** hélice à pas constant; **controllable pitch propeller (CPP),** hélice à pas variable; **fixed propeller,** hélice à pas constant; **left-handed propeller,** hélice à pas à gauche; **right-handed propeller,** hélice à pas à droite; **twin propeller vessel,** navire à deux hélices; **in-turning propellers, inward turning propellers, inboard turning propellers,** hélices supra convergentes; **out-turning propellers, outward turning propellers, outboard turning propellers,** hélices supra divergentes; **variable pitch propeller,** hélice à pas variable; **solid propeller,** hélice monobloc; **built up propeller,** hélice à pales rapportées.

278 **(to)** ***put,*** *sens divers selon les locutions :* **to put in,** relâcher (dans un port); **to put off (a rope),** décapeler (une amarre) (*syn.* **to cast off, to get off**); **to put on,** capeler, garnir; **to put a rope on a bitt,** capeler une amarre sur une bitte; **to put a turn to a drum,** prendre un tour sur une poupée, garnir la poupée; **to put out a line,** envoyer une amarre; **"put out... a head line"**, « envoyez... une amarre debout » (OMI); **to put to sea,** prendre la mer, gagner le large, appareiller.

279 ***quarter,*** hanche du navire; **she has the wind on the quarter,** le vent vient de la hanche, de l'arrière du travers (*voir* **wind**); **she runs with the sea on the quarter,** le navire fait route avec la mer de la hanche; **quarter spring,** garde montante passée par un chaumard de la hanche; *parfois,* **after quarter spring,** amarre en belle de l'arrière; **"close quarters situation"**, « situation très rapprochée entre deux navires » (COLREG).

280 ***quartering,*** **quartering sea,** mer de la hanche; **quartering wind,** vent de la hanche.

281 ***quartermaster,*** timonier (*voir* **helmsman, steersman**), *Le terme* **"quartermaster"** *couramment*

utilisé à bord, n'a rien à voir avec notre « quartier-maître ». Il tire son origine de la superstructure arrière du navire (**quarter deck,** demi-dunette) *où se trouvait la barre.*

282 ***race,*** fort courant, raz; **tide race,** raz-de-marée; **screw race,** courant créé par l'hélice.

283 ***racing* (of propeller),** emballement (de l'hélice).

284 ***range,*** ① faire route parallèle à, passer près d'un navire; *d'où en français* « ranger » : « nous le rangeâmes à l'honneur » (*refrain du « Corsaire le Grand Coureur»*); **to range on her moorings,** jouer le long d'un quai; **an after backspring prevents the ship from ranging astern,** une garde montante de l'arrière empêche le navire d'aller de l'arrière (le long du quai).
② élonger une chaîne, une amarre (*voir* **to lay out, to run out**); **"range",** *à l'origine, désigne une réserve de chaîne élongée sur le pont, sur l'arrière des bittes de mouillage* (**"riding bitts"**), *prête à être filée avec l'ancre, autrement dit une « bitture », mot quasiment disparu et n'ayant rien à voir avec la traditionnelle « biture »* (*avec un seul t!, car venant de « boiture », boisson*) *que peut prendre le marin en goguette* (*voir* **bitter end**); **to range in long bights,** élonger à long plis.

285 ***rate of turn indicator,*** indicateur de vitesse angulaire de giration.

286 **(to)** ***reeve,*** **to reeve off** (*participe passé :* **rove**), passer (un cordage); **the wire is rove through the block,** le fil d'acier est passé dans la poulie (*voir* **to unreeve**).

287 ***restricted,*** *dans les expressions :* **"vessel restricted in her ability to manœuvre",** « navire à capacité de manœuvre restreinte » (COLREG); **"restricted visibility",** « visibilité réduite » (COLREG).

288 **(to)** ***reverse,*** renverser le sens de la marche (*machines*), « marcher en arrière » (COLREG).

289 **(to)** ***ride,*** ① être au mouillage, *abrégé de* **to ride at anchor,** *avec, en ce cas, selon la technique du mouillage ou les conditions du vent et du courant, des expressions telles que :* **to ride to two anchors,** être affourché (**"to ride to two anchors"** *signifie parfois* mouiller en barbe *par opposition à* **"to moor to two anchors"** *qui est* affourcher); **to ride to a span,** être affourché; **to ride to two anchors ahead,** être mouillé en barbe; **to ride athwart wind and tide,** être évité entre vent et courant; **to ride out a gale,** étaler un coup de vent au mouillage.
Participe présent **riding: riding lee tide,** *le navire au mouillage est confronté à un vent et un courant dans le même sens;* **riding weather tide,** *le navire au mouillage est confronté à un vent et à un courant s'opposant l'un à l'autre;* **riding scope,** touée de chaîne (*en abrégé :* **scope**); **riding lights,** feux de mouillage (*syn.* **anchor lights**); **riding chock,** stoppeur (*voir* **controller, stopper**). *Participe passé* **rode: tide rode,** évité au courant; **wind rode,** évité au vent (*voir* **to lie at anchor**). ② mordre (*cordage*); **a riding turn (of rope),** un tour qui mord sur le précédent. ③ décapeler (*cordage*) d'une bitte, d'un tambour...

290 ***right-of-way vessel,*** navire prioritaire. *Expressions qui ne se trouvent plus dans COLREG, ni en anglais ni en français* (*voir* **stand-on vessel**); **to have the right of way,** être prioritaire.

291 ***road(s),*** rade (*syn.* **roadstead**); **to anchor on roads,** mouiller sur rade; **open road,** rade foraine; **sheltered road,** rade-abri.

292 ***"rogue", littéralement*** gredin, voyou... *Mot usuel pour désigner un navire qui contrevient aux règles de barre et règlements de sécurité de la navigation.*

293 ***roll,*** coup de roulis.

294 ***rope,*** cordage, filin, manœuvre *et par extension* amarre; **mooring rope,** amarre; **hemp/nylon rope,** amarre de chanvre/de nylon; **wire rope,** fil d'acier; **towing rope,** remorque.

295 **(to)** ***round,*** ① faire le tour de, doubler; **to round the pierhead,** doubler le musoir; **to round a buoy,** faire le tour d'un coffre, contourner une bouée...; ② embraquer; **to round in a rope,** embraquer une amarre (*pour la rentrer*) **to round up,** embraquer, peser (*pour hisser*). ③ faire éviter, éviter, tourner; **to round her head up towards the wind,** faire venir le navire bout au vent; **to round to,** venir au vent; **to steam round the cable,** éviter sur son ancre.

296 **(to)** ***rouse a rope,*** souquer une amarre.

297 ***rudder,*** gouvernail; **active rudder,** gouvernail actif. *Utilisé parfois au lieu et dans le sens de* **helm** (*voir ce mot*); **rudder hard over!,** la barre toute!

298 ***Rules of the road,*** Règles de barre et de route. *Appellations devenues :* **Regulations for Preventing Collisions at Sea:** Règles pour prévenir les abordages en mer *et pour faire plus court, en anglais tout au moins :* **COLlision REGulations** (*d'où l'abréviation COLREG sous laquelle ces règles sont connues internationalement*).

299 ***run,*** ① parcours, distance parcourue; ② "run" *utilisé dans des expressions telles que :* **by the run, on the run,** d'un seul coup; **to slack a rope by the run,** filer une amarre en bande.

300 **(to)** ***run,*** ① parcourir, courir, faire route; **to run free, to run before the wind,** etc., courir largue, courir vent arrière, etc.; **to run ashore, to run aground,** s'échouer; **to run into a ship, to run down a ship,** aborder un navire. ② être établi; **a tide is running,** le courant de marée est établi. ③ porter; **the tide is running southward,** le courant porte au sud.

301 **(to)** ***run out,*** ① élonger (*amarre, chaîne...*); ② filer; **cable should be run out,** il faut filer de la chaîne (*voir* **to pay out**).

302 ***running moor,*** affourchage (*voir illustration fig. 175*).

303 ***safe,*** sûr, sans danger; **safe ground,** fond de bonne tenue (*syn.* **good holding ground**); **"safe speed",** « vitesse de sécurité » (COLREG).

304 ***sag*** **(of a tow line),** flèche, balant (ou ballant) (*d'une remorque*).

305 **(to)** ***sag,*** dépaler, être dépalé; **she sags to leeward,** le navire est dépalé sous le vent (*l'expression plus courante est* **to drift,** *voir ce mot*).

306 ***sail,*** voile; **to set sail,** mettre à la voile.

307 **(to)** ***sail,*** ① appareiller (*en principe pour un navire à voile, mais peut se dire aussi de tout autre navire*); ② naviguer, *expression généralisée qui a survécu aux temps de la voile.*

308 ***sailing,*** navigation à la voile (*voir ce chapitre page 205*).

309 ***sailing vessel,*** « navire à voile » (COLREG).

310 **(to)** ***scend,*** lever à la lame (*navire*).

311 ***scope, riding scope,*** touée (de chaîne), longueur de chaîne mouillée (*voir* **cable length**).

312 ***screw,*** hélice (*syn.* **propeller**).

313 **(to)** ***screw up,*** serrer; **to screw up the brake on the windlass,** serrer le frein du guindeau; **the windlass is screwed up,** le guindeau est sur frein.

314 ***sea,*** ① mer; **the ship may run...** le navire peut faire route... **bow to sea,** en épaulant la mer; **head to sea,** en prenant la mer de l'avant; **stern to sea,** en prenant la mer de l'arrière; **bow sea,** mer de l'avant du travers; **head sea,** mer debout; **"seagoing (sea going) vessel",** « navire de mer » (COLREG); **"sea plane",** « hydravion » (COLREG). ② paquet de mer; **to ship a sea,** embarquer un paquet de mer.

315 ***sea room,*** espace libre (pour manœuvrer) (*voir* **swinging room**).

316 ***seakeeping qualities,*** tenue à la mer, qualités nautiques.

317 ***seakindliness,*** tenue à la mer.

318 ***seamanlike,*** « en bon marin »; **to behave in a seamanlike manner,** se comporter en marin, avoir le sens marin.

319 ***seamanship,*** ① manœuvre, art de la manœuvre; ② matelotage; ③ connaissances nautiques, art du marin.

320 **(to)** ***secure,*** fixer, saisir (*voir* **to lash, to tie down**).

321 **(to)** ***send*** **(a rope),** envoyer (*une amarre*) (*voir* **to pass, to put out**).

322 **(to)** ***set,*** *sens général de régler,* établir; *sens divers selon les locutions;* **to set sail, to set out,** appareiller; **to set course,** établir la route, prendre un cap; **the tide is setting southward,** la marée porte au sud; **the tide is setting across the ship's course,** le courant est perpendiculaire à la route du navire; **the lines are set up tight,** on raidit les amarres.

323 **(to)** ***set down,*** tomber, faire tomber, faire venir; **to set the stern down into the berth,** faire tomber l'arrière sur le quai, faire venir l'arrière vers le quai.

324 ***shackle,*** ① manille; **anchor shackle,** manille d'ancre, cigale; **mooring shackle,** manille d'affourche. ② maillon (longueur de chaîne); **one shackle = $12^{1/2}$ fathoms in the Royal Navy = 15 fathoms in the Merchant Navy,** un maillon (français!) = 30 mètres; **the ship is anchored with 2 shackles in the water,** le navire est mouillé avec 2 maillons à la mer; *mais* « piquez les maillons! » *se dit* **"ring the bell!"** *ou* **"strike the bell!"** (piquez la cloche du gaillard).

325 **(to)** ***shackle,*** mailler, lier avec une manille.

326 ***shallow water effect,*** effet des petits fonds (*voir* **squat**).

327 ***shapes,*** marques (*portées par un navire*) (COLREG); **"diamond shape",** « marque biconique » (COLREG); **"cone apex downwards/upwards",** « cône pointe en bas/en haut » (COLREG).

328 ***sheer,*** embardée (*changement de cap accidentel ou involontaire*) (*voir* **yaw, lurch**); **a heavy sheer is difficult to check,** il est difficile de contrer une forte embardée; **to sheer, to take a sheer,**

embarder, faire une embardée; *autres expressions :* **to sheer away, to sheer off,** s'écarter de; **the ship sheers off the quay,** le navire s'écarte du quai; **the boat sheers out away from the ship,** le canot déborde du navire.
NOTE : **"to sheer the ship"** *est cependant souvent utilisé dans le sens de* **"to swing the ship"** *faire embarder volontairement le navire, le faire évoluer;* **the pilot sheers her over towards the river bank,** le pilote lance le navire vers la berge; **the captain sheers her to make a lee for the pilot,** le capitaine fait venir son navire pour faire un abri au pilote.

329 ***shifting,*** mouvement, déhalage du navire d'un poste à l'autre; **the ship will shift from n°1 to n°2 berth,** le navire déhalera du poste 1 au 2 (*en glissant le long du quai avec les aussières*); **the ship will shift from drydock to berth n°2,** le navire fera mouvement de la cale sèche au poste 2 (*avec ou sans sa machine — à préciser!*) (*voir* **to move, to warp**).

330 ***shiphandling,*** manœuvre du navire (*voir* **manœuvring**).

331 **(to)** ***shorten,*** raccourcir (*la touée d'une chaîne, la longueur d'une amarre*).

322 ***side,*** côté; **lee side,** côté sous le vent; **weather side,** côté au vent; **to be port side/starboard side alongside, to be port side/starboard side to,** être accosté babord/tribord à quai.

333 ***sighted and clear,*** « haute et claire » *se dit d'une ancre lorsqu'on la remonte et qu'elle crève la surface de l'eau* (*voir* **up and clear**).

334 ***signal,*** signal; **"distress signal",** « signal de détresse » (COLREG); **"sound and light signals",** « signaux sonores et lumineux » (COLREG); **to make a signal,** émettre un signal; **"whistle signal",** « signal au sifflet » (COLREG); **"to give a short blast on the whistle",** « émettre un son bref au sifflet (COLREG); **"to sound a prolonged blast",** « faire entendre un son prolongé » (COLREG).

335 ***single point mooring (SPM),*** amarrage par l'avant sur un seul point (*pétrolier sur "sea line"*).

336 **(to)** ***single, to single up,*** dédoubler (*les amarres*).

337 ***sinkage*** **(in restricted waters),** enfoncement (*en eaux resserrées, en maigre d'eau*) (*voir* **squat**).

338 ***sinking,*** naufrage (*voir* **foundering**).

339 ***skittish,*** volage (*navire*), qui embarde facilement.

340 ***slack,*** (*adj.*) mou, lâche, en bande (*cordage*) (*voir* **loose**); (*subst.*) mou, balant (ou ballant) (*d'un cordage*).

341 **(to)** ***slack (off),*** donner du mou, choquer, filer, desserrer; **slack away!** filez/choquez en grand! filez en bande!; **stop slacking!** ne filez plus!; **to slack off the stopper,** desserrer le stoppeur.

342 **(to)** ***slacken,*** mollir, diminuer de force, de vitesse; **the wind is slackening,** le vent mollit, tombe; **the ship slackens speed,** le navire ralentit; **the towing line slackens,** la remorque mollit.

343 **(to)** ***slew,*** (*également orthographié* **slue**). ① pivoter; **to slew a ship round,** faire pivoter un navire. ② embarder (*au mouillage ou en remorque; c'est dans les deux cas, autour de points fixes*) (*voir* **to swing**).

344 **(to)** ***slip,*** *divers sens* (*à partir du sens initial de « glisser »*) *dans les expressions telles que :* **to slip,** riper (*amarre*): **to slip a rope,** filer une amarre par le bout; **to slip the moorings,** filer le corps mort par le bout. *Sans compter d'autres expressions qui ne sont pas exclusivement du domaine maritime :* **to slip away,** filer à l'anglaise; **to slip the cable,** filer l'ancre par le bout, filer pour tout de bon, trépasser donc!

345 ***slip hook,*** croc à échappement (*qui permet, par exemple, de filer la chaîne par le bout*).

346 ***slip rope, slip wire,*** amarre passée en double (*dans un organeau à terre, sur un coffre*) avec retour à bord.

347 ***slip stopper,*** bosse à échappement.

348 ***slip of propeller,*** recul de l'hélice.

349 ***slipstream*** **(from the propeller),** eau refoulée (*par l'hélice*).

350 ***slow,*** lente (*machine*) (*voir* **engine orders**); **to slow down engine,** ralentir la machine.

351 **(to)** ***slue,*** *voir* **slew.**

352 **(to)** ***smell,*** **to smell the ground,** sentir le fond (*subir les effets des petits fonds*).

353 **(to)** ***snub,*** ① casser l'erre, s'étaler rapidement (*en mouillant ou en faisant forcer une amarre...*); ② (*par extension*) : brider, forcer à...; **the anchor snubs the ship on the bow and impedes the swing,** l'ancre bride l'avant et s'oppose à l'évitage; **the cable snubs the ship head to wind,** la chaîne force le navire à rester bout au vent; **her head is snubbed into the wind,** l'avant est contraint de venir au vent; **to snub the ship round,** tourner court avec l'ancre. ③ bloquer net (*la chaîne d'une ancre qui file*); *d'où* **snubber** (*voir ce mot*).

354 ***snubber,*** stoppeur (*de chaîne*), étrangloir.

355 ***sound signals,*** signaux phoniques (*voir* **signal**).

356 ***speed,*** vitesse, allure; **cruising speed,** vitesse économique, vitesse de croisière; **manœuvring speed,** allure de manœuvre; **sea speed,** allure de mer; **full sea speed,** en route libre; **speeding down curve,** courbe de décélération; **"safe speed",** « vitesse de sécurité » (COLREG).

357 ***SPM,*** *abrégé de* **single point mooring** (*voir cette expression*).

358 ***spread,*** *utilisé parfois pour exprimer le fait qu'on mouille les deux ancres à une certaine distance l'une de l'autre :* **the anchors are dropped with a wide spread,** les ancres sont affourchées sous un grand angle; **the two anchors are dropped with a spread of two or three shackles,** on mouille les deux ancres avec un écartement de deux à trois maillons.

359 ***spring,*** ① garde montante, *abrégé de* **back-spring**; **after spring,** garde montante de l'arrière; **forward spring,** garde montante de l'avant (*voir* **mooring alongside**). ② partie fil d'acier ou nylon d'une remorque. ③ **"spring"** *désigne, ou a désigné, toutes sortes d'amarres*; **quarter spring,** croupiat (*fil d'acier passé depuis l'arrière et frappé sur l'ancre pour embosser un navire au mouillage et le mettre en travers au vent*); **shore spring,** amarre de poste (*voir* **bow spring, quarter spring**).

360 **(to)** ***square,*** *a le sens de* : préparer un navire à, le mettre en état de...; **to square the ship round towards the berth,** faire tourner le navire pour le présenter vers le poste; **the ship is squared up off her berth,** le navire est présenté parallèlement au quai; (*adj.*) *même sens;* **she is square for the fairway,** il se présente pour prendre le chenal.

361 ***squat,*** accroupissement (*mot adopté par un arrêté ministériel du 23/9/87 avec la définition suivante : « changement de l'assiette du navire par enfoncement de l'arrière, dû à son déplacement dans l'eau »). Pour le moment — en dépit de l'arrêté — le terme français est rarement utilisé; dans la pratique, on dit :* « effet de squat ». (*voir* **sinkage**).

362 ***stand by,*** *orthographié* **stand-by** *ou* **standby.** ① paré, à poste; **stand by to make fast!,** paré à tourner!; **stand by engine!,** paré à manœuvrer la machine!; **stand by the pilot ladder!,** paré à l'échelle de pilote!; **stand by with the brake!,** paré à freiner!; **stand by the anchor!,** paré à mouiller!. *Sans oublier l'utilisation de* **"standing by"** *qui distingue :* **stand by...!,** (*soyez*) paré à...! **standing by...!,** (*je suis*) paré...!. ② en réserve; **a stand by fender,** un ballon en réserve, un ballon sous la main.

363 **(to)** ***stand,*** *dans diverses expressions* : **to stand for,** faire route sur; **to stand in to land,** rallier la côte; **to stand on,** conserver le même cap, la même route; **to stand off,** gagner le large; **to stand off and on,** louvoyer.

364 ***stand-on vessel,*** navire privilégié (*appellation COLREG du navire improprement appelé « prioritaire »*) (*voir* **give-way vessel**).

365 ***standing moor,*** affourchage (*voir fig. 176*).

366 **(to)** ***start,*** choquer, filer (*une manœuvre*); **to start anchor,** déraper.

367 ***station,*** poste; **forward station,** poste de manœuvre avant; **aft station,** poste de manœuvre arrière; **stations, for'd and aft!,** aux postes de manœuvre, devant et derrière!; **anchor stations,** aux postes de mouillage!

368 **(to)** ***station,*** mettre aux postes.

369 ***stay,*** *dans les expressions* : **the cable is at short stay, the cable is to a short stay,** la chaîne est à pic (*voir* **up and down**); **the cable is at long stay,** la chaîne est à long pic (*l'expression semble devenue rare tant en anglais qu'en français*).

370 ***steady!,*** comme ça! (*commandement à la barre*) *abrégé de* **"steady as she goes".**

371 **(to)** ***steam,*** faire route, avancer, marcher; **she steams up the river,** le navire remonte la rivière; **she is steamed round the anchor,** on évite le navire sur son ancre.

372 **(to)** ***steer,*** tenir la barre, gouverner, barrer (*navire de plaisance seulement*); **to steer for,** gouverner, mettre le cap sur... (*voir* **to head for**). *Participe présent* **steering,** *dans :* **steering compass,** compas de route; **steering gear,** appareil à gouverner; **steering range,** (*abrégé en* **"range"**) ligne de foi matérialisée (*sur un navire, de façon à permettre les manœuvres sans être dans l'axe*); **steering wheel,** barre.

373 ***steerage way,*** erre suffisante pour gouverner.

374 ***steering,*** gouverne.

375 ***Steering rules,*** « Règles de barre » — *appellations idiomatiques et traditionnelles remplacées de nos jours par celles de COLREG* (*voir* **Rules of the road**).

376 ***steersman,*** homme de barre, timonier (*voir* **helmsman, quartermaster**).

377 **(to)** ***stem***; **to stem the tide,** refouler, étaler le courant; **to stem the wind,** faire tête au vent.

[378] ***stem,*** étrave.

[379] ***stern,*** arrière; **stern mooring,** amarrage de l'arrière, croupiat; **to take a stern-on berth,** s'amarrer de l'arrière; **to moor a ship stern on berth,** amarrer un navire cul à quai; **stern anchor,** ancre de croupiat; **stern line,** amarre debout de l'arrière (*appelée* « amarre de pointe de l'arrière » *dans la Marine nationale*) (*voir fig. 171*).

[380] ***stern to sea,*** en prenant la mer de l'arrière.

[381] ***sternway,*** erre en arrière (*voir* **way**).

[382] ***stiff,*** de forte stabilité, qui rappelle durement (*navire*).

[383] **(to)** ***stop,*** ① bosser (amarre, chaîne); ② arrêter (un navire), s'étaler (*voir* **to snub**); **"stopping distance":** « distance d'arrêt » (COLREG).

[384] ***stopping procedures,*** méthodes pour arrêter un navire (*voir* **manœuvring tests** *fig. 182*).

[385] ***stopper,*** ① bosse (pour amarres); **rope stopper,** bosse d'amarre; **slip stopper,** bosse à échappement (*voir* **preventer**). ② stoppeur (*pour chaîne de mouillage*); **bow stopper,** chemin de fer; **cable stopper, chain stopper, riding stopper,** stoppeur de chaîne; **jaw stopper,** stoppeur à mâchoires; **screw stopper,** stoppeur à vis (*voir* **controller, riding chock, snubber**).

[386] **(to)** ***stopper,*** bosser; **to stopper off an anchor,** bosser une ancre; (*voir* **stoppering off a hawser,** bosser une aussière *fig. 179*).

[387] **(to)** ***stow,*** arrimer, mettre à poste; **the anchor is sea-stowed,** l'ancre est à son poste de mer.

[388] ***strain,*** tension (*chaîne, amarre*); **constant strain winch,** treuil à tension constante.

[389] **(to)** ***strain*** **(a rope),** faire forcer (*une amarre*).

[390] **(to)** ***strand,*** s'échouer, faire côte, se mettre au sec (*accidentellement*).

[391] ***stranding,*** échouement (*voir* **grounding**).

[392] **(to)** ***stream a drogue,*** filer une ancre flottante.

[393] **(to)** ***surf*** **(a ship),** faire « planer » (*un navire*).

[394] ***surfing,*** action de « planer » (*suivre une vague de l'arrière*). *En fait, très souvent, on utilise le terme anglais.*

[395] ***surge, surging,*** cavalement (*mouvement du navire*) (*voir fig. 4, page 4*).

[396] **(to)** ***surge,*** *a de nombreux sens, très divers :* ① *deux significations apparemment contradictoires :* filer brutalement un cordage *lequel, par voie de conséquence, donne un coup de fouet* (**"surge"**); *décoller un cordage d'une poupée qui tourne pour qu'il ne soit plus entraîné par elle; c'est donc* transfiler, faire riper. ② fouetter (*amarre*) (*voir* **to lash, to whip**). ③ **(alongside),** jouer d'avant en arrière le long d'un quai. ④ **(at anchor),** jouer sur l'ancre. ⑤ *accélérer ou décélérer, par mer de l'arrière, au passage des crêtes et des creux* (*effet dit de* cavalement) (*voir fig. 4, page 4*).

[397] ***sway, swaying,*** déplacement latéral (*mouvement du navire à la mer*) (*voir fig. 4, page 4*).

[398] ***sweep,*** *utilisé dans le sens de* « tour » (*distance de sécurité*); **the widest possible sweep should be made,** il faut prendre le plus de tour possible.

[399] ***swell,*** houle, *dans des expressions telles que :* **swell on the beam,** houle de travers, *etc.* (*voir* **sea**).

[400] ***swing,*** abattée, changement de cap, évolution, giration; **a starboard swing,** une évolution sur tribord; **a swing is developed, a swing is generated,** une abattée est amorcée; **she hangs up on the swing,** le navire cesse d'abattre; **the ship is given a good swing to port,** on donne au navire une bonne abattée sur babord.

[401] **(to)** ***swing,*** ① abattre*, changer de cap, effectuer une giration.

* NOTE : *« abattre » est pris ici dans le sens, souvent adopté de nos jours, de changer de cap (au cours d'une manœuvre), étant entendu que si le mot « abattre » est pris dans son sens original (s'éloigner du lit du vent), il équivaut à* **"fall off"** (*voir ce mot*).

she swings to port, le navire vient sur babord; **the bows swing off the wind,** l'avant tombe sous le vent; **the stern is swung away from the berth,** l'arrière s'écarte du quai. ② éviter, s'éviter, faire éviter le navire (*également sous la forme* **to swing the ship round**); **the ship is swung on her port anchor,** on fait éviter le navire autour de son ancre de babord; **the ship has swung round,** le navire a évité; **the ship swings head to wind,** le navire vient éviter bout au vent.

[402] ***swinging*** **(at anchor),** évitage (*au mouillage*); **swinging area,** zone d'évitage; **swinging room,** champ d'évitage.

NOTE : *on doit distinguer les deux expressions. La première* **(swinging area)** *définit un lieu géographique; la deuxième* **(swinging room)** *définit l'aire dont on doit disposer pour pouvoir éviter sans danger, compte tenu des conditions de lieu, de temps et de mer; également, l'aire que balaie le navire lorsqu'il évite* (*voir* **sea room**), par ex. : **is there enough swinging room?** est-ce qu'on a la place d'éviter?;

swinging circle, cercle de giration (*voir* **turning circle**).

[403] ***tack,*** amure; **to be on the starboard tack,** courir tribord amures.

404 (to) ***tack***, louvoyer, virer de bord vent devant (*voir* **to beat**).

405 ***tacking***, louvoyage.

406 ***tackle***, équipement; **ground tackle**, apparaux de mouillage.

407 ***taut***, raide (*cordage, chaîne*) (*syn.* **tight**, *voir ce mot*).

408 (to) ***tauten***, raidir; **the cable tautens**, la chaîne raidit.

409 ***telegraph***, transmetteur d'ordres... *longtemps appelé* «chadburn» (*d'après le nom d'une marque de fabrique*).

410 (to) ***tend***, **to tend the ship at anchor**, surveiller le mouillage du navire.

411 ***tender***, mou, de faible stabilité (*navire*) (*voir p. 217*).

412 ***thrust***, poussée; **thrust of propellor**, poussée de l'hélice.

413 ***thruster***, propulseur; **bow thruster**, propulseur d'étrave; **stern thruster**, propulseur latéral arrière.

414 ***tide***, marée, *mais aussi, dans la pratique du langage de la manœuvre*, courant de marée; **lee tide**, courant de marée en direction opposée au vent; **weather tide**, courant de marée en direction du vent; **to stem the tide**, refouler le courant, faire tête au courant; **to lie across the tide**, se trouver en travers du courant; **to be tide rode (at anchor)**, être évité au courant (*au mouillage*); **change of tide**, renverse; **tide race**, fort courant de marée.

415 ***tideway***, fort du courant de marée (*lieu où le courant est le plus fort*); **to be in a tideway**, être en plein courant, être dans le fort du courant.

416 (to) ***tie down***, fixer, saisir (*voir* **to lash, to secure**).

417 (to) ***tie up***, amarrer; **tied up**, amarré.

418 ***tight***, raide (*cordage, chaîne*) (*voir* **taut**); **keep the line tight!**, ne donnez pas de mou! gardez l'amarre raide!.

419 (to) ***tighten***, raidir; **the towing line tightens**, la remorque raidit.

420 ***tiller***, barre franche.

NOTE : *sur les grosses unités, la barre franche est le plus souvent remplacée par le palonnier de barre (crosshead) qui, maintenant, actionne directement le gouvernail. Le terme « tiller » est néanmoins resté pour désigner le dispositif. On dit, en français, « barre hydraulique » ou purement et simplement « tiller »* (*voir* appareil à gouverner, *page 64, fig. 54*).

421 ① ***touch***, coup de fouet (*à la machine*) (*voir* **kick**); **a touch ahead**, un petit coup en avant!; ② **to touch the ground**, **"to touch and go"**, talonner.

422 ***tow***, ① remorque (*cordage ou action de remorquer*) ② navire remorqué, le remorqué (ou *l'ensemble des navires remorqués*), «train de remorque» (COLREG); **towing hawser**, aussière de remorque; **tow hook**, croc de remorque; **tow line, towing line, tow rope**, remorque; **under tow**, en remorque.

423 (to) ***tow***, remorquer, prendre en remorque (*syn.* **to take in tow**); **to tow abreast**, remorquer à couple; **to tow ahead**, remorquer en flèche; **to tow astern**, remorquer en arbalète; **"to tow alongside"**, «remorquer à couple» (COLREG); **emergency towage**, remorquage d'assistance (*voir fig. 180*).

424 ***track***, ① route ② sillage (*voir* **wake**).

425 ***traffic***, trafic, mouvement de navires; **"traffic separation schemes"**, «dispositifs de séparation du trafic» (COLREG).

426 ***transfer*** **(pilot transfer position)**, *voir* **pilot**.

427 ***trim***, ① assiette, différence des tirants d'eau avant et arrière; **the ship is trimmed by the head**, le navire est sur le nez; **the ship is trimmed by the stern**, le navire est sur cul ② **sailing trims**, allures du voilier (*par rapport au vent*) (*voir chapitre « voiliers » fig. 163*).

428 ***trough***, creux des vagues, *d'où* : **to fall in the trough of the sea**, tomber en travers (*voir* **broach to**).

429 (to) ***try***, être à la cape (*cette expression concerne surtout les voiliers*) (*voir* **to lie to**).

430 ***tug***, remorqueur; **pusher tug**, pousseur.

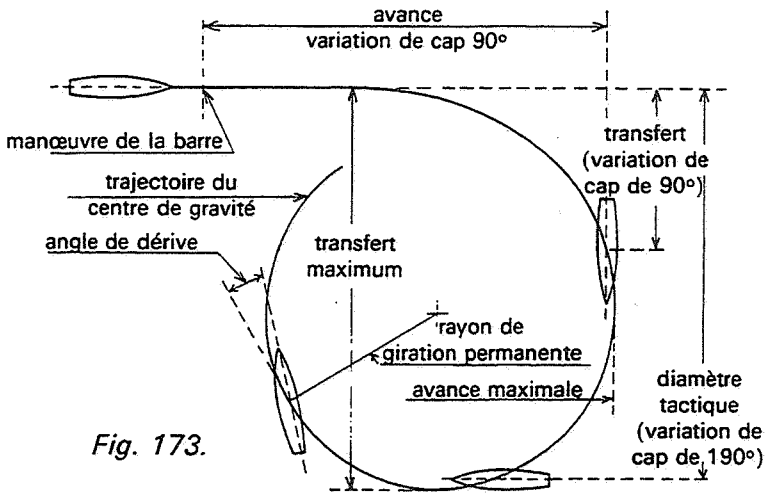
431 ***turn***, tour; **round turn on a bitt**, tour mort sur une bitte; **turn of the tide**, renversement de la marée; **turn in the cable**, tour de chaîne; **to take a turn in a rope**, tourner une amarre, prendre un tour (*syn.* **to put a turn, to get a turn**); **put a couple of turns to the bitts!**, prenez quelques tours sur les bittes!.

432 (to) ***turn***, (to) ***turn up*** (a **rope**), tourner (*une amarre*). *Dans la pratique on rencontre les expressions* **to put a turn on, to take a turn, to belay, to make fast** (*voir ces mots*).

433 (to) ***turn*** **(a ship)**, tourner (*un navire*), le faire évoluer (*voir* **to swing**); **to turn round**, éviter cap pour cap; **to turn short round**, s'éviter sur

Turning circle

Courbe de giration



Starboard turning
Évolution sur la droite

Fig. 173.

advance, avance.

ship's head change, heading change, variation de cap.

path of centre of gravity, trajectoire du centre de gravité (*du navire*).

wheel put over, manœuvre de la barre.

transfer, transfert.

turning radius, rayon de giration.

tactical diameter, diamètre d'évolution (*ou tactique*).

angle of drift, angle de dérive.

pivoting point, point giratoire.

the vessel pivots about the pivoting point with her stern swinging outwards and her bow swinging inwards, le navire pivote autour du point giratoire; l'arrière chasse vers l'extérieur et l'avant vers l'intérieur.

---

place, tourner court; **the ship turns on her cable**, le navire s'évite sur sa chaîne; **rate of turn**, vitesse angulaire de giration.

434 (to) ***turn over***, chavirer (*voir* to **capsize**).

435 (to) ***turn turtle***, chavirer la quille en l'air.

436 ***turning***, évolution, giration; **"turning ability"**, « qualités de giration » (COLREG); **turning centre**, point giratoire (*du navire*); **turning circle**, courbe de giration (*voir* **swinging circle**); **turning radius**, rayon de giration; **turning room**, champ de giration, place nécessaire à la giration; **turning test**, essai de giration.

437 ***turning circle***, courbe de giration (*voir fig. 173*).

438 (to) ***uncoil*** (a **rope**), délover (*un cordage*).

439 ***underfoot***, (*voir* **foot**).

440 ***underkeel clearance***, hauteur d'eau sous la quille (*voir* **clearance**).

441 (to) ***unmoor***, larguer les amarres, désamarrer (*si l'on veut?*), démarrer (*à la rigueur!*); quitter un affourchage.

442 (to) ***unreeve***, dépasser (*un cordage, une manœuvre*).

443 (to) ***unshackle***, démailler.

444 ***up and clear***, haute et claire (*en parlant de l'ancre après sa remontée hors de l'eau*). *On dit aussi* **sighted and clear** (*voir ce mot*); *autre expression,* **up anchor!** virez la chaîne!.

445 ***up and down***, à pic (*ancre*). *C'est l'expression couramment utilisée dans la pratique... quoiqu'elle ne figure pas dans le vocabulaire OMI!* (*voir* **apeak, at short stay, hove short**).

446 (to) ***veer***, dévirer (*au moyen d'un guindeau, d'un treuil*) (*syn.* **to walk back, to walk out**). *C'est donc un faux ami puisque « virer » se dit* **"to heave"** *d'où les expressions :* **to veer and heave a line,** dévirer et virer une amarre, la raidir par à-coups; **to veer and haul,** embraquer par saccades, par à-coups.

447 ***waist***, « embelle » du navire – *expression qui désignait la partie du pont comprise entre le gaillard et la dunette; d'où* **"waist line"**, amarre en belle (*déformation de « amarre à l'embelle »*) (*voir* **mooring alongside** *fig. 171*).

448 ***wake***, sillage, houache; **wake current,** courant de sillage; **in the wake of...,** dans les eaux de...

449 (to) ***walk back***, dévirer la chaîne (*au guindeau*). **"to walk back"** *signifiait dévirer la chaîne au cabestan... que l'on actionnait, au moyen des barres d'anspect, en marchant (dans un sens pour virer et à l'inverse pour dévirer!);* **walk back the anchor, one shackle!,** dévirez l'ancre, un maillon!.

450 (to) ***walk out the anchor***, dévirer pour mettre l'ancre en pendant.

451 ***warp***, aussière de halage, de déhalage.

452 (to) ***warp (out)*** **(a ship),** déhaler (*un navire*) au moyen des aussières (*dans un port, on utilise aussi le terme, plus général, de* **to shift** – voir ce mot).

453 ***warping head***, poupée de halage (*sur un treuil ou un cabestan*).

454 ***wash***, ① remous, houache. ② moustache.

455 ***way***, erre; **headway,** erre en avant; **steerageway, steerage way,** erre (suffisante) pour gouverner; **sternway,** erre en arrière; **to carry way,** conserver de l'erre, courir sur son erre; **the ship carries on under headway,** le navire conserve de l'erre en avant; **to make way,** avoir de l'erre; **to gather way,** prendre de l'erre; **to put way into a ship,** prendre de l'erre; **to take the way off the ship,** casser l'erre, s'étaler; **the way is off the ship,** le navire a perdu son erre; **to check the ship's way,** casser l'erre; **underway, under way,** en route; **to get underway,** appareiller; **to be under way,** être en route;
to give way, céder la priorité; **right-of-way vessel,** navire prioritaire; **giving-way vessel,** navire qui doit laisser la route libre. *Ces expressions n'ont pas cours dans le règlement COLREG et sont remplacées par les suivantes :* **stand-on vessel,** navire privilégié; **give-way vessel,** navire non privilégié (*voir ces mots*). *Ainsi :* **"the giving-way ship shall keep out of the way of the other vessel"**, « le navire qui doit laisser la route libre doit s'écarter de la route de l'autre navire ». *COLREG, d'autre part, précise le vocabulaire ci-après :* **vessel under way,** navire faisant route (ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué); **vessel making way through the water,** navire ayant de l'erre... *et pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, on peut citer encore (COLREG R35);* **"a vessel underway but stopped and making no way through the water"**, « un navire faisant route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre ».

456 ***weather side***, côté au vent, bord du vent.

457 (to) ***weigh anchor***, déraper, lever l'ancre, relever l'ancre (*voir* **to break ground**); **the anchor is weighed,** on relève l'ancre. *Cette expression est synonyme de* **"the anchor is under weigh"**. *Quant à l'expression traditionnelle,* **"the ship is under weigh"** (le navire est en route), *elle paraît avoir cédé au modernisme et être remplacée en l'occurrence par l'expression* **"the ship is under way"**. *On peut en tout cas méditer la phrase suivante :* **"a vessel is under weigh (or under way) from the moment her anchor is weighed, even though she may have no way on her"**, (un navire est dérapé et donc en route dès qu'on a relevé l'ancre, même s'il n'a pas d'erre)! (*voir* **way**).

458 ***weight, dans des expressions telles que :*** **"there is a lot of weight on the anchor"**, « la chaîne force beaucoup » (OMI); **keep weight on the line!,** faites forcer l'amarre!.

459 ***wheel***, barre (*abrégé de* **steering wheel**) (*voir* **helm**); **to answer the wheel,** répondre à la barre.

460 ***wheel orders*** **(standard –),** ordres normalisés destinés à la barre (*voir tableau II*).

461 ***wheelhouse***, timonerie, chambre de barre.

462 (to) ***whip***, fouetter (*cordage*) (*voir* **to jerk, to lash**).

463 ***whistle***, sifflet (*voir* **signals**).

464 ***wildcat***, couronne à empreintes, barbotin (*sur le guindeau*) (*voir « apparaux de mouillage » page 74*).

465 ***Williamson turn****, (* **developed in 1942 by Commander John A. Williamson,** USNR), manœuvre de Boutakoff. *Quelle qu'en soit la paternité, il s'agit bien de la même manœuvre* (*voir fig. 181*).

466 ***winch***, treuil... *et, toujours,* « winch » *sur les navires de plaisance;* **tension winch, constant tension winch, self-tensioning winch,** treuil à tension constante; **winch warping end, winch gipsy,** poupée de treuil.

467 ***wind***, vent, brise; **beam wind, wind abeam, wind on the beam,** vent de travers; **cross wind, athwart**

Manœuvre tableau II

Standard wheel orders (IMO)
Ordres normalisés destinés à la barre (OMI)

All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel.

Tout ordre donné à la barre devrait être répété par l'homme de barre; l'officier de quart devrait vérifier que cet ordre est exécuté correctement et immédiatement. Tout ordre donné à la barre reste valable tant qu'il n'y a pas contre-ordre. L'homme de barre devrait prévenir immédiatement si le navire ne répond pas à la barre.

order	*ordre*
1.1 **midships**	1.1 zéro à la barre
1.2 **port five**	1.2 la barre à gauche cinq
1.3 **port ten**	1.3 la barre à gauche dix
1.4 **port fifteen**	1.4 la barre à gauche quinze
1.5 **port twenty**	1.5 la barre à gauche vingt
1.6 **port twenty-five**	1.6 la barre à gauche vingt-cinq
1.7 **hard-a-port**	1.7 à gauche toute
1.8 **starboard five**	1.8 la barre à droite cinq
1.9 **starboard ten**	1.9 la barre à droite dix
1.10 **starboard fifteen**	1.10 la barre à droite quinze
1.11 **starboard twenty**	1.11 la barre à droite vingt
1.12 **starboard twenty-five**	1.12 la barre à droite vingt-cinq
1.13 **hard-a-starboard**	1.13 à droite toute
1.14 **ease to five**	1.14 la barre cinq seulement
1.15 **ease to ten**	1.15 la barre dix seulement
1.16 **ease to fifteen**	1.16 la barre quinze seulement
1.17 **ease to twenty**	1.17 la barre vingt seulement
1.18 **steady**	1.18 doucement la barre
1.19 **steady as she goes**	1.19 comme ça
1.20 **keep the buoy/mark/beacon on port/starboard side**	1.20 laissez la bouée/la marque/la balise à babord/tribord
1.21 **report if she does not answer the wheel**	1.21 prévenez si le navire ne gouverne pas
1.22 **finished with the wheel**	1.22 terminé pour la barre

wind, vent de travers; **bow wind, wind on the bow,** vent de l'avant du travers; **head wind, wind ahead, wind right ahead,** vent debout; **quartering wind, quarterly wind, wind on the quarter,** vent de la hanche, vent de l'arrière du travers; **stern wind, wind aft, wind right aft, following wind,** vent arrière;... (**but in no case the skipper should have the wind up!** ...mais en aucun cas le capitaine ne doit avoir du vent dans les voiles!); **inshore wind,** vent du large (*qui porte à terre*), vent qui accoste; **offshore wind,** vent de terre (*qui porte au large*), vent qui déborde; **wind's eye,** lit du

vent; **wind rode,** évité au vent; **windward,** au vent; **shift of wind,** saute de vent; **the wind veers, the wind backs** (*voir chapitre météo*); **the ship is heading right into the wind's eye,** le navire se trouve en plein dans le lit du vent; **to turn into the wind, to run into the wind,** se rapprocher du vent, monter au vent; **the wind comes fine on the quarter,** le vent vient légèrement de l'arrière du travers; **the wind comes broad on the quarter,** le vent vient franchement de l'arrière du travers; **the wind is broad on the beam,** le vent est franchement par le travers; **she casts her stern up into the wind, she throws her stern up into the wind (under sternway),** le cul remonte dans le vent (avec de l'erre en arrière); **the stern is kept up into the wind,** on garde le navire cul dans le vent; **to turn away from the wind,** s'écarter du vent, tomber sous le vent, abattre (*syn. :* **to fall off the wind**); **to run across the wind, to turn across the wind,** venir en travers du vent; **the ship falls across the wind,** le navire tombe en travers du vent; **she is payed off the wind on her helm,** on met de la barre pour faire abattre le navire sous le vent.

468 (to) ***wind a ship head for head,*** éviter un navire cap pour cap.

469 ***wire,*** fil d'acier; **mooring wire,** amarre en fil d'acier.

470 (to) ***work,*** manœuvrer (*navire, machines*); **the engines are worked full astern,** on met les machines en arrière toute.

471 ***yaw, yawing,*** embardée.

472 (to) ***yaw,*** embarder, faire des embardées (*voir* **to sheer**). *Dans certains cas* "**yaw**" *et* "**sheer**" *n'ont pas exactement le même sens; par exemple, dans celui d'un navire mouillé;* **the ship is yawing under the influence of the wind,** le navire embarde sous l'effet du vent; **in an emergency, use the helm to sheer her,** en cas d'urgence, servez-vous de la barre pour le faire embarder, pour le faire venir (*on ne dirait pas dans ce cas :* **to yaw her**).

SHIPHANDLING IN HARBOUR

MANŒUVRES DE PORT

Ship arrival: anchoring on roads then berthing in a dock

Arrivée du navire : mouillage sur rade - manœuvre pour aller à quai

Sh (Ship)
PC (Port Control) _____

Sh : My ETA is 20.30 hours. Can we enter port straight away?

PC : You will anchor first and you'll only berth tomorrow morning; be ready at short notice from 6 o'clock.

Sh : Do I need a pilot to go to the anchorage?

PC : Yes, you must take a pilot. Get in touch with the pilot station on channel 9.

Pilot boat is proceeding to the ship

PB (Pilot boat) _____

PB : Keep your present course at slow speed. Pilot is coming to you. Rig the pilot ladder on starboard side, 3 steps above the water.

Sh : I've got a mechanical hoist.

PB : Because of the swell I'd rather you rigged gangway combined with pilot ladder. Also have a heaving line ready for the mail.

C (Captain)
2M (2nd Mate) _____

C/2M: Go and stand by the pilot ladder.

PB : Steer 20 degrees more to starboard to make a better lee.
Stop engines when I am alongside.

After boarding the ship the pilot comes onto the bridge.

C : Lift up the ladder!

N (Navire)
CP (Capitaine du Port) _____

N : Mon arrivée est prévue à 20 h 30. Est-ce qu'on entre tout de suite ?

CP : Vous allez d'abord au mouillage; vous irez à quai demain matin seulement; soyez prêt à tout instant à partir de 6 h 00.

N : Est-ce que je dois prendre le pilote pour aller mouiller ?

CP : Oui, il est obligatoire. Mettez-vous en relation avec le pilotage sur le canal 9.

Le bateau pilote fait route sur le navire

BP (Bateau pilote) _____

BP : Continuez comme ça, à vitesse réduite. Le pilote vient au devant de vous. Préparez l'échelle de pilote à tribord, 3 marches au-dessus de l'eau.

N : J'ai une échelle mécanique (j'ai un "hoist").

BP : Il y a de la houle; je préfère la combinaison coupée/échelle de pilote. Préparez aussi une touline pour le courrier.

C (Commandant)
1Lt (1er Lieutenant) _____

C/1Lt: Allez attendre le pilote à l'échelle.

BP : Venez 20° plus à droite pour me faire un meilleur abri.
Stoppez la machine quand je serai le long du bord.

Après être monté à bord, le pilote arrive sur la passerelle.

C : Relevez l'échelle!

P (Pilot)

...P : **What's your draught and what's your length overall?**

C : **My draught aft is ... and we're trimmed 3 feet by the stern.**
My length overall is ... meters.

P : **We'll use port anchor and put 6 shackles in the water.**

C : **Be careful, pilot. I have a bulbous bow. We must walk out the cable before dropping anchor.**

The ship is now at her anchorage with engines stopped and no way on her

P : **Stand by to anchor! ... Let go anchor!**
... Don't dredge it. If you do, let us know.

C : **Mister Mate! How much cable is out?**

CM (Chief Mate)

CM : **We have four shackles on deck and the chain is leading astern.**

P : **A touch astern!**
... Where is the cable leading?

CM : **It's beginning to lead ahead... There's a lot of weight on the cable.**

P : **Stop engines! Pay out the cable, another two shackles.**

CM : **She's been brought up.**

C : **Finished with engines.**
... Put the brake on and secure the chain.
... Don't forget to hoist the anchor ball/switch on the anchor lights.

P/PC: **We are at anchor on the leading line... Our position is 123 degrees from... distance 3 miles. Our swinging room is clear of the fairway.**

P/C : **If the wind rises you may slack off up to 8 shackles so you won't drag the anchor and you'll be safe.**

When he arrives the next morning, the pilot makes sure that the cable is not leading round the bulb, so the ship can heave up anchor and get under way as soon as the engines are ready.

C/CM: **Put the windlass into gear and shorten your cable to two shackles as soon as possible.**

CM : **We're heaving up anchor!**

P : **How many shackles are left?**

CM : **Two shackles in the pipe.**

P (Pilote)

...P : Quel est votre tirant d'eau et votre longueur hors tout?

C : Mon tirant d'eau arrière est ... et nous sommes 3 pieds sur cul.
La longueur hors tout est ... mètres.

P : On mouillera babord 6 maillons à la mer.

C : Attention, pilote! J'ai un bulbe. Il faudra mettre l'ancre en pendant avant de mouiller.

Le navire est maintenant parvenu au point de mouillage, stoppé sans erre

P : Paré à mouiller! ... Mouillez!
... Attention à ne pas draguer. Autrement, prévenez-nous.

C : Second! Combien de maillons dehors?

SC (Second Capitaine)

SC : On a quatre maillons au guindeau et la chaîne rappelle de l'arrière.

P : Un petit coup en arrière!
... D'où vient la chaîne?

SC : Elle commence à rappeler de l'avant... Elle est en force.

P : Stoppez! Filez la chaîne, encore deux maillons.

SC : On a fait tête.

C : Terminé pour la machine.
... Serrez le frein. Saisissez la chaîne.
... N'oubliez pas de mettre la boule/d'allumer les feux de mouillage.

P/CP : Nous sommes mouillés sur l'alignement... Point à 3 milles de ... dans le 123. Notre évitage est clair du chenal.

P/C : Si le vent se lève, vous pourrez filer jusqu'à 8 maillons pour éviter de chasser et pour être tranquille.

Le lendemain matin, en arrivant, le pilote s'assure que la chaîne n'est pas étravée sur le bulbe. On pourra ainsi virer l'ancre et appareiller dès que la machine sera prête.

C/SC : Embrayez le guindeau et virez dès que possible jusqu'à 2 maillons.

SC : On vire!

P : Combien de maillons encore?

SC : Deux maillons à l'écubier.

P : **Keep on heaving!**
CM : **The anchor is aweigh (or: ... is clear of the bottom). Sir! the anchor is foul: there's a bit of wire round the flukes.**
C : **Heave up just the same and get the anchor to the pipe. We'll clear it later on.**
P : **Have the starboard anchor ready if needed.**

The ship informs Port Control

N : **We're entering the fairway and making for the berth allocated to us.**
PC : **There's no traffic at the moment and you have right of way.**
P : **Sea speed, please!**
Have somebody standing by to let go anchor in an emergency.
... Captain, I see you have tension winches for the springs. Get some hands to run the wires off the drums and lay them out on the starboard side of the main deck.

The pilot explains to the Captain the manœuvres to come

P : **Captain, we'll take advantage of the fine weather, and turn the ship round to berth head outwards.**
C : **Have we enough time before we take on the stevedores?**
P : **Don't you worry, Captain! We'll swing round to starboard with two tugs: ship's line forward, tug's line aft.**

After proceeding for a while, the ship puts the engines back to "manœuvring speed" and comes to the swinging area. The tugs are waiting for her

C : **Stations for'd and aft!**

F (Forward station) _____

F : **Ready for'd!**
C : **Stand by aft!**

P : Continuez à virer!
SC : L'ancre est dérapée ... Commandant, l'ancre est engagée : il y a un bout de fil d'acier autour des pattes.
C : Virez quand même et laissez l'ancre à l'écubier. On la dégagera plus tard.
P : Préparez l'ancre tribord parée à mouiller en cas de besoin.

Le navire prévient le Bureau du Port (Capitainerie)

N : Nous empruntons le chenal pour aller au poste prévu.
CP : Il n'y a pas de trafic en ce moment et vous êtes prioritaire.
P : Allure de mer, s'il vous plaît!
... Laissez un homme paré au guindeau pour mouiller en cas d'urgence.
... Commandant, je vois que vous avez des treuils à tension constante pour les gardes. Prenez du monde pour dégager les fils d'acier des treuils et les élonger sur le pont à tribord.

Le pilote expose au Commandant les manœuvres à venir

P : Commandant, on va profiter du beau temps et on tournera avant d'aller à quai pour nous mettre cap à la sortie.
C : Est-ce qu'on a le temps avant l'embauche des dockers?
P : Aucun souci à vous faire... On tournera sur tribord avec l'aide de deux remorqueurs : votre remorque à l'avant et celle du remorqueur derrière.

Après avoir fait route quelque temps le navire met à nouveau sur « allure de manœuvre » et arrive sur la zone d'évitage. Les remorqueurs l'y attendent

C : Aux postes de manœuvre devant et derrière!

AV (Manœuvre avant) _____

AV : Paré devant!
C : Au poste de manœuvre à l'arrière!

A (Aft station)

A : **Standing-by aft!**
..P : **Pass a good towing-hawser down to the tug, for'd.**
C : **Lower the line to the water!/three feet above the water!**
Have a heaving line ready for the tow-line, aft! ... Use the central lead!
P : **Stop engines! Let me know when the propeller is clear.**

The tugs adjust the towing lines to the proper length

F : **Tow-rope is on the hook!**
Tow-rope made fast, for'd!
A : **The eye of the tow-rope is on the bitts.**
Propeller's clear.
After tug: **All ready aft!**
P : **Slow ahead!**

When the ship is in the middle of the turning basin, the tugs swing her round and move her into berth, head to the entrance.

C : **Watch out, pilot! I've got a large flare at the bow.**
P : **Nothing to worry about. The cranes have been removed and there are good fenders.**

The approach to the berth is made at a slight angle.

P : **Keep the towline just tight, ready to pull off at short notice! Run the lines down to the water!**
You'll send the springs first for'd and aft.

... Run out the breast lines as soon as possible.
... Send lashings to the mooring men.

The ship is laid parallel to her berth.
The boatsmen take the lines one after the other and put them on the bollards or slip hooks or on the dolphins.

AR (Manœuvre arrière)

AR : Paré derrière!
..P : Donnez une bonne remorque au remorqueur, devant.
C : Affalez la remorque au ras de l'eau!/jusqu'à un mètre au-dessus de l'eau!
Préparez la touline pour prendre la remorque derrière!... par le chaumard central!
P : Stoppez! Prévenez-moi quand l'hélice sera claire.

Les remorqueurs règlent la longueur des remorques.

AV : La remorque est au croc sur le remorqueur...
La remorque est tournée, devant.
AR : L'œil de la remorque est capelé.
L'hélice est claire.
Remorqueur AR : Prêt à manœuvrer!
P : En avant lente!

Le navire se trouvant au milieu de la zone d'évitage, les remorqueurs le font éviter cap pour cap puis l'engagent vers le poste, cap à la sortie.

C : Attention, pilote! J'ai un grand devers.

P : Pas de problème. Les grues ont été déplacées et il y a de bonnes défenses.

Le navire se présente avec une légère pointe par rapport au quai

P : Gardez la remorque raide, sans forcer, paré à déborder rapidement! Amenez les amarres au ras de l'eau!
On enverra les gardes en premier devant et derrière.
... Envoyez les traversiers dès que possible.
... Envoyez des cravates aux lamaneurs.

Le navire se présente parallèlement à son poste. Les bateliers prennent les amarres au fur et à mesure et vont les capeler sur les bollards ou sur les crocs à échappement, ou encore sur les ducs d'Albe

The lines are hove in to bring the ship into position, giving rise to numerous orders among which the following can be heard:

- **Send the spring, for'd!**
- **Put out the breast line, aft!**
- **Pick up the slack on the spring!**
- **Just the slack!**
- **Hold on!**

- **Heave on the breast line!**
- **Keep on heaving!**
- **Stop heaving! or: Avast heaving!**
- **Heave in easy!**
- **Heave away!**
- **Heave tight!**
- **Keep the line tight!**

- **How far are we from the ship astern?**
- **We have to move ten meters ahead! The stern should be** { **in line with** / **in way of bollard No 6.**
- **We're clear of the ship astern.**
- **Slack on the stern line!**
- **Slack off the spring, for'd!**
- **Slack away!**
- **Stop slacking!**
- **Hold on the line! Keep weight on the line!**
- **Don't break it!**

- **Don't bind the stern in!**
- **Heave alongside!**
- **Ship's in position!**

C : **Make her fast as she is!**
Moorings as usual: four head lines, two breast lines and two springs forward. Same moorings aft!

When the ship is made fast the tugs can leave

C : **Finished with engines!**

Alternative { **An offshore beam wind starts up; the tugs are ordered to push the ship in and keep her alongside while the lines are being doubled up.**

P : **Captain! Can the for'd tug put your towline straight on the dolphin?**

C : **No, it's not an ordinary rope, it's a real towing-rope.**

On vire les amarres pour mettre le bateau à poste; pour ce faire, les ordres se succèdent parmi lesquels ceux-ci :

- Envoyez la garde, devant !
- Envoyez le traversier, derrière !
- Reprenez le mou de la garde !
- Le mou seulement !
- Tiens bon !

- Virez le traversier !
- Continuez à virer !
- Tiens bon virer !
- Virez doucement !
- Virez rondement !
- Virez raide !
- Gardez l'amarre raide !

- A combien sommes-nous du bateau derrière ?
- Il faut avancer de dix mètres ! L'arrière doit être au bollard 6.

- Clair du bateau derrière !
- Choquez l'amarre debout derrière !
- Choquez la garde devant !
- Filez en bande !
- Tiens bon choquer !
- Étalez sur l'amarre ! Faites forcer l'amarre !
- Ne cassez pas !

- Ne bridez pas derrière !
- Virez à accoster !
- A poste !

C : Accostez et amarrez comme ça !
Comme d'habitude : quatre amarres debout, deux transversiers et deux gardes, devant et derrière.

Le navire est amarré et on libère les remorqueurs

C : Terminé pour la machine !

Variante { Un vent traversier débordant s'étant levé, on met les remorqueurs à pousser pour accoster et pour maintenir le navire pendant qu'on double les amarres.

P : Commandant ! Est-ce que le remorqueur de l'avant peut donner votre remorque directement sur le duc d'Albe ?

C : Non, ce n'est pas une simple amarre, c'est une vraie remorque.

P : **Sorry, it was just a matter of saving time... In that case, get it back on board as fast as you can!**

Nota : The line handling orders are those given by the bridge to the forward and aft stations. For additional orders given on the spot by the officer in charge of the operation, see page 259.

P : Dommage ! C'était pour gagner du temps... alors, récupérez-la en vitesse !

Nota : Les ordres concernant la manœuvre des amarres sont ceux donnés par la passerelle aux manœuvres avant et arrière. Pour les ordres complémentaires, donnés sur place par les officiers de manœuvre, on se reportera à la page 259

Unberthing

Appareillage d'un quai

The ship is moored starboard side alongside at the pierhead and for lack of swinging room, she has to turn short round

P : **No tugs available, captain! Single up and run out a rope aft to the third bollard. ... Have the port anchor ready! To swing her later on we may let go one shackle and dredge the anchor.**

..F : **Singled up to one headline and one spring!**

..A : **Singled up! The rope is on the bitts; we're ready to slack off when you want.**

..P : **Let go everything forward!**

..F : **All gone for'd!**

The ship moves half her length astern along the quay: the rope takes the weight and the ship swings her head off clear of the pier knuckle.

C : **Check the rope! Don't break it!**

P : **Bow thrust full to port!**

C : **Let go when the line is leading astern and don't jerk it! (Too late! The line has whiplashed and injured a seaman). ... Get it back on board as quick as you can!**

A : **Line hove in, Sir!**

P : **You can secure the anchor now.**

F : **The anchor is secured for the sea.**

C : **Stand down fore and aft. ... We're going to drop the pilot. Show him to the ladder.**

Le navire est amarré tribord à quai, en tête de môle et, la place étant limitée, il faut tourner court

P : Commandant ! Il n'y a pas de remorqueurs. Dédoublez et allongez une amarre de l'arrière jusqu'au troisième bollard du tableau. ... Soyez prêt à mouiller babord. Tout à l'heure on mouillera peut être un maillon à draguer pour éviter.

..AV : On est dédoublé ! On est sur une amarre debout et la garde.

..AR : On est dédoublé ! Le croupiat est sur les bittes, paré à filer à la demande.

..P : Larguez tout devant !

AV : Tout est largué devant !

Le navire cule d'une demi-longueur le long du quai. Le croupiat restant en force, le navire évite sans toucher le coin du môle

C : Laissez forcer ! Sans casser !

P : Le propulseur, tout à gauche !

C : Larguez quand l'amarre viendra de l'arrière ! Sans faire fouetter ! (Trop tard ! L'amarre a fouetté et blessé un homme) ... Et rentrez en vitesse !

AR : L'amarre est rentrée !

..P : Vous pouvez saisir l'ancre maintenant.

F : L'ancre est saisie aux postes de mer.

C : Les manœuvres avant et arrière ! Vous pouvez dégager. Nous allons débarquer le pilote. Accompagnez-le à l'échelle.

3M (3rd Mate)

3M : **Aye, aye, Sir!**
You can knock off, everybody.

2Lt (2e Lieutenant)

2Lt : Bien, Commandant!
Terminé, les gars!

Entering the drydock

Entrée en cale sèche

P : **Can we use the engines? (Is the engine available?)**

C : **Yes, pilot, but the bridge control is out of order... and besides the propeller is left-handed.**

..P : **You'll give the tow lines on bridle for'd.**
The tugs want the lines to be of the same length.

..P : **The after tug will put a stopper on the towline.**

..P : **After tug! Watch out! We're going to use the engines.**

The ship approaches to windward of the dock with as little way as possible

P : **For'd tug! Give your tow lines one after the other to the mooring men. The one on the lee side first!**

The lines are put on the first bollards near the entrance

P : **Check both lines at the same time!**

C : **Get the fenders ready on both sides!**

P : **Carry up the fenders and be careful of the knuckles of the entrance.**

The ship is to enter at minimum speed as she can't use her engines to check her way

P : **After tug! More power! Keep the stern right in the middle.**
There is still too much way on her...

P : Est-ce qu'on peut utiliser la machine?

C : Oui, mais la commande de la passerelle ne marche pas... et d'autre part, j'ai une hélice de pas à gauche.

..P : Vous donnerez les remorques en patte d'oie devant.
... Egalisez bien les longueurs à la demande des remorqueurs.

..P : Le remorqueur arrière mettra une bosse sur la remorque.

..P : Remorqueur arrière! Attention! On utilisera la machine.

On présente le navire au vent de la cale avec le minimum d'erre

P : Remorqueur avant! Donnez vos remorques l'une après l'autre aux bateliers. Commencez par la remorque sous le vent!

Les amarres sont capelées sur les bollards de l'entrée

P : Faites forcer les deux amarres en même temps!

C : Préparez les ballons de chaque bord!

P : Marchez avec les ballons et attention aux coins de l'entrée.

Le navire va s'engager avec le minimum de vitesse car il ne pourra pas utiliser sa machine pour s'étaler.

P : Remorqueur arrière! Tirez « meilleur! »
Dans l'axe!
On a encore trop d'erre...

After the ship has got into the dock, the lines are run out on the dock sides and are heaved in one after the other.
Orders come thick and fast:

– **Get the port rope off the bollard and move up to the next one.**
– **Heave in easy starboard! Just the slack!**
– **Pick up the slack on the port line! As quick as you can!**
– **Surge on starboard line! ...**
...P : **Captain! Tell aft station to get the lines ready on both sides and to obey the dock master... We will not use shore lines.**

DM (Dock master) _____

...DM: **Ship in position! Make fast the two lines, now.**

P : **Keep the lines tight, for'd!**
Keep her right in the middle!
P : **Captain! Keep the ropes on the drums and put a couple of turns on the bitts so you can adjust the mooring if necessary as the dock is being pumped out.**

Une fois entré, on allonge les amarres sur les côtés de la cale et on les vire au fur et à mesure l'une après l'autre.
Les ordres se succèdent nombreux et rapides :

– Changez l'amarre de babord ! Au bollard suivant !
– Virez doucement tribord ! Le mou seulement !
– Récupérez le mou de babord ! En vitesse !

– Transfilez tribord !...
...P : Commandant ! Avertissez la manœuvre arrière qu'on prépare des amarres de chaque bord et qu'on suive les ordres du chef de dock... On ne prendra pas d'amarres de terre.

CdD (Chef de dock) _____

CdD : Le navire est en place. Tournez les deux amarres, maintenant.
P : Tenez les amarres raides, devant !
Mettez-vous bien dans l'axe.
P : Commandant ! Gardez les amarres sur les poupées et prenez des tours sur les bittes. Vous pourrez ainsi modifier l'amarrage, si besoin est, au cours de l'assèchement.

Taking up a head-on mooring at a buoy - rigging a slip wire

Prise d'un coffre par l'avant - amarrage avec retour à bord

The ship makes the approach to the mooring buoy slow ahead. She's heading nearly into the wind

Capt/Foc'sle : **Get the wire ready.**
Flake it out.

With her engines stopped, the ship keeps slightly to windward of the buoy so as to make a lee for the mooring boat. The mooring men jump onto the mooring buoy.

Pil/Capt. : **Captain, we'll moor in the usual way: put the eyes of the wires on to the slip hooks.**

Le navire approche du coffre lentement et presque bout au vent.

Cdt/Gaillard : Préparez le fil d'acier.
Elongez-le à long plis sur le pont.

Stoppé, le navire se tient légèrement au vent de la bouée de façon à faire abri aux amarreurs. Ceux-ci sautent sur le coffre.

Pil/Cdt. : Commandant, on va faire l'amarrage ordinaire : capeler l'œil de vos amarres sur les crocs à échappement.

Capt. : **I've just received the weather report. It's not all that good. I'd rather heave the end of the wire back on board so that I'll be able to slip it and get away if necessary.**

Pil/Capt. : **OK. I'll tell the boatmen.**

Capt/Foc'sle : **Prepare messenger lines with shackles.**

...Pil/Boatmen: Pass the eye of the wire through the ring and secure the messenger to it.

The wire is stiff and heavy and not easy to handle. It takes some time to reeve it through the ring and the ship has to manœuvre to keep in position. The boatmen wave to say "All's clear!".

...Pil : **Heave in the messenger! ... Turn up the slip wire on the bitts...**

Capt. : **... But, most important, do not put the eye on the bitts!**

Cdt. : Je viens de recevoir la météo. Ce n'est pas fameux. Je préfère récupérer le double à bord pour pouvoir larguer seul et appareiller en cas de nécessité.

Pil/Cdt. : OK ! Je vais avertir les amarreurs.

Cdt/Gaillard : Préparez des vérines avec une manille.

Pil/Lamaneurs : Passez l'œil de l'amarre dans la boucle et frappez la vérine.

Le fil d'acier, raide et lourd, est difficile à manier et on met du temps à le passer dans l'organeau; le navire doit manœuvrer pour rester en bonne place. Les bateliers font signe que tout est clair.

...Pil : Virez la vérine. ... Tournez le fil d'acier sur les bittes...

Cdt. : ... Surtout ne capelez pas l'œil directement !

"Mediterranean moor"
Stern-on mooring

Amarrage cul à quai

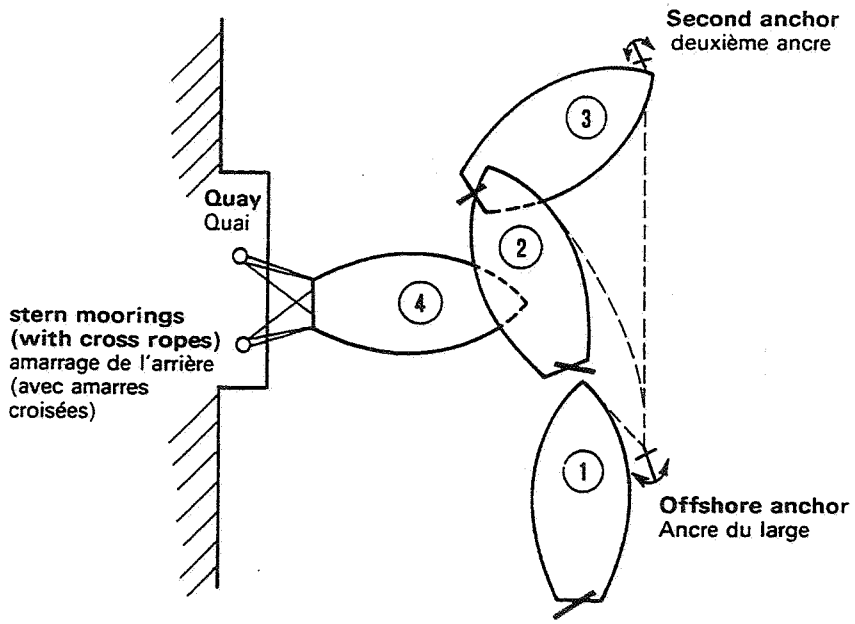


Fig. 174 a.

① ***slow ahead, let go starboard anchor,*** avant lente, mouiller tribord.

② et ③ ***stop engines, half astern, let go port anchor,*** stopper la machine, en arrière demie, mouillez babord.

pay out both cables when necessary, filer les deux chaînes à la demande.

④ ***send away stern lines; turn them up on the bitts,*** envoyer les amarres derrière; tournez les sur les bittes.

heave on cables a few links, virer quelques mailles pour raidir les chaînes.

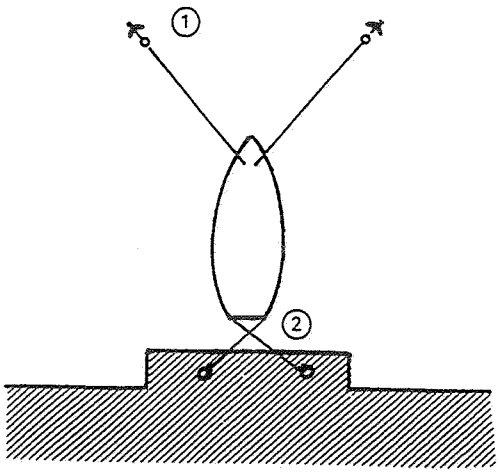


Fig. 174 b.

① ***mooring to two anchors,*** affourchage sur deux ancres.

② ***cross lines,*** amarres croisées.

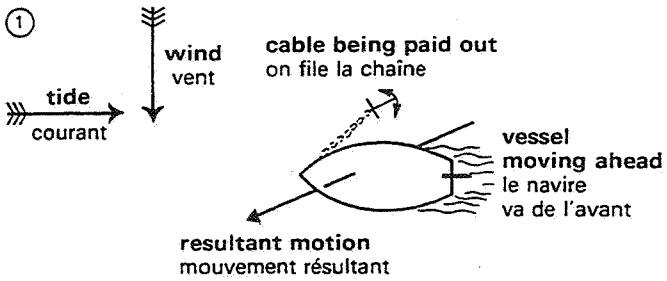
A running moor

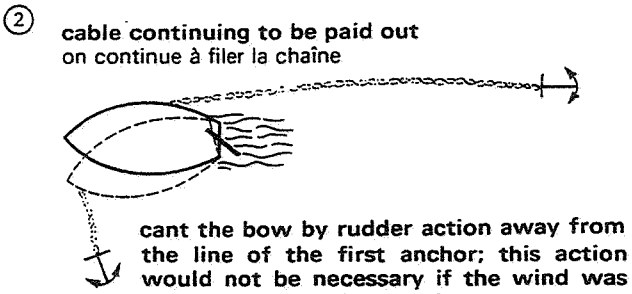
Affourchage avec de l'erre en avant

① ***stem the tide,*** bout au courant; ***let go the weather anchor,*** mouiller l'ancre au vent.

② ***pay out on cable,*** filer la chaîne; ***let go second anchor,*** mouiller la deuxième ancre.

③ ***pay out second anchor cable,*** filer la deuxième chaîne; ***heave in on first cable,*** virer la première chaîne.





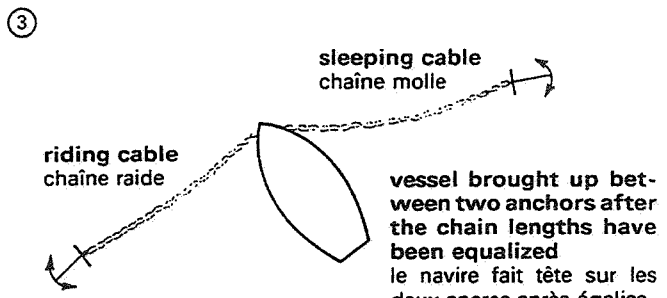


Fig. 175.

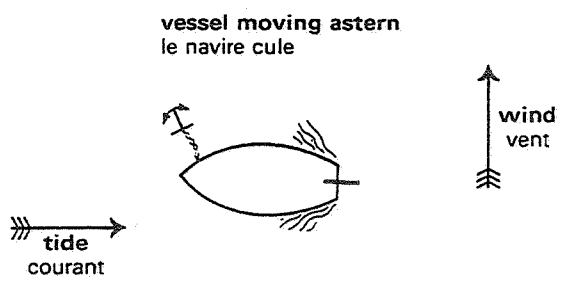
A standing moor

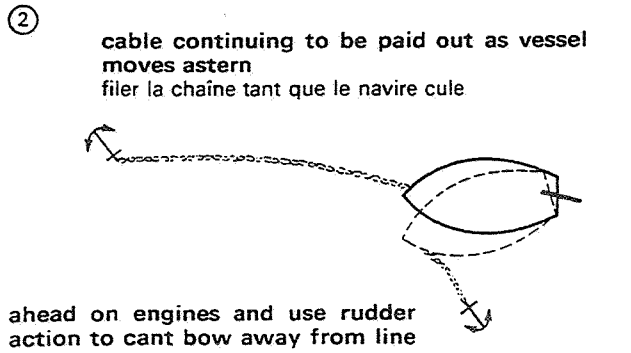
Affourchage avec de l'erre en arrière

① ***stem the tide,*** bout au courant; ***let go lee anchor,*** mouiller l'ancre sous le vent.

② ***pay out on cable,*** filer la chaîne; ***let go second anchor,*** mouiller la deuxième ancre.

③ ***pay out second anchor cable,*** filer la deuxième chaîne; ***heave in on first cable,*** virer la première chaîne.





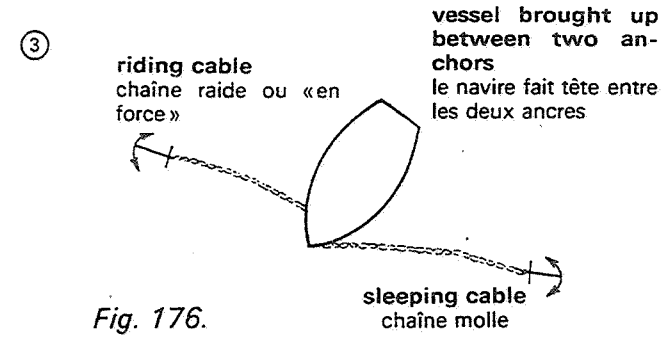
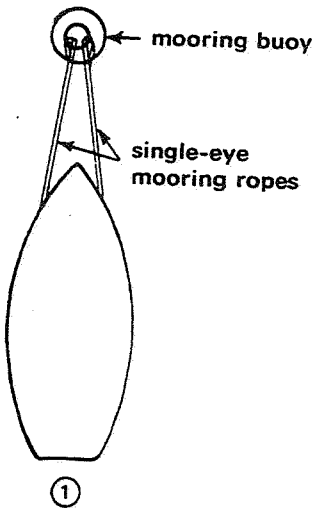


Fig. 176.

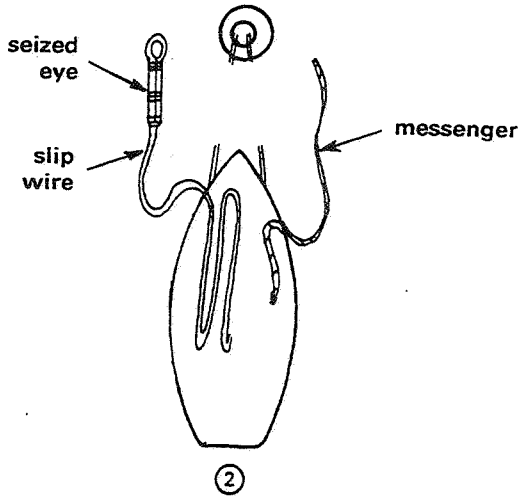
Taking up a head-on mooring at a buoy

Prise d'un coffre par l'avant

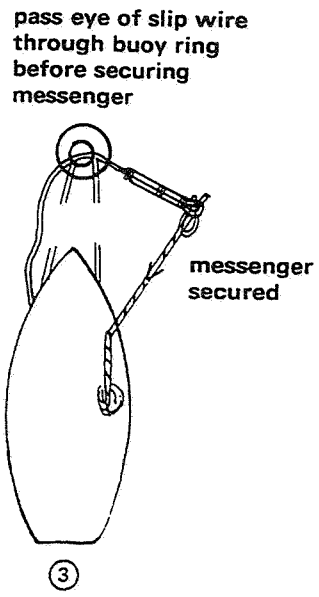
Fig. 177.



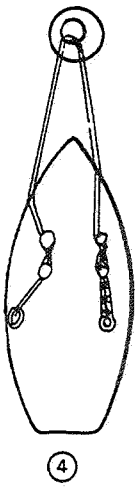
① **secure the forward end to the buoy with mooring ropes,** tenir le navire sur le coffre au moyen d'amarres.



② **prepare the wire by seizing the eye,** préparer le fil d'acier en génopant l'œil.



③ **pass eye of slip wire through buoy ring before securing messenger; heave the slip wire aboard,** passer l'œil d'un fil d'acier dans l'organeau avant de frapper la vérine; virer le double pour l'amener à bord.



④ **release messenger and turn up the wire on the bitts,** larguer la vérine et tourner le fil d'acier aux bittes.

USEFUL PHRASES FOR ROUTINE OPERATIONS

GUIDE PRATIQUE DE L'OFFICIER DE MANŒUVRE

Few people on board, many languages, the possibility that some "seamen" will be incompetent: all these are new factors which must be borne in mind first by the master, then of course by the officers and finally by the pilot, all of whom will have to include in the concept of shiphandling many restrictions, including perhaps the fact that it will be difficult, or even impossible, to get two lines handled at the same time!

Not only shiphandling skills, but also the safety of the vessel and seamen, are changed by this.

Language has an important part to play. Maritime language is holding its own in spite of everything, and it is more than ever vital to know it thoroughly in order not to add to the ordinary risks.

This is particularly true for a French officer sailing on a ship with a crew of many different nationalities. He will have to make himself understood immediately by the forward and aft stations, where he will come face to face with the present problems.

The following phrases and terms will enable him to cope easily with the basic situations.

Peu de monde à bord, multiplicité des langues, risque d'incompétence de certains « marins », voici les nouvelles données. On doit en tenir compte : le capitaine en premier lieu, les officiers bien sûr, et enfin le pilote qui seront tous obligés d'introduire dans le concept de la manœuvre bien des restrictions y compris peut-être la difficulté, voire l'impossibilité, de faire manipuler deux amarres en même temps!

L'art de la manœuvre s'en trouve modifié mais aussi la garantie de la sécurité pour le navire et les personnes.

L'un des garants, c'est le langage. Le langage maritime se maintient malgré tout et, plus que jamais, il est indispensable de le posséder pour ne pas ajouter aux risques ordinaires!

Ceci concerne particulièrement l'officier français embarqué sur un navire à équipage cosmopolite. Il lui faudra se faire comprendre d'emblée à la manœuvre avant et arrière où il sera directement confronté aux problèmes actuels.

On a regroupé ci-après les expressions et phrases, qui lui permettront de faire face rapidement aux situations essentielles.

Anchor work

Manœuvre des ancres

Clearing away anchors

Préparatifs de mouillage

ask for power for the windlass, demandez qu'on alimente le guindeau.

order steam on deck/to the windlass, demandez la pression sur le pont/au guindeau.

check the windlass, essayez le guindeau.

ensure/check the brake is on, vérifiez que le frein est serré.

ensure/check that the windlass is in gear, vérifiez que le guindeau est embrayé.

remove the hawse pipe covers, enlevez les tapes d'écubier.

remove the spurling gates, enlevez les tapes d'écubier de pont.

take the lashings from the cables, dessaisissez les ancres.

remove the devil's claws/bottle-screws, enlevez les saisines.

unscrew the bow stopper, desserrez les mâchoires du stoppeur.

remove the guillotine bar, relevez le levier/linguet du stoppeur.

take off/unscrew the brake, desserrez le frein.

walk back/lower the anchor clear of the hawse pipe, dévirez un peu de chaîne pour décoller l'ancre/ pour décoller les pattes de l'écubier.

heave a few links back, revirez quelques mailles.

walk back a few links..., dévirez quelques mailles...; ***and bring the anchor above the water,*** et amenez l'ancre au-dessus de l'eau.

hang off the anchor, mettez l'ancre en pendant/en peneau.

make sure the cable will run, assurez-vous que la chaîne est parée à filer.

screw the brake hard on, serrez le frein à bloc.

check the brake is holding, vérifiez que le frein tient bien.

take the windlass out of gear, débrayez le guindeau.

leave the anchor (holding) on the brake, laissez la chaîne sur frein.

anchor is on the brake, la chaîne est sur frein.

Anchoring
Mouillage

stand by to anchor, soyez parés à mouiller.

"ready for letting go!", « paré à mouiller ».

let go anchor/drop anchor, mouillez.

slack out the cable, laissez filer la chaîne.

pay out two shackles, filez deux maillons.

pay out more cable, filez encore.

slack away, filez en grand.

hold on/stop slacking, tiens bon/tiens bon filer.

strike five bells, piquez 5 maillons.

hoist the anchor ball, hissez la boule de mouillage.

switch on the anchor lights, allumez les feux de mouillage.

veer/walk out one shackle, dévirez un maillon.

put on the brake, screw up the brake, serrez le frein.

screw up the stopper, bloquez le stoppeur, serrez les mâchoires du stoppeur.

Leaving anchorage
Appareillage d'un mouillage

remove the bow stopper, débloquez le stoppeur.

put the windlass into gear, embrayez le guindeau.

unscrew the brake, desserrez le frein.

heave up anchor, virez la chaîne.

keep on heaving, continuez à virer.

the cable is leading ahead/astern/abeam, la chaîne vient de l'avant/de l'arrière/du travers.

the cable is leading round the bow, la chaîne est étravée.

heave short, virez à pic.

"anchor's up and down!", « l'ancre est à pic! ».

"anchor's aweigh!", « l'ancre est dérapée! ».

"anchor's clear of the water!", « l'ancre est haute et claire! ».

"anchor's home!", « l'ancre est à poste! ».

secure the anchor, saisissez l'ancre.

put the hawse covers in place, mettez les tapes d'écubier.

hose down the chains, mettez le cheval de lavage po nettoyer la chaîne.

the anchor is secured for the sea, l'ancre est saisie aux postes de mer.

Rope handling
La manœuvre des amarres

check the mooring winches, essayez les treuils de manœuvre.

take the lashings off the rope, dessaisissez l'amarre.

uncoil the rope, délovez l'amarre.

get the line ready, disposez l'amarre.

lay the rope out, élongez l'amarre.

flake the rope out, élongez à longs plis.

have a heaving line ready, préparez une touline.

have lashings ready, préparez les cravates/aiguillettes.

have shackles ready, préparez les manilles.

run the wires off the drums and lay them out on the deck, dégagez les fils d'acier des tambours et élongez-les sur le pont.

bend the heaving line on/onto the wire, frappez le mandeur sur le fil d'acier.

prepare the snatch blocks, disposez les poulies coupées.

get a fender ready, préparez un ballon.

Berthing - Making fast

Accostage - Amarrage

send the spring through the mooring pipe, envoyez la garde par l'écubier de pavois.

send the line through the bow/starboard/port lead, envoyez l'amarre par le chaumard avant/tribord/babord.

run out the breast line through the after lead, envoyez le traversier par le chaumard arrière.

run out the rope through the waist lead, envoyez l'amarre en belle.

run the rope down to the water, affalez l'amarre au ras de l'eau.

send the heaving line ashore/to the boatman, envoyez le mandeur à terre/au lamaneur.

use a heaving line as a hauling line, faites un va-et-vient avec la touline.

slack away, filez en grand; filez en bande.

hold on — stop slacking, tiens bon — ne choquez plus.

slack off the spring, choquez la garde.

put the rope on the drum, garnissez la poupée.

put another turn, prenez un tour supplémentaire.

put a couple of turns on the drum, prenez quelques tours.

pick up the slack, reprenez le mou.

heave away, virez rondement.

stop heaving, tiens bon virer.

heave in easy, virez doucement.

heave on the rope, virez l'amarre.

surge on the line, transfilez.

heave tight, virez raide.

keep the line tight, gardez l'amarre raide.

check the line, laissez forcer, faites forcer.

don't break the line, ne faites pas casser.

stopper the line, bossez.

heave in a touch, un petit coup pour la bosse.

take a turn/a couple of turns on the bitts, prenez un tour/quelques tours sur les bittes.

put the rope on the bitts, capelez l'amarre sur les bittes.

take the rope off the drum, dégarnissez la poupée.

get the shore line on board, prenez l'amarre de terre.

give the lines the same length, égalisez les amarres.

put the eye on the bitt, capelez l'œil.

make fast, amarrez comme ça.

adjust the moorings, reprenez l'amarrage.

how far are we from the end of the quay?, à combien sommes-nous de l'extrémité du quai?

we are ... meters from the other ship, nous sommes à ... mètres de l'autre navire.

we can move ... meters ahead, we can move ... meters astern, nous pouvons avancer de ... mètres, nous pouvons reculer de ... mètres.

put the ratguards on the ropes, mettez les garde-rats sur les amarres.

Unberthing

Appareillage

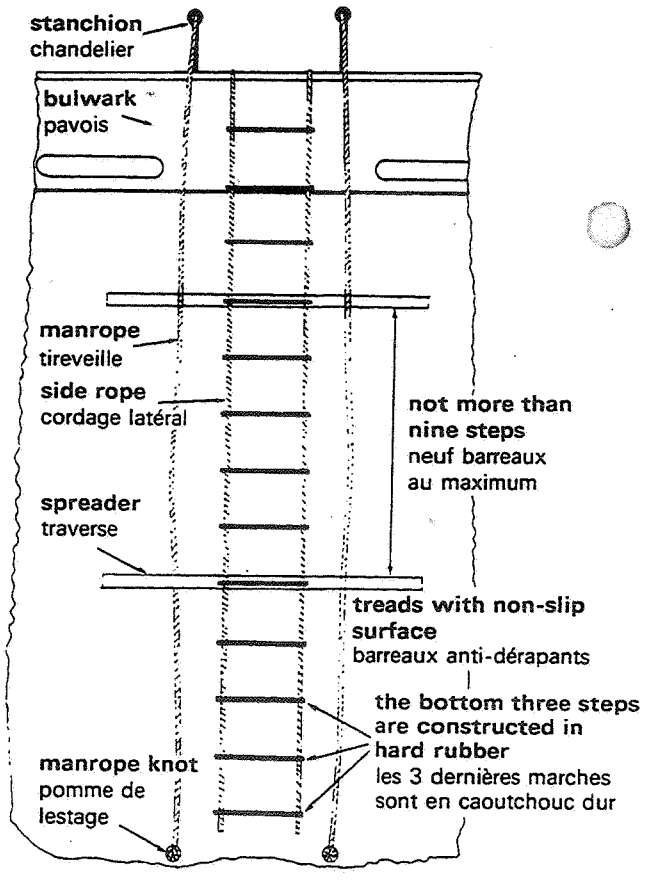
single up, dédoublez.
singled up, on a dédoublé.
let go breast line first, larguez le traversier en premier.
slack the line, choquez l'amarre.
slack away, choquez en grand.
let go the line, larguez l'amarre.
let go the hook, larguez le croc.
put the rope on the drum, garnissez la poupée.
heave on the rope, virez l'amarre.
heave away, virez en grand.
heave in the rope, rentrez l'amarre.
hold on the spring, étalez sur la garde.
let go everything, larguez tout.
heave in the spring, rentrez la garde.
spring hove in, la garde est rentrée.
all gone and clear, tout est largue-et-clair.

Picking up the pilot - Pilot ladder

On embarque le pilote - Échelle de pilote

stand by the pilot ladder, tenez parée l'échelle de pilote.
rig pilot ladder, mettez l'échelle en place.
secure the bulwark ladder, fixez l'escabeau de lisse.
secure the stanchions, mettez les chandeliers en place.
stand by a buoy/a cargo-light, tenez paré(e) une bouée/un «cargo».
prepare a ladder close to the hoist, préparez une échelle à proximité du «hoist».
have a heaving line and a bucket ready for the mail, préparez une touline et un seau pour le courrier.
put a boat rope overboard, mettez un faux-bras.

The officer in charge must make sure that the pilot ladder, stanchions and bulwark ladder are properly secured and that a life buoy and, at night, a good light shining overside are available...
L'officier responsable s'assurera que l'échelle, les chandeliers et l'escabeau de lisse sont bien fixés et que l'on dispose d'une bouée couronne et, la nuit, d'un bon éclairage le long du bord...

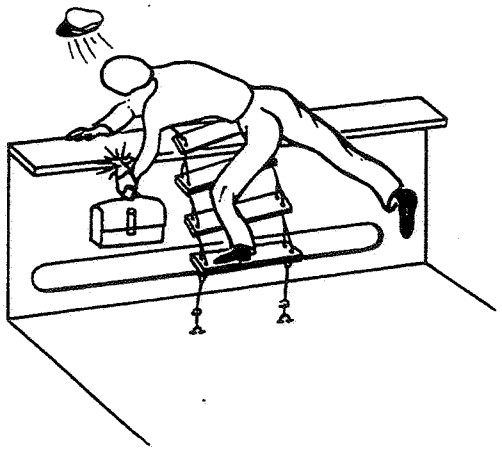


a

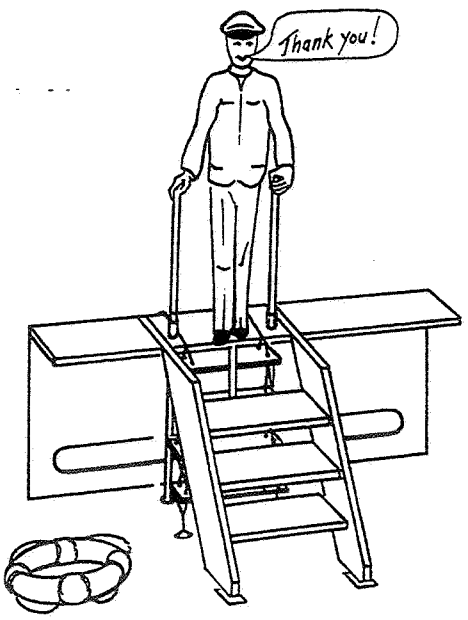
Fig. 178.

... and that the pilot will be able to "pass safely from the head of the ladder into the ship".
... et que le pilote pourra « passer en sécurité du sommet de l'échelle dans le navire ».

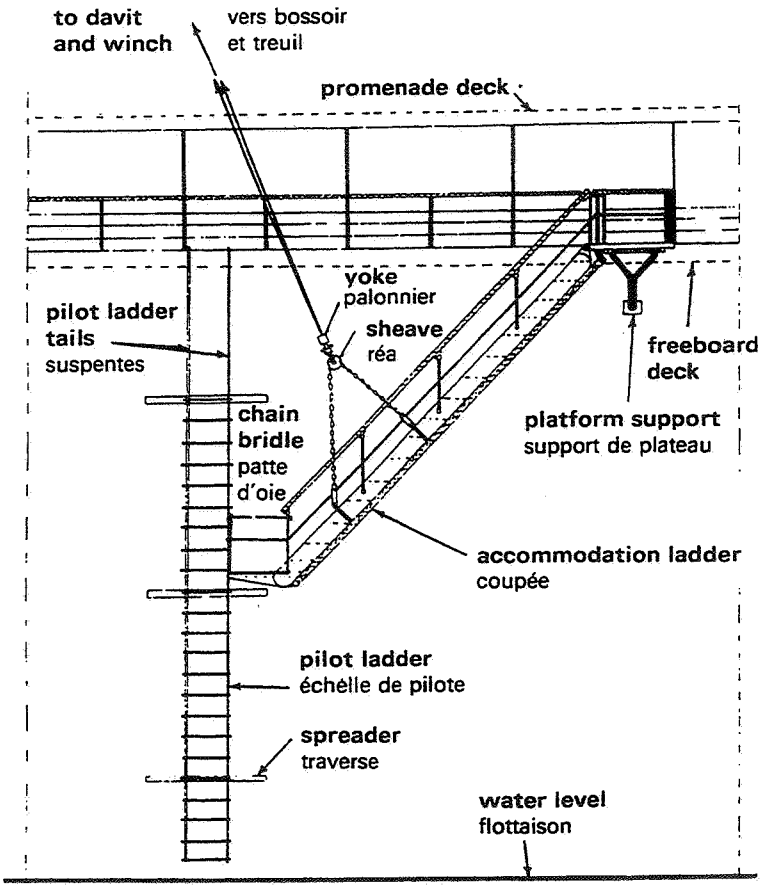
Fig. 178..



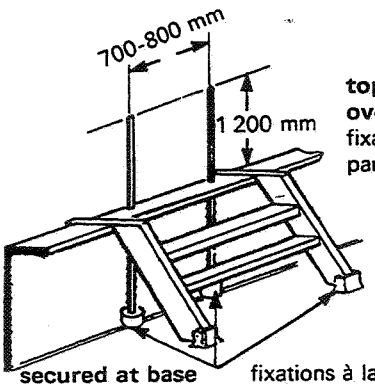
not like this!
pas ainsi!



but like this!
mais ainsi!

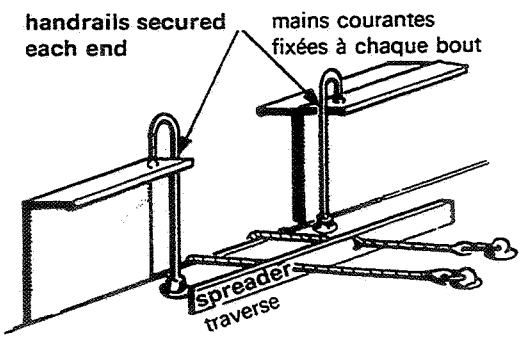


b



top.securely hooked over bulwark
fixation supérieure sur pavois. par crochets

secured at base fixations à la base



c

Using tugs

Utilisation des remorqueurs

send a heaving line to the tug, envoyez une touline au remorqueur.

put out the towline through the centre lead/starboard bow lead/port quarter lead, envoyez la remorque par le chaumard central/de tribord avant/de babord arrière.

send two lines through the same fairlead, envoyez deux remorques par le même chaumard.

give the towlines on bridle, donnez les remorques en patte d'oie.

take in the tug's line, prenez la remorque du remorqueur.

hang off the tow rope, mettez la remorque en pendant.

lower the line to the water ... one meter above the water, affalez la remorque au ras de l'eau ... à un mètre au-dessus de l'eau.

run out the line to the tug, filez la remorque au remorqueur.

give the tow lines the same length, égalisez les remorques.

make fast the towing line, tournez la remorque.

catch a turn on a single bitt, prenez un tour sur une seule bitte.

catch a turn round twin bitts, prenez un tour sur les deux bittes.

belay the towing pendant on the bitts, tournez pantoire de la remorque sur les bittes.

don't put the eye on the bitts, ne capelez pas l' sur les bittes.

Stoppering off a hawser

Bosser une aussière

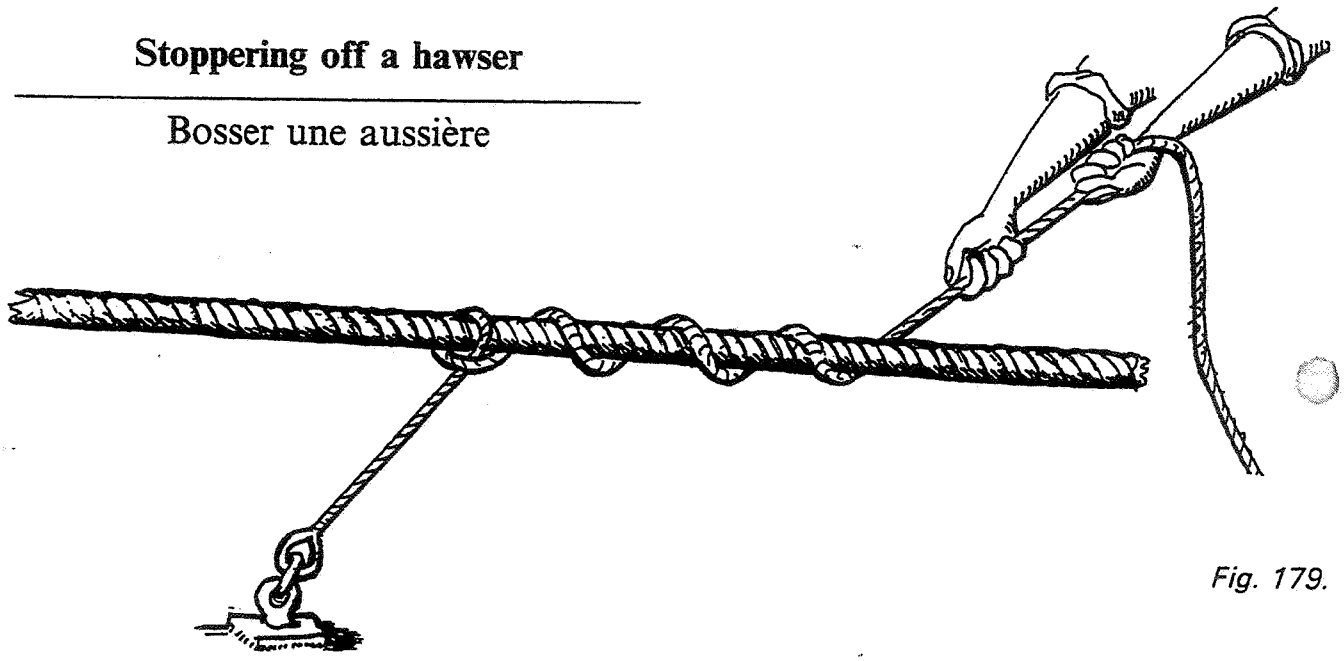


Fig. 179.

When the ship is mooring to a quay, each line is hove to in turn. It is necessary to prevent the rope from running while it is being belayed. As the whole weight of the rope is transferred from the winch drum to the stopper (then to the bitts) one must be careful. One should first pass a half hitch against the lay of the rope and ensure that the bight of the stopper between the shackle and the half hitch is taut. The tail of the stopper is then turned with the lay of the rope and firmly held while under tension.

Quand on amarre un navire à quai, on vire chaque amarre à tour de rôle. Il faut éviter que l'aussière file pendant qu'on la tourne. Comme toute la tension de l'aussière est transférée du tambour du treuil à la bosse (puis aux bittes), il faut être prudent. D'abord, on fait une demi-clé sur l'aussière en sens contraire du commettage et on s'assure que la partie comprise entre la demi-clé et la manille est bien raide. On tourne alors le bout libre de la bosse dans le sens du commettage de l'aussière et on la tient fermement pendant tout le temps qu'elle est sous tension.

Manœuvering hazards

Incidents de manœuvre

***the wire is jammed* (on the drum),** le fil d'acier est coincé (*sur le tambour*).

heave in easy, virez sans forcer.

the hawser is about to break... stand clear!, l'aussière risque de casser... écartez-vous!.

the rope is whiplashing, the rope is flashing, l'amarre fouette.

propellor's foul, l'hélice n'est pas claire.

the propellor is fouled by a rope, il y a une aussière engagée dans l'hélice.

the anchor arm is fouled by a wire, il y a un fil d'acier sur la patte de l'ancre.

the cable is nipping across the stem, there is a nip of the cable across the stem, la chaîne est étravée.

anchor is a'cockbill, l'ancre se présente les pattes en dedans.

chain's straining, la chaîne force trop.

windlass is giving up, windlass is stalling, le guindeau cale.

power's off, on a disjoncté.

tug is on her beam ends..., le remorqueur est engagé...

...she's on the point of shipping water, ...il risque d'embarquer de l'eau, de « boire ».

towline is tightening and slackening, la remorque donne des à-coups.

the rope is shifting/slipping on the bitts, l'aussière ripe sur les bittes.

the rope is riding over, l'aussière décapèle.

EMERGENCIES

CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

Beaching

Échouage volontaire

choose a gently sloping beach, choisir une plage en pente douce.

beach end-on/bow-on, échouer par l'avant.

take in full ballast... and trim the ship properly, ballaster au maximum... et régler l'assiette en conséquence.

drop anchors clear of the position the ship is expected to come to rest, mouiller en dehors de la zone où le navire doit venir s'échouer.

take soundings about the vessel, faire un plan d'échouage (*sonder autour du navire*).

take on additional ballast, tasser les ballasts.

(if possible) ***lay out ground tackle and back the anchor,*** (*éventuellement*) élonger une ligne de mouillage et empenneler l'ancre.

lightening the ship, allègement du navire.

jettisoning, jet à la mer.

***floating/refloating* (the ship),** remise à flot (*du navire*).

Flooding

Envahissement

flooding, ① envahissement (*accidentel*). ② noyage (*volontaire*).

leak, voie d'eau; **to spring a leak,** faire eau; **to fother a leak,** aveugler une voie d'eau; **to keep the water under,** étaler la voie d'eau.

collision patch, collision mat, paillet d'abordage, paillet obturateur.

cement box, batardeau.

shoring up of bulkheads, shoring up of decks, accorage des cloisons, épontillage.

(to) ***start the bilge pumps,*** mettre en route les pompes de cale.

bilge pumps are choked, les pompes de cale sont engorgées.

collision bulkhead has given way, la cloison d'abordage a cédé.

heel/list, gîte/bande (*deux mots en anglais comme en français*); **to heel over, to list,** prendre de la gîte,

gîter; **to careen over**, gîter (*autrefois : abattre en carène*).

(to) ***pump out*** **(a flooded compartment)**, épuiser par pompage (*un compartiment envahi*).

(to) ***run down*** **(a flooded compartment)**, épuiser par pompage ou gravité (*un compartiment envahi*).

Miscellaneous
Divers

breakdown, avarie grave.

breakdown of machinery, avarie grave de machine.

(to) ***capsize***, chavirer.

(to) ***collide with a ship***, aborder un navire.

derelict, épave.

disabled, désemparé.

dismasted, démâté.

driven ashore, drossé à la côte.

floatsam/flotson, épave flottante (*marchandises et bris de navire*).

(to) ***founder***, couler, sombrer.

foundering, naufrage (*à l'origine : bris du navire, « navis fractus »*).

(to) ***ground, to touch the ground***, s'échouer.

high and dry, au sec, au plein.

jury rudder, gouvernail de fortune.

last spoken, signalé pour la dernière fois.

loss of rudder, perte du gouvernail.

oil sleek, oil spillage, marée noire.

reported lost, considéré comme perdu.

reported missing, considéré comme manquant.

(to) ***run ashore***, s'échouer.

salvage, ① sauvetage. ② renflouement.

(to) ***scuttle, to scuttle down*** **(a ship)**, saborder (*un navire*).

shipwreck, naufrage.

(to) ***sink***, couler, sombrer.

sinking, naufrage.

steering gear failure, avarie de l'appareil à gouverner.

(to) ***strand***, s'échouer.

tripping of floors, flambement des varangues.

(to) ***turn over***, chavirer.

(to) ***turn turtle***, chavirer la quille en l'air.

waterlogged ship, navire entre deux eaux.

wreck, épave.

wreckage, débris (*jetés à la côte comme le varech... même étymologie*).

NOTE : **for more details, see "ship handling vocabulary" and "shipping terms".**
pour plus de détails, se rapporter au « vocabulaire de manœuvre » et à la « terminologie maritime commerciale ».

Drydocking
Passage en cale sèche

see ***"harbour vocabulary"***, se rapporter au « vocabulaire portuaire », page 374.

Emergency towage
Remorquage d'assistance
(*voir fig. 180*).

rescue tug, salvage tug, remorqueur de sauvetage.

stern first towage, remorquage par l'arrière.

towline, towing line, towrope, towing hawser, remorque.

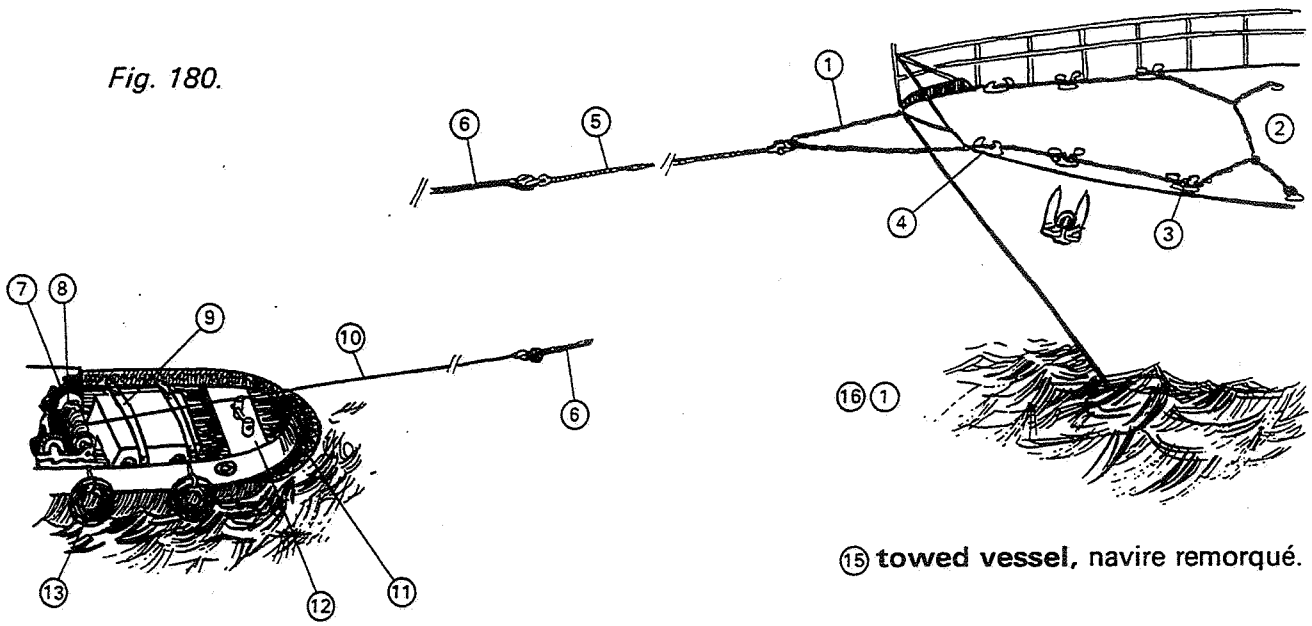
catenary, chaînette (*courbe de la remorque*).

Rescuing a man overboard
Repêcher un homme à la mer
(*voir fig. 181*).

Emergency towage

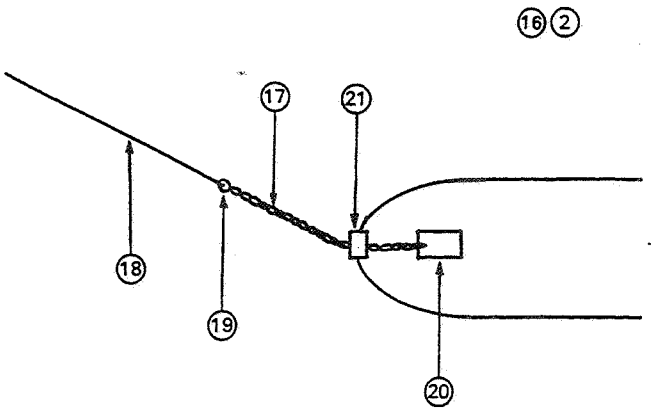
Remorquage d'assistance

Fig. 180.



⑭ **ocean salvage tug,** remorqueur de haute mer.

⑮ **towed vessel,** navire remorqué.



① ***chain bridle,*** chaîne en patte d'oie.
② ***wire,*** fil d'acier.
③ ***mooring bitts,*** bittes d'amarrage.
④ ***fairlead,*** chaumard.
⑤ ***towing pennant wire,*** pantoire en fil d'acier (« fouet »).
⑥ ***tug double nylon spring (with seizings),*** double pantoire en nylon (genopée).
⑦ ***tow-line secured on drum,*** remorque sur tambour.
⑧ ***automatic winch,*** treuil automatique.
⑨ ***towing rail,*** arceau.
⑩ ***tug towing wire,*** fil d'acier du remorqueur.
⑪ ***rope fender,*** paillet.
⑫ ***towing bitts,*** bittes de remorque.
⑬ ***fender,*** défense.
⑭ ***ocean salvage tug,*** remorqueur de sauvetage de haute mer.
⑮ ***towed vessel,*** navire remorqué.

⑯ ① ***anchor chain cable bridle,*** patte d'oie avec chaîne de mouillage; ② ***use of a chafing chain,*** utilisation d'une chaîne de ragage (recommandations de l'OMI).
⑰ ***chafing chain,*** chaîne de ragage.
⑱ ***towing pennant wire,*** pantoire en fil d'acier (« fouet »).
⑲ ***open link,*** maille longue.
⑳ ***strong point,*** point fixe.
㉑ ***fairlead,*** chaumard.

Williamson turn

Manœuvre de Boutakoff

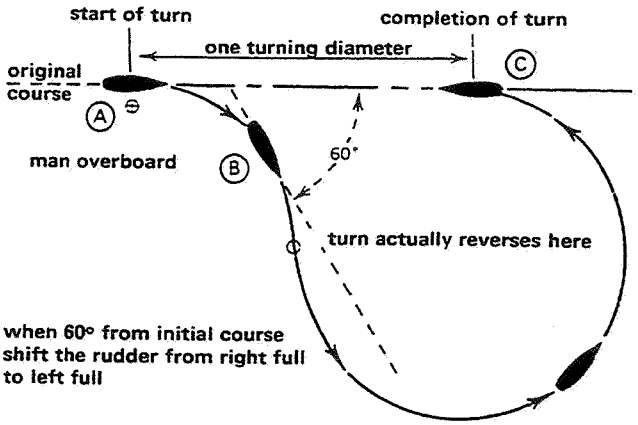


Fig. 181.

How to rescue a man overboard

Comment repêcher un homme à la mer

Ⓐ ***"man overboard!"***
helm ordered hard over towards the side on which the man fell
"hard-a-port!"
"release lifebuoy!"
"sound emergency stations!"
"stand by engines!"
lookouts are placed

Ⓑ ***the ship is, say, 60° off her original course***
the rudder is reversed in opposite direction
"hard-a-starboard!"

Ⓒ ***ship on reciprocal course***
"steady!"
"stop her!"
(in order to pick up man)

Ⓐ « un homme à la mer ! »
on met la barre toute du bord où l'homme est tombé
« à gauche toute ! »
« larguez une bouée ! »
« appelez aux postes ! »
« la machine parée à manœuvrer ! »
on met des hommes à la veille

Ⓑ le navire est venu par exemple de 60°
on renverse la barre
« à droite toute ! »

Ⓒ le navire est venu à la route inverse
« comme ça ! »
« stoppez ! »
(*de manière à repêcher l'homme à la mer*)

Manœuvring tests

Essais de manœuvrabilité

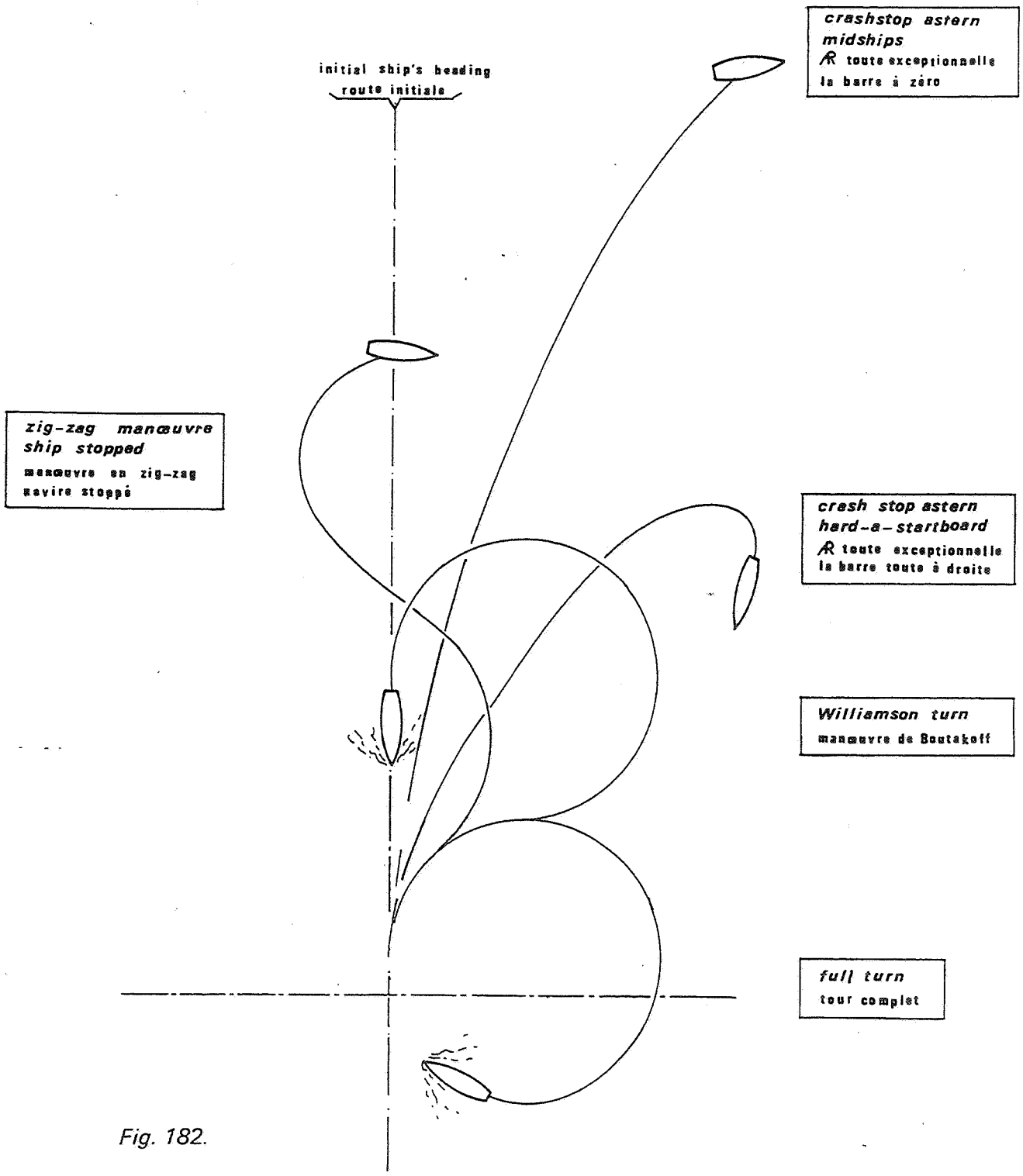


Fig. 182.

CHAPITRE 2

Navigation

Navigation

NAVIGATION VOCABULARY

VOCABULAIRE DE LA NAVIGATION

This vocabulary includes terms used in traditional navigation (both coastal and deep-sea) and also the terms used in modern radionavigation.

Vocabulary pertaining specifically to radar will be found in a separate section at the end of this chapter, page 297 et seq.

The initials "IMO" indicate that the example given is taken from the "Standard Marine Navigational Vocabulary" (IMO publications).

Le vocabulaire recouvre la terminologie de la navigation traditionnelle (côtière et hauturière) et de la navigation radio-électrique moderne.

Le vocabulaire spécifique du radar est groupé à la fin de ce chapitre, à partir de la page 297.

Le signe « OMI » indique que l'exemple choisi provient du « Vocabulaire normalisé de la navigation maritime » (publié par l'OMI).

501 ***abeam,*** par le travers; **the turret is abeam,** la tourelle est par le travers (*et non, bien entendu,* on est par le travers de la tourelle... *ce qui constitue un travers regrettable!*).

502 ***abreast,*** par le travers, à la hauteur de.

503 ***accuracy of an alignment,*** sensibilité d'un alignement.

504 ***adjustment,*** ① **of magnetic compass,** compensation du compas magnétique (*voir* **magnetic compass**). ② **of sextant,** réglage du sextant.

505 ***adrift,*** en dérive; **to be set adrift,** subir une dérive.

506 **(to)** ***advance,*** transporter un lieu (*voir* **transfer**); **advanced line,** lieu transporté.

507 ***advance,*** ① avance (*courbe de giration, voir fig. 173*). ② avance (*voir fig. 183*).

508 ***aerial,*** antenne.

509 ***age of tide,*** âge de la marée.

510 ***Aldis signal lamp,*** lampe de signalisation Aldis.

511 ***alidade,*** alidade. (*Le terme anglais, utilisé pour le théodolite, ne l'est pas pour les instruments de navigation*) (*voir* **sight vane**).

512 ***alignment,*** alignement (d'amers, de feux) *mais dans la pratique, on emploie d'autres termes (voir* **leading line**).

513 ***alongshore*** **(to sail —),** suivre la côte; **alongshore navigation system,** dispositif de navigation à proximité des côtes.

514 ***alteration of course,*** changement de route.

515 ***altitude*** **(alt.),** hauteur d'un astre; **correction in altitude,** correction des hauteurs (*voir tableau III*); **altitude of the upper limb,** hauteur du bord supérieur; **altitude of the lower limb,** hauteur du bord inférieur; **semi-diameter (S.D.),** demi-diamètre; **back angle observation,** observation dos à l'astre; **visible horizon (or sea-line),** horizon visuel (*ou ligne d'horizon*); **celestial horizon, rational horizon,** horizon vrai; **sensible horizon,** horizon apparent; **circle of equal altitude,** cercle de hauteur; **altitude azimuth,** azimut par la hauteur; **height of eye (he),** hauteur de l'œil.

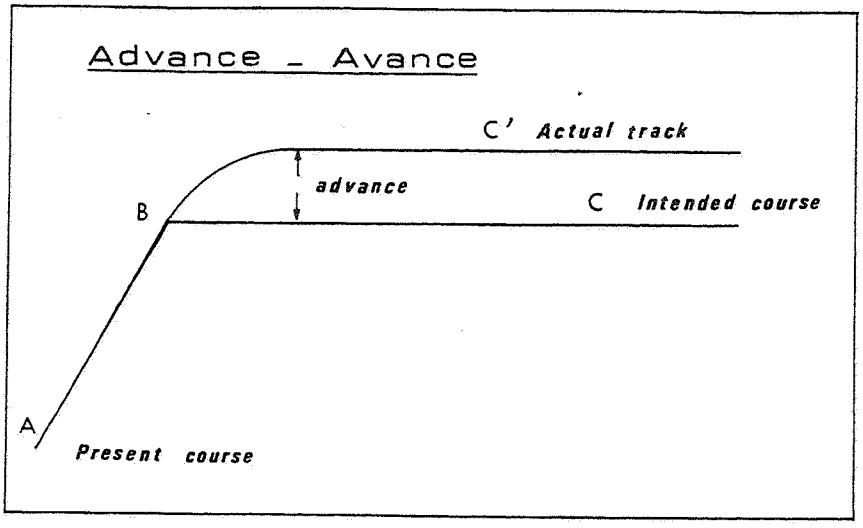


Fig. 183.

AB, **present course** = route actuelle
BC, **intended course** = route prévue
BC', **actual track** = route réelle
B, **wheel-over position** = point de manœuvre de la barre

516 ***amplitude,*** ① **of a celestial body,** amplitude d'un astre (*syn.* **bearing amplitude**); ② **of tide,** marnage (*anciennement* « amplitude ») (*voir* **range**).

517 ***angle, angular distance, subtended angle,*** distance angulaire; **horizontal angle,** *voir ce mot;* **vertical angle,** *voir ce mot.*

518 ***angle of cut,*** angle sous lequel se coupent deux relèvements ou deux droites de hauteur, ou plus généralement deux lieux géométriques.

519 ***apparent,*** **apparent altitude (e.g. of the sun),** hauteur apparente (du soleil, par ex.) (*voir* **altitude**). *Mais* : **apparent solar day,** jour solaire vrai; **apparent sun,** soleil vrai; **apparent time,** temps vrai (*voir* **astronavigation**).

520 ***approaches,*** approches, atterrages (*voir* **landfall**).

521 ***area of position,*** zone d'incertitude.

522 ***Aries*** **(short for "first point of Aries"),** point vernal, point γ (gamma) (*voir* **vernal equinox**).

523 ***ascension,*** *voir* **right ascension.**

524 ***ASDIC*** **(Anti-Submarine Detection Investigation Committee, a joint British and French project started during World War I);** ASDIC (Commission commune franco-britannique de lutte anti sous-marine pendant la première guerre mondiale) (*voir* **SONAR**).

525 ***ashore,*** à terre.

526 ***assumed position (AP),*** point auxiliaire (*voir* **astronavigation**).

Tableau III

Correction in altitude - Correction des hauteurs

sextant altitude	hauteur instrumentale (H_i)
+	+
index error (I.E.)	erreur instrumentale (ε)
observed altitude (Obs. Alt.)	hauteur observée (H_o)
−	−
dip	dépression (d)
apparent altitude	hauteur apparente (H_a)
−	−
refraction (R or Ref.)	réfraction (r)
+	+
parallax (in altitude) (P)	parallaxe (en hauteur) (ϖ)
true altitude (T. Alt.)	hauteur vraie H_v

Tableau IV

Astronomical navigation

Navigation astronomique

Symbols and expressions		Symboles et notations	
GCT	: Greenwich civil time	Tco	: temps civil au premier méridien
ZT	: zone time standard time	Tcf	: temps civil du fuseau temps en usage
LMT	: local mean time	Tmg	: temps moyen local
* LAT	: local apparent time	Tvg	: temps vrai local
		Tcg	: angle horaire du soleil civil au lieu g ou temps civil local

* "apparent" : apparences effectivement trompeuses!
"... the *apparent* time is measured by the *apparent* motion of the *true* sun"!
Ainsi tout s'explique. On dira de même "apparent solar day" ou "true solar day" pour : jour solaire vrai.

LHA	: local hour angle (of a celestial body)	AHag	: angle horaire local d'un astre
GHA	: Greenwich hour angle (of a celestial body)	AHao ou AHap	: angle horaire de l'astre à Greenwich ou au premier méridien
GHA of Aries		AHso ou	
GAST	: Greenwich apparent sidereal time	AHsp	: angle horaire sidéral à Greenwich
LHA of Aries mais on trouve aussi		AHsg	: angle horaire sidéral au lieu G ou temps sidéral local
LST	: local sidereal time		
HATS	: hour angle of true sun	AHv	: angle horaire du soleil vrai
HAMS	: hour angle of mean sun	AHm	: angle horaire du soleil moyen
R.A.	: right ascension (of a body)	ARa	: ascension droite d'un astre
**SHA	: sidereal hour angle (of a body)	AVa	: ascension verse d'un astre

** Risque de confusion. Il faut se reporter à la définition :
"the right ascension RA of a body added to the body's SHA (sidereal hour angle) is equal to 360° or 24 hours" – ce qui lève toute ambiguïté.

RATS	: right ascension of true sun	ARv	: ascension droite du soleil vrai
RAMS	: right ascension of mean sun	ARm	: ascension droite du soleil moyen
R	: right ascension of a point in the equinoctial that is diametrically opposite the mean sun	ARc	: ascension droite du soleil civil (12 h + ARm)
Dec.	: declination	D	: déclinaison
P.D.	: polar distance	δ	: distance polaire
Z	: azimuth	Z	: azimut
a	: amplitude	α	: amplitude
Eq. T	: equation of time acceleration of sidereal on mean solar time	Em	: équation du temps moyen accélération des fixes
ALT	: altitude	H	: hauteur
Z.D.	: zenith distance	N	: distance zénithale

Tableau V

Astronomical navigation
Navigation astronomique

astronomical triangle	triangle de position
position circle (*or* circle of equal altitude)	cercle de hauteur
LOP, line of position (*or* position line)	droite de hauteur
intercept	intercept, $h_v - h_e$
intercept towards	intercept positif
intercept away	intercept négatif
an observation of a star which bore 045° gave an intercept 5 miles away	l'observation d'une étoile dans l'azimut 45° a donné un $h_v - h_e$ négatif de 5 milles.
meridian passage (*or* transit)	passage au méridien
upper transit (*or* transit across the upper meridian)	passage au méridien supérieur
lower transit (*or* transit across the lower meridian)	passage au méridien inférieur
to transit	passer au méridien

(M) meridian altitude (upper passage) **TMA: true meridian altitude**	hauteur méridienne (passage supérieur) Hv : hauteur vraie
MZD: meridian zenith distance + **Dec: declination**	Nv : distance zénithale vraie + D : déclinaison
Lat: latitude	φ : latitude

noon sight (*sometimes written* merid., meridian)	observation méridienne du soleil
time of noon	heure de la méridienne
time of LAN (local apparent noon)	heures du passage méridien du soleil en un lieu (de longitude G)
ex-meridian altitude (*or* ex-meridian	hauteur circumméridienne
noon fix by arcs of position)	point par circumzénithales
fix by short interval altitudes	point par observations de hauteurs faites à court intervalle
three-star fix	point par trois étoiles

527 ***astronavigation, astronomical navigation***, navigation astronomique (*voir* tableaux IV et V).

528 ***astronomical***, **astronomical cross bearings**, point par deux droites de hauteur; **astronomical triangle**, triangle de position.

529 ***automatic dead reckoning***, entretien automatique de l'estime (*voir* **dead reckoning**).

530 ***automatic helmsman***, pilote automatique.

531 ***autopilot***, pilote automatique.

532 ***awash***, à fleur d'eau.

533 ***axis of the heavens***, axe de rotation céleste.

534 ***azimuth of a celestial body***, azimut d'un astre; **azimuth circle/mirror/prism**, alidade à prisme; **azimuth compass**, compas de relèvement.

535 ***back altitude***, hauteur prise en tournant le dos à l'astre.

536 ***barometer***, baromètre (*voir* **glass**).

537 ***beacon***, balise; **radio beacon**, radiophare.

538 ***beaconage***, balisage.

539 **(to)** ***bear***, ① se diriger; *se retrouve dans des expressions telles que :* **to bear up for**, faire route sur; **to bear off**, gagner le large. ② être en direction de; **the lighthouse bears north**, on relève le phare au nord; **the cape bore 4 points on the port bow**, on relevait le cap par 4 quarts sur babord avant; **the star bears 212°**, l'azimut de l'étoile est 212.

540 ***bearing***, relèvement; **to take a bearing**, prendre un relèvement; **compass bearing (C)**, relèvement au compas; **magnetic bearing (M)**, relèvement magnétique; **true bearing (T)**, relèvement vrai; *mais* **relative bearing**, gisement; **beam bearing**, relèvement par le travers; **cross bearing fix**, point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*); **four-point bearing**, point par la méthode des quatre quarts et du travers (*voir fig. 190*); **three-bearing fix**, point par trois relèvements.

NOTE : **"bearing"** *est d'un emploi parfois plus étendu.* ① *en astronomie, il peut signifier :* azimut d'un astre ② *en termes de radionavigation :* route à suivre (*par exemple, pour rallier un point*).

541 ***bearing plate***, *nom parfois donné au* « taximètre » (*voir* **pelorus**).

542 ***bearing sight***, alidade, alidade de visée.

543 ***berth***, dans l'expression : **to give a wide berth**, donner du tour à...; **she gave the cape a berth of two miles**, le navire a contourné le cap en passant à deux milles.

544 ***binnacle***, anciennement **bittacle**, habitacle (*du compas*) (*voir* **magnetic compass**).

545 ***binoculars***, jumelles (*voir* **glasses**).

546 ***blip***, écho radar.

547 ***bore***, mascaret (*voir* **tide race**).

548 ***bound for***, à destination de; **inward bound, home bound**, au voyage retour, sur la route du retour; **outward bound**, au voyage aller.

549 ***boxing the compass***, récitation des quarts (et intermédiaires!) de la rose du compas (*exercice désuet mais très à l'honneur dans le passé*).

550 ***bridge***, passerelle; **bridge wing**, aileron de passerelle; **flying bridge**, passerelle haute, passerelle supérieure (*voir* **monkey island**).

551 ***BST***, British Summer Time.

552 ***buoy***, bouée.

553 ***buoyage***, balisage (*voir tableau VI*) (*voir* **channel**).

554 ***cable*** **(one tenth of a nautical mile)**, encablure.

555 ***calling-in-point, C.I.P.***, « point d'appel » (OMI) (*voir* **way point**).

556 **(to)** ***cast the lead***, mouiller la sonde, donner un coup de sonde.

557 ***celestial axis***, axe du monde (*sphère céleste*).

558 ***celestial body***, astre.

559 ***celestial concave***, sphère céleste (*syn.* **celestial sphere**); **as viewed from the earth, the celestial bodies may be imagined to be projected onto the inside of a vast sphere**, pour un observateur terrestre les astres semblent être projetés sur la partie interne (concave) d'une vaste sphère.

560 ***celestial latitude***, latitude céleste.

561 ***celestial navigation***, navigation astronomiq

562 ***celestial observation***, observation astronomique.

563 ***celestial sphere***, *voir* **celestial concave**.

564 ***celonavigation***, navigation astronomique.

565 ***centering error, centry error***, erreur d'excentricité (*sextant*) (*voir* **index error**).

566 ***channel***, chenal; **marked out channel**, chenal balisé; **channel without sea marks**, chenal non balisé; **preferred channel to starboard/to port**, chenal principal à droite/à gauche (*voir* **buoyage**).

567 ***chart***, carte marine (*le terme* **map** *ne s'emploie pas*) (*voir* **"ECDIS" et "ENC"**).

568 ***chart compass***, *voir* **compass rose**.

569 ***chart datum*** **(C.D.)**, zéro des cartes (*voir* **tide**).

570 ***chart plotter*** **(video —)**, traceur de cartes vidéo.

571 ***chartroom***, chambre des cartes.

572 ***chart table***, table à cartes.

573 ***charted depth***, profondeur indiquée sur la carte (*voir* **tide**).

574 ***chartwork***, problème de carte (*voir fig. 184*).

575 ***chip log***, bateau de loch (*voir* **log ship**).

576 ***chronometer error***, état absolu du chronomètre.

577 ***chronometer rate***, marche du chronomètre.

578 ***circle of equal altitude***, cercle de hauteur.

579 ***circummeridian altitude***, hauteur circumméridienne (*voir* **exmeridian altitude**).

580 ***circumpolar***, circumpolaire.

581 **(to)** ***clear***, parer; **to clear the land**, naviguer au large pour parer les dangers.

582 ***clearing***, **clearing line**, alignement qui fait parer

Tableau VI

Buoyage/Balisage

topmark	voyant
shape	forme
can (or cylindrical)	cylindrique
conical	conique
spherical	sphérique
base	corps
pillar	fuseau
spar	espar
bell buoy	bouée à cloche
chequered buoy	bouée à damier
whistle buoy	bouée à sifflet
wreck buoy	bouée d'épave
starboard/port hand buoy	bouée de tribord/de babord
middle-channel buoy	bouée de milieu de chenal
preferred channel to starboard/port	chenal principal à droite/à gauche
channel marking	balisage ou marques de chenal
landfall mark	marque d'atterrissage
freewater mark	marque d'eaux saines
isolated danger mark	marque de danger isolé
(F) fixed light	(f.) feu fixe
(Fl.) flashing light	(é.) feu à éclat
(Q) quick flashing light	(sc.) feu scintillant
(V. Q) very quick flashing light	feu scintillant (rapide)
(Oc) occulting light	(o.) feu à occultations
(Iso) isophase light	(i.) feu isophare
sector light	feu à secteur
revolving light	feu tournant

des dangers; **clearing marks,** amers de cet alignement (*voir* **leading line**).

583 ***clearance*** **(minimum —),** pied de pilote.

584 (to) ***close the land,*** se rapprocher de la terre.

585 ***co-altitude,*** distance zénithale.

586 (to) ***coast along,*** suivre la côte.

587 ***cocked hat,*** chapeau (*voir fig. 186*).

588 ***co-declination,*** distance polaire.

589 ***colatitude*** **(co-L),** colatitude.

590 ***collimation error,*** défaut de parallélisme de la ligne de visée et du plan du limbe (*et non « erreur de collimation »*) (*voir* **index error**).

591 ***collimation line,*** ligne de visée (*sextant*)..

592 ***compass,*** compas; **magnetic compass,** compas magnétique; **gyrocompass,** compas gyroscopique; **standard compass,** compas étalon; **steering compass,** compas de route; **hanging compass, telltale compass,** compas renversé; **compass card,** rose du compas (*voir fig. 185*); **compass rose,** rose des cartes (*tracée sur les cartes anglaises pour tracer des routes ou porter des relèvements*); **compass adjustment,** compensation des compas; **compass bearing,** relèvement au compas; **compass bowl,** cuvette de compas; **compass course,** cap au compas; **compass error,** variation; **compass heading,** cap au compas (*voir* **head by compass**).

593 (to) ***con,*** diriger le navire (*en donnant des ordres à l'homme de barre*). *Extension du sens :* diriger le navire, commander la manœuvre (*dans son ensemble*).

Chartwork

Sur la carte

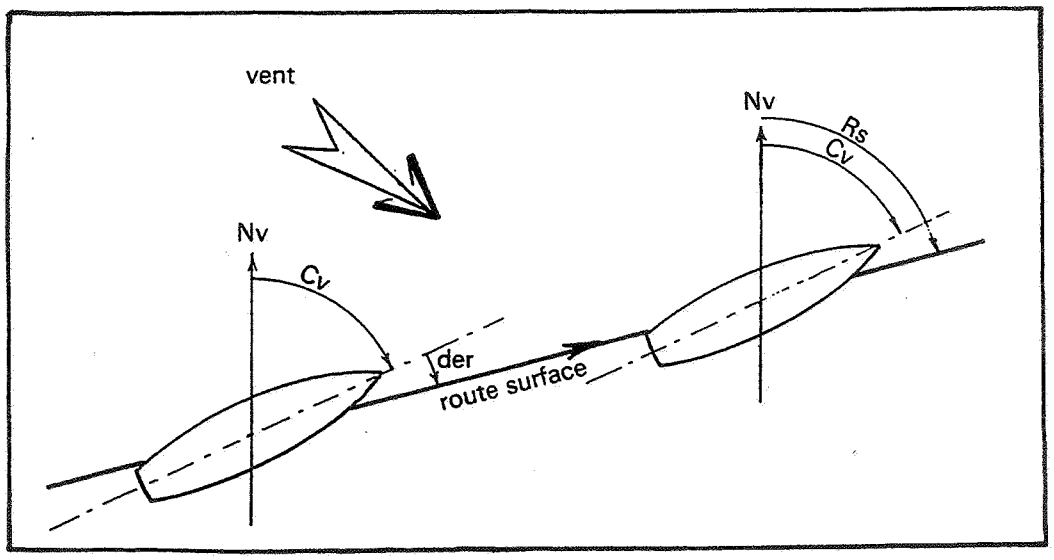
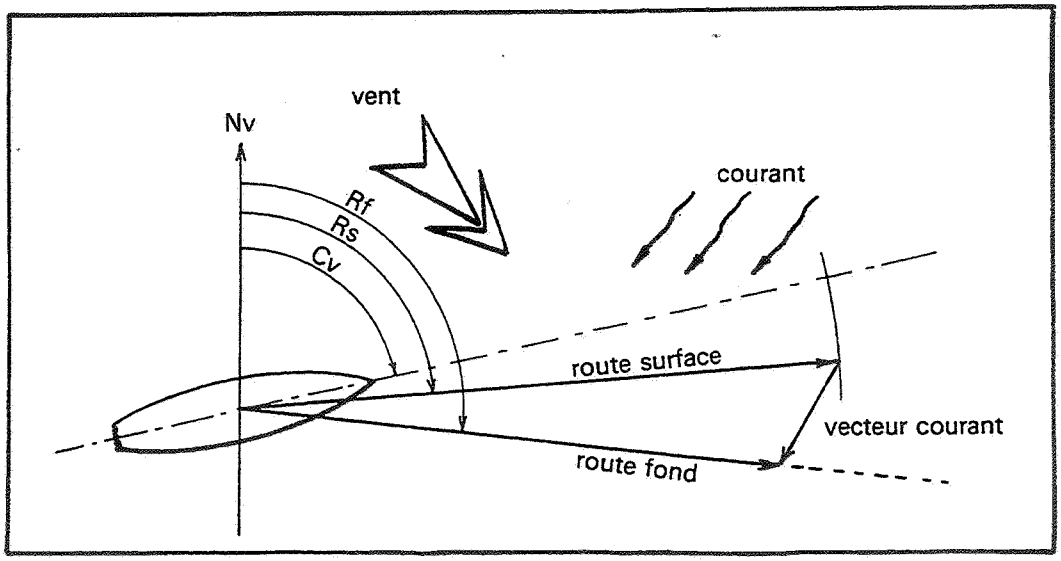


Fig. 184.

true course, cap vrai (Cv).
leeway, dérive (dér.).
leeway track, route surface (Rs).



current set, direction du courant.

current rate, vitesse du courant.

current drift, dépalage dû au courant, vecteur courant.

"a vessel that experiences a current setting 135°, rate 2 knots, will be set 135° and will drift 2 miles in one hour", «un navire qui subit un courant portant au 135°, vitesse 2 nœuds, dérivera au 135 et sera dépalé de 2 milles en une heure».

leeway track, route surface (Rs).

drift, vecteur courant.

course made good, route fond (Rf).

Compass card

Rose du compas

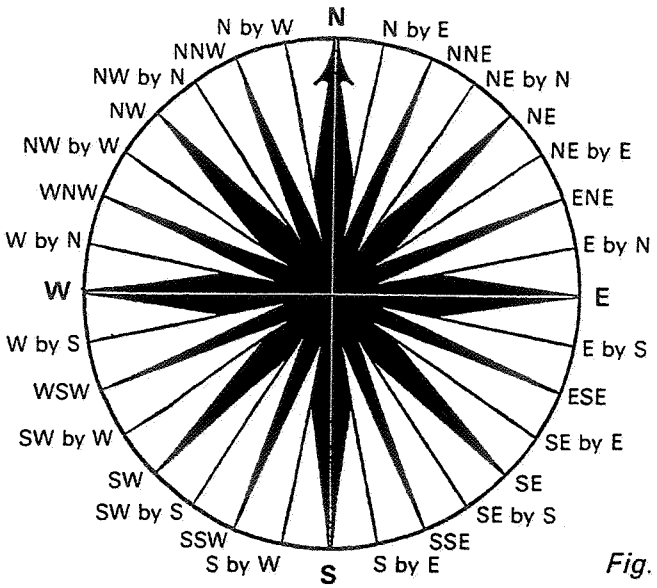
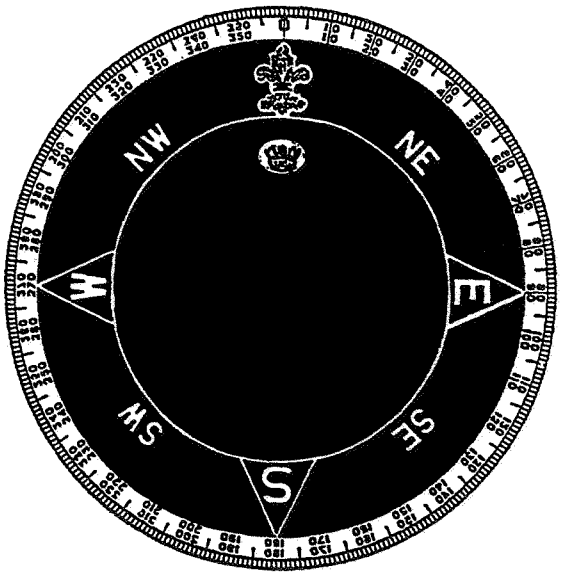


Fig. 185.



point compass card
rose graduée en quarts.

one point = un quart = 11°15′ *et on lit :* **N by E (or: N b E)** = Nord quart Est.

three figure compass card
rose graduée en degrés.

"three figure", (trois chiffres) car la rose se lit : **two-four-one degrees** pour 241 degrés; on dit de même : **course 0 (zero)-two-five**, route au vingt-cinq.

Tableau VII

magnetic compass corrections		corrections du compas magnétique	
C	compass course + deviation	cap au compas + déviation	C_c
M	magnetic course + variation	cap magnétique + déclinaison	C_m
T	true course	cap vrai	C_v

(*voir fig. 194*)

deviation + variation	déviation + déclinaison
error	variation

[594] ***concave***, *abréviation courante de* **celestial concave** (*voir ce mot*).

[595] ***confined waters***, eaux resserrées.

[596] ***congested waters***, eaux à forte densité de trafic.

[597] ***Consol***, Consol (*radiophare Consol*).

[598] ***console***, pupitre (*d'appareils de navigation et de manœuvre*).

[599] ***conspicuous***, remarquable; **radar conspicuous object**, objet remarquable au radar.

[600] ***corrector magnets***, aimants de compensation.

[601] ***course***, ① cap du navire (*voir* **compass**); **to steer a steady course**, maintenir un cap; ② route (*suivie par le navire*) (*voir* **chartwork**); **to make good a course**, suivre une route fond, faire valoir une route; **course made good**, route fond; **course over the ground**, route fond; **course through the water**, route surface; **steered course**, cap au compas, route suivie; **course to steer, course angle**, angle de route, route à suivre; **initial course**

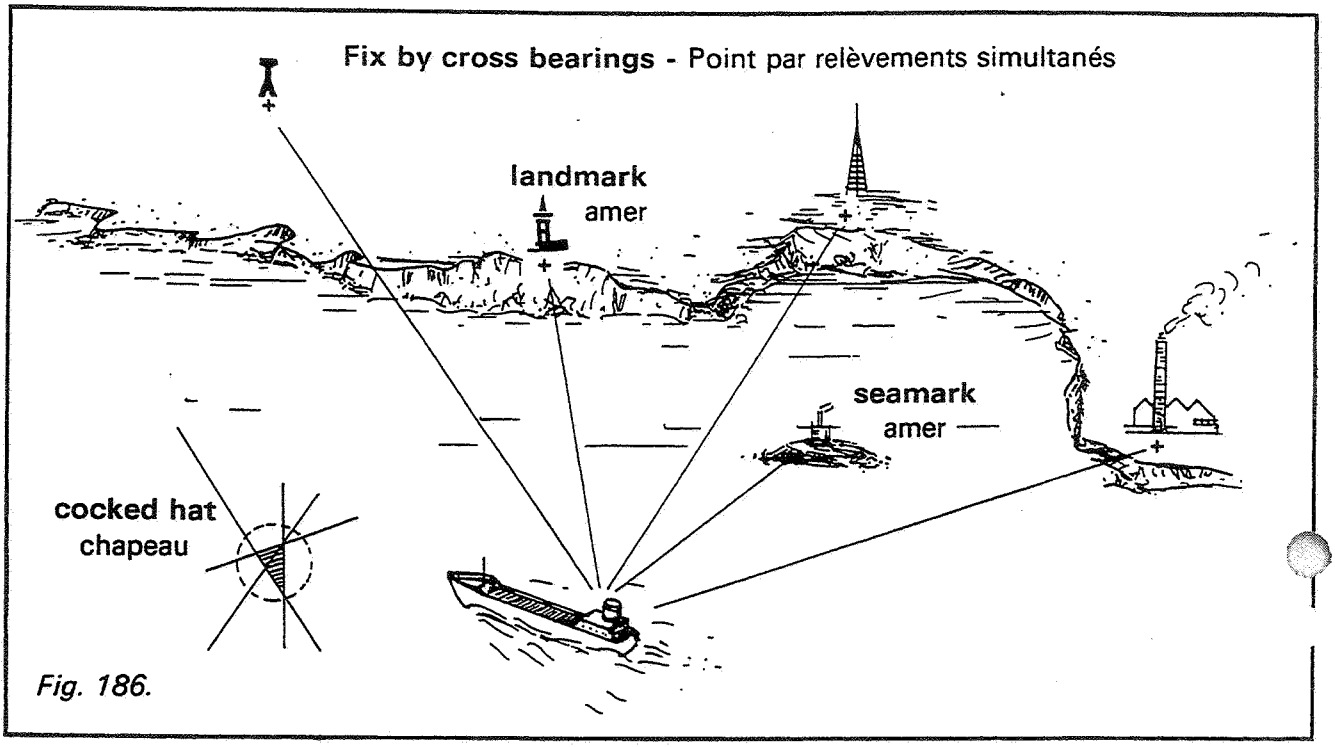


Fig. 186.

(great circle sailing), angle de route initial (*navigation orthodromique*); **course recorder,** enregistreur de cap; **compass course,** cap au compas.

602 ***cross bearings*** **(fix by —),** point par relèvements simultanés (*voir fig. 186*).

603 ***cross track error,*** écart de route (transversal) (*terme utilisé en navigation radioélectrique ou par satellite*) (*voir fig. 187*).

604 ***crossing,*** traversée.

605 ***culmination,*** **upper culmination,** culmination supérieure; **lower culmination,** culmination inférieure.

606 ***current,*** courant (*voir* **chartwork**); **ebb current,** courant de jusant; **flood current,** courant de flot; **tidal current,** courant de marée; **wind current,** courant du vent.

607 ***danger angle,*** distance angulaire (horizontale ou verticale) pour parer un danger **(should be called "safety angle"!).**

608 ***date line,*** ligne de changement de date.

609 ***dead,*** *a le sens de* « précis » *ou exprime la précision :* **dead accurate distance,** distance exacte; **dead ahead,** droit devant; **dead calm,** calme plat. *Cependant* (!) **dead reckoning position:** point estimé... *mais peut-être, dans ce cas, le* **"dead"** *vient-il de* **"deduced reckoning"**?... *A moins que, plus logiquement, l'origine en soit* **"dead log"** (*voir* **log**).

610 ***dead reckoning*** **(D.R.),** estime, point estimé. *L'abréviation « D.R. » est fréquente — mais on peut également trouver « D.R.P. »* **(dead reckoning position).** *Voir* **navigation** (*tableau VIII*); **to plot the D.R.,** porter le point estimé; **to work out the D.R.,** déterminer le point estimé; **to navigate by D.R.,** naviguer à l'estime; **to keep up the D.R.,** entretenir l'estime; **automatic dead reckoning,** entretien automatique de l'estime (*navigation par satellite*) (*voir fig. 188*); **D.R. position updated by satellite position fix,** recalage du point estimé sur le point obtenu par satellites; **dead reckoning time (D.R.T),** temps écoulé depuis le dernier recalage (*voir* **estimated position**).

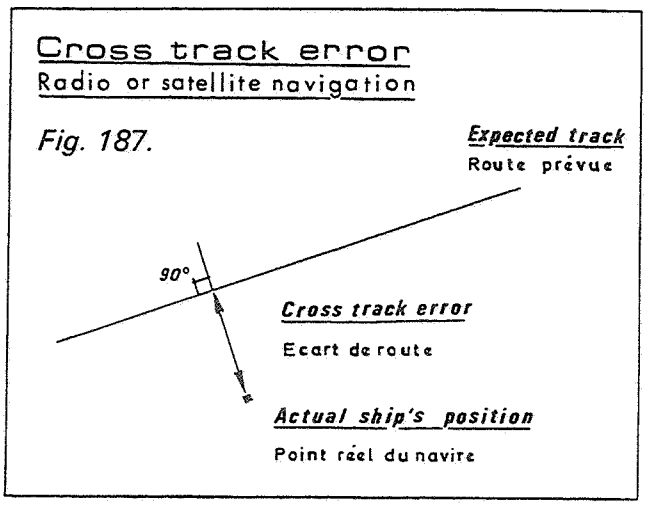


Fig. 187.

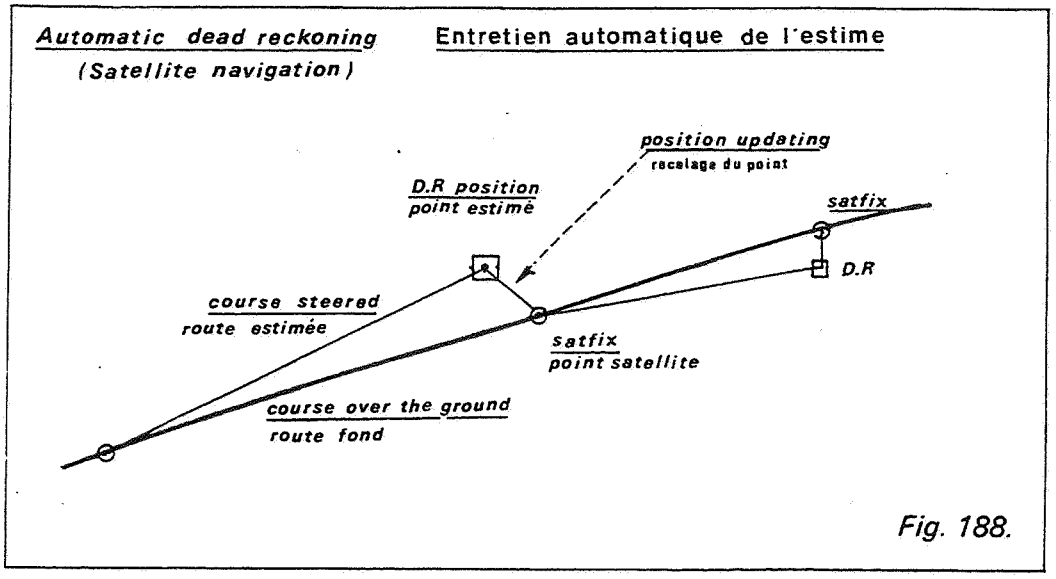


Fig. 188.

611 ***Decca,*** système de navigation Decca (*voir* **hyperbolic navigation**).

612 ***declination*** **(of a celestial body),** déclinaison (*d'un astre*) (*voir tableau IV* **astronavigation**).

613 ***deflector,*** correcteur, compensateur (du compas magnétique).

614 ***departure,*** équivalent au chemin est-ouest, à très peu de chose près; *appelé* **easting** *lorsque le navire fait une route vers l'est et* **westing** *lorsque le navire fait une route vers l'ouest.*

615 ***depression,*** *voir* **dip.**

616 ***depth,*** profondeur, (*voir* **tide**).

617 ***depth finder,*** sondeur, (*voir* **echo sounder**).

618 ***depth sounder,*** sondeur (*voir* **echo sounder**).

619 ***deviation,*** déviation (*voir tableau VII*).

620 ***dip*** **(of the sea horizon),** dépression (*de l'horizon*) (*voir* **altitude**).

621 **(to)** ***dip,*** **to dip the coast,** s'éloigner de la côte; **the coast's dipping astern,** la côte disparaît peu à peu sur l'arrière.

622 ***dipping distance*** **(of a light),** distance à laquelle un feu disparaît sous l'horizon (*quand on s'éloigne*), portée géographique (*voir* **rising distance**).

623 ***direction finder*** **(D.F. or R.D.F.),** radiogoniomètre.

624 ***direction finding,*** radiogoniomètrie.

625 ***display,*** ① image; **radar display,** image radar. ② mode de présentation visuelle du radar; **relative, stabilized, true motion displays,** présentations en mouvements relatif, stabilisé, vrai (*voir* **radar terminology**). ③ écran, indicateur; **visual display unit (VDU),** console vidéo, console de visualisation (*voir* **screen**). ④ affichage, visualisation (*voir* **readout**).

626 **(to)** ***display,*** afficher, visualiser.

627 ***distance run,*** distance parcourue.

628 ***dividers,*** compas à pointes sèches.

629 ***dog watch,*** l'un des deux quarts entre 4 et 8 heures du soir (et parfois du matin), lorsqu'ils sont scindés en deux quarts de deux heures. *L'origine de cette curieuse appellation est incertaine; elle vient peut-être de* **"docked" watch,** quart « tronqué »?.

630 **(to)** ***double,*** doubler (un cap, une pointe...). *Syn.* **to sail round (a point of land).**

631 ***doubling the angle on the bow,*** « méthode du doublement de l'angle » (*navigation en vue de terre*).

632 ***downstream,*** en descendant avec le courant, en aval.

633 ***drawing up the table of deviations,*** établissement du tableau des déviations (*régulation du compas magnétique*).

634 ***D.R.*** *abréviation de* ***dead reckoning*** (*voir ce mot*).

635 ***drift*** ① dérive due au courant. ② distance parcourue sous l'effet de ce courant (*voir* **chartwork**). ③ dépalage, dérive totale (*due aux effets conjugués du vent et du courant*).

636 ***dry card compass,*** compas sec.

637 ***due,*** **due north, due south,** plein nord, plein sud, *etc.*

638 ***dumb compass,*** taximètre (*voir* **pelorus**).

639 ***earth's axis,*** ligne des pôles terrestres.

640 ***easting,*** distance parcourue vers l'est; chemin ouest-est (*voir* **departure**).

641 ***ebb***, jusant (*voir* **tide**).

642 ***EBL (electronic bearing line)***, alidade électronique (*sur une carte électronique de navigation*).

643 ***ECDIS* (electronic chart display system)**, SVDE, système de visualisation des cartes électroniques.

644 ***echo sounder***, sondeur par ultra-sons, sondeur U.S. (*voir fig. 189*) (*voir* **depth finder, fathometer**).

NOTE : **echometer** *a le même sens, mais c'est le nom d'une marque.*

645 ***echo sounding***, sondage par ultra-sons.

646 ***elevation***, hauteur, par exemple d'un phare (*pour* "**charted elevation**", *voir* **tide**).

647 ***ENC (electronic navigational chart)***, CEN, carte électronique de navigation.

648 ***EPFS (electronic position fixing system)***, système électronique de localisation de la position.

649 ***Ephemeris* (plural: Ephemerides)**, équivalent des Ephémérides nautiques (*donne les positions des astres et, de plus, les données d'orbite des satellites*) (*voir* **Nautical almanac**).

650 ***equal altitude* (circle of —)**, cercle de hauteur.

651 ***equation of time***, équation du temps (*voir* **astronavigation**).

652 ***equinoctial***, équateur céleste.

653 ***equinoctial point***, point vernal (*voir* **Aries**).

654 ***error* (compass —)**, variation du compas (*voir* **compass**).

655 ***estimated position (E.P.)***, point estimé (*différent en principe du D.R.*) (*voir* **navigation** tableau VIII).

656 ***exmeridian altitude***, hauteur circumméridienne.

657 ***fairway***, chenal navigable, passe, « partie navigable d'une voie de navigation » (OMI).

658 ***fairway navigation***, chenalage.

659 ***fathom*, (6 feet, i.e. 1.83 meters)**, brasse.

660 ***fathometer***, *nom parfois donné au* sondeur ultra-sons (*voir* **echo sounder**).

661 ***feeler***, doigt du sondeur (*dans une sonde mécanique, permettant de sentir le fond,* **"to feel the bottom"**).

662 **(to)** ***fetch***, dans certaines expressions : **to fetch a port, to fetch up at a port**, gagner un port; **to fetch way**, prendre de l'erre... *encore que cela*

Echo sounder

Sondeur U.S. (par ultra-sons)

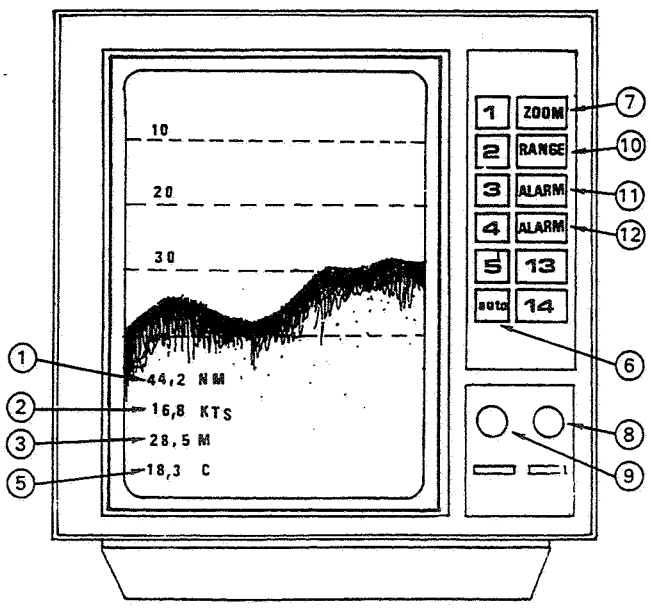


Fig. 189.

① ***distance log***, distance parcourue.

② ***ship speed***, vitesse du navire.

③ ***depth***, profondeur.

④ ***picture scroll***, défilement d'image.

⑤ ***surface temperature***, température de l'eau en surface.

⑥ ***auto track***, réglage automatique du défilement de l'image en fonction de la vitesse du navire.

⑦ ***zoom function***, loupe, « zoom ».

⑧ ***power/brightness***, alimentation électrique et luminosité.

⑨ ***gain control***, commande de gain.

⑩ ***range***, échelle.

⑪ ***shallow water alarm***, alarme de haut fond ou de seuil haut.

⑫ ***deep water alarm***, alarme de perte de fond ou de seuil bas.

⑬ ***"spare" key***, touche « disponible ».

⑭ ***selective rejection of non-relevant echoes***, rejet des faux échos.

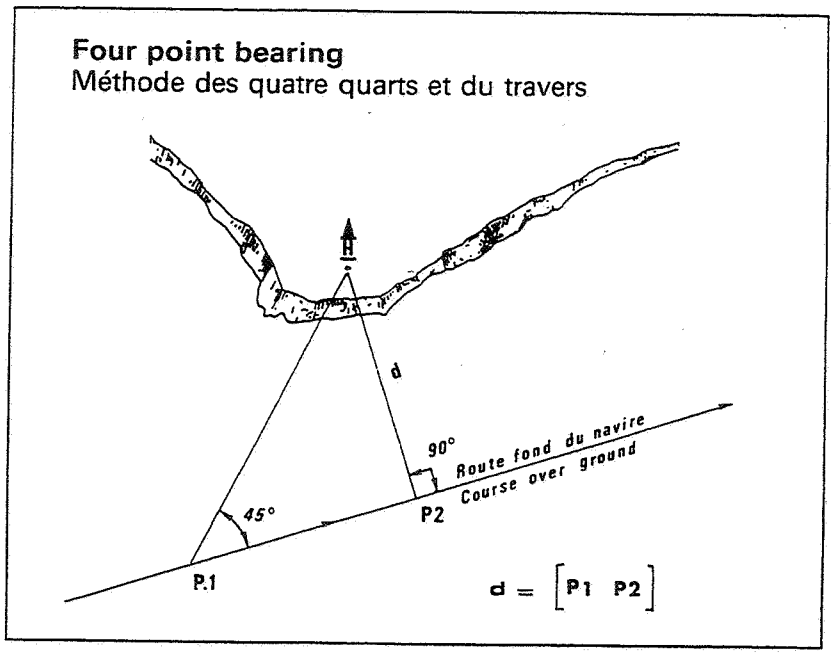


Fig. 190.

puisse dire aussi « aller au roulis » (dans un désarrimage, par exemple).

663 ***first point of Aries,*** point vernal (*voir* **Aries**).

664 ***fix,*** point, position du navire (*voir* **navigation** *tableau VIII*); **to get a fix, to fix the ship's position,** faire le point.

665 ***flood, flow,*** flot (*voir* **tide**).

666 ***four point bearing,*** point par la « méthode des quatre quarts et du travers » (*voir fig. 190*).

667 ***geographical range,*** portée géographique (*voir fig. 191*).

668 ***gimbals (on —),*** à la cardan.

669 ***glass,*** ① **"glass"** *mot familier pour* **"barometer"**, baromètre *et, autrefois, pour le sablier du loch.* ② **"glasses"** *non familier pour* **"binoculars"**, jumelles.

670 ***GLONASS (Global Navigation Satellite System),*** système de navigation par satellites (URSS).

671 ***good,*** *voir* **made good.**

672 ***G.P. (geographical position of a celestial body),*** coordonnées géographiques d'un astre, point sous l'astre, point substellaire.

673 ***G.P.S. (Global Positioning System),*** G.P.S. (*voir* **satellite navigation**).

674 ***graduation error,*** erreur d'excentricité (*sextant*).

675 ***great circle sailing,*** navigation orthodromique.

676 ***great circle track,*** orthodromie; **composite great circle,** orthodromie mixte; **initial course,** angle de route initial; **vertex,** vertex.

677 ***ground,*** **course and distance over ground,** route et distance sur le fond; **speed over ground,** vitesse sur le fond.

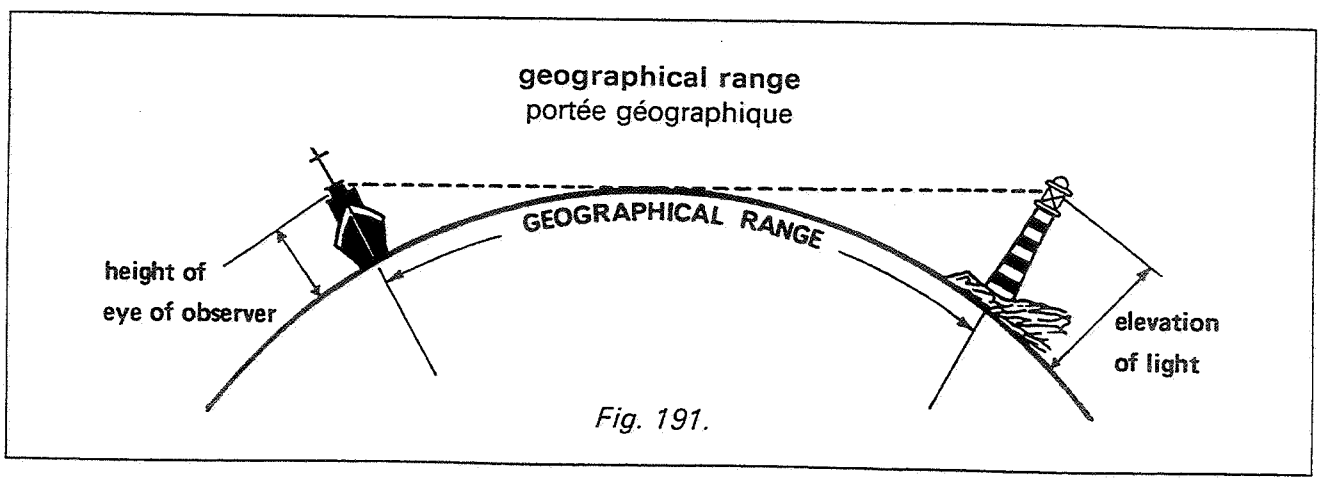


Fig. 191.

678 ***guesstimation***, point estimé *(synonyme de* **D.R.**); *mot fabriqué avec* **"guess"** (deviner) *et* **"estimation"**.

679 ***gyro compass***, compas gyroscopique, « gyrocompas ».

680 ***gyropilot***, pilote automatique (*dépendant, bien entendu, du compas gyroscopique*), « gyropilote ».

681 ***gyro repeater***, répétiteur du compas gyroscopique.

682 ***hand lead***, sonde à main.

683 ***hanging compass***, compas renversé.

684 ***harbour***, port. NOTE : *pour le vocabulaire spécialisé des ports voir page 373.*

685 ***harbour master***, capitaine de port.

686 ***head, heading***, cap du navire (*voir* **ship's head**); **head by compass**, cap au compas (*voir* **compass heading**); **heading to steer**, cap à suivre; **heading change**, changement de cap; **heading rate**, vitesse de giration.

687 **(to)** ***head for***, faire route sur.

688 ***heave***, levée de la mer; **a heaving sea**, une mer qui se lève; **a short heaving sea**, une mer courte.

689 **(to)** ***heave***, *dans les expressions :* **to heave in sight (of a ship)**, arriver en vue (*d'un navire...*); **to heave the log**, filer le loch.

690 ***heavenly body***, astre.

691 ***heeling error***, erreur de bande (*voir* **magnetic compass**).

692 ***height of eye***, hauteur de l'œil (*voir fig. 191*).

693 ***height of tide***, hauteur d'eau (*voir* **tide**).

694 ***helmsman*** **(automatic —)**, pilote automatique.

695 ***high seas*** **(in the —)**, en haute mer.

696 ***high tide, high water***, pleine mer (*voir* **tide**); **high water mark**, laisse de pleine mer.

697 ***home service***, cabotage.

698 ***homeward bound***, rentrant au port d'attache, à son voyage retour, sur la route du retour.

699 ***homing technique***, technique de radio-guidage ou radio-ralliement (MERSAR).

700 ***horizon***, *voir* **altitude.**

701 ***horizon glass***, petit miroir (*voir* **sextant**).

702 ***horizontal angle*** **(subtended by two objects)**, distance angulaire (*entre deux points*); **fix with horizontal sextant angles**, point par segments capables.

703 ***hour angle***, angle horaire (*voir* **astronavigation**).

704 **(to)** ***hug***, se tenir près de; **to hug the coast**, serrer la côte; **she's hugged the rocks close**, le navire est passé au ras des cailloux.

705 ***hull down***, *se dit d'un navire à l'horizon dont on ne voit pas encore la coque*, navire au-delà de l'horizon; « **a large sailing ship, hull down, came in sight**, un grand voilier apparut à l'horizon dont on ne voyait que la mâture »; *dans le cas contraire on dit* **hull up**, navire en deçà de l'horizon.

706 ***hyperbolic navigation***, navigation hyperbolique; **position-fixing by hyperbolic system (such as Decca, Loran, Omega, etc.)**, systèmes de détermination du point par recoupement d'hyperboles (tels que le Decca, le Loran, l'Omega, etc.); **sky wave**, onde de ciel; **one-hop sky wave**, onde de ciel à une réflexion sur la couche ionosphérique; **two-hop sky wave**, onde de ciel à deux réflexions sur la couche ionosphérique; **ground wave**, onde de sol; **base line**, base, ligne de base; **master (station)**, station pilote, station « maître »; **slave (station)**, station asservie, station « esclave »; **lane**, chenal; **lane identification meter**, lever de doute sur le chenal; **lane width**, largeur de chenal; **time sharing**, partage de temps; **auto search**, recherche automatique; **track mode of operation**, mode de poursuite automatique; **extended range mode**, utilisation en mode éloigné (*au-delà de la zone de localisation précise*); **diamond of error**, zone d'incertitude (en losange); **phase difference, phase shift**, déphasage; **signal-to-noise ratio (S/N ratio)**, rapport signal/bruit; **range alarm**, alarme de distance (*distance d'approche minimale / écart de route maximum*); **cross-track error**, écart de route (*entre point estimé et route fond*) (*voir ce mot*); **notch filter** (Loran), filtre passe-bande.

707 ***increase*** **(of tide)**, revif (*voir* **priming**).

708 ***increased latitudes***, latitudes croissantes (*voir* **meridional parts**).

709 ***index bar***, alidade (*du sextant*).

710 ***index error***, erreur de collimation... *et, souvent, dans la pratique,* erreur instrumentale *par suite de la petitesse de l'erreur d'excentricité* (*appelée* **centry error** *ou* **graduation error** *ou* **centering error**) (*voir* **separation error, side error**).

711 ***index glass, index mirror***, grand miroir (*voir* **sextant**).

712 ***inertial navigation***, navigation par inertie.

713 ***I.N.S. (integrated navigation system)***, système de navigation intégré.

714 ***inshore traffic zone***, zone de navigation côtière (*voir fig. 197*).

715 ***intercept method***, méthode de Marc St-Hilaire (*traitement de la droite de hauteur*).

716 ***inward ship, inward bound ship***, navire entrant (*dans un port*), navire ralliant son port d'attache.

717 **(to) *keep***, *dans des expressions telles que :* **to keep up the dead reckoning**, entretenir l'estime; **to keep sea**, tenir la mer.

718 ***Kelvin's balls***, sphères de fer doux (*voir* **magnetic compass adjustment**).

719 ***knot***, nœud (*unité de vitesse : nombre de milles parcourus en une heure*).

720 ***L.*, "the three L's — log, lead and latitude — were the three points of the mariner's creed"**, *vieux dicton anglais du temps de la marine à voile.* (Les « 3 L » loch, sonde et latitude étaient le credo du marin... *à défaut d'appuyer sa foi sur des connaissances plus tangibles*).

721 ***lagging* (of tide)**, décroissance du marnage; déchet (*de la marée*).

722 **(to) *land***, ① débarquer; **to land at a wharf**, accoster une jetée pour débarquer; ② atterrir; **landing light**, feu d'atterrissage.

723 ***landfall***, ① atterrissage; **to make a landfall**, reconnaître la terre, atterrir; ② atterrages, approches (*voir* **approaches**).

.../...

Leading line - Range line - Transit

Alignement

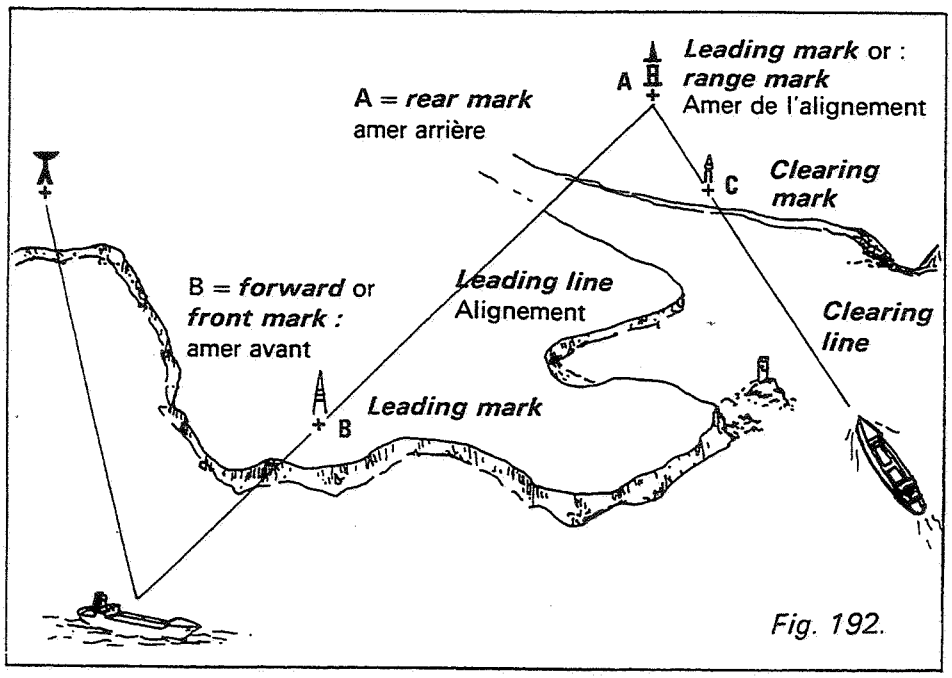


Fig. 192.

Getting a fix by a *transit* and an angle
Point par alignement et distance angulaire

the ship is on the *leading line* AB, le navire est sur *l'alignement* AB.

A & B are said to be *in transit*, A et B forment *un alignement*.

the ship sees AB in transit, in line, le navire voit A et B l'un par l'autre.

to get a transit bearing, prendre un alignement.

Getting safely to an anchorage by using a *clearing line*
Utiliser un alignement pour gagner un mouillage en parant les dangers

the leading line AC enables the entering ship to keep clear of the dangers. It's called a *clearing line*, l'alignement AC est une limite qui permet au navire qui entre de parer les dangers. C'est une sorte *d'alignement de sécurité*.

to be safe, the ship should keep the marks open, par sécurité, le navire doit ouvrir l'alignement.

drop marks in transit, alignement de mouillage.

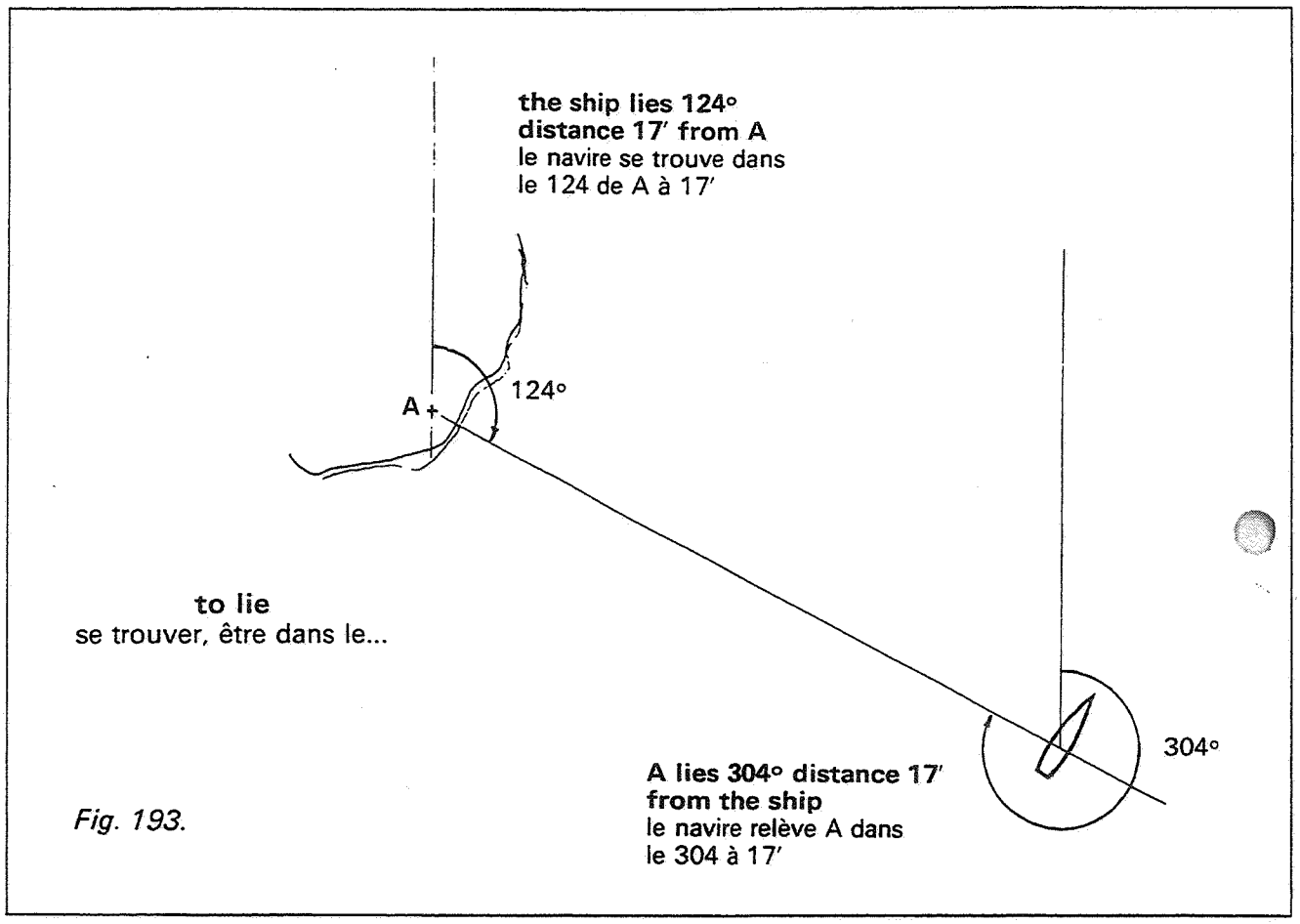


Fig. 193.

724 ***landmark***, amer (*voir fig. 186*).

725 ***lane***, ① chenal, voie de navigation; **shipping lane**, voie de navigation; **traffic lane (in a traffic separation scheme)**, voie de circulation (COLREG), «couloir» (*dans un dispositif de séparation du trafic*). ② chenal (*en navigation hyperbolique*); **lane width**, largeur du chenal.

726 ***latitude (L. or lat.)***, latitude (φ); **true/geographical/normal latitude**, latitude géographique; **geocentric/central/reduced latitude**, latitude géocentrique.

727 **(to)** ***lay, lay off***, *dans des expressions telles que :* **to lay off the position on the chart**, porter le point sur la carte; **to lay off the course on the chart**, tracer la route sur la carte; **laid off**, porté sur la carte (*voir* **to plot**).

728 ***lead***, plomb de sonde, sonde; **to cast the lead**, mouiller la sonde, donner un coup de sonde; **deep sea lead**, plomb de grande sonde; **hand lead**, sonde à main; **lead line**, ligne de sonde... *différent de* **line of soundings (on the chart)**, ligne de sondes (sur la carte).

729 ***leading lights***, feux d'alignement.

730 ***leading line***, alignement (*voir fig. 192*).

731 ***leading marks***, points d'un alignement.

732 ***lee***, **lee shore**, côte sous le vent; **lee side**, bord sous le vent; **lee tide**, courant de marée qui p .e sous le vent.

733 ***leeward***, sous le vent.

734 ***leeway***, dérive (*due au vent*) (*voir* **chartwork**).

735 **(to)** ***lie***, se trouver, être dans le... (*voir fig. 193*).

736 **(to)** ***lie along the coast***, suivre la côte (*voir* **to range**).

737 ***light***, feu. *Les appellations adoptées par COLREG sont :* **masthead light**, feu de tête de mât; **side light**, feu de côté; **stern light**, feu de poupe; **towing light**, feu de remorquage; **all-round light**, feu visible sur tout l'horizon; **navigation lights, masthead lights, steaming lights**, feux de route; **List of lights, Light list**, Livre des phares.

738 ***light*** **(buoy —)**, feu de bouée (*voir* **buoyage**).

739 ***lighthouse***, phare.

740 ***limb***, limbe (*voir* **sextant**).

741 ***limb*** **(of a heavenly body)**, bord (*d'un astre*), **upper/lower limb**, bord supérieur/inférieur.

742 ***line of collimation***, ligne de visée (*voir* **sextant**).

743 ***line*** **(navigation —)**, ligne de trafic.

744 ***line of position***, ① lieu (*lieu géométrique où se trouve le navire*); ② droite de hauteur. *Dans ce cas peut être représenté par le sigle L.O.P. ou LOP.* ③ lieu de position (*ou* ligne de position) *en navigation radio-électrique et navigation par satellites* (*également représenté par le sigle L.O.P.*).

745 ***line of soundings***, ligne de sonde (*sur la carte*).

746 ***log***, loch. **Log** *est une bûche, un rondin de bois... jeté par dessus bord et flottant immobile* **(dead)**, *ce qui permet d'évaluer la vitesse du navire, d'où* **dead log**, *qui peut être à l'origine de* **dead reckoning**, navigation à l'estime (*voir ce mot*). *D'où* **log book**, livre de loch, journal de bord *et par extension* **engine log**, journal machine *et, bien plus tard,* **data logger**, enregistreur des données (*automatisation de la navigation et aussi de la machine*); **(to) stream the log**, filer le loch; **to hand in the log**, rentrer le loch; **impeller log, screw log**, loch à hélice; **electromagnetic log**, loch électromagnétique; **pitometer log**, loch à tube de Pitot, loch à pression (**patent log, speedometer, towing log, taffrail log** *sont d'autres appellations* du loch à hélice); **chip log, log ship**, bateau de loch; **log line**, ligne de loch; **log speed**, vitesse loch, vitesse surface.

747 **(to)** ***log***, enregistrer, porter au journal de bord; **to log a distance**, mesurer la distance parcourue..

748 ***longitude*** **(Lo or long.)**, longitude (G).

749 ***LOP***, (*voir* **line of position**).

750 ***look-out***, ① veille. ② homme de veille; **"put a man on lookout"**, « mettez un homme à la veille » (OMI).

751 ***Loran (Long Range Aid to Navigation)***, Loran (*voir* **hyperbolic navigation**).

752 ***low tide, low water***, basse mer (*voir* **tide**).

753 ***low water mark***, laisse de basse mer.

754 ***lubber line***, ligne de foi.

755 ***lunar distances***, distances lunaires (*talentueuse méthode du temps jadis pour trouver la longitude sans chronomètre*).

756 ***made good*** **(course and speed —)**, route et vitesse fond (*voir* **chartwork**).

757 ***magnetic compass***, compas magnétique (*voir* **compass**); **magnetic compass adjustement**, compensation du compas magnétique (*voir fig. 195*); **magnetic course**, cap magnétique; **magnetic needle**, aiguille aimantée.

758 **(to)** ***make***, *dans diverses expressions telles que :* **to make for a port**, mettre le cap sur un port, rallier un port; **to make the land**, mettre le cap sur la terre, aller chercher la côte; **to make out the land**, reconnaître la terre; **"we made land on the port bow"** « la terre apparut par babord avant »; **to make out a light**, reconnaître un feu;

Magnetic compass corrections

Corrections du compas magnétique

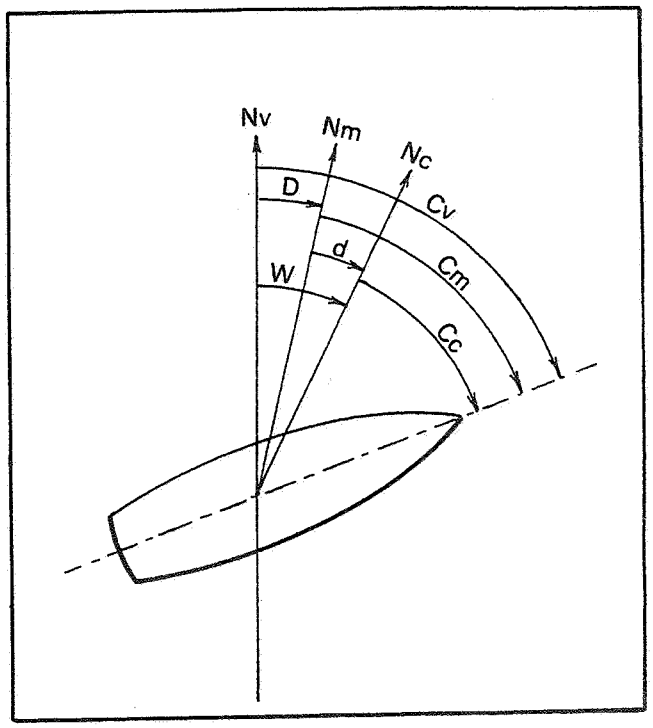


Fig. 194.

true north,	(Nv) nord vrai.
magnetic north,	(Nm) nord magnétique.
compass north,	(Nc) nord compas.
true course,	(Cv) cap vrai.
magnetic course,	(Cm) cap magnétique.
compass course,	(Cc) cap compas.
variation,	(D) déclinaison.
deviation,	(d) déviation.
error,	(W) variation.

Magnetic compass adjustment

Compensation du compas magnétique

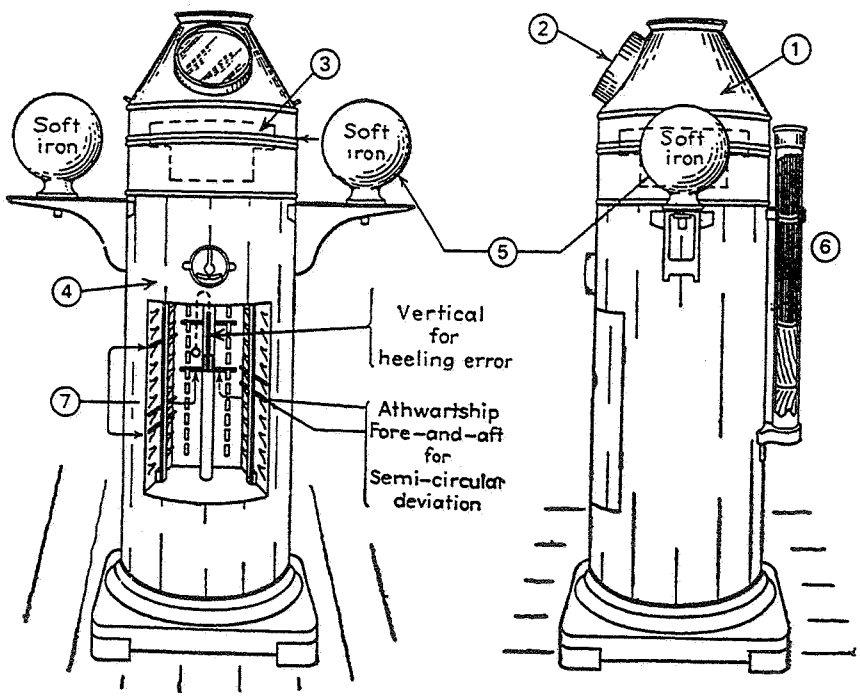


Fig. 195.

① ***hood, helmet,*** capot.
② ***eye,*** hublot.
③ ***compass bowl,*** cuvette du compas.
④ ***binnacle,*** habitacle.
⑤ ***quadrantal correctors, Kelvin's balls (soft iron),*** boules de compensation de la quadrantale (fer doux).
⑥ ***Flinders bar (soft iron),*** barre de Flinders (fer doux).
⑦ ***hard steel magnets,*** aimants de fer dur; **vertical for heeling error,** verticaux pour l'erreur de bande; **athwartship and fore-and-aft for semi-circular deviation,** transversaux et longitudinaux pour la déviation semi-circulaire.

---

to make fifteen knots, filer quinze nœuds; **to make heavy weather,** essuyer du gros temps.

759 ***Marc St-Hilaire method,*** méthode de Marc St-Hilaire (*voir* **intercept method**).

760 ***mark,*** amer, marque; **sea mark, land mark, navigation mark,** amer. *En principe*; **sea mark,** *marque élevée au-dessus du niveau de la mer pour indiquer un danger*, *et* **land mark,** *marque à terre. En fait, à l'heure actuelle, ces expressions n'ont plus de désignations bien distinctes.*

761 ***Mercator,*** **Mercator chart,** carte marine, carte de Mercator (*voir* **chart**); **Mercator grid,** canevas Mercator.

762 ***meridian observation,*** observation méridienne (*voir* **astronavigation**).

763 ***meridional parts*** **(Mercator chart),** latitudes croissantes (*carte marine*).

764 ***monkey island,*** passerelle haute.

765 ***narrow waters,*** eaux resserrées; **narrows,** détroit, goulet, passe.

766 *Nautical almanac, équivalent des* « Éphémérides nautiques » *extraites de la* « Connaissance des temps ».

767 ***nautical mile*** **(nm),** mille (marin). « *Le mot* nautique *utilisé après la guerre dans la Marine*

nationale pour des besoins tactiques et opérationnels s'est répandu dans d'autres secteurs, sans raison réelle. L'emploi de ce mot pour mille marin *ne s'impose nullement. Les britanniques qui ont deux* **miles** *(terrestre et marin) doivent spécifier* **statute mile** ou **nautical mile.** *Cette distinction n'est pas à faire en France où le mot mille ne concerne que les distances marines». (Gruss, Dictionnaire de marine). D'autre part, un décret publié dans le Journal officiel du 23 décembre 1975 spécifie :* «...mille... sa valeur est fixée conventionnellement à 1 852 mètres. Son emploi est autorisé seulement pour exprimer des distances en navigation (maritime ou aérienne).»

768 ***navigable semi-circle,*** demi-cercle maniable (*cyclone tropical*).

769 ***navigation,*** navigation (*voir tableau VII*).

770 ***navigation*** **(types of —),** genres de navigation; **coastal navigation, coastwise navigation,** navigation côtière; **deep sea navigation, foreign-going navigation,** navigation au large, navigation hauturière, navigation au long cours; **home service, inshore navigation, short sea navigation,** cabotage (*le mot* «bornage» *était relié au titre, disparu, de* patron au bornage).

771 ***navigation bridge,*** passerelle de navigation.

772 ***neap tide,*** marée de morte-eau (*voir* **tide**).

773 ***NEMEDRI,*** North European and MEDiterranean Routeing Instructions (*sigle adopté en français*).

774 ***NNSS,*** Navy Navigation Satellite System (*voir* **Transit**).

775 ***north easter,*** vent du nord est, nordet, nordé.

Tableau VIII. — Navigation

Définitions : quelques précisions sur la terminologie anglaise

fix	Le terme ***"fix"*** correspond au «point», position du navire. Il est d'une utilisation courante en *navigation côtière* (voir **running fix, fix by cross-bearings,** etc.). **"Get me a fix, please!"**: «faites-moi un point s.v.p.!» s'entend souvent sur les passerelles. En navigation astronomique, on peut le rencontrer — mais, pour «faire le point», on dira plutôt : **"to work out the position"**. En radionavigation il est couramment employé : **"satellite fix"** (abrév. **satfix**): «point par satellite». On trouve aussi l'expression **"to compute the position"**.
pilotage	C'est l'art de la navigation côtière, c'est-à-dire ne nécessitant pas, en principe, d'observations astronomiques mais utilisant toutes les autres, y compris le radar. A proximité des côtes, il peut prendre le sens de «navigation à vue» ou «pilotage».
navigation	C'était, selon les auteurs et la tradition, la «navigation astronomique» par opposition à la précédente. De nos jours, en fait, **"navigation"** a le sens général qu'il a en français et la navigation astronomique est tout simplement **"astronomical navigation"**... ceci étant dit dans le seul souci d'être exact. Deux expressions, **dead reckoning** et **estimated position** correspondent à celle de «point estimé». En théorie, elles diffèrent pourtant : **dead reckoning** (noté **D.R.**) : point déduit de la route et de la vitesse estimées, selon les seules données du compas et du loch (ou de la machine). **estimated position** (noté **E.P.**) : point déduit des données précédentes avec, de surcroît, prise en compte des valeurs estimées de la dérive due au vent et à l'action du courant. A l'heure actuelle, dans la pratique, il faut s'attendre à rencontrer **(D.R.)** pour **(E.P.)**, en particulier en matière de navigation radioélectrique.

776 ***northing***, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le nord.

777 ***observation***, observation; **to take observation of the sun**, observer le soleil.

778 ***observed position***, point observé.

779 ***off***, au large de.

780 ***off-course steering alarm***, alarme d'écart de cap (*appareils de navigation*).

781 ***offing***, le large; **to keep the offing (to stand off to sea)**, se tenir au large; **a careful skipper keeps a good offing**, un capitaine prudent se tient bien au large (*voir* **open sea**).

782 ***offshore wind***, vent de terre, vent qui porte au large.

783 ***off-track value***, écart de route (*entre élément fond et élément estimé*).

784 ***Omega***, système de navigation Omega (*voir* **hyperbolic navigation**).

785 ***onshore wind***, vent du large, vent qui porte à terre.

786 **(to)** ***open a transit***, ouvrir un alignement (*voir* **leading line**).

787 ***open bearing method***, *expression quelquefois employée pour* **running fix** (*voir ce mot*).

788 ***open sea, open water***, le large (*voir* **offing**).

789 ***orthodromy***, orthodromie (*voir* **great circle sailing**).

790 ***outward ship***, navire sortant (*d'un port*) ou navire à l'aller de son voyage.

791 ***parallax***, parallaxe (*voir* **altitude**).

792 ***parallel ruler, parallel rulers, parallel rules***, instrument composé de deux règles parallèles servant à tracer des routes, relèvements, etc. ... *sans équivalent en français.*

793 ***parallelogram of velocities***, parallélogramme des vitesses.

794 ***passage***, **homeward passage, inward passage**, traversée retour; **outward passage**, traversée aller.

795 ***path***, trajet, trajectoire; **path indicator**, traceur de route.

796 ***pelorus***, taximètre. *Ces deux mots constituent un curieux « amatelotage » qui donne envie de chercher un peu plus loin! Pour* "**pelorus**", *d'abord.* **A romantic supposition is that this dummy compass was named in honour of the pilot who got Hannibal around hazardous Cape Faro, Sicily (once known as Cape Pelorus). "Believing that Pelorus had falsely told him that the cape was in Sicily and not a part of the mainland, and that his intention was to betray him to the Romans, the Carthaginian general put him to death, but on finding that he had spoken the truth he honoured his memory by calling the promontory after him".** *Pour* « taximètre », *ensuite. On a écrit :* « ... taximètre, par comparaison avec la position de cet appareil à bord des taxis »!... *et aussi* « vient de ταχις dont un des sens est : ordre, mise en ordre (y compris en ordre de bataille!), mise en alignement etc. » *Il semble préférable de pencher pour la deuxième solution.*

797 ***pilot (auto —)***, pilote automatique.

798 ***pilot chart***, **a track chart published by the U.S. Hydrographic Office, which gives information relating to meteorology, hydrography and navigation...** *une lecture souvent passionnant un passe-temps pour les longues traversées!*

799 ***pilotage***, ① navigation côtière (*voir* **navigation**); ② pilotage.

800 ***Pitometer log***, loch à tube de Pitot.

801 ***plot***, point; **to set up a plot**, déterminer un point (*sur la carte, sur l'écran radar*).

802 **(to)** ***plot***, ① porter sur la carte des indications telles que la route, les relèvements, la position du navire (*voir* **to lay off**); **to plot the course**, tracer la route. ② pointer (*expression liée au développement du radar et aux pratiques de l'anticollision*).

803 ***plotter***, traceur de route (*voir* **track plotter**).

804 ***plotting***, pointage... soit sur des graphiques de manœuvre, soit sur l'écran radar; **plotting chart**, ① carroyage de Mercator; ② graphique de manœuvre (*radar*); **plotting sheet**, feuille de pointage, canevas de pointage, graphique de manœuvre; **plotting table**, table traçante.

805 **(to)** ***ply***, ① faire des traversées régulières; **the ferry plies between Calais and Dover**, le transbordeur fait la ligne Calais-Douvres; ② louvoyer.

806 ***point of compass, compass point***, aire du vent, quart du compas; "**a buoy, two points on the starboard bow!**" «une bouée sur tribord avant, par deux quarts!» (*voir* **compass card, rhumb, four point bearing**).

807 ***polar***, **polar angle:** angle (*au pôle*) entre deux méridiens (*sphère terrestre*) ou deux cercles horaires (*sphère céleste*) (*ne pas confondre avec l'angle au pôle du triangle de position qui se dit* **angle at pole**); **polar distance (of a celestial body)**,

distance polaire (d'un astre) (*voir* **astronavigation, co-declination**).

808 ***position,*** ① point; **to record the position on the chart,** porter le point sur la carte (*voir* **to lay off**); **to work out the position,** faire le point; **position computing, position reckoning,** calcul du point. ② position... *dans la terminologie moderne des communications* "**what is your position?**" : « quelle est votre position? » (OMI).

809 ***position circle,*** ① cercle de distance; ② cercle de hauteur (*navigation astronomique*).

810 ***positioning,*** localisation (*détermination d'un lieu, pas forcément à la mer*). *Expression à éviter :* positionnement!.

811 ***position line,*** ① lieu (*lieu géométrique où se trouve le navire*) (*voir* **line of position**); **straight position line...** *dans le cas d'une droite*; **curved position line...** *dans le cas d'une courbe*; **position line by vertical angle,** lieu géométrique par hauteur angulaire. ② droite de hauteur (*voir* **line of position**).

812 **(to)** ***prick the ship off,*** porter le point sur la carte (*équivalent de :* **to mark off ship's position on a chart**); **pricking off the ship is the duty of the officer on watch,** il appartient à l'officier de quart de porter le point sur la carte.

813 ***priming*** **(of tide),** croissance du marnage, revif (*de la marée*).

814 ***protractor,*** rapporteur; **three-arm protractor** (*rapporteur à trois branches*), stigmographe (*voir* **station pointer**).

815 ***pseudo-range,*** pseudo-distance, *c'est-à-dire distance affectée d'une erreur systématique (système GPS).*

816 ***quartermaster,*** homme de barre.

817 ***racon,*** *abréviation de* « **radar beacon** », balise répondeuse radar, *couramment appelée de son nom anglais* « **racon** ».

818 ***radar;*** abréviation de RAdio Detection And Ranging. *Littéralement :* détection et télémétrie par ondes radioélectriques; *officiellement* « détection électromagnétique », *mais bien entendu le mot* « radar » *est le seul utilisé en français.* (*voir vocabulaire et illustration radar, page 297*).

819 ***radar beacon, radar responder beacon,*** balise répondeuse radar (*voir* **racon**).

820 ***radar reflector,*** réflecteur radar.

821 ***radio beacon,*** radiophare; **directional radio beacon,** radiophare directionnel; **non-directional radio beacon,** radiophare circulaire; **omni (all round transmission) radio beacon,** radiophare à rayonnement circulaire.

822 ***radio compass,*** radiogoniomètre automatique.

823 ***radio direction finder (R.D.F.),*** radiogoniomètre, « gonio ».

824 ***radio fog signals,*** radiosignaux de brume.

825 ***radionavigation,*** navigation radio-électrique.

826 ***radome,*** radôme (*contraction de* « **radar dome** » : dôme de radar).

827 **(to)** ***raise the coast,*** s'approcher de la côte.

828 ***raising distance of a light,*** distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon.

829 ***ramark,*** balise « ramark », *abréviation de* "**radar marker beacon**".

830 ***range,*** ① distance; **(distance off...,** distance d'un point, distance à laquelle on se trouve d'un point); **range and bearing,** azimut-distance; **long-range,** à longue distance; **range marker (radar),** cercle de distance. ② portée; **radar range,** portée du radar; **within range,** à portée; **geographical range,** portée géographique (*voir fig. 191*); ③ *également* **range line,** alignement; **the range method is commonly used by compass adjusters,** la méthode des alignements est souvent utilisée pour compenser le compas; **range light,** feu d'alignement (*voir* **leading line**).

831 ***range*** **(of tide),** marnage (*de la marée*).

832 ***range-mode positioning,*** point par mesure des distances en mode circulaire (*navigation radioélectrique*).

833 **(to)** ***range the coast,*** longer la côte, suivre la côte à petite distance (*voir* **to lie along**).

834 ***rate*** **(of a chronometer),** marche (*d'un chronomètre*).

835 ***rate*** **(of current),** vitesse (*du courant*) (*voir* **chart-work**).

836 ***R.D.F.,*** *voir* **radio direction finder**.

837 ***reach,*** bief, partie droite d'une rivière (*entre deux courbes*).

838 ***read-out,*** ① écran, écran de visualisation (*syn.* **read out panel**); ② affichage, lecture (*voir* **display**).

839 ***receiving point,*** point d'accueil, « marque ou position à partir de laquelle un navire doit se soumettre à une procédure obligatoire d'entrée, de passage ou d'accompagnement » (OMI).

840 **(to)** ***reckon,*** **to reckon the position,** calculer le

point; **position reckoning,** calcul du point (*voir* **dead reckoning**).

841 ***reduction to sounding,*** hauteur d'eau (*voir* **tide**).

842 ***relative bearing,*** gisement.

843 **(to)** ***relieve the wheel,*** relever l'homme de barre.

844 ***repeater*** **(compass —),** répétiteur de compas.

845 ***repeating circle,*** cercle hydrographique; (**"repeating"**, *puisque le principe de l'instrument est la* « répétition » *des mesures d'angles*).

846 ***reporting point,*** « point de compte rendu » (OMI) (*voir* **way point**).

847 ***rhumb,*** ① aire du vent, rhumb (*à l'origine*); ② quart (*plus récemment*) (*voir* **point, compass card**).

848 ***rhumb line,*** loxodromie; **rhumb line sailing,** navigation loxodromique; **to sail along a rhumb line track,** suivre une route loxodromique.

849 ***right ascension*** **(of a celestial body),** ascension droite (*d'un astre*) (*voir* **astronavigation**).

850 ***rise,*** ① montant; ② hauteur de la PM (*voir* **tide**).

851 ***rising distance,*** distance à laquelle un feu apparaît au-dessus de l'horizon, « sort » de l'horizon (*voir* **dipping distance**).

852 **(to)** ***round*** **(a cape),** doubler (*un cap*) (*voir* **to weather**).

853 ***rough log,*** brouillon de passerelle.

854 ***route plan,*** préparation d'une traversée, navigation programmée, « plan de route » (*voir fig. 196*).

855 ***route planning and monotoring (ECDIS),*** planification et surveillance de la route (SVCE).

856 ***routeing system,*** système d'organisation du trafic (*voir fig. 197*) (*voir* **traffic separation**).

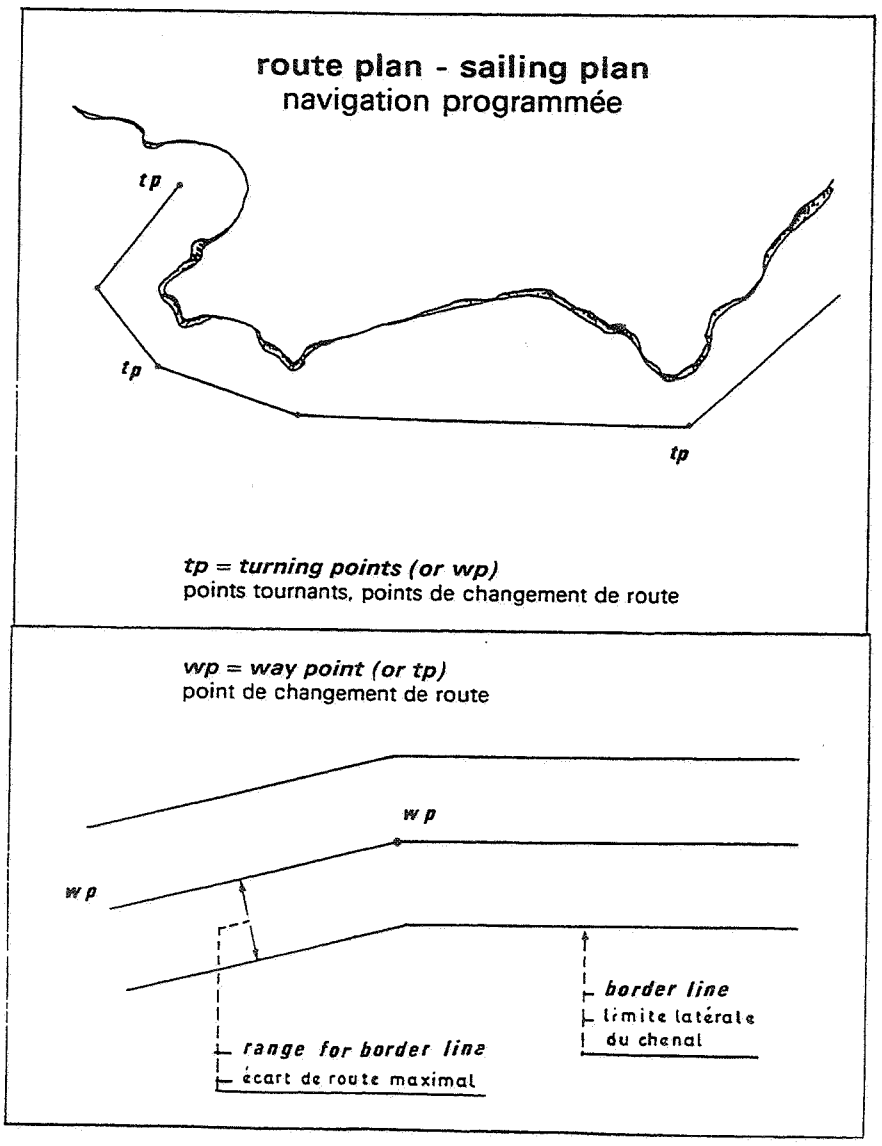


Fig. 196.

Routeing system
Système d'organisation du trafic

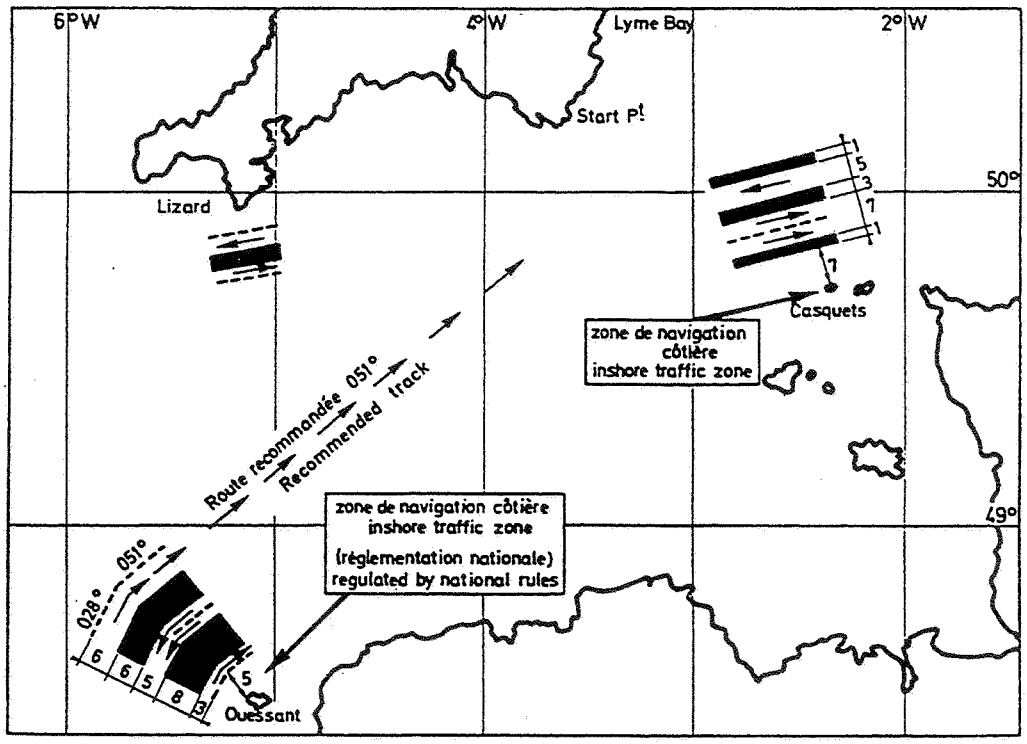


Fig. 197. — Dispositifs au large des Casquets et d'Ouessant

857 ***run,*** ① traversée; **short sea run,** courte traversée; ② distance parcourue; **day's run,** distance parcourue entre deux « méridiennes ».

858 **(to)** ***run,*** parcourir, suivre une route; **the ship runs on a course of 280°,** le navire fait route au 280; **the vessel runs down the coast,** le navire suit la côte.

859 ***running fix,*** point par l'intersection de deux relèvements successifs ou par l'intersection de deux droites de hauteur successives (*avec transport*) (*voir fig. 198*).

860 **(to)** ***sail,*** ① naviguer à la voile; ② naviguer; **to sail along a track,** suivre une route ③ appareiller.

861 ***sailing area,*** zone de navigation (*carte marine*).

862 ***Sailing Directions,*** c'est l'équivalent des « Instructions nautiques ».

863 ***sailing navigation,*** navigation à la voile (*voir page 205*).

864 ***sailing plan,*** préparation d'une traversée, navigation programmée (*voir* **route plan**).

865 ***sailings*** **(the —),** les formules de l'estime; **Mercator sailing,** formules exactes de l'estime; **middle-latitude sailing,** formules approchées (*anglo-saxonnes*) de l'estime.

866 ***satellite fix,*** point par satellite.

867 ***satellite navigator,*** appareil de navigation par satellite (*voir fig. 199*).

868 ***satellite navigation,*** navigation par satellites; **GPS: Global Positioning System,** GPS : système américain de *localisation* à couverture mondiale; **NAVSTAR: NAVigation System with Time And Ranging,** NAVSTAR système de *navigation* par détermination du temps et donc de la distance (*des satellites*).
Glossary of GPS terminology. C/A-code: coarse/acquisition or clear/access GPS code, code de dégrossissage/d'accès (*pour les civils*) du système GPS (*utilisé en navigation*); **SPS: Standard Positioning Service, the level of kinetic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the single frequency C/A-code,** SPS :

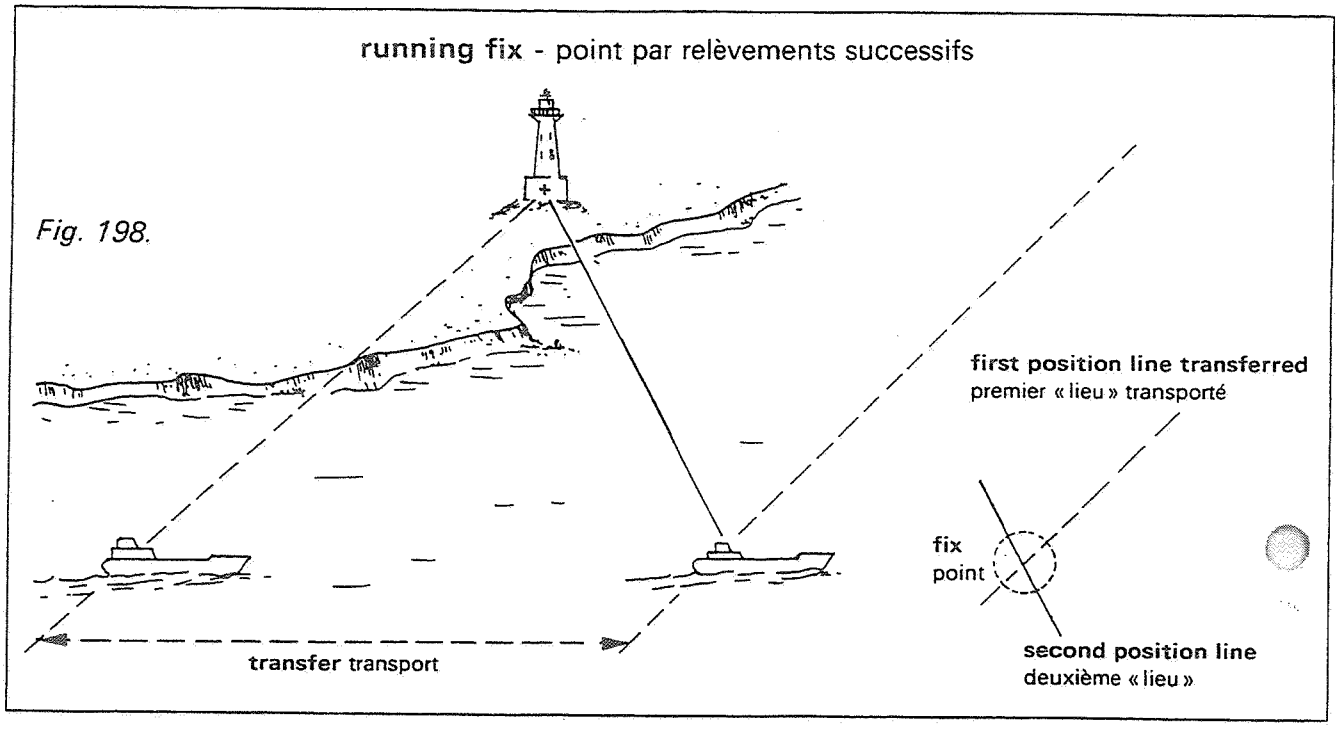


Fig. 198.

Satellite navigator

Appareil de navigation par satellites

Fig. 199.

The functions of this type of navigator are described on the next page

Les fonctions de ce type d'appareil sont commentées ci-contre.

waypoints: **there are extensive waypoint and voyage planning facilities with indications such as range and bearing, ETA, heading to steer, cross track error,**
points intermédiaires : il existe de grandes possibilités de prévision de route et de points intermédiaires avec les indications suivantes : distance et relèvement des points intermédiaires, angles de route pour les rallier, HPA, écart de route transversal...

interfaces: **the satellite navigator can be interfaced with a variety of different equipment including printer, plotter, VDU, Loran-C, autopilot, Satcom and navigation computer,**
interfaces : il est possible de combiner le navigateur par satellites à une gamme de dispositifs variés tels qu'imprimante, table traçante, console vidéo, Loran-C, pilote automatique, Satcom et calculateur de navigation.

autolocate, **enables the satellite navigator to compute a satellite fix anywhere in the world when the approximate position is not known to within 60 miles,**
initialisation automatique de la position lorsque l'incertitude sur l'estime dépasse 60 milles.

satellite alerts, avertisseur de passage de satellites.

set and drift, **may be entered manually or computed automatically from satellite fixes,**
dépalage (direction et distance) : peut être entré par le clavier ou calculé automatiquement à partir des points satellite.

display and membrane keyboard, écran et clavier par effleurement.

control function: **satellite acquired, tracking satellite, Loran velocity input active;**
fonctions de commande : acquisition du satellite, poursuite du satellite, «activation» de (couplage sur) l'entrée de vitesse venant du Loran.

POS key: **present estimated position, last fix position, time and date of fix, satellite elevation and number, direction and distance of update, and dead reckoning time (DRT) since last satellite update. Emergency location facility (e.g. man overboard) enables EP to be rapidly entered as a waypoint: the position, date and time of the emergency are stored for future use,**
touche POS : point estimé actuel, dernier point du navire, heure et date du point, élévation et numéro du satellite; direction et distance du recalage du point et temps écoulé depuis le dernier recalage du point estimé.
«Fixer la position de toute urgence» (par exemple en cas d'homme à la mer) est une caractéristique de l'appareil qui permet la prise en compte rapide de la position estimée sous la forme d'un «waypoint» : la position, la date et l'heure de l'événement sont mises en mémoire pour utilisation ultérieure.

WPT key: **range, bearing and course-to-steer from EP to any waypoint or between twopoints,**
touche WPT : distance, relèvement et angle de route entre la position estimée et un point intermédiaire quelconque ou entre deux points intermédiaires.

cross-track error **from start position to next waypoint, with corresponding range and estimated time of arrival (ETA) in hours based on average speed,**
écart de route transversal par rapport à la route joignant deux points intermédiaires successifs; distance et HPA (heure probable d'arrivée) au deuxième point en fonction de la vitesse moyenne.

SPD key, speed source: **manual, log, Loran or NMEA 0183. Manual entry of drift,**
touche SPD, introduction de la vitesse au choix, clavier, loch, Loran ou tout appareil à la norme NMEA 0183. Affichage manuel du dépalage.

HDG key, heading source: **manual, gyro or magnetic compass, Loran,**
touche HDG, introduction du cap : clavier, compas gyroscopique ou magnétique, Loran.

SAT key, **local time (LMT) and satellite status: force compute and drop satellite facility,**
touche SAT, temps du lieu et situation du satellite : acquisition volontaire ou rejet du satellite douteux.

self-test plus diagnostic information, **display test and clear-memory,**
autovérification accompagnée du diagnostic d'affichage et d'effacement de la mémoire.

PROG key, **calling up programmes,**
touche PROG, mise en route des divers programmes.

ENT key, **used to enter data,**
touche ENT, introduction des données.

CLR key, **cancels incorrect data prior to entry,**
touche CLR, effacement des frappes erronées avant introduction.

Sextant

Sextant

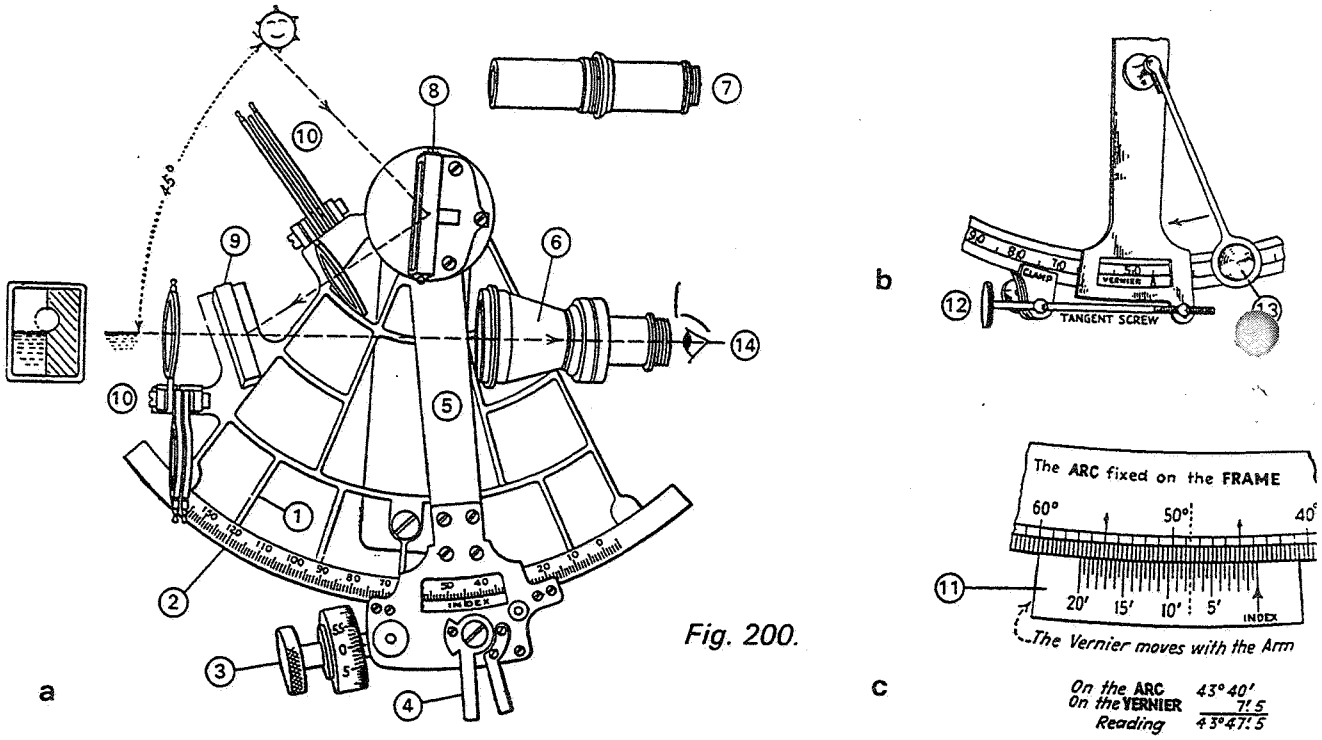


Fig. 200.

① ***frame***, secteur angulaire.
② ***arc, limb***, limbe.
③ ***tangent screw***, tambour (à crémaillère).
④ ***clamp***, verrouillage.
⑤ ***arm, index bar***, alidade.
⑥ ***telescope***, lunette.
⑦ ***plain sight tube***, tube de visée.
⑧ ***index glass, index mirror***, grand miroir.
⑨ ***horizon glass***, petit miroir.
⑩ ***shades***, verres colorés.
⑪ ***vernier***, vernier.
⑫ ***tangent screw***, vis de réglage.
⑬ ***glass***, loupe.
⑭ ***line of collimation***, ligne de visée.

---

service de positionnement standard, degré de précision du positionnement dynamique assuré par le système GPS sur la base du code C/A à fréquence unique. **P code: precise (or protected) GPS code**, code d'utilisation précise du système GPS (*non à la disposition de la navigation courante*), **PPS: precise positioning service, the highest level of dynamic positioning accuracy that will be provided by GPS based on the P code**, PPS : service de positionnement précis, fin du fin de la précision du positionnement dynamique assurée par le système GPS sur la base du code P. **DOP: dilution of precision**, dégradation de la précision; **Ycode:** « P code » crypté (*pour « utilisateurs autorisés » par le "Department of Defense"*).
GLONASS: Global Navigation Satellite System, nom américain donné au système soviétique de navigation par satellites, de même conception que le GPS.

869 ***satfix***, point par satellites (*abréviation de* **satellite fix**).

870 ***scanner***, antenne (*radar*).

871 ***screen***, écran; **radar screen**, écran du radar.

872 ***sea-line***, horizon visuel (*voir* **altitude**).

873 ***seamark***, amer (*voir fig. 186*).

874 ***sea mile***, mille marin (*voir* **nautical mile**).

875 ***seaway***, voie de navigation; **to be in a seaway**, être en route à la mer.

876 ***semi-diameter***, demi-diamètre (*voir* **altitude**).

877 ***sense aerial***, antenne de lever de doute (*du gonio*).

878 ***sensible horizon***, horizon apparent (*voir* **altitude**).

879 ***separation error***, erreur de collimation (*sextant*).

880 ***set***, direction du courant (*voir* **chartwork**).

881 **(to)** ***set***, ① porter à, dériver... *dans des expressions telles que;* **the current sets 135°**, le courant porte au 135; **the ship is set 135°**, le navire dérive au 135; ② relever (*une direction, un astre*); ③ régler, **to set a course**, donner un cap, faire suivre une route; **to set the watch**, régler le service du quart.

882 **(to)** ***set off***, appareiller.

883 ***setting***, ① relèvement (*d'un astre*) (*voir* **bearing**) ② coucher (*d'un astre*).

884 ***sextant***, sextant (*voir fig. 200*).

885 ***shades***, verres colorés (*voir* **sextant**).

886 ***shallows***, petits fonds, haut-fond, **shallow water**, maigre d'eau.

887 **(to)** ***shape the course***, tracer la route à suivre (*voir* **to lay off**); **to shape a course for the port of...**, tracer la route pour rallier le port de...

888 ***ship's head***, cap du navire (*voir* **head**).

889 ***shoal***, banc, haut-fond.

890 **(to)** ***shoot the sun***, prendre une hauteur de soleil.

891 ***side error*** **(of the horizon glass)**, erreur de perpendicularité (*du petit miroir du sextant*).

892 ***sidereal hour angle (SHA)***, ascension verse (*... type du faux-ami parfait!*) (*voir* **astronavigation**).

893 ***sight***, ① vue; **in sight of**, en vue de; **out of sight of**, hors de vue de; **within sight**, à portée de vue; **line of sight**, portée optique, portée visuelle; **to lose sight of (the land)**, perdre (la terre) de vue (*voir* **to heave in sight**). ② visée; **sight vane**, alidade de visée (*voir fig. 201*). ③ observation; **eyesight**, observation visuelle (*par opposition aux observations radar, radiogoniométriques, etc.*); **to take a noon sight (of the sun)**, observer la méridienne; **to take a sight of the sun**, prendre une hauteur de soleil (*voir* **to shoot**).

894 ***signalling lamp***, projecteur de signalisation.

895 ***sinker***, plomb de sonde.

896 **(to)** ***skirt the coast***, longer la côte.

897 ***slack water***, étale de courant (*voir* **tide**).

898 ***slip***, recul; **"difference between the theoretical distance the propeller pushes the ship and the actual distance travelled"** (différence entre la distance théorique parcourue par le navire sous la poussée de l'hélice et la distance réelle parcourue).

899 ***SONAR*** **(SOund NAvigation Ranging)**, Sonar (*appelé* ASDIC *à ses débuts*).

900 ***sounding***, sonde (*profondeur donnée par le sondeur*) (*voir* **tide**); **sounding lead**, plomb de sonde; **sounding line**, ligne de sonde; **sounding machine**, sondeur mécanique (*voir* **echo sounder**); **to take soundings**, sonder.

901 ***southing***, changement en latitude pour un navire qui fait route vers le sud.

902 **(to)** ***spell*** **(the helmsman, the lookout man)**, relever (*l'homme de barre, l'homme de veille*); **they spell each other every hour**, ils se relèvent toutes les heures (*voir* **trick**).

903 ***sphere of the heavens***, sphère céleste (*voir* **celestial concave, celestial sphere**).

904 ***spring tide***, marée de vive-eau (*voir* **tide**).

905 ***stand***, étale de marée (*voir* **tide**).

906 **(to)** ***stand***, **to stand a course**, tenir une route, maintenir un cap; **to stand in**, faire route vers le port, vers la terre; **to stand in for...**, faire route sur..., rallier...; **to stand on**, maintenir la route et la vitesse; **to stand out**, s'éloigner du port, de la terre; **to stand out to sea**, gagner le large; **to stand out from port**, appareiller.

907 ***standard compass***, compas étalon.

908 ***standard time***, temps en usage.

909 ***star finder***, identificateur d'étoiles.

910 ***star globe***, navisphère, « tête de veau ».

911 ***station pointer*** (*parfois abrégé en* **"pointer"**), stigmographe (*voir* **protractor**).

912 **(to)** ***steer***, gouverner (*voir* **course**).

913 ***steering***, gouverne, action de gouverner; **steering compass**, compas de route; **steering gear**, appareil à gouverner; **steering wheel**, roue du gouvernail, barre.

914 ***strait***, détroit.

915 ***stream***, courant.

916 **(to)** ***stream the log***, filer le loch.

917 ***subtended angle***, distance angulaire.

918 ***Sumner line***, **line of position discovered by Captain T.H. Sumner in 1837**, droite de Sumner.

919 ***sun***, **apparent sun**, soleil vrai (*sometimes equivalent to true sun, as opposed to the imaginary mean*

Sight vane

Alidade

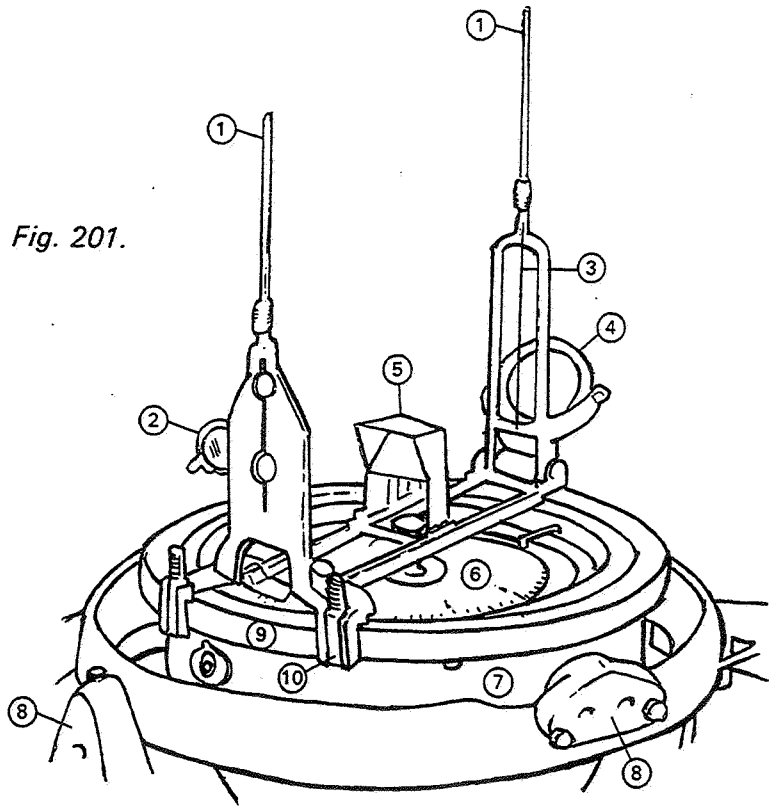


Fig. 201.

① ***hinged sight vanes,*** pinnules rabattables.
② ***coloured shade,*** bonnette colorée, filtre coloré.
③ ***sight wire,*** fil de visée.
④ ***reflecting mirror*** **(heavenly bodies bearing),** glace réfléchissante (*relèvement des astres*).
⑤ ***card reading prism,*** prisme de lecture de la rose.
⑥ ***graduated card,*** rose graduée.
⑦ ***bowl,*** cuvette.
⑧ ***gimbals mounting,*** suspension à la cardan.
⑨ ***bezel ring,*** couronne de support de l'alidade.
⑩ ***adjusting screw,*** vis de réglage.

sun: équivalant parfois au soleil vrai par opposition au soleil moyen imaginaire); **mean sun,** soleil moyen; **true sun,** soleil vrai (*voir* **astronavigation**).

920 **(to)** ***swing the ship,*** faire un tour d'horizon (*pour établir la courbe de déviation*)... *et l'opération est connue sous le nom de :* **"swinging the ship"**.

921 ***taffrail log,*** *un des noms donnés au* loch à hélice *car, étant filé depuis l'arrière du navire, son compteur est fixé sur la lisse du couronnement* **(taffrail)**.

922 ***telltale compass,*** compas renversé.

923 ***three-point problem,*** détermination du point par deux segments capables (*et donc trois amers!*).

924 ***tidal,*** **tidal current,** courant de marée (U.S.); **tidal dock,** bassin à marée; **tidal port,** port à marée; **tidal river,** rivière où la marée se fait sentir; **tidal stream,** courant de marée (G.B.); **tidal wave, tide wave,** onde de marée. *Mais* **tidal wave** *peut signifier également :* raz de marée.

925 ***tide,*** ① marée (*voir fig. 202*). ② courant de marée; **flood,** flot, montant, flux (*plus rarement*); **ebb,** jusant, perdant, reflux (*plus rarement*); **rising,** montée; **rising tide,** marée montante; **high (*or* full),** plein; **falling tide,** marée descendante; **high tide, high water,** pleine mer; **low tide, low water,** basse mer, étiage (rivière); **half tide,** mi-marée; **duration of rise,** durée du montant, *mais* **"rise"**, hauteur de la PM (*au-dessus du zéro des cartes*); **duration of fall,** durée du perdant; **(Spg) spring tide,** marée de vive-eau (*de VE*); **(np *or* Np) neap tide,** marée de morte-eau (*de ME*); **high water stand,** étale de PM; **low water stand,** étale de BM; **slack water,** étale de courant; **change of tide,** renversement de la marée, renverse; **age of tide, lag of tide,** âge de la marée; **syzygy tide,** marée de syzygie; **(HWF and C) high water full and change,** PM de syzygie; **full moon and change moon,** pleine lune (PL) et nouvelle lune (NL); **lee tide,** marée (*courant*

de marée) portant sous le vent; **weather tide,** marée (*courant de marée*) portant au vent; **cotidal line,** ligne cotidale (*de* "**tidal**" *bien sûr!*); **twelfth rule,** règle des douzièmes; **mean tide level,** niveau moyen.

926 ***tide gauge,*** échelle de marée, marégraphe.

927 ***tide race,*** ① fort courant de marée. ② mascaret (*voir* **bore**).

928 ***tide rips,*** clapotis de marée, ridins de marée.

929 ***Tide tables,*** Annuaire des marées.

930 ***tide way,*** lit de marée (vieilli); *on dira plutôt :* **the ship is sailing in a tide way,** le navire fait route dans le fort du courant.

Tide

Marée

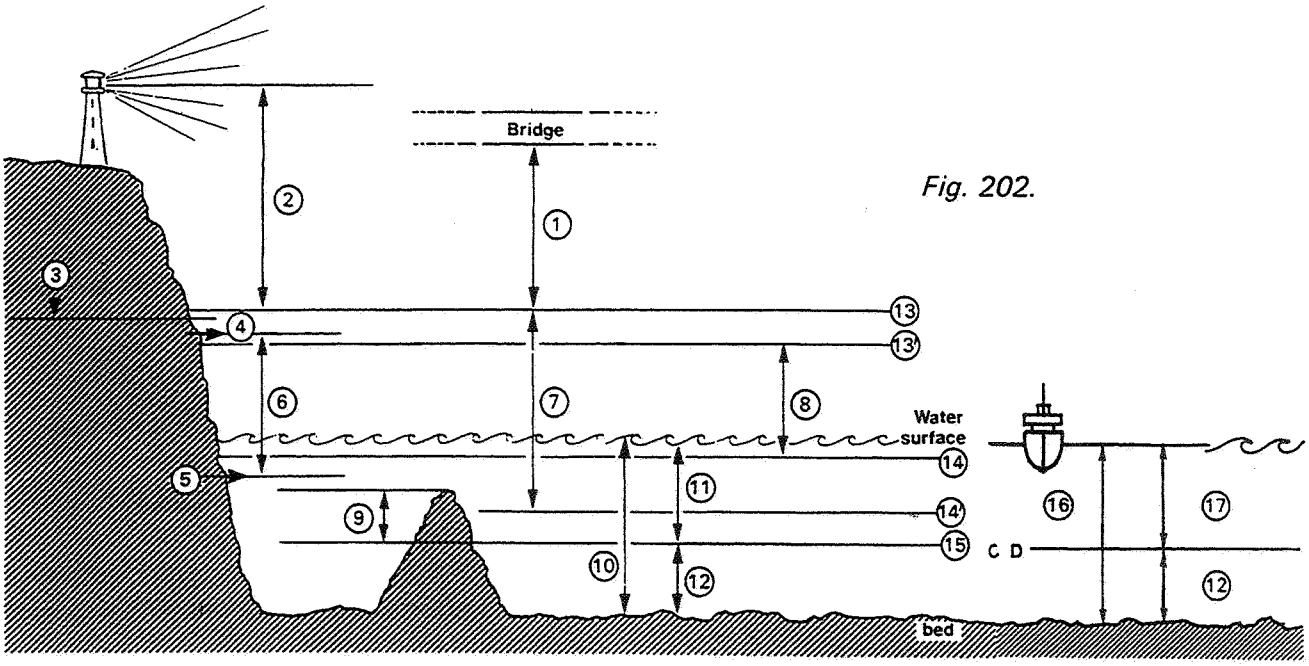


Fig. 202.

① ***charted clearance,*** tirant d'air (sous un pont).

② ***charted elevation,*** hauteur (du phare) portée sur la carte.

③ ***ordnance datum,*** niveau géodésique.

④ ***HW high water,*** PM pleine mer.

⑤ ***LW low water,*** BM basse mer.

⑥ ***range (of tide),*** marnage (anciennement « amplitude »).

⑦ ***spring range (of tide),*** marnage en vive-eau.

⑧ ***neap range (of tide),*** marnage en morte-eau.

⑨ ***drying height,*** cote rapportée au niveau de réduction des sondes (roche découvrante).

⑩ ***depth,*** profondeur.

⑪ ***height of tide,*** hauteur d'eau.

⑫ ***charted depth,*** sonde, profondeur portée sur la carte.

⑬ ***MHWS mean high water at springs,*** pleine mer de vive-eau moyenne, PM de VE moyenne.

⑬' ***MHWN mean high water at neaps,*** pleine mer de morte-eau moyenne, PM de ME moyenne.

⑭ ***MLWN mean low water at neaps,*** basse mer de morte-eau moyenne, BM de ME moyenne.

⑭' ***MLWS mean low water at springs,*** basse mer de vive-eau moyenne, BM de VE moyenne.

⑮ ***CD chart datum,*** zéro des cartes, niveau de réduction des sondes.

⑯ ***sounding,*** sonde, profondeur donnée par le sondeur.

⑰ ***reduction to sounding,*** hauteur d'eau (au-dessus du zéro des cartes, c'est-à-dire du niveau de réduction des sondes).

931 ***time,*** temps; **standard time,** temps en usage; **universal time (UT),** temps universel (TU); **zone time (ZT),** temps (civil) du fuseau (Tcf).

933 ***track, ship's track,*** ① route tracée (*sur la carte, sur l'écran*) (*voir* **chartwork**); **track chart,** canevas de Mercator *et aussi* «routier»; **track plotter,** traceur de route.

934 **(to)** ***track a ship,*** «chasser» un navire, faire une route de poursuite.

935 ***traffic separation,*** séparation du trafic; **traffic separation scheme,** dispositif de séparation du trafic (COLREG); **traffic separation zone,** zone de séparation de trafic (COLREG), «rail»; **traffic lane,** voie de circulation (COLREG), «couloir» (*voir* **routeing system**).

936 ***transducer,*** transducteur, base, projecteur, sonde (*sondeur ultra-sons*).

937 ***transfer of a position line,*** transport d'un lieu (*voir* **running fix**).

938 ***transit,*** ① alignement (*de deux amers*) (*voir* **leading line**). ② passage (*d'un astre*) au méridien, (*voir* **astronavigation**).

939 ***TRANSIT*** **(system of navigation),** système de navigation TRANSIT *qui utilise des satellites défilants, qui* «transitent» (*voir* **NNSS**).

940 ***traverse table,*** table de point.

941 ***trick,*** **"spell of duty at the wheel or look-out"** (*tour de service à la barre ou à la veille*); **trick at the helm,** quart à la barre; **trick on look-out,** tour de veille; **to take a trick (or a spell) at the wheel,** prendre son tour de barre.

942 ***trip,*** voyage (*maritime ou non*).

943 ***true,*** **true course,** cap vrai (*voir* **course**); **true sun,** soleil vrai.

944 ***turning point,*** point tournant (*voir* **waypoint**).

945 ***updating of the position,*** recalage du point (*voir fig. 188*).

946 ***vane,*** alidade (*voir* **sight vane**).

947 ***variation,*** déclinaison (magnétique) (*voir* **compass**).

948 ***velocity,*** **triangle of velocities,** triangle des vitesses.

949 ***vernal equinox,*** point vernal (*voir* **Aries**), équinoxe de printemps.

950 ***vernier,*** vernier (*voir* **sextant**).

951 ***vertical,*** **vertical angle, vertical sextant angle,** hauteur angulaire; **distance by vertical angle,** distance par hauteur angulaire; **vertical (vertical circle),** vertical (cercle vertical); **first (*or* prime vertical circle,** premier vertical.

952 ***watch,*** ① quart, veille, bordée de quart (*voir* **dog watch**); **watch and watch,** quarts à courir ② montre; **hack watch,** compteur.

953 ***water,*** **course through the water,** route surface **speed through the water,** vitesse surface.

954 ***way,*** ① erre; (*voir chapitre « manœuvre »*). ② route; **to make way over the ground,** faire une route fond; **due to a strong head wind the ship makes little way over the ground,** par suite d'un fort vent de bout, le navire a une faible vitesse fond.

955 ***way-point,*** ① point sur la route, point de route (OMI). *Terme apparu depuis la navigation radio-électrique, appelé suivant le cas :* point intermédiaire (*orthodromie*), point de changem de route, point tournant (voir **route plan**), point à rallier, point de ralliement (*par exemple en termes de recherche et sauvetage*). ② *définition OMI :* **"a mark or place at which a vessel is required to report to establish its position (also known as reporting point or calling-in point)"** «marque ou position au passage de laquelle un navire doit envoyer un compte rendu pour donner sa position (*également appelé* «point de compte rendu» ou «point d'appel»)».

956 ***weather,*** au vent; **weather tide,** courant de marée qui porte au vent.

957 **(to)** ***weather,*** s'élever au vent, passer au vent de *et par extension :* **to weather (a cape)** : doubler (un cap).

958 ***weather glass, "glass"*** (*nom populaire*), baromètre.

959 ***westing,*** distance parcourue vers l'ouest, chemin est-ouest (*voir* **departure**).

960 ***wheelhouse,*** timonerie; **wheelhouse & bridge arrangement,** aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle (*voir fig. 204*).

961 ***wheelhouse clock,*** montre d'habitacle.

962 ***wheel-over position,*** point de manœuvre de la barre (*pour venir prendre une nouvelle route*) (*voir fig. 183*).

963 ***wind rose,*** rose des vents (*sur une carte*).

964 **(to)** ***work out the position,*** faire le point.

965 ***zenith distance,*** distance zénithale.

966 ***zone time,*** heure du fuseau.

RADAR TERMINOLOGY

TERMINOLOGIE DU RADAR

AC marker **(anti-collision marker)**, marqueur anti-collision.

acknowledgement, acquittement.

(to) ***acquire***, acquérir.

acquisition **(target —)**, acquisition des cibles.

afterglow, rémanence.

afterglow trail, sillage rémanent.

alarm, alarme; **operational —**, alarme de fonctionnement (*voir* **warning**).

amplifier, amplificateur, ampli; **intermediate frequency —**, ampli FI (*fréquence intermédiaire*); **video —**, ampli vidéo.

antenna, antenne (*voir* **scanner**).

anti-clutter control, dispositif anti-échos parasites, réglage anti-clapotis et antipluie, antifouillis, antiretours.

anti-clutter rain, anti-retour de pluie.

anti-clutter sea, anti-retour de mer.

anti-collision marker, *voir* **AC marker.**

area rejection boundaries, lignes de protection délimitant des zones d'exclusion.

aspect of other ship, inclinaison (*relative*) d'un autre navire.

automatic radar plotting aid (ARPA), aide au pointage radar automatique (APRA).

azimuth stabilization, stabilisation en azimut; **north-up**, nord en haut; **head-up**, avant en haut; **course-up**, cap en haut.

backlash, effet de rayonnage (*manque de sync'ronisme entre la rotation de l'antenne et le balayage angulaire*).

beacon **(radar —)**, balise radar.

beam, faisceau.

bearing, ① direction, ② relèvement.

bearing marker, alidade.

blind area, zone aveugle.

bow centre range (BCR), distance de passage (*d'un navire*) sur l'avant.

bow centre time (BCT), heure de ce passage.

brilliance, brillance luminosité (*de l'écran, de l'alidade électronique*), (*ne pas confondre avec* **illumination**, *voir ce mot*).

calibration ring, cercle de distance fixe (*voir* **range ring**).

centering, centrage.

chart **(plotting —)**, graphique de manœuvre.

clearscan, réglage automatique des anti-retours.

close-quarters situation, situation rapprochée.

"closest approach distance" (IMO), «distance minimale de croisement» (OMI).

closest point of approach (CPA), point de rapprochement maximum (PRM), point de la plus courte distance de passage.

clutter, échos parasites, fouillis; **sea clutter**, retour de mer; **rain clutter**, retour de pluie.

cluttering-up **(display —)**, brouillage de l'écran.

compass input, entrée des données du compas.

compass repeater, répétiteur de compas.

conspicuous, qui donne un bon écho, bon échogène.

control panel, panneau de commande.

corner reflector, réflecteur (*en forme de*) trièdre.

course made good correction, correction de route (*pour afficher la route fond*).

course-up, cap en haut (*de l'écran*).

critical target, cible dangereuse, cible présentant un risque, écho dangereux.

cursor, alidade.

data, données.

daylight viewing display, écran lumière du jour.

digital read-out, affichage numérique (*voir* **numeric display**).

dimmer, atténuateur d'éclairage.

discrimination, pouvoir discriminateur, pouvoir séparateur.

display, ① visualisation, affichage; ② écran, indicateur (APRA); ③ image; ④ présentation.

(suite page 301)

Radar controls & functions

Commandes et fonctions du radar

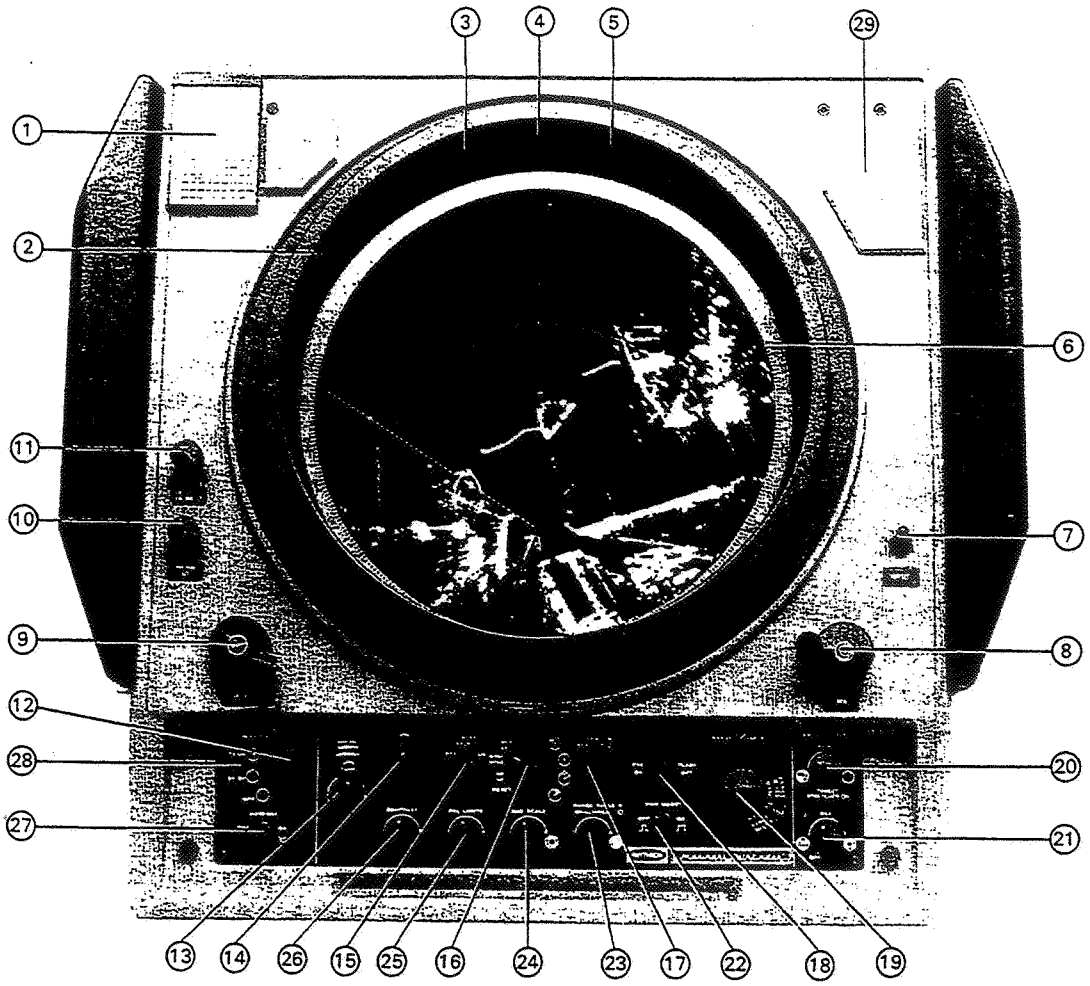


Fig. 203.

① **distance traveled chart,** tableau de détermination des distances parcourues.

② **display range/mark interval select,** affichage des échelles choisies et des distances entre cercles.

③ **EBL numeric display,** ***provides bearing readout from the electronic bearing line (EBL),*** affichage numérique du relèvement par alidade électronique.

④ **HEADING numeric display,** ***provides readout of own ship's true heading,*** affichage numérique du cap (cap vrai du navire porteur).

⑤ **VRM numeric display,** ***provides readout of the variable range marker,*** affichage numérique de la distance obtenue par cercle variable.

⑥ **bearing scale,** couronne des gisements.

⑦ **OFFSET switch,** ***off-centers display,*** commutateur d'excentrage de la présentation.

⑧ **VRM handwheel,** ***controls range of VRM,*** manivelle de déplacement du cercle variable.

⑨ **CURSOR handwheel,** ***provides rotation of mechanical parallel line cursor,*** manivelle de rotation de l'alidade mécanique.

⑩ **EBL/HDG SET control,** ***provides rotation of EBL, used to set HEADING display,*** commande de la rotation de l'alidade électronique, affichage du cap.

⑪ **EBL RD/EBL DIM control & switch,** ***controls intensity of EBL. EBL returns to center when EBL RD is depressed,*** brillance de l'alidade électronique et recentrage de l'alidade lorsqu'on appuie sur EBL RD.

⑫ **POWER switch, OFF, STBY, TX ON (transmitter ON),** interrupteur d'alimentation, positions « arrêt », « attente » et « émetteur en fonction ».

⑬ **TUNE control and indicator meter,** réglage d'accord en fréquence et phasemètre.

⑭ **GAIN control,** gain.

⑮ **INTRF REJECT switch,** ***eliminates interference from other radars,*** élimination des interférences (provenant des autres radars).

⑯ **ACD (adaptive compass drive) function switch, HDG UP (head up), GYRO STAB, HDG SET (heading set),** ACD choix du couplage compas, avant en haut (non stabilisé), mode stabilisé, réglage du cap.

⑰ **VRM/READOUT intensity controls,** luminosité de la lecture de distance donnée par le cercle de distance variable.

⑱ **FTE ON/FLASH OFF switch (FTE : false target elimination),** ***cancels heading line flash and enables false target detection,*** élimination de la ligne de foi, reconnaissance et élimination des faux échos.

⑲ **RANGE SELECT switch,** ***selects any of 11 available ranges,*** changement d'échelles (11 possibilités).

⑳ **ANTI-CLUTTER RAIN control and switch, TGT STRETCHER ON (TGT: target),** ***provides enhanced video,*** anti-retour de pluie, allongement des échos, procure une meilleure image.

㉑ **ANTI-CLUTTER SEA control and switch,** anti-retour de mer.

㉒ **PWR BOOST switch,** ***boosts transmitter power on 3 nm range,*** intensification de la puissance de l'émetteur sur l'échelle de 3 milles.

㉓ **RANGE RINGS/BRILLIANCE intensity controls,** brillance des cercles de distance fixes.

㉔ **BRG SCALE intensity control (BRG = bearing),** luminosité de la couronne des gisements.

㉕ **PNL LIGHTS intensity control (PNL = panel),** éclairage de la console.

㉖ **CONTRAST control,** contraste.

㉗ **ANTENNA switch,** ***stops antenna rotation,*** rotation de l'antenne.

㉘ **status indicator LED,** LED (diode électro-luminescente) d'indication de marche.

㉙ **JOYSTICK (option, not shown),** manette de sélection, ou « joystick » (en option, non figuré).

Wheelhouse & bridge arrangement

Aménagement d'un ensemble timonerie-passerelle

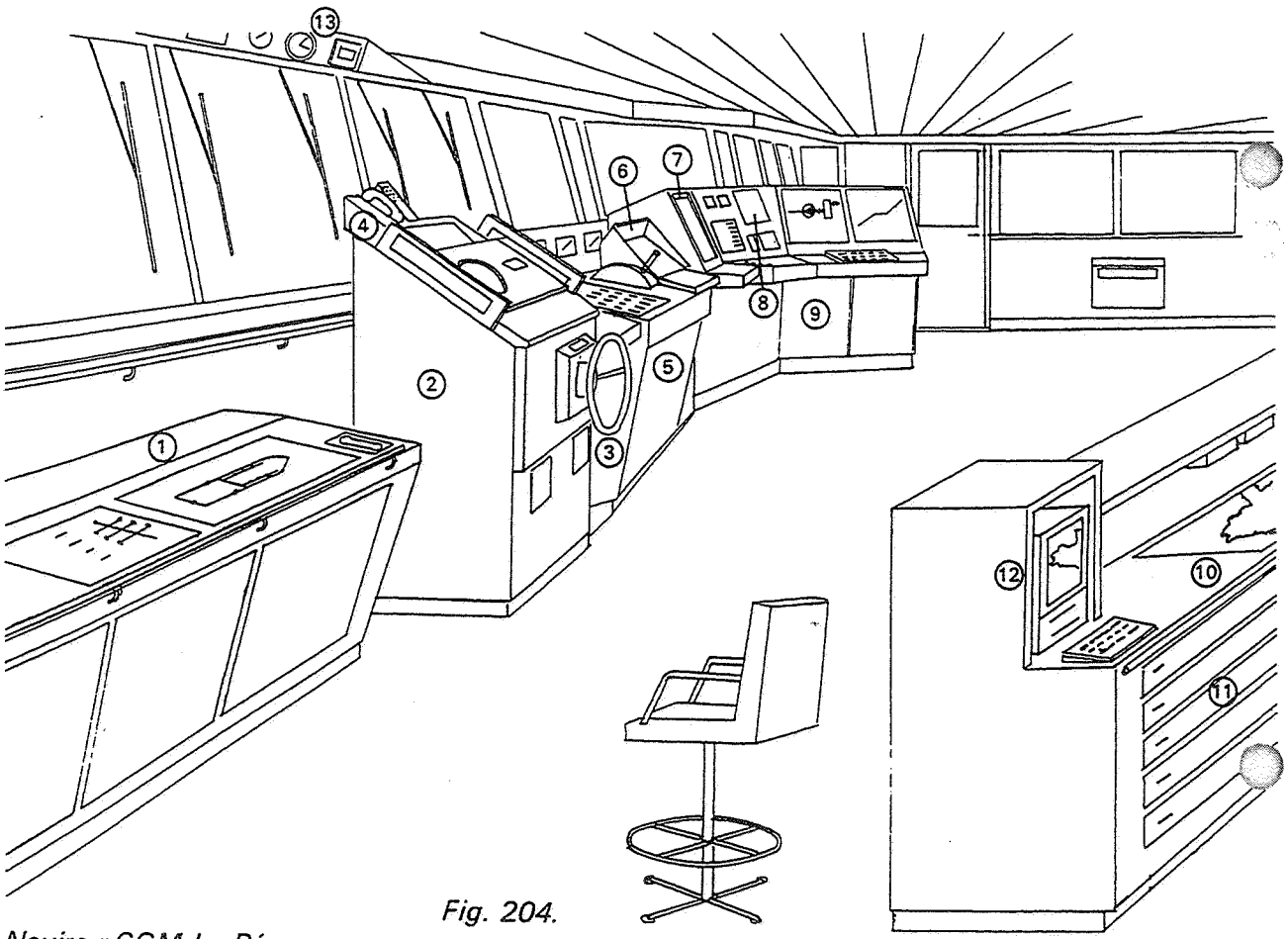


Fig. 204.

Navire « CGM La Pérouse ».

① ***mimics panel console: Christmas tree, navigation lights, watertight doors...,*** pupitre des tableaux synoptiques : arbre de Noël, feux de route, portes étanches...

② ***steering control and gyropilot stand,*** console de commande de barre et de pilote automatique.

③ ***steering wheel,*** barre à gouverner.

④ ***VHF radio-telephone,*** appareil de communications VHF.

⑤ ***engine manœuvring console***, pupitre de manœuvre du moteur.

⑥ ***radar display unit and ARPA system***, écran radar et système APRA.

⑦ ***total navigation control unit***, pupitre centralisateur de la navigation intégrée.

⑧ ***alarms: general alarm, fire alarm, dead man alarm...***, alarmes : alarme générale, alarme d'incendie, alarme « homme mort »...; ***sound signal controller***, commande des signaux phoniques; ***internal communications***, interphones et téléphones.

⑨ ***keyboard and display unit***, clavier et écrans; ***control and monitoring: bilge and ballast system, engine auxiliaries...***, commande et surveillance : circuits d'assèchement et de ballastage, auxiliaires de la machine...

⑩ ***chart table***, table à cartes.

⑪ ***chart drawers***, tiroirs à cartes.

⑫ ***total navigation display unit and keyboard***, écran et clavier de synthèse pour la navigation intégrée.

⑬ ***wheelhouse clock***, montre d'habitacle; ***echo-sounder digital indicator***, indicateur digital du sondeur; ***course indicator***, indicateur de cap; ***RPM indicator***,indicateur du nombre de tours (de l'hélice).

propeller direction of rotation indicator, indicateur du sens de rotation de l'hélice; ***rudder indicator***, indicateur d'angle de barre.

Radar terminology - Terminologie du radar .../... *Suite de la page 297.*

display presentation, mode de présentation (*voir* **mode**); **relative motion display**, présentation en mouvement relatif; **true motion display**, présentation en mouvement vrai.

ducting effect, effet de conduit (*guide d'ondes*).

EB cursor **(electronic bearing cursor)**, alidade électronique.

EBL **(electronic bearing line)**, alidade électronique.

EBM **(electronic bearing marker)**, alidade électronique.

echo, écho; **indirect echoes**, échos indirects; **multiple echoes**, échos multiples; **second trace echoes**, échos de deuxième balayage; **side echoes**, échos des lobes secondaires.

echo referencing, recalage par rapport à un écho.

exclusion area, zone d'exclusion.

fast-time control (FTC), anti-retour de pluie.

floating EBL, alidade électronique flottante.

focus, concentration, focalisation.

gain, gain.

guard ring, cercle de garde.

heading line, ligne de foi.

heading marker, ligne de foi.

head-up, avant du navire en haut (*de l'écran*).

history display, historique (*d'une situation*), trajectoire antérieure (*d'une cible*).

illumination, éclairage (*des cadrans, voyants, etc.*).

input, ① entrée (*de données*), ② données.

inshore traffic zone, zone de navigation côtière.

interference rejection, élimination des interférences.

(to) ***introduce/inject a target ship***, programmer un navire cible (*simulateur*).

intrusion alarms, alarmes d'entrée de zone.

joystick, manche à balai, manette de sélection, sélecteur, « joystick ».

log input, entrée des données du loch.

manœuvring board, plateau de manœuvre.

manœuvring characteristics model, renseignements fournis au calculateur concernant les caractéristiques de manœuvre.

marker, repère, « marqueur ».

mechanical cursor, alidade mécanique.

mode, mode (*de présentation*) (*voir* **display**); **true motion mode**, mode de présentation en mouvement vrai; **relative motion stabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif stabilisé; **relative motion unstabilized mode**, mode de présentation en mouvement relatif non stabilisé. **unstabilized ship's head-up relative motion mode**, présentation en mouvement relatif non stabilisé avant en haut; **ship's head-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé avant en haut; **north-up stabilized relative motion mode**, présentation en mouvement relatif stabilisé nord en haut.

noise (**receiving** —), bruit de fond du récepteur.

north-up, nord en haut (*de l'écran*).

numeric display, affichage numérique (*voir* **digital read-out**).

off-centering, décalage du centre.

offset picture, présentation excentrée.

own ship, navire porteur.

own ship's origin, centre de balayage au navire porteur (*voir* **sweep centre**).

parallax, parallaxe.

parallel cursor, parallel index, parallel line cursor, alidade mécanique.

parallel index line (**PI line**), parallèle tracée avec l'alidade mécanique.

parallel index techniques, utilisation de l'alidade mécanique.

past positions, positions antérieures.

PI parallel index, alidade mécanique.

plan position indicator (PPI), écran panoramique, indicateur panoramique, « PPI ».

plan position indicator tube, tube écran.

plot (**true** —), tracé en mouvement vrai.

plot marker, pointeur.

plotting, pointage; **true plotting**, tracé en mouvement vrai; **plotting chart, plotting diagram, plotting sheet**, graphique de manœuvre.

plotting table, tablette de graphique de manœuvre.

potential point of collision (PPC), point possible d'abordage.

power, alimentation.

predicted area of danger (PAD), zone dangereuse prévue/potentielle.

processing, traitement des données.

processing unit (**central** —) ***(CPU)***, unité centrale de traitement, calculateur.

processor, calculateur.

pulse length, durée de l'impulsion.

pulse recurrence frequency (PRF), fréquence de répétition de l'impulsion.

RACON (**radar beacon**), balise répondeuse « racon ».

radome, radôme.

RAMARK (**radar marker beacon**), balise émettrice « ramark ».

random signals, échos aléatoires.

range, ① distance, ② échelle des distances, ③ portée; **range marker**, marqueur de distance (*voir* **variable range marker**); **range ring**, cercle de distance fixe (*voir* **calibration ring**); **range scale**, échelle de distance; **range selector**, sélecteur d'échelle de distance.

receiver, récepteur.

referencing (**echo** —), recalage par rapport à un écho.

reflection plotter, glace de pointage, « réflecto-traceur » (OMI).

relative motion (RM), mouvement relatif.

relative motion triangle, triangle des vitesses.

relative presentation, présentation relative.

re-set, recalage.

ring brilliance, brillance des cercles fixes.

scan (**of the display**), balayage (*de l'écran*).

scanner, antenne.

sea returns, retours de mer, « signaux parasites produits par la mer » (OMI) (*voir* **clutter**).

sensor, capteur.

sensors, appareils de navigation couplés (*au radar, à l'APRA*).

shadow area, zone d'ombre, secteur d'ombre.

shift, ① décalage, ② recentrage.

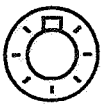
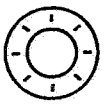
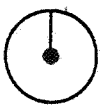
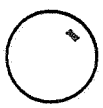
side lobes, lobes secondaires.

signal-to-noise ratio, rapport signal/bruit.

signal-to-clutter ratio, rapport signal/échos parasites.

spot, tache lumineuse, « spot ».

IMO symbols for controls on marine navigational radar equipment
Commandes du radar : symboles OMI

1 **off** arrêt	9 **short pulse** impulsion courte	 17 **scale illumination** éclairage de l'échelle
2 **radar on** marche	10 **long pulse** impulsion longue	 18 **display brilliance** brillance de l'écran
3 **radar stand-by** attente	11 **tuning** accord	19 **range rings brilliance** brillance des cercles de distance fixes
4 **aerial rotating** antenne en rotation	12 **gain** gain	20 **variable range marker** cercle de distance variable
5 **north-up presentation** présentation nord en haut (mouvement stabilisé)	13 **anti-clutter rain minimum** minimum de l'anti-retour de pluie	21 **bearing marker** alidade
 6 **ship's head-up presentation** présentation cap en haut (mouvement non stabilisé)	 14 **anti-clutter rain maximum** maximum de l'anti-retour de pluie	22 **transmitted power monitor** contrôle de la puissance d'émission
7 **heading marker alignment** alignement ligne de foi	15 **anti-clutter sea minimum** minimum de l'anti-retour de mer	23 **transmit/receive monitor** contrôle de la puissance de réception
8 **range selector** changement d'échelle	16 **anti-clutter sea maximum** maximum de l'anti-retour de mer	*Fig. 205.*

stabilization, stabilisation.

stabilized **(and non-stabilized)**, (*voir* **mode**).

sub refraction, sous-réfraction, hypo-réfraction.

super refraction, super-réfraction, hyper-réfraction.

sweep centre, centre de balayage.

(to) ***switch on***, mettre en marche.

swop/swap **(target —)**, permutation de cibles (APRA).

symbols **(for radar controls)**, symboles (*pour les commandes du radar*) (*voir fig. 204*).

target, ① cible, mobile, ② «obstacle» (OMI), ③écho (*par ex.* **land targets**, échos renvoyés par la terre); **target glint**, éclat de la cible; **target's motion trend**, mouvement éventuel de la cible; **target scintillation**, éclat de la cible; **target swop**, permutation de cibles.

threat of collision, risque d'abordage.

threatening course, route dangereuse.

time base circuit, circuit de base de temps.

time to closest point of approach (TCPA), temps jusqu'au point de rapprochement maximal (TPRM), instant du passage à la plus courte distance.

time to manœuvre (TTM), délai de manœuvre.

TR cell **(transmit/receive cell)**, cellule TR (*transmission/réception*).

track, ① route (*d'un navire*), ② trajectoire (*d'un navire sur l'écran*).

(to) ***track***, poursuivre (APRA).

track-ball, sélecteur à boule, «track-ball».

tracker, calculateur.

tracker register, calculateur de route.

traffic lane, voie de circulation.

traffic separation scheme, dispositif de séparation du trafic.

transmitter, émetteur.

trend **(target's motion —)**, «mouvement éventuel de la cible» (OMI).

trial manœuvre, manœuvre d'essai (APRA).

trigger, déclencheur d'impulsions.

true motion (TM), mouvement vrai.

true presentation, présentation vraie.

tuning, accord.

variable range marker (VRM), cercle de distance variable.

vector, vecteur.

warning **(operational —)**, alarme de fonctionnement.

waveguide, guide d'ondes.

x/y plotter, table traçante.

Notes on the terms used in connection with navigation equipment

Notes sur la terminologie des appareils de navigation

back-up, appui, auxiliaire, secours, soutien, support; **a back-up battery**, une batterie en secours.

bit **(binary digit)**, bit (*digit binaire : 0 ou 1*).

BIT **(built-in test)**, test intégré (*voir* **self-test**).

BITE **(built-in test equipment)**, matériel doté d'un test intégré.

byte, multiplet (*groupe de bits, le plus courant étant l'« octet », groupe de 8 bits*).

call up **(of a function)**, appel (*d'une fonction... pour la faire apparaître sur un écran*).

CPU **(central processing unit)**, unité centrale de traitement (*l'ordinateur lui-même*).

CRT **(cathode ray tube)**, tube à rayons cathodiques (*c'est-à-dire l'écran*).

display, ① cadran, console de visualisation, console vidéo, écran, visualisation. ② affichage.

EMI-RFI shielded **(electromagnetic and radiofrequency interferences)**, protégé contre les rayonnements (*interférences électromagnétiques et fréquences radio*).

enable, *sens d'*autorisation/validation (*déverrouillage d'une fonction pour permettre sa mise en action*).

feedback, réaction, retour, rétroaction.

interface, interface, jonction.

interfaced to..., avec sortie vers...

interrogative display, écran avec possibilité de consultation.

LCD **(liquid crystal display)**, affichage à cristaux liquides.

LED **(light emitting diode)**, diode électroluminescente, « LED ».

(to) ***lock on to...***, accrocher, se caler sur...; **the satellite navigator will lock on to the next satellite**, l'appareil de navigation par satellite se calera sur le satellite suivant.

monolithic, à semi-conducteurs, transistorisé.

offset, décalage (*par opposition à* **reset** *qui est un recalage*).

override control, commande prioritaire.

peak power, valeur de crête de la puissance.

pixel, pixel (*point d'image élémentaire*).

power, puissance. *Dans une notice d'appareil, indique soit la* puissance électrique (*en W ou kW*), *soit les* caractéristiques de l'alimentation électrique (*tension, courant, etc.*).
Sur une platine d'appareil, indique la commande de mise sous tension de l'appareil *avec, généralement, deux positions :* **on** *et* **off** (marche *et* arrêt), *et, éventuellement, une troisième position :* **standby** (attente *ou* repos *ou* mise en veilleuse).

priority, priorité (*voir* **override**).

raster, grille, trame.

read-out, readout, affichage.

reset, réarmement, recalage, retour à la position initiale, remise à zéro (*si la position initiale était le zéro*).

resettable, avec remise à zéro.

rms value **(root mean square value)**, valeur efficace.

screen, écran.

scroll, défilement automatique.

self-test, auto-test, test intégré (*contrôle périodique et automatique par l'appareil du fonctionnement de chacun de ses circuits*) (*voir* **BIT**).

sensor, ① capteur. ② appareil fournissant des informations (*ainsi le compas est un « sensor » pour le radar auquel il fournit les informations de cap*).

set, setting, *différents sens, suivant le cas* : tarage : **the pressure is set at 2.5 bars**, la pression est tarée à 2,5 bars; réglage *d'une commande :* **the power switch is set to « on »**, on met l'interrupteur sur « marche ». *Donc aussi,* affichage *ou* consigne : **setting**, réglage; **set value**, valeur affichée, valeur de consigne.

slewing, orientation (*voir* **training**).

solid-state, à semi-conducteurs, transistorisé.

step-by-step, graduel, séquentiel; **step-by-step user card**, fiche d'utilisation par étapes successives.

take-over **(control —)**, renvoi de commande.

talkback system, système de dialogue.

touchscreen, écran tactile.

touchscreen control, commande par attouchement (*de l'écran*).

training, orientation. *Par exemple : du gyro au moment de son lancement; de la réception d'un appareil de radio-navigation vers l'émetteur recherché.*

(to) ***tune to,*** s'accorder sur, se caler sur (*voir* **to lock on to**).

VDU **(visual display unit),** console vidéo.

warm up, réchauffage; **allow the unit to warm up for about 2 minutes,** laisser l'appareil se réchauffer pendant 2 minutes.

CHAPITRE 3

Meteorology
Météorologie

Meteorology: a concise vocabulary

Météorologie : vocabulaire abrégé

1001 ***adiabatic lapse rate***, gradient adiabatique; ***dry*** – **(DALR)**, gradient sec; ***saturated*** – **(SALR)**, gradient saturé.

1002 ***aloft***, en altitude.

1003 ***anticyclone***, anticyclone.

1004 ***antitrade***, contre-alizé.

1005 ***anvil cloud***, nuage en enclume.

1006 ***backing wind***, vent qui recule (*qui tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre*); **gradual backing west to south west**, le vent recule graduellement de l'ouest au sud-ouest.

1009 ***Beaufort wind scale, Beaufort weather notation***, échelle anémométrique Beaufort (*voir tableau IX*).

1008 ***belt of high pressure***, ceinture de hautes pressions.

1009 ***billow***, lame.

1010 ***black frost, black ice***, verglas.

1011 ***body of a cloud system***, corps d'un système nuageux.

1012 ***break***, éclaircie.

1013 **(to)** ***break***, déferler (*mer*).

1014 ***breakers, breaking waves***, lames déferlantes.

1015 ***breaking of waves***, déferlement de la mer (*voir* **surf**).

1016 ***breeze***, brise, vent (*voir* **Beaufort wind scale**).

1017 ***bumpiness***, turbulence (*de l'air*).

1018 ***cat's paw***, risée (*voir* **flurry, puff**).

1019 ***ceiling***, plafond (*nuages*).

1020 ***chop sea, choppy sea***, clapot, clapotis.

1021 ***clearing, clearing up***, éclaircie.

1022 ***cloudiness***, nébulosité.

1023 ***cod*** **(of a tropical revolving storm)**, point de rebroussement (*de la trajectoire d'un cyclone tropical*) (*voir fig. 206*).

1024 ***damp***, humide.

1025 ***dappled sky***, ciel pommelé (*voir* **mackerel sky**).

1026 ***dead calm***, calme plat.

1027 **(to)** ***decrease***, mollir (*vent*).

1028 ***deepening*** **(of a depression)**, creusement (*d'une dépression*).

1029 ***depression***, dépression.

1030 ***deterioration in weather***, dégradation du temps.

1031 ***dew***, rosée.

1032 ***dew point***, point de rosée.

1033 ***disturbance***, perturbation; **series of disturbances**, courant de perturbation.

1034 ***doldrums***, calmes équatoriaux, pot au noir.

1035 ***downpour***, averse.

1036 ***drift ice***, glace de dérive, glace dérivante.

1037 ***drizzle, drizzling rain***, bruine, crachin.

1038 ***drought***, sécheresse.

1039 ***dust haze***, brume de poussière.

1040 ***earthquake***, tremblement de terre.

1041 ***eddy***, remous.

1042 ***eddy wind***, révolin.

1043 ***eye of storm***, œil de la tempête.

1044 ***facsimile weather chart***, carte météo fac-similé.

1045 ***fast ice***, banquise côtière.

1046 ***filling up*** **(of a low)**, comblement (*d'une basse pression*).

Tableau IX

Beaufort wind scale

Beaufort scale number	description and limit of wind speed in knots	sea criterion
0	calm less than 1	sea like a mirror
1	light air 1-3	ripples with the appearance of scales are formed but without foam crests.
2	light breeze 4-6	small wavelets, still short but more pronounced, crests have a glassy appearance and do not break.
3	gentle breeze 7-10	large wavelets. Crests begin to break. Foam of glassy appearance. Perhaps scattered white horses.
4	moderate breeze 11-16	small waves, becoming longer; fairly frequent white horses.
5	fresh breeze 17-21	moderate waves, taking a more pronounced long form; many white horses are formed (chance of some spray).
6	strong breeze 22-27	large waves begin to form; the white foam crests are more extensive everywhere (probably some spray).
7	near gale 28-33	sea heaps up and white foam from breaking waves begins to be blown in streaks along the direction of the wind (spindrift begins to be seen).
8	gale 34-40	moderately high waves of greater length; edges of crests break into spindrift. The foam is blown in well marked streaks along the direction of the wind.
9	strong gale 41-47	high waves. Dense streaks of foam along the direction of the wind. Sea begins to roll. Spray may affect visibility.
10	storm 48-55	very high waves with long overhanging crests. The resulting foam in great patches is blown in dense white streaks along the direction of the wind. On the whole the surface of the sea takes a white appearance. The rolling of the sea becomes heavy and shocklike. Visibility affected.
11	violent storm 56-63	exceptionally high waves (small and medium-size ships might be for a time lost to view behind the waves). The sea is completely covered with long white patches of foam lying along the direction of the wind. Everywhere the edges of the wave crests are blown into froth. Visibility affected.
12	hurricane 64-71	the air is filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray; visibility very seriously affected.

Tableau IX

Échelle anémométrique Beaufort

chiffre Beaufort	terme descriptif	vitesse moyenne en nœuds	spécifications au large
0	calme	< 1	la mer est comme un miroir.
1	très légère brise	1-3	il se forme des rides ressemblant à des écailles de poisson, mais sans aucune écume.
2	légère brise	4-6	vaguelettes, courtes encore, mais plus accusées; leurs crêtes ont une apparence vitreuse, mais elles ne déferlent pas.
3	petite brise	7-10	très petites vagues; les crêtes commencent à déferler : écume d'aspect vitreux; parfois quelques moutons épars.
4	jolie brise	11-16	petites vagues devenant plus longues; moutons franchement nombreux.
5	bonne brise	17-21	vagues modérées prenant une forme plus nettement allongée; naissance de nombreux moutons (éventuellement des embruns).
6	vent frais	22-27	des lames commencent à se former; les crêtes d'écume blanche sont partout plus étendues (habituellement quelques embruns).
7	grand frais	28-33	la mer grossit; l'écume blanche provenant des lames déferlantes commence à être soufflée en traînées qui s'orientent dans le lit du vent.
8	coup de vent	34-40	lames de hauteur moyenne et plus allongées; du bord supérieur de leurs crêtes commencent à se détacher des tourbillons d'embruns; l'écume est soufflée en très nettes traînées orientées dans le lit du vent.
9	fort coup de vent	41-47	grosses lames; épaisses traînées d'écume dans le lit du vent; les crêtes des lames commencent à vaciller, s'écrouler et déferler en rouleaux; les embruns peuvent réduire la visibilité.
10	tempête	48-55	très grosses lames à longues crêtes en panache; l'écume produite s'agglomère en larges bancs et est soufflée dans le lit du vent en épaisses traînées blanches; dans son ensemble, la surface des eaux semble blanche; le déferlement en rouleaux devient intense et brutal; la visibilité est réduite.
11	violente tempête	56-63	lames exceptionnellement hautes (les navires de petit et de moyen tonnage peuvent par instants être perdus de vue); la mer est complètement recouverte de bancs d'écume blanche allongés dans la direction du vent; partout le bord des crêtes des lames est soufflé et donne de la mousse; la visibilité est réduite.
12	ouragan	64 ou plus	l'air est plein d'écume et d'embruns; la mer est entièrement blanche du fait des bancs d'écume dérivante; la visibilité est très fortement réduite.

1047 ***flank*** (of a cloud system), marge (*d'un système nuageux*).

1048 ***flash*** (green —), rayon vert.

1049 ***fleecy sky***, ciel moutonné.

1050 ***floating ice***, glace flottante.

1051 ***floe***, floe (*fragment de glace de mer*).

1052 ***flurry of wind***, risée (*voir* **puff, cat's paw**).

1053 ***foam*** (sea —), écume de la mer (*voir* **froth**).

1054 ***fog***, brume; brouillard (*le marin ne connaît que le terme « brume »*); **fog bank**, banc de brume; **fog patch**, bouchon de brume.

1055 ***forecast*** (weather —), prévision météo; **long range forecast**, prévision à longue échéance.

1056 ***forerunners***, lames avant-coureuses.

1057 ***freshening breeze***, vent qui fraîchit, qui se renforce.

1058 ***front***, **cold front**, front froid; **derived front**, front dérivé; **occluded front**, front occlus; **upper front**, front en altitude; **warm front**, front chaud.

1059 ***frost***, gelée; **glazed frost**, verglas; **hoarfrost**, gelée blanche; **white frost**, givre; **black frost**, verglas.

1060 ***froth*** (sea —), écume de la mer (*voir* **foam**).

1061 ***foul weather***, mauvais temps.

1062 ***foul wind***, vent contraire.

1063 ***funnel cloud***, entonnoir (*d'une trombe*).

1064 ***further outlook***, évolution prévue.

1065 ***gale***, coup de vent (*voir* **Beaufort wind scale**).

1066 ***gale warning***, avis de coup de vent.

1067 ***general statement***, situation générale.

1068 ***glazed frost***, verglas.

1069 ***glass***, (*familier et courant pour* **barometer**) baromètre.

1070 ***gloomy weather***, temps sombre.

1071 ***gradient wind***, vent du gradient.

1072 ***growler***, fragment de glace flottante.

1073 ***gust of wind***, coup de vent, rafale.

1074 ***hail***, grêle; **small hail**, grésil.

1075 ***hailstone***, grêlon.

1076 ***haze***, brume sèche.

1077 ***heave***, ① houle ② levée (*de la mer*).

1078 (to) ***heave***, grossir; **the sea heaves up**, (*syn* **heaps up**) la mer se forme, grossit.

1079 ***heaving***, levée de la mer.

1080 ***high***, anticyclone, zone de haute pression.

1081 ***hoarfrost***, gelée blanche.

1082 ***horse latitudes***, zone des calmes tropicaux.

1083 ***hummocks***, amoncellement de blocs de glace; **hummocky ice**, glace moutonnée.

1084 ***hurricane***, ouragan; (*voir* **Beaufort wind scale**).

1085 ***ice terminology***, vocabulaire des glaces.

NOTE : *les messages relatifs aux glaces utilisent habituellement les termes de la langue anglaise. L'ouvrage n° 1 du SHOM, « Guide du navigateur », présente une « Nomenclature des glaces » extraite de la nomenclature établie par l'Organisation météorologique mondiale, à laquelle on pourra se référer.*

1086 ***ice bound***, bloqué par les glaces.

1087 ***ice field***, champ de glace.

1088 ***ice floe***, banquise flottante.

1089 ***ice-free***, libre de glace.

1090 ***icing***, givrage.

1091 ***inference***, probabilité; **general inference**, prévision générale.

1092 (to) ***increase***, fraîchir (*vent*).

1093 ***lapse rate***, gradient; **adiabatic lapse rate**, gradient adiabatique.

1094 ***lead***, chenal (*à travers la glace de mer*).

1095 ***lightning***, foudre.

1096 ***line squall***, ligne de grains.

1097 ***looming***, mirage.

1096 ***low***, dépression, zone de basses pressions.

1099 ***lull***, accalmie, embellie.

1100 ***mackerel sky***, ciel pommelé (*voir* **dappled sk**

1101 ***mare's tails***, cirrus en queue de cheval.

1102 ***mist***, brume.

1103 ***moisture***, humidité.

1104 ***monsoon***, mousson.

1105 ***muzzler***, fort vent contraire.

1106 ***nipped***, « pressé »; **the vessel is said to be nipped when ice under pressure is pressed into the ship's side**, on dit que la glace presse quand elle serre fortement les flancs d'un navire. D'un bateau qui est pris ainsi on dit qu'il est « pressé ».

1107 ***nor'easter***, vent de nordet, vent de nordé.

1108 ***nor'wester***, vent de noroît.

1109 ***nose ender***, vent contraire.

1110 ***open water***, eau libre (*dégagée des glaces*).

1111 ***outbreak***, invasion.

1112 ***outlook***, prévision.

1113 ***overcast sky***, ciel couvert.

1114 ***pack ice***, banquise, « pack ».

1115 ***pancake ice***, glace en crêpes.

1116 ***patches*** **(fog —)**, bouchons de brume.

1117 ***path*** **(of a depression)**, trajectoire (*d'une dépression*). (*voir fig. 206*).

1118 ***Pilot charts***, cartes périodiques émises par l'Hydrographic Center aux États-Unis : *renseignements sur les courants, routes, glaces, vents, etc.*

1119 ***precipitation***, précipitation.

1120 ***prevailing winds***, vents régnants, vents dominants.

1121 ***puff of wind***, risée (*voir* **flurry, cat's paw**).

1122 ***rainfall***, précipitation.

1123 ***rain gauge***, pluviomètre.

1124 ***rear*** **(of cloud system)**, traîne (*d'un système nuageux*).

1125 ***recurvature of storm***, rebroussement de la trajectoire d'un cyclone, incurvation, changement de direction de la trajectoire (*voir* **vertex**).

1126 ***report*** **(weather —)**, bulletin météo.

1127 ***ridge of high pressure***, crête de haute pression, dorsale anticyclonique (*voir* **wedge**).

1128 ***rift in the clouds***, éclaircie.

1129 ***rime***, givre (*voir* **white frost**).

1130 ***roaring forties***, quarantièmes rugissants (*zone des 40° de latitude sud*).

1131 ***rough sea***, mer forte (*voir* **wave scale**); **the sea becomes rough**, la mer se creuse.

1132 ***routeing*** **(weather —)**, routage des navires : *guidage en fonction des conditions météorologiques.*

1133 ***Routeing Charts***, cartes périodiques publiées par l'amirauté britannique : *renseignements sur les routes, courants, glaces, vents, etc.*

1134 ***scuds***, diablotins.

1135 ***sea***, ① mer; **there is a sea running**, il y a de la mer; **sea attack**, coup de mer. ② lame, paquet de mer; **the ship ships a sea**, le navire embarque; **she poops a sea**, il embarque par l'arrière.

1136 ***sea*** **(state of —)**, état de la mer (*voir* **wave scale**).

1137 ***shade temperature***, température sous abri.

1138 ***shear line***, ligne de discontinuité du vent.

1139 ***shift of wind***, saute de vent.

1140 ***shower***, averse; **light shower**, ondée; **passing showers**, averses passagères; **scattered coastal showers**, averses côtières isolées ou éparses; **showery isolated thunderstorms**, zones pluvio-orageuses.

1141 ***sleet***, pluie et neige mêlées.

1142 ***slush ice***, glace en bouillie.

1143 ***smooth sea***, mer belle (*voir* **wave scale**).

1144 ***sou'easter***, vent de suet.

1145 ***sou'wester***, vent de suroît.

NOTE : *de même*, le « suroît » (*coiffure*) *correspond au* **"sou'wester" (the hat).**

1146 ***spout***, trombe.

1147 ***spindrift***, embruns, poussière d'eau ou d'écume, trainée d'écume.

1148 ***spray***, embruns.

1149 ***squall***, coup de vent, grain.

1150 ***squall line***, ligne de grains.

1151 ***squally weather***, temps à grains.

1152 ***statement*** **(general —)**, situation générale.

1153 ***storm***, tempête (*voir* **Beaufort wind scale**) **storm warning**, avis de tempête.

1154 ***stress of weather***, coup de temps.

1155 ***subsidence*** **(of a high)**, affaissement (*d'une haute pression*).

1156 ***surf***, barre, ressac, déferlement de la mer.

1157 ***surge***, levée de la mer, houle.

1158 **(to)** ***surge***, devenir houleuse (*mer*).

1159 ***surging*** **(breaking of the waves which surge up the beach)**, déferlement de la mer; **surging breaker**, lame déferlante.

1160 ***swell***, ① houle ② lame; **cross swell**, houles croisées; **ground swell**, houle de fond, lame de fond.

1161 ***thaw***, dégel.

1162 ***thick weather***, temps bouché.

1163 ***thunder***, tonnerre.

1164 ***thunderbolt***, foudre.

1165 ***thunderstorm***, orage.

1166 ***tornado***, tornade.

1167 ***towering cloud***, nuage bourgeonnant (*cumulonimbus*).

1168 ***track***, trajectoire d'une dépression (*voir fig. 206*).

1169 ***trade winds***, vents alizés, alizés.

1170 ***tropical revolving storm (TRS), tropical storm***, cyclone tropical (*voir fig. 206*).

1171 ***trough, trough of low pressure***, creux dépressionnaire, thalweg.

Tropical revolving storm

Cyclone tropical

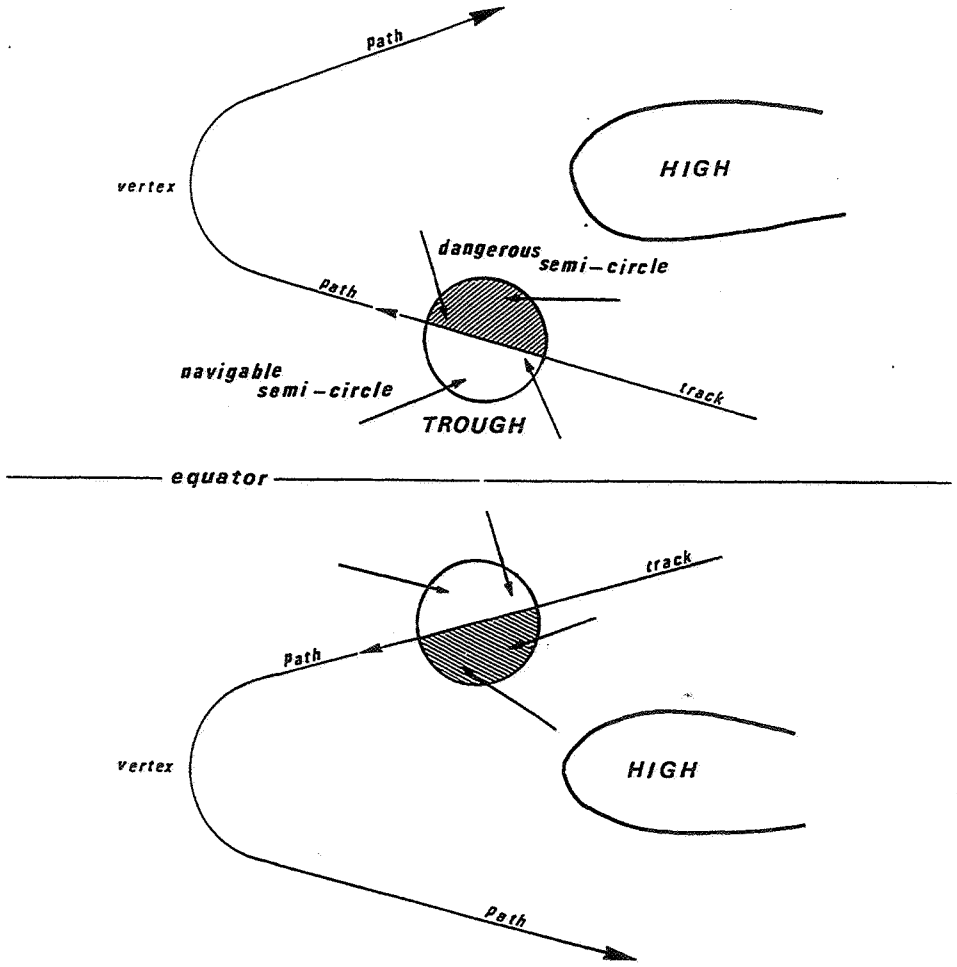


Fig. 206.

path, trajectoire prévue (*du centre*)
track, trajectoire réelle
high, haute pression
trough, creux dépressionnaire.
vertex *or* **cod,** point de rebroussement (*de la trajectoire*)
dangerous semi-circle, demi-cercle dangereux.
navigable semi-circle, demi-cercle maniable.

1172 ***veering wind***, vent qui adonne, qui vire (*qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre*); **winds locally 50 knots veering afternoon west to north west**, vents atteignant localement 50 nœuds, tournant d'ouest à nord-ouest en cours d'après-midi.

1173 ***vertex*** **(turning point in the path of a tropical revolving storm)**, point de rebroussement (*voir fig. 206*).

1174 ***warning***, avis; **gale warning**, avis de coup de vent; **storm warning**, avis de tempête.

1175 ***waterspout***, trombe.

1176 ***wave***, lame; **wave crest**, crête de la lame; **wave trough**, **wave hollow**, creux de la lame.

1177 ***wave scale***, termes descriptifs de l'état de la mer (*voir tableau X*).

1178 ***weakening breeze***, vent qui mollit.

1179 ***weather broadcast***, bulletin météo.

1180 ***weather chart***, carte météo.

1181 ***weather forecast***, prévision météo.

1182 ***weather general inference***, probabilité générale du temps.

1183 ***weather report***, bulletin météo.

1184 ***weather routeing***, routage des navires.

1185 ***wedge***, dorsale (*voir* **ridge**).

1186 ***westerlies*** **(the —)**, les vents d'ouest.

1187 ***whirl***, **whirl wind**, tourbillon d'air, vent tourbillonnaire; **sand whirl**, tourbillon de sable.

1188 ***white frost***, givre (*voir* **rime**).

1189 ***white horses*** **(or white caps)**, moutons (*sur la mer*).

1190 ***wind vane***, girouette.

1191 ***World Meteorological Organisation (WMO)***, Organisation météorologique mondiale (OMM).

Tableau X

Wave scale
Termes descriptifs de l'état de la mer

Code number Chiffre du code	State of sea	Terme descriptif	Height in meters Hauteur en mètres
0	calm, glassy	calme, sans rides	0
1	calm, rippled	calme, ridée	0-0.1
2	smooth (wavelets)	belle (vaguelettes)	0.1-0.5
3	slight	peu agitée	0.5-1.25
4	moderate	agitée	1.25-2.5
5	rough	forte	2.5-4
6	very rough	très forte	4-6
7	high	grosse	6-9
8	very high	très grosse	9-14
9	phenomenal	énorme	over 14

MANOŒUVRE, NAVITATION ET MÉTÉOROLOGIE

Répertoire français

List of main terms of chapters Shiphandling, Navigation and Meteorology

Figures 1 - 472 refer to the Shiphandling vocabulary on page 219
Figures 500 - 966 refer to the Navigation vocabulary on page 268
Figures 1 000 - 1 191 refer to the Meteorological vocabulary on page 307

Répertoire français des chapitres Manœuvre, Navigation et Météorologie

Les chiffres de 1 à 472 se rapportent au vocabulaire de la manœuvre, page 219
Les chiffres de 500 à 966 se rapportent au vocabulaire de la navigation, page 268
Les chiffres de 1 000 à 1 191 se rapportent au vocabulaire de la météorologie, page 307

A

abattée, abattre, 76, 77, 265, 400, 401
abordage, aborder, 97, 98, 153, 300
accalmie, 1099
accostage, accoster, 12, 50, 222
accroupissement (*du navire*), 361
accueil (*point d'—*), 839
à destination, 548
affaler, 232
affichage (*sur écran*), 625, 838
affourchage, affourcher, 182, 243, 289, 302, 358, 365
à fleur d'eau, 532
âge de la marée, 509
aiguillette, 215
aire du vent, 806
ajut (*faire —*), 47
alidade, 511, 542
alidade (*de visée*), 893
alidade (*du sextant*), 709
alignement, 512, 730, 938
alignement (*sensibilité d'un —*), 503
alizé, 1169
allures du navire (*par rapport au vent*), 467
allures (*de la machine*), 356
amarrage, amarrer, s'amarrer, 142, 189, 243, 245
amarres (*nomenclature des —*), 225
amener (*une échelle*), 232
amer, 724, 760
amplitude d'un astre, 516
angle horaire, 703
antenne, 508
anticyclone, 1003, 1080
à pic, 17
à poste, 201
apparaux de mouillage (*nomenclature*), 166
appareil à gouverner, 157
appareiller, 307, 322, 860, 882, 906
appeler (*chaîne*), 169
appontage (*hélicoptère*), 212, 213
approcher de la côte, 827
ardent, 19, 164
arrière (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 1, 6, 21, 149, 379
arrière (*marcher en —*) (*Colreg*), 288
ascension droite, 849
ascension verse, 892
assiette, 427
astre, 558, 690
à terre, 525
atterrage, 18
atterages, 520, 723
atterrissage, 723
au vent, 28, 956
aussière, 185
avance (*courbe de manœuvre*), 437, 507
avant (*à l'—, de l'—, en —, sur l'—, vers l'—*), 8, 63, 152, 186
averse, 1035, 1140
avis de coup de vent, 1066
avis de tempête, 1153
axe de rotation céleste, 533
axe du monde, 557
azimut d'un astre, 534
azimut par l'heure, 932

B

balant (*d'un cordage*), 51, 304
balisage, 538
balisage (*tableau*), 553
balise, 537
banc, 889
bande (*amarre en —*), 340
banquise, 1045, 1114
barbe (*être mouillé en —*), 289
baromètre, 536, 668
barre (*de gouverne*), 195, 372, 420
barre (*ordres de —*) (*tableau*), 460
bas (*dans les —*), 45
basse mer, 752
bassin, 117
bateau de loch, 575
batelier, 58
battre en arrière, 30
Beaufort (*échelle anémométrique*) (*tableau*), 1107
berge (*effet de —*), 33

bief, 837
bitte d'amarrage, 53
biture de chaîne, 284
bollard, 60
bord, bordée, 57
bordée (*de manœuvre*), 262
bordée de quart, 952
bordées (*tirer des* —), 42
bosse, 385
bosser (*une amarre, la chaîne*), 386
bouée à orin, 14, 73
bout (*à la lame, au vent...*), 186
Boutakoff (*manœuvre de* —), 465
brasse, 659
brider, 52, 353
brouillon de passerelle, 853
brume de poussière, 1039
brume sèche, 1076
brume (*banc de* —), 1054
brume (*bouchon de* —), 1054
bulletin météo, 1126, 1179

C

cabestan, 79
cabillot, 44
calcul du point, 840
calme plat, 1026
calmes équatoriaux, 1034
calmes tropicaux, 1082
canotier, 58
cap, 104, 186, 187, 188
cap du navire, 888
cap (*compas, magnétique, vrai*), 592, 601
cap pour cap (*éviter* —), 468
cap (*mettre le — sur*), 40
capacité de manœuvre restreinte (*navire à* —) (*Colreg*), 171
capeler (*une amarre*), 278
cape, capeyer, 193, 216, 222, 429
cardan (*à la* —), 668
carte électronique de navigation, 647
carte marine, 567, 761
carte météo, 1180
carte météo facsimilé, 1044
cercle de distance, 809
cercle de hauteur, 578, 650, 809
cercle hydrographique, 845
chaîne de l'ancre, 75
chaîne (*tour de* —), 108, 153, 182
chaînette (*de remorque*), 85
chambre des cartes, 571
changement de route, 514
chapeau (*point par lieux géométriques*), 587
chasser un navire, 934
chasser (*sur l'ancre*), 99, 124
chaumard, 88, 138, 227
chavirer, 78, 434, 435
chenal, 566, 725
chenal navigable, 515
chenalage, 658
choquer, 133, 341, 366
ciel couvert, 1113
circumméridienne (*hauteur* —), 579
clair (*paré*), 89, 90
colatitude, 589
comblement d'une basse pression, 1046
compas à pointes sèches, 628
compas gyroscopique, 679
compas magnétique, 757
compas magnétique (*compensation*) 504, 592, 757
compas magnétique (*nomenclature*), 592
compas sec, 636
compensation du compas magnétique, 504, 592, 757
compte rendu (*point de* —), 846
contre-alizé, 1004
contrebordier, 264
coque (*dans un cordage*), 211
cordage, 294
corne de brume, 148
corps d'un système nuageux, 1011
corps mort, 165, 246
couloir de navigation, 725
coup de vent, 1065, 1073, 1149
coup de fouet (*à la machine*), 421
courant de marée, 414, 415, 924
courant, 574, 606, 915
courir (*une bordée, ...*), 57
crabe (*marche en* —), 105
crachin, 1037
cravate, 162, 215
creusement d'une dépression, 1028
creux de la lame, 1176
creux dépressionnaire, 1171
croc à échappement, 345
croiser un navire, 263
croupiat, 359
culer, 21, 30
culmination, 605
cyclone tropical, 1170

D

débarquer, 722
débrayer (*le guindeau*), 157
décapeler (*une amarre...*), 82, 289
déchet de la marée, 721
déclinaison magnétique, 947
déclinaison (*d'un astre*), 612
dédoubler (*les amarres*), 336
défense, 46, 143
déferlante, 1014
déhalage, déhaler, 329, 452
délover (*un cordage*), 438
démailler, 443
dépalage, 129, 574, 635
dépasser (*une manœuvre*), 442
dépression (*de l'horizon*), 620
dépression, (*base pression*), 1096
déraper, 22, 29, 65, 66, 457
dérive, dériver, 5, 93, 129, 220
dérive (*en* —), 505
dérive, 574, 635, 734
désemparé, 115
détresse (*en* —), 116
détroit, 765
déviation (*du compas*), 592, 619
dévirer, 440, 446, 449
distance, 830
distance angulaire, 517, 607, 702, 917
distance lunaire, 755
distance parcourue, 627
distance polaire, 588
distance zénithale, 585, 965
dorsale anti-cyclonique, 1127, 1185
double (*amarre passée en* —), 346
double (*d'une amarre*), 51
doubler (*faire le tour de*), 295
doubler (*les amarres*), 122
doubler (*un cap...*), 630, 852, 957
draguer (*l'ancre*), 124, 128
droite de hauteur, 744
drossé (*être* —), 130
duc d'Albe, 120

E

eaux à forte densité de trafic, 596
eaux resserrées, 595, 765
écart de route, 603, 783
échelle mécanique de pilote, 199, 223
écho radar, 546
échouage, échoué, s'échouer, 7, 20, 34, 35, 168
éclaircie, 1012, 1021
écluser, 228, 229
écran de visualisation, 625, 838, 871
écubier, 183, 184
élonger (*une amarre, une chaîne...*), 140, 146, 216, 284, 301
emballement (*de l'hélice*), 282
embardée, embarder, 233, 328, 472
embarquer, 56
embellie, 1099
embosser, s'embosser, 14, 159
embraquer (*une manœuvre*), 180, 295
embrayer (*le guindeau*), 94, 157
embrun, 1147, 1148
empenneler, 30
en belle (*amarre* —), 447
encablure, 554
enfoncement (*du navire*), 337
engagé, 37, 153, 159
entonnoir d'une trombe, 1063
entretenir l'estime, 717
envoyer une amarre, 263, 278, 321
épauler (*la mer*), 63, 314
équateur céleste, 652
équation du temps, 651
erre, 87, 144, 190, 353, 455, 954
erreur de collimation, 710, 879
erreur d'excentricité (*sextant*), 565, 674
essuyer du gros temps, 758
estime, 529, 574, 610
étale de courant, 897
étale de marée, 905
étaler (*une amarre, la chaîne*), 87, 199
étaler (*le courant*), 377
étalingure, 54
état absolu du chronomètre, 576
étraver, étriver, 249
évitage, éviter, 76, 81, 289, 295, 401, 402
évolution (*du navire*), 404
évolution prévue (*du temps*), 1064

F

faire route, 276
faire route (*sur...*), 687, 906
faux bras, 268, 275
feux, 224, 553, 737, 738
fil d'acier, 469
filer de l'huile, 83
filer le loch, 746, 916
filer par le bout, 344
filer une ancre flottante, 392
filer (*une amarre, la chaîne*), 266, 301
filer (... *nœuds*), 758
filin, 294
flèche (*d'une remorque*), 304
flot, 665, 925
fond, 62, 165
forcer (*faire* —), 389
forcer (*amarre, chaîne, ...*), 458
formules de l'estime, 865
fortune (*de* —), 207
fouetter (*amarre*), 206
frapper (*un bout...*), 47, 214
fraîchir (*vent*), 1057, 1092
fronts (*divers types de* —), 1058

G

gagner, gagner sur, 42, 254, 257
gagner le large, 906
gagner un port, 662
garcette, 250
garde montante, 31, 359
garnir (*une poupée*), 278
giration, 402
giration (*courbe de* —), 436, 437
giration (*qualités de* —) (*Colreg*), 436
girouette, 1190
gisement, 842
glace dérivante, 1036
glaces (*vocabulaire des* —), 1085 à 1089
goniomètre, 823
goulet, 765
gouverne, gouverner, gouverner sur, 40, 372, 374
gouverner, 912, 913
gradient adiabatique, 1001
grain, 1149, 1150, 1151
grêle, 1074
grossir (*mer*), 1078

H

habitacle, 544
halin, 181
hanche (*du navire*), 279
handicapé par son tirant d'eau (*Colreg*), 102
haute et claire (*ancre*), 333, 444
haute mer (*en* —), 695
hauteur angulaire, 646, 951
hauteur d'eau, 693, 841
hauteur d'eau sous la quille, 440
hauteur d'un astre (*correction des hauteurs*), 515
hauteur (*prendre une* —), 890
haut fond, 886, 889
hauts (*dans les* —), 11
hélices (*différents types*), 277
hélitreuillé, 9
heure du fuseau, 966
horizon apparent, 538
horizon visuel, 872
houache, 448
houle, 1077, 1157, 1160
humidité, 1103

I

image radar, 625
inondé (*compartiment* —), 26

J

joue (*du navire*), 63
jouer (*sur les amarres*), 284, 396
jour (*moyen, vrai, ...*) (*voir astro-navigation*), 527
journal de bord, 746
jumelles, 545, 669
jusant, 925

L

laisse de basse mer, 753
lamaneur, 58
lame, 1009
lampe de signalisation, 510
lance-amarre, 194
large, au large de..., 779, 781, 782, 788
large (*gagner le* —), 539
larguer, 82, 221, 441
latitude, 527, 726
latitudes croissantes, 763
latitude céleste, 560
levée de la mer, 688, 1077, 1079
lever à la lame, 191, 310
lieu géométrique (*de position*), 744
ligne de changement de date, 608
ligne de foi, 754
ligne de grains, 1096
ligne de sonde, 745
ligne de trafic, 743
ligne de visée (*sextant*), 591
lit du vent, 137
livre de loch, 746
localisation, 810
loch, 746
longer la côte, 833, 896
longitude, 748
louvoyer, 42
lover (*un cordage*), 96
loxodromie, 848

M

maigre d'eau, 886
maille, 227
mailler, 325
maillon (*longueur de chaîne*), 324
main sur main, 173
maître de sa manœuvre (*Colreg*), 100
mandeur, 181, 194
maniable (*navire*), 177
manœuvrabilité, 235
manœuvrant (*navire*), 236
manœuvre du navire, 175, 238, 330
manœuvre restreinte (*à capacité de*) (*Colreg*), 287
manœuvre (*art de la* —), 319
manœuvre (*capacité de* —) (*Colreg*), 235
manœuvre (*filin*), 294
marche d'un chronomètre, 577
marée, 924, 925
marée de morte-eau, 772
marée de vive-eau, 904
marge d'un système nuageux, 1047
marguerite (*faire* —), 241
marnage, 516, 831
marque, 760
marques portées par un navire (*Colreg*), 327
mer (*tableau de l'état de la* —), 1176
méridienne, 762
mettre le cap sur..., 761
mille, 767
mollir (*vent*), 342, 1027
mollir (*remorque, chaîne,...*), 342
montant (*de la marée*), 850
montre d'habitacle, 961
mordre (*cordage*), 289
mou (*cordage, amarre, chaîne*), 51, 340, 341
mou (*navire* —), 411
mouillage, mouiller, 14, 15, 131, 243, 244, 289
moustache (*à l'étrave*), 61, 63
moutons (*sur la mer*), 1189

N

naufrage, 155, 338
navigation astronomique (*tableaux*), 527
navigation côtière, 799
navigation côtière (*zone de* —), 714
navigation hyperbolique, 706
navigation intégré (*système de* —), 713
navigation par inertie, 712
navigation par satellites, 868
navigation programmée, 854
navigation (*genres de* —), 770
naviguer, 860
navisphère, 910
nébulosité, 1022
nœud, 719
nordé (*vent*), 775, 1107
nordet (*vent*), 775, 1107
noroit (*vent*), 1108

O

observation astronomique, 562
observation (*visuelle*), 893
observer (*un astre*), 777, 778
œil de la tempête, 1043
orin, 73
orthodromie, 675, 676
ouragan, 1084

P

panne (*en* —), 203
paquet de mer, 1135
paré, paré à, 362
parer, 90
parer (*les dangers...*), 581
pas (*de l'hélice*), 271
passe, 657, 765
passer (*un cordage*), 286
passerelle (*de navigation*), 771
passerelle, 550
passerelle haute (*ou supérieure*), 764
patte d'oie, 68
pendant (*ancre en* —), 178
peneau (*faire* —), 95
perturbation, 1033
petits fonds, 886
phare, 739
pied de pilote, 91, 583
pilotage, 799
pilote automatique, 530, 531, 694
pilote, pilotage, 270
piloter, 343
piquer les maillons, 324
plafond (*des nuages*), 1019
plan de route, 854
planer (*navire*), 393, 394
plein (*nord, sud, ...*), 637
pleine mer, 696
plet (*d'un cordage*), 51, 139
pli (*d'un cordage*), 51, 139
plomb de sonde (*mouiller en* —), 150

point auxiliaire (*astronavigation*), 526, 527
point d'appel, 555
point de ralliement, 955
point de rosée, 1032
point de route, 955
point intermédiaire, 955
point par deux droites de hauteur, 528
point tournant, 944, 955
point vernal, 522
point (*faire le* —), 769, 964
point (*position du navire*), 664, 769
pointage, 804
points par relèvements simultanés, 602
port, 684
portée, 830, 893
portée géographique, 667
porter le point, 727, 802
porter au, 881
porter (*laisser* —), 38, 39
poste de manœuvre, 367, 368
poste (*dans un port*), 48, 49
poste (*mettre à* —), 387
pot-au-noir, 1034
poupée, 157, 453
poussée (*de l'hélice*), 412
précipitation, 1122
prendre la mer par l'avant, par la hanche, ..., 314
présenter (*se* —), 18
prévision générale, 1091
prévisions météo, 1055, 1112, 1181
prioritaire (*navire* —), 290
privilégié (*navire non* —) (*Colreg*), 161
privilégié (*navire* —) (*Colreg*), 364
probabilité, 1091
problèmes de carte, 574
profondeur, 573, 616
propulseur (*d'étrave, latéral, ...*), 413
propulsion mécanique (*navire à* —) (*Colreg*), 274
pupitre, 598

Q

quai (*à* —), 12
quarantièmes rugissants, 1130
quart (*veille*), 952
quart du compas, 806

R

radar (*terminologie du radar*), 818
rade, 291
radio-guidage, 699
radiogoniomètre, 623, 823
radiophare, 537, 821
radio-ralliement, 699
rafale, 1073
rafraîchir un portage, 156
raide, raidir (*amarre, chaîne ...*), 322, 407, 408, 418, 419
ralentir, 342
rallier (*la terre, un port,...*), 180, 758, 906
rappeler (*chaîne*), 169
rapporteur, 814
rapprocher (*se — de la terre*), 584
ras de l'eau (*au* —), 26
rattrapant (*navire* —) (*Colreg*), 259
rattrapé (*navire* —) (*Colreg*), 259
recalage du point, 944
reconnaître la terre, 758
recul, 898
recul de l'hélice, 348
réflecteur radar, 820
refouler le courant, 377
réglage du sextant, 504
règles de barre, 375
relèvement (*compas, magnétique, vrai, ...*), 540
relever (*un amer*), 539
remarquable (*amer* —), 599
remorquage d'assistance, 423
remorque, remorquage, remorquer, 422, 423
remous, 113, 141
remous (*hélice*), 32
rencontrer (*la barre*), 240
renverser le sens de la marche des machines, 288
répétiteur (*du compas*), 681
répondre à la barre, 16
ressac, 1156
revif de la marée, 707
révolin, 1042
rhumb, 806, 847
riper, 344, 396
risée, 1018, 1052, 1121
rose des vents (*sur la carte*), 963
rose du compas, 592
roulis, 293
roulis (*coup de* —), 233
routage, 856
routage des navires, 1132
route, 104
route fond, 756
route (*en* —) (*Colreg*), 455
route (*faire* —), 276
route (*faire — sur*), 539
route (*surface, fond, ...*), 574
routes directement opposées (*Colreg*), 186

S

saisine, 215
saisine d'ancre, 114
saisir, 214, 320
satellites (*navigation par* —), 868
saute de vent, 1139
sec (*au* —), 7, 20, 197, 269
segments capables (*point par* —), 923
sentir le fond, 165, 352
serrer la côte, 704
sextant (*nomenclature*), 884
siffler, 55
signaux sonores et lumineux (*Colreg*), 334
sillage, 448
situation très rapprochée (*Colreg*), 279
soleil (*moyen, vrai, ...*) (*voir astronavigation*), 527
sombrer, 154
sonde, 728, 900
sonde à main, 682
sonder, 556
sondeur, 617, 618, 644
souquer, 296
sous le vent, 732
sphère céleste, 559
stoppeur de chaîne, 385
suet (*vent de* —), 1144
suivre la côte, 513, 586, 736
suroit (*vent de* —), 1145

T

table à cartes, 572
table traçante, 804
talonner, 165, 421
tangage (*coup de* —), 271
taximètre, 796
temps bouché, 1162
temps (*vrai, civil, ...*) (*voir astronavigation*), 527
tenir bon, 199
tension constante (*treuil à* —), 388
tenue à la mer, 316, 317
tenue des fonds, 153, 165
tenue au mouillage, 200
tête (*faire* —), 69
tiens bon!, 25
timonerie, 461, 960
timonier, 196, 281
tomber (*sous le vent,...*), 141
tosser, 74
touée (*de chaîne*), 14, 182
touline, 181, 194
tour de chaîne, 108, 153, 182
tour d'horizon (*faire un* —), 920
tour mort, 431
tour (*donner du* —), 48, 543
tourner une amarre, 43, 431
tracer la route, 727, 802, 887
traceur de cartes vidéo, 570
traceur de route, 795
trafic (*dispositif de séparation du* —), 935
trafic (*dispositif de sépar. du* —) (*colreg*), 425
traîne d'un système nuageux, 1124
trajectoire, 795
transducteur, 936
transfiler, 396
transmetteur d'ordres, 409
transport d'un lieu, 506, 937
travers (*du, de, en, par le, sur l'avant du* —), 2, 3, 23, 24, 36, 107, 222, 501, 502
travers (*tomber en* —), 70, 72, 428
traversée, 604, 794, 857
traversier (*amarre*), 67
traversier (*navire* —), 110
triangle de position, 528
trombe, 1146
turbulence de l'air, 1017

V

va-et-vient, 241
variation (*du compas*), 592, 654
veille, homme de veille, 230, 750
vent dominant, 1120
vent qui adonne, 1172
vent qui recule, 1006
vent (*allures du navire par rapport au* —), 467
vent (*au* —), 467
vent (*sous le* —), 10, 219
verglas, 1010
vérine, 241
vernier (*sextant*), 950
virer, 192, 202
visée, 893
visibilité réduite (*Colreg*), 287
vitesse de sécurité (*Colreg*), 303, 356
vitesse fond, 756
vitesse loch, 746
vitesse surface, 746
vitesse (*du courant*), 835
vitesses (*triangle des* —), 948
voie de navigation, 725
volage (*navire* —), 339
vue (*arriver en — de ...*), 689
vue (*en — de, hors de — de, ...*), 893

Z

zéro des cartes, 569
zone d'incertitude, 521

LIVRE IV

Safety — Sécurité

CHAPITRE 1

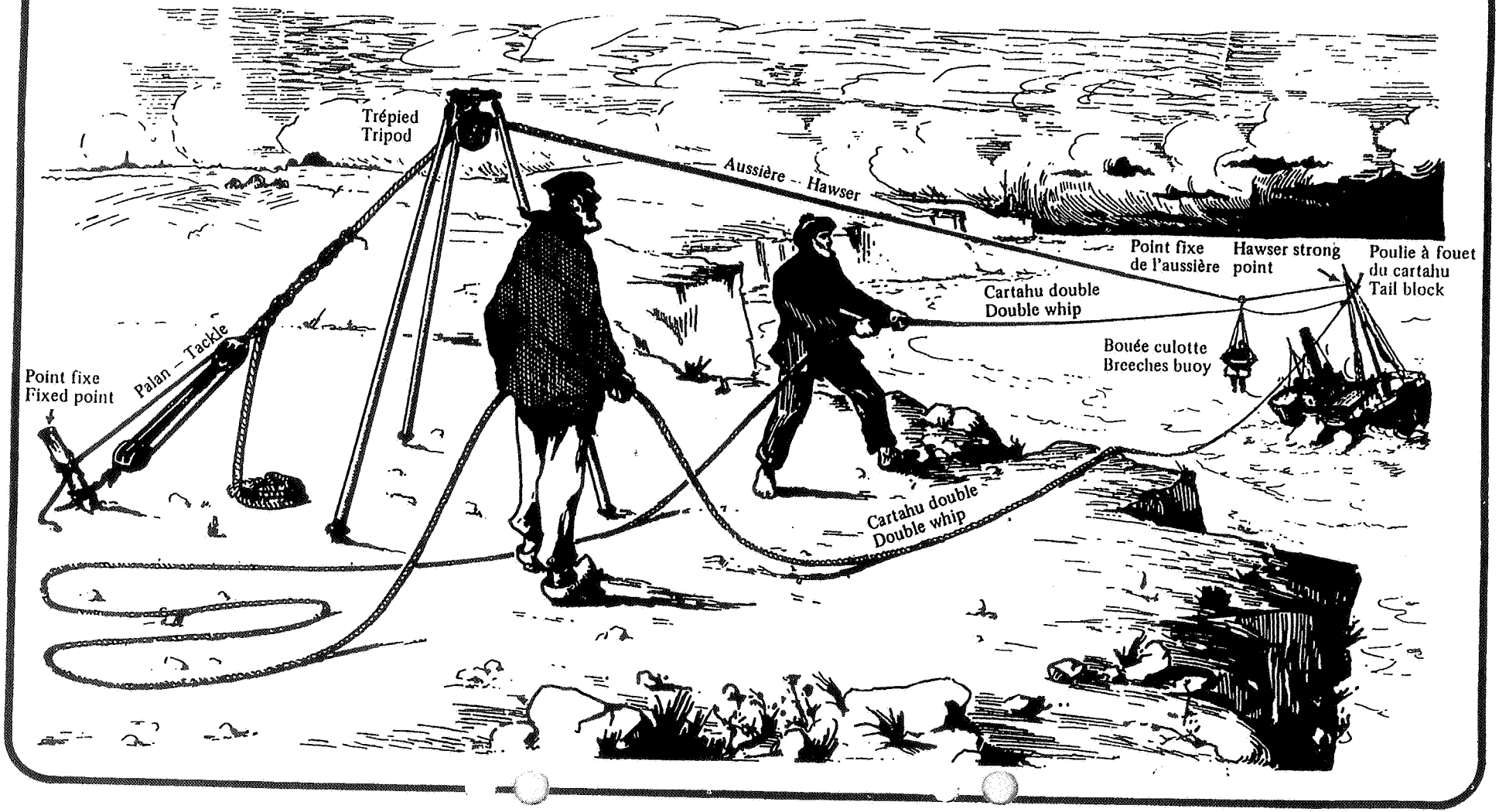
Life-saving and survival

Sauvetage et survie

Contact established
between a wrecked ship and land by means of a breeches buoy

Communication d'un bâtiment
naufragé avec la terre au moyen du « va-et-vient »

Fig. 207.



Life-saving appliances & arrangements

Engins et dispositifs de sauvetage

Life-saving appliances
Engins de sauvetage

survival craft, drome* de sauvetage : ensemble des embarcations et radeaux.

***lifeboat* (open, partially enclosed, totally enclosed)**, embarcation de sauvetage (ouverte, partiellement fermée, fermée).

self-righting lifeboat, embarcation à redressement automatique.

rescue boat, canot de secours.

inflatable liferaft, radeau de sauvetage gonflable.

davit-launched liferaft, radeau sous bossoirs.

survival capsules, capsules de survie.

Survival craft equipment
armement ou drome*
des embarcations et radeaux

buoyant rescue quoit, anneau flottant de sauvetage, « bouée flottante de sauvetage » (SOLAS).

bailer, écope.

sea-anchor, drag anchor, drogue, ancre flottante (*voir figure 221*).

paddle, pagaie.

oar, aviron.

buoyant lifeline, ligne de sauvetage flottante.

thole pins, crutches and rowlocks, tolets et dames de nage (*voir figure 210*).

boat hook, gaffe.

embarkation ladder, échelle d'embarquement.

distress flares, feux de détresse.

hand flare, feu à main.

rocket parachute flare, fusée à parachute.

buoyant smoke signal, signal fumigène flottant.

fishing tackle, engins de pêche.

desalting apparatus, appareil de dessalinisation.

lifejacket, brassière, gilet de sauvetage.

inflatable lifejacket, brassière gonflable.

(*) drome, à l'origine, désigne le matériel d'armement des embarcations, puis les embarcations elles-mêmes.

thermal protective aid, moyen de protection thermique.

life buoy, bouée de sauvetage.

immersion suit, combinaison d'immersion.

survival suit, combinaison de survie.

EPIRB: Emergency Position Indicating Radio Beacon, radiobalise de localisation des sinistres.

Craft handling
Manœuvre des canots et radeaux

launching, mise à l'eau.

launching stations, postes de mise à l'eau.

lowering, amenage.

float-free launching, mise à l'eau par dégagement libre.

free-fall launching, mise à l'eau en chute libre.

slide launching, mise à l'eau par glissières (« toboggans »).

radial davit, bossoir tournant.

luffing davit, bossoir oscillant.

gravity davit, bossoir à gravité.

roller track davit, bossoir sur chemins de roulement.

single arm davit, bossoir potence.

overhead gravity davits, bossoirs en surplomb (*au-dessus d'un pont*).

stream a sea anchor, filer une ancre flottante.

marshall the life rafts, rassembler les radeaux.

row a lifeboat, marcher à l'aviron.

***retrieval* (survivor-)**, repêchage, récupération des rescapés.

***recovery* (boat-)**, récupération des embarcations.

hoisting, hissage.

stowage, mise à poste.

summoning to muster stations, appel aux postes de rassemblement.

survival craft muster, rassemblement aux postes d'abandon.

muster stations, postes de rassemblement.

muster list, rôle d'appel.

manning of craft, effectif des engins de sauvetage.
abandon ship drill, exercice d'abandon.
don a lifejacket, capeler/endosser une brassière de sauvetage.
unroll embarkation ladders, dérouler les échelles d'embarquement.
board the boats and rafts, embarquer dans les canots et radeaux (*voir :* **launching procedure**, opérations de mise à l'eau (*pages 332*)).

"Breeches buoy"
Va-et-vient

breeches buoy, 1) bouée-culotte. 2) appelation courante du « va-et-vient ».
endless whip, cartahu de va-et-vient.
tail block, poulie à fouet.

NOTE : voir vocabulaire complémentaire (*fig. 207*).

Wooden boat

Embarcation en bois

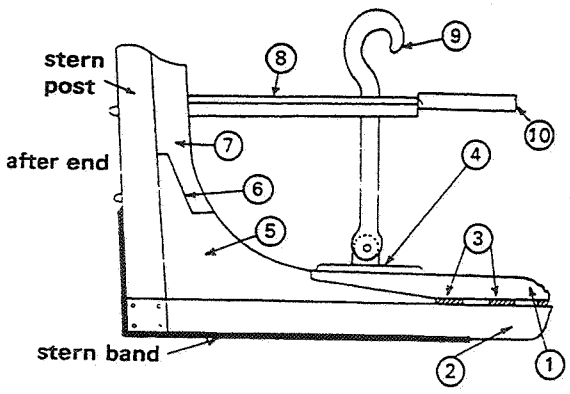
After end
Partie arrière

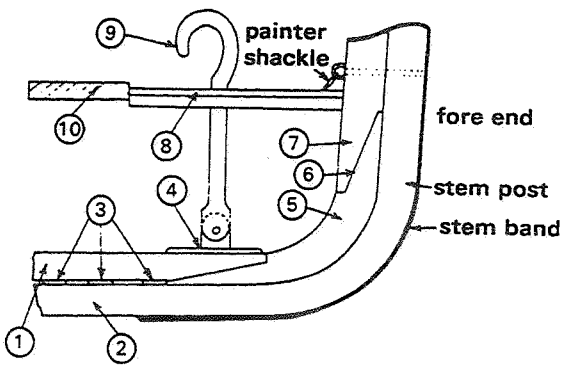
stern post, étambot arrière.
stern band, bande molle de la poupe.

Fore end
Partie avant

painter shackle, manille de bosse.
stem post, étrave.
stem band, bande molle de l'étrave.

Fig. 208.





① ***keelson***, carlingue.
② ***keel***, quille.
③ ***timbers***, membrures.
④ ***sling plate***, semelle du croc de suspente.
⑤ ***deadwood***, massif, dauphin.
⑥ ***scarph***, assemblage à écart.
⑦ ***apron***, contre-étrave.
⑧ ***gangboard***, plancher d'embarquement.
⑨ ***lifting hook***, ***sling hook***, croc de suspente.
⑩ ***thwart***, banc de nage.

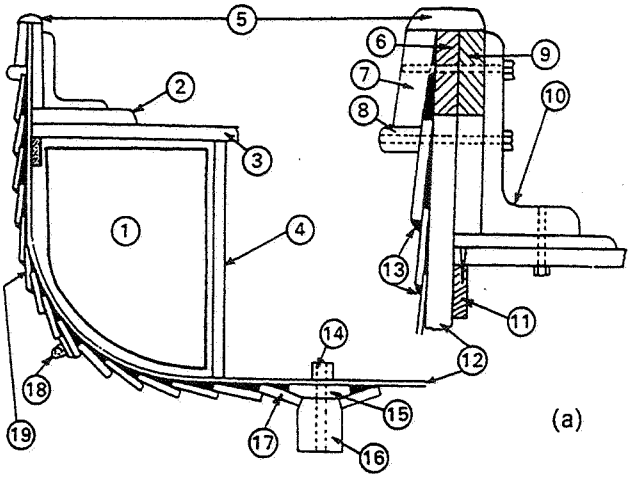
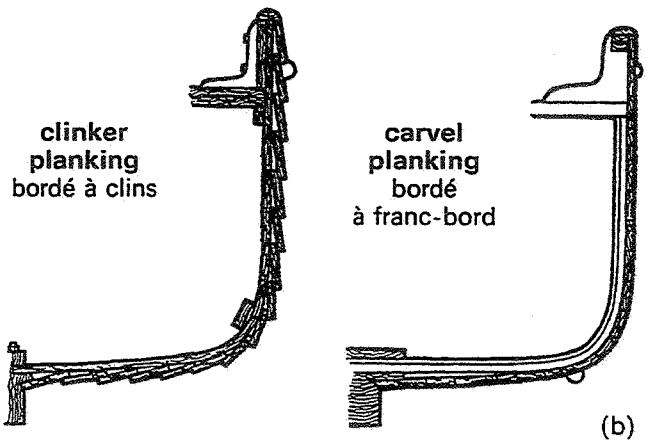
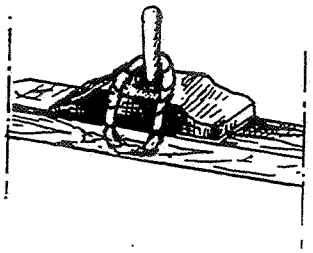


Fig. 209.

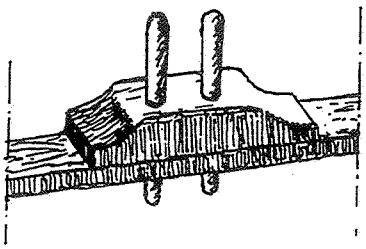
① ***buoyancy tank***, caisson de flottabilité.
② ***side bench***, banc longitudinal.
③ ***thwart***, banc de nage.
④ ***tank ceiling***, garnissage (ou vaigrage) de caisson.
⑤ ***gunwale capping***, fargue de plat-bord.
⑥ ***hardwood chock***, cale en bois dur.
⑦ ***sheer strake***, virure de carreau, préceinte.
⑧ ***rubber strake***, liston.
⑨ ***gunwale, gunnel***, lisse de plat-bord.
⑩ ***thwart knee***, courbe de banc.
⑪ ***rising***, serre (des bancs).
⑫ ***timber***, membrure.
⑬ ***filling pieces***, fourrures, pièces de remplissage.
⑭ ***keelson***, carlingue.
⑮ ***hog piece***, contre-quille.
⑯ ***keel***, quille.
⑰ ***garboard strake***, virure de galbord (ou gabord).
⑱ ***bilge grabrail***, main-courante de bouchain.
⑲ ***clinker planking***, bordé à clins.



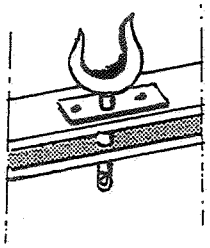
Crutches, rowlocks & thole pins/Dames et tolets



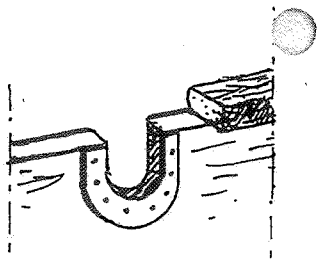
thole pin
tolet
(with grommet)
(avec estrope)



thole pins
double tolet
ou dame



crutch
tolet à fourche



rowlock
dame de nage

Fig. 210.

Partially enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage partiellement fermée

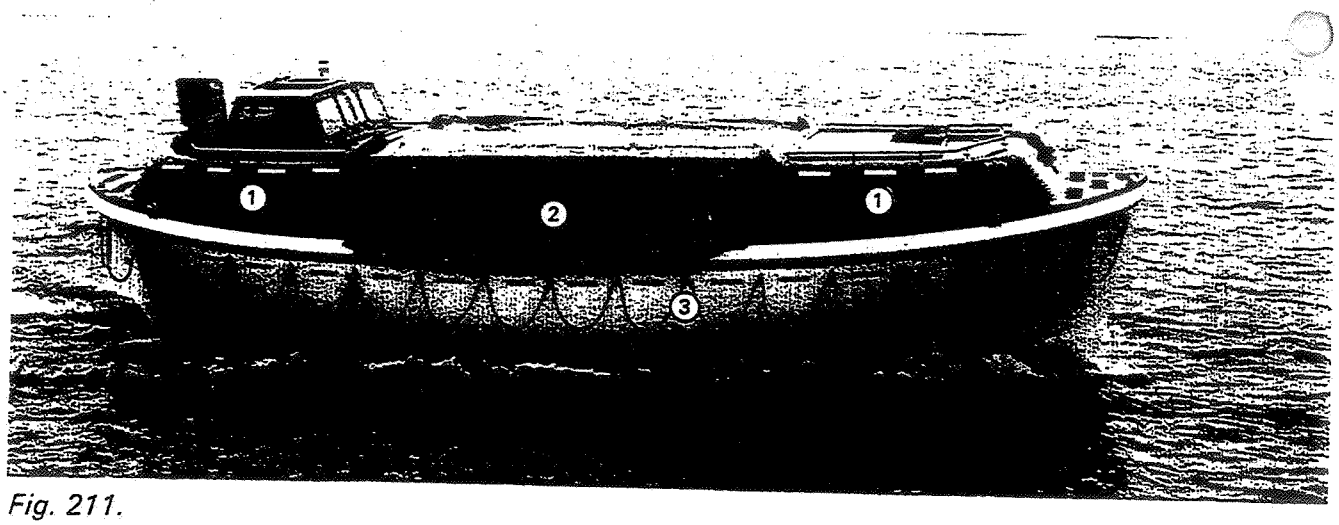


Fig. 211.

① ***enclosure*** **(rigid covers)**, habitacle (*capots rigides*).

② ***foldable canopy*** **(canvas cover)**, tente repliable (*taud en toile*).

③ ***hull fitted with becketed life line***, coque avec filière en guirlande.

Open lifeboat

Embarcation de sauvetage ouverte

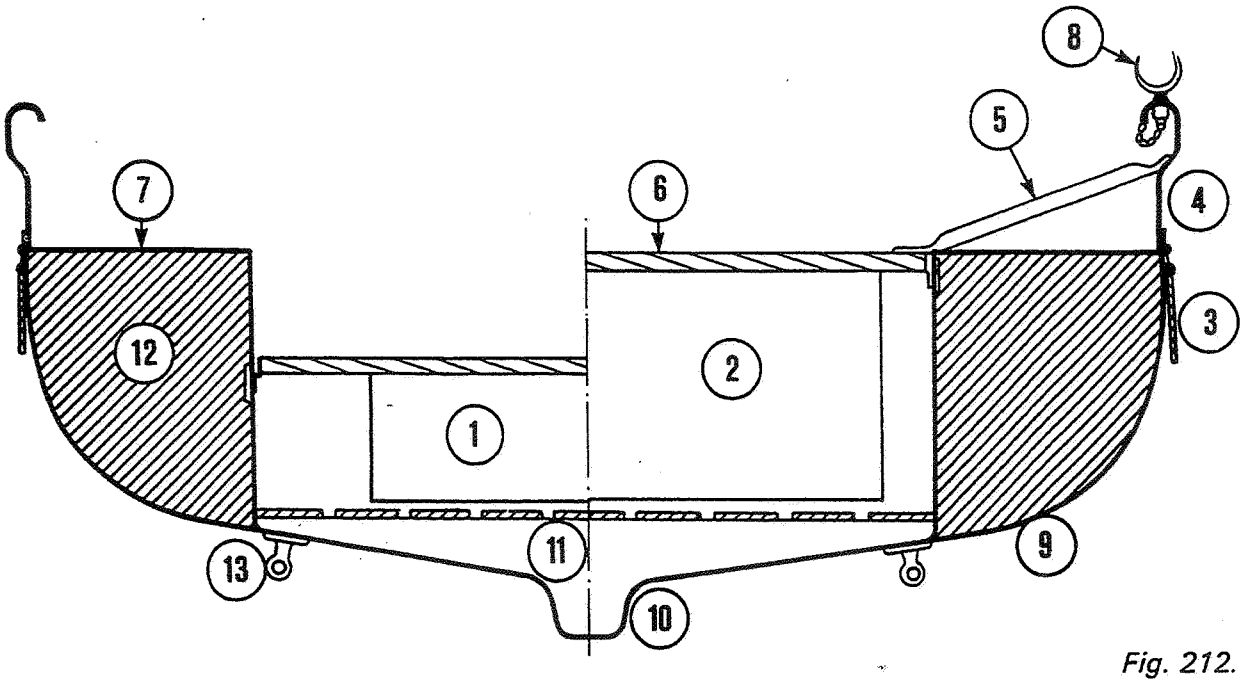


Fig. 212.

① ***water tank***, caisson à eau.
② ***food locker***, caisson à vivres.
③ ***grablines***, filières.
④ ***gunwale*** **(pronounced: gunnel)**, plat-bord.
⑤ ***gunwale stay***, jambette de plat-bord.
⑥ ***thwart***, banc de nage. NOTE : **thwart** *est utilisé uniquement pour les bancs « en travers de barque »* (c'est-à-dire **"athwart"**).
⑦ ***side bench***, banc latéral.
⑧ ***crutches***, tolets.
⑨ ***bilge***, bouchain.
⑩ ***keel***, quille.
⑪ ***bottom boards***, plancher, tillac.
⑫ ***buoyancy tanks***, caissons de flottabilité.
⑬ ***bilge grab rail*** **or** ***hand locks***, tringle d'agrippage ou poignées, main-courante de bouchain.

Totally enclosed lifeboat

Embarcation de sauvetage totalement fermée

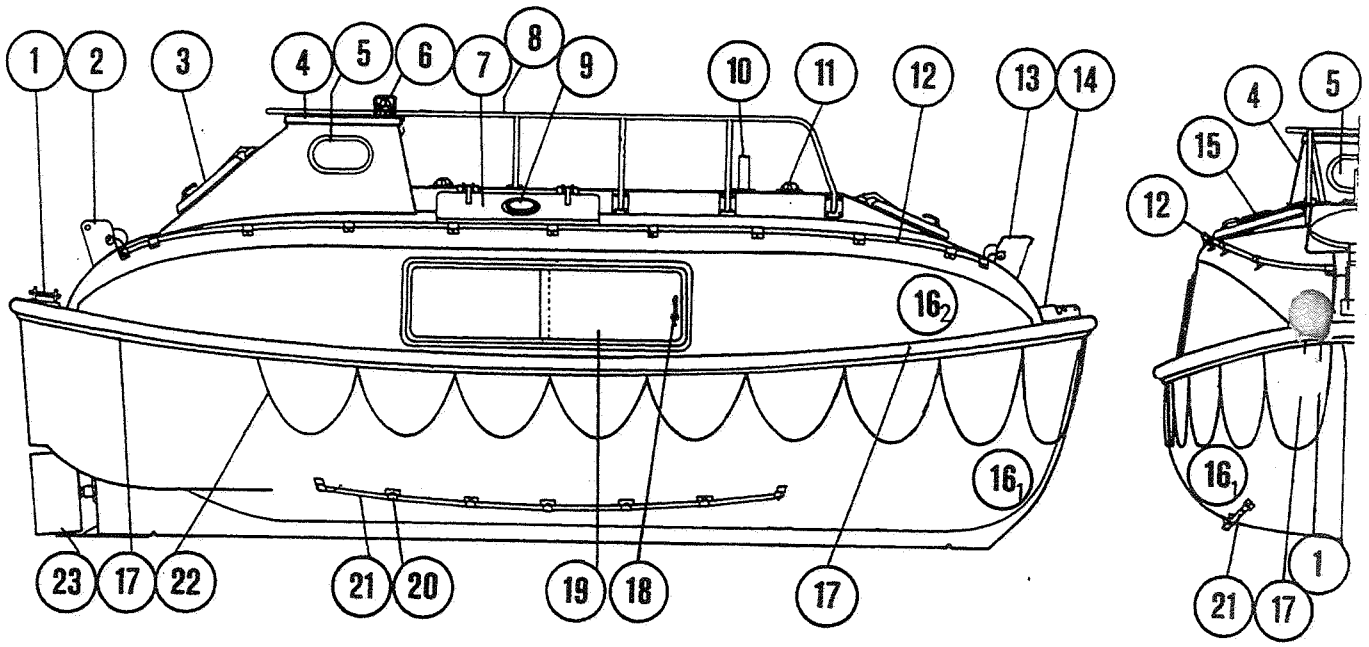
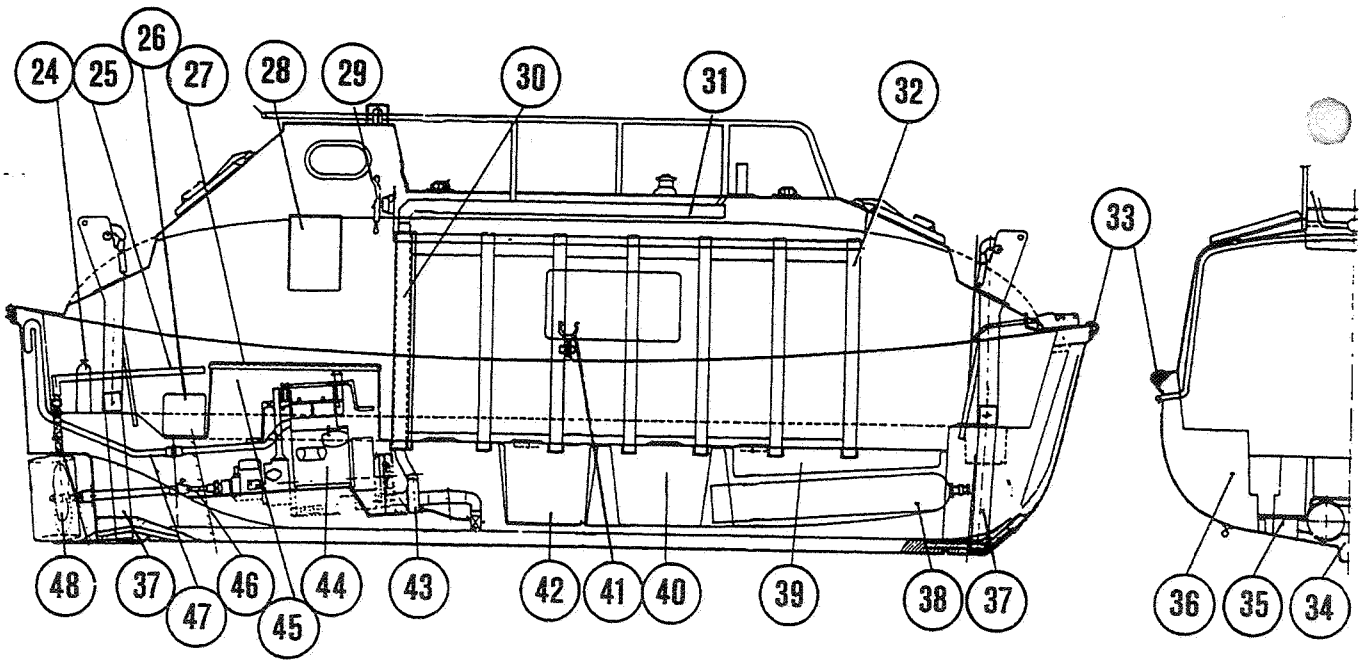


Fig. 213.



① ***mooring bitts***, bittes d'amarrage.
② ***after lifting hook***, croc de hissage arrière.
③ ***after manhole, after hatch***, trou d'homme arrière, écoutille arrière.
④ ***steering tower***, kiosque de gouverne.
⑤ ***port hole***, hublot; ***viewing port***, hublot d'observation.
⑥ ***navigation light***, feu de route.
⑦ ***top hatch***, panneau supérieur.
⑧ ***handrail***, main-courante.
⑨ ***air vent***, ouverture de ventilation.
⑩ ***mast shoe, mast step***, emplanture de mât.
⑪ ***skates release gear***, dispositif de largage des patins.
⑫ ***sprinkler tube***, tuyautage d'eau diffusée.
⑬ ***forward lifting hook***, croc de levage avant.
⑭ ***tow rope and painter tie plate***, ferrure d'attache de la remorque et de la bosse.
⑮ ***non-skid surface deck***, pont à revêtement antidérapant.
⑯ ***glass-fiber hull***, coque en fibre de verre.
⑯ ***cover or enclosure***, capot ou habitacle.
⑰ ***gunwale***, lisse de plat-bord.
⑱ ***locking device (from inside and outside)***, dispositif de blocage (de l'intérieur et de l'extérieur).
⑲ ***boarding hatches with slide panels***, écoutilles d'embarquement et panneaux coulissants.
⑳ ***bracket***, patte de retenue.
㉑ ***bilge keel***, quille de roulis.
㉒ ***grablines becketed***, filières en guirlande.
㉓ ***rudder***, gouvernail.
㉔ ***fire extinguisher***, extincteur.
㉕ ***tiller***, barre franche.
㉖ ***battery***, accumulateurs.
㉗ ***engine casing cover***, capot de carter du moteur.
㉘ ***helmsman seat***, siège de l'homme de barre.
㉙ ***wheel***, roue de barre.
㉚ ***high pressure hose (for sprinklers)***, collecteur à haute pression (pour les diffuseurs).
㉛ ***sprinkler main pipe***, collecteur principal d'eau diffusée.
㉜ ***structural stiffeners***, renforts de structure.
㉝ ***fender***, défense.
㉞ ***keel***, quille.
㉟ ***bottom boards***, plancher, tillac.
㊱ ***buoyancy tank***, caisson de flottabilité.
㊲ ***hook tie band***, potence de croc.
㊳ ***air bottles***, bouteilles d'air.
㊴ ***water tank***, caisse à eau.
㊵ ***equipment locker***, coffre d'armement.
㊶ ***rowlock***, dame de nage.
㊷ ***fuel tank***, caisse à combustible.
㊸ ***sprinkler pump***, pompe du circuit d'eau diffusée.
㊹ ***engine***, moteur.
㊺ ***engine casing***, carter du moteur.
㊻ ***propeller shaft***, arbre porte-hélice.
㊼ ***exhaust pipe***, collecteur d'échappement.
㊽ ***propeller***, hélice.

Lifeboat fittings

Accessoires de l'embarcation (SOLAS)

drain valve, soupape de vidange.

cap, plug..., tampon/ bouchon de nable; ***...with lanyard***, ...avec aiguillette.

locker, coffre, caisson.

painter, bosse.

skate, patin.

fender, défense.

self-bailing arrangement, système auto-vidant ou d'auto écopage.

Roller track gravity davits

Bossoirs à gravité sur chemins de roulement

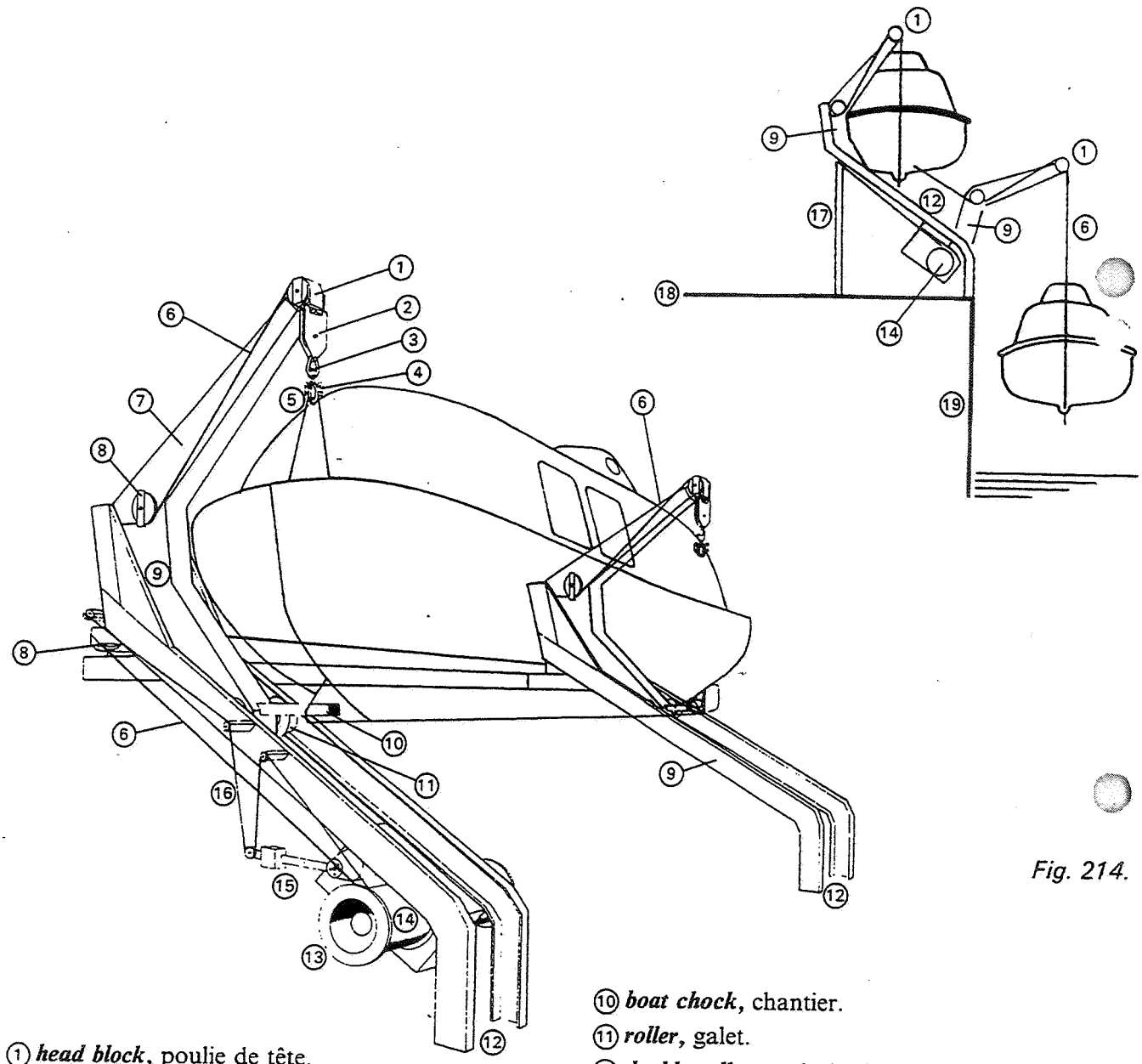


Fig. 214.

① ***head block***, poulie de tête.
② ***floating block***, poulie volante.
③ ***swivel link***, maille à émerillon.
④ ***long link***, maille longue.
⑤ ***boat hook***, croc d'embarcation.
⑥ **(wire)** ***fall***, garant (*en fil d'acier*).
⑦ ***davit arm***, bras du bossoir.
⑧ ***leading block***, poulie de guidage.
⑨ ***cradle***, berceau.
⑩ ***boat chock***, chantier.
⑪ ***roller***, galet.
⑫ ***double roller track***, double chemin de roulement.
⑬ ***winch***, treuil.
⑭ ***drum***, tambour, poupée.
⑮ ***brake lever***, levier de frein.
⑯ ***brake remote control***, commande à distance de frein.
⑰ ***davit frame***, support de bossoir.
⑱ ***boat deck***, pont des embarcations.
⑲ ***ship's side***, muraille du navire.

On-load release hook

Croc à échappement largable en charge/sous tension

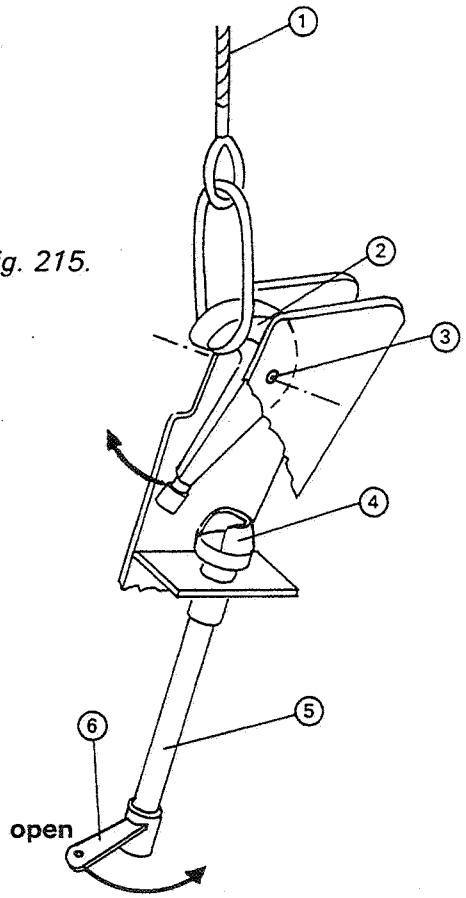
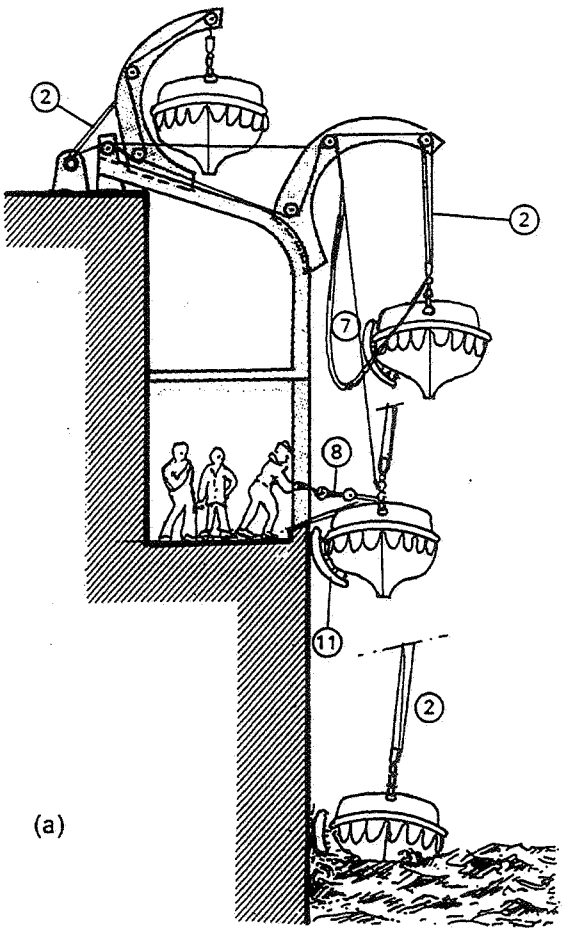


Fig. 215.

① ***boat fall***, garant de suspente.
② ***lifting hook***, croc de suspente.
③ ***axle pin***, pivot.
④ ***locking head***, tête de blocage.
⑤ ***operating rod***, tige de commande.
⑥ ***turning lever***, levier de rotation.

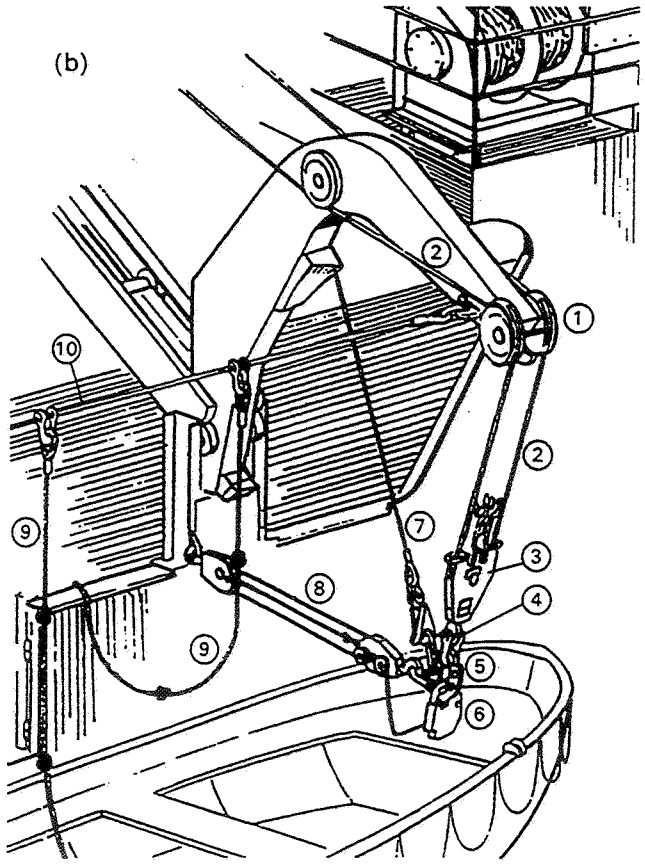
Recovering a life boat	Récupération d'un canot de sauvetage
make fast the painters	frapper les bosses
arm the lifting hooks	armer les crocs de hissage
secure the hooks	verrouiller les crocs
clear the falls	mettre les garants clairs
lower the falls to hook level	amener les garants à hauteur des crocs
hook on the long links	crocher les mailles longues
take up the fall slack	virer le mou des garants
hold on the lifelines	saisir les tireveilles
"hoist away"	« hissez »
secure the tricing lines	crocher les braguets
lower to the embarkation deck	amener au pont d'embarquement
disembark the boat party	débarquer le personnel
heave the boat home	virer le canot à poste
the boat is restowed	le canot est remis à poste

boat at the stowed position on the boat deck	canot à poste au pont des embarcations
at full outreach position	débordé au maximum
alongside the embarkation deck	accosté au pont d'embarquement
waterborne	à l'eau



(a)

Fig. 216.



(b)

Launching procedure

Opérations de mise à l'eau

① ***head block***, poulie de tête.
② ***fall***, garant.
③ ***floating block***, poulie volante.
④ ***shackle***, manille.
⑤ ***long link***, maille longue.
⑥ ***boat hook***, croc d'embarcation.
⑦ ***tricing line***, braguet.
⑧ ***bowsing-in tackle***, palan rapprocheur.
⑨ ***lifelines***, tireveilles.
⑩ ***davit span***, entremise.
⑪ ***skates, buffers***, patins de glissement.

Launching procedure of a life boat (with gravity davit)	Opérations de mise à l'eau d'une embarcation (avec bossoir à gravité)
Check that the davit safety pins are out	Vérifier que les goupilles de sécurité sur les bossoirs ont bien été retirées
Ensure the lifelines and tricing lines are clear and the hooks locked up with safety pins	S'assurer que tireveilles et braguets sont clairs et que les crocs sont verrouillés avec la clavette de sécurité
Roll out the ladder	Dérouler l'échelle
Let go and clear the gripes	Larguer les saisines et les dégager
"Stand by the winch brake!"»	«Soyez parés au frein!»
Lower to the embarkation deck	Amener le canot au pont d'embarquement
"Lift the brake handle!"	«Soulagez le frein!»
Embark coxswain and launching party	Embarquer le patron et l'équipe de mise à l'eau
Ship the bottom plugs or check the plugs	Mettre les nables en place ou vérifier les nables
Send the forward and after painters	Envoyer les bosses avant et arrière
Secure bowsing-in tackles	Crocher les palans rapprocheurs
Haul tight and make fast the bowsing-in tackles	Embraquer raide et tourner les palans rapprocheurs
Check the boat hooks are well locked	Vérifier que les crocs sont bien verrouillés
Check the engine	Essayer le moteur
Let go (or slip) tricing pendants	Larguer les braguets
Embark passengers	Embarquer les passagers
Ease off and left go bowsing-in tackle	Choquer et larguer les palans rapprocheurs
Throw the bowsing-in tackle clear	Dégager les palans rapprocheurs
"Two men to hold on the lifelines!"	«Deux brigadiers aux tireveilles!»
Ensure that all is clear below	S'assurer que tout est clair dessous
Lower the boat with a run	Amener le canot d'un seul coup
"Lower away!"	«Affale!»
Take the pins off (the hooks)	Dégager la clavette de sécurité (des crocs)
Unhook falls	Dégager les garants
"Let go falls!"	«Larguez les garants!»
Spring off and let go the toggle painter	Dégager le cabillot et larguer la bosse
Bear off (or shear off) the boat	Pousser au large
"Shove off!"	«Poussez!»
Get clear, stream the sea-anchor and wait	Dégager loin, filer l'ancre flottante et attendre

Liferaft davit

Bossoir pour radeau de sauvetage

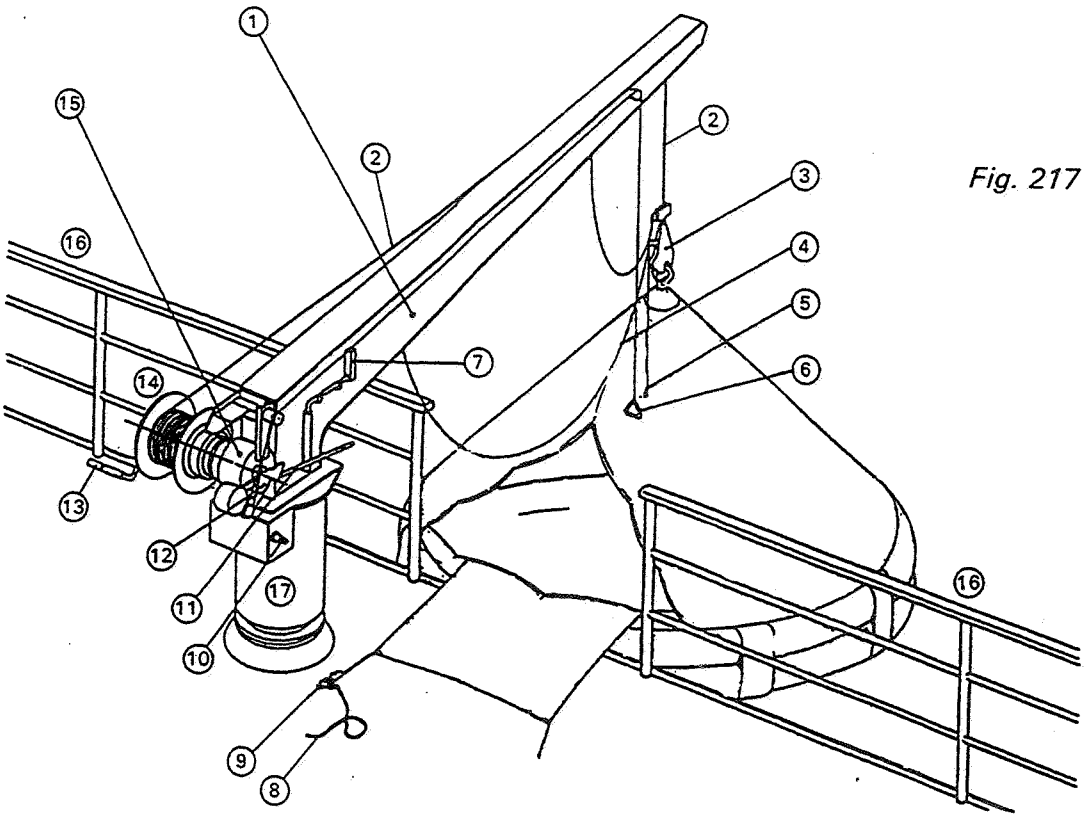


Fig. 217

① ***radial davit***, bossoir tournant.

② ***wire fall***, garant en fil d'acier, câble.

③ ***automatic release hook***, croc à ouverture automatique (*ou à largage automatique*).

④ ***hook retrieving line***, bout de récupération du croc.

⑤ ***release hook trip line***, commande de déverrouillage du croc.

⑥ ***lowering remote control trip line***, commande à distance de l'amenage.

⑦ ***crank handle***, manivelle.

⑧ ***bowsing lines***, retenues.

⑨ ***deck cleat***, taquet de pont.

⑩ ***davit slewing crank adaptor***, carré pour la manivelle d'orientation du bossoir.

⑪ ***brake lever***, levier de frein.

⑫ ***safety flap*** (**or pawl**) ***for hoisting fall***, volet (*ou cliquet*) de sécurité pour la remontée du garant.

⑬ ***quick return handle***, manivelle pour remontée rapide (*du câble*).

⑭ ***winch drum***, tambour du treuil.

⑮ ***winch***, treuil.

⑯ ***rails and stanchions***, batayolles.

⑰ ***davit shank***, fût du bossoir.

Inflatable liferaft

Radeau de sauvetage gonflable
(appellation courante : radeau pneumatique)

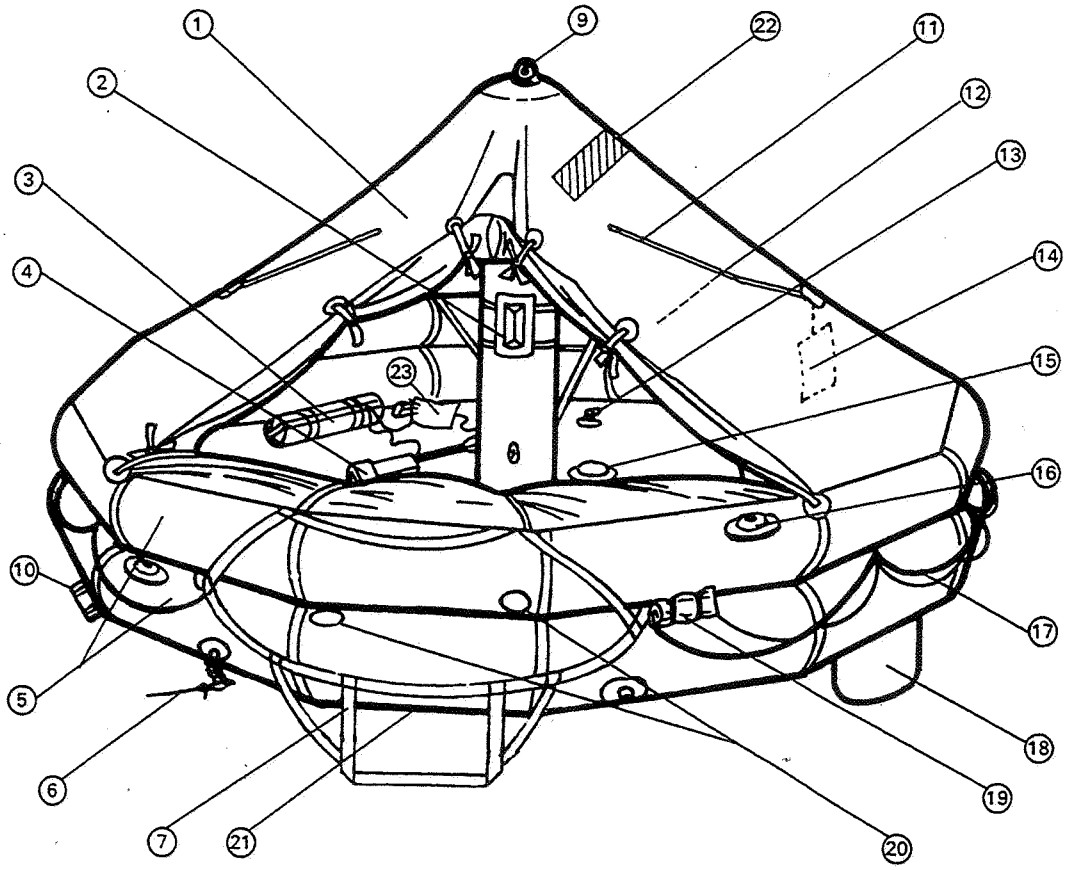


Fig. 218.

① ***self-erecting canopy***, tente auto-érectable.
② ***knife***, couteau.
③ ***emergency pack***, trousse d'urgence.
④ ***paddles***, pagaies.
⑤ ***buoyancy chambers, buoy tubes***, chambres de flottabilité, « boudins ».
⑥ ***painter line***, bosse.
⑦ ***foot step ladder, « boarding ramp » (SOLAS)***, échelle d'accès.
⑧ ***equipment bag*** **(not shown)**, sac d'armement (*non figuré*).
⑨ ***external light***, feu extérieur.
⑩ ***sea-light cell***, pile activée à l'eau de mer.
⑪ ***rain catchment pocket***, poche de recueil des eaux de pluie.
⑫ ***internal light***, éclairage interne.
⑬ ***floor inflation valve***, valve de gonflement du plancher.
⑭ ***survival instruction card***, notice d'utilisation (*pour la survie*).
⑮ ***rescue line with quoit***, ligne et anneau flottants.
⑯ ***deflation/topping-up valve, inflate/deflate valve***, bouchon de dégonflement et de surpression.
⑰ ***lifeline***, filière, guirlande.
⑱ ***water stabilizing pocket***, poche de stabilisation à eau.
⑲ ***sea anchor***, ancre flottante.
⑳ ***relief valve***, valve de sécurité.
㉑ ***righting strap***, sangle de redressement.
㉒ ***retro-reflective tape, fluo tape***, bande rétroréfléchissante.
㉓ ***spare parts bag***, sac à accessoires.

Procedure for launching davit-launched liferaft

Opérations de mise à l'eau d'un radeau sous bossoir

On board ship

À bord

remove guard rail, enlever les batayolles.

slew davit outboard, orienter le bossoir à déborder.

position raft **(bag or container),** disposer le radeau (*sac ou conteneur*).

make fast the bowsing lines **(to the deck cleats),** tourner les retenues (*sur les taquets de pont*).

hook the davit fall onto the release gear, crocher le câble de suspente sur le croc à déclenchement.

heave away on the davit fall taking the raft outside, virer sur le câble pour déborder le radeau.

inflate raft, gonfler le radeau.

board raft, embarquer.

release bowsing lines, larguer les retenues.

lower away, amener.

On raft

À bord du radeau

release the hook safety catch, déclencher blocage de sécurité du croc.

the hook will release itself when the raft is waterborne, le croc s'ouvre automatiquement dès que le radeau touche l'eau et flotte.

Float-free arrangements

Dispositifs permettant au radeau d'émerger librement

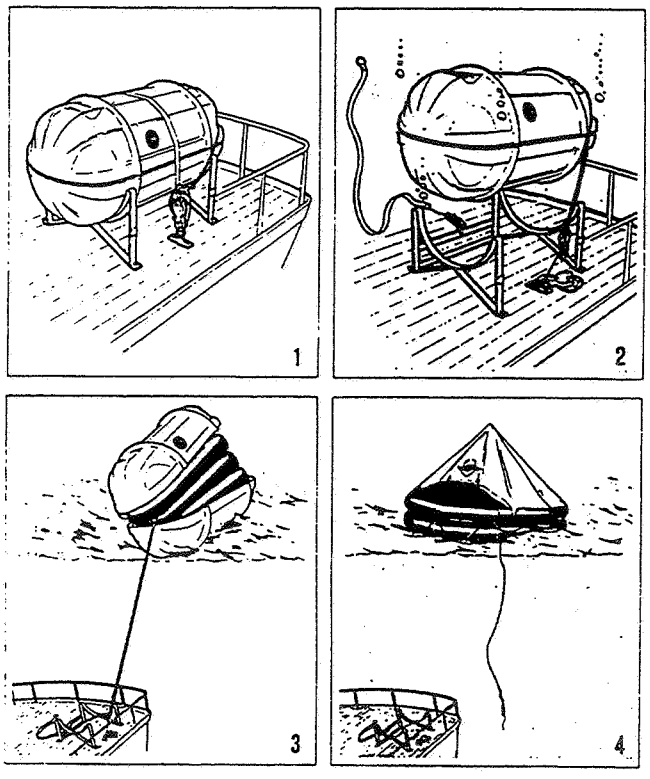


Fig. 219.

HRU – How it works

Fonctionnement

① ***liferaft on its stowage with painter made fast,*** radeau à poste, bosse amarrée.

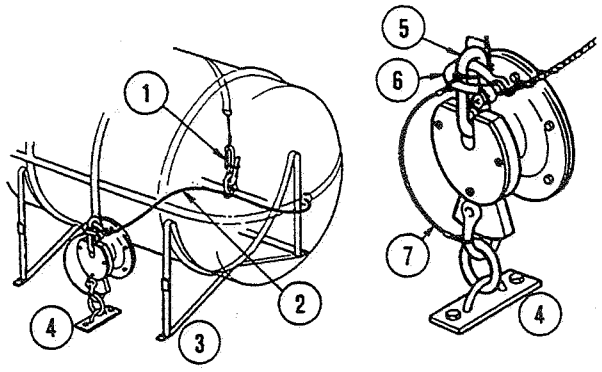
② ***ship sinking; the HRU operates; freed of its lashing straps the container rises to the surface,*** le navire coule; le dispositif entre en fonctionnement; libéré de ses sangles le conteneur fait surface.

③ ***the painter tension activates the gas cylinder and starts inflation of the raft,*** la tension de la bosse déclenche la bouteille de gaz et le gonflage du radeau.

④ ***ship still sinking; the weak link breaks; the liferaft floats free,*** le navire s'enfonce; la ligne de rupture casse; le radeau flotte librement.

Hydrostatic release unit (HRU)

Dispositif de largage automatique



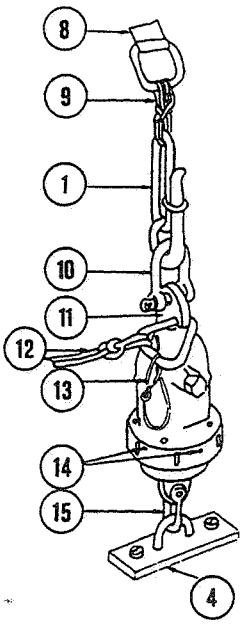


Fig. 220.

① ***manual release senhouse slip***, croc à échappement (*largage manuel*).
② ⑫ ***painter***, bosse.
③ ***cradle***, berceau.
④ ***deck plate***, piton à boucle.
⑤ ***hoop ring***, anneau (maille longue).
⑥ ⑩ ***shackle***, manille.
⑦ ⑬ ***weak link***, drisse cassante, ligne de rupture.
⑧ ***strapping***, sangles.
⑨ ***seizing***, ligature.
⑪ ***link plate***, trèfle.
⑭ ***water inlets***, entrées de l'eau.
⑮ ***retaining shackle***, manille de fixation.

drag anchor, drogue, sea anchor/ancre flottante

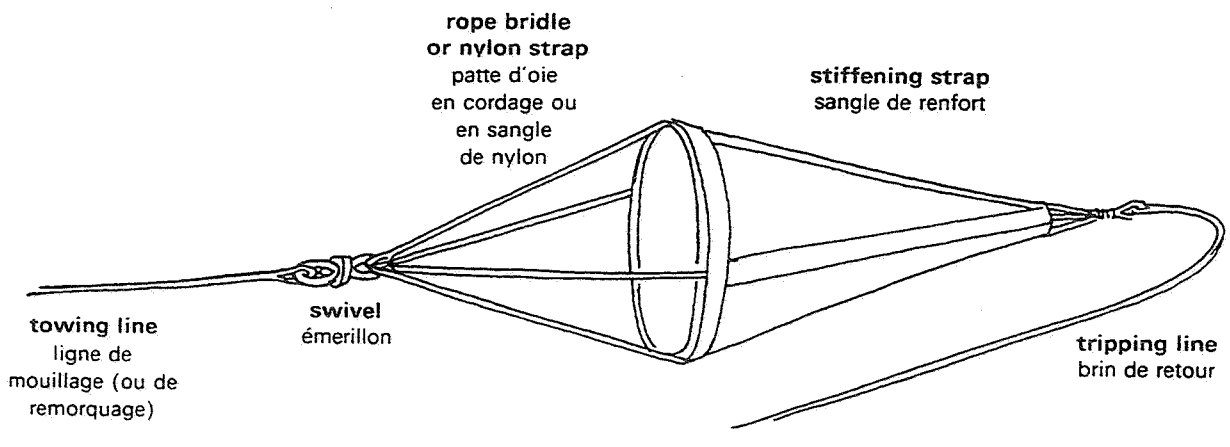


Fig. 221.

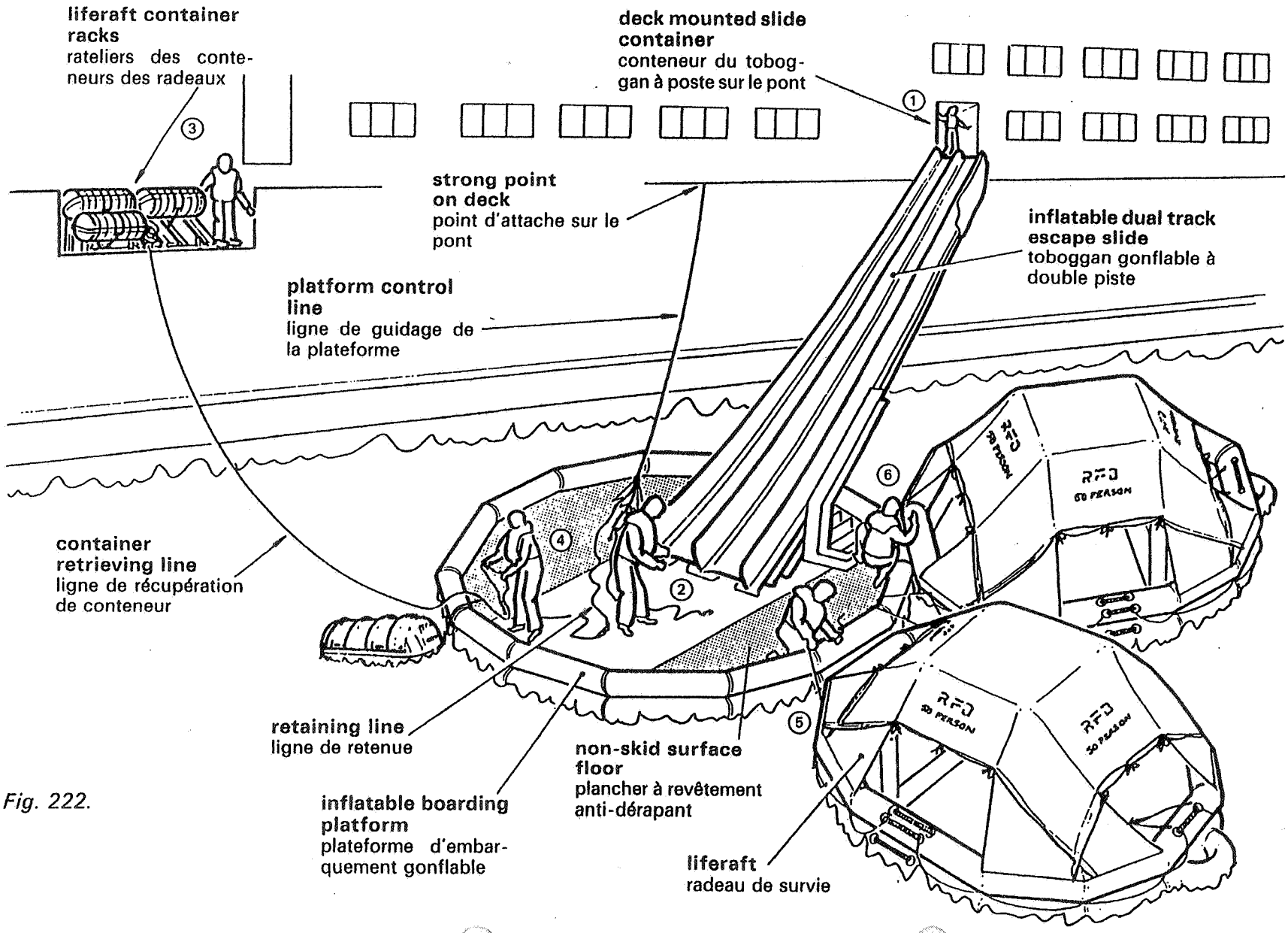

liferaft container racks
rateliers des conteneurs des radeaux
deck mounted slide container
conteneur du toboggan à poste sur le pont
strong point on deck
point d'attache sur le pont
inflatable dual track escape slide
toboggan gonflable à double piste
platform control line
ligne de guidage de la plateforme
container retrieving line
ligne de récupération de conteneur
retaining line
ligne de retenue
inflatable boarding platform
plateforme d'embarquement gonflable
non-skid surface floor
plancher à revêtement anti-dérapant
liferaft
radeau de survie
1
2
3
4
5
6

Fig. 222.

Evacuation slide launching and embarkation

Mise à l'eau et embarquement par glissière

Launching and evacuation procedure

Séquence de mise à l'eau
et d'embarquement

① ***the slide and platform are inflated*** **(by gas bottles)** ***and ejected; they drop out to the water,*** toboggan et plateforme sont gonflés (*au moyen de bouteilles de gaz*) et projetés à l'extérieur; ils tombent à l'eau.

② ***the platform crew gathers on the platform in readiness to receive the raft container,*** l'équipe de plateforme s'y rassemble, parée à recevoir le premier conteneur.

③ ***the container release operator releases one of the containers away from the rack,*** le préposé aux conteneurs largue un conteneur du ratelier.

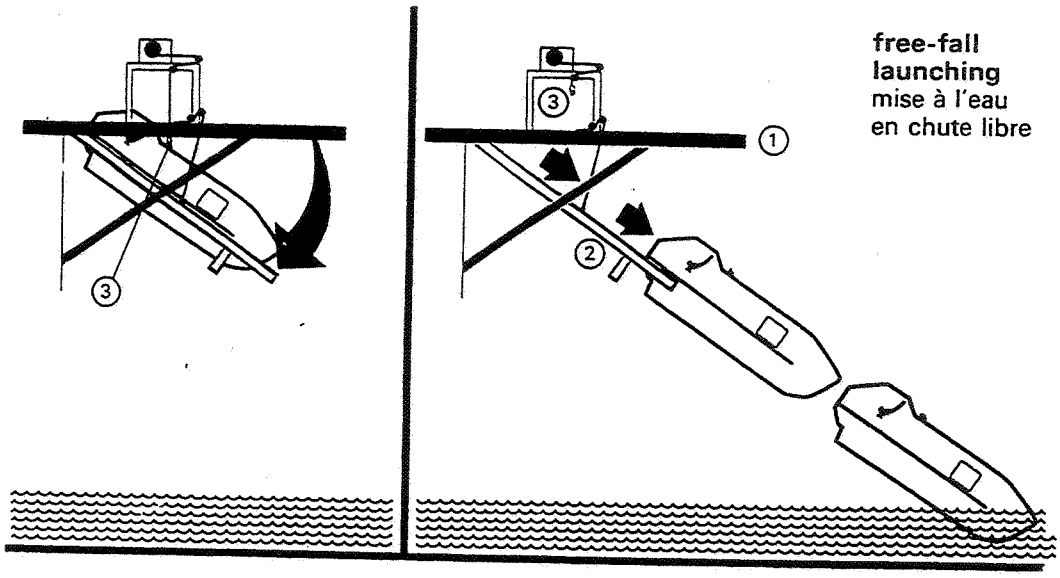
④ ***the platform crew pulls the container alongside the platform with the retrieving line and secures the retaining line on it,*** sur la plateforme on embraque la ligne de récupération pour faire venir le conteneur et on y frappe la ligne de retenue.

⑤ ***the container is made fast to the platform by means of the bowsing line; the painter is pulled out; the container bursts open as the liferaft starts to inflate,*** on amarre le conteneur à la plateforme au moyen des filins d'amarrage; on tire la bosse; le conteneur s'ouvre brutalement sous la pression du radeau qui se gonfle.

⑥ ***the raft is ready for boarding,*** le radeau est paré pour l'embarquement.

Free-fall launching

Mise à l'eau en chute libre



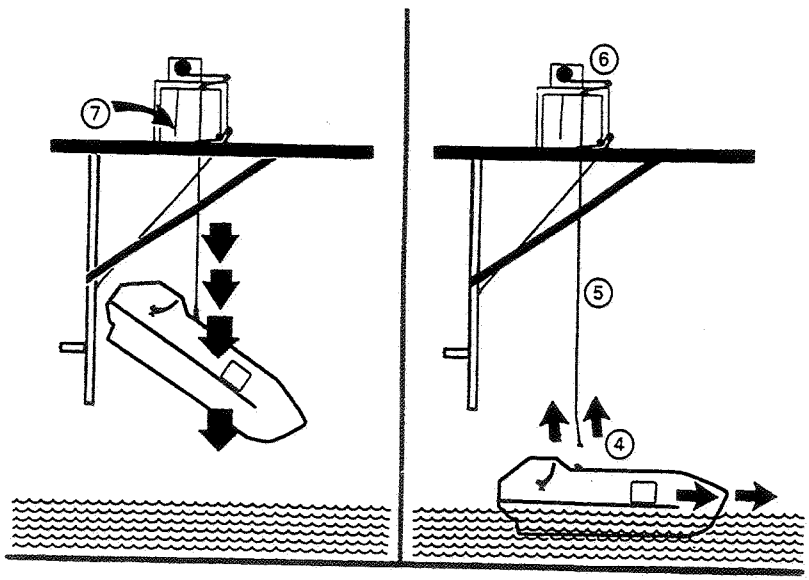
free-fall launching
mise à l'eau en chute libre

① ***boat stowage deck***, pont de mise à poste de l'embarcation.

② ***launching skids***, rampes de lancement.

③ ***securing hook unlocked***, croc de retenue débloqué

Fig. 223.



lowering with fall and winch
amenage par garant et treuil

④ ***securing hook released when boat waterborne***, croc de retenue dégagé une fois l'embarcation à l'eau.

⑤ ***boat fall***, garant de l'embarcation.

⑥ ***winch***, treuil.

⑦ ***lowering remote control wire***, commande à distance de l'amenage.

LIFE-SAVING AND SURVIVAL

English Index

abandon ship drill, 324
appliances (*life-saving* –), 323
arm (*davit* –), 330

bailer, 323
bailing (*self-bailing arrangement*), 328, 329
becketed lifeline, 326
bilge grabrail, 325
bilge hand lock, 327
bilge keel, 328, 329
boarding, 324
boarding ramp, 335
boat deck, 332
boat hook, 323
bottom boards, 327, 328, 329
bowsing line, 334
bowsing-in tackle, 332
breeches buoy, 322
buffer, 332
buoy tube, 335
buoyancy chamber, 335
buoyancy tank, 325, 327, 328, 329

canvas cover, 326
cap, 328, 329
capsule (*survival* –), 323
carvel planking, 325
chock (*boat* –), 330
clinker planking, 325
cover, 328, 329
cradle, 330
craft (*survival* –), 323
crutch, 326, 327

davit, 323, 330, 334
davit-launched liferaft, 334
drag anchor, 337
drain valve, 328, 329
drogue, 337

embarkation deck, 330
enclosed boat, 323,328, 329
enclosure, 328, 329
EPIRB, 323
equipment (*survival craft* –), 323

fall, 330, 331, 332, 334
fender, 328, 329
flare, 323
floating block (*davit* –), 330, 332
float-free launching, 323
footstep ladder, 335
free-fall launching, 340

grabline, 327
grabline (*becketed* –), 328, 329
grabrail, 327
gravity davit, 323, 330
gunwale (*or gunnel*), 325, 327, 328, 329

hand lock, 327
handrail, 328, 329
head block (*davit* –), 330, 332
hoisting, 323
hook (*boat* –), 323
HRU, 336, 337
hydrostatic release unit, 336, 337
inflatable raft, 335
ladder, 323
lanyard, 328, 329
launching, 323, 332, 333
lifebuoy, 323
lifejacket, 323
lifeline, 332, 335
liferaft davit, 334
life-saving appliances, 323
lifting hook, 324, 328, 329, 331
locker, 327, 328, 329
lowering, 323, 333, 340
luffing davit, 323

Marine Evacuation System, 338, 339
mast shoe, 328, 329
mast step, 328, 329
MES, 338, 339
muster, 323

oar, 323
on-load release hook, 331
open lifeboat, 323, 327

paddle, 323, 335
painter, 328, 329, 335
partially enclosed lifeboat, 326
plug, 328, 329

quoit (*rescue line with* –), 335

radial davit, 334
raft (*inflatable* –), 335
recovery (*boat* –), 323, 331
release hook, 331, 332, 334
rescue boat, 323
rescue line, 335
retrieval (*survivor* –), 323
righting strap, 335
rigid cover, 326
roller track davit, 330
rowlock, 326, 328, 329

sea anchor, 323, 335, 337
self-righting lifeboat, 323
side bench, 325, 327
single arm davit, 323
skate, 328, 329, 332
skate release gear, 328, 329
skids (*launching* –), 340
slide launching, 338, 339
sling hook, 324
smoke signal, 323
span (*davit* –), 332
sprinkler system, 328, 329
stowage, 323
survival craft, 323
survival suit, 323

tank, 328, 329
thole pin, 326
thwart, 325, 327
tiller, 328, 329
totally enclosed lifeboat, 328, 329
tow rope, 328, 329
tricing line, 332
tripping line, 337

waterborne, 332
winch drum, 334
wooden boat, 324, 325

SAUVETAGE ET SURVIE

Index français

abandon, 324
aiguillette, 328, 329
amenage, 323, 333, 340
ancre flottante, 337
anneau flottant, 335
appel (*rôle d'—*), 323
armement des embarcations et radeaux, 323
aviron, 323

banc de nage, 325, 327
barre franche, 328, 329
berceau, 330
bordé à clins, 325
bordé à franc-bord, 325
bosse, 328, 329, 335
bossoir à gravité, 330
bossoir pour radeau, 334
bossoir tournant, 334
bossoirs, 323
boudin (*de flottabilité*), 335
bouée culotte, 322
bouée de sauvetage, 323
braguet, 332
bras du bossoir, 330
brassière, 323

caisson, 327, 328, 329
caisson de flottabilité, 325, 327, 328, 329
canot de secours, 323
capot, 326, 328, 329
capsule de survie, 323
chambre de flottabilité, 335
chantier, 330
chute libre, 340
coffre, 328, 329
combinaison de survie, 323
croc à échappement, 330, 331, 332, 334
croc de hissage, 328, 329
croc de suspente, 324, 331

dame, 326
défense, 328, 329
drome de sauvetage, 323
drome des embarcations et radeaux, 323

eau diffusée, 328, 329
eau (*mise à l'—*), 332
échelle d'accès, échelle d'embarquement, 323, 335
écopage (*système d'auto—*), 328, 329
écope, 323
embarcation en bois, 324, 325
embarcation à redressement automatique, 323
embarcation fermée, 323, 328, 329
embarcation ouverte, 323, 327
embarcation partiellement fermée, 323, 326
embarquement, 324, 333
ememplanture de mât, 328, 329
engins de sauvetage, 323
entremise, 332

feux, 323
filière, 328, 329
filière en guirlande, 326, 328, 329, 335

gaffe, 323
garant (*de suspente*), 330, 331, 332, 334
gilet de sauvetage, 323
glissière (*évacuation par —*), 338, 339
guirlande, 326, 328, 329

habitacle, 328, 329
hissage, 323

largage automatique (*radeau*), 336, 337
ligne de sauvetage flottante, 323
ligne flottante, 335
lisse de plat-bord, 325, 328, 329

main courante, 325, 327, 328, 329
mise à l'eau, 323, 332, 333, 340
mise à l'eau en chute libre, 323
mise à l'eau par dégagement libre, 323
mise à poste, 323

nable, 328, 329

pagaie, 335
palan rapprocheur, 332
patin de glissement, 328, 329, 332
plancher (*d'embarcation*), 327, 328, 329
plat-bord, 327, 328, 329
pont des embarcations, 330, 332
poulie de tête, 330, 332
poulie volante, 330, 332

radeau gonflable, à insufflation préalable, pneumatique, 323, 335
radeau sous bossoir, 323, 334
radiobalise, 323
rampe de lancement, 340
récupération (*rescapés, embarcations*), 323, 331
remorque, 328, 329

sangle de redressement, 335
soupape de vidange, 328, 329

tambour de treuil, 334
taud, 326
tillac, 327, 328, 329
tireveille, 332
toboggan, 338, 339
tolet, 326, 327, 328, 329

va-et-vient, 322
vidange (*auto —*), 328, 329

Search and rescue (SAR) - Some key terms

Recherche et sauvetage - Quelques termes clé

***activation of alarms aboard vessels* (automatic-)**, mise en marche automatique des signaux d'alarme à bord.

***AFTN* (Aeronautical Fixed Telecommunications Network)**, RSFTA (*réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques*).

***alert data*,** données relatives à l'alerte.

***broadcast* (all stations —)**, émission de toutes les stations.

***callsign* (radio — of a ship)**, indicatif d'appel d'un navire.

***coast station*,** station côtière.

***coast earth station*,** station terrienne côtière.

***commence search point (CSP)*,** point de départ des recherches.

***coordinator surface search (CSS)*,** coordinateur des recherches en surface.

***COSPAS-SARSAT system*,** système COSPAS-SARSAT (*voir fig. 225*).

***detection aid*,** aide au repérage.

***digital selective call system (DSC)*,** système d'appel sélectif numérique (ASN).

***distress alerting*,** alerte de détresse.

***distress procedure*,** procédure de communication de détresse.

***distressed ship*,** navire en détresse.

***emergency frequency*,** fréquence d'appel d'urgence.

***emergency position-indicating radiobeacon* (EPIRB)**, radiobalise de localisation des sinistres (RLS).

***feeder link*,** liaison de connexion.

***fuel endurance* (of a ship)**, autonomie en combustible (*d'un navire*).

***GMDSS* (Global Maritime Distress and Safety System)**, SMDSM (*Système mondial de détresse et de sécurité en mer*) (*voir fig. 224*).

***HF/DF station* (HF direction finding station)**, station radiogoniométrique HF.

HF ***voice*,** radiotéléphonie HF.

***ICAO* (International Civil Aviation Organization)**, OACI (*organisation de l'aviation civile internationale*).

***IMOSAR manual* (IMO Search and Rescue Manual)**, Manuel IMOSAR (*manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI*).

***INMARSART* (International Maritime Satellite Organization)**, INMARSAT (*Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites*).

***inshore rescue boat (IRB)*,** petite embarcation de sauvetage côtier.

***IRCC* (International Radio Consultative Committee)**, CCIR (*Comité consultatif international des radiocommunications*).

***ITU* (International Telecommunication Union)**, UIT (*Union internationale des télécommunications*).

***local user terminal* (LUT)**, station utilisatrice locale (LUT).

***locating signals*,** signaux de repérage.

***marine mishap*,** incident maritime.

***MERSAR manual* (Merchant Ship Search and Rescue Manual)**, manuel MERSAR (*Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce*).

***mission control centre (MCC)*,** centre de contrôle de mission (MCC).

***NAVAREA warning* (NAVAREA: short name for an area in the worldwide navigational warning service)**, avertissement NAVAREA (*NAVAREA: abréviation utilisée pour désigner une zone du service mondial d'avertissements de navigation*).

***NAVTEX* (narrow-band direct-printing telegraphy system for transmission of navigational and meteorological warnings and urgent information to ships)**, NAVTEX (*système de télégraphie à impression directe à bande étroite pour la transmission aux navires d'avertissement concernant la navigation et la météorologie et d'informations urgentes*).

***on-scene*,** sur les lieux de l'opération.

***on-scene commander* (OSC)**, commandant sur place (OSC).

***replay* (instant —) (tape recorder)**, à relecture immédiate (*appareil d'enregistrement*).

(suite p. 346)

Global maritime distress and safety system

Système mondial de détresse et de sécurité en mer

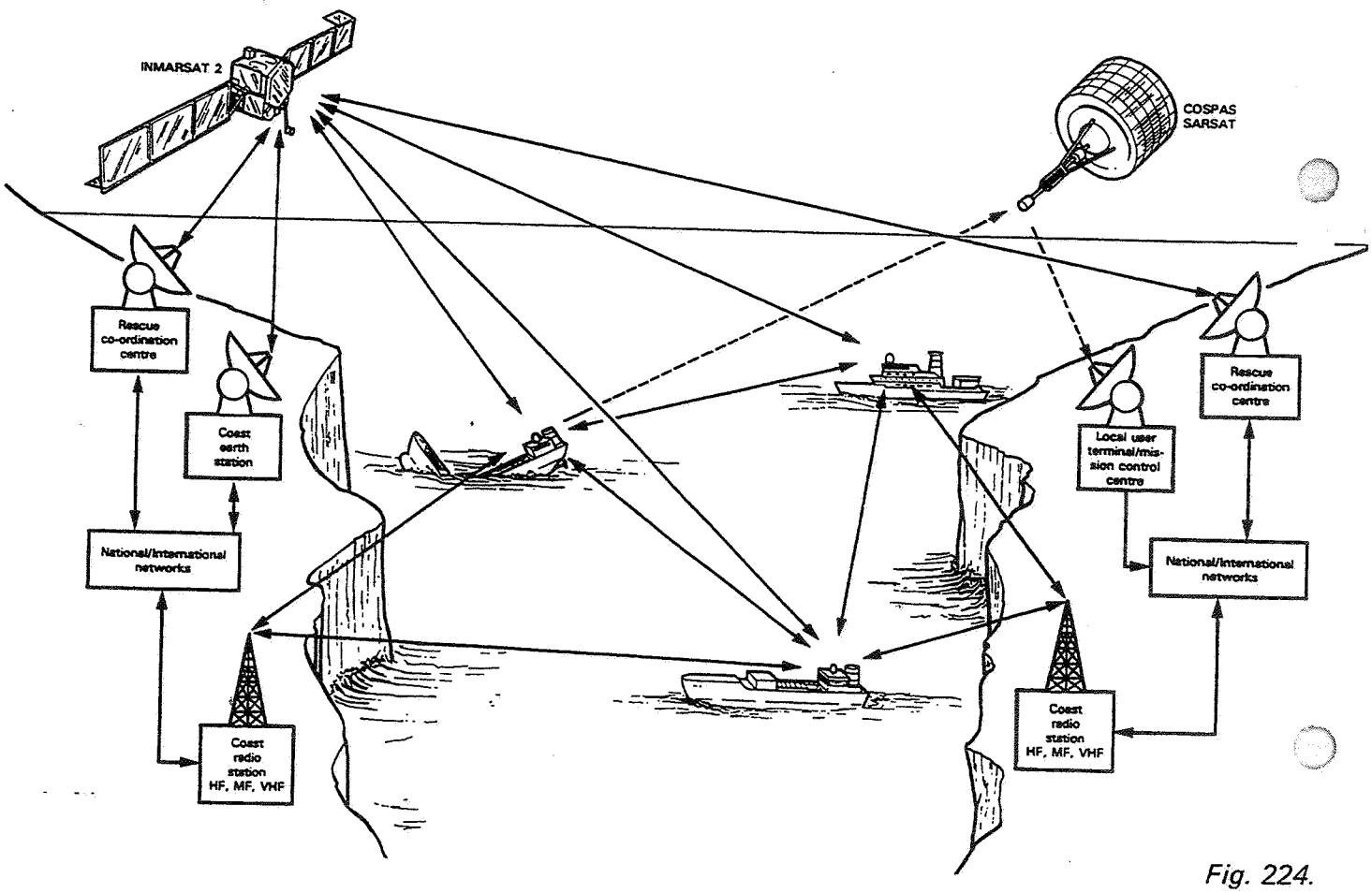


Fig. 224.

rescue coordination centre (RCC), centre de coordination de sauvetage (RCC).

coast earth station, station terrienne côtière.

national/internationl networks, réseaux nationaux/internationaux.

coast radio station, station radio côtière.

local user terminal (LUT), station utilisatrice locale.

mission control centre (MCC), centre de contrôle de mission (*MCC*).

Cospas-sarsat system

Système Cospas-sarsat

ELT **emergency locator transmitter**
EPIRB **emergency position indicating radio beacon**
LUT **local user terminal**
MCC **mission control centre**
RCC **rescue co-ordination centre**
SAR **search and rescue**
PLB **personal locator beacon**

ELT émetteur de localisation d'urgence
RLS radiobalise de localisation des sinistres
LUT station utilisatrice locale
MCC centre de contrôle de mission
RCC centre de coordination de sauvetage
SAR recherche et sauvetage
PLB balise de localisation portable

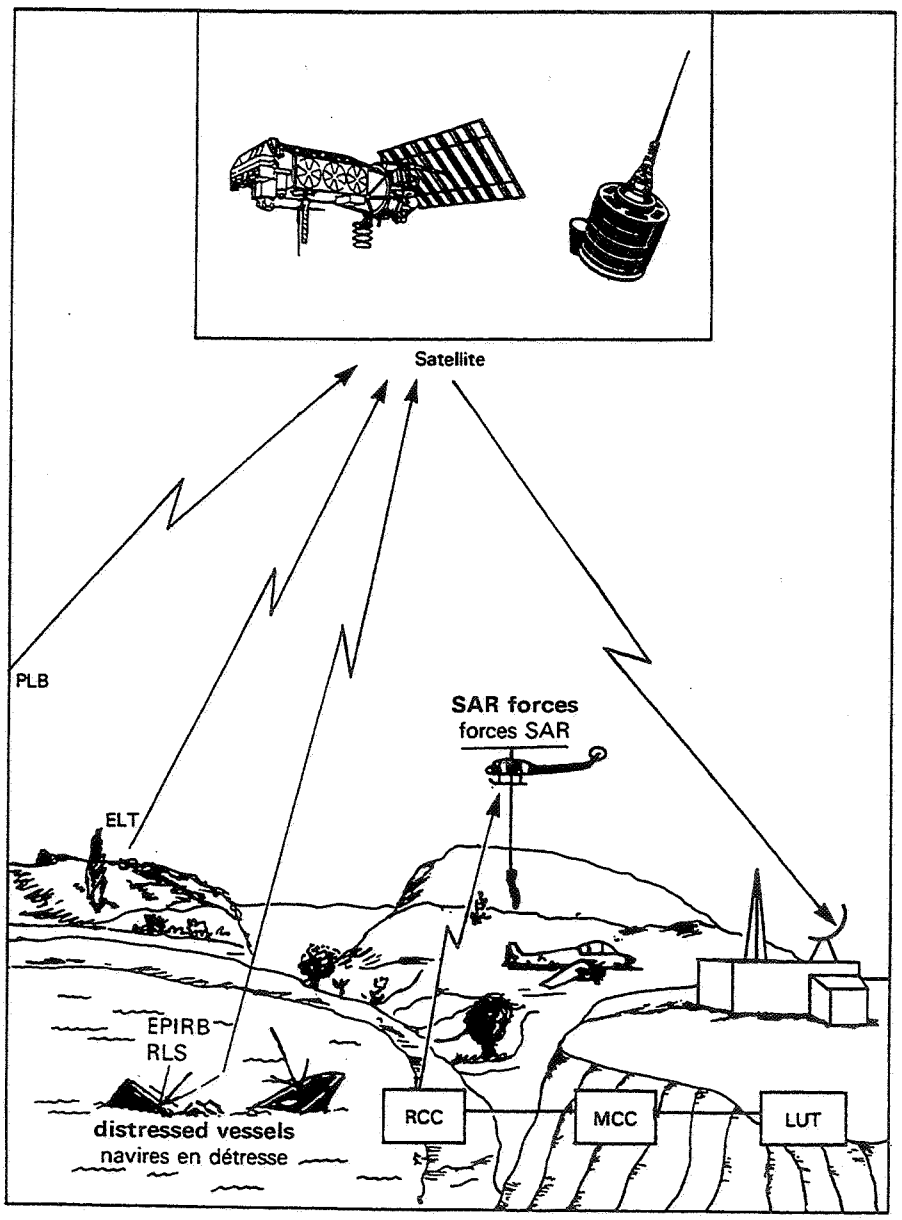


Fig. 225.

COSPAS-SARSAT SYSTEM, **a satellite-aided search and rescue system based on low-altitude near-polar-orbiting satellites and designed to locate distress beacons transmitting on the frequencies 121.5 MHz and 406 MHz,** système COSPAS-SARSAT, *système d'aide aux recherches et au sauvetage par satellites reposant sur l'utilisation de satellites sur orbite quasi polaire de faible altitude, conçu pour localiser des balises de détresse émettant sur les fréquences 121,5 MHz et 406 MHz.*

INMARSAT, **International Maritime Satellite Organization,** INMARSAT, *Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites.*

(suite de la page 343)

rescue coordination centre **(RCC)**, centre de coordination de sauvetage (RCC).

rescue unit, unité de sauvetage.

search endurance **(of the rescue ship)**, autonomie disponible (*du navire sauveteur*).

ship earth station **(SES) (a mobile earth station in the maritime mobile-satellite service located on board ship)**, station terrienne de navire (SES) (*station terrienne mobile du service mobile maritime par satellite installée à bord d'un navire*).

ship station **(a mobile station in the maritime mobile service located on board a vessel which is not permanently moored, other than a survival craft station)**, station de navire (*station mobile du service mobile maritime placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, autre qu'une station d'engin de sauvetage*).

survival craft station, station d'engin de sauvetage.

task, mission.

time of closest approach **(TCA)**, instant du plus grand rapprochement.

watch **(to maintain a continuous-)**, demeurer constamment à l'écoute.

watch **(scheduled-)**, écoute par tours de service.

CHAPITRE 2

Fire fighting
Lutte contre l'incendie

FIRE VOCABULARY

VOCABULAIRE DE L'INCENDIE

1 ***A-class division,*** cloisonnement du type A (*voir* **division**).

2 ***AFFF,*** (*abréviation de* **"Aqueous Film Forming Foam"**), mousse filmogène, émulseur synthétique de classe « agent formant film flottant ».

3 ***air bottle,*** bouteille d'air comprimé.

4 ***air foam,*** mousse physique.

5 ***air sampling smoke detection,*** détection de gaz et fumée par analyse de l'air aspiré.

6 ***air void*** **(e.g. between two bulkheads),** vide; lame d'air; espace intersticiel (*par ex. entre deux cloisons*).

7 ***alarm,*** alarme; **fire alarm,** alarme incendie; **audible alarm, aural alarm,** alarme sonore; **visual alarm,** alarme visuelle.

8 ***alarm box,*** coffret avertisseur d'incendie (*voir* **manual fire alarm**).

9 ***alarms,*** systèmes d'avertissement.

10 ***aqueous film forming foam,*** émulseur synthétique du type « agent formant film flottant », mousse filmogène (*abrégé en AFFF ou en A3F*).

11 **(to)** ***attack*** **(the fire),** attaquer (*le feu*); ***attack hose line,*** ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir* **branch line**).

12 ***attended,*** **"normally attended machinery spaces",** « locaux machine normalement surveillés » (OMI).

13 ***back-up man*** **(in the hose team),** servant de manche (*dans l'équipe porte-lance*).

14 ***back-up party, back-up team,*** équipe de renfort.

15 ***B-class division,*** cloisonnement du type B (*voir* **division**).

16 ***bilge drainage,*** assèchement des cales, évacuation de l'eau en cale.

17 ***bilge fire,*** feu sous parquet.

18 ***bilge pump,*** pompe de cale, pompe d'assèchement (*des cales*).

19 ***bilge pumping,*** assèchement des cales.

20 **(to)** ***blank,*** obturer (*par joint plein*); **to blank a connection with a blank flange,** supprimer un raccordement en le fermant par un joint plein.

21 ***blank flange,*** joint plein, bride pleine.

22 ***blanket,*** manteau; **a blanket of foam,** un tapis de mousse.

23 **(to)** ***blanket,*** isoler en surface.

24 ***blanketing,*** extinction par isolation.

25 ***blaze,*** flamme, embrasement.

26 ***blistering*** **(of paint),** cloquage (*de la peinture*).

27 ***boundaries*** **(deckheads, bulkheads and decks),** cloisonnements d'entourage (*plafonds, cloisons et ponts*).

28 ***branch line,*** ligne d'attaque, établissement de manche d'incendie (*voir* **attack hose line**).

29 ***breathing apparatus,*** appareil respiratoire; **compressed air breathing apparatus (CABA),** appareil respiratoire à air comprimé et à circuit ouvert; **oxygen breathing apparatus (OBA),** appareil respiratoire à oxygène; **self-contained breathing apparatus (SCBA),** appareil respiratoire auto-

nome, appareil respiratoire isolant (ARI); **self-generating breathing apparatus,** appareil respiratoire auto-générateur et à circuit fermé.

30 ***bulkhead*** **(stiffened and insulated —),** cloison renforcée et isolée.

31 ***burnback,*** reprise du feu; **burnback resistance,** résistance à la reprise du feu.

32 *CABA, abréviation de* **compressed air breathing apparatus** (*voir* **breathing apparatus**).

33 ***call point,*** poste avertisseur d'incendie.

34 ***carbon dioxide extinguisher,*** extincteur à CO_2.

35 ***cargo area,*** tranche de la cargaison.

36 ***chain breaking extinction,*** extinction par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, extinction par inhibition (*voir* **extinguishing process**).

37 ***change-over system,*** dispositif de permutation (*entre jet plein et jet diffusé sur une lance d'incendie*) (*voir* **nozzle**).

38 **(to)** ***charge with water,*** alimenter en eau sous pression.

39 ***chemical foam,*** mousse chimique (*obsolète*) (*voir* **foam**).

40 ***class*** **(of division),** type (*de cloisonnement*).

41 ***combustion,*** combustion.

42 ***compartmentation,*** compartimentage.

43 ***control,*** **fire control panel,** coffret de détection/extinction; **fire control plan,** plan d'attaque de l'incendie; **fire control room,** poste de commande du matériel d'extinction; **fire control station,** poste de sécurité incendie, PC sécurité incendie; **fire control valves,** sectionnements.

44 ***cooling,*** refroidissement, abaissement de la température.

45 ***cradle*** **(hose —),** berceau pour manche.

46 ***damper*** **(fire —),** volet d'incendie.

47 ***deck foam system,*** dispositif (fixe) d'extinction par mousse sur le pont.

48 ***delivery ducting,*** tuyautage de décharge (*de mousse*), injecteur (*de mousse*).

49 ***deluge system,*** système de rideau d'eau.

50 ***demand breathing apparatus,*** appareil respiratoire à air comprimé.

51 ***detection*** **(fire —),** détection incendie; **air sampling smoke detection,** détection par analyse d'air aspiré (*gaz et fumée*); **olfactive detection,** détection olfactive; **visual detection,** détection visuelle; **paint blistering,** cloquage de la peinture; **paint scaling,** écaillage de la peinture; **splintering,** éclatement (*du bois*).

52 ***detector,*** détecteur, **flame detector,** détecteur optique de flamme; **heat detector, heat-actuated fire detector,** détecteur de chaleur, détecteur à effet thermique; **fixed temperature detector,** détecteur statique; **rate-of-rise detector,** détecteur thermovélocimétrique; **infrared combustible gas leakage detector,** détecteur infrarouge de fuite de gaz combustible; **smoke detector,** détecteur de fumée; **photoelectric detector,** détecteur photoélectrique; **ionization detector,** détecteur à variation d'ionisation.

53 ***detector cabinet,*** armoire/coffret de détection.

54 ***dewatering,*** évacuation de l'eau.

55 ***diffused water,*** eau diffusée.

56 ***discharge of CO_2,*** émission de CO_2.

57 ***discharge nozzle,*** buse d'émission.

58 ***discharge outlet*** **(CO_2, foam),** diffuseur (*CO_2, mousse*).

59 ***divisions*** **(fire —),** cloisonnement d'incendie; **main zone divisions,** cloisonnements d'une tranche principale; **A, B, C-class divisions,** cloisonnements des types A, B, C.

60 ***downcomer*** **(of fire main),** colonne descendante (*du collecteur d'incendie*).

61 ***drainage,*** 1) dalotage. 2) évacuation de l'eau.

62 ***draught stop,*** écran anti-tirage.

63 ***drencher pump,*** pompe de projection d'eau (*diffusée*).

64 ***drill*** **(fire —),** exercice d'incendie.

65 ***dry chemical,*** poudre chimique; **dry chemical extinguisher,** extincteur à poudre chimique.

66 ***dry pipe,*** colonne sèche.

67 ***emergency,*** situation critique; **emergency party,** équipe de sécurité; **emergency station,** poste de sécurité.

68 ***escape, escape route,*** échappée.

69 ***exhaust ventilation duct,*** conduit d'évacuation d'air vicié.

70 ***expansion,*** foisonnement (*mousse*); **foam expansion ratio,** coefficient de foisonnement de la mousse (*voir* **foam**).

71 ***explosion-proof,*** anti-déflagrant.

72 ***extinction,*** extinction.

73 **(to)** ***extinguish,*** éteindre.

74 ***extinguisher,*** extincteur.

75 ***extinguishing agent/medium***, agent extincteur.

Extinguishing agents	
CO_2	CO_2
dry chemicals	poudres
foam	mousse
halon	halon
sand	sable
steam	vapeur
water	eau

76 ***extinguishing process***, mode d'extinction.

Extinguishing processes
blanketing, par isolement.
chain breaking, par rupture de la réaction en chaîne de la combustion, par inhibition.
cooling, par refroidissement.
smothering, par étouffement.

77 ***fan room***, soufflerie.

78 ***fire***, feu, incendie; **incipient fire**, début d'incendie, départ du feu; **fire onset, outbreak of fire**, début d'incendie; **smoldering fire**, feu qui couve; **propagation, spreading of fire**, feu en propagation.

79 ***fire appliances***, équipements de lutte contre l'incendie.

80 ***fire-arresting division***, cloison coupe-feu.

81 ***fire door***, porte coupe-feu.

82 ***fire fighting***, lutte contre l'incendie, lutte anti-incendie.

83 ***fire main***, collecteur principal d'incendie.

84 ***fire pump***, pompe d'incendie.

85 ***fire-retarding division***, cloison retardatrice du feu.

86 ***fire watch***, piquet d'incendie.

87 ***fireman's outfit***, équipement de pompier.

88 ***fireproof***, ignifugé.

89 ***first-aid equipment/kit***, matériel de premier secours.

90 ***fixed fire-extinguishing system***, dispositif fixe d'extinction de l'incendie.

91 ***flame-arrester***, pare-flamme.

92 ***flameproof***, antidéflagrant.

93 ***flame spread capacity***, pouvoir propagateur des flammes; **low flame spread surface**, surface à faible pouvoir propagateur de flamme.

94 ***flammable***, inflammable.

95 ***flash, flashover***, embrasement spontané; **flashover temperature**, température d'auto-inflammation.

96 ***flash point***, point éclair.

97 ***(to) flicker***, trembloter, vaciller (*flamme*).

98 ***flooding***, noyage.

99 ***fluid extinguisher***, extincteur à fluide.

100 ***foam***, mousse; **air foam, mechanical foam**, mousse physique, mousse mécanique, mousse d'air; **chemical foam**, mousse chimique (*obsolète*); **high expansion foam**, mousse à haut foisonnement; **low expansion foam**, mousse à bas foisonnement; **medium expansion foam**, mousse à moyen foisonnement; **foam applicator, portable air foam equipment**, équipement portatif d'extinction par mousse; **foam concentrate**, émulseur; **foam extinguisher**, extincteur à mousse; **foam inductor, foam proportioner**, proportionneur, injecteur, doseur, prémélangeur (*de mousse*); **foam monitor**, canon à mousse; **foam nozzle**, lance à mousse; **foam main outlet**, distributeur sur le collecteur de mousse; **foam blanket**, couche isolante, tapis; **fixed deck foam system**, dispositif fixe d'extinction à mousse sur le pont.

101 ***fog***, brouillard (*d'eau pulvérisée*).

102 ***fog applicator***, canne à brouillard.

103 ***halogenated hydrocarbon system***, dispositif à hydrocarbures halogénés.

104 ***halon extinguishing system***, dispositif d'extinction par halon.

105 ***hazard*** (**fire** —), risque d'incendie.

106 ***heart of the fire***, foyer.

107 ***heat***, chaleur, énergie thermique ou calorifique; **heat-actuated detector**, détecteur à effet thermique; **heat build-up**, montée en température; **heat updraft from the fire**, chaleur dégagée par le feu.

108 ***hose*** (**fire** —), manche d'incendie.

109 ***hose coupling***, raccord de manche.

110 ***hose nozzle***, lance.

111 ***hose team***, équipe porte-lance.

112 ***hose wrench***, clé tricoise.

113 ***hydrant*** (**fire** —), bouche d'incendie.

114 ***ignition***, inflammation, allumage.

115 ***incipient fire***, début d'incendie.

116 ***inductor type nozzle***, ajutage du type éjecteur.

117 ***inert gas system***, dispositif à gaz inerte.

118 ***insulated division, insulated bulkhead,*** cloison isolée.

119 ***international shore connection,*** raccord international de jonction avec la terre.

120 ***ionization smoke detector,*** détecteur de fumée à ionisation.

121 **(to)** ***knock down the flames,*** abattre les flammes.

122 ***lifeline and snaphook,*** ligne de sécurité *(ou ligne de vie)* et mousqueton.

123 ***light water,*** eau légère.

124 ***locker*** **(fire —),** armoire d'incendie.

125 ***main vertical zone,*** tranche verticale principale.

126 ***manual fire alarm station,*** poste de déclenchement d'alarme manuel (*voir* **alarm box**).

127 ***mechanical foam,*** mousse mécanique (*voir* **foam**).

128 ***muster list,*** rôle d'appel.

129 ***mustering signal,*** signal d'appel aux postes de rassemblement.

130 ***non-combustible material,*** matériau incombustible.

131 ***non-portable extinguisher,*** extincteur fixe.

132 ***non-sparking type,*** du type qui ne projette pas d'étincelles.

133 ***nozzle,*** lance, ajutage de lance, buse; **fog system nozzle, spray nozzle,** lance à jet diffusé; **straight stream nozzle, jet nozzle,** lance à jet plein ou à jet bâton; **fog-solid nozzle, combined spray-jet nozzle, dual-purpose nozzle,** lance combinée jet plein/jet diffusé; **halon discharge nozzle,** buse d'émission de halon; **nozzle tip,** ajutage ou diffuseur (*de lance*).

134 ***nozzleman,*** porte-lance, servant de lance.

135 ***onset of fire,*** début d'incendie.

136 ***outbreak of fire,*** début d'incendie; **fire has broken out in n° 2 hold,** le feu s'est déclaré dans la cale 2.

137 ***oxygen dilution, oxygen starvation,*** raréfaction d'oxygène, privation d'oxygène (*pour étouffement de l'incendie*).

138 ***patrolman,*** rondier; **patrolman's portable clock,** montre de ronde.

139 ***patrol system,*** organisation des rondes.

140 ***photoelectric smoke detector,*** détecteur de fumée photoélectrique (*voir* **detector**).

141 ***portable,*** portatif; **portable foam equipment,** équipement portatif d'extinction à mousse.

142 ***propagation*** **(heat —),** propagation de la chaleur; **radiation,** rayonnement; **convection,** convection; **conduction,** conduction.

143 ***proportioner*** **(foam —),** proportionneur de mousse (*voir* **foam**).

144 ***protective clothing,*** vêtement protecteur.

145 ***pumps*** **(used in fire fighting),** pompes (*utilisées dans la lutte contre l'incendie*); **bilge pump,** pompe d'assèchement, pompe de cale; **emergency pump,** pompe de secours; **fire pump,** pompe d'incendie; **general service pump, domestic pump,** pompe du service général; **sanitary pump,** pompe sanitaire; **independent power pump, independently driven pump,** pompe indépendante.

146 ***radiation,*** rayonnement.

147 ***rate-of-rise detector,*** détecteur thermovélocimétrique.

148 ***reel*** **(hose —),** dévidoir de manche.

149 ***remote controls,*** commandes à distance.

150 ***resuscitation unit,*** appareil de réanimation.

151 ***riser*** **(of fire main),** colonne montante (*du collecteur d'incendie*).

152 ***roll call,*** rôle d'appel, appel.

153 **(to)** ***run out,*** s'épuiser; **before the supply of CO_2 runs out,** avant épuisement du CO_2.

154 ***sealed*** **(off)** ***space,*** compartiment rendu étanche aux gaz et fumées.

155 ***seat of the fire,*** foyer de l'incendie.

156 ***ship's station bill,*** rôle d'appel de sécurité.

157 ***smoke detector,*** détecteur de fumée (*voir* **detector**).

158 ***smoke helmet,*** casque respiratoire.

159 ***smoke mask,*** masque respiratoire.

160 ***smoldering fire,*** feu qui couve.

161 ***smothering*** **(of fire),** étouffement (*du feu*).

162 ***source of ignition,*** source d'inflammation.

163 ***spaces,*** **accommodation spaces,** locaux d'habitation; **public spaces,** locaux de réunion; **service spaces,** locaux de service; **cargo spaces,** espaces à cargaison, volumes marchandises; **machinery spaces,** locaux des machines, compartiment moteur.

164 ***spider reel,*** dévidoir à croisillons (*manche*).

165 ***spill fire,*** feu d'égouttures; **deck spill fire,** feu de matières répandues sur le pont.

166 ***spray nozzle, spraying nozzle,*** jet diffuseur, jet d'eau diffusée.

167 ***sprinkler,*** diffuseur; **sprinkler head,** tête de diffuseur.

168 ***standard fire test,*** essai au feu standard.

169 ***stream,*** **straight stream, solid stream,** jet plein, jet bâton; **fog stream, spray stream,** jet diffusé.

170 **(to)** ***summon the crew,*** rassembler l'équipage.

171 ***temperature difference detector,*** détecteur thermodifférentiel.

172 ***training*** **(human —),** entraînement du personnel.

173 ***unattended,*** **"unattended machinery spaces",** « locaux machine sans présence permanente de personnel » (OMI).

174 ***vapour barrier,*** écran anti-condensation.

175 ***venting,*** dégagement à l'atmosphère des gaz et fumées; **self-draining venting arrangement,** dégagement à l'atmosphère avec évacuation automatique de l'eau de condensation.

176 ***warning system,*** dispositif d'avertissement.

177 ***waste receptacles,*** récipients à déchets.

178 ***watch*** **(fire —),** piquet d'incendie.

179 ***water,*** **(thick —, wet —),** eau mouillante.

180 ***water curtain,*** rideau d'eau.

181 ***water fog applicator,*** canne à brouillard.

182 ***water nozzle,*** diffuseur.

183 ***water seal,*** joint hydraulique.

184 ***water spraying system,*** dispositif d'extinction par eau diffusée ou par eau pulvérisée.

185 ***water sprinkler system,*** système à eau diffusée ou à eau pulvérisée.

186 ***wet pipe,*** colonne humide.

187 ***wye gate*** **(in a hose line),** division (*dans un établissement de manche*).

188 ***zone*** **(fire —),** tranche d'incendie; **main vertical zone,** tranche verticale principale.

How to tackle a fire

L'attaque du feu

raise the alarm, donner l'alarme.

"fire stations!", « aux postes d'incendie! ».

inform the bridge and report the fire location, alerter la passerelle et situer le feu.

sound emergency stations and muster the crew, appeler aux postes de sécurité et rassembler l'équipage.

size up the fire situation, évaluer l'incendie.

don the air breathing apparatus and protective clothing, capeler le masque respiratoire et le vêtement de protection.

investigate the seat of the fire, reconnaître le feu et rechercher le foyer.

tackle the fire with relevant fire fighting equipment, attaquer le feu avec les moyens appropriés.

establish communications by phone, walkie-talkie and messengers, établir les liaisons par téléphone, talkie-walkie et hommes de liaison.

remove obstructions, dégager les accès au feu.

shut the exhaust fans, arrêter les ventilateurs d'extraction.

close down all ventilation ducts, fermer les conduits de ventilation.

batten down the openings, condamner les ouvertures.

close watertight and fire doors, fermer les portes étanches et les portes coupe-feu.

rescue injured persons, sauver les blessés.

run out the hoses, lay out the hoses, élonger les manches, établir les manches.

surround the fire, circonscrire le feu.

protect and check adjacent compartments, protéger et vérifier les compartiments contigus.

cool boundaries, refroidir les cloisons et ponts contigus.

contain and confine the fire, contenir le feu et l'empêcher de se propager.

knock down the flames, abattre les flammes.

get the fire under control, se rendre maître du feu.

starve the fire, faire le déblai.

unload and jettison cargo, décharger et jeter la cargaison à la mer.

dewater and vent, évacuer l'eau et ventiler.

operate bilge pumps, faire fonctionner les pompes de cale.

"fire's out!", « feu éteint! ».

overhaul and keep a fire watch, faire un état des lieux et maintenir une surveillance.

Fire in a cargo hold

Feu dans une cale

batten down/dog down the hatches, condamner les cales (par tringles, coins et taquets).

close ventilation dampers, fermer les volets des manches à air.

run out hose lines on deck, dérouler les manches.

check decks visually, surveiller les ponts.

watercool boundaries **(decks and bulkheads),** refroidir à l'eau les ponts et cloisons d'entourage.

CO_2 smothering, étouffement par co_2.

hose flooding, noyage par manches.

press up ballast under hold, tasser le double fond.

operate bilge pumps, mettre en route les pompes de cale.

seal off engine-room, isoler la machine.

INCENDIE

Répertoire français

A

agents extincteurs (*nomenclature*), 75
ajutage de lance, 133
anti-déflagrant, 71
appareils respiratoires (*différents types*), 29
armoire d'incendie, 124
assèchement, 16
avertisseur d'incendie, 8, 33

B

berceau pour manche, 45
bouche d'incendie, 113
buse, 133

C

canne à brouillard, 102, 181
clé tricoise, 112
cloison coupe-feu, 80
cloison retardatrice du feu, 85
cloisonnement, 1, 15, 27
cloisons d'incendie (*différents types*), 59
collecteur principal d'incendie, 83
colonne humide, 186
colonne montante, 151
colonne sèche, 184
couver (*feu*), 160

D

dalotage, 61
détecteurs d'incendie (*différents types*), 52
dévidoir, 148
diffuseur, 167
division (*manches*), 187

E

eau légère, 123
eau mouillante, 179
échappée, 68
équipe de renfort, 14
équipe porte-lance, 111
équipement de pompier, 87
établissement (*de manche*), 11
étouffement du feu, 161
exercice d'incendie, 64
extinction par eau diffusée, 55
extinction par gaz inerte, 117
extinction par halon, 104
extinction par inhibition, 36
extinction par mousse sur pont, 47
extinction par mousse (*nomenclature du matériel*), 100
extinction par poudre, 65

F

foisonnement (*mousse*), 70
foyer de l'incendie, 106, 155

I

ignifugé, 88
incendie (*différentes phases*), 78
inflammable, 94

J

jet diffuseur, 166
joint plein, 21

L

lance, 133
lance d'incendie, 110
ligne de sécurité, 122

M

manche d'incendie, 108
masques respiratoires, 159
modes d'extinction (*nomenclature*) 76
mousse filmogène, 2, 10
mousse physique, 4
mousses (*différents types*), 100

N

noyage, 98

P

pare-flamme, 91
parquet (*feu sous* —), 17
piquet d'incendie, 86, 178
point éclair, 96
pompe d'incendie, 84
pompes (*différents types*), 145
porte coupe-feu, 81
porte-lance, 134
poste de sécurité incendie, 43
premier secours (*matériel de* —), 89

R

raccord de manche, 109

rassembler l'équipage, 170
réanimation (*appareil de* —), 150
reprise du feu, 31
rideau d'eau, 49, 180
rôle d'appel, 128, 152
ronde, 138, 139

S

sectionnement, 43
servant de manche, 13, 134
signal d'appel, 129

T

tranche d'incendie, 188

V

volet d'incendie, 46

LIVRE V

Ship operation — Exploitation du navire

CHAPITRE 1

Ship's complement
Équipage

Seafaring

Navigation professionnelle

seafarers, gens de mer.

seafarer, seaman, sailor, marin.

(to) ***go to sea***, naviguer.

(to) ***join a ship***, embarquer.

(to) ***be paid off***, débarquer.

crew, équipage.

crew list, liste d'équipage.

"articles" **(short for: articles of agreement)**, rôle d'équipage.

ship's complement, effectif du navire.

officers and ratings, officiers et personnel subalterne.

deck rating, personnel de pont.

rank, rang, grade.

deck department, service pont.

engine department, service machine.

radio department, service radio.

catering department, service hôtel.

watch, 1) quart, veille; 2) bordée de quart.

officer of the watch, watchkeeping officer, officier de quart.

officer in charge of the watch, officier chargé du quart (STCW).

watchkeeping rating, matelot de quart.

(to) ***take up the watch***, **(to)** ***take over the watch***, prendre le quart.

watchkeeping relief, relève du quart.

relieving watch, bordée de relève.

relieved watch, bordée relevée.

(to) ***go off watch***, quitter le quart.

(to) ***hand over the watch***, passer le quart.

to serve as/remplir les fonctions de

captain, master, capitaine («commandant»).

skipper, patron (*à la pêche et à la plaisance; dans ce dernier cas,* «skipper» *s'est généralisé*).

chief mate, chief officer, first officer **(and also "the mate")**, second capitaine (*«capitaine»*).

second mate, second officer, premier lieutenant.

third mate, third officer, deuxième lieutenant.

chief engineer, chef mécanicien.

second engineer, second mécanicien.

third engineer, troisième mécanicien.

assistant engineer officer, officier mécanicien adjoint.

radio officer (*appelé* **"sparks"**... *«étincelles»*!), officier radio-électricien.

radiotelegraph operator, radio communication operator, radio telephone operator, opérateur radiotélégraphiste, opérateur de radiocommunications, opérateur radiotéléphoniste (STCW).

deck officer, officier de pont.

engineer officer, officier mécanicien.

dual-purpose officer, officier «polyvalent».

apprentice, cadet, élève (officier).

boatswain, "bosun", "bos'n", maître d'équipage, «bosco».

carpenter (*appelé* **"chips"**... *«copeaux»*!), charpentier, «bout de bois».

able seaman, "AB", matelot qualifié.

ordinary seaman, "OS", matelot non qualifié.

rating, matelot ou mécanicien (STCW).

helmsman, timonier (STCW).

dual purpose seaman, matelot «polyvalent».

assistant engineer, maître mécanicien, officier mécanicien (U.S.).

greaser, oiler, graisseur.

pumpman, pompiste.

electrician, électricien.

donkeyman, cleaner, nettoyeur.

storekeeper, magasinier.

apprentice, novice.

purser, commissaire.

chief steward, intendant.

steward, garçon.

stewardess, femme de chambre.

cook, cuisinier.

baker, boulanger.

galley boy, aide de cuisine.

watch in port, service au port, service de garde au port.

engine watch, quart dans la machine.

unmanned **(engine)**, (*machine*) sans personnel de quart.

radio watch, veille radio.

look-out, 1) veille visuelle; 2) homme de veille.

(to) ***maintain a look-out***, maintenir une veille visuelle (STCW).

Maritime training

Formation maritime

training ship, navire école.

certificated officer, officier breveté.

certificate of competency, brevet d'aptitude (*ou « diplôme » car il n'y a pas de correspondance exacte en anglais pour distinguer ces deux titres*).

certificate of service, attestation de service.

"ticket", *mot familier qui désigne en anglais un* « titre » (*brevet, certificat, etc.*).

(to) ***issue a certificate***, délivrer un brevet.

endorsement of certificates, visa des brevets.

dispensation, dispense, dérogation.

(to) ***hold a certificate***, être titulaire d'un brevet.

sea-going service, service en mer, temps de navigation.

(to) ***have... months sea-going service***, justifier de... mois de navigation.

Certificate of Proficiency in Survival Craft, Brevet d'aptitude à l'exploitation des embarcations et radeaux de sauvetage.

Fire-fighting Certificate, Brevet de spécialiste du feu.

refresher course, cours de recyclage.

updating of knowledge, mise à jour des connaissances.

dual-purpose training, formation « polyvalente ».

apprentice, élève officier embarqué.

apprenticeship, période de formation à la mer (*pour un élève*).

STCW: Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping (1978), Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille (*appelée souvent par son sigle anglais : « STCW 78 »*).

IMO model courses, cours types mis en œuvre par l'OMI, sous la forme de **"short courses"** (*stages de formation*) dans le cadre de STCW.

CHAPITRE 2

Shipping terms

Terminologie maritime commerciale

1 ***abandonment of the ship***, délaissement du navire.

2 ***abandonment of the ship and freight***, abandon du navire et du fret.

3 ***aboard***, à bord.

4 ***act of God***, acte de Dieu, cas de force majeure, événement de force majeure.

5 ***adjustment***, rappel, règlement; **average adjustement**, règlement d'avarie.

6 ***adjuster*** (**average** —), répartiteur d'avarie.

7 ***advance freight***, avance sur le fret.

8 ***afloat***, à flot.

9 (to) ***afford***, garantir.

10 ***affreightment***, affrètement; **contract of affreightment**, contrat d'affrètement.

11 ***agency fee***, rétribution d'agence.

12 ***allied perils***, risques assimilés.

13 ***alongside delivery***, livraison sous palan, livraison le long du bord.

14 ***always safely afloat***, « toujours à flot, en sécurité ».

15 ***arbitration award***, sentence arbitrale.

16 ***arbitration clause***, clause d'arbitrage, clause compromissoire.

17 ***arbitrator***, arbitre; **sole arbitrator**, arbitre unique.

18 ***arrest or seizure***, arrêt ou saisie.

19 ***as is where is***, dans l'état où il (*le navire*) se trouve et où il se trouve.

20 ***ashore***, à terre, échoué.

21 ***assistance***, assistance.

22 ***athwartship***, en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir* **thwartship**).

23 ***attached list to B/L***, liste complémentaire au connaissement.

24 ***average***, avarie frais, dommage; **general average**, avarie commune; **particular average**, avarie particulière; **average damage**, avarie-dommage, avarie matérielle; **average expense**, avarie-frais.

25 ***average adjuster***, dispacheur, commissaire d'avarie, répartiteur d'avarie, rectificateur d'avarie.

26 ***average adjustment***, règlement d'avarie, dispache.

27 ***average bond***, compromis d'avarie.

28 ***average deposit*** (**general** —), garantie en contribution d'avarie commune.

29 ***average statement***, dispache.

30 ***award***, sentence arbitrale.

31 ***back letter***, lettre de garantie.

32 ***bagged goods***, marchandises en sacs, sacherie.

33 ***bale cargo***, marchandises en balles.

34 ***bale space***, volume balle.

35 ***ballast*** (**ship in** —), navire sur lest.

36 ***bare boat charter***, affètement coque nue, charte-partie coque nue.

37 ***barge cargo***, cargaison en allège.

38 ***barratry***, baraterie.

39 (to) ***batten down the hatches***, condamner les panneaux, **cargo battens**, vaigrage de cale, liteaux.

40 ***beams*** (**loaded up to the** —), chargé à barroter.

41 ***berthage***, droits de quai, droits de poste.

42 ***berth note***, note d'embarquement (*marchandises*).

43 ***berth terms,*** conditions sur les frais du poste (*dans un port*).

44 ***bill of lading*** (B/L), connaissement; **full set of bills of lading,** jeu complet de connaissements.

bill of lading	connaissement
clean B/L	connaissement net, connaissement sans réserve.
direct B/L	connaissement en droiture.
dirty B/L, claused B/L, foul B/L, unclean B/L	connaissement « avec réserves ».
order B/L	connaissement à ordre.
- to the order of shippers	- à l'ordre des chargeurs.
- to the order of consignees	- à l'ordre des consignataires.
shipped B/L	connaissement embarqué.
straight B/L	connaissement nominatif (ou à personne désignée).
through B/L (TBL)	connaissement direct.
short form B/L	connaissement abrégé.
long form B/L	connaissement intégral.

45 **(to) *bind* (parties),** lier, obliger (*les parties*).

46 ***bleeding from bags,*** coulage des sacs.

47 **(to) *block off* (cargo),** faire clé (*marchandise*).

48 ***blocking off of cargo,*** accorage, calage des marchandises (*voir* **chocking off**).

49 ***block stowage,*** arrimage serré, arrimage en bloc (*voir* **tight stowage**).

50 ***bond*** **(average —),** compromis d'avarie.

51 ***bonded goods (BG),*** marchandises sous douane (*non dédouanées*), marchandises en entrepôt légal.

52 ***bonded value,*** valeur en douane.

53 ***bonded warehouse,*** magasin sous douane, entrepôt légal.

54 ***booking list,*** relevé de fret, réservations de fret.

55 ***booking note,*** note d'embarquement (*marchandises*), note de chargement, billet de réservation, bordereau de frêt.

56 ***both to blame collision clause,*** clause de la responsabilité partagée en cas d'abordage.

57 ***bottomry loan,*** prêt à la grosse (aventure).

58 ***boxed goods,*** marchandises en boîtes, marchandises en conteneurs.

59 ***breach of contract*** **(in —),** en violation du contrat, en rupture de contrat.

60 ***breakage,*** 1) vide d'arrimage, espace perdu. 2) bris (*avarie*).

61 ***break bulk, break bulk cargo,*** marchandises diverses non unitisées.

62 **(to) *break bulk,*** commencer le déchargement.

63 **(to) *break out cargo,*** désarrimer la marchandise (*pour la débarquer*).

64 ***breakdown or off-hire clause,*** avarie grave ou clause d'interruption de l'affrètement.

65 ***broaching of cargo,*** pillage des marchandises.

66 ***broken stowage,*** perte à l'arrimage.

67 ***broker,*** courtier; **ship broker,** courtier maritime; **chartering broker,** courtier d'affrètement; **ship sale and purchase broker,** courtier de vente et d'achat de navire.

68 ***brokerage,*** 1) courtage. 2) frais de courtage.

69 ***bulk cargo,*** vrac, chargement en vrac; **dry bulks,** vracs secs; **liquid bulks,** vracs liquides.

70 ***bunkering,*** soutage; **bunkering clause,** clause de soutes.

71 ***burden of proving, burden of proof,*** fardeau de la preuve.

72 ***calling-in-point*** **(CIP),** point d'appel.

72 ***cancelling date,*** date de résiliation, date d'annulation.

73 ***capacity*** **(cubic —),** capacité volumétrique (*des compartiments marchandises*).

75 ***capacity plan,*** plan des volumes (*des compartiments marchandises*).

76 ***cargo,*** cargaison, chargement, fret.

77 ***cargo battens,*** vaigrage (*voir* **ceiling**).

78 ***cargo lights,*** projecteurs (*pour la manutention*), "cargos".

79 ***cargo officer,*** officier chargé des marchandises.

80 ***cargo plan,*** plan d'arrimage, plan de chargement, "cargo plan".

81 ***cargo spaces,*** volumes réservés à la cargaison.

82 ***cargo work,*** opérations commerciales.

83 ***carriage paid,*** port payé.

84 ***carrier,*** 1) navire de charge (*voir* **freighter, trader**). 2) transporteur.

85 ***carrying capacity,*** charge utile.

86 ***carrying capacity*** **(cargo —),** port-en-lourd utile (*voir* **deadweight cargo capacity**).

87 ***carton goods,*** marchandises en cartons.

88 ***cased goods,*** marchandises en caisses.

89 ***cash on delivery*** (COD), contre remboursement.

90 ***casks*** (**cargo in** —), chargement en fûts, en barriques, futaille.

91 ***casualty***, 1) accident, sinistre. 2) avarie. 3) victime.

92 ***ceiling***, dans les expressions suivantes : **floor ceiling**, payol; **side ceiling, spar ceiling**, vaigrage (*voir* **cargo battens**).

93 ***chafing***, ragage, portage.

94 ***charter***, 1) affrètement. 2) charte-partie (**charter**, *dans ce cas, est une abréviation de* **charter-party**).

95 ***charterer***, affréteur.

96 ***chartering broker***, courtier d'affrètement.

97 ***charter-party***, charte-partie.

98 ***charter rates***, taux d'affrètement.

99 ***checking of cargo***, pointage de la marchandise (*voir* **tallying**).

100 ***chilled cargo***, marchandises refroidies, réfrigérées.

101 ***chock-a-block*** (**cargo hold** —), pleine à bloc (*cale* —).

102 ***chocking off of cargo***, accorage, calage de la marchandise (*voir* **blocking off**).

103 ***civil commotions***, mouvements populaires.

104 ***claim***, 1) réclamation, recours. 2) créance.

105 ***claims for damage***, litige en cas d'avarie.

106 (**to**) ***clear goods*** (**through customs**), dédouaner la marchandise.

107 (**to**) ***clear a ship***, expédier un navire en douane.

108 ***clearance*** (**custom's** —), dédouanement, acquit en douane, congé.

109 ***clearance inwards***, entrée en douane, déclaration d'entrée.

110 ***clearance outwards***, expédition en douane, déclaration de sortie.

111 ***commission*** (**address** —), commission d'adresse.

112 ***commission*** (**brokerage** —), commission de courtage.

113 ***committee***, 1) comité 2) commission.

114 ***commodity***, marchandise, facultés (*en termes d'assurances*).

115 ***completion of discharge***, achèvement du déchargement.

116 ***conference and rate agreements***, accords et ententes sur les frets.

117 ***consignee***, consignataire, destinataire, réceptionnaire (*de la marchandise*).

118 ***consignment***, 1) expédition, consignation 2) (**goods** —) lot de marchandises.

119 ***consignment note***, feuille d'expédition, lettre de voiture.

120 ***consignor***, expéditeur (*de marchandises*), consignateur.

121 ***consulage, consular fees***, frais consulaires (*marchandises*).

122 ***consumption***, consommation (*combustible, eau,...*).

123 ***containerized goods***, marchandises en conteneurs.

124 ***continuation clause***, clause de prolongation (*assurance ou C/P*).

125 ***contributing tonnage***, tonnage taxable (**P&I club**).

126 ***cordwood***, petit bois, bois tout-venant (*pour l'arrimage*).

127 ***costs and expenses***, frais et débours.

128 ***CP or C/P, charter party***, charte-partie.

129 ***craneage, cranage***, utilisation des grues, frais de grue, grutage.

130 ***crate***, emballage à claire-voie.

131 ***CSC (International Convention for Safe Containers)***, CSC (Convention internationale sur la sécurité des conteneurs).

132 ***cubic capacity***, capacité volumétrique.

133 ***cubic measurement***, cubage.

134 ***customary assistance clause***, clause d'assistance habituelle.

135 ***customs agent***, commissionnaire en douane.

136 ***customs duty***, droits de douane.

137 ***damage***, avarie, dommage
damages, dommages-intérêts.

138 ***damage ascertainment***, constat d'avarie.

139 ***damage to cargo***, avaries à la cargaison (*voir encadré*).

140 ***deadfreight***, faux-fret, fret sur le vide.

141 ***deadweight all told (DWAT)***, port en lourd total.

142 ***deadweight freight*** (**when cargo measures less than 40 cu.ft. per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg**), marchandises lourdes... payant, en principe, le fret au poids.

143 ***deadweight cargo capacity (DWCC)***, port en lourd utile (*voir* **carrying capacity** (**cargo** —)).

144 ***deciduous goods***, marchandises périssables.

139

Damage to cargo	Avaries à la cargaison
breakage	bris
chafing	ragage
contamination	contamination
crushing	écrasement
dampness	humidité, mouille
heating	échauffement
leakage	fuites, coulage
mildew	moisissure, tache d'humidité
moisture	humidité
oxidation	oxydation
rust	rouille
sweat	condensation, buées de cale
taint	contamination
dry rot	pourriture sèche
stain	tache

145 ***deck cargo***, chargement en pontée, pontée.

146 ***deck head***, hauteur sous barrot.

147 ***deductible franchise***, franchise déductible.

148 ***delivery order***, billet de livraison, bon d'enlèvement, bon à enlever.

149 ***delivery and redelivery*** **(of ship)**, livraison et délivraison (*du navire*).

150 ***demise charter***, affrètement coque nue, charte-partie coque nue.

151 ***demurrage***, surestaries.

152 ***despatch, dispatch***, expédition du navire.

153 ***despatch money***, prime de célérité, « despatch ».

154 ***despatch reversible*** **(loading or discharging)**, temps gagné réversible (*chargement ou déchargement*).

155 ***detention*** **(of the ship)**, saisie (*du navire*).

156 ***deviation***, déroutement.

157 ***disbursement account***, compte d'escale.

158 ***discharge rate***, cadence de déchargement.

159 ***disponent owner***, armateur disposant, utilisateur comme armateur.

160 ***dispute*** **(in —)**, en litige, en différence.

161 **(to)** ***divert a ship***, dérouter un navire.

162 ***door to door*** **(transportation)**, porte à porte (*transport*).

163 ***drum cargo***, chargement en fûts métalliques, marchandises en cylindres.

164 ***dry bulks, dry bulk cargoes*** **(coal, grains, ores, etc.)**, vracs secs (*charbon, grains, minerais, etc.*).

165 ***due diligence***, diligence raisonnable.

166 ***dues*** **(dock —, harbour —, light —, anchorage —, etc.)**, taxes et droits (*de bassin, de port, de phares et feux, d'ancrage, etc.*).

167 ***dunnage***, bois de fardage, fardage.

168 ***dunnaging***, mise en place du fardage.

169 ***duration clause***, clause de durée, durée des risques (*assurance*).

170 ***duty free***, exempt de droits (*de douane*).

171 ***duty paid goods***, marchandises acquittées.

172 **(to)** ***enter a ship at customs***, déclarer un navire en douane; **entered ship**, navire couvert.

173 ***equipment***, armement en matériel (*voir* **manning**).

174 ***ETA, estimated time of arrival***, date probable d'arrivée.

175 ***ETD, ETS, estimated time of departure/sailing***, date probable de départ.

176 ***exemption clause***, clause d'exonération.

177 ***expertise***, compétence (*technique*).

178 ***feeder*** 1) **feeder ship**, navire d'éclatement ou de redistribution, navire d'apport, caboteur auxiliaire ou de complément, navire auxiliaire de soutien, bâtiment d'amatelotage. 2) **hatch feeder**, « feeder » (*transport des grains*).

179 **(to)** ***fit out a ship***, armer un navire, parer un navire pour la mer.

180 ***fittings***, apparaux.

181 ***flag of convenience***, pavillon de complaisance.

182 ***flag discrimination***, privilège de pavillon.

183 ***flagging-out***, sortie de pavillon.

184 **(to)** ***float***, 1) mettre à flot 2) renflouer.

185 ***floating policy***, police flottante, police d'abonnement, police ouverte (*voir* **open policy**).

186 ***floor ceiling***, payol.

187 ***flotsam***, épaves flottantes (*marchandises et bris de navire*).

188 **(to)** ***fly a flag***, battre pavillon.

189 ***foreman***, contremaître (*de la manutention*).

190 ***FPA unless (free of particular average unless)***, FAP sauf (franc d'avarie particulière sauf).

191 ***forwarding agent***, expéditeur, transitaire, commissionnaire de transport.

192 ***franchise***, franchise.

193 ***free in and out (FIO)***, bord à bord, bord-bord.

194 ***free of despatch money (FD)***, sans prime de célérité, sans contribution au temps gagné.

195 ***free of particular average (FPA)***, franc d'avarie particulière.

196 ***free on rail (FOR), free on truck (FOT)***, franc wagon, franco rail.

197 ***free pratique, pratique***, libre pratique.

198 ***freight***, 1) fret (*chargement*) 2) fret (*prix du transport*); **advance freight**, fret payé d'avance; **advance on freight**, avance sur le fret; **freight collect, collect freight**, fret payable à la livraison; **freight at destination, freight paid on delivery**, fret payable à la livraison; **freight prepaid**, fret payé d'avance; **prorata freight**, fret proportionnel. **lumpsum freight**, fret au forfait; **freight rate**, taux de fret; **freight conference**, conférence de fret, entente sur le fret.

199 ***freight forwarder***, transitaire, chargeur.

200 ***freight ton***, tonneau de fret, tonneau d'affrètement.

201 ***freighter***, 1) navire de charge (*voir* **carrier, trader**) 2) affréteur.

202 ***frozen cargo***, marchandises congelées.

203 ***fulfilment*** **(of a condition)**, exécution, accomplissement (*d'une condition, d'une clause*).

204 ***full and complete cargo (F & CC)***, chargement plein et complet.

205 ***full and down***, plein et chargé à ses marques, chargé en poids et en cubage.

206 ***funnel marks***, marques de cheminée.

207 ***gang*** **(of stevedores)**, équipe, main (*de dockers*).

208 ***gangway watchman***, gardien de coupée.

209 ***geared vessel***, navire muni d'apparaux de manutention, navire autonome (*voir* **self-sustaining ship**).

210 ***gearless vessel***, navire sans apparaux de manutention.

211 ***general average (GA)***, avarie commune; **general average adjustment**, répartition d'avarie commune; **general average contribution**, contribution d'avarie commune; **general average deposit**, cautionnement pour avarie commune; **general average proportional share**, part contributive.

212 ***general cargo***, marchandises diverses, divers, marchandises générales (*voir* **break bulk**).

213 ***goods***, marchandises.

214 ***grain cargo***, chargement de grains.

215 ***grain fittings***, bardis.

216 ***grain space***, volume grain (*des compartiments marchandises*).

217 ***half despatch money***, demi-prime (*de célérité*).

218 ***handling*** **(cargo —)**, manutention de la cargaison.

219 ***haulage***, acheminement, roulage (*de la marchandise*).

220 ***hazardous cargo***, marchandises dangereuses.

221 ***hearing*** **(arbitration —)**, audience d'arbitrage.

222 ***heavy cargo***, chargement lourd, pondéreux (*voir* **deadweight freight**).

223 ***heavy lift, heavy load***, colis lourd.

224 **(to)** ***hire***, prendre en location, affréter; **in-hire**, début de l'affrètement; **off-hire**, suspension d'affrètement.

225 ***hoist***, palanquée.

226 ***holds*** **(cargo —)**, cales (*à marchandises*) (*voir* **lower holds**).

227 ***home port***, port d'attache.

228 ***house flag***, pavillon de compagnie.

229 ***husband*** **(ship's —)**, agent de l'armateur.

230 *IBC Code* **(International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk)**, Recueil IBC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac*).

231 *IGC Code* **(International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk)**, Recueil IGC (*Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac*).

232 *IMDG Code* **(International Maritime Dangerous Goods code)**, Code IMDG (*Code maritime international des marchandises dangereuses (OMI)*).

233 ***inception*** **(of the insurance policy)**, prise d'effet (*de la police d'assurance*).

235 ***incompatible goods***, marchandises incompatibles (*en cale*).

234

INCOTERMS 1990 (termes de la Chambre de commerce internationale)	
EXW (ex-works)	sortie usine
FCA (free carrier)	franco transporteur
FAS (free alongside ship)	franco le long du bord/franco sous palan
FOB (free on board)	franco à bord (FAB)
CFR (cost and freight)	coût et fret (C & F)
CIF (cost insurance freight)	coût, assurance et fret (CAF)
CPT (carriage paid to)	port payé jusqu'à
CIP (carriage insurance paid)	port, assurance payée
DAF (delivered at frontier)	rendu/livraison frontière
DEX (delivered ex ship)	rendu/livraison ex navire
DEQ (delivered ex quay)	rendu/livraison ex quai
DDU (delivered duty unpaid)	rendu/livraison droits non acquittés
DDP (delivered duty paid)	rendu/livraison droits acquittés

236 ***inherent vice***, vice propre.

237 ***inquiry*** **(board of —)**, commission d'enquête.

238 ***insurance***, **goods insurance**, assurance sur facultés; **hull insurance**, assurance sur corps.

239 ***insurance cover***, couverture d'assurance.

240 ***insurance policy***, police d'assurance.

241 ***insured, assured***, assuré.

242 ***insurer, insurance writer***, assureur.

243 ***intermodal carriage***, transport intermodal, transport combiné.

244 ***inward, inbound***, dans les expressions suivantes : **inward goods, inbound goods**, marchandises à l'importation, à l'entrée; **inward passage, inbound passage**, traversée retour; **inward bound ship**, navire au retour de son voyage.

245 ***jetsam***, épaves rejetées.

246 ***jettison***, jet à la mer; **to jettison**, jeter à la mer.

247 ***labour***, main d'œuvre, dockers.

248 ***labour shortage***, manque de main d'œuvre.

249 ***laden***, chargé; **laden draught**, tirant d'eau en charge.

250 ***laid-up ship***, navire désarmé.

251 ***landing charges***, frais de mise à terre, de débarquement.

252 ***lashing***, saisissage.

253 ***last spoken***, signalé pour la dernière fois.

254 ***latent defect***, défaut caché, vice caché.

255 ***laycan days, laydays cancelling***, planche (dates limites de mise à disposition).

256 ***laydays***, jours de planche, staries.

257 ***laytime***, temps de planche.

258 ***laying up of the ship***, désarmement du navire.

259 **(to)** ***let***, donner en location.

260 ***letter of indemnity***, lettre de garantie.

261 ***liability*** **(limitation of —)**, limitation de responsabilité.

262 ***lien*** **(maritime —)**, privilège maritime.

263 ***lift***, 1) levage 2) palanquée; **lift-on/lift-off (lo-lo)**, manutention verticale.

264 ***light cargo***, chargement léger (*voir* **measurement freight**).

265 ***light cargo ship, light ship***, navire lège, navire sur lest.

266 ***light dues***, droits de phare.

267 ***lighterage***, 1) chalandage, acconage 2) frais d'allège.

268 ***limber boards***, paracloses.

269 ***liner service***, service de lignes régulières.

270 ***liner terms***, conditions des lignes régulières.

271 ***liner vessel, liner***, navire de ligne.

272 ***liner*** **(passenger —)**, paquebot.

273 ***liquid bulks***, vracs liquides.

274 ***Llyod's standard form of salvage agreement***, contrat de remorquage type du Lloyd's (*voir* "**no cure no pay**".

275 ***load***, 1) charge; **maximum axle load**, charge maximale à l'essieu; **maximum deck load**, charge maximale de pont unitaire (*au m²*); **maximum stack load**, charge maximale d'une pile de conteneurs; 2) palanquée.

276 ***loading***, chargement; **loading days**, jours de chargement; **loading turn**, tour de chargement.

277 ***loadlines***, lignes de charge (*voir* page 8).

278 ***log cargoes***, chargement de bois en grumes.

279 ***longshoremen***, dockers.

280 ***losses*** **(ship —)**, pertes de navires; **total loss**, perte totale; **actual total loss (ATL)**, perte totale réelle; **constructive total loss (CTL)**, perte totale virtuelle; perte considérée comme totale; **partial loss**, perte partielle.

281 ***loss in transit***, freintes de route.

282 ***lost*** **(reported —)**, considéré comme perdu.

283 ***lost with all hands***, perdu corps et biens.

284 ***lower holds*** **(LH)**, cales (*à marchandises*).

285 ***lumber*** **(American term for timber)**, bois scié.

286 ***lumpsum charter***, charte-partie en travers, affrètement en bloc.

287 ***lumpsum freight***, fret au forfait.

288 ***maiden voyage***, voyage inaugural.

289 ***managing owner***, armateur-gérant.

290 ***manifest*** **(cargo —)**, manifeste de cargaison.

291 ***manning & equipment***, armement en hommes et en matériel.

292 ***matting***, nattage, utilisation de nattes.

293 ***mate's receipt*** **(M/R)**, billet de bord, reçu du second capitaine (*reçu de chargement*).

294 ***measurement freight*** **(whose volume measures 40 cu.ft. or over per ton weight of 2240 lbs or 35 cu.m. per ton weight of 1000 kg)**, marchandises légères, « de cubage », payant, en principe, le fret au cubage (*voir* **deadweight freight**).

295 ***measurement ton*** **(M/TON)**, tonne d'encombrement **(volume of 40 cu.ft. for English ton or volume of 35 cu.m. for metric ton)**.

296 ***missing*** **(ship reported —)**, sans nouvelles d'un navire.

297 ***named port***, port désigné.

298 ***negligent collision***, abordage fautif.

299 ***no cure no pay***, « no cure no pay » (*terme du* « Lloyd's Standard Form of Salvage Agreement »... pas de résultat, pas de paiement).

300 ***notice of arrival***, avis d'arrivée.

301 ***notice of loss***, notification de perte.

302 ***notice of readiness***, lettre d'avis « navire prêt à charger », avis de mise à disposition.

303 ***notice time***, heure de dépôt de l'avis.

304 ***notify address, notify clause***, adresse à notifier.

305 *NVOCC* **(non vessel owning common carrier)**, services de ligne maritime sans navire.

306 ***off-hire***, en suspension de location, en suspension d'affrètement.

307 ***on-carriage*** **(in a transhipment)**, post-transport (*dans un transbordement*).

308 ***on-hire***, prise en charge du navire; début d'affrètement.

309 ***open policy***, police flottante, police d'abonnement, police ouverte.

310 ***optional cargo***, marchandise à option (*port de destination à désigner*).

311 ***optional port***, port à désigner, port facultatif.

312 ***order of ports***, ordre des ports, succession des escales.

313 ***outbound, outward***, dans les expressions suivantes : **outbound goods, outward goods**, marchandises à l'exportation, à la sortie; **outbound passage, outward passage**, traversée aller; **outward bound ship**, navire à l'aller de son voyage.

314 ***outreach*** **(of boom, of crane)**, envergure, débordement (*de mât de charge, de grue*).

315 ***overcarriage, overcarried cargo***, marchandise dévoyée (*débarquée dans un port autre que celui de sa destination*).

316 ***overdue***, en retard.

317 ***overfreight***, surfret.

318 ***overhauling*** **(ship —)**, visite du navire (*pour expertise*).

319 ***overlanded***, débarqué en trop.

320 ***overside delivery clause***, livraison sous palan.

321 ***overstowage***, chargement par dessus, surarrimage.

322 ***overstowed cargo***, marchandise engagée.

323 ***overtime clause***, clause des heures supplémentaires.

324 ***owner, shipowner***, 1) armateur 2) fréteur (C/P).

325 ***ownership*** **(joint — of a ship)**, copropriété d'un navire.

326 ***packing list***, bordereau de colisage.

327 ***palletized cargo***, marchandises en palettes.

328 ***payload***, charge utile.

329 ***perils of the sea***, fortune de mer.

330 ***perishable goods***, marchandises périssables.

331 ***picked ports***, ports de cueillette.

332 ***pilferage*** **(of cargo)**, pillage, vol (*de la marchandise*).

333 ***pilotage dues***, droits de pilotage.

334 ***policy*** **(insurance —)**, police d'assurance; **cargo policy**, police sur facultés; **hull policy**, police sur corps.

335 ***port charges, port dues***, frais de port, droits de port.

336 ***port of call***, port d'escale.

337 ***port of refuge, port of distress***, port de relâche.

338 ***port of registry***, port d'attache, port d'immatriculation.

339 ***premium***, prime.

340 ***pre-slung cargo***, chargement pré-élingué.

341 ***primage***, chapeau du capitaine (*in memoriam!*), indemnité sur fret, surfret.

342 ***private goods***, pacotille.

343 ***privity***, pacotille.

344 ***property***, bien(s).

345 ***propped up***, épontillé.

346 ***Protection & Indemnity Clubs*** **(P & I)**, Clubs de protection et d'indemnités (*couramment désignés par leur sigle anglo-saxon : « P & I »*).

347 ***protest*** **(sea —)**, rapport de mer.

348 ***protest*** **(extension of sea —)**, amplification du rapport de mer.

349 ***provisions***, dispositions réglementaires.

350 ***purporting***, prétendant être, sensé être.

351 ***qualification***, réserve (*à la marchandise*).

352 ***quarantine***, quarantaine.

353 ***range***, limites d'une zone géographique, d'un secteur géographique; **ports in range**, ports d'une zone géographique désignée.

354 ***rate of loading***, cadence de chargement.

355 ***receiver***, réceptionnaire.

356 ***re-delivery*** **(ship —)**, remise ou délivraison du navire.

357 **(to)** ***refloat***, déséchouer, renflouer.

358 ***refrigerated cargo*** **(frozen, chilled)**, fret frigorifique (*congelé, réfrigéré*).

359 ***registration, registry***, immatriculation.

360 ***registry*** **(open —)**, libre immatriculation.

361 ***remarks*** **(on bill of lading)**, réserves (*au connaissement*).

362 ***reporting day*** **(tender of notice of readiness)**, jour de déclaration (*de la remise de l'avis « prêt à charger » ou « mise à disposition du navire »*).

363 ***restraint of princes, rulers and people***, contraintes des princes, gouvernements et nations.

364 ***reversible laydays***, jours de planche réversibles.

365 ***roll-on, roll-off*** **(ro-ro)**, roulage, manutention horizontale.

366 ***round policy***, police au voyage (*aller et retour*).
round voyage, voyage complet (*aller et retour*) (*voir* **turnround**).

367 ***rubbing***, ragage, portage.

368 ***running aground, running on shore***, échouage.

369 ***running costs***, frais d'exploitation, coûts d'exploitation.

370 ***running days***, jours courants.

371 ***running down clause, collision clause***, clause d'abordage (*assurance*).

372 ***running on shore*** **(intentional — for common safety)**, échouage volontaire pour le salut commun.

373 ***safely aground***, échoué en sécurité.

374 ***salvage***, 1) sauvetage (*du navire et des biens*) 2) sauvetage des épaves, renflouement 3) indemnité de sauvetage.

375 ***salvage agreement***, contrat de sauvetage.

376 ***salvage award***, indemnité de sauvetage.

377 ***salvage tug***, remorqueur d'assistance.

378 ***salvage vessel, salvor***, navire sauveteur, sauveteur.

379 ***scalesman*** **(sworn —, authorized —)**, peseur juré.

380 ***schedule*** **(ship arrival on —)**, arrivée du navire à temps.

381 ***schedule*** **(regular —)**, desserte régulière.

382 ***sea waybill*** **(abrégé en "waybill")**, lettre de transport maritime, feuille de route (*ou de voyage*).

383 ***seaworthiness***, (bon) état de navigabilité
seaworthy ship, navire en état de navigabilité.

384 **(to)** ***secure the hatches***, condamner les panneaux.

385 ***securing and lashing*** **(of cargo)**, arrimage et saisissage (*de la marchandise*).

386 ***seizure***, saisie (*voir* **arrest**).

387 ***self-sustaining ship***, navire autonome, navire muni d'apparaux de manutention (*voir* **geared vessel**).

388 ***self-trimmer***, navire auto-arrimeur.

389 ***self-trimming***, auto-arrimage, arrimage automatique (*des vracs*).

390 ***self-unloader***, navire à moyens de déchargement autonomes.

391 ***shift***, vacation, « shift ».

392 **(to)** ***shift cargo***, manipuler des marchandises (*à bord*).

393 ***shift work***, travail par équipes.

394 ***shifting***, 1) désarrimage, ripage de la cargaison 2) déhalage, changement de poste du navire (*voir* chapitre « manœuvre »).

395 ***shifting boards***, bardis (*grains*).

396 **(to)** ***ship***, charger, embarquer (*des marchandises*).

397 ***shipchandling***, avitaillement.

398 ***shipment*** **(of goods)**, 1) embarquement, expédition (*de marchandises*) 2) lot (*de marchandises*).

399 ***shipowner***, armateur.

400 ***shipper***, chargeur, expéditeur.

401 ***shipping company***, compagnie de navigation, armement maritime.

402 ***shipping***, chargement, embarquement, expédition; **shipping note**, note de chargement; **shipping order (S/O)**, bon d'embarquement; **shipping specification**, état de colisage.

403 ***ship's agent***, ***shipping agent***, consignataire de navire.

404 ***ship's protest***, rapport de mer; **ship's protest extension**, amplification du rapport de mer.

405 ***shipwreck***, naufrage.

406 ***shoring***, accorage (*des colis*).

407 ***shoring up***, épontillage.

408 ***shortage***, manquants; **short delivery**, **short discharge**, manquants à la livraison; **short landing**, manquants au débarquement; **short shipping**, manquants à l'embarquement.

409 ***sifting***, contamination par porosité de l'emballage.

410 ***signaller*** **(hatch —)**, chef de panneau.

411 ***sister ship clause***, clause « navires du même assuré ».

412 ***sling***, 1) élingue 2) élinguée, palanquée.

413 ***slinging***, élingage.

414 ***smuggling***, contrebande.

415 ***solvency***, solvabilité.

416 ***spar ceiling***, ***sparring***, vaigrage.

417 ***spare part***, pièce de rechange.

418 ***spot charter***, affrètement « spot ».

419 ***square of the hatch***, carré de panneau.

420 ***stacking*** **(of packages)**, gerbage, empilage (*des colis*).

421 ***stages*** **(cargo —)**, plateformes, chantiers (*de chargement*).

422 ***statement of facts***, état des faits, procès-verbal.

423 ***staunch ship***, navire étanche.

424 ***stevedore***, acconier, entrepreneur de manutention, manutentionnaire; **stevedores**, dockers; **stevedoring**, acconage.

425 ***storage***, emmagasinage, stockage, mise en dépôt.

426 ***stores*** **(ship's —)**, provisions de bord.

427 **(to)** ***stow***, arrimer; **goods stowed on edge**, marchandises arrimées sur champ; **goods stowed on their flats (paper reels, etc.)**, marchandises arrimées debout (*rouleaux de papier, etc.*).

428 ***stowage***, arrimage; **compact stowage**, arrimage serré, faisant clé; **fore and aft stowage**, arrimage en long; **fore and aft lane stowage (roro ships)**, arrimage en files longitudinales (*rouliers*); **thwartship stowage**, arrimage en travers de barque, arrimage « en breton ».

429 ***stowage factor***, coefficient d'encombrement, coefficient d'arrimage.

430 ***stowage plan***, plan d'arrimage (*voir* **cargo plan**).

431 ***stowaway***, clandestin, passager clandestin.

432 ***strapped goods***, marchandises cerclées.

433 ***strife clause***, clause de conflit; **strike clause**, clause de grève.

434 ***stripping***, dépotage (*conteneurs*).

435 ***stuffing***, empotage (*conteneurs*).

436 ***subletting***, sous-location, sous-affrètement.

437 ***sundries***, 1) articles divers (*marchandises*). 2) dépenses diverses (*compte d'escale*).

438 ***supercargo***, subrécargue.

439 ***superintendent***, dans les expressions suivantes : **cargo superintendent**, inspecteur marchandises; **marine superintendent**, capitaine d'armement.

440 ***supervisor***, contrôleur, directeur, surveillant.

441 **(to)** ***supply a ship***, approvisionner un navire.

442 ***survey***, expertise, constat; **to hold a survey**, faire

une expertise; **survey report,** rapport d'expertise; **on-hire survey,** expertise du navire lors de sa livraison; **off-hire survey,** expertise du navire lors de sa remise ou de sa suspension d'affrètement; **damage survey,** expertise d'avarie; **court of survey,** tribunal d'experts.

443 ***surveyor,*** expert; **cargo surveyor,** expert marchandise, expert facultés; **damage surveyor,** commissaire d'avarie; **ship surveyor,** expert navire, expert sur corps.

444 ***sweat,*** buées (*de cale*), suintements.

445 ***sweepings,*** balayures (*de cale*).

446 ***sworn broker,*** courtier juré.

447 ***tackle*** **(under ship's —),** sous palan.

448 ***tally clerk,*** pointeur.

449 ***tallying of cargo,*** pointage de la marchandise; **controversial tallying, tallying in dispute,** pointage contradictoire.

450 **(to)** ***tender notice of readiness,*** remettre l'avis « prêt à charger ».

451 ***TEU (twenty foot equivalent unit),*** conteneur équivalent-vingt pieds (EVT).

452 ***through bill of lading,*** connaissement direct.

453 ***through rate freight,*** taux de fret en travers (*à forfait*).

454 ***thwartship,*** en travers de barque, d'un bord à l'autre du navire (*voir* **stowage**).

455 ***tiers of cargo,*** plans (*superposés*) de marchandises; **lower tier,** plan à payol, premier plan.

456 ***tight stowage,*** arrimage serré (*voir* **block stowage**).

457 ***timber,*** bois scié (*voir* **lumber**).

458 ***timber deck cargo,*** transport de bois en pontée.

459 ***time charter (TC),*** affrètement à temps, charte-partie à temps.

460 ***time sheet,*** feuille de temps.

461 ***tomming down,*** désépontillage.

462 ***tomming off,*** accorage, blocage (*de marchandises*) avec des coins ou madriers.

463 ***towage charges,*** frais de remorquage.

464 ***tracer,*** bulletin de recherche (*marchandises dévoyées*), état différentiel.

465 ***trade,*** commerce, trafic; **trade route,** route commerciale; **coasting trade, home trade, short-sea trade,** cabotage; **deep-sea trade,** long-cours.

466 ***trader,*** 1) commerçant, opérateur de commerce. 2) navire de charge (*voir* **carrier, freighter**).

467 ***transhipment,*** transbordement.

468 ***trim of the ship,*** assiette du navire.

469 ***trimming,*** arrimage des vracs, choulage; **trimming expenses,** frais de choulage.

470 ***trip charter,*** affrètement au voyage, affrètement « trip » (*voir* **voyage charter**).

471 ***trucked cargoes,*** marchandises sur camions et remorques.

472 ***turnkey delivery,*** livraison « clé en main ».

473 ***turnround*** **(of ship),** rotation du navire.

474 ***'tweendeck*** **(TD),** entrepont; **tweendecker,** navire à entrepont.

475 ***umpire,*** 1) arbitre unique. 2) sur-arbitre, tiers arbitre, président du collège arbitral; **to umpire a dispute,** arbitrer un litige.

476 ***underwriter,*** assureur maritime.

477 ***underwriting,*** souscription d'assurance.

478 ***underwriting agent,*** agent souscripteur.

479 ***unit of cargo,*** charge unitaire; **unit load,** unité de charge.

480 ***unitization,*** groupement de marchandises en unités de charge; **unitized cargoes (e.g. pallets),** marchandises groupées en unités de charge (*par ex. palettes*).

481 **(to)** ***unload,*** décharger.

482 ***unseaworthiness,*** état d'innavigabilité (*du navire*).

483 **(to)** ***unship,*** décharger.

484 ***upright,*** montant vertical de cale ou de pontée.

485 ***valuable goods,*** marchandises de valeur, « colis riches », « valeurs ».

486 ***vessel's agent,*** consignataire du navire.

487 ***victualling, provisions and stores,*** vivres et approvisionnements, avitaillements.

488 ***voucher,*** pièce justificative.

489 ***voyage charter,*** affrètement au voyage, charte-partie au voyage.

490 ***walkway*** **(over deck cargo),** passavant (*sur marchandise en pontée*).

491 ***wares,*** marchandises.

492 ***warehouse,*** entrepôt.

493 ***warehouse charges,*** frais d'emmagasinage.

494 ***"warehouse to warehouse"*** **(transportation),** « magasin à magasin » (*transport*).

495 ***warranted free from particular average,*** franc d'avarie particulière (*assurance*).

496 ***warranties,*** 1) garanties. 2) obligations (*de l'assuré*).

497 ***washed overboard,*** enlevé par la mer.

498 ***wastage*** **(in bulk),** freinte de route (*dans le vrac*).

499 ***watchman fees,*** frais de gardiennage.

500 ***waybill,*** lettre de transport maritime, feuille de route, feuille de voyage (*voir* **sea waybill**).

501 ***wear and tear*** **(fair —),** usure normale du navire.

502 ***weather working day,*** jour ouvrable temps permettant.

503 ***wharfage*** (*syn.* **quay dues**), droits de quai.

504 ***wharfage charges,*** frais de quai.

505 ***WIBON (whether in berth or not),*** qu'il soit à quai ou non.

506 ***witness whereof*** **(in —),** en foi de quoi.

TERMINOLOGIE MARITIME COMMERCIALE

Répertoire français

A

à bord, 3
à temps (*arrivée* —), 380
à terre, 20
abandon (*du navire et du fret*), 2
abordage, 56, 298, 371
acconage, 267, 424
accorage (*de la marchandise*), 48, 102, 406, 462
acheminement (*de la marchandise*), 219
achèvement du déchargement, 115
acquit en douane, 107
adresse à notifier, 304
affrètement, 10, 94
affrètement spot, 418
affrètement (*début d'*—), 224
affrètement (*suspension d'*—), 224
affréter, 224
affréteur, 95, 201
agent de l'armateur, 229
allège (*frais d'*—), 267
aller (*voyage* —), 313
apparaux, 180
approvisionnements, 487
approvisionner un navire, 441
arbitrage (*clause d'*—), 16
arbitrale (*sentence* —), 30
arbitre, 17, 475
armateur, 324, 399
armateur disposant, 159
armateur gérant, 289
armement en hommes et en matériel, 291
armement en matériel, 173
armement maritime, 401
armer un navire, 179
arrimage et saisissage, 385
arrimer, 427
arrimer, arrimage (*différents types d'*—), 49, 428, 456
assiette du navire, 468
assistance, 21, 134, 377
assurance sur corps, 238
assurance sur facultés, 238
assurance (*souscription d'*—), 477
assuré, 241
assureur, 242
assureur maritime, 476
audience (*d'arbitrage*), 221
auto-arrimage, 389
auto-arrimeur (*navire* —), 388
avarie commune, 24
avarie frais, 24
avarie grave, 64
avarie particulière, 24
avarie (*dommage*), 24, 91, 137
avaries à la cargaison (*diverses* —), 139
avaries communes (*terminologie*), 211
avis d'arrivée, 300
avis « prêt à charger », 450
avitaillement, 397, 487

B

balayures de cale, 445
balles (*marchandise en* —), 33
baraterie, 38
bardis, 215, 395
barroter (*charger à* —), 40
billet de bord, 293
billet de livraison, 148
bois en grumes, 278
bois scié, 285, 457
bon d'embarquement, 401
bordereau de colisage, 326
bordereau de fret, 55
bord-à-bord, 193
buées de cale, 444
bulletin de recherche (*de marchandises*), 464

C

cabotage, 465
cale (*à marchandises*), 226, 284
capacité volumétrique (*des cales*), 74, 132
capitaine d'armement, 439
cargaison, 76
carré de panneau, 419
cas de force majeure, 4
chalandage, 267
chantiers de chargement, 421
chapeau de capitaine, 341
charge, 275
charge utile, 85, 328
chargement, 76, 276, 402
chargeur, 199, 400
charte-partie, 14, 97, 128
charte-partie à temps, 459
charte-partie au voyage, 470, 489
charte-partie coque nue, 36, 150
charte-partie en travers, 286
chef de panneau, 410
cheminée (*marques de* —), 206
choulage, 469
clandestin, 431
clause d'exonération, 176
clé (*faire* —), 47
clé-en-main (*livraison* —), 472
coefficient d'encombrement, 429
colis lourds, 223
commencer le débarquement, 62
commerce, commercial, 465, 466
commissaire d'avarie, 25
commission, 111, 112
commission d'enquête, 237
commissionnaire de transport, 191
commissionnaire en douane, 135
compagnie de navigation, 401
compromis d'avarie, 27
compromissoire (*clause* —), 16
compte d'escale, 158
condamner les panneaux, 39, 384

congelées (*marchandises* —), 202
connaissement direct, 452
connaissements (*différents types*), 44
consignataire du navire, 403, 486
consignataire de la marchandise, 117
consignateur, 120
consommation (*combustible, eau...*), 122
constat d'avarie, 138
conteneurs, 58, 123, 451
contre remboursement, 89
contrebande, 414
contremaître, 189
copropriété d'un navire, 325
coque nue (*affrètement* —), 36
coulage (*des sacs*), 46
courtage, 68
courtier de vente et d'achat de navire, 67
courtier d'affrètement, 96
courtier juré, 446
courtier maritime, 67
créance, 104
cubage, 133
cueillette (*port de* —), 331

D

date de résiliation, 73
date probable de départ, 175
date probable d'arrivée, 174
débarquement (*frais de* —), 251
débordement (*mâts de charge, grues...*), 314
début d'affrètement, 308
décharger, 481, 483
dédouaner, 106
délaissement (*du navire*), 1
délivraison du navire, 149, 356
dépotage (*de conteneurs*), 434
déroutement, 156
dérouter un navire, 161
désarmé (*navire* —), 250
désarmement du navire, 258
désarrimage, 63, 394
destinataire, 117
dévoyée (*marchandise* —), 315
dispache, 26, 29
dispacheur, 25
divers (*chargement de* —), 61, 212
dockers, 279, 424
dommage, 24, 137
douane, 51, 52, 107, 108, 109, 110, 172
droits de douane, 136
droits de phare, 266
droits de pilotage, 333
droits de port, 335
droits de quai, 41, 503

E

échouage, 368
échouage volontaire, 372
élingue, 412
élinguée, 412
embarquement des marchandises, 398, 402
emmagasinage, 425, 493
empotage (*de conteneurs*), 435
en foi de quoi, 506
engagée (*marchandise* —), 322
enlevé par la mer, 497
entrepont, 474
entrepôt, 53, 492
épave flottante, 187
épaves rejetées, 245
épontillage, 407
épontillé, 345
équipes (*travail par* —), 393
espaces cargaison, 81
étanche (*navire* —), 423
exempt de droits, 170
expédier un navire en douane, 107
expéditeur, 120, 191, 400
expédition, 118
expédition des marchandises, 398, 402
expédition du navire, 152
expert, 443
expertise, 442
exportation des marchandises, 313

F

facultés (*marchandises*), 114
fardage, 167
fardeau de la preuve, 71
faux fret, 140
feuille de temps, 460
feuille d'expédition, 119
flot (*navire à* —), 8, 14, 184
fortune de mer, 329
frais consulaires, 121
frais de gardiennage, 499
frais de port, 335
frais de quai, 504
frais de remorquage, 463
frais d'emmagasinnage, 493
frais d'exploitation, 369
frais et débours, 127
franc d'avarie particulière, 495
franchise, 147, 192
freinte de route, 281, 498
fret au forfait, 287
fret frigorifique, 358
fret (*avance sur* —), 7
fret (*différents types de* —), 76, 198
fret (*réservation de* —), 54
fréteur, 324
fûts métalliques (*chargement en* —), 163

G

garanties, 496
gardien de coupée, 208
gardiennage (*frais de* —), 499
gerbage, 420
grues (*frais de* —), 129

H

hauteur sous barrots, 146
heures supplémentaires, 323
immatriculation, 359, 360
importation (*des marchandises*), 244
Incoterms (*tableau*), 234
innavigabilité (*état d'*—), 482

J

jet à la mer, 246
jour courant, 370
jour de déclaration, 362

jour de planche réversible, 364
jour ouvrable temps permettant, 502

L

lège (*navire* —), 265
lest (*navire sur* —), 35, 265
lettre de garantie, 31, 260
lettre de transport maritime, 382
lettre de voiture, 119
lettre d'avis « navire prêt à charger », 302
libre pratique, 197
ligne régulière, 269, 270
lignes de charge, 277
limitation de responsabilité, 261
litige, 105
litige (*en* —), 160
livraison du navire, 149
livraison sous palan, 13
long-cours, 465
lot de marchandises, 118, 398
louer, donner en location, 259
louer, prendre en location, 224

M

magasin à magasin, 494
magasin sous douane, 53
main-d'œuvre, 247
main (*de dockers*), 207
manifeste de cargaison, 290
manipuler les marchandises, 392
manquants, 408
manutention de la cargaison, 218, 263, 365
manutentionnaire, 423
marchandises, 114, 213, 491
marchandises dangereuses, 220
marchandises en caisses, 88
marchandises en conteneurs, 58, 123
marchandises en fûts, 90
marchandises périssables, 144, 330
montant (*d'arrimage*), 484

N

nattage, 292
naufrage, 405
navigabilité (*état de* —), 383
navire de charge, 84, 201, 465
note d'embarquement, 42, 55

O

obligations de l'assuré, 496
opérations commerciales, 82
option (*marchandises à* —), 310

P

pacotille, 342, 343
palanquée, 225, 263, 275, 412
pallétisation, 327
paracloses, 268
passavant (*sur pontée*), 490
pavillon, 181, 182, 183, 188
pavillon de compagnie, 228
payol, 92, 186
perdu (*navire* —), 282, 283
perte à l'arrimage, 66
pertes de navires (*différents cas de* —), 280
peseur juré, 379
pillage (*de la marchandise*), 65, 332
plan des volumes (*des cales*), 75
plan d'arrimage, 80, 430
planche (*temps de* —), 255, 256, 257
plans superposés (*arrimage*), 455
plein et chargé à ses marques (*navire*), 205
plein et complet (*chargement* —), 204
pointeur, pointage de la marchandise, 99, 448, 449
police au voyage, 366
police d'assurance, 240
police flottante, 185, 309
police sur corps, 334
police sur facultés, 334
pondéreux (*chargement*), 221
pontée, 145
port de relâche, 337
port désigné, 297
port d'attache, 227, 338
port d'immatriculation, 338
port facultatif, 311
porte-à-porte, 162
port-en-lourd total, 141
port-en-lourd utile, 86, 143
poste (*dans un port*), 41, 43
prêt à la grosse, 57
prime, 339
prime de célérité, 153
privilège maritime, 262
procès-verbal, 422
provisions de bord, 426

Q

quai (*qu'il soit à — ou non*), 505
quarantaine, 352

R

ragage, 93, 367
rapport de mer, 347, 348, 404
réceptionnaire, 117, 355
réclamation, 104
recours, 104
réfrigérées (*marchandises* —), 100
règlement (*d'avarie*), 5
remise du navire, 356
remorquage (*contrat de* —), 274
renflouer, 184, 357
répartiteur (*d'avarie*), 6, 25
réserve (*à la marchandise*), 351
réserves (*au connaissement*), 44, 361
retard (*en* —), 316
retour (*voyage* —), 244
retribution d'agence, 11
ripage de la cargaison, 394
rotation du navire, 473
roulage (*manutention par* —), 365

S

sacherie, 32
saisie du navire, 18, 155
saisissage, 252, 385
sauvetage, 374, 375, 376
sentence arbitrale, 15
sinistre, 91
sous palan, 320, 447
sous-affrètement, 436

soutes (*clause des* —), 70
staries, 256
subrécargue, 438
surarrimage, 321
surestarie, 151
surfret, 317
suspension d'affrètement, 306

T

taux de fret en travers, 453
taux d'affrètement, 98
taxes et droits, 166
transbordement, 467
transitaire, 191, 199
transport intermodal, 243
transporteur, 84
travers de barque (*en* —), 22, 454
traversée, 244, 313

U

unité de charge, 479, 480
usure normale du navire, 501

V

vaigrage, 77, 92, 416
valeurs, colis de valeur, 485
vice caché, 254
vice propre, 236
vide d'arrimage, 60
visite du navire (*expertise*), 318
vivres et approvisionnements, 487
volume balle, 34
volumes pour la cargaison, 81
volume grain, 216
voyage, 244, 313, 366
voyage inaugural, 288
vrac, 69
vracs liquides, 273
vracs secs, 164

CHAPITRE 3

Ports

Les ports

Plan of a port on the coast

Plan d'un port de mer littoral

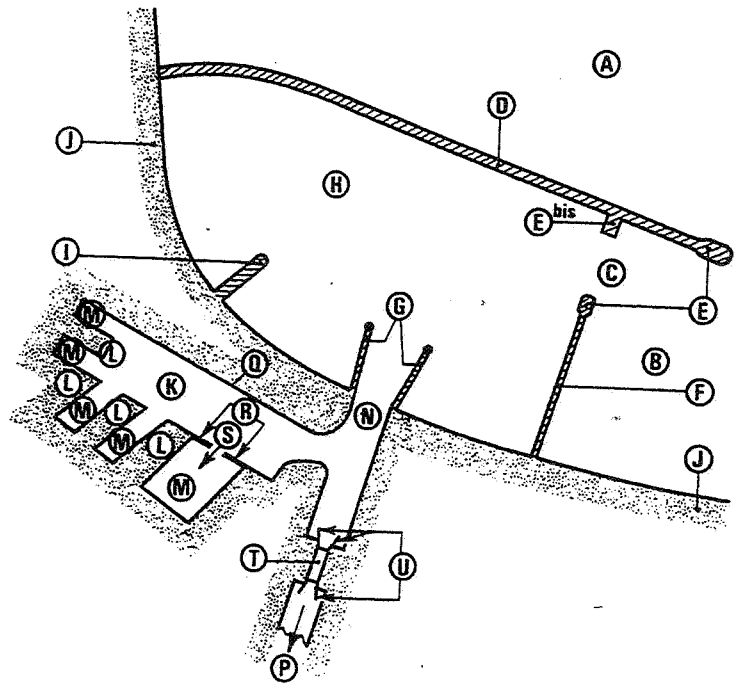


Fig. 226.

Ⓐ ***open roadstead***, rade foraine.
Ⓑ ***harbour approach***, ouvert du port; **roads**, rade.
Ⓒ ***harbour entrance***, entrée du port.
Ⓓ ***breakwater***, digue.
Ⓔ ***breakwater head, round head***, musoir.
Ⓔ bis ***spur***, éperon, redan.
Ⓕ ***transverse breakwater***, jetée transversale.
Ⓖ ***jetty, pier***, jetée.
Ⓗ ***outer port***, avant-port.
Ⓘ ***mooring pier***, môle d'accostage.
Ⓙ ***shoreline***, côte.
Ⓚ ***basin, dock***, bassin, dock.
Ⓛ ***mole, pier***, môle.
Ⓜ ***basin, dock***, darse.
Ⓝ ***entrance channel***, chenal d'accès.
(?) ***to inner harbour***, vers le port intérieur.
Ⓠ ***quays***, quais.
Ⓡ ***entrance pier***, traverse.
Ⓢ ***passage, basin entrance***, pertuis.
Ⓣ ***sea-lock***, écluse maritime.
Ⓤ ***lead-in pier, leading jetty***, estacade de guidage.

Harbour vocabulary

Vocabulaire portuaire

anchorage, mouillage; **safe**, sain; **foul**, malsain.

barge traffic, batellerie.
basin, bassin.
berth, poste (*à quai, sur coffre, etc.*).
boarding fender, défense d'accostage.
bonded area, zone sous douane.
bridge ramp, rampe d'appontement (*voir* **linkspan**).
bunkering berth, poste de soutage.

careening grid, grille de carénage.
cargo handling facilities, installations de manutention de la marchandise.
chute, glissière.
closed dock, bassin à flot (*voir* **wet dock**).
conveyor belt, courroie transporteuse, tapis roulant; **bucket conveyor**, noria à godets; **pocket conveyor**, noria à poches.
craneage, grues.
customs officer, douanier.

deadman, corps mort.
deepwater berth, poste en eau profonde.
dock, bassin, darse.
dock entrance, pertuis.
dockmaster, officier de port.
dolphin, duc d'Albe.
dredged berth, souille, fosse (*à quai*).
drive-on/drive-off berth, poste à manutention horizontale.
drydock, graving dock, cale sèche, forme, forme de radoub.
dry harbour, port d'échouage.

embarkation place, embarcadère.
environmental protection, protection de l'environnement écologique.

fairway, chenal de navigation, passe.
fender, défense.
fireboat, bateau-pompe.
fitting-out wharf, quai d'armement.

drydock vocabulary-vocabulaire de cale sèche

entrance gate	porte d'entrée.
dock-gate, ship caisson	bateau-porte
floor	radier
dock walls	bajoyers
- side wall, wingwall	- bajoyer latéral
- head wall	- bajoyer d'extrémité
- round head	- bajoyer de tête
keel blocks	tins, attinage
- centre blocks	- tins centraux
- bilge blocks	- tins latéraux
pumping station	station de pompage
watering	mise en eau
dewatering	vidange, épuisement
depth of water on sill	hauteur d'eau sur le seuil
breast and bilge shores	épontilles latérales et de bouchain

fixed mooring, corps mort.
floating crane, ponton-grue.
floating heavy derrick, floating heavy lift, bigue flottante.
floating dock, dock flottant.

gantry crane, goliath crane, portique.
gateway, gutway (**dock** —), porte de bassin.
grab, benne preneuse, crapaud.
grain elevator, grain silo, silo à grains.
grain storage, granary, entrepôt à grains.
graving dock, forme de radoub.
gridiron, grille de carénage.
ground surface, terre-plein.
groyne (**spur** —), épi.

haulage links, desserte routière.
heavy load berth, poste à colis lourds.
hinterland, arrière-pays, hinterland.
hover-ramp, rampe pour aéroglisseur.

inland communications, liaisons avec l'arrière-pays.
inland waterway communications, desserte fluviale.

ports - ports

port of call, port d'escale.
first port of call, port de tête de ligne.
home port, port d'attache.
port of registry, port d'immatriculation.
trading port / ***shipping port*** / ***commercial port*** } port de commerce.

lay-by berth, poste d'attente.
linkspan, rampe d'appontement (*voir* **bridge ramp**).
lock, écluse.
lock chamber, sas.
lock gate, porte d'écluse.
locked canal, canal éclusé.

marking, balisage.
marshalling area, aire de groupage (*de marchandises*), aire de triage.
mooring buoy, coffre d'amarrage.
mooring pile, pile, pieu d'amarrage.
mud berth, souille dans la vase; **the ship sinks into the mud,** le navire fait sa souille.

port facilities - services portuaires

bunkering station, poste de soutage.
cargo handling facilities, installations de manutention de la marchandise.
customs, service des douanes.
deballasting station, poste de déballastage.
deratting, dératisation.
degassing station, poste de dégazage.
dockers, longshoremen, stevedores, dockers.
harbour master, port captain, capitaine de port.
harbour master's office, capitainerie.
lighterage, services de chalandage.
linesmen, boatmen, lamaneurs.
pilotage, pilotage.
ship chandler, avitailleur de navire, ship chandler.
stevedoring services, entreprises de manutention, d'acconage.
supplying and provisioning of vessels, approvisionnement et avitaillement des navires.
VTS: vessel traffic services, services de trafic des navires.
watch tower, vigie.

open roadstead, rade foraine.
opening, pertuis.
ore berth, quai minéralier.
overhead travelling crane, pont roulant.

passage, pertuis.
pier, môle, jetée.
pierhead, musoir.
pipeline, oléoduc.
port, port (*voir encadré*).
port facilities, services portuaires (*voir encadré*).

quayside berth, poste à quai.
quayside crane, grue de quai.
roadstead, roads, rade.
round head, 1) musoir (*môle*). 2) bajoyer de tête (*écluse*).

seaberth, poste en mer.
sea frontage, façade maritime.
sea wall, digue.
semi-goliath crane, semi-gantry crane, semi-portique.
shed, hangar.
slip, slip.
slip dock, cale de halage.
slipway, cale de lancement.
sorting shed, hangar de triage.
spur dyke, spur groyne, épi.
stacking area, zone de gerbage (*conteneurs*).
staging, débarcadère.
stevedoring services, services d'acconage, de manutention.
storage, stockage.
storage area (**open** —), terre-plein.
swing bridge, pont tournant.
swinging area, bassin d'évitage, bassin d'évolution.

tank farm, dépôt pétrolier.
terminal, terminal; **container terminal,** terminal à conteneurs; **dry bulk terminal,** terminal de vracs secs; **heavy bulk terminal,** terminal de vracs pondéreux; **oil terminal,** terminal pétrolier; **passenger terminal,** gare maritime; **ro-ro terminal,** terminal à manutention horizontale.
tidal basin, bassin de marée.
tidal port, port à marée.
tie pile, pile, pieu d'amarrage.

timber yard, parc à bois.
turning basin, bassin d'évitage, bassin d'évolution.
tying-up berth, poste d'attente.
warehouse, entrepôt, hangar.
watch tower, vigie.
waterfront, façade maritime.
weigh bridge, pont à bascule.
wet dock, bassin à flot (*voir* **closed dock**).
wet dock repair berth, poste de réparation à flot.
wharf, quai.

CHAPITRE 4

Ship's maintenance
Entretien du navire

Maintenance of class
Classification societies

Maintien de la cote
Les sociétés de classification

built under class supervision, construit sous la surveillance d'une société de classification.

built under special survey, construit sous surveillance spéciale.

(to) ***class a ship***, coter un navire, classer un navire.

classed with **(BV or DnV or LR or ABS or...)**, classé au (*BV ou DnV ou LR ou ABS ou...*).

class, cote.

main class, cote principale.

class notation, notation de classe.

maintenance of class, maintien de la cote.

withdrawal of class, retrait de la cote.

certificate of classification, certificate of class, certificat de classification.

classification survey, visite de classification.

construction survey mark, marque de surveillance de construction.

annual survey, visite annuelle.

special survey, visite spéciale.

special periodical survey **(SPS)**, visite périodique spéciale.

certificate of survey, certificat de visite.

continuous survey system, reclassification continue.

planned maintenance system **(PMS)**, système de maintenance planifiée.

register, registre.

mark, marque.

notation **(navigation, service, ...)**, mention (*de navigation, de service, ...*).

inspector to the classification society, inspecteur de la société de classification.

I.A.C.S. **(International Association of Classification Societies)**, I.A.C.S. (*Association internationale des sociétés de classification*).

laying up of the ship, désarmement du navire.

laid-up ship, navire désarmé, navire «à la chaîne».

Hull protection

Protection de la coque

adhesion, adhérence (*peinture*).

airless spray gun, pistolet "airless".

anchoring base, base d'ancrage.

anode, anode.

anti-corrosive paint, peinture anti-corrosion, peinture anti-rouille.

antifouling paint, peinture "antifouling", peinture anti-salissures de coque.

antirust undercoat, sous-couche de produit anti-rouille.

bare metal blasting, grenaillage à blanc.

base layer, couche de fond.

bituminous paint, peinture bitumineuse.

blast cleaning, grenaillage.

blast machine, grenailleuse.

blast primer, primer de grenaillage.

blister, cloque.

bond coat, couche d'accrochage.

boottopping paint, peinture de l'exposant de charge.
brush, pinceau, brosse.

cathodic protection, protection cathodique.
caulking putty, mastic de calfatage.
chipper (**air** —), burin pneumatique.
chipping, burinage, piquage de la rouille.
chipping hammer, marteau à piquer la rouille.
coal tar, goudron de houille, goudron minéral.
coat of paint, couche de peinture.

disk sanding, disquage.
drier, siccatif.
dyestuff, colorant.

epoxy paint, peinture époxy, peinture époxique.

film thickness, épaisseur de film.
finish, finition.
finishing coat, couche de finition.
fish oil (**to coat chain with** —), bouchonner les chaînes à l'huile.
flake, écaille.
float coating, revêtement par flottage de la peinture.
fouling, salissures de coque.

galvanic type hull protection, protection galvanique de la coque.
grit, grenaille angulaire.
grit blasting, grenaillage.

"holiday", « dimanche ».

impressed current cathodic protection, protection cathodique par courant imposé.

keying base, base d'accrochage.

layer, couche.
linseed oil, huile de lin.

marine growth, salissures de coque (*par végétaux*).
mould inhibitor, fongicide.

non-skid paint, ***non-slip paint***, peinture anti-dérapante.

pit (**corrosion** —), piqûre de rouille.
primer, primer, primaire, apprêt.
priming coat, couche d'apprêt, couche d'amorçage.
putty, mastic.

red lead, minium de plomb.
roughness (**surface** —), rugosité de surface.
rust pitting, piqûres de rouille.
rust preventive, produit anti-rouille.

sand blasting, sablage.
scale, 1) écaille (*de peinture*). 2) calamine.
(**to**) ***scale off***, décalaminer.
scraper, gratte, grattoir.
sealer, produit de scellement, produit d'étanchéité.
self-polishing copolymer (**SPC**), copolymère autolisseur.
shop primer, "shop primer".
shot, grenaille ronde.
shot blasting, grenaillage.
shot-blast primer, ***shot primer***, primaire de grenaillage.
solvent, solvant, dissolvant.
spray machine, appareil atomiseur de peinture.
sweep blasting, grenaillage/sablage commercial, balayage au jet de sable.

thinner, diluant.
tie coat, couche d'accrochage.
top coat, couche de finition.
touch-up, retouche (*de peinture*).

undercoat, sous-couche.
underwater paint, peinture sous-marine.

white lead, céruse.
wire brush, brosse métallique.
wire brushing, nettoyage à la brosse.
wood filler, bouche-pores.

zinc plate, anode en zinc.

CHAPITRE 5

Ship's documents
Documents de bord

Identification of the ship

Identification du navire

Certificate of Registry, Certificat d'immatriculation; **registry of ship,** immatriculation, nationalité du navire; **port of registry,** port d'attache; **official number,** numéro d'immatriculation.

Certificate of Classification, Certificat de classification.

International Load Line Certificate, Certificat international de franc-bord.

Tonnage Certificate, Certificat de jauge.

Basic documents required in port

Documents de base à présenter au port

crew list, liste d'équipage.

passenger list, liste des passagers.

stores and provisions list, liste des vivres et provisions.

cargo manifest*, manifeste des marchandises*.

master's copy of B/L*, connaissement chef*.

customs manifest, manifeste douanier; **clearance inwards,** expédition à l'entrée en douane; **clearance outwards,** expédition de sortie en douane; **entry inwards,** déclaration à l'entrée en douane; **entry outwards,** déclaration de sortie en douane.

declaration of health, déclaration de santé.

bill of health, patente de santé.

pratique, libre pratique.

deratting certificate, certificat de dératisation.

NOTE : **see also "shipping terms", page 358,** *voir aussi « terminologie maritime commerciale », page 358.*

Log books

Journaux de bord

log book, livre de bord (*Règlement français*), journal de bord (*SOLAS*).

deck log book, mate's log book, journal passerelle.

engineroom log book, journal machine.

wireless log book, journal radio.

scrap log book, brouillon de passerelle.

sea protest, rapport de mer.

Record books

Registres

Oil Record Book, Registre des hydrocarbures (*MARPOL - Annexe 1 - Règle 20*).

Cargo Record Book (noxious liquid substances in bulk), Registre de la cargaison (substances liquides nocives en vrac) (*MARPOL - Annexe II - Règle 9*).

Safety certificates

Certificats de sécurité

International Load Line Certificate (1966), Certificat international de franc-bord (1966) (*LL : art. 16*).

International Load Line Exemption Certificate, Certificat international d'exemption pour le franc-bord (*LL : art. 16*).

Passenger Ship Safety Certificate, Certificat de sécurité pour navire à passagers (*SOLAS RI/12-a) i)*).

Cargo Ship Safety Construction Certificate, Certificat de sécurité de construction pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a) ii)*).

Cargo Ship Safety Equipment Certificate, Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge (*SOLAS RI/12-a) iii)*).

Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c) iv)*).

Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate, Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge (*SOLAS RI/12-c) v)*).

Exemption Certificate, Certificat d'exemption (*SOLAS RI/12-c) vi)*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk **(IBC Certificate)**, Certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac (certificat IBC) (*Rés. MSC 4(48) - recueil IBC - par. 1.5.4.1.*).

International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquified Gases in Bulk **(IGC Certificate)**, Certificat international d'aptitude au transport de gaz liquéfiés en vrac (certificat IGC) (*Rés. MSC 5(48) - recueil IGC - par. 1.5.6.1.*).

International Oil Pollution Prevention Certificate **(IOPP)**, Certificat international de prévention

de la pollution par les hydrocarbures (IOPP) (*Marpol - annexe I - règle 5)*.

***International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk* (NLS Certificate),** Certificat international de prévention de la pollution liée au transport de substances nocives liquides en vrac (*MARPOL - annexe II - règle 11*).

***Special Purpose Ship Safety Certificate*,** Certificat de sécurité pour navire spécial (*Rés. A.534 - préambule*).

***Dynamically Supported Craft Construction and Equipment Certificate*,** Certificat de construction et d'armement pour engin à portance dynamique (*Rés. A.373 - par. 1.6*).

***Minimum Safe Manning Document*,** Document spécifiant les effectifs minimaux de sécurité (*Rés. A.481*).

Manuals

Manuels

***Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual* (CBT Manual),** Manuel d'exploitation des citernes à ballast propre spécialisées (*manuel CBT*) (*MARPOL - annexe I - règle 13 A.4*).

***Crude Oil Washing Operation and Equipment Manual* (COW Manual),** Manuel sur l'équipement de lavage au pétrole brut et son exploitation (manuel COW) (*MARPOL - annexe I - règle 13 B*).

***Inert Gas System Operation, Safety and Maintenance Manual*,** Manuel sur le fonctionnement, la sécurité et l'entretien du dispositif à gaz inerte (*SOLAS - règle II-2/62-21*).

***Marpol 73/78 Annex II Procedures and Arrangement Manual* (P & A Manual),** Manuel sur les méthodes et dispositifs de rejet prévu aux termes de l'annexe II de MARPOL 73/78 (*MARPOL - annexe II -U normes - par. 1.1. et appendice D*).

***Life-Saving Appliances and Survival Methods Training Manual*,** Manuel de formation sur les engins de sauvetage et les méthodes de survie (*SOLAS règle III/51*).

Miscellaneous

Divers

***List or Special Manifest of Dangerous Goods*,** liste ou manifeste spécial des marchandises dangereuses (*SOLAS R.VII/5.3*).

***Stability Information Supplied to the Master*,** Renseignements sur la stabilité fournis au capitaine (*SOLAS RII-1/22.2*).

***Fire Control Plan*,** Plan de lutte contre l'incendie (*SOLAS RII-2/20*).

***Muster List and Emergency Instructions*,** Rôle d'appel et consignes en cas de situation critique (*SOLAS RIII/53*).

***Instructions for On-board Maintenance of Life-saving Appliances*,** Consignes pour l'entretien des engins de sauvetage à bord (*SOLAS RIII/52*).

Bibliography

Bibliographie

International Maritime Dictionary, by René de Kerchove. D. Van Nostrand Company, Inc. New York (1961).

Dictionary of Nautical Words and Terms, by C.W.T. Layton. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1987).

Harbord's Glossary of Navigation, by J. B. Harbord. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1977).

A Dictionary of Sea Terms, by A. Ansted. Brown, Son & Ferguson Ltd, Glasgow (1967).

Elsevier's Maritime Dictionary, English-French-Arabic, compiled by M. Bakr. Elsevier, Amsterdam (1987).

Dictionary of shipping terms French-English and English-French, compiled by Peter R. Brodie. Lloyd's of London Press Ltd (1989).

The Marine Encyclopaedic Dictionary, by Eric Sullivan. Gulf Publishing Ltd (1980).

Origins of Sea Terms, by John G. Rogers. Mystic Seaport Museum, Inc. (1984).

« De la quille à la pomme du mât ». Dictionnaire de marine anglais-français-allemand-espagnol-italien, par le capitaine Paasch. Augustin Challamel, Paris (1908).

Dictionnaire des termes et locutions maritimes - marine marchande, édition abrégée établie d'après le Dictionnaire de Paasch «De la quille à la pomme du mât» et mise à jour (anglais-français et français-anglais) (1964).

Dictionnaire des termes de marine anglais-français et français-anglais, par Jules Douady. Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, Paris (1939).

Glossaire des termes de marine, par Julien Le Clère (1960).

Dictionnaire Gruss de marine, français (avec, index de mots anglais), éditions maritimes et d'Outre-mer (1978).

Dictionnaire de la mer (Le langage des marins, la pratique de la voile), par Jean Merrien, Robert Laffont, Paris (1958).

Les termes de marine, par Pierre Sizaire. «Que sais-je?», Presses universitaires de France, Paris (1972).

Dictionnaire de la Marine à voile (1848), par Bonnefoux et Paris, réédité aux éditions de la Fontaine au Roi, Paris (1987).

Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI), en plusieurs langues dont l'anglais et le français, quelques-unes étant publiées en édition bilingue anglais/français, secrétariat de l'OMI, Londres.

Acknowledgements

Crédits iconographiques

Merchant ship construction, by D. A. Taylor, Butterworths, London (1985), 1, 3, 12, 13, 27, 33, 35, 43, 56, 127.

Marine Auxiliary Machinery, by D. W. Smith, Butterworths, London (6th edition), 46, 48, 49, 50, 65, 101, 112, 113, 114.

Ship Construction, by D. J. Eyres, William Heineman, Oxford (1983), 10, 11, 15, 18, 19, 23, 28, 30, 31, 33, 34, 36.

David J. House, Master Mariner, Marine Author, *Seamanship techniques* (vol. 1 & 2) (1987), 63, 64, 66, 175, 176, 177, 208, 209.

Merchant ship construction, by Captain Pursey, Brown, Son & Ferguson, Glasgow (1983), 18, 19, 20, 21, 22, 25, 26, 29, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44.

Documentation CNC (Chantiers navals de La Ciotat), 8.

TTS-ESAB, Göteborg, Suède, 9.

Design and construction of steel merchant ships, by David Arnott, The Society of Naval Architects and Marine Engineers, New York (1955), 17, 33.

Statique du navire, par René Hervieu, IFPM, Masson, 5.

Publications de l'Organisation maritime internationale (OMI), London, 6, 7, 51, 53, 205, 224, 225.

Bureau Veritas, Paris/Marseille, 40, 60, 61, 62.

Cargo access equipment for merchant ships, by I. L. Buxton, R. P. Daggitt, J. King, E. & F. N. Spon Limited, London (1978), 32, 58, 59, 143.

Documentation Compagnie maritime des chargeurs réunis, 57, 125, 128.

The Motor Ship, Business Press International, Sutton, 2, 85, 97, 103, 124, 157.

Diesels marins, par Jean Briand, IFPM, Masson, 87, 89, 90, 92, 102.

Traité de navigation, par M. Caillou, D. Laurent, F. Percier, IFPM, Masson, 184, 194.

Griffith-Woodhouse Ltd, Warley, England, 70.

Établissements Marit, Saint-Amand-Les-Eaux, 68, 69.

ENSTA, École nationale supérieure des techniques avancées, Paris, 24, 118.

Documentation Compagnie générale maritime (CGM), Paris, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 204.

Seasafe, 132.

Macor Marine Systems International, Marseille, 141.

Tanker Cargo Handling, by D. Rutherford, London (1980), 145.

Société nouvelle d'armement transManche, Paris, 172.

Documentation Servaux, Marseille, 80, 81, 82, 138, 207, 211, 212, 218, 219, 220.

Journal de la marine marchande, Navires, ports et chantiers, 156, 159, Nouveautés techniques maritimes, 173.

Pilot Chart (US Hydrographic Office), 181.

An Introduction to Coastal Navigation, Morgans Technical Books Limited, Wotton-under-Edge, 191, 202.

Primer of Navigation, by George W. Mixter (3rd edition), Armchair Sailor Bookstore, Newport, USA, 195, 200.

Schat-Davit Company, Utrecht, Hollande, 217.

Watercraft Ltd, Gosport, Hampshire, 214.

H. Gloux, Musée de la pêche, Concarneau, 160, 161, 162.

RFD Limited, Godalming, Surrey, 222.

Harding, Rosendal, Norvège, 213, 215, 223.

S.A.F. ESSO, Paris, 114.

Cours de navigation des Glénans, Édition Le Seuil, Paris, 163.

S. G. Brown, Herts, England, 199.

Raytheon Marine Company, Manchester, New Hampshire, USA, 203.

Glacier Metal Company Ltd, Alperton Wembley, Middlesex, England, 45.

Hindle Cockburns Ltd, Leeds, England, 47.

Établissements Steiblé, Riedisheim, France (Pompes Bornemann), 52.

Sperry Marine, Marseille, 55.

Mitsubishi Heavy Industries Ltd, Engine Division, Tokyo, 86, 88, 94, 96.

Moteurs Pielstick, Saint-Nazaire, 93.

MAN-B & W diesel, Augsburg, 91.

Krupp Mak Maschinenbau GmbH, Kiel, 106.

Michell Bearings - Vickers Ltd, Newcastle upon Tyne, England, 98.

Deep Sea Seals Ltd, Havant, Hants, England, 99.

Napier Turbochargers Ltd, Lincoln, England, 107.

Foster Wheeler Energy Ltd, Reading, England, 108.

Weir Pumps Ltd, Glasgow, Scotland, 109, 110, 111, 115.

Ishikawajima-Harima Heavy Industries, Tokyo, 117.

A.P.E.-Allen Gears Ltd, Pershore, England, 119.

SSS Gears Limited, Sunbury on Thames, England, 120, 121.

Hamworthy Engineering Ltd, Poole, Dorset, England, 123.

Norme ISO 3874, 131.

Shipping World & Shipbuilder, a Benn Group Journal, London, 105, 122.

Documentation Conch Ocean, 151, 152.

Documentation Kvaerner Moss Rosenberg, 150, 154.

Dessins Louis Jean Gal, 54, 104, 179, 180, 201.

Dessins Claude Bouyeric, 4, 168, 169, 170, 171, 174, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 196, 198, 202 (part[1]), 206, 210, 216 (part[1]).

Photographies André Bruno, 67, 84.

La Société AMRI, Bagnolet, et les Établissements TIANO, Paris, ont fourni une documentation utilisée avec profit, en particulier dans le chapitre « Équipements » de cet ouvrage. Il en est de même, pour le chapitre « navires », des établissements Mac Gregor-Navire, Marseille.

MASSON, Éditeur
120, Boulevard Saint-Germain,
75280 Paris Cedex 06
Dépôt légal : mai 1991

Imprimerie Nouvelle
45800 Saint-Jean-de-Braye
N° Imprimeur : 12628
Dépôt légal : avril 1991
Imprimé en France